موسوعة

المعايير الدولية للمراجعة وإيضاحات تطبيقاتها

International standards on Auditing And its practices Statements

(باللغتين العربية والإنجليزية)

جمعية الإستشارات المصرية

الأستاذ الدكتور

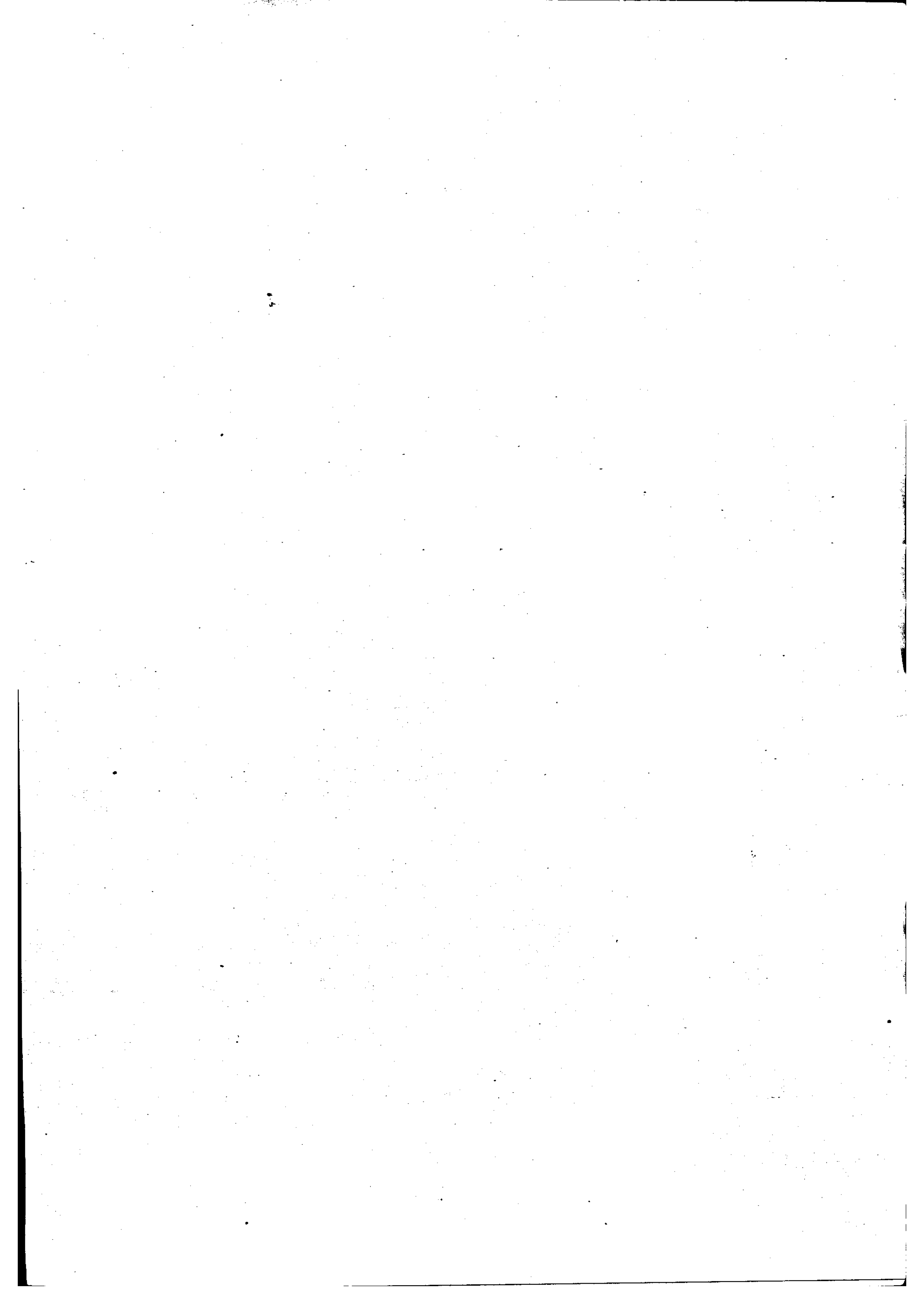
أمين السيد أحمد لطفى

دكتوراه الفلسفة فى المحاسبة

أستاذ المراجعة بجامعة القاهرة

القاهرة

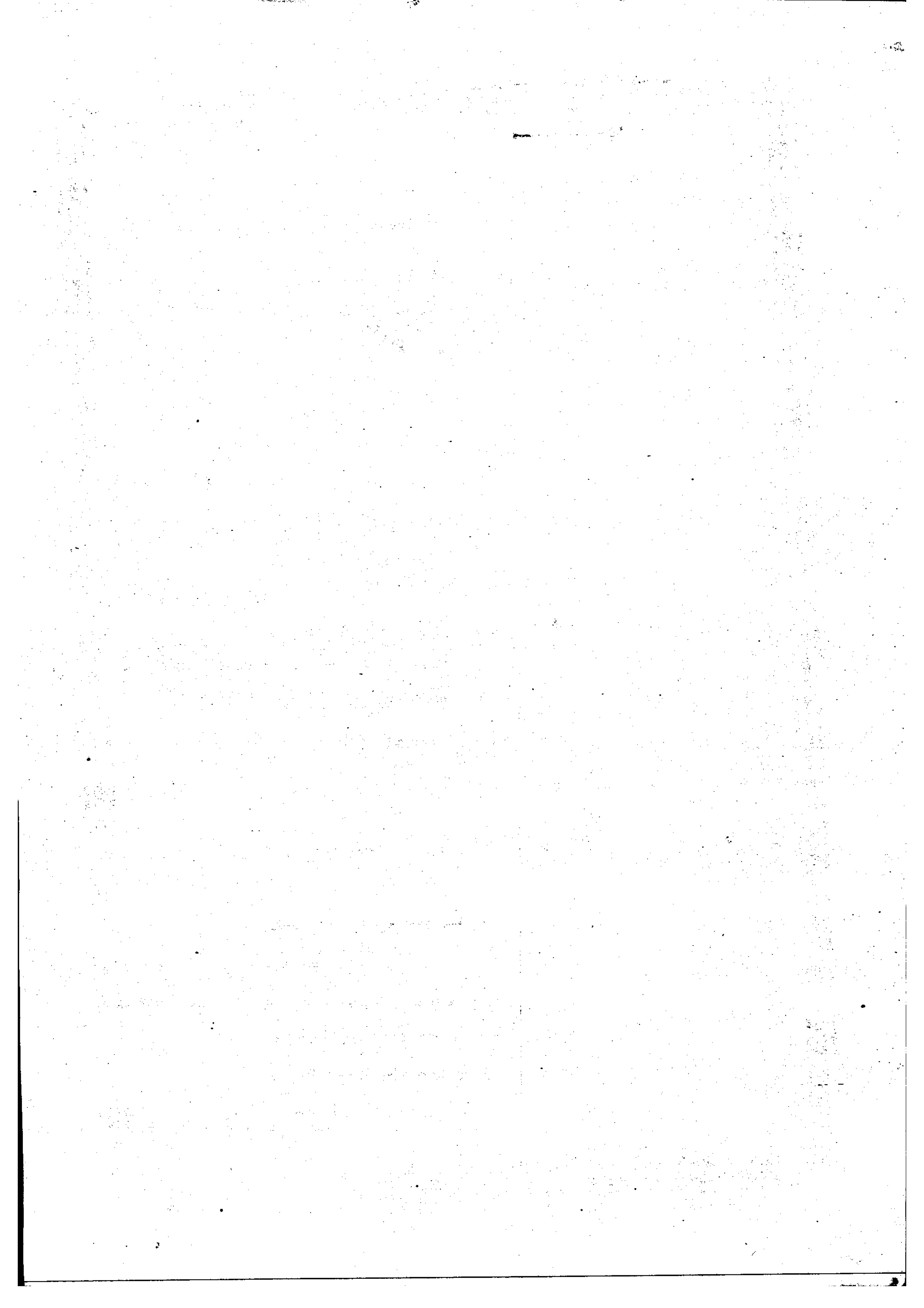
٢٠٠٣-٢٠٠٤



بسم الله الرحمن الرحيم

كل نفس ذائقة الموت وإنما توفون أجوركم يوم القيامة فمن زحزح عن النار وأدخل الجنة فقد فاز وما الحياة الدنيا إلا متاع الغرورلتبلون فى أموالكم وأنفسكم ولتسمعون من الذين أوتوا الكتاب من قبلكم ومن الذين أشركوا أذى كثيرا وأن تصبــروا وتتقوا فإن ذلك من عزم الأمور

(صدق الله العظيم)



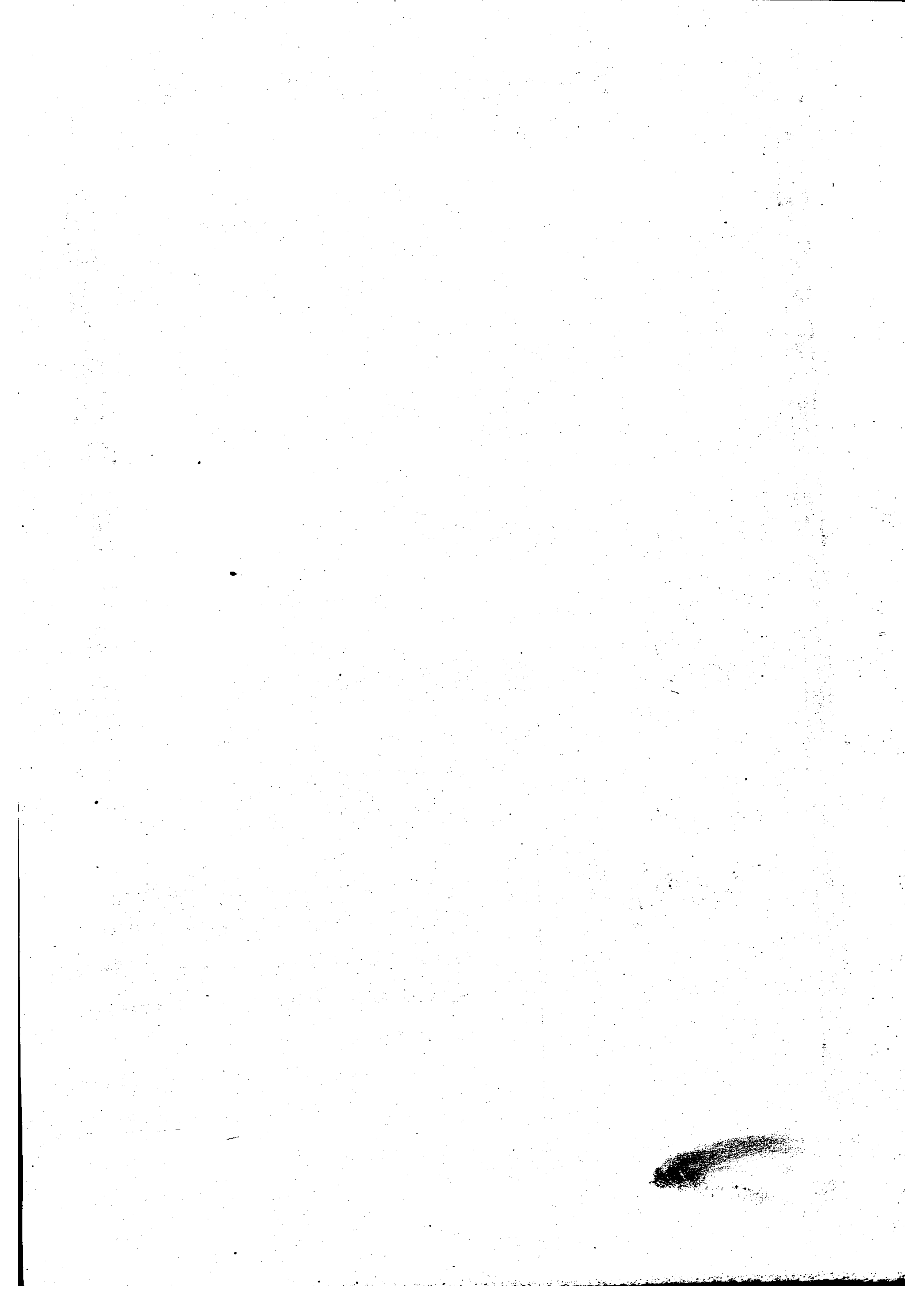
ما بال هذا الزمان

يضن علينا برجال

ينبهون الناس ويرفعون الإلتباس

ويفكرون بحزم ويعملون بعزم

ولا ينفكون حتى ينالو ما يقصدون

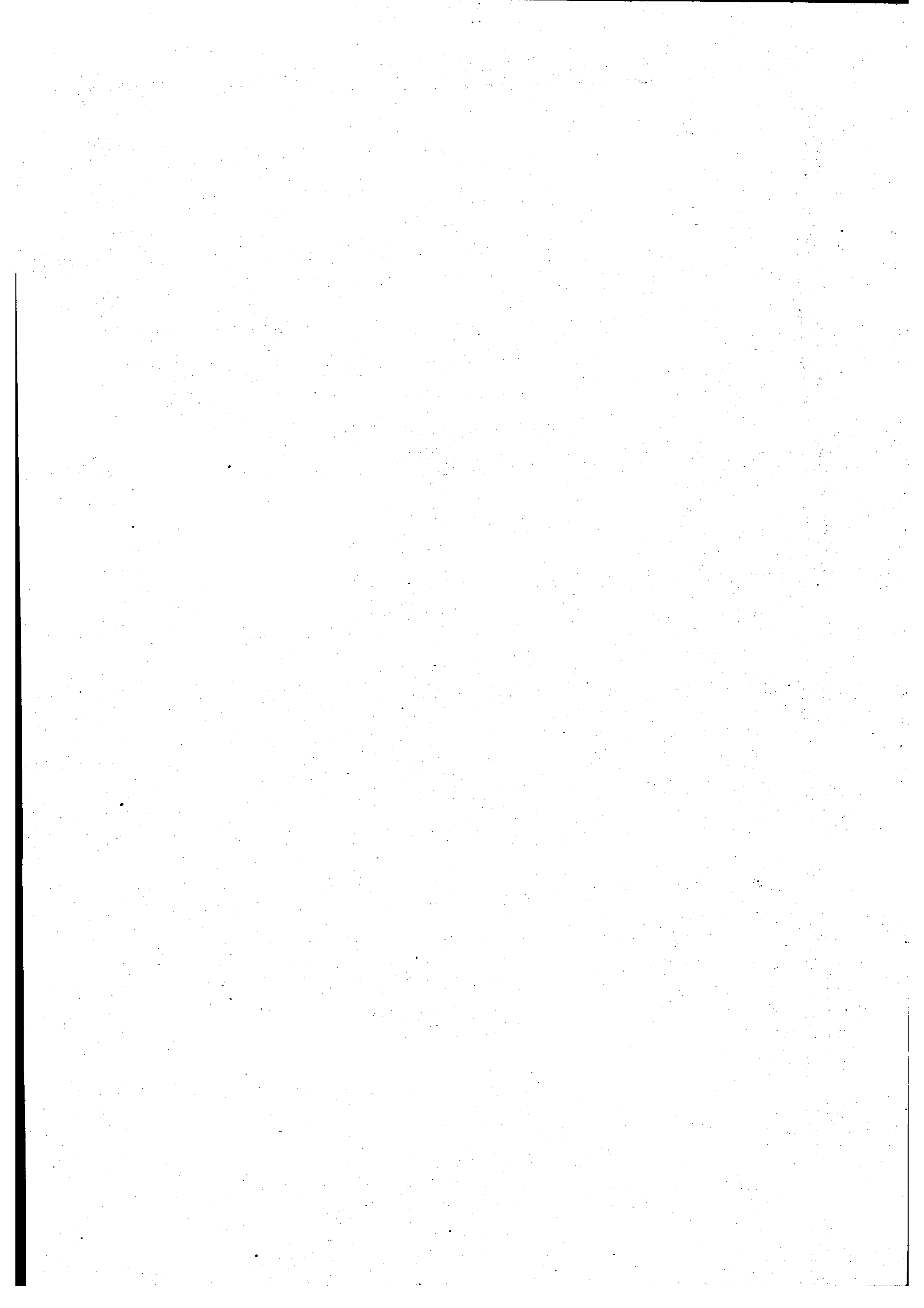


إهداء الى

زوجتى ،،

وسارة ،،

وأحمد .



المؤلف فى سطور

الأستاذ الدكتور / أمين السيد أحمد لطفى

أولا : التدرج العلمى : -

- حاصل على بكالوريوس التجارة شعبة المحاسبة من كلية التجارة - جامعة القاهرة عام ١٩٧٨ .
- حاصل على ماجستير المحاسبة من كلية التجارة - جامعة القاهرة عام ١٩٨٦.
- حاصل على دكتوراه الفلسفة فى المحاسبة من كلية التجارة - جامعة القاهرة عام ١٩٨٩ .

ثانيا : التدرج الوظيفى : -

- معيد بقسم المحاسبة بكلية تجارة بنى سويف - جامعة القاهرة أعتبارا من ١٩٧٨/١٢/٣١ حتى ١٩٨٦/١/٣٠ .
- مدرس مساعد بقسم المحاسبة بكلية تجارة بنى سويف - جامعة القاهرة أعتبارا من ١٩٨٦/١/٣١ حتى ١٩٨٩/١١/٢٨ .
- مدرس بقسم المحاسبة بكلية تجارة بنى سويف - جامعة القاهرة أعتبارا من ١٩٨٩/١١/٢٩ حتى ١٩٩٤/٤/٢٦ .
- أستاذ مساعد بقسم المحاسبة بكلية تجارة بنى سويف - جامعة القاهرة أعتبارا من٢٠٠١/٣/٢٧ .
- أستاذ بقسم المحاسبة بكلية تجارة بنى سويف - جامعة القاهرة أعتبارا من ٢٠٠١/٣/٢٨ حتى تاريخه .
- رئيس تحرير مجلة الدراسات المالية والتجارية بالكلية .

ثالثا : الجمعيات العلمية :-

- رئيس مجلس إدارة جمعية الإستشارات المصرية .
- عضو جمعية المحاسبين والمراجعين المصرية .
- زميل جمعية الضرائب المصرية .
- عضو الجمعية المصرية للأوراق المالية .
- زميل جمعية المالية العامة والضرائب .
- عضو مجلس المحاسبين والمراجعين العرب .

رابعا : الأبحاث العلمية :-

١- دراســة وتقييم فعالية فحص نموذج تقرير فحص أنحرافات التكلفة بأستخدام تحليل المحاكاة .

٢- تقويـم سياســات الفحص الضريبى وآثارها على الخلافات بين الممولين والإدارة الضريبية مع إطار محاسبى منهجى مقترح .

٣- نمــوذج مقترح لتقييم مخاطر المراجعة الناتجة عن الاخطار والمخالفات بأستخدام نظرية الأختبار الأستراتيجية .

٤- أستخدام نموذج البرمجة العددية المختلطة ذات الأحتمال المقيد فى تصميم وفحص وتقييم هيكل الرقابة الداخلية .

- ؛طوير كفاءة وفاعلية الفحص الضريبى بأستحدام نماذج وأساليب المراجعة التحليلية

٦- تحــليل وتقييــم قــرارات التخلى عن المشروعات الأستثمارية قبل أنتهاء عمرها الأقتصادى وآثار قيم تصفيتها على مجال إعداد الموازنة الأستثمارية .

٧- دراســة قرارات تحديد الأهمية النسبية فى مجال تخطيط عملية المراجعة بأستخدام نظم الخبرة .

٨- دراسة مقارنة لمشاكل التحول إلى نظام الضريبة الموحدة مع إطار محاسبى مقترح للتطبيق فى مصر .

٩- قيــاس وتحــليل حساسية عدم ألتزام الممولين للعوامل المؤثرة دراسة مقارنة مع التطبيق فى مصر .

١٠- نحــو إطــار عام لتصميم وتنفيذ نظام المحاسبة عن الموارد البشرية فى شركات القطاع العام .

١-١راسة تحليلية تقويمية للجوانب التشريعية والممارسات المحاسبية للضريبة على المبيعات

١٢-نحــو مــنهج مــتكامل لتقييم وتقرير المراجعيين لمقدرة العميل على الأستمرارية بالتطبيق على شركات قطاع الأعمال .

١٣-آثار الخبرة المهنية على كفاءة وفعالية قرارات وأحكام المراجعين (دراسة تحليلية وتطبيقية) .

١٤-دراســـة أختـــبارية للعوامل المؤثرة على نطاق أعتماد المراجعين الخارجيين على عمل المراجعين الداخليين .

١٥-دراســـة أختبارية للعوامل والخواص المؤثرة فى جودة عملية المراجعة من وجهة نظر المستخدمين ومعدى ومستخدمى القوائم المالية .

١٦-فحـــص وأختـــبار طـــرق تقييم معاينة عملية المراجعة بأستخدام منهجية التوزيع المرجعى للمحاكاة .

١٧-نمذجـــة ومحاكـــاة خصـــائص متغيرات وأخطاء المجتمعات المحاسبية لأغراض تحسين كفاءة وفاعلية أداء طرق التقدير الأحصائية عند معاينة عماية المراجعة

١٨-مدخـــل كـــمى لـــتطوير دور المحاسبين الحياديين فى تحسين جودة ودقة التنبؤات والتوقعات المالية والأفصاح عنها فى ضوء معايير المراجعة وخدمات إبداء الرأى (دراسة أختبارية وتجريبية) .

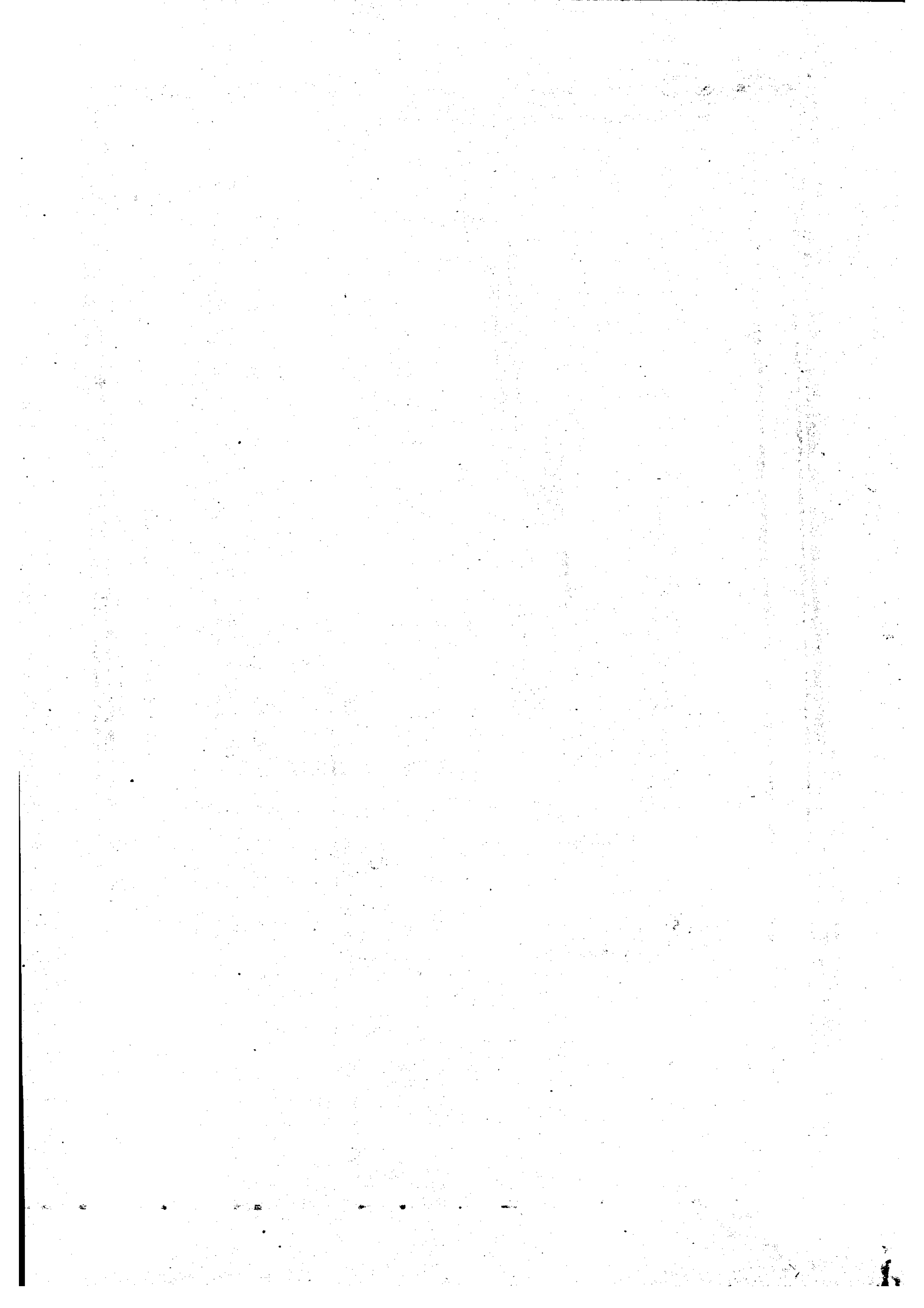
١٩-دراســـة أختبارية لتأثير أستخدام وسائل دعم القرار على تقييم المراجعين لمخاطر غش الإدارة وأختبار أستراتيجيات المراجعة اللاحقة .

خامسا : الكتب المؤلفة والصادرة عن دور نشر معترف بها وتحمل رقم إيداع :-

١) المراجعة المتقدمة .	٩١/١٩٥٢
٢) الضريبة على أرباح شركات الأستثمار .	٩١/٧٢٩٧
٣) أرشادات المراجعة .	٩٢/٨١٦٢
٤) إجراءات وأختبارات المراجعة .	٩٢/٧٠٦٧
٥) تخطيط عملية المراجعة .	٩٤/١٠١٥٤
٦) ضرائب الدخل بين التشريع الضريبى والتطبيق المحاسبى.	٩٠/٨٧٣٩
٧) أساليب المراجعة لمراقبى الحسابات والمحاسبين القانونيين.	٩١/٨٣٩٩
٨) الجوانب التشريعية والممارسات المحاسبية للضريبة على أرباح المنشأت الفردية وشركات الأشخاص .	٩١/٧٢٩٥
٩) الضريبة على أرباح شركات الأموال .	٩١/٧٢٩٦
١٠) ضوابط ومسئوليات مهنة المراجعة والمحاسبة القانونية.	٩٤/١٠١٥٣
١١) المحاسبة عن ضرائب المبيعات بين النظرية والتطبيق .	٩٣/١٠١٥٥

١٢) بحوث و دراسات فى تطوير و أصلاح نظم الضرائب فى مصر .	٩٣/١٠٩٨٥
١٣) الجوانب التشريعية والممارسات المحاسبية لضريبة الأيلولة .	٩٤/١٠٠٢٧
١٤) الفحص الضريبى والمنازعات الضريبية فى محاسبة وربط الضريبة الموحدة .	٩٤/١٠٠٢٦
١٥) أعداد تقارير المراجعة والفحص للقوائم المالية أو لأغراض خاصة .	٩٤/١١٧٢٨
١٦) المحاسبة عن حقوق الملكية في شركات الأشخاص .	٩٥/٢٦٢٥
١٧) أجراءات المراجعة الخارجية للقوائم المالية .	٢٥/٢٨٨٦
١٨) أجراءات المحاسبة القانونية لتكوين وتنظيم وأنقضاء الشركات المساهمة .	٩٥/٩٦٦١
١٩) أعادة تنظيم مهنة المحاسبة والمراجعة فى مصر فى ضوء الأوضاع الراهنة وأفاق المستقبل .	٩٥/١١٣٠٨
٢٠) المراحل المتكاملة لأداء عملية المراجعة بواسطة المحاسبين والمراجعين القانونيين.	٩٦/٣٠٤٦
٢١) معالجة متقدمة لإستخدام مراقبى الحسابات أساليب المعاينة الإحصائية وغير الإحصائية فى المراجعة .	٩٦/٩٢٧٠
٢٢) الأتجاهات الحديثة فى المراجعة والرقابة على الحسابات.	٩٦/٩٨٠٠
٢٣) أسس القياس والفحص الضريبى لأرباح تنظيمات الأعمال بين معايير المحاسبة والمراجعة والمتطلبات القانونية .	٩٦/٩٨٠١
٢٤) تحليل وتقييم الحوافز والأعفاءات الضريبية مع مدخل مقترح لقياس عوائدها وتكاليفها .	٩٦/١٠٥٧٥
٢٥) معايير المراجعة المهنية للرقابة على جودة أداء مراقبى الحسابات .	٩٦/١١٩٢٢
٢٦) تخطيط الأرباح والأداء المالى المستقبلى لمنشآت الأعمال .	٩٧/٩٨٦٥
٢٧) التحليل المالى للتقارير والقوائم المحاسبية .	٩٧/٩٨٦٤

٢٨) الأصول المنهجية الحديثة لدراسات الجدوى المالية للإستثمار .	٩٧/٩/١٧٤
٢٩) المراجعة باستخدام التحليل الكمي ونظم دعم القرار .	٩٨/١٧٥٢
٣٠) المراجعة في ضوء المعايير الدولية .	٩٨/١٧٥٣
٣١) الأفصاح في التقارير المالية لشركات المساهمة ودور وأجراءات مراقب الحسابات وفقا لمعايير المحاسبة المصرية (الدولية) .	٩٨/١٠٢٠٢
٣٢) مشاكل القياس والتقييم المحاسبي ودور وإجراءات مراقب الحسابات وفقا لمعايير المحاسبة المصرية والدولية .	٩٨/١٣٣٩٧
٣٣) المحاسبة الضريبية في شركات السياحة .	٩٨/١٤٧٦٣
٣٤) دراسات متقدمة في المحاسبة عن الأصول .	٩٩/٣٨١٠
٣٥) دراسات متقدمة في المحاسبة عن الضرائب .	٢٠٠٠/٢١٨٥
٣٦) دراسات متقدمة في المراجعة .	٢٠٠٠/٢٧١٧
٣٧) التحليل المالي الاساسي للاستثمار في الاوراق المالية .	٢٠٠٠/٢٧١٦
٣٨) المحاسبة عن الأسهم والسندات المتداولة في بورصة الأوراق المالية .	٢٠٠٠/٤٩٦٦
٣٩) المسئولية القانونية لمراقبي الحسابات تجاه عميل المراجعة والطرف الثالث والمجتمع.	٢٠٠٠/١٥١٥٨
٤٠) كيف تراجع حسابات منشأة	٢٠٠٠/١٥١٥٧
٤١) معايير المراجعة المصرية – دراسة مقارنة لمعايير إبداء الرأى المصرية والدولية والأمريكية .	٢٠٠١/٥٢١٧
٤٢) المراجعة في ظل عالم متغير .	٢٠٠١/١٣٧٨٧
٤٣) الرأى المهني للمراجع لمشاكل قياس الإيرادات والنفقات والأرباح وتوزيعها في ضوء المعايير المحاسبية .	٢٠٠١/١٥٤٩٤
٤٤) مراجعة تكنولوجيا المعلومات .	٢٠٠٢/٣١٨٧
٤٥) مراجعة نظم الرقابة الداخلية .	٢٠٠٢/١٣١٥٤
٤٦) الأهمية النسبية والمخاطر والمعاينة في المراجعة	٢٠٠٢/١٤٧٠٨



مقدمـه :-

هذا الكتاب يهتم بعرض معايير المراجعة الدولية **International Standards on Auditing (ISA)** وإيضاحات تطبيقاتها **International Auditing Practice Statements (IAPS)** باللغتين الإنجليزية والعربية على جزئين :-

في الجزء الأول تم تناول أحد عشر موضوعا تغطى جميع معايير المراجعة الدولية على النحو التالى :-

تمهيد : المعايير الدولية للمراجعة – قاموس المصطلحات .

أمور تمهيدية : الإرتباطات بخدمات التأكيد – إطار عمل المعايير .

المسئوليات : الهدف والمبادئ العامة – شروط الإرتباطات – الرقابة على جودة عملية المراجعة – التوثيق – الغش والخطأ – دراسة القوانين واللوائح – الإتصالات فى أمور المراجعة .

التخطيط : التخطيط – المعرفة بأعمال وأنشطة المنشأة – الأهمية النسبية .

الرقابة الداخلية : تقييم المخاطر والرقابة الداخلية – المراجعة فى ظل بيئات نظم معلومات الحاسب الإلكترونى – المراجعة فى ظل بيئة نظم معلومات الحاسب الإلكترونى .

أدلة إثبات المراجعة : أدلة الإثبات فى المراجعة – أدلة الإثبات فى المراجعة (اعتبارات اضافية لبنود محددة) – المصادقات الخارجية – الإرتباطات للمرة الأولى(مراجعة الأرصدة الإفتتاحية) – الإجراءات التحليلية – معاينة المراجعة وإجراءات اختبارية مختارة أخرى– مراجعة التقديرات المحاسبية – الأطراف ذوى العلاقة – الأحداث اللاحقة – الإستمرارية – إقرارات الإدارة .

إستخدام عمل الآخرين : إستخدام عمل مراجع آخر - دراسة عمل المراجعة الداخلية - إستخدام عمل خبير .

إستنتاجات وتقرير المراجع : تقرير المراجع عن القوائم المالية - الأرقام المقارنة- معلومات أخرى فى مستندات تتضمن قوائم مالية مراجعة.

المجالات المتخصصة : تقرير المراجع عن الإرتباطات بعملية مراجعة ذات غرض خاص - إختبار المعلومات المالية المستقبلية .

الخدمات ذات الصلة : الإرتباطات بخدمات فحص القوائم المالية - الإرتباطات بخدمات أداء إجراءات متفق عليها المتعلقة بالمعلومات المالية - الإرتباطات بخدمات إعداد المعلومات المالية .

بينما فى الجزء الثانى من الكتاب فقد تم عرض ثلاثة عشر إيضاح من إيضاحات تطبيقات المراجعة الدولية هى :-

١- إجراءات المصادقات .

٢- بيئات نظم الحاسبات الإلكترونية الصغيرة .

٣- بيئات نظم الحاسبات الإلكترونية المباشرة .

٤- بيئات نظم قاعدة البيانات .

٥- العلاقة بين المشرفين والمراجعين الخارجيين .

٦- الإعتبارات الخاصة فى مراجعة المنشآت الصغيرة .

٧- مراجعة البنوك التجارية الدولية .

٨- الإتصالات مع الإدارة .

٩- تقدير المخاطر والرقابة الداخلية .

١٠- أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى .

١١-دراسة الأمور البيئية عند مراجعة القوائم المالية .

١٢-مضامين الإدارة والمراجعين عن مشكلة عام ٢٠٠٠ .

١٣-مراجعة الأدوات المالية المشتقة .

هذا الكتاب موجه الى جميع الأطراف المرتبطة ببيئة المحاسبة والمراجعة سواء فى مجال الأعمال أو أسواق رأس المال ، فذلك الكتاب يفيد كافة الدارسين من الباحثين فى مرحلة الدراسات العليا (الدبلوم والماجستير والدكتوراه) أو الطلاب فى مرحلة البكالوريوس – قسم المحاسبة ، وكافة المهنيين من المحاسبين والمراجعين سواء المزاولين للعمل الحر أو العاملين بمنشآت الأعمال الخاص أو العام سواء التى تمارس نشاطا تجاريا أو صناعيا أو خدميا أو ماليا أو حكوميا رقابيا ، كذلك فإن هذا الكتاب فى غاية الأهمية عند إستخدامه فى إعداد برامج تعليمية مستمرة لأغراض التدريب والإستشارات .

ويأمل المؤلف أن يكون ذلك الكتاب قد حقق الأهداف التى سعى من أجلها بطريقة مستحدثة يجد فيها القارئ سواء أكان دارسا أو مزاولا إضافة حقيقية الى المكتبة العربية نظريا أو تطبيقيا ، وأكون بذلك قد أسهمت في خدمة مهنة المحاسبة والمراجعة على مستوى العالم العربى .

والله الموفق ،،،

وعلى الله قصد السبيل ،،،

المؤلف

الأستاذ الدكتور

أمين السيد أحمد لطفى

أستاذ المحاسبة-تخصص المراجعة

معايير المراجعة الدولية
وإيضاحات تطبيقاتها

International Standards on Auditing and International Auditing Practice Statements

	Preface to International Standards on Audit and Related Services :	تمهيد عن المعايير الدولية للمراجعة والخدمات ذات الصلة .	
	Glossary of Terms :	قاموس المصطلحات .	
100-199	**Introductory Matters:**	**أمور تمهيدية :**	١٠٠-١٩٩
100	- Assurance Engagements.	– الإرتباطات بخدمات التأكيد .	١٠٠
120	- Framework of International Standards on Audit.	– اطار عمل المعايير الدولية للمراجعة .	١٢٠
200-299	**Responsibilities :**	**المسئوليات :**	٢٠٠-٢٩٩
200	- Objective and General Principles Governing an Audit of Financial Statements.	– الهدف والمبادئ العامة التي تحكم عملية مراجعة القوائم المالية .	٢٠٠
210	- Terms of Audit Engagements.	– شروط الإرتباطات بمهمة المراجعة .	٢١٠
220	- Quality Control for Audit Work.	– الرقابة على جودة عملية المراجعة .	٢٢٠
230	- Documentation .	– التوثيق (وأوراق العمل) .	٢٣٠
240	- Fraud and Error .	– الغش والخطأ .	٢٤٠
250	- Consideration of Laws and Regulations in an Audit of Financial Statements.	– دراسة القوانين واللوائح عند أداء عملية مراجعة القوائم المالية .	٢٥٠
260	- Communications of Audit Matters with Those Charged with Governance .	– الإتصالات في أمور المراجعة مع هؤلاء المسئولين ذوى السلطة بإدارة الشركة .	٢٦٠

300-399	**Planning :**	**التخطيط :**	**٣٠٠-٣٩٩**
300	- Planning .	- التخطيط .	٣٠٠
310	- Knowledge of the Business .	- المعرفة بأعمال وأنشطة المنشأة .	٣١٠
320	- Audit Materiality .	- الأهمية النسبية فى المراجعة .	٣٢٠
400-499	**Internal Control :**	**الرقابة الداخلية :**	**٤٠٠-٤٩٩**
400	- Risk Assessments and Internal Control .	- تقييم المخاطر والرقابة الداخلية .	٤٠٠
401	- Auditing in a Computer Information Systems Environment .	- المراجعة فى ظل بيئة نظم معلومات الحاسب الإلكترونى.	٤٠١
402	- Audit Considerations Relating to Entities Using Service Organizations .	- إعتبارات المراجعة المرتبطة بالمنشآت التى تستخدم تنظيمات خدمية.	٤٠٢
500-599	**Audit Evidence :**	**أدلة إثبات المراجعة :**	**٥٠٠-٥٩٩**
500	- Audit Evidence .	- أدلة الإثبات فى المراجعة.	٥٠٠
501	- Audit Evidence-Additional Considerations for Specific Items .	- أدلة الإثبات فى المراجعة- اعتبارات اضافية لبنود محددة .	٥٠١
505	- External Confirmations.	- المصادقات الخارجية.	٥٠٥
510	- Initial Engagements-Opening Balances .	- الإرتباطات للمرة الأولى- مراجعة الأرصدة الإفتتاحية.	٥١٠
520	- Analytical Procedures.	- الإجراءات التحليلية .	٥٢٠
530	- Audit Sampling and other Selective Testing Procedures .	- معاينة المراجعة وإجراءات اختبارية مختارة أخرى .	٥٣٠
540	- Audit of Accounting Estimates .	- مراجعة التقديرات المحاسبية.	٥٤٠
550	- Related Parties .	- الأطراف ذوى العلاقة .	٥٥٠
560	- Subsequent Events .	- الأحداث اللاحقة .	٥٦٠
570	- Going Concern .	- الإستمرارية .	٥٧٠
570 A	- Going Concern .	- الإستمرارية .	٥٧٠ أ
580	- Management Representations.	- اقرارات الإدارة .	٥٨٠

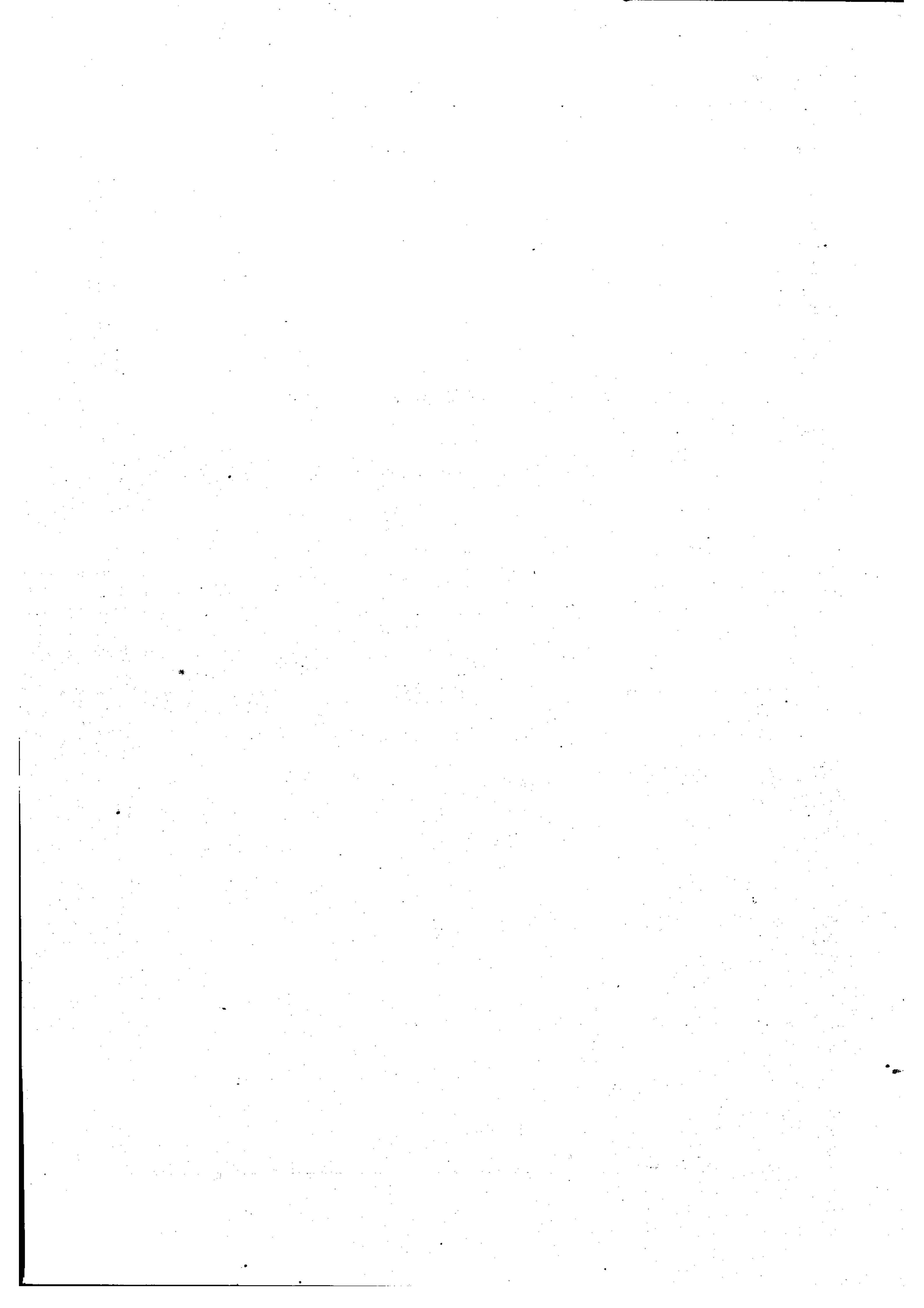
600-699	**Using Work of Others:**	**إستخدام عمل الآخرين :**	٦٠٠-٦٩٩
600	- Using the Work of Another Auditor .	- إستخدام عمل مراجع أخر.	٦٠٠
610	- Considering the Work of Internal Auditing .	- دراسة عمل المراجعة الداخلية .	٦١٠
620	- Using the Work of an Expert .	- إستخدام عمل خبير .	٦٢٠
700-799	**Audit Conclusions and Reporting :**	**إستنتاجات وتقرير المراجع:**	٧٠٠-٧٩٩
700	- The Auditor's Report on Financial Statements.	- تقرير المراجع عن القوائم المالية .	٧٠٠
710	- Comparatives .	- الأرقام المقارنة .	٧١٠
720	- Other Information in Documents Containing Audited Financial Statements .	- معلومات أخرى فى مستندات تتضمن قوائم مالية مراجعة .	٧٢٠
800-899	**Specialized Areas :**	**المجالات المتخصصة :**	٨٠٠-٨٩٩
800	- The Auditor's Report on Special Purpose Audit Engagements .	- تقرير المراجع عن الإرتباطات بعملية مراجعة ذات غرض خاص .	٨٠٠
810	- The Examination of Prospective Financial Information .	- إختبار المعلومات المالية المستقبلية .	٨١٠
900-999	**Related Services :**	**الخدمات ذات الصلة :**	٩٠٠-٩٩٩
910	- Engagements to Review Financial Statements .	- الإرتباطات بخدمات فحص القوائم المالية .	٩١٠
920	- Engagements to Perform Agreed-Upon Procedures Regarding Financial Information.	- الإرتباطات بخدمات أداء إجراءات متفق عليها المتعلقة بالمعلومات المالية .	٩٢٠
930	- Engagements to Compile Financial Information.	- الإرتباطات بخدمات إعداد المعلومات المالية .	٩٣٠

1000-1100	**International Auditing Practice Statements:**	**إيضاحات تطبيقات المراجعة الدولية :**	١٠٠٠-١١٠٠
1000	- Inter-Bank Confirmation Procedures.	- إجراءات المصادقات داخل البنك .	١٠٠٠
1001	- CIS Environments – Stand - Alone Microcomputers.	- بيئات نظم المعلومات الإلكترونية- الحاسبات الإلكترونية الصغيرة.	١٠٠١
1002	- CIS Environments-on-Line Computer Systems.	- بيئات نظم المعلومات الإلكترونية – نظم لحاسبات الإلكترونية لمباشرة.	١٠٠٢
1003	- CIS Environments-Database Systems.	- بيئات نظم المعلومات الإلكترونية-نظم قاعدة البيانات .	١٠٠٣
1004	- The Relationship Between Bank Supervisors and External Auditors.	- العلاقة بين المشرفين على لبنك والمراجعين لخارجيين.	١٠٠٤
1005	- The Special Considerations in the Audit of Small Entities.	- الإعتبارات الخاصة فى مراجعة لمنشآت لصغيرة .	١٠٠٥
1006	- The Audit of International Commercial Banks.	- مراجعة البنوك التجارية الدولية .	١٠٠٦
1007	- Communications with Management.	- الإتصالات مع الإدارة .	١٠٠٧
1008	- Risk Assessments and Internal Control – CIS Characteristics and Considerations.	- تقديرات لمخاطر والرقابة لداخلية – نظم لمعلومات الإلكترونية- خصائص وإعتبارات .	١٠٠٨
1009	- Computer-Assisted Audit Techniques.	- أساليب لمراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى .	١٠٠٩
1010	- The Consideration of Environmental Matters in the Audit of Financial Statements.	- دراسة الأمور البيئية عند مراجعة القوائم المالية .	١٠١٠
1011	- Implications for Management and Auditors of the Year 2000 Issue.	- مضامين للإدارة ولمراجعين عن مشكلة عام ٢٠٠٠ .	١٠١١
1012	- Auditing Derivative Financial Instruments.	- مراجعة الأدوات لمالية لمشتقة .	١٠١٢

معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٠)

إجراءات المصادقات داخل البنك

(1000) Inter – bank Confirmation Procedures



معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٠)

إجراءات المصادقات داخل البنك

(1000) Inter – Bank Confirmation procedures

Contents المحتويات

Introduction:

1- The purpose of this Statement is to provide assistance on inter-bank confirmation procedures to the external independent auditor and also to bank management, such as internal auditors or inspectors. The guidance contained in this Statement should contribute to the effectiveness of inter-bank confirmation procedures and to the efficiency of processing replies.

2- An important audit step in the examination of bank financial statements and related information is to request direct confirmation from other banks of both balances and other amounts which appear in the balance sheet and other information which may not be shown on the face of the balance

مقدمة :

١- يتمثل الغرض من ذلك الإيضاح في تقديم المساعدة في تحديد إجراءات إعداد المصادقة داخل البنك للمراجع الخارجي وأيضا إلى إدارة البنك على سبيل المراجعين الداخلين أو المراقبين وسوف يساهم الإرشاد المتضمن في ذلك الإيضاح في فعالية إجراءات إعداد المصادقة داخل البنك بالإضافة إلى كفاءة التعامل مع الردود .

٢- تتمثل أحد خطوات المراجعة الهامة في فحص القوائم المالية للبنك والمعلومات ذات الصلة في طلب المصادقة المباشرة من البنوك الأخرى على كل من الأرصدة والقيم الأخرى التي تظهر في الميزانية العمومية والمعلومات الأخرى التي قد لا تظهر في داخل الميزانية

sheet but which may be disclosed in the notes to the accounts . off balance sheet items requiring confirmation include, such items as guarantees, forward purchase and sale commitments, repurchase options, and offset arrangements. This type of audit evidence is valuable because it comes directly from an independent source and, therefore, provides greater assurance of reliability than that obtained solely from the bank's own records.

العمومية ولكن تلك التى قد يتم الإفصاح عنها فى الإيضاحات المرتبطة بتلك الحسابات والتى تتضمن بنود خارج الميزانية العمومية والتى تستلزم إجراءات المصادقة على بنود معينة مثل الضمانات والارتباطات المقدمة للشراء والبيع وخيارات إعادة الشراء والترتيبات المستقبلية . هذا النوع من دليل إثبات المراجع يعتبر ذات قيمة بسبب أنه ينتج مباشرة من مصدر خارجي ولذلك فأنه يوفر تأكيد على تعزيز المصداقية مقارنة بذلك الذى يتم الحصول عليه منفردا من السجلات الخاصة للبنك .

3- The auditor, in seeking to obtain inter-bank confirmations, may encounter difficulties in relation to language, terminology, consistent interpretation and scope of matters covered by the reply. Frequently,

٣- قد يواجه المراجع أثناء سعيه فى الحصول على مصادقات داخل البنك صعوبات بالارتباط بلغة ومصطلحات والتفسير المتسق ونطاق الأمور المغطاة عن طريق الرد ، وكثيرا ما تتبع تلك الصعوبات

these difficulties result from the use of different kinds of confirmation requests or misunderstandings about what they are intended to cover.

4- Audit procedures may differ from country to country, and consequently local practices will have relevance to the way in which inter-bank confirmation procedures are applied. While this Statement does not purport to describe a comprehensive set of audit procedures, nevertheless, it does emphasize some important steps which should be followed in the use of a confirmation request.

The Need for Confirmation

5- An essential feature of management control over business relations, with individuals or groups

من استخدام أنواع مختلفة من طلبات المصادقة أو نتيجة سوء الفهم المرتبط بما إذا كان يستهدف أن يتم تغطيتها .

٤- قد تختلف إجراءات المراجعة من بلد إلى بلد أخر ونتيجة لذلك فأن الممارسات المحلية سوف تضفى الملائمة للطريقة التى يتم خلالها تطبيق إجراءات المصادقة داخل البنك ، وتجدر الإشارة الى أنه يتعين أن لا يفهم من ذلك الإيضاح وصف مجموعة شاملة عن إجراءات المراجعة إلا أنه على الرغم من ذلك فإنه يؤكد على بعض الخطوات الهامة التى يجب إتباعها عند استخدام طلب المصادقة .

الحاجة إلى المصادقة

٥- تتمثل أحد الملامح الأساسية للرقابة الإدارية على علاقات الأنشطة مع الأفراد أو مجموعات

المؤسسات المالية فى القدرة على الحصول على مصادقة للمعاملات مع تلك المؤسسات أو المواقف ذات الصلة . ينشأ متطلب مصادقة البنك من حاجة إدارة البنك ومراجعيها للمصادقة على العلاقات المالية والأعمال التى تتم من بين الاتى :-

- البنك والبنوك الأخرى داخل نفس البلد .
- البنك والبنوك الأخرى فى بلدان مختلفة .
- البنك وعملائه بخلاف البنك .

وحيث أن العلاقات داخل البنك متماثلة فى طبيعتها لتلك التى بين البنك والعميل بخلاف البنك ، فقد يكون هناك أمور جوهرية خاصة فى بعض العلاقات الداخلة للبنك ، على سبيل المثال عند الارتباط بأنواع معينة من معلومات خارج الميزانية العمومية على سبيل المثال الالتزامات الطارئة والعمليات الآجلة والارتباطات وترتيبات المقاصة.

of financial institutions, is the ability to obtain confirmation of transactions with those institutions and of the resulting positions. The requirement for bank confirmation arises from the need of the bank's management and its auditors to confirm the financial and business relationships between the following:

- **the bank and other banks within the same country.**
- **the bank and other banks in different countries, and**
- **the bank and its non-bank customers.**

While inter - bank relationships are similar in nature to those between the bank and a non-bank customer, there may be special significance in some inter-bank relationships, for example, in connection with certain types of "off balance sheet" transactions, such as contingencies, forward transactions, commitments and offset agreements.

Use of Confirmation Requests

6- The guidance set out in the following paragraphs is designed to assist banks and their auditors to obtain independent confirmation of financial and business relationships within other banks. However, there may be occasions on which the approach described within this Statement may also be appropriate to confirmation procedures between the bank and its non-bank customers. The procedures described are not relevant to the routine inter-bank confirmation procedures which are carried out in respect to the day to day commercial transactions conducted between banks.

7- The auditor should decide from which bank or banks to request confirmation, have regard to such matters as size of balances,

استخدام طلبات المصادقات

٦- الإرشاد المحدد فى الفقرات التالية مصمم لمساعدة البنوك ومراجعيها فى الحصول على مصادقة مستقلة للعلاقات المالية والأعمال داخل البنوك الأخرى . ومع ذلك قد تكون هناك حالات من خلالها يتم وصف مدخل من خلال ذلك الإيضاح يمكن أن يعتبر ملائما لإجراءات المصادقة بين البنك وبين عملاؤه من غير البنوك . أن الإجراءات الموضحة ليست ملائمة لإجراءات المصادقة الروتينية داخل البنك والتى يتم تنفيذها بالارتباط بالعمليات التجارية اليومية المؤداة بين البنوك .

٧- يجب أن يقرر المراجع من أى بنك أو بنوك يقوم بطلب المصادقة منها ، ويتم ذلك من خلال مراعاة عده أمور مثل حجم الأرصدة،

volume of activity, degree of reliance on internal controls, and materiality within the context of the financial statements. Tests of particular activities of the bank may be structured in different ways and confirmation requests may, therefore, be limited solely to inquiries about those activities . Requests for confirmation of individual transactions may either form part of the test of a bank's system of internal control or be a means of verifying balances appearing in a bank's financial statements at a particular date. Therefore, confirmation requests should be designed to meet the particular purpose for which they are required.

حجم النشاط ودرجة الاعتماد على نظم الرقابة الداخلية والأهمية النسبية داخل سياق القوائم المالية. وقد يتم تحديد اختبارات معينة للبنك بعده طرق مختلفة وقد تكون طلبات المصادقة تأسيسا على ذلك مقصورة فقط على تلك الاستفسارات المتعلقة بالأنشطة. وقد تكون طلبات المصادقة على العمليات الفردية أما كجزء من اختبار نظم الرقابة الداخلية للبنك أو كوسيلة للتحقق من الأرصدة التى تظهر فى القوائم المالية للبنك فى تاريخ محدد لذلك فأن طلبات المصادقة يجب أن يتم تصميمها للوفاء بغرض محدد يعتبر ضروريا .

8- The auditor should determine which of the following approaches is the most appropriate in seeking confirmation of balances or other information from another bank:

٨- يجب أن يحدد المراجع أى المداخل التالية الذى يعتبر أكثر ملائمة فى السعى نحو المصادقة على الأرصدة أو المعلومات الأخرى من البنوك الأخرى :-

- Listing balances and other information, and requesting confirmation of the their accuracy and completeness, or
- Requesting details of balances and other information, which can then be compared with the requesting bank's records. In determining which of the above approaches is the most appropriate, the auditor should weigh the quality of audit evidence he requires in the particular circumstances against the practicality of obtaining a reply form the confirming bank.

9- Difficulty may be encountered in obtaining a satisfactory response even where the requesting bank submits information for confirmation to the confirming bank. It is important that a response be sought for all confirmation requests.

- تحديد قائمة بالأرصدة والمعلومات الأخرى وطلب المصادقة على دقتها وشمولها.
- طلب تفاصيل الأرصدة والمعلومات الأخرى التى يمكن أن يتم مقارنتها بعد ذلك مع سجلات البنك. بغرض تحديد أى المداخل بأعلاه التى تعتبر أكثر ملائمة يجب أن يقوم المراجع بترجيح جودة دليل إثبات المراجعة الذى يطلبه فى ظل ظروف معينة فى مواجهة الإمكانية العملية للحصول على رد من البنك القائم بالمصادقة.

٩- قد يتم مواجهة صعوبة فى الحصول على رد مقنع عندما يقوم البنك الطالب معلومات لأغراض المصادقة للبنك المطلوب المصادقة منه. من المهم أن يتم النظر إلى الرد على كافة طلبات المصادقة ، حيث ليس

من الممارسة العادية النظر الى طلب الرد إذا ما كانت المعلومات المقدمة غير صحيحة أو غير كاملة فقط .

It is not usual practice to request a response only in the information submitted is incorrect or incomplete.

إعداد وإرسال طلبات المصادقة واستلام الردود

Preparation and Dispatch of Requests and Receipt of Replies

١٠- يجب أن يحدد المراجع الموقع الملائم الذى يجب أن يرسل عليه طلب المصادقة على سبيل المثال أحد الأقسام مثل قسم المراجعة الداخلية أو قسم التفتيش أو أحد الأقسام المتخصصة الأخرى والذى قد يتم تصميمه عن طريق البنك محل المصادقة كقسم مسئول عن الرد على طلبات المصادقة ، وقد يكون من الملائم لذلك أن يتم توجيه طلبات المصادقة إلى المركز الرئيسى للبنك (والتى غالبا ما توجد فيه مثل تلك الأقسام) بدلا من الموقع التى يتم الاحتفاظ فيه بتلك الأرصدة

10- The auditor should determine the appropriate location to which the confirmation request should be sent, for example a department, such as internal audit, inspection and other specialist department, which may be designated by the confirming bank as responsible for replying to confirmation requests. It may be appropriate, therefore, to direct confirmation requests to the head office of the bank (in which such departments are often located) rather than to the location where balances

and other relevant information are held. In other situations, the appropriate location may be the local branch of the confirming bank.

11- Whenever possible, the confirmation request should be prepared in the language of the confirming bank or in the language normally used for business purposes.

12- Control over the content and dispatch of confirmation requests is the responsibility of the auditor. However, it will be necessary for the request to be authorized by the requesting bank. Replies should be returned directly to the auditor and to facilitate such a reply, a preaddressed envelope should be enclosed with the request.

أو المعلومات الملائمة الأخرى. فى ظروف أخرى قد يكون الموقع الملائم هو الفرع المحلى للبنك القائم بالمصادقة .

١١- كلما كان ذلك ممكنا يجب أن يتم إعداد طلب المصادقة بلغة البنك القائم بالمصادقة أو باللغة التى تستخدم عادة لأغراض الأعمال .

١٢- يتحمل المراجع مسئولية الرقابة على مضمون وطريقة إرسال طلبات المصادقة ، مع ذلك سيكون من الضرورى أن يتم التصديق على طلب المصادقة من البنك الطالب ويجب أن يتم إعادة الردود مباشرة إلى المراجع ولتسهيل مثل ذلك الرد يجب إرفاقه مع مظروف معنون بشكل مسبق مع طلب المصادقة .

Content of Confirmation Requests :

13- The from and content of a confirmation request letter will depend on the purpose for which it is required, on local practices and on the requesting bank's account procedures, for example, whether or not it makes extensive use of electronic date processing.

14- The confirmation request should be prepared in a clear and concise manner to ensure ready comprehension by the confirming bank.

15- Not all information for which confirmation is usually sought will be required at the same time. Accordingly, request letters may be sent at various times during the year dealing with particular aspects of the inter-bank relationship.

مضمون طلبات المصادقة :

١٣- سوف يعتمد شكل ومضمون طلب المصادقة على الغرض الذى من أجله تم طلبها ، وعلى التطبيقات المحلية وعلى إجراءات طلب حساب البنك، على سبيل المثال ما إذا كان يتم استخدام موسع لنظم تشغيل البيانات إلكترونيا أم لا.

١٤- يجب أن يتم إعداد طلب المصادقة بطريقة واضحة ودقيقة للتأكد من المقدرة السريعة على الفهم عن طريق البنك محل المصادقة .

١٥- لا تعتبر كافة المعلومات التى عادة ما ينظر إليها فى المصادقة ستكون مطلوبة فى نفس الوقت، وتبعا لذلك فأن خطابات الطلب قد يتم إرسالها فى أوقات زمنية مختلفة أثناء السنة .

١٦- تتمثل المعلومات الأكثر شيوعا من حيث طلبها فى الأرصدة المرتبطة أو الناتجة من البنك الطالب فى الحسابات عند الطلب أو حساب السداد على أو القروض وغيرها من الحسابات ، يجب أن يوفر خطاب طلب المصادقة وصف الحساب ورقم ونوع العملة الخاصة بالحساب . وقد يتضح أيضا أن يتم طلب معلومات عن الأرصدة الصفرية على الحسابات المناظرة التى تكون أقفلت فى فترة الأثنى عشر شهرا ليست فقط للأرصدة على الحسابات ولكن أيضا حينما قد يكون ذلك مفيدا فى المعلومات الأخرى على سبيل المثال استحقاق وشروط الفائدة والتسهيلات غير المستخدمة والتسهيلات الائتمانية أى حقوق متكافئة أو حقوق أخرى أو رهونات تفاصيل أى ضمانات ممنوحة أو مستلمة .

3- The most commonly requested information is in respect of balances due to or from the requesting bank on current, deposit, loan and other accounts. The request letter should provide the account descryption, number and the type of currency for the account. It may also be advisable to request information about nil balances on correspondent accounts, and correspondent accounts which were closed in the twelve months prior to the chosen confirmation date. The requesting bank may ask for confirmation not only of the balances on accounts but also, where it may be helpful, other information, such as the maturity and interest terms, unused facilities, lines of credit/standby facilities, any offset or other rights or encumbrances, and details of any collateral given or received.

17- An important part of banking business relates to the control of those transactions commonly designated as "off balance sheet." Accordingly, the requesting bank and its auditors are likely to request confirmation of contingent liabilities, such as those arising on guarantees, comfort letters and letters of undertaking, bills, own acceptances, and endorsements. Confirmation may be sought both of the contingent liabilities of the requesting bank to the confirming bank and of the confirming bank to the requesting bank. The details supplied or requested should describe the nature of the contingent liabilities together with their currency and amount.

18- Confirmation of asset repurchase and resale agreements and options outstanding at the relevant date

١٧- ترتبط أحد الأجزاء الهامة للأعمال البنكية بالرقابة على تلك العمليات المصممة بشكل شائع كبنود خارج الميزانية العمومية ، وتبعا لذلك فمن المحتمل أن يقوم البنك الطالب والمراجعين بطلب مصادقة عن الالتزامات العرضية على سبيل المثال تلك التى تنشأ من الضمانات وخطابات التعهدات والكمبيالات والحوالات والتظهيرات» وقد يتم إجراء المصادقة على كل من الالتزامات العرضية للبنك الطالب إلى البنك محل المصادقة والعكس بالعكس . يجب أن تصف تفاصيل المصادقة سواء التى تم طلبها أو إرسالها طبيعة تلك الالتزامات العرضية مع تحديد قيمتها والعملة المستخدمة.

١٨- يجب أن يتم أيضا مراعاة المصادقة على اتفاقيات أعاده الشراء أو أعاده بيع الأصول

should also be sought. Such confirmation should describe the asset covered by the agreement, the date the transaction was contracted, its maturity date, and the terms on which it was completed.

19- Another category of information, for which independent confirmation is often requested at a date other than the transaction date, concerns forward currency, bullion, securities and other outstanding contracts. It is well established practice for banks to confirm transactions with other banks as they are made. However, it is the practice for audit purposes to confirm independently a sample of transactions selected from a period of time or to confirm all the unmeasured transactions with a counter party.

بالإضافة إلى الخيارات القائمة. عند تاريخ ملائم يجب أن تصف تلك المصادقة الأصل المغطى عن طريق تلك الاتفاقية ، وتاريخ العملية محل التعاقد ، وتاريخ استحقاقها أو الشروط التى على أساسها تم إتمامها .

١٩- هناك نوع أخر من المعلومات غالبا ما يتم طلبها فى المصادقة المستقلة فى تاريخ أخر بخلاف تاريخ العملية مثل العملة والسبائك الذهبية والأوراق المالية والعقود القائمة . من الممارسة الجيدة للبنوك أن تقوم بالمصادقة على العمليات مع البنوك الأخرى ، ومع ذلك من ناحية الممارسة العملية لأغراض المراجعة قد يتم المصادقة بشكل مستقل على عينة من عمليات مختارة فى فترة زمنية أو المصادقة على كافة عمليات كوبونات غير مستحقة مع البنوك المماثلة ،

The request should give details of each contract including its number, the deal date, the maturity or value date, the price at which the deal was transacted and the currency and amount of the contract bought and sold, to and from, the requesting bank.

يجب أن يعطى طلب المصادقة تفاصيل كل عقد متضمنة رقمه وتاريخ التعامل والاستحقاق أو تاريخ القيمة والسعر الذى بناء عليه تم التعامل والعملة وقيمة عقد البيع أو الشراء إلى أو من البنك الطالب .

20- Banks often hold securities and other items in safe custody on behalf of customers. A request letter may thus ask for confirmation of such items held by the confirming bank, at a specific date. The confirmation should include a description of the items and the nature of any encumbrances or other rights over them.

٢٠- غالبا ما تحتفظ البنوك بأوراق مالية وبنود أخرى فى حيازة البنك بخزائنه لصالح العملاء، لذلك قد يحدد خطاب طلب المصادقة التصديق على تلك البنود المحتفظ بها عن طريق البنك القائم بالمصادقة عند تاريخ محدد ويجب أن تتضمن المصادقة وصف البنود وطبيعة أى رهن أو أى حقوق عليها .

Appendix

ملحق

Glossary :

This appendix defines certain terms used in this Statement . The list is not intended to include all terms used in an inter-bank confirmation request. Definitions have been given within a banking context, although usage and legal application may differ.

قاموس المصطلحات :

يعرف ذلك الملحق بعض المصطلحات المستخدمة فى ذلك الإيضاح ، ليس الهدف من تلك القائمة أن يتم تضمين كافة المصطلحات المستخدمة فى طلب المصادقة التى تتم بين البنوك ، ويتم تحديد التعريفات طبقا لسياق الأدبيات المصرفية ، على الرغم من أن استخدامها أو تطبيقها القانونى قد يختلف .

Collateral :

Security given by a borrower to a lender as a pledge for repayment of a loan, rarely given in the case of inter-bank business. Such lenders thus become secured creditors; in the event of default, such creditors are entitled to proceed against collateral in settlement of their claim. Any kind of property may be employed as collateral. Examples of collateral are: real estate, bonds, stocks, notes, acceptances, chattels, bills of lading, warehouse receipts and assigned debts .

ضمان أضافى :

ورقه مالية يعطيها المقترض إلى المقرض كضمان لإعادة سداد القرض ونادرا ما يتم إعطاءه فى حالة الأعمال داخل البنك ، لذلك فأن هؤلاء المقرضين يصبحون ضامنين للدائنين فى حالة التخلف عن الدفع . هؤلاء الدائنين يحق لهم أن يرفعون قضايا ضد الضمانات كتسوية لمطالباتهم . أى نوع من العقارات يمكن أن يستخدم كضمان إضافى وكأمثلة على تلك الضمانات الإضافية العقارات والسندات والأسهم والأوراق التجارية والحوالات وإيصالات الشحن وإيصالات الاستيداع ، والأموال المنقولة .

Contingent Liabilities:

Potential liabilities, which only crystallize upon the fulfillment of or the failure to fulfill certain conditions. they may arise form the sale, transfer, endorsement, or guarantee of negotiable instruments or from other financial transactions. For example, they may result from:

- re-discount of notes receivable, trade and bank acceptances arising under commercial letters of credit:
- guarantees given; or
- letters of support or comfort.

الالتزامات العرضية :

هى التزامات احتمالية يتم الوفاء بها أو يتم الفشل فى الوفاء بها فى ظل ظروف معينة ، وهى قد تنشأ من بيع أو تحويل أو تظهير أو ضمان أدوات مالية قابلة للتداول أو من عمليات مالية أخرى ، على سبيل المثال تنشأ تلك الالتزامات من الاتى:-

- إعادة خصم الكمبيالات أو الحوالات التجارية والبنكية الناشئة من خطابات اعتمادات تجارية .
- ضمانات مقدمة.
- خطابات الدعم أو الضمان .

Encumbrance:

A claim or lien, such as a mortgage upon real property, which diminishes the owner's equity in the property.

الدين بالرهن :

هى مطالبة أو إمتياز(حق حجز استيفاء الدين) على سبيل المثال رهن على عقار والذى شأنه من يؤدى الى تناقص ملكية المالك على العقار .

Offset :

The right of a bank, normally evidenced in writing, to take possession of any account balances that a guarantor or debtor may have with it to cover the obligations to the bank of the guarantor, debtor or third party.

المقاصة :

حق للبنك يثبت عادة كتابة عند أخذ حيازة أى أرصدة حساب تكون لدى الضامن أو المقترض لتغطية التزاماته تجاه بنك الضامن أو المقترض أو الطرف الثالث .

عقود الإختيار :

الحق فى بيع أو شراء أو كل من شراء أو بيع الأوراق المالية والسلع عند أسعار متفق عليها خلال فترة زمنية ثابتة .

Options:

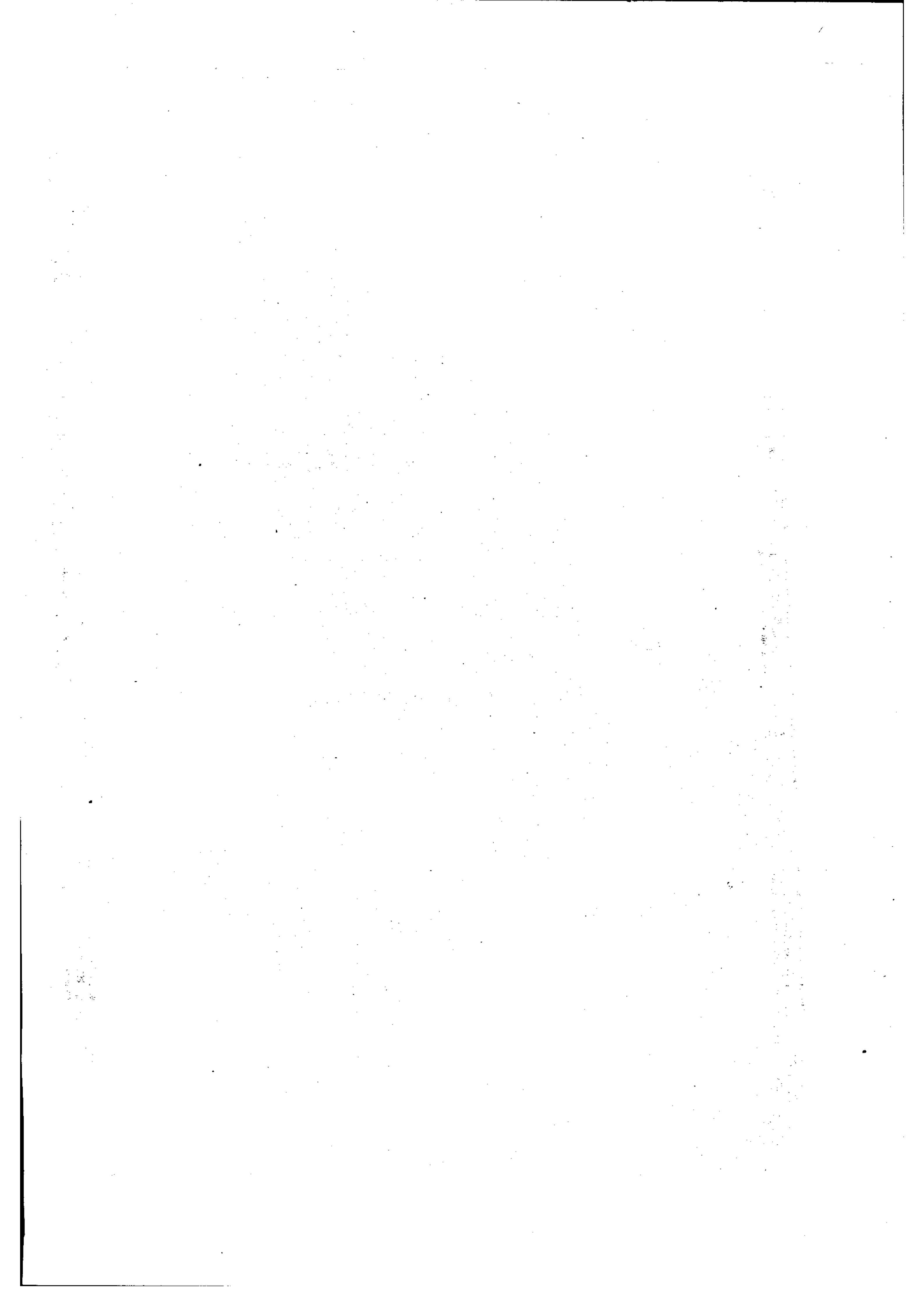
The right to buy or sell or to both buy and sell securities or commodities at agreed prices, within a fixed duration of time.

معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠١)

بيئة نظم المعلومات الإلكترونية

فى ظل استخدام الحاسبات الصغيرة

1001 – CIS Environment- Stand Alone Microcomputers



معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠١)
بيئة نظم المعلومات الإلكترونية
فى ظل استخدام الحاسبات الصغيرة
1001- CIS Environment- Stand Alone Microcomputers

Contents المحتويات

Introduction:

1- The purpose of this Statement is to help the auditor implement ISA 400 " Risk Assessments and Internal Control" and International Auditing Practice Statement 1008 "Risk Assessments and Internal Control-CIS Characteristics and Considerations, " by describing microcomputer systems used as stand-alone work-stations. The Statement describes the effects of the microcomputer on the accounting system and related internal controls and on audit procedures.

مقدمة :

١- يتمثل الغرض من ذلك الإيضاح فى تقديم مساعده للمراجع لتنفيذ معيار المراجعة الدولى رقم ٤٠٠ بعنوان تقييم المخاطر والرقابة الداخلية ، بالإضافة إلى إيضاح ممارسات المراجعة الدولية رقم ١٠٠٨ بعنوان تقييم المخاطر والرقابة الداخلية فى ظل خصائص واعتبارات تشغيل النظم الإلكترونية للمعومات - عن طريق وصف نظام الحاسبات الإلكترونية الصغيرة المستخدمة وحدها كمحطات للعمل ، يصف الإيضاح أيضا أثار استخدام الحاسبات إلكترونية الصغيرة على النظام المحاسبى ونظم الرقابة ذات الصلة بالإضافة إلى انعكاساتها على إجراءات المراجعة .

نظم المعلومات الإلكترونية الصغيرة :

Microcomputers Systems:

٢- غالبا ما يشار إلى الحاسبات الإلكترونية الصغيرة بمصطلح الحاسبات الشخصية وهى عبارة عن أجهزة حاسبات إلكترونية ذات قدرات كبيرة واقتصادية ذات غرض عام تتكون عادة من مشغل، وذاكرة ، وحده العرض، ووحده تخزين البيانات ، لوحة مفاتيح وتوصيلات بالطابعة ووسائل الاتصال ، ويتم تخزين البرامج والبيانات من خلال وسائط يمكن نقلها وأخرى لا يمكن نقلها .

2- Microcomputers, often referred to as "personal computers" or " PCs" are economical yet powerful self-contained general purpose computers consisting typically of a processor, memory, video display unit, data storage unit, keyboard and connections for a printer and communications. Programs and data are stored on removable or non-removable storage media.

٣- يمكن استخدام الحاسبات الإلكترونية الصغيرة لتشغيل المعاملات المحاسبية وإنتاج تقارير تعتبر جوهرية لإعداد القوائم المالية وقد يكون الحاسب الإلكترونى الصغير كامل النظام المحاسبى المعتمد عل الحاسب الإلكترونى أو مجرد جزء منه .

3- Microcomputers can be used to process accounting transactions and produce reports that are essential to the preparation of financial statements. The microcomputer may constitute the entire computer-accounting system or merely a part of it.

٤- بصفة عامة تعتبر بيئات تشغيل نظم المعلومات الإلكترونية التى تستخدم خلالها الحاسبات الإلكترونية الصغيرة متباينة عن بيئات تشغيل نظم المعلومات الإلكترونية الأخرى، وقد لا تكون نظم الرقابة ومقاييس الأمان المستخدمة بالنسبة لنظم الحاسبات الإلكترونية الضخمة قابلة للتطبيق العملى على الحاسبات الإلكترونية الصغيرة ، وفى الجانب الأخر فأن هناك أنواع معينة من نظم الرقابة الداخلية تتطلب التأكيد والتركيز عليها بسبب خصائص نظم الحاسبات الإلكترونية الصغيرة والبيئات التى تستخدم فيها.

4- Generally, computer information systems (CLS)' environments in which microcomputers are used are different from other CIS environments. Certain controls and security measures that are used for large computer systems may not be practicable for microcomputers. On the other hand . Certain types of internal controls need to be emphasized due ' to the characteristics of microcomputers and the environments in which they are used.

صور ومكونات الحاسب الإلكترونى الصغير :

Microcomputer Configurations

٥- يمكن أن يستخدم الحاسب الإلكترونى الصغير فى أشكال مختلفة تتضمن ما يلى :-

5- A microcomputer can be used in various configurations. These include:

- a stand-alone workstation operated by a single user or a number of users at different times ;

- محطة عمل وحيدة يتم تشغيلها عن طريق مستخدم وحيد أو عدد من المستخدمين عند أوقات مختلفة .

- a workstation which is part of a local area network of microcomputers; and

- محطة عمل تعتبر جزء من شبكة منطقة محلية للحاسبات الإلكترونية الصغيرة .

- a workstation connected to a central computer.

- محطة عمل متصلة بحاسب الكترونى مركزى .

6- The stand-alone workstation can be operated by a single user or a number of users at different times accessing the same or different programs. The programs and data are stored in the microcomputer or in close proximity and, generally, data are entered manually through the keyboard. The user of the stand-alone workstation who processes accounting applications may be knowledgeable about programming and typically

٦- يمكن أن يتم تشغيل محطة العمل التى تعمل وحدها عن طريق مستخدم واحد أو عن طريق عدد من المستخدمين فى أوقات مختلفة يصلون إلى نفس البرامج أو إلى برامج مختلفة . ويتم تخزين البرامج والبيانات فى الحاسب الإلكترونى الصغير أو فى مكان أخر قريب بشكل وثيق ، وبصفة عامة فأن البيانات يتم إدخالها يدويا من خلال لوحة مفاتيح بالحاسب متصلة بالحاسب . مستخدم محطة العمل والذى يقوم بتشغيل ومعلجة لتطبيقات المحاسبية قد يكون وحده على

معرفة بالبرمجة ويقوم عادة بأداء عدد من الوظائف (مثل إدخال البيانات، تشغيل برامج التطبيقات وفى بعض الحالات كتابة برامج الحاسب ذاتها) ، قد تتضمن تلك البرمجة استخدام مجموعة من برامج الغير من الطرف الثالث لتطوير برامج للجداول الإلكترونية وتطبيقات قاعدة البيانات .

performs a number of functions, (i.e., entering data, operating application programs and, in some cases, writing the computer programs themselves). This programming may include the use of third-party software packages to develop electronic spreadsheets atbase applications.

٧- تعتبر شبكة المنطقة المحلية مجرد ترتيب معين خلاله يتم الربط بين نوعين أو اكثر من الحاسبات الإلكترونية الصغيرة معا من خلال استخدام برامج حاسب خاصة وخطوط اتصال ، عادة أحد تلك الحاسبات الإلكترونية الصغيرة سوف تعمل كخادم للملف التى تدير الشبكة ، تسمح شبكة المنطقة المحلية بالمشاركة فى الموارد على سبيل المثال :-

7- A local area network is an arrangement where two or more microcomputers are linked together through the use of special software and communication lines. Typically. One of the microcomputers will act the file server which manages the network. A local area network allows the sharing of resources such as storage facilities and printers. Multiple users, for example :

can have access to information, data and programs stored in shared files. A local area network may be referred' to as a distributed system.

تسهيلات التخزين والطابعات – يمكن أن يكون لمستخدمين متعددين الوصول إلى من المعلومات والبيانات والبرامج المخزونة فى ملفات المشاركة وقد يشار إلى تلك الشبكة بالنظام الموزع.

8- Microcomputers can be linked to central computers and used as part of such systems, for example, as an intelligent on-line workstation or as part of a distributed accounting system. Such an arrangement may be referred to as an on-line system. A microcomputer can act as an intelligent terminal because of its logic, transmission, storage and basic computing capabilities.

٨- يمكن أن يتم الربط بين الحاسبات الإلكترونية الصغيرة بحاسبات مركزية كجزء من تلك النظم ، على سبيل المثال بالنسبة لمحطة عمل مباشرة ذكية أو كجزء من النظام المحاسبى الموزع ، قد يشار إلى مثل هذا الترتيب بأنه نظام مباشر فورى ، ويمكن أن يعمل الحاسب الإلكترونى الصغير كنهاية طرفية ذكية بسبب منطقيته وقدراته الحسابية الأساسية بالإضافة إلى قدراته على التحويل والتخزين.

9- Since control considerations and the characteristics of the hardware and software are different when a microcomputer is linked to other

٩- حيث أن اعتبارات خصائص الرقابة على الأجهزة والبرامج تختلف عندما يتم الربط بين الحاسب الإلكترونى الصغير بالحاسبات

الإلكترونية الأخرى (يتم شرح بيئة تشغيل نظم الحاسب الالكترونى هذه فى معيار المرجعة الدولى رقم (٤٠٠) بعنوان تقييم المخاطر والرقابة الداخلية)، ومع ذلك يمكن أن يستخدم لحاسب لحاسب الإلكترونى الصغير المتصل بحاسب الكترونى أخر كمحطة عمل وحدها . وتعتبر المعلومات التى يتضمنها هذا الإيضاح ملائمة .

computers, such environments are described in other Supplements to ISA 400 " Risk Assessments and Internal Control " However, to the extent that a micro-computer which is linked to another computer can also be user as a stand-alone workstation, the information in this Statement is relevant.

خصـائص الحاسـبات الإلكترونيـة الصغيرة :

Characteristics of Micro-computers :

١٠- على الرغم من أن الحاسبات الإلكترونية لصغيرة توفر للمستخدم قدرات حسابية كبيرة إلا أنها تتميز بأنها صغيرة الحجم للدرجة التى تجعلها قابلة للنقل ، كما أنها غير مكلفة نسبيا ويمكن وضعها محل التشغيل بسهولة ويسر ، كما يمكن للمستخدمين ذات المهارات الأساسية بالحاسب

10- Although microcomputers provide the user with substantial computing capabilities, they are small enough to be transportable, are relatively inexpensive and can be placed in operation quickly. Users with basic computer skills can learn to operate a micro-computer easily since many operating system software

أن يتعلمون طريقة تشغيلها بسهولة ، حيث أن كثير من برامج تشغيل النظام وبرامج التطبيق مكتوبة بلغة المستخدم وتتضمن عادة تعليمات يسيره بنظام الخطوة وراء الخطوة ، وهناك خاصية أخرى تتمثل فى أن برنامج تشغيل النظام الذى يتم توريده بوجه عام عن طريق مصنع للحاسب الإلكترونى الصغير يعتبر أقل شمولا من ذلك الموجود فى ظل بيئة الحاسب الإلكترونى الكبير ، حيث على سبيل المثال قد لا يتضمن كثير من جوانب الرقابة والأمان مثل نظم الرقابة على كلمات السر.

and application programs are "user-friendly" and contain step-by-step instructions. Another characteristic that operating system software. Which is generally supplied by the microcomputer manufacturer, is less comprehensive than found in larger computer environments; e.g., it may not contain as many control and security features, such as password controls.

١١- ويمكن أن يتم شراء للبرامج الخاص بتطبيقات الحاسب الإلكترونى الصغير من بائعين من الطرف الثالث (اعداد حسابات الأستاذ العام، والمحاسبة عن المدينين، والرقابة

11- Software for a wide range of microcomputer applications can be purchased form third-party vendors to perform (e.g. general ledger accounting,

على الإنتاج والمخزون) . مثل تلك الحزم من البرامج تستخدم بصفة عامة بدون تعديل البرامج. ويمكن أن يقوم المستخدمون أيضا بتطوير تطبيقات أخرى مع استخدام مجموعة البرامج الأصلية على سبيل المثال برامج الجداول الإلكترونية وبرامج قاعدة البيانات التى يتم شرائها من بائعين أخرين من الطرف الثالث .

١٢- يمكن أن يتم تخزين برامج نظام التشغيل وبرامج التطبيقات وبالإضافة إلى البيانات، على وسائط تخزين يمكن . حيث تتضمن نقلها متضمنة الديسكات والأقراص الممغنطة والهارديسك القابلة للنقل ، وسائط التخزين هذه تتعرض حسب حجمها لصغير وإمكانية حملها للضرر العرضى والخسارة المادية وسوء الاستخدام أو الدقة ولا سيما عن طريق الأشخاص غير ذوى الخبرة .

receivable accounting and production and inventory control). Such software packages are typically used without modification of the programs. Users can also develop other applications with the use of generic software packages, such as electronic spreadsheets or database, purchased from third-party vendors.

12- The operating system software, application programs and data can be stored on and retrieved from removable storage media, including diskettes, cartridges and removable hard disks. Such storage media, owing to its small size and portability, is subject to accidental erasure, physical damage, misplacement or theft, particularly by persons unfamiliar with such media or by unauthorized users.

مع تلك الوسائط أو عن طريق مستخدمين غير مرخص لهم بذلك ، كما يمكن أن يتم أيضا تخزين برامج الحاسب والبيانات فى هارديسك غير قابلة للنقل .

Software, programs and data can also be stored on bard disks that are not removable .

نظام الرقابة الداخلية فى بيئات تشغيل الحاسب الإلكترونى الصغير :

Internal Control In Microcomputer Environments :

١٣- بصفة عامة تعتبر بيئة تشغيل نظم المعلومات الإلكترونية التى تستخدم خلالها الحاسبات الإلكترونية الصغيرة أقل هيكلية مقارنة ببيئة نظم الحاسب الإلكترونية التى يتم التحكم فيها مركزيا ، حيث فى الأول يمكن تطوير برامج التطبيقات بسهولة نسبيا عن طريق المستخدمين الذين لديهم المهارات الأساسية لتشغيل البيانات الأساسية فقط ، فى تلك الحالات فأن نظم الرقابة على عملية تطوير النظام (على سبيل المثال التوثيق الكافى) والعمليات

13- Generally, the CIS environment in which microcomputers are used is less structured than a centrally-controlled CIS environment. in the former, application programs can be developed relatively by users possessing only basic data processing skills. In such cases, the controls over the system development process (e.g., adequate documentation)and operations (e.g., access control procedures), which are essential to the effective control of a large computer environment, may not

(على سبيل المثال إجراءات الرقابة على الوصول) التى تعتبر جوهرية للرقابة الفعالة على بيئة الحاسب الإلكترونى الكبير قد لا يتم النظر إليها عن طريق القائم بالتطوير أو المستخدم أو الإدارة على أنها هامة أو لها فعالية على التكلفة فى ظل بيئة تشغيل الحاسب الإلكترونى الصغير . ومع ذلك فأن مستخدمى تلك البيانات قد يميلون إلى وضع اعتماد غير مضمون على المعلومات المالية المخزونة أو المتولدة عن طريق الحاسب الإكترونى الصغير ، وحيث أن الحاسبات الإلكترونية الصغيرة تكون موجهة نحو غرض فردى للمستخدمين، فأن درجة الدقة وإمكانية الاعتماد على المعلومات المالية المتولدة سوف تعتمد على نظم الرقابة الداخلية المقررة عن طريق الإدارة والتى تم اختيارها عن

be-viewed by the developer, the user or management as being as important or cost-effective in a micro-computer environment. However, because the data are being processed on a computer, users of such data may tend to place unwarranted reliance on the financial information stored or generated by a microcomputer . Since microcomputers are oriented to individual end-users, the degree of accuracy and dependability of financial information produced will depend upon the internal controls prescribed by management and adopted by the user. For example, when there are several users of a single micro-computer, without appr-opriate controls, programs

طريق المستخدم ، على سبيل المثال - عندما يكون هناك مستخدمين عديدين للحاسب الإلكترونى الصغير وبدون نظم رقابية داخلية ملائمة فقد تتعرض البرامج والبيانات المخزونة فى وسائط تخزين غير قابلة للنقل عن طريق أحد المستخدمين إلى الوصول أو الإستخدام أو التغيير غير مصرح به أو السرقة عن طريق مستخدمين أخرين .

and data stored on non-removable storage media by one user may be susceptible to unauthorized access, use, alteration or theft by other users.

١٤- فى ظل بيئة تشغيل الحاسب الإلكترونى الصغير قد يكون التمييز بين نظم الرقابة العامة على نظم المعلومات الإلكترونية ونظم الرقابة على التطبيقات لنظم المعلومات الإلكترونية لا يمكن تحقيقه بسهولة - تصف الفقرات ١٥-٣٢ إجراءات الأمن والرقابة التى يمكن أن تساعد على تحسين المستوى الشامل للرقابة الداخلية .

14- In a typical microcomputer environment, the distinction between general CIS controls and CIS application controls may not be easily ascertained. Paragraphs 15-32 describe security and control procedures that can help improve the overall level of internal control.

ترخيص الإدارة لتشغيل الحاسبات الإلكترونية الصغيرة :

١٥- يمكن للإدارة أن تشارك فى لتشغيل لفعل للحاسبات الإلكترونية الصغيرة عن طريق التقرير والالتزام بسياسات للرقابة عليها واستخدامها، وقد تتضمن قائمة سياسة الإدارة فى هذا الخصوص ما يلى :-

- مسئوليات الإدارة .
- تعليمات عن استخدام الحاسب الإلكترونى الصغير .
- متطلبات التدريب .
- التصريح بالوصول إلى البرامج والبيانات .
- سياسات منع النسخ غير المصرح به للبرامج والبيانات .
- متطلبات الأمن والحفظ والتخزين.
- تطوير التطبيق ومعايير التوثيق .

Management Authorization for Operating Microcomputers

15- Management can contribute to the effective operation of stand-alone microcomputers by prescribing and enforcing policies for their control and use . Management's policy statement include:

- Management responsibilities;
- Instructions on micro-computer use;
- Training requirements;
- Authorization for access to programs and data ;
- Policies to prevent un-authorized coping of programs of programs and data;
- Security, back-up and storage requirements;
- Application development and documentation standards;

- Standards of report format and report distribution controls;
- Personal usage policies;
- Data integrity standards;
- Responsibility for programs, data and error correction; and
- Appropriate segregation of duties.

- معايير شكل التقرير ونظم الرقابة على توزيع التقرير .
- سياسات استخدام الأفراد .
- معايير سلامة البيانات .
- المسئولية عن البرامج والبيانات وتصحيح الأخطاء .
- الفصل الملائم بين الواجبات .

Physical Security-Figment

الأمن المادى على الأجهزة :

16- Because of their-physical characteristics, microcomputers are susceptible to theft, physical damage, unauthorized access or misuse. This may result in the loss of information stored in the microcomputer, for example, financial data vital to the accounting system.

١٦- بسبب الخصائص المادية للحاسبات الإلكترونية الصغيرة ، فأنها تكون عرض للسرقة والخسارة المادية والوصول غير المصرح به أو سوء الاستخدام وهذا قد يؤدى بلا شك إلى خسارة المعلومات المخزونة فى الحاسب الإلكترونى الصغير (على سبيل المثال البيانات المالية الهامة للنظام المحاسبى) .

17- One method of physical security is to restrict is to restrict to microcomputers

١٧- أحد الطرق الخاصة بالأمن المادى تتمثل فى تقييد عملية الوصول إلى الحاسب الإلكترونى

الصغير عندما لا يكون محل استخدام عن طريق وضع أقفال على الباب أو إجراءات حماية أخرى للأمن أثناء ساعات العمل، كما يمكن وضع إجراءات أمن مادية أخرى على الحاسبات الإلكترونية الصغيرة على سبيل المثال ما يلى :-

- غلق الحاسب الإلكترونى عند كابينة أو خلية الحماية .
- استخدام نظام إنذار يتم تنشيطه كل مرة عند عدم توصيل الحاسب الإلكترونى أو عند تحريكه من مكانه .
- ربط الحاسب الإلكترونى الصغير بإحدى الترابيزات .
- أقامه ألية للغلق للرقابة على الوصول إلى فتحه أو اغلاقة ، و هذا قد لا يمنع من سرقة الجهاز ذاته إلا أن تلك الوسائل تعد فعالة فى الرقابة على الاستخدام غير مصرح به .

when not in use by using door locks or other security protection during non-business hours. Additional physical security over micro-computers can be established, for example, by:

- **locking the microcomputer in a protective cabinet or shell;**
- **using an alarm system that is activated any time the microcomputer is disconnected or moved from its location;**
- **fastening the microcomputer to a table; or**
- **installing a locking mechanism to control access to the on/off switch. This may not prevent micro-computer theft, but many be effective in controlling unauthorized use.**

الأمن المادى على وسائط قابلة للحمل أو غير القابلة للحمل :

١٨- يمكن تخزين البرامج والبيانات المستخدمة فى الحاسب الإلكترونى الصغير على وسائط تخزين يمكن نقلها أو على وسائط تخزين غير قابلة للنقل حيث يمكن نقل الديسكات والكارتريدج ماديا من الحاسب الإلكترونى الصغير ، بينما يمكن عادة غلق أو تشميع الهارديسك فى الحاسب الإلكترونى الصغير أو فى الوحدة المرتبطة بذلك الحاسب عندما يتم استخدام الحاسب الإلكترونى الصغير عن طريق كثير من الأفراد ، قد يطور المستخدمون الاتجاه نحو تخزين ديسكات التطبيق الذين يكونوا مسئولين عنها ونتيجة لذلك قد يتم إساءة استخدام تلك الديسكات الهامة أو تغييرها بدون التصريح بذلك أو تدميرها .

Physical Security-Removable and Non-Removable Media

18- Programs and data used on a microcomputer can be stored on removable storage media or non-removable storage media. Diskettes and cartridges can be removed physically from the microcomputer, while hard disks are normally sealed in the microcomputer or in a stand-alone unit attached to the micro-computer. When a micro-computer is used by many individuals, users may develop a casual attitude to ward the storage of the application diskettes or cartridges for which they are responsible, As a result, critical diskettes or cartridges may be mis-placed, altered without authorization or destroyed.

19- Control over removable storage media can be established by placing responsibility for such media under personnel whose responsibilities include duties of software custodians or librarians. Control can be further strengthened when a program and data file check-out system is used and designated storage locations are locked. Such internal controls help ensure that removable storage media are not lost, misplaced or given to unauthorized personnel. Physical control over non-removable storage media is probably best established with locking devices.

١٩- يمكن تحديد الرقابة على وسائط التخزين القابلة للنقل عن طريق تحديد مسئولية على تلك الوسائط المسئول عنها أفراد ذوى مسئوليات تتضمن مسئوليات واجبات حيازة برامج الحاسب ، ويمكن تقوية وسائل الرقابة وتعزيزها عندما يتم استخدام البرامج أو ملفات البيانات وغلق مواقع التخزين المصممة . تساعد نظم الرقابة الداخلية هذه على ضمان أن وسائط التخزين القابلة للنقل لن يتم فقدها أو إساءة استخدامها أو إعطائها إلى أفراد غير مصرح لهم باستخدامها. ويعتبر أحكام أجهزة الغلق أفضل الوسائل الرقابية المادية على وسائط التخزين غير القابلة للنقل .

20- Depending on the nature of the program and data files, it is appropriate to keep current copies of

٢٠- اعتمادا على طبيعة البرنامج وملف البيانات فمن الملائم أن يتم الاحتفاظ بنسخ حالية من

diskettes, cartridges and hard disks in a fireproof container, either onsite, offsite or both, This applies equally to operating system and utility software and backup copies of hard disks.

الديسكات والهارديسك فى دواليب ضد الحريق سواء فى الموقع أو خارجة أو كلاهما وهذا يطبق بشكل متساوى على نظام التشغيل أو البرامج الجاهزة أو النسخ المحفوظة فى الهارديسك .

Program and Data Security

أمن البرنامج والبيانات :

21- When microcomputers are accessible to many users, there is a risk that programs and data may be altered without authorization.

٢١- عندما تكون الحاسبات الإلكترونية الصغيرة قابلة للوصول إليها عن طريق مستخدمين متعددين سيكون هناك مخاطر بأن البرامج والبيانات يمكن أن يتم تغييرها بدون التصريح بذلك .

22- Because microcomputer operating system software may not contain many control and security features, there are several internal control techniques which can be built into the application programs help ensure that data are

٢٢- حيث أن برنامج نظام تشغيل الحاسب الإلكترونى الصغير يمكن إلا تتضمن كافة الجوانب الرقابية والأمن ، من ثم يتعين أن تكون هناك أساليب رقابة داخلية عديدة يتم إدخالها فى برامج التطبيقات للمساعدة

على ضمان أن يتم تشغيل البيانات وقراءتها طبقا لما هو مصرح به ، وأن يتم منع أى تدمير أو تشويه للبيانات تلك الأساليب التى تقيد عملية الوصول إلى البرامج والبيانات على الأشخاص المصرح لهم بذلك تتضمن الاتى :-

- الفصل بين البيانات فى ملفات يتم تنظيمها فى ظل أدلة مستقلة بالملف .
- استخدام ملفات مخفاة وأسماء سرية للملف .
- استخدام كلمات سر .
- استخدام الكتابة بنظام الشفرة .

٢٣- يسمح استخدام أدلة الملف للمستخدم أدلة فصل المعلومات على وسائط تخزين قابلة للنقل وغير قابلة للنقل بالنسبة للمعلومات الأكثر أهمية وخطورة ، يمكن أن يتم استخدام أسلوب أخر .

processed and read as authorized and that accidental of data in prevented. These techniques, which limit access to programs and data to authorized personnel, include :

- **Segregating data into files organized under separate file directories;**
- **Using hidden files and secret file names;**
- **Employing passwords; and**
- **Using cryptography.**

23- The use of a file directory allows the user to segregate information on removable and non-removable storage media . For critical and sensitive information, this technique can be supplemented

by assigning secret file names and "hiding" the files.

يلحق بذلك الأسلوب عن طريق تحديد أسماء سرية للملف وإخفاء الملفات .

24- When microcomputers are used by multiple users, an effective internal control technique is the use of passwords, which determine the degree of access granted to a user. The password is assigned and monitored by an employee who is independent of the specific system to which the password applies . Password software can be developed by the entity, but in most instances it will be purchased. In either case, internal controls can be strengthened by installing software that has a low likelihood of being thwarted by users.

٢٤- عندما يتم استخدام الحاسبات الإلكترونية الصغيرة عن طريق مستخدمين متعددين يتمثل أسلوب الرقابة الداخلية الفعال فى هذا المقام فى استخدام كلمات السر التى تحدد درجة الوصول الممنوحة إلى المستخدم . و يتم تحديد كلمة السر ومراقبتها عن طريق موظف مسئول يجب أن يكون مستقلا عن النظام المحدد الذى يطبق عليه كلمة السر ، يمكن أن يتم تصميم برنامج حاسب لكلمة السر عن طريق المنشأة ، إلا أنه فى معظم الحالات سوف يتم شراءه ، فى كلا الحالتين يمكن تقوية نظم الرقابة الداخلية عن طريق عمل برنامج حاسب ذو احتمال منخفض للتعرض إلى التحريف عن طريق المستخدمين .

٢٥- يمكن أن توفر الكتابة بالشفرة وسيلة رقابة فعالة لحماية البرامج والمعلومات السرية أو الهامة من الوصول غير المصرح به والتعديل عن طريق المستخدمين، وتستخدم الكتابة بالشفرة عامة عندما يتم بث بيانات هامة من خلال خطوط الاتصال ، إلا أنها يمكن أن تستخدم أيضا على معلومات يتم تشغيلها عن طريق الحاسب الإلكترونى الصغير . أن الكتابة بالشفرة تعبر عن عملية تحويل البرامج والمعلومات داخل نموذج مدرك بالعقل ، وتتطلب الكتابة بالشفرة ووصف البيانات إستخدام برامج خاصة وكود رئيسى معروف فقط لهؤلاء المستخدمين الذين يقتصر عليهم الوصول الى البرامج والمعلومات .

٢٦- يمكن أن تستخدم الأدلة أو الملفات المخفاة وبرنامج الحاسب الموثوق عن طريق المستخدم والكتابة بالتشفير للحاسبات

25- Cryptography can provide an effective control for protecting confidential or sensitive programs and information from unauthorized access and modification by users. It is generally used when sensitive data are transmitted over comm.-unication lines, but it can also used on information processed by a micro-computer . Cryptography is the process' of transforming programs and information into an unintelligible form. Encryption and decryption of data require the use of special programs and a code key known only to those users to whom the programs or information is restricted.

26- Directories and hidden files, user authentication software and cryptography can be used for microcomputers' that have both removable

and non-removable storage media. For microcomputers that have removable storage media, an effective means of program and data security is to remove diskettes and cartridges from the microcomputer and place them in custody of the users responsible for the data or the file librarians.

الإلكترونية التى يكون لها وسائط تخزين قابلة للنقل أو غير القابلة للنقل، بالنسبة للحاسبات الإلكترونية الصغيرة التى لديها وسائط تخزين قابلة للنقل تتمثل الوسائل الفعالة لأمن البرنامج والبيانات فى نقل الديسكات من الحاسب ووضعها فى حيازة المستخدمين المسئولين عن البيانات أو إمناء حفظ الملف .

27- An additional access control for confidential or sensitive information stored on non-removable storage media is to copy the information to a diskette or cartridge and delete the files on the non-removable storage media. Control over the diskette or cartridge can then be established in the same manner as over other sensitive or confidential data stored on diskettes or cartridges. The user should be aware that

٢٧- وتتمثل أحد الوسائل الإضافية على الوصول إلى المعلومات السرية والحساسة المخزونة على وسائط التخزين غير القابلة للنقل فى نسخ المعلومات على ديسكات ، شطب الملفات على وسائط التخزين غير القابلة للنقل الرقابة على الديسكات يمكن أن تتحدد بعد ذلك بنفس الطريقة كما هى تتم على البيانات الحساسة والسرية التى تم تخزينها على الديسكات يجب أن يكون

المستخدم على علم بأن كثير من برامج الحاسب الإلكترونى تتضمن وظيفة المحو أو الحذف ، وقد توضح تلك الوظائف مجرد اسم الملف فى دليل الهارديسك . حيث يتم نقل البرامج والبيانات فى الواقع من الهارديسك فقط عندما يتم كتابة بيانات جديدة على الملفات القديمة أو عندما يتم استخدام البرامج الجاهزة لتوضيح الملفات .

many software programs include an " erase" or " delete" function, but that such a function may not actually clear erased or deleted files from the hard disk. Such functions may merely clear the file name from the hard disk's directory. Programs and data are in fact removed from the hard disk only when only when data are written over the old files or when special utility programs are used to clear files.

سلامة برامج الحاسب والبيانات :

Software and Data Integrity

٢٨- يتم توجيه الحاسبات الإلكترونية الصغيرة إلى المستخدمين النهائيين لتطوير برامج التطبيقات وإدخال وتشغيل البيانات وتوليد التقارير . درجة الدقة وإمكانية الاعتماد على المعلومات المالية المتولدة سوف تعتمد على نظم الرقابة الداخلية المقررة عن طريق

28- Microcomputers oriented to end-users for development of application programs, entry and processing of data and generation of reports . The degree of accuracy and dependability of financial information produced will depend on the internal controls prescribed by management and adopted

by users, as well as on controls included in the application programs. Software and data integrity controls may ensure that processed information is free of errors and that software is not susceptible to unauthorized manipulation (i.e., that authorized data are processed in the prescribed manner).

الإدارة والتى تم تبنيها واختيارها عن طريق المستخدمين كما أنها سوف تعتمد أيضا على نظم رقابية تم تضمينها داخل برامج التطبيقات . قد تضمن نظم الرقابة على سلامة برامج الحاسب والبيانات أن المعلومات التى تمت معالجتها خالية من الأخطاء وأن برامج الحاسب غير خاضعة لاستخدام وعرض غير مصرح به (بمعنى أن البيانات المصرح بها تم تشغيلها طبقا للأسلوب المقرر) .

29- Data integrity can be strengthened by incorporation internal control procedures such as format and range checks and cross checks of results. A review of purchased software may determine whether it contains appropriate error checking and error trapping facilities.

٢٩- يمكن التعزيز على سلامة البيانات عن طريق إدخال إجراءات رقابة داخلية مثال ذلك اختبارات النموذج والمدى واختبارات النتائج ، حيث قد تحدد عملية فحص برامج الحاسب المشتراة ما ذا كانت تتضمن اختبارات ملائمة لوجود الخطأ أم لا .

بالنسبة لبرامج الحاسب التى تم عملها حسب غرض المستخدم متضمنة تطبيقات برامج الجداول الإلكترونية وقواعد البيانات ، قد تحدد الإدارة كتابة الإجراءات المرتبطة بتطوير واختبار برامج التطبيقات بالنسبة لبعض التطبيقات الهامة ، و قد يتوقع الشخص الذى يقوم بمعالجة البيانات الملائمة قد تم استخدامها وأن العمليات الحسابية وغيرها من عمليات معالجة البيانات قد تم أدائها على نحو صحيح ، ويمكن أن يستعين المستخدم الأخير بتلك المعلومات للتحقق من صحة نتائج التطبيقات .

For user developed software, including electronic spreadsheet templates and database applications, management may specify in writing the procedures for developing and testing application programs. For certain critical applications, the person who processes the data may be expected to demonstrate that appropriate data were used and that calculations and data handling operations were performed properly. The end-user could use this information to validate the results of the application.

٣٠- يمكن عن طريق التوثيق الكتابى الكافى للتطبيقات التى يتم معالجتها على الحاسب الإلكترونى الصغير تقوية نظم الرقابة على سلامة برامج الحاسب والبيانات بشكل أضافى، هذا التوثيق قد يتضمن

30- Adequate written documentation of applications that are processed on the microcomputer can strengthen software and data integrity controls further. Such documentation may include step-

by-step instructions, a description of reports prepared, source of data processed, a description of individual reports, files and other specifications, such as calculations

وجود تعليمات فى صورة خطوات متتابعة ووصف التقارير التى يتعين أعدادها ومصدر البيانات موضع المعالجة ووصف للتقارير الفردية والملفات بالإضافة إلى اى تحديدات أخرى على سبيل المثال العمليات الحسابية .

31- If the same accounting application is used at various locations, application software integrity and consistency may be improved when application programs are developed and maintained at one place rather than by each user dispersed throughout an entity.

٣١- إذا تم استخدام نفس التطبيقات المحاسبية فى مواقع مختلفة ، فقد يتم تحسين سلامة واتساق برامج الحاسب على التطبيقات عندما يتم تطوير برامج التطبيقات والحفاظ عليها فى مكان واحد بدلا من انتشارها لكل مستخدم من خلال المنشأة .

Hardware, Software and Data Back-Up :

أجهزة وبرامج الحاسب وحفظ البيانات :

32- Back-up refers to plans made by the entity to comparable' hardware, software and in the event of their failure, loss or destruction. In a micro-

٣٢- يشير الحفظ إلى الخطط التى يتم عملها عن طريق المنشأة للحصول على وصول إلى أجهزة وبرامج الحاسب والبيانات القابلة للمقارنة فى مواجهة الفشل

والخسارة أو التدمير، ففى ظل بيئة تشغيل الحاسبات الإلكترونية الصغيرة يعتبر المستخدمون مسئولون عادة عن تشغيل وتضمين وتحديد البرامج الهامة وملفات البيانات التى يتعين أن يتم نسخها دوريا وتخزينها فى مواقع بعيدة عن لحاسبات الإلكترونية لصغيرة، ويعتبر ذلك أمرا فى غاية الأهمية لتحديد إجراءات الحفظ للمستخدمين لأداء- على أساس دورى-مجموعة برامج الحاسب المشتراة من بائعين (طرف ثالث) تأتى بصفة عامة مع نسخة حفظ .

computer environment, users are normally responsible for processing, including identifying important programs and data files to be copied periodically and stored at a location away from the microcomputers. It is particularly important to establish back-up procedures for users to perform on a regular basis. Purchased software packages from third-party vendors generally come with a back-up copy.

أثر الحاسبات الإلكترونية الصغيرة على النظام المحاسبى وعلى نظم الرقابة الداخلية ذات الصلة :

The Effect of Microcomputers on the Accounting System and Related Internal Controls.

٣٣- أثر الحاسبات الإلكترونية لصغيرة على النظام المحاسبى وعلى المخاطر المرتبطة سوف تعتمد بصفة عامة على مايلى :-

33- The effect of microcomputers on the accounting system and the associated risks will generally depend on:

- The extent to which the microcomputer is being used to process accounting applications;
- The type and significance of financial transactions being processed ; and
- The nature of files and programs utilized in the applications.

34- The characteristics of microcomputer systems, described earlier in the Statement, illustrate some of the considerations in designing cost-effective control procedures for stand-alone microcomputers. A summary of some of the key considerations and their effects on general CIS and CIS application controls is described below.

- نطاق درجة استخدام الحاسبات الإلكترونية الصغيرة فى معالجة التطبيقات المحاسبية .
- نوع وجوهرية المعاملات المالية محل التشغيل .
- طبيعة الملفات والبرامج المستخدمة فى التطبيقات .

٣٤- خصائص نظم الحاسب الإلكترونى الصغير الموضحة فيما سبق فى ذلك الإيضاح تشرح بعض من الاعتبارات الخاصة بتصميم إجراءات رقابية فعالة لتكاليف أستخدام الحاسبات الإلكترونية الصغيرة وحدها. وفيما يلى وصف لملخص بعض من الاعتبارات الرئيسية وأثارها على نظم الرقابة العامة وعلى التطبيقات لنظم المعلومات الإلكترونية:-

General CIS Controls- Segregation of Duties :

35- In a microcomputer environment, it is common for users to be able to perform two or more of the following functions in the accounting system:

- initiating and into the system;
- operating the computer;
- changing programs and data files;
- using or distributing output; and
- modifying the operating systems.
- In other CIS environments, such functions would normally be segregated through appropriate general CIS controls . This lack of segregation of functions in a microcomputer environment may:

نظم الرقابة العامة على نظم المعلومات الإلكترونية الفصل بين الواجبات :

٣٥- فى ظل بيئة تشغيل الحاسب الإلكترونى الصغير من الشائع أن يكون المستخدمين على مقدرة على أداء اثنين أو اكثر من الوظائف التالية فى النظام المحاسبى :-

- إدخال البيانات داخل النظام .
- تشغيل الحاسب الإلكترونى .
- تغيير البرامج وملفات البيانات.
- استخدام أو توزيع المخرجات.
- تعديل نظم التشغيل والمعالجة.
- فى ظل البيئات الأخرى لنظم المعلومات الإلكترونية فأن مثل تلك الوظائف سوف يتم فصلها عادة من خلال نظم الرقابة العامة الملائمة على نظم المعلومات الإلكترونية ، ولا شك أن نقص الفصل الملائم بين الوظائف فى بيئة تشغيل الحاسب الإلكترونى الصغير يمكن أن :-

- allow errors to go undetected: and
- permit the perpetration and concealment of fraud.

- يسمح للأخطاء أن تظل بدون اكتشاف .
- تتيح أرتكاب الغش واخفاءة .

CIS Application Controls :

نظم الرقابة على تطبيقات نظم المعلومات الإلكترونية :

36-The existence and use of appropriate access controls over software, hardware and data files, combined with controls over input, processing and output of data may, in coordination with management policies, compensate for some of the weaknesses in general CIS controls in microcomputer environments. Effective controls may include:

٣٦- أن وجود واستخدام نظم رقابية ملائمة للوصول إلى برامج وأجهزة الحاسب وملفات البيانات ممزوجة مع نظم رقابة على المدخلات والتشغيل والمخرجات لتلك البيانات بالتنسيق مع سياسات الإدارة قد يعوض بعض من جوانب الضعف فى نظم الرقابة العامة على نظم المعلومات الإلكترونية وقد تتضمن تلك النظم الرقابية الفعالة ما يلى :

- a system of transaction logs and batch balancing;
- direct supervision; and
- reconciliation of record counts or hash totals.

- نظام لسجلات العمليات .
- الأشراف المباشر .
- مطابقة الحسابات المسجلة أو المجاميع الرقمية .

وقد يتم تحديد وسائل رقابية أخر عن طريق وظيفة مستقلة عادة ما تتمثل فى :-

- استلام كافة البيانات لأغراض المعالجة .
- ضمان أن كافة البيانات تم التصريح بها وتم تسجيلها .
- متابعة كافة الأخطاء المكتشفة أثناء المعالجة .
- التحقق من التوزيع السليم للمخرجات .
- تقييد الوصول المادى إلى برامج التطبيقات وملفات البيانات .

Control may be established by an independent function which would normally:

- Receive all data for processing;
- Ensure that all data are authorized and recorded;
- Follow up all errors detected during processing;
- Verify the problem distribution of output; and
- Restrict physical access to application programs and data files.

أثر بيئة تشغيل الحاسب الإلكترونى الصغير على إجراءات المراجعة :

The Effect of a Microcomputer Environment on Audit Procedures :

٣٧- فى ظل بيئة تشغيل الحاسب الإلكترونى قد لا يكون عمليا أو قد لا تكون التكلفة فعالة عندما تقوم الإدارة بتطبيق نظم رقابية كافية لتخصيص مخاطر الأخطاء غير المكتشفة عند

37- In a microcomputer environment, it may be practicable or cost-effective for management to implement sufficient controls to reduce the risks of undetected errors to a minimum level. Thus,

the auditor may often assume that control risk is high in such systems.

38- In this situation, the auditor may find it more cost-effective, after obtaining an understanding of the control environment and flow of transactions, not to make a review of general CIS controls or CIS application controls, but to concentrate the audit efforts on substantive tests at or near the end of the year. This may entail more physical examination and confirmation of assets, more tests of details, larger sample sizes and greater use of computer-assisted audit techniques, where appropriate.

ستوى الحد الأدنى ، لذلك قد يفترض المراجع غالبا أن مخاطر الرقابة مرتفعة فى تلك النظم .

٣٨- فى ذلك الموقف قد يجد المراجع انه لفاعلية التكلفة- بعد الحصول على تفهم بالبيئة الرقابية وتدفق العمليات- عدم القيام بفحص نظم الرقابة العامة على نظم المعلومات الإلكترونية أو نظم الرقابة على تطبيقات نظم المعلومات الإلكترونية ، ولكنه بالأحرى يقوم بتركيز مجهودات عملية المراجعة على اختبارات التحقق الأساسية عند أو قرب نهاية السنة ، وذلك الأمر قد يتضمن مزيد من الفحص المادى والمصادقة على الاصول، ومزيد من اختبارات التفاصيل وزيادة أحجام العينة واستخدام متزايد لأساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الألكترونى حيثما يكون ذلك ملائما .

39- Computer-assisted audit techniques may include the use of client software (database, electronic spreadsheet or utility software), which has been subjected to review by the auditor, or the use of the auditor's own software programs. Such software may be used by the auditor, for example, to add transactions or balances in the data files for comparison with control records or ledger account balances, to select accounts or transactions for detail testing or confirmation or to examine databases for unusual items.

٣٩- قد تتضمن أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى استخدام برامج الحاسب للعميل (قاعدة البيانات، برامج الجداول الإلكترونية او البرامج الجاهزة) والتى تتعرض للفحص عن طريق المراجع او استخدام برامج المراجع ذاته ، حيث قد تستخدم تلك البرامج عن طريق المراجع على سبيل المثال إضافة عمليات مالية أو أرصدة فى ملفات البيانات للمقارنة مع سجلات الرقابة او أرصدة حسابات الأستاذ العام لأختيار الحسابات او العمليات لأغراض أختبارات التفاصيل او المصادقة على فحص قواعد البيانات الخاصة بالبنود غير العادية .

40- In certain circumstances, however, the auditor may decide to take a different approach. These circumstances may include microcomputer

٤٠- مع ذلك ففى ظروف معينة قد يقرر المراجع أن يأخذ مدخل مختلف، قد تتضمن تلك الظروف نظم الحاسب الألكترونى الصغير

systems that process a large number of transactions when it would be cost-effective to perform audit work on the data at a preliminary date. For example, an entity processing a large number of sales transactions on a stand-alone microcomputer may establish control procedures which reduce control risk; the auditor may decide, on the basis of a preliminary review of controls, to develop an audit approach which includes testing of those controls on which he intends to rely.

التى تقوم بتشغيل عدد ضخم من العمليات عندما تكون التكلفة فعالة لأداء مهام المراجعة على البيانات عند تاريخ مبدئى، على سبيل المثال ففى الظروف التى تقوم المنشأة بتشغيل عدد كبير من عمليات المبيعات باستخدام الحاسبات الإلكترونية الصغيرة وحدها قد يحدد المراجع إجراءات مراجعة تخفض من مخاطر الرقابة ، وقد يقرر المراجع على أساس الفحص المبدئى لنظم الرقابة أن يطور مدخل للمراجعة الذى يتضمن إجراء اختبارات لتلك النظم الرقابية الذى يهدف منها الى الاعتماد عليها .

41- The following are examples of control procedures that an auditor may consider when he intends to rely on internal accounting controls related to stand-alone microcomputers:

٤١- فيما يلى عديد من الأمثلة على الإجراءات الرقابية التى قد يقوم المراجع بدراستها عندما يستهدف الاعتماد على نظم الرقابة المحاسبية الداخلية المرتبطة بالحاسبات الإلكترونية الصغيرة :-

(أ) الفصل بين الواجبات والموازنة بين نظم الرقابة :-

- الفصل بين الوظائف كما هو مقرر فى الفقرة رقم ٣٦ .
- تدوير الواجبات بين العاملين .
- مطابقة أرصدة النظام بحسابات المراقبة بالأستاذ العام .
- الفحص الدورى عن طريق الإدارة لجداول التشغيل والتقارير التى تحدد الأفراد الذين يستخدمون النظام .

(ب) الوصول الى الحاسب الألكترونى وملفاته :-

- وضع الحاسب الألكترونى محل نظر الأفراد المسئولين عن رقابة على الوصول إليه .
- استخدام الأقفال الرئيسية على الحاسب الإلكترونى والطرفيات.
- استخدام كلمات السر للوصول الى برامج وملفات بيانات الحاسب الألكترونى الصغير .

(a) **Segregation of duties and balancing controls :**

- **Segregation of functions as listed in paragraph 36.**
- **Rotation of duties among employees.**
- **Reconciliation of system balances to general ledger control accounts.**
- **Periodic review by management of the processing schedule and reports which identify individuals that used the system.**

(b) **access to the microcomputer and its files :**

- **Placement of the microcomputer within sight of the individual responsible for controlling access to it.**
- **The use of key locks on the computer and terminals.**
- **The use of passwords for access to the microcomputer's programmer and data files.**

• وضع قيود على استخدام البرامج الجاهزة .

(ج) استخدام برامج الحاسب من الطرف الثالث :-

• فحص برنامج التطبيقات قبل أن يتم شراءه متضمنا ذلك الوظائف والطاقة والنظم الرقابية.

• الاختبار الكافى لبرنامج الحاسب والتعديلات عليه قبل أن يتم استخدامه .

• التقييم المستمر لكفاية برنامج الحاسب للوفاء بمتطلبات المستخدم .

- **Restriction on the use of utility programs.**

(c) Use of third-party-software:

- **Review of application software prior to purchasing, including function, capacity and controls .**
- **Adequate testing of the software and the modifycations to it prior to use.**
- **Ongoing assessment of the adequacy of the software to meet use requirements.**

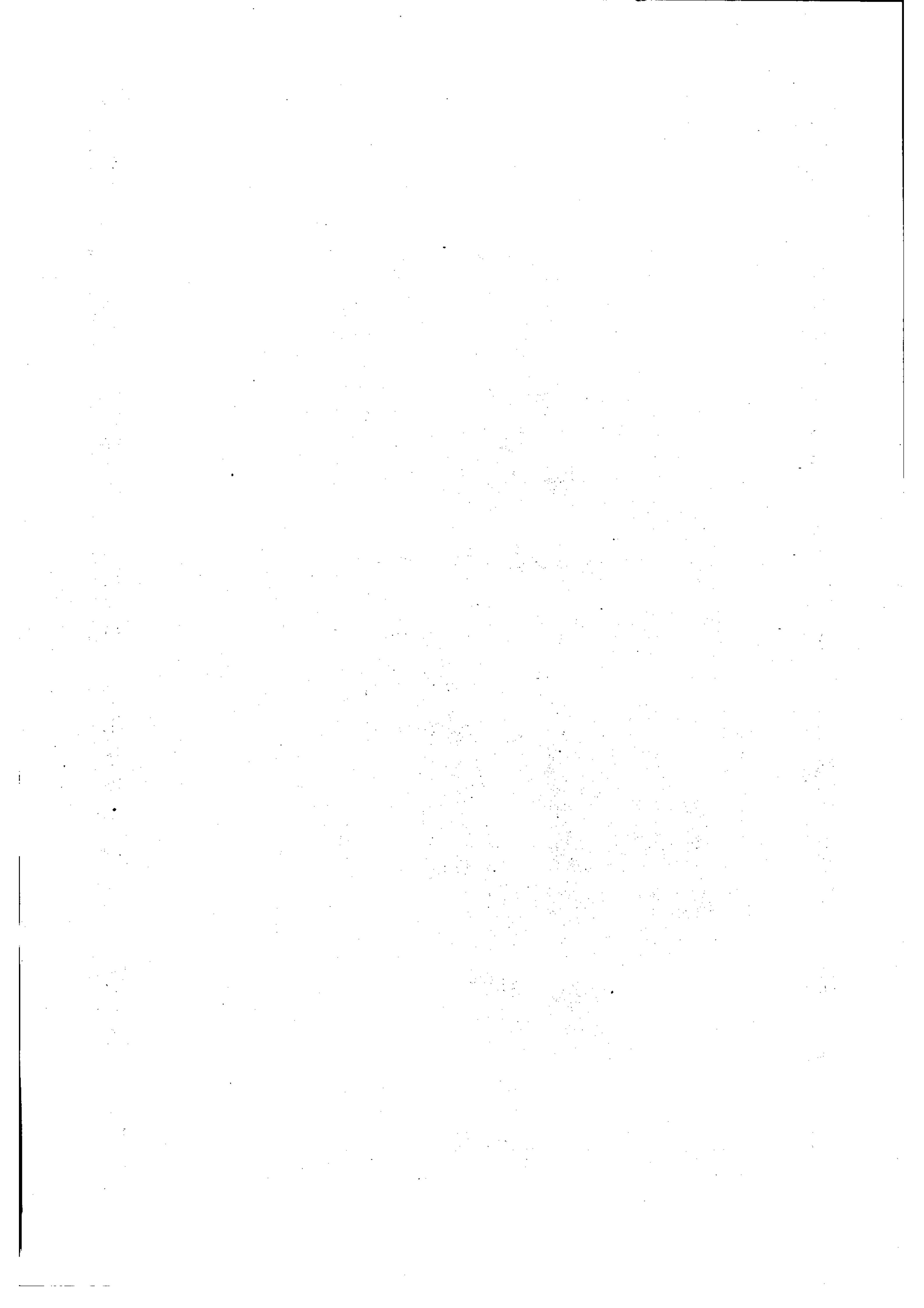


معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٢)

بيئة نظم المعلومات الإلكترونية

فى ظل نظم الحاسبات الإلكترونية المباشرة

1002 – CIS Environment- On – Line Computer System



معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٢)

بيئة نظم المعلومات الإلكترونية

فى ظل نظم الحاسبات الإلكترونية المباشرة

1002 - CIS Environments –On - Line Computer Systems

Contents المحتويات

Introduction:

1- The purpose of this Statement is to help the auditor implement ISA 400 " Risk Assessments and Internal Control" and International Auditing Practice Statement 1008 "Risk Assessments and Internal Control-CIS Characteristics and Consideration, " by describing on-line computer systems. The Statement describes the effects of an on-line computer system on the accounting system and related internal controls and on procedures.

مقدمة :

١- يتمثل غرض ذلك الإيضاح فى مساعدة المراجع على تطبيق معيار المراجعة الدولى رقـــم (٤٠٠) بعنوان تقديرات المخاطر والرقابة الداخلية ، وايضاح تطبيقات المراجعة الدولية رقم (١٠٠٨) بعنوان تقديرات المخاطر والرقابة الداخلية – خصائص وأعتبارات نظم المعلومات الإلكترونية عن طريق وصف نظم الحاسب الإلكترونى المباشرة، كما يصف الإيضاح أيضا آثار ذلك النظام على النظام المحاسبى ونظم الرقابة الداخلية ذات الصلة بالإضافة إلى أنعكاساته على إجراءات المراجعة.

On-Line Computer Systems

2- Computer systems that enable users to access data and programs directly through

نظم الحاسب الإلكترونى المباشرة :

٢- يشار إلى نظم الحاسب الإلكترونى التي تمكن المستخدمين من

الوصول الى البيانات والبرامج مباشرة من خلال أجهزة الطرفيات بمصطلح نظم الحاسب الإلكترونى المباشرة . حيث قد تقوم مثل تلك النظم على أجهزة حاسبات رئيسية ومركزية أو أجهزة حاسبات إلكترونية متوسطة أو أجهزة حاسبات إلكترونية صغيرة يتم بنائها هيكليا فى ظل بيئة شبكية من الاتصالات .

terminal devices are referred to as on-line computer system. Such systems may be based on mainframe computers. minicomputers or minicomputers structured in a network environment.

٣- تتيح النظم المباشرة للمستخدمين أدخال عدة وظائف مختلفة مباشرة تتضمن ما يلى :-

- أدخال عمليات مالية (على سبيل المثال عمليات المبيعات في متاجر التجزئة ، والمسحوبات النقدية من البنوك بالإضافة إلى شحن البضائع فى أحد الشركات الصناعية) .
- إجراء أستفسارات (على سبيل المثال معلومات عن حساب العميل الحالى أو رصيده) .

3- on-line systems allow users to initiate various functions directly. Such functions include:

- **Entering transactions (e.g., sales transactions in a retail store, cash withdrawals in a bank and shipment of goods in a plant):**
- **Making inquiries (e.g., current customer account or balance information);**

- طلب تقارير (على سبيل المثال قائمة ببنود المخزون ذات الكمية السالبة أو المتاحة) .
- تحديث الملفات الرئيسية (على سبيل المثال تحديث حسابات عميل جديد) .

٤- قد تستخدم كثير من أنواع أجهزة الطرفيات المختلفة فى ظل نظم الحاسب الإلكترونى المباشرة وتتباين الوظائف التي تقوم بأدائها تلك الأجهزة بشكل واسع أعتمادا على منطقيتها وقدرات الحاسب الإلكتروني الأساسية فى البث والتخزين. وتتضمن الأنواع المختلفة لأجهزة الطرفيات ما يلى :-

(أ) الطرفيات ذات الغرض العام :

- **لوح المفاتيح الأساسية والشاشة :** وتستخدم فى إدخال البيانات بدون أى تحقق من الصحة داخل الطرفية ولعرض البيانات من نظام الحاسب الإلكترونى على الشاشة .

- Requesting reports (e.g., a list of inventory items with negative " on hand quantities); and
- updating master files (e.g., setting up new customer accounts and changing general ledger codes).

4- Many different types of terminal devices may be used in on-line computer systems . The functions performed by these terminal devices vary widely depending on their logic, transmission, storage and basic computer capabilities. Types of terminal devices include:

(a) General Purpose Terminals, such as:

- Basic keyboard and screen: used for entering data without any validation within the terminal and for displaying data from the screen.

على سبيل المثال عند إدخال أمر مبيعات فإن كود المنتج يتم التحقق من صحته عن طريق الحاسب الإلكترونى الكبير ويتم عرض نتيجة التحقق من صحة الكود على شاشة الطرفية .

For example, in entering a sales order, the product code is validated by the main computer and the result of the validation is displayed on the terminal screen.

- **الطرفية الذكية** : تستخدم لأداء وظائف لوحة المفاتيح والشاشة الأساسية مع أداء وظائف إضافية للتحقق من صحة البيانات داخل الطرفية ، والأحتفاظ بسجل العملية وأداء عمليات معالجة عملية . ففى ظل المثال السابق يتم التحقق من صحة الرقم الصحيح لأمر البيع وتوصيفاته فى كود المنتج عن طريق الحاسب الألكترونى الكبير .

- **Intelligent terminal** : used for the functions of the basic keyboard and screen with the additional functions of validating data within the terminal, maintaining transaction logs and performing other local processing In the above sales order example, the correct number of characters in the product code is verified by the intelligent terminal and existence of the product code master file is verified by the main computer.

- **الميكرو كمبيوتر أو الحاسبات الإلكترونية الصغيرة** : والتى تستخدم للقيام بكافة وظائف الطرفية الذكية ذات القدرات فى المعالجة الإضافية والتخزين،

- **Microcomputers**: used for all of the functions of an intelligent terminal with additional local processing and storage

وفى ظل المثال المتقدم يتم أداء كافة عمليات التحقق من كود المنتج على الحاسب الإلكتروني الصغير .

capabilities. Continuing the above example, all verification of the product code may performed on the microcomputer.

(ب) طرفيات ذات غرض خاص :

(b) Special Purpose Terminals, such as :

- **نقطة أجهزة البيع :** تستخدم فى تسجيل عمليات المبيعات عندما تحدث ونقلها إلى الحاسب الإلكترونى الكبير . وتستخدم آلات التسجيل الفورى للنقدية والسكانر الضوئى فى متاجر التجزئة كنقطة نمطية لعمليات البيع .
- **آلات الأخبار الأتوماتيكية :** وتستخدم لإدخال والتحقق من الصحة والتسجيل والنقل وأتمام المعاملات المصرفية عن طريق آلات الأخبار الأتوماتيكية ، كما أن بعض الوظائف الأخرى يتم أدائها مباشرة وفورا عن طريق الحاسب الإلكترونى الكبير .

- **Point of sale devices:** used to record sales transactions as they occur and to transmit them to the main computer. On-line cash registers and optical acumens used in the retail trade are typical point of sale devices.
- **Automated teller machines:** used to initiate, validate, record, transmit and complete various banking transactions. Depending on the design of the system, certain of these functions are performed by the automated teller machine and others are performed on-line by the main computer.

5- Terminal devices may be located either locally . or at remote sites. Local terminal devices are connected directly to the computer through cables, whereas remote terminal devices require the use of telecommunications to link them to the computer. Terminal devices may be users, for different purposes, in different locations, all at the same time. Users may be within the entity or outside, such as customers or suppliers. In such cases, application software and data are kept on-line to meet the needs of the users. These systems also require other software, such as access control software and software which monitors on-line terminal devices.

٥- قد يتم وضع أجهزة طرفية إما محلية أو على مواقع بعيدة . حيث يتم ربط أجهزة الطرفية المحلية مباشرة مع الحاسب الإلكترونى من خلال الكابلات فى حين أن أجهزة الطرفية البعيدة تتطلب أستخدام أجهزة أتصالات لاسلكية لربطها مع الحاسب الإلكترونى . وقد تستخدم أجهزة الطرفية عن طريق عديد من المستخدمين لأغراض مختلفة وفى مواقع مختلفة ، إلا أن كلها تستخدم فى نفس الوقت وقد يكون هؤلاء المستخدمين بداخل المنشأة أو خارجها على سبيل المثال العملاء أو الموردين. فى تلك الحالات يتم أستخدام برامج التطبيقات والبيانات فورا ومباشرة لمواجهة أحتياجات هؤلاء المستخدمين . تستلزم تلك النظم أيضا وجود برامج حاسب أخرى على سبيل المثال برامج رقابية للوصول وبرامج تراقب أجهزة الطرفيات المباشرة والفورية.

٦- بالإضافة إلى مستخدمى تلك النظم فإن المبرمجين قد يقوموا بأستخدلم تلك القدرات الفورية من خلال أجهزة طرفية لتطوير برامج جديدة وللحفاظ على البرامج القائمة . وقد يكون للشخص المورد للحاسب الإلكترونى ليضا حق الوصول المباشر لتقديم خدمات الصيانة والدعم ..

6- In addition to the users of these systems, programmers may use the on-line capabilities through terminal devices to develop new programs and maintain existing programs. Computer supplier personnel may also have on-line access to provide maintenance and support services.

أنواع نظم الحاسب الإلكتروني المباشرة

Types of on-Line Computer Systems :

٧- قد يتم تبويب نظم الحاسب الإلكتروني المباشرة طبقا لكيفية إدخال المعلومات داخل النظام، وكيف يتم معالجتها ومتى يتم إتاحة النتائج للمستخدم. لأغراض ذلك الإيضاح فإن وظائف نظم الحاسب الإلكتروني المباشرة يتم تصنيفها على النحو التالى:-

- نظم التشغيل المباشرة الفورية.
- نظم التشغيل المباشرة على دفعات .

7- on-line computer systems may be classified according to how information is entered into the system, how it is processed and when the results are available to the user. For purposes of this Statement, on-line computer systems functions are classified as follows:

- on-Line/Real Time Processing.
- on-Line/Batch Processing.

- نظم تحديث مباشرة .
- نظم أستفسار مباشرة .
- نظم تَحميل مباشرة .

- on-Line/Memo Update (and Subsequent Processing) .
- on-Line/Inquiry .
- on-Line Downloading/ Uploading Processing .

نظم التشغيل المباشرة الفورية:

On-Line/Real Time processing

٨- فى ظل نظام التشغيل المباشر الفورى يتم إدخال المعاملات الفردية فى لجهزة طرفية ، ويتم التحقق من صحتها واستخدامها للتحديث ذات الصلة بملفات الحاسب الإلكترونى مباشرة . وكمثال على ذلك المتحصلات النقدية التي يتم تنفيذها مباشرة على حسابات العملاء ويتم بعد ذلك إتاحة نتائج عمليات المعالجة هذه مباشرة وفورا للأستفسارات أو لأغراض إعداد التقارير .

8- In an on-line/real time processing system, individual transactions are entered at terminal devices, validated and used to update related computer files immediately. An example is cash receipts which are applied directly to customers' accounts. The results of such processing are then available immediately for inquiries or reports.

نظم التشغيل المباشرة على دفعات :

On-Line/Batch Processing

٩- فى ظل نظام التشغيل على دفعات أو تشغيل المدخلات مباشرة يتم إدخال المعاملات الفردية

9- In a system with on-line input and batch processing, individual transaction are entered at a terminal device,

فى جهاز طرفية ، حيث يخضع لعمليات فحص معينة للتحقق من الصحة ويتم أضافته إلى ملف للنقل الذى يتضمن عمليات مالية أخرى يتم إدخالها أثناء الفترة ، وبعد ذلك أثناء دورة التشغيل المتعاقبة فإن ملف النقل قد يتم التحقق من صحته بشكل إضافى ، ويستخدم بعد ذلك لتحديث الملف الرئيسى الملائم . على سبيل المثال يمكن إدخال قيود اليومية والتحقق من صحتها مباشرة ويتم الأحتفاظ بها فى ملف النقل ويتم تحديث ملف الأستاذ العام على أساس شهرى . كما يتم إنتاج أستفسارات وتقارير منها بعد ذلك .

subjected to certain validation checks and added to a transaction file that contains other transactions entered during the period. Later during a subsequent processing cycle, the transaction file may be validated further and then used to update the relevant master file. For example, journal entries may be entered and validated on-line and kept on a transaction file, with the general ledger master file being updated on a monthly basis. Inquiries of, or reports generated from, the master file will be include transactions entered subsequent to the last master file update.

نظم التشغيل المباشر للتحديث (والتشغيل اللاحق) :

On-Line/Memo Update (and Subsequent Processing):

١٠- يتم ربط ذلك النظام والذى يطلق عليه أيضا بتحديث الظل

10- on-Line input with memo update processing, also known as shadow update combines

بنظامى التشغيل المباشر الفورى والتشغيل المباشر على دفعات بالعمليات المالية الفردية فورا لتحديث ملف مذكرة لتضمين المعلومات التي يتم استخراجها من النسخة الأكثر حداثة للملف الرئيسى. ويتم إجراء الاستفسارات من ذلك الملف . ويتم إضافة نفس العمليات إلى ملف العملية للتحقق من الصحة والتحديث اللاحق للملف الرئيسى على أساس دفعات أو مجموعات ، ومن وجهة نظر المستخدم فإن ذلك النظام سيبدو غير مختلفا عما هو عليه الحال فى نظم التشغيل المباشرة الفورية حيث ان نتائج البيانات التي يتم إدخالها يتم تحديث الملف الرئيسى بها.

on-line/real time processing and on-line/batch processing Individual transactions immediately update a memo file containing information which has been extracted from the most recent version version of the master file. Inquiries are made from this memo file. These same transaction are added to a transaction file for subsequent validation and updating of the master file on a batch basis, For example. The withdrawal of cash through an automated teller machine, where the withdrawal is checked against the customer's balance on the memo file, is immediately posted to the customer's account on that file to reduce the balance by the amount of the withdraws from the user's perspective, this system will seen no different than on line/real time processing since the results of data are entered are available immediately, even though the transactions have not been subjected to complete validation prior to the master to the master file update.

On-Line/inquiry

11- On-line inquiry restricts users at terminal devices to making inquiries of master files. In such systems, the master files are updated by other systems, usually on a batch basis. For example, the user may inquire of the credit status of a particular customer, prior to accepting an-order from that customer.

نظم التشغيل المباشرة للأستفسار :

١١- تفيد نظم التشغيل المباشرة لأستفسار المستخدمين عند أجهزة الطرفية لإجراء أستفسارات من الملفات الرئيسية . فى تلك النظم يتم تحديث الملفات الرئيسية عن طريق نظم أخرى عادة على أساس المجموعة أو الدفعة على سبيل المثال فإن المستخدم قد يستفسر عن موقف الأئتمان لعميل قبل الموافقة على أمر معين من ذلك العميل .

On-Line Downloading / Uploading Processing :

12- On-line downloading refers to the transfer of data from a master file to an intelligent terminal device for further processing by the user. For example, data at the head office repress-enting transactions of a branch may be downloaded

نظم التشغيل المباشرة للتحميل :

١٢- يشير نظام التشغيل المباشر للتحميل إلى تحويل البيانات من أحد الملفات الرئيسية إلى جهاز الطرفية الذكية لإجراء تشغيل ومعالجة إضافية عن طريق المستخدم ، على سبيل المثال قد يتم تحميل البيانات

عند المكتب الرئيسى التي تمثل عمليات لأحد الفروع على جهاز طرفية فى الفرع لأغراض إجراء تشغيل إضافي بالإضافة إلى إعداد تقارير مالية للفرع ونتائج ذلك التشغيل بالإضافة إلى أن أى بيانات تم معالجتها محليا يمكن أن يتم تحميلها فى الحاسب الإلكتروني للمكتب الرئيسى .

to a terminal device at the branch for further processing and preparation of branch financial reports, The results of this processing and other locally processed data may be uploaded to the head office computer.

خصائص نظم تشغيل الحاسب الإلكتروني المباشرة :

Characteristics of On-Line Computer Systems :

١٣- قد يتم تطبيق خصائص نظم الحاسب الإلكتروني المباشرة على عدد من أنواع النظم المباشرة التي سبق مناقشتها فى الجزء السابق . وترتبط الخصائص الأكثر أهمية بإدخال البيانات والتحقق من صحتها مباشرة وفورا ، والوصول المباشر الفورى بالنظام عن

13- The characteristics of on-line computer systems may apply to a number of the types of on-line systems discussed in the previous section. The most significant characteristics relate to on-line data entry and validation, on-line access to the system by users, possible lack of visible transaction trail and

طريق المستخدمين ، والنقص المحتمل لمسار التحويل المرئى بالإضافة إلى الوصول المحتمل للمبرمج للنظام . وتعتمد الخصائص المحددة لنظم التشغيل المباشرة على تصميم ذلك النظام .

potential programmer access to the system. The particular characteristics of a specific on-line system will depend on the design of that system.

١٤- عندما يتم إدخال البيانات مباشرة فإنهـا عـادة ما تتعرض إلى إجـراءات ضبط فورية للتحقق من صحتها . حيث لن يتم قبول الـبيانات الـتي تفشل فى ذلك الـتحقق ويمكن أن يتم عرض الرسـالة على شاشة الطرفية ، ومـد المسـتخدم بالقدرة على تصحيح البيانات وإعادة إدخال البيانات الصحيحة فورا ، على سـبيل المـثال إذا مـا أدخل المسـتخدم جـزء غير صحيح لـلمخزون فسوف يتم عرض رسـالة الخطـأ مما يتم تمكين المستخدم من إعادة إدخال ذلك الجزء غير الصحيح .

14- When data are entered on-line, they usually are subject to immediate validation checks. Data failing this validation would not be accepted and a message may be displayed on the terminal screen, providing the user with the ability to correct the data re-enter the valid data immediately. For example, if the user enters an invalid inventory part number, an error message will be displayed enabling the user to re-enter a valid part number.

15-Users may have on-line access to the system that enables them to perform various functions (e.g., to enter transactions and to read, change or delete programs and data files through the terminal devices). Unlimited access to all of these functions in a particular application is undesirable because it provides the user with the potential ability to make unauthorized changes to the data and programs, The extent of this access will depend upon such things as the design of the particular application and the implementation of software designed to control access to the system.

16- An on-line computer system may be designed in a way that does not provide supporting documents for all transactions entered into the system. However, the

١٥- قد يكون لدى المستخدمين وصول مباشر للنظام الذى يمكنهم من أداء وظائف مختلفة (على سبيل المثال أدخال العمليات أو قراءة وتغيير أو ألغاء البرامج وملفات البيانات من خلال أجهزة الطرفية) . الوصول غير المقيد لكافة تلك الوظائف فى تطبيق محدد يعتبر أمرا غير مرغوبا فيه حيث أن ذلك يمد المستخدم بمقدرة محتملة لإجراء تغييرات غير مصرح بها علي البيانات والبرامج . وسيعتمد مدى ذلك الوصول على أشياء معينة مثل تصميم التطبيق المحدد وتطبيق برنامج حاسب مصمم للرقابة على الوصول لذلك النظام .

١٦- قد يتم تصميم نظام الحاسب الإلكتروني المباشر بطريقة من شأنها لا توفر مستندات لتأييد كافة العمليات المالية التي تم إدخالها داخل النظام، ومع ذلك

قد يوفر النظام تفاصيل العمليات عند الطلب أو من خلال أستخدام سجل العملية أو عن طريق وسائل أخرى . ويتضمن شرح تلك الأنواع من النظم الأوامر المستلمة عن طريق مشغل التليفون الذى يدخلها مباشرة وفورا بدون أوامر شراء مكتوبة بالإضافة إلى إجراء المسحوبات النقدية من خلال أستخدام آلات الأخبار الأتوماتيكية .

١٧- قد يكون لدى المبرمجين وصول مباشر للنظام بشكل يمكنهم من تطوير برامج جديدة وتعديل للبرامج القائمة . يوفر الوصول غير المحدد للمبرمج أحتمال وفرصة بأن يقوم بإجراء تغييرات غير مصرح بها على البرامج أو الحصول على حق وصول غير مصرح به على أجزاء أخرى من النظام . يعتمد مدى ذلك الوصول ونطاقه على

system may provide may provide details of the transactions on request or through the use of transaction logs or other means. Illustrations of these types of systems include orders received by a telephone operator who enters them on - line without written purchase orders, and cash withdrawals through the use of automated teller machines.

17- Programmers may have on-line access to the system that enables them to develop new programs and modify existing programs. Unrestricted access provides the programmer with the potential to make unauthorized changes to programs and obtain unauthorized access to other parts of the system. The extent of this access depends on the requirements of the system. For example, in

some systems, programmers may have access only to programs maintained in a separate program development and maintenance library; whereas, in emergency situations, which require changes to programs that are maintained on-line, programmers may be authorized to change the operational programs. In such cases, formal control procedures would be followed subsequent to the emergency situation to ensure appropriate authorization and documentation of the changes.

متطلبات النظام ، على سبيل المثال فى بعض النظم قد يكون لدى المبرمجين وصول فقط على البرامج التي يتم الأحتفاظ بها فى مكتبة صيانة وتطوير برنامج مستقل ، فى حين فى ظل مواقف طارئة تتطلب تغيرات على برامج يتم صيانتها مباشرة قد يصرح للمبرمجين أحداث تغيير فى البرامج التشغيلية ، فى تلك الحالات قد يتم أتباع إجراءات رقابية رسمية لاحقة للموقف الطارئ لضمان التصريح والتوثيق الملائم للتغيرات .

Internal Control in an on-Line Computer System :

الرقابة الداخلية فى نظام الحاسب الإلكتروني الفورى المباشر :

18- Certain general computer information systems (CIS) controls are particularly important to on-line processing. These include:

١٨- تعتبر نظم الرقابة العامة على نظم معلومات لحاسب الإلكتروني هامة لا سيما فى ظل نظم لتشغيل لمباشرة لفورية ، وتتمثل تلك النظم فى الآتي :-

- **نظم الرقابة على الوصول :**

وهى تعتبر إجراءات مصممة لتقييد عملية الوصول إلى البرامج والبيانات ، فتلك الإجراءات مصممة على وجه التحديد لمنع أو أكتشاف:-

- الوصول غير المصرح به إلى أجهزة الطرفية المباشرة والبرامج والبيانات .
- إدخال عمليات مالية غير مصرح بها .
- تغيرات غير مصرح بها على ملفات البيانات .
- إستخدام برامج عملية للحاسب الإلكتروني عن طريق أشخاص غير مرخص لهم .
- أستخدام برامج حاسب إلكتروني لم يتم الترخيص بها .
- تتضمن إجراءات الرقابة على الوصول هذه استخدام كلمات سر أو برامج حاسب للرقابة المتخصصة على الوصول على

- **Access controls:**

Procedures designed to restrict access to programs and data. Specifically, such procedures are designed to prevent or detect:

- Unauthorized access to on-line terminal devices, programs and data;
- Entry of unauthorized transactions :
- Unauthorized changes to data files :
- Use of operational computer programs by unauthorized personnel:
- Use of computer programs by unauthorized peen authorized.
- These access control procedures include use of passwords specialized access control software such as

سبيل المثال وسائل رقابية مباشرة للإشراف والصيانة من خلال القوائم ، وجدول لتصديق وكلمات السر والملفات والبرامج التي يسمح للمستخدمين الوصول اليها. وتتضمن تلك الإجراءات أيضا نظم رقابية مادية مثل استخدام مفاتيح رئيسية على اجهزة الطرفية .

on-line monitors that main control over menus, authorization tables, passwords, files and programs that users are permitted to access, The procedures also include phys controls such as the use of key locks on terminal devices.

- **نظم رقابية على كلمات السر :**

وهى إجراءات لتحديد وصيانة كلمات السر لتقييد عملية الوصول اليها الا على المستخدمين المرخص لهم بذلك .

- Controls over passwords:

Procedures for the assignment and maintains of passwords to restrict access to authorized users.

- **نظم رقابية على تطوير وصيانة النظام :**

وهى إجراءات إضافية تضمن وجود نظم رقابية على التطبيقات المباشرة مثل نظم الرقابة للوصول إلى كلمات السر وإجراءات التحقق الفورى من صحة البيانات وإجراءات الأسترجاع المتضمنة فى النظام أثناء تطويره وصيانته .

- System development and maintenance :

additional procedures ensure that controls essential to on-line applications, such as password access controls, on-line validation and recovery procedures, included in system during its development and maintenance.

• نظم الرقابة على البرمجة :

وهى إجراءات مصممة لمنع أو اكتشاف التغيرات الهامة على برامج الحاسب الإلكتروني والتى يتم الوصول إليها من خلال أجهزة طرفية مباشرة. قد يتم تقييد عملية الوصول عن طريق نظم رقابية على سبيل المثال استخدام مكتبات منفصلة لتطوير التشغيل والبرامج واستخدام برنامج حاسب لمكتبة البرنامج المتخصصة . وتعتبر تلك النظم هامة للتغيرات المباشرة لضمان التوثيق الكافى للبرامج .

• **Programming controls:**

Procedures designed to prevent or detect improper changes to computer programs which are accessed through on-line terminal devices. Access may be restricted by controls such as the use of specialized separate operational and program development libraries and the use of specially program development library software. It is important for on-line changes to programs to be adequately documented.

• سجلات العملية :

وهى تقارير يتم تصميمها لإنشاء مسار للمراجعة على كل عملية بشكل مباشر وفورى . وغالبا ما توثق تلك التقارير مصدر العملية (الطرفية والوقت والمستخدم) بالإضافة إلى تفاصيل العملية .

• **Transaction logs:**

Reports which are designed to create an audit trail for each on-line transaction. Such reports often document the source of a transaction (terminal, time and user) as well as the transaction's details.

19- Certain CIS application controls are particularly important to on-line processing. These include:

- **Pre - processing authorization:** permission to initiate a transaction, such the of a bank card together with a personal identification number before making a cash withdrawal through an automated teller machine.

- **Terminal device edit , reasonableness and other alienation tests:** programmed routines that check the input data processing results for completeness, accuracy and reasonableness. These routines may be performed on an intelligent terminal device or on the central computer.

١٩- نظم الرقابة على تطبيقات نظم معلومات الحاسب الإلكترونى تعتبر هامة لا سيما على المعالجة المباشرة، وتتضمن تلك النظم:

- **ترخيص مسبق للتشغيل والمعلجة:** وهى تسمح بإدخال العملية المالية على سبيل المثال استخدلم بطاقة بنكية معا مع رقم محدد لشخص معين معا قبل إجراء السحب النقدى من خلال ألة الأخبار الأتوماتيكية .

- **أختبارات معقولية طبع جهاز الطرفية والتحقق الأخرى :** وهى برامج فرعية تم برمجتها لفحص بيانات المدخلات ونتائج المعالجة الخاصة بالشمول والدقة والمعقولية . وتلك البرامج الفرعية يتم أجرائها على جهاز طرفية ذكى أو على حاسب إلكتروني مركزى .

- إجراءات القطع وأستقلال الفترات المالية : وهى الإجراءات التي تضمن أن العمليات قد تم تشغيلها ومعالجتها فى الفترة المحاسبية الصحيحة . وتعتبر بمثابة إجراءات ضرورية لاسيما فى النظم ذات التدفق المستمر فى العمليات . على سبيل المثال ففى ظل النظم المباشرة والفورية التي فيها يتم تسجيل أوامر البيع والشحن من خلال استخدام أجهزة طرفية مباشرة فى مواقع متعددة ، تكون هناك حاجة إلى التنسيق بين الشحن الفعلى للبضائع ومعالجة إجراءات المطالبة بقيمتها بموجب الفواتير .

- **Cut -off procedures:** procedures which ensure that transactions are processed in the proper accounting period. These are particularly necessary in systems which have a continuous flow of transactions. For example, in on-line systems where sales orders and shipments are being recorded through the use of on-line terminal devices in various locations, there is a need to coordinate the actual shipment of goods, inventory relief and invoice processing .

- نظم الرقابة على الملف : وهى الإجراءات التي تضمن أن ملفات البيانات الصحيحة قد أستخدمت لأغراض المعالجة الفورية المباشرة .

- **File controls:** procedures which ensure that the correct data files are used for on-line processing.

- **نظم الرقابة على الملف الرئيسى:** يتم الرقابة على التغيرات على الملفات الرئيسية عن طريق إجراءات مماثلة لتلك المستخدمة للرقابة على بيانات عمليات المدخلات . ومع ذلك حيث أن بيانات الملف الرئيسى ذات أثر منتشر على تشغيل النتائج فإن الإلتزام المشدد على استخدام تلك الإجراءات الرقابية يعتبر أمرا ضروريا .

- **Master file controls :** changes to master files are controlled by procedures similar to those cod for controlling other input transaction data. However, since master file data may have a pervasive effect on processing results, more stringent enforcement of these control procedures may be necessary.

- **الموازنة والمطابقة :** هى عملية تحديد الإجماليات الرقابية على البيانات التي تم تقديمها للتشغيل والمعالجة من خلال أجهزة طرفية مباشرة وفورية ومقارنة إجماليات الرقابة أثناء وبعد التشغيل لضمان أنه قد تم تحويل البيانات بشكل كامل ودقيق خلال كل مرحلة معالجة وتشغيل .

- **Balancing:** the process of establishing control totals over data being submitted for processing through the on-line terminal devices and comparing the control totals during and after processing to ensure that complete and accurate data are transferred to each processing phase.

Effect of On-Line Computer Systems on the Accounting System and Related Internal Controls :

20- The effect of an on-line computer system on the accounting system and the associated risks will generally depend on:
- The extent to which the on-line system is being used to process accounting applications:
- The type and significance of financial transactions being processed; and
- The nature of files and programs utilized in the applications.

21- Risk of fraud or error in on-line systems may be reduced in the following circumstances:
- If on-line data entry is performed at or near the point where transactions originate, there is less risk that the transactions will not be recorded.

آثار نظم الحاسب الإلكترونى المباشرة على النظام المحاسبى ونظم الرقابة الداخلية ذات الصلة :

٢٠- بصفة عامة سوف يعتمد أثر لتشغيل لمباشر للحاسب الإلكترونى على النظام المحاسبى والمخاطر ذات الصلة على ما يلى :-
- المدى الذى اليه يتم استخدام النظام المباشر الفورى لمعالجة التطبيقات المحاسبية .
- نوع وأهمية العمليات المالية محل التشغيل والمعالجة .
- طبيعة الملفات والبرامج لمستخدمة فى تلك التطبيقات .

٢١- قد يتم تخفيض مخاطر الغش والخطأ فى النظم المباشرة الفورية فى ظل الظروف التالية:
- إذا ما تم أداء إدخال البيانات مباشرة وفورا عند أو قرب النقطة التي عندها تبدأ العمليات المالية ، حيث سيكون هناك مخاطر أقل بأن العمليات لن يتم تسجيلها .

- إذا ما تم تصحيح العمليات غير الشرعية وإعادة إدخالها على الفور ، سيكون هناك مخاطر أقل بأن تلك العمليات لن يتم تصحيحها أو إعادة تقديمها على أساس التوقيت المناسب .

- **If invalid transactions are corrected and re-entered immediately, there is less risk that such transactions will not be corrected and re-submitted on a timely basis .**

- إذا تم إدخال البيانات مباشرة عن طريق أفراد يفهمون طبيعة تلك المالية المتضمنة ، فإن عملية إدخال البيانات قد تكون اقل تعرضا للأخطاء مقارنة بالموقف عندما يتم أدائها عن طريق أفراد غير متآلفين وذوى خبرة مع طبيعة تلك العمليات .

- **If data entry is performed on-line by individuals who understand the nature of the transactions involved, the data entry process be less prone to errors than when it is performed by individuals unfamiliar with the nature of the transactions.**

- إذا ما تم تشغيل العمليات فورا على أساس مباشر يكون هناك مخاطر أقل بأنها سوف يتم معالجتها فى الفترة المحاسبية غير الصحيحة .

- **If transactions are processed immediately on-line, there is less risk that they will be processed in the wrong accounting period.**

22- Risk of fraud or error in on-line computer systems may be increased for the following reasons;

- If on-line terminal devices are located throughout the entity, the opportunity for unauthorized use of a terminal device and the entry of unauthorized transactions may increase.
- On-line terminal devices may provide the opportunity for unauthorized used such as;
  - Modification of previously entered transactions or balances;
  - Modification of computer programs; and
  - Access to data and programs from remote locations.
- If on-line processing is interrupted for any reason, for example, due to faulty telecommunications, there

٢٢- قد تزيد مخاطر الغش أو الخطأ فى نظم التشغيل الإلكترونية المباشرة للأسباب التالية :

- إذا تم وضع أجهزة الطرفية المباشرة خلال كافة أرجاء المنشأة، حيث قد تتزايد أحتمالات الأستخدام غير المصرح به لجهاز الطرفية وإدخال عمليات غير مصرح بها .
- قد توفر أجهزة الطرفية المباشرة الفرصة لأستخدامات غير مصرح بها على سبيل المثال ما يلى:-
  - تعديل العمليات أو الأرصدة التي تم إدخالها سابقا .
  - تعديل برامج الحاسب الإلكترونى.
  - الوصول إلى البيانات والبرامج من مواقع بعيدة .
- إذا تم مقاطعة نظم التشغيل المباشرة لأى سبب من الاسباب وليكن بسبب الخطأ فى اتصالات

may be a gather chance that transactions or files may be lost and that the recovery may not be accurate and complete.

- On-line access to data and programs through telecommunications may provide greater opportunity for access to data and programs by unauthorized persons.

23- On-line computer systems may also have an effect on internal controls. The characteristics of on-line computer systems, as described earlier in this Statement, illustrate some of the considerations influencing the effectiveness of controls in on-line computer systems. Such characteristics may have the following conesquences:

لاسلكية ، قد يكون هناك أحتمال كبير بان العمليات أو الملفات قد تتعرض للضياع أو أن أسترجاعها قد لا يتم بدقة أو بشكل كامل.

- الوصول المباشر والفورى للبيانات والبرامج من خلال الاتصالات السلكية قد توفر أحتمال كبير للوصول للبيانات أو البرامج عن طريق أشخاص غير مصرح لهم بذلك الوصول .

٢٣- قد يكون للنظم الإلكترونية المباشرة أيضا تأثير على نظم الرقابة الداخلية ، حيث تشرح خصائص النظم الإلكترونية المباشرة كما هو موضح سابقا بعض من الأعتبارات التي تؤثر على فعالية نظم الرقابة الداخلية على النظم الإلكترونية المباشرة ، مثل تلك الخصائص يمكن أن يكون لها النتائج التالية :-

- There may not be source documents for every input transaction.
- Results of processing nay be highly summarized; for example, only totals from individual on-line data entry devices can be traced to subsequent processing.
- The on-line computer system may not be designed to provide printed reports; for example, edit reports may be replaced by edit messages displayed on a terminal device screen.

- قد لا يكون هناك مستندات أصلية لكل عملية مدخلات .
- قد يتم تلخيص نتائج التشغيل لحد كبير ، على سبيل المثال فإنه يمكن تتبع الإجماليات الناتجة فقط من أجهزة إدخال البيانات الفورية إلى التشغيل اللاحق .
- قد لا يتم تصميم النظام الإلكترونى المباشر لتوفير تقارير مطبوعة، على سبيل المثال قد يتم إحلال تقارير الطباعة برسائل طباعة يتم عرضها على شاشة جهاز الطرفية .

Effect of On-Line Computer Systems on Audit procedures:

أثر نظم الحاسب الإلكترونى المباشرة على إجراءات المراجعة :

24- The following matters are of particular importance to the auditor in an on-line computer system;

٢٤- فيما يلى عديد من الأمور ذات الأهمية للمراجع عند تشغيل نظم الحاسب الإلكترونى المباشرة :

- **Authorization, completeness and accuracy of on-line transactions.**

- التصريح والترخيص وشمول ودقة العمليات المالية المباشرة الفورية .

- **Integrity of records and processing, due to on-line access to the system by many users and programmers.**

- سلامة السجلات والمعالجة بسبب الوصول المباشر الفورى للنظام عن طريق كثير من المستخدمين والمبرمجين .

- **Changes in the performance of audit procedures including the use of CAATs (see International Auditing Practice Statement 1009 "Computer Assisted Audit Techniques") due to matters such as:**

- التغيرات فى أداء إجراءات المراجعة متضمنا أساليب المراجعة بالإستعانة بالحاسب الإلكترونى (ينظر إيضاح ممارسات المراجعة الدولية رقم١٠٠٩) بسبب الأمور التالية :-

  - **The need for auditors with technical skills in on-line computer systems;**

  - حاجة المراجعين إلى الأستعانة بمهارات فنية فى ظل النظم الإلكترونية المباشرة .

  - **The effect of the on-line computer system on the timing of audit procedures;**

  - أثر النظم الإلكترونية المباشرة على توقيت إجراءات المراجعة.

  - **The lack of visible transaction trails;**

  - نقص مسارات العمليات المرئية.

- Procedures carried out during the audit planning stage (see paragraph 25);
- Audit procedures performed concurrently with on-line processing (see paragraph 26); and
- Procedures performed after processing has taken place (see paragraph 27).

25- Procedures carried out during the planning stage may include;

- The participation on the audit team of individuals with technical proficiency in on-line computer systems and related controls.
- Preliminary domination during the risk assessment-process of the impact of the system on the audit procedures, Generally, in

- الإجراءات المنفذة أثناء مرحلة تخطيط عملية المراجعة (ينظر الفقرة ٢٥) .
- إجراءات المراجعة المؤداة بشكل متزامن مع التشغيل المباشر والفورى (ينظر الفقرة رقم ٢٦) .
- الإجراءات المؤداة بعد أن يحدث التشغيل (ينظر الفقرة رقم ٢٧) .

٢٥- قد تتضمن الإجراءات المنفذة أثناء مرحلة التخطيط ما يلى :

- مشاركة الأفراد ذوى الكفاية الفنية فى أعضاء فريق المراجعة، عند مراجعة النظم الإلكترونية المباشرة ونظم الرقابة ذات الصلة .
- التحديد المبدئى أثناء عملية تقييم المخاطر لأثر النظام على إجراءات عملية المراجعة حيث بصفة عامة فى ظل النظام الإلكترونى المباشر

a well-designed and greater reliance on-line computer system, it is likely that the auditor will place greater reliance on internal controls in the system in determining the nature, timing and extent of audit procedures.

المصمم جيدا والخاضع للرقابة من المحتمل أن يضع المراجع أعتماد أكبر على نظم الرقابة الداخلية فى النظام عند تحديد طبيعة وتوقيت ونطاق إجراءات المراجعة .

26- Audit procedures performed concurrently with on-line processing may include compliance testing of the controls over the on-line applications. For example, this may be by means of entering test transactions through the on-line terminal devices or by the use of audit software, These tests may be used the auditor either to confirm his under-standing of the system or to test controls such as passwords and other access controls. The auditor would be advised to review such

٢٦- قد تتضمن إجراءات المراجعة المؤداة بشكل متزامن مع التشغيل الفورى المباشر أداء أختبارات الألتزام بنظم الرقابة على التطبيقات المباشرة ، على سبيل المثال قد يتم ذلك عن طريق أدخال عمليات أختبارية خلال أجهزة طرفية مباشرة أو عن طريق استخدام برامج حاسب للمراجعة. تلك الأختبارات يمكن أن تستخدم عن طريق المراجع أما للتأكيد على فهمه للنظام أو لأختبار نظم الرقابة مثال كلمات السر ونظم الرقابة الأخرى على الوصول. ويتم نصح المراجع بأن يقوم

tests with appropriate client personnel and to obtain approval prior to conducting the tests in order to avoid inadvertent corruption of client records.

27- procedures performed after processing has taken place may include:

- Compliance testing of controls over transactions logged by the on - line system for authorization, completeness and accuracy.
- Substantive tests of transactions and processing results than tests of controls, where the former may be more cost-effective or where the system is not well-designed or controlled.
- Re-processing transactions as either a compliance or substantive procedure.

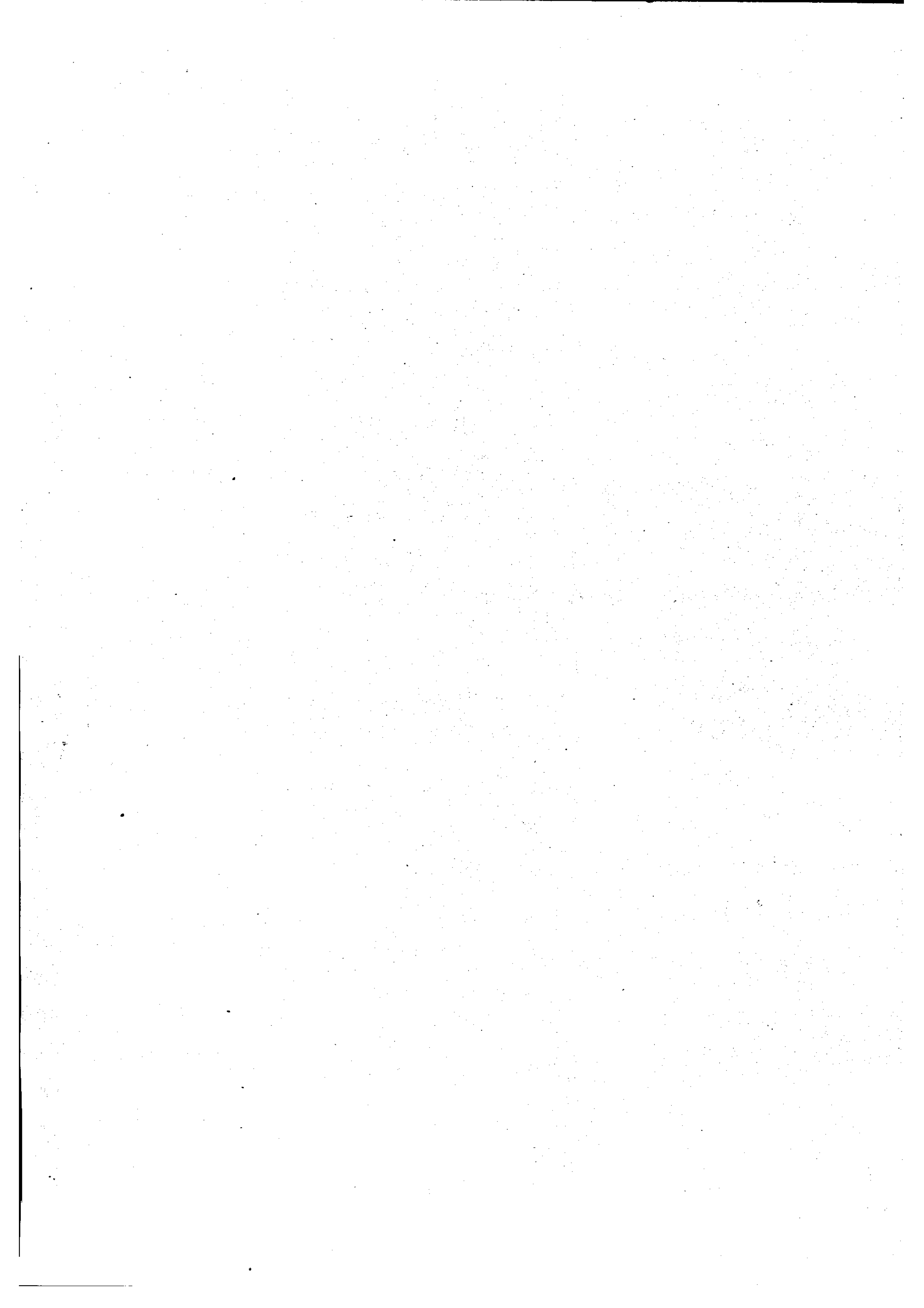
بفحص تلك الأختبارات بالأستعانة بموظفى العميل الملائمين أو بالحصول على موافقة قبل أن يتم أداء الأختبارات من أجل تجنب أى تحوير وتضليل غير معلن بسجلات العميل .

٢٧- قد تتضمن الإجراءات المؤداة بعد حدوث التشغيل ما يلى :-

- أختبارات الألتزام بنظم الرقابة من خلال عمليات يتم تجميعها عن طريق نظام مباشر فورى لأغراض التحقق من وجود تصريح بها وشمولها ودقتها.
- أختبارات تحقق أساسية للعمليات ونتائج التشغيل بدلا من أختبارات الألتزام بنظم الرقابة حيث أن الأولى تكون أكثر فعالية للتكلفة أو عندما لا يكون النظام مصمم بشكل جيد أو غير خاضع لرقابة جيدة .
- إعادة تشغيل العمليات كإجراءات للتزلم بإجراءات الرقابة وإجراءات التحقق الأساسية .

28- The characteristics of on-line computer systems may make it more effective for the auditor to perform a pre-implementation review of new on-line accounting applications than to review the applications after installation, This pre-implementation review may provide the auditor with an opportunity to request additional functions, such as detailed transaction listings, or controls within the application design. It may also provide the auditor with sufficient time to develop and test audit procedures in advance of their use.

٢٨- قد تجعل خصائص النظم الإلكترونية المباشرة من الفعالية للمراجع أن يقوم بأداء فحص مسبق لإجراء تطبيقات محاسبية جديدة مباشرة بدلا من فحص التطبيقات بعد إنشائها . حيث يوفر ذلك الفحص المسبق للمراجع فرصة طلب وظائف إضافية مثل تحديد قوائم تفصيلية بالعملية أو وجود نظم رقابية داخل تصميم التطبيق . أيضا يتيح للمراجع وقت كاف لتطوير وأختبار إجراءات المراجعة قبل أستخدامها .



معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٣)

بيئة نظم المعلومات الإلكترونية وإستخدام نظم قواعد البيانات

1003 - CIS Environments -Database Systems

Contents المحتويات

Introduction:

1. The purpose of this Statement is to help the auditor implement ISA 400 "Risk Assessments and Internal Control," and International Auditing Practice Statement 1008 "Risk Assessments and Internal Control-CIS Characteristics and Considerations," by describing database systems. The Statement describes the effects of a database system on the accounting system and related internal controls and on audit procedures.

مقدمة :

١- يتمثل الهدف من ذلك الإيضاح فى مساعدة المراجع على تطبيق معيار المراجعة الدولى رقم ٤٠٠ بعنوان تقييم المخاطر والرقابة الداخلية وإيضاح ممارسة المراجعة الدولية رقم (١٠٠٨) بعنوان تقييم المخاطر والرقابة الداخلية-خصائص وإعتبارات نظم المراجعة الإلكترونية. عن طريق وصف نظم قواعد البيانات. حيث يصف ذلك الإيضاح آثار نظام قاعدة البيانات على النظام المحاسبى ونظم الرقابة الداخلية ذات الصلة بالإضافة إلى أثرها على إجراءات المراجعة .

Database Systems :

2. Database systems are comprised principally of two essential components - the database and the database management system (DBMS).

نظم قاعدة البيانات :

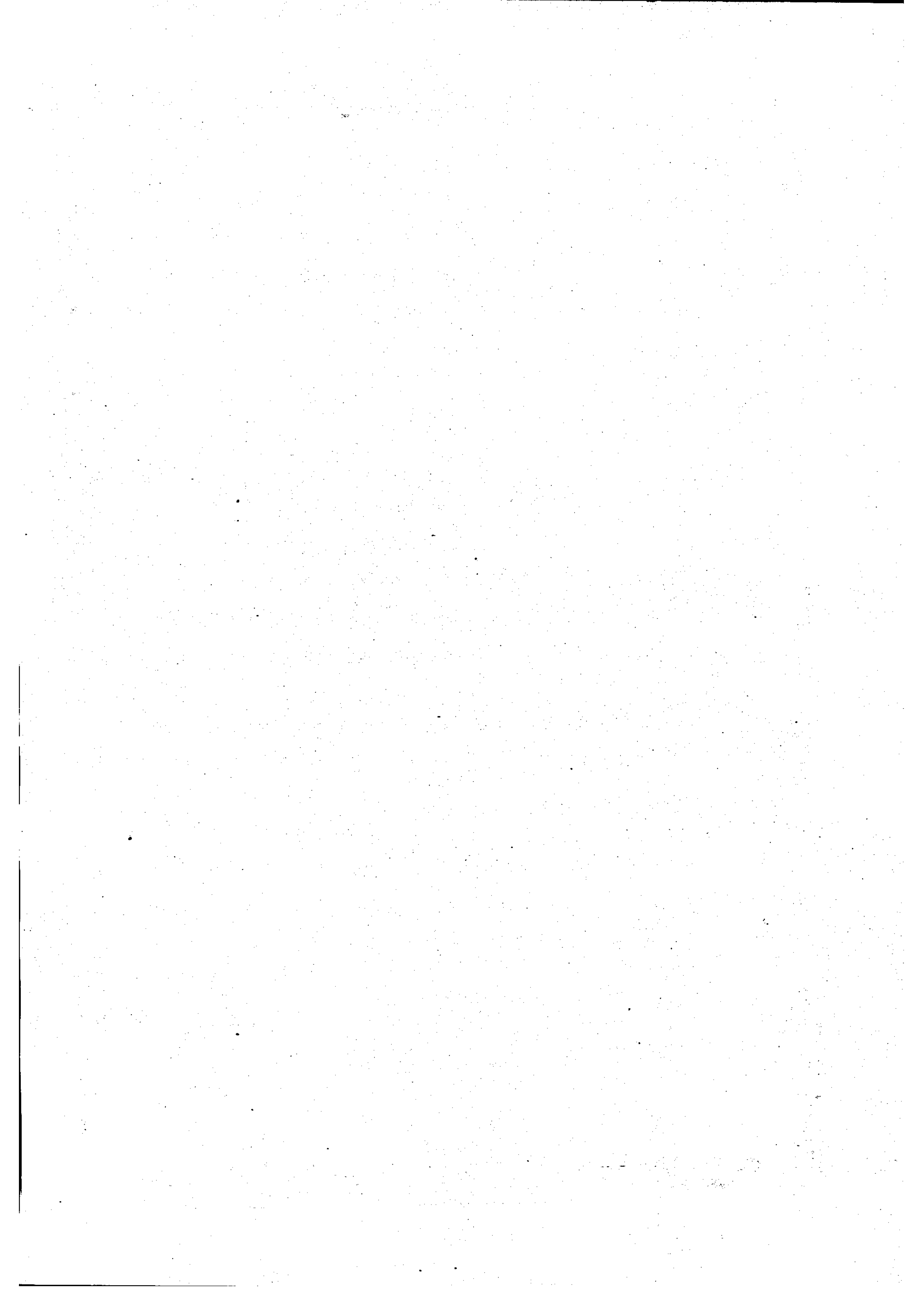
٢- تتكون نظم قاعدة البيانات بشكل رئيسى من مكونين أساسيين هما قاعدة البيانات ونظام إدارة قاعدة البيانات. تتفاعل نظم قاعدة البيانات

معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٣)

بيئة نظم المعلومات الإلكترونية

وإستخدام نظم قواعد البيانات

1003 – CIS Environment- Database Systems



Database systems interact with other hardware and software aspects of the overall computer system.

مع الجوانب الأخرى لأجهزة وبرامج الحاسب لنظام التشغيل الإلكترونى الشامل .

3. A database is a collection of data that is shared and used by a number of different users for different purposes. Each user may not necessarily be aware of all the data stored in the database or of the ways that the data may be used for multiple purposes. Generally, individual users are aware only of the data that they use and may view the data as computer files utilized by their applications.

٣- قاعدة البيانات هى عبارة عن تجميع للبيانات التى يتم المشاركة فيها وإستخدامها عن طريق مختلف المستخدمين لأغراض مختلفة . قد لا يكون كل مستخدم بالضرورة على علم بكافة البيانات المخزونة فى قاعدة البيانات أو الطرق التى خلالها تستخدم فيها تلك البيانات لأغراض متعددة . بصفة عامة فإن المستخدمين على علم فقط بالبيانات التى يقومون بإستخدامها وقد ينظر للبيانات على أنها ملفات حاسب إلكترونية يتم الإستفادة منها عن طريق تطبيقاتها .

4. The software that is used to create, maintain and operate the database is referred to as DBMS software. Together with the operating system, the DBMS facilitates the

٤- يشار إلى برنامج الحاسب الذى يستخدم لإنشاء وصيانة وتشغيل قاعدة البيانات مصطلح برنامج نظام إدارة قاعدة البيانات . وبالإرتباط مع نظام التشغيل فإن

ذلك البرنامج يسهل التخزين المادى للبيانات والحفاظ على العلاقات المتداخلة بين البيانات بالإضافة إلى جعل البيانات متاح الحصول عليها لتطبيق البرامج . وعادة ما يتم تقديم برنامج نظام قاعدة البيانات عن طريق بائعين تجاريين.

٥- قد يكمن نظم قاعدة البيانات فى أى نوع من أنظمة الحاسب الإلكترونى متضمنا نظام الحاسب الإلكترونى الصغير (الميكرو كمبيوتر) . فى بعض بيئات الميكرو كمبيوتر يتم إستخدام نظم قاعدة البيانات عن طريق مستخدم وحيد ، تلك النظم لا يتم إعتبارها قواعد بيانات لأغراض ذلك الإيضاح . مع ذلك فإن محتويات ذلك الإيضاح قابلة للتطبيق على كافة البيئات المتعددة للمستخدم .

physical storage of the data, maintains the interrelationships among the data, and makes the data available to application programs. Usually, the DBMS software is supplied by a commercial vendor.

5. Database systems may reside on any type of computer system, including a microcomputer system. In some microcomputer environments, database systems are used by a single user. Such systems are not considered to be database for the purposes of this Statement, however, are applicable to all user environments.

Database System Characteristics :

6. Database systems are distinguished by two important characteristics: data sharing and data independence. These characteristics require the use of a data dictionary (paragraph 10) and the establishment of a database administration function (paragraph 11-14).

Data Sharing :

7. A database is composed of data which are set up with defined relationships and are organized in a manner that permits many users to use the data in different application programs. Individual applications share the data in the database for different purposes. For example, an inventory item unit cost maintained by the database may be used by one application program to produce a cost of sales

خصائص نظام قاعدة البيانات :

٦- يتم التمييز بين نظم قاعدة البيانات من خلال خاصتين هامتين هما:- المشاركة فى البيانات وإستقلال البيانات تتطلب تلك الخاصيتين إستخدام قاموس للبيانات (الفقرة ١٠) وتحديد وظيفة إدارة قاعدة البيانات (الفقرات ١١-١٤) .

المشاركة فى البيانات :

٧- تتكون قاعدة البيانات من البيانات التى يتم تكوينها مع علاقات تم تحديدها والتى يتم تنظيمها بطريقة تسمح لكثير من المستخدمين بإستخدام البيانات فى برامج تطبيق مختلفة. التطبيقات الفردية تشارك البيانات فى قاعدة البيانات لأغراض مختلفة. على سبيل المثال فإن تكلفة وحدة بند المخزون التى يتم الإحتفاظ به عن طريق قاعدة بيانات قد تستخدم عن طريق برنامج تطبيقى

واحد لإنتاج تقرير تكلفة المبيعات بالإضافة إلى برنامج تطبيقى آخر لإعداد تقييم للمخزون .

report and by another application program to prepare an inventory valuation.

إستقلال البيانات عن برامج التطبيق

Data Independence From Application Programs :

٨- بسبب الحاجة إلى المشاركة فى البيانات هناك حاجة لإستقلال البيانات عن برامج التطبيق . وهذا يتم تحقيقه عن طريق تسجيل نظام إدارة قاعدة البيانات للبيانات التى يتم إستخدامها عن طريق برامج تطبيق مختلفة فى ظل النظم بخلاف قاعدة البيانات فإن ملفات البيانات المنفصلة التى يتم الإحتفاظ بها لكل تطبيق والبيانات المماثلة المستخدمة عن طريق تطبيقات متعددة يمكن أن يتم تكرارها على ملفات مختلفة عديدة فى ظل نظام قاعدة البيانات مع ذلك فإن ملف وحيد فقط (أو قاعدة بيانات) يتم إستخدامه عن طريق كثير من التطبيقات مع بيانات زائدة عن اللازم يتم الإحتفاظ بها عند الحد الأدنى .

8. Because of the need for data sharing, there is a need for data independence from application programs. This is achieved by the DBMS recording the data once for use by various application programs. In non-database systems, separate data files are maintained for each application and similar data used by several applications may be repeated on several different files. In a database system, however, a single file of data (or database) is used by many applications, with data redundancy kept to a minimum.

٩- يختـــلف نظام إدارة قاعدة نظام الـــبيانات فى درجـــة إســـتقلال الـــبيانات التى توفرها . وترتبط درجة إستقلال البيانات بالسهولة الـــتى يمكـــن لـــلفرد أن يحقق تغيرات على برامج التطبيق أو على قاعدة البيانات . الإستقلال الحقيـــقى للبيانات يمكن تحقيقه عندما يمكن تغيير هيكل البيانات فى قـــاعدة البيانات بدون التأثير عـــلى بـــرامج التطبيق والعكس صحيح .

9. **DBMS's differ in the degree of data independence they provide. The degree of data independence is related to the ease with which personnel can accomplish changed without affecting the application programs, and vice versa .**

قاموس البيانات :

Data Dictionary :

١٠- يعتبر وجود مضامين جوهرية للمشاركة فى البيانات وإستقلال البيانات أمرا هاما لتسجيل البيانات فقط بعد أن يتم إستخدامها فى تطبيقات عديدة ، وحيث أن برمج التطبيق المتعددة تحتاج إلى الإقتراب والوصول إلى تلك البيانات من ثم فإن نظام

10. **A significant implication of data sharing and data independence is the potential for the recording of data only once for use in several applications. Because various application programs need to access this data, a software facility is required to keep track of the location of**

برنامج الحاسب يكون مطلوبا للسير فى موقع البيانات فى قاعدة البيانات ، ويعرف برنامج الحاسب هذا داخل نظام إدارة قاعدة البرنامج بمصطلح قاموس البيانات ، وهو يعتبر أيضا إدارة للإحتفاظ بتوثيق وتعريف معيارى لبيئة قاعدة البيانات ونظم التطبيقات .

data in the database. This software within the DBMS is known as a database dictionary. It also serves as a tool to maintain standardized documentation and definitions of the database environment and application systems.

إدارة قاعدة البيانات :

Database Administration :

١١- إستخدام نفس البيانات عن طريق برامج تطبيق متعددة تؤكد على أهمية التنسيق المركزى لإستخدام وتعريف البيانات والحفاظ على سلامتها وأمنها وتوقيتها وشمولها . يتم أداء التنسيق عادة عن طريق مجموعة من الأفراد التى يشار إلى مسئوليتهم بتعبير إدارة قاعدة البيانات . الشخص الذى يرأس تلك الوظيفة يشار إليه

11. The use of the same data by various application programs emphasize the importance of centralized coordination of the use and definition of data and the maintenance of its integrity, security, accuracy and completeness . Coordination is usually performed by a group of individuals whose responsibility is typically referred to as "database administration."

The individual who heads this function may be referred to as the "database administration." The database administrator is responsible generally for the definition, structure, security, operational control and efficiency of databases, including the definition of the rules by which data are accessed and stored.

بمديـــر قاعدة البيانات والذى يعتـــبر بوجه عام مسئول عن تعريف وهيكلة وتأمين ورقابة تشغيل وكفاءة قاعدة البيانات . متضمنة تعريف القواعد التى عـــن طريقها يتم الإقتراب من البيانات وتحريفها .

12. Database administration tasks may also be performed by individuals who are not part of a centralized database administration are not centralized, but are distributed among existing organizational units, the different tasks still need to be coordinated.

١٢- قد يتم أداء وظائف إدارة قاعدة البيانات أيضا عن طريق أفراد لا يمتلكون جزء من مجموعة الإدارة المركـــزية لقـــاعدة الـــبيانات . وتتطلب الوظائف المختـــلفة لإدارة قاعدة البيانات أن يـــتم التنســـيق بينها عندما تكـــون وظائفها غير مركزية ويـــتم توزيعهـــا بين الوحدات التنظيمية القائمة .

13. Database administration tasks typically include:

١٣- تتضـــمن مهـــام إدارة قـــاعدة البيانات عادة ما يلى :-

- Defining the database structure-determining how data are defined, stored and accessed by users of the database in order to ensure that all their requirements are met on a timely basis.

- Maintaining data integrity, security and completeness-developing, implementing and enforcing the rules for data integrity, completeness and access. Responsibilities include:

  - Defining who may access data and how the access is accompanied through password and authorization tables);
  - Preventing the inclusion of incomplete or invalid data;
  - Detecting the absence of data;

- تعريف هيكل قاعدة البيانات – وتحديد كيفية تحديد البيانات وتحريفها والإقتراب منها عن طريق مستخدمى قاعدة البيانات من أجل ضمان أن كافة متطلباتها تم الوفاء بها فى الوقت المناسب .

- الحفاظ على سلامة البيانات وأمنها وشمولها وتطوير وتطبيق وفرض قواعد تحقق سلامة تلك البيانات وشمولها وإمكانية الإقتراب والوصول إليها . وتتضمن المسئوليات ما يلى :

  - تحديد من الذى يمكن أن يقترب من البيانات وكيف يمكن تحقيق ذلك .
  - منع تضمين بيانات غير كاملة أو غير شرعية .
  - إكتشاف غياب البيانات .

- Securing the database from unauthorized access and destruction;
- Arranging total recovery in the event of a loss.

- تأمين قاعدة البيانات من أى إقتراب غير مرخص به أو تدمير.
- تـرتيب الإستثناء الكلى فى حالة حدوث أى خسارة .

- Coordinating computer operations related to the database-assigning responsibility for physical computer resources and monitoring their use relative to the operation of the database.
- Monitoring system performance-developing performance measurements to monitor the integrity of the data and the ability of the database to respond to the needs of users.
- Providing administrative support-coordinating and liaising with the vendor of the DBMS, assessing new releases issued by the vendor of the DMBS and the extent of their impact on the entity, installing new releases and ensuring that appropriate internal education is provided.

- تنسيق أعمال الحاسب الإلكترونى المرتبطة بقاعدة البيانات ، وتحديد المسئولية الخاصة بالموارد المادية للحاسب الآلى ومراقبة إستخدامها بالنسبة لتشغيل قاعدة البيانات.
- مراقـبة أداء الـنظام وتطوير مقاييس للأداء لمراقبة سلامة البيانات وقدرة قاعدة البيانات على الإستجابة تجاه إحتياجات المستخدمين .
- توفيـر دعم إدارى والتنسيق وإقامـة علاقات مع بائع نظام إدارة قـاعدة البيانات ، وتقييم أى عقـد جديد تم تحريره عن طريق ذلك البائع وتقييم مدى تأثير ذلك على المنشأة .

14. In some applications, more than one database may be used. In these circumstances, the tasks of the database administration group will need to ensure that:

- Adequate linkage exists between database;
- Coordination of function is maintained; and
- Data contained in different database are consistent.

١٤- فى بعض التطبيقات قد تستخدم أكثر من قاعدة بيانات واحدة ، فى تلك الظروف فإن وظائف مجموعة إدارة قاعدة البيانات سوف يحتاج الى التأكيد على:

- وجـــود روابـــط كافية بين قواعد البيانات .
- الحفـــاظ عـــلى تنسيق بين الوظائف .
- وجـــود إتساق بين البيانات المتضمنة فى قواعد البيانات المختلفة .

Internal Control in Database Environment :bn.

الرقابة الداخلية فى بيئة قاعدة البيانات :

15. Generally, internal control in a database environment requires effective controls over the database, the DBMS and the applications. The effectiveness of internal controls depends to a great extent on the nature of the database administration tasks,

١٥- بصـــفة عامـــة تتطلب الرقابة الداخلية فى بيئة قاعدة البيانات نظـــم رقابة داخلية فعالة على قـــاعدة الـــبيانات وعلى نظام إدارة قـــاعدة الـــبيانات وعلى تطـــبيقاتها . تعتمد فعالية نظم الرقابة الداخلية على المدى

described in paragraphs 11-14, and how they are performed.

الكبير لطبيعة مهام إدارة قاعدة الـــبيانات التى تم توصيفها فى الفقرات (١١-١٤) بالإضافة إلى كيفية أدائها .

16. Due to data sharing, data independence and other characteristics of data-base systems, general computer information systems (CIS)[2] controls normally have a greater influence than CIS application controls on database systems. General CIS controls over the database, the DBMS and the activities of the database administration function have a pervasive effect on application processing . The general CIS controls of particular importance in a database environment can be classified into the following groups:

١٦- بســبب المشاركة في البيانات وإستقلال البيانات والخصائص الأخـــرى لنظم قاعدة البيانات فـــإن نظـــم الرقابة على نظم المعلومات الإلكترونية العامة CIS عـــادة ما يكون لها تأثير ضخم مقارنة بما لنظم الرقابة عـــلى تطبيق نظم المعلومات الإلكـــترونية على نظم قاعدة البيانات ، بوجه عام فان نظم الـــرقابة لـــنظم المعـــلومات الإلكترونية على قاعدة البيانات ونظـــام إدارة قـــاعدة البيانات وأنشـــطة وظيفة إدارة قاعدة الـــبيانات لها تأثير غير شامل عـــلى تطبيق التشغيل . يمكن تصنيف نظم الرقابة على ذات الأهميـــة الخاصة ببيئة قاعدة البيانات إلى المجموعات التالية:

- مدخـــل معيـــارى للتطوير والحفـــاظ عـــلى بـــرامج للتطبيقات .
- ملكية البيانات .
- الإقتراب من قاعدة البيانات.
- الفصل بين الواجبات .

- standard approach for development and maintenance of application programs;
- data ownership;
- access to the database; and
- segregation of duties.

المدخـل المعيـارى للـتطوير والحفـاظ على برامج التطبيقات :

Standard approach for development and maintenance of application programs :

١٧- حيث أن البيانات يتم المشاركة فيهـــا عـــن طريق عديد من المستخدمين فإن نظام الرقابة يمكن تعزيزه عندما يتم إستخدام مدخـــل معيـــارى لتطوير كل بـــرنامج تطبيقات جديد وعند تعديـــل بـــرنامج التطـــبيق . ويتضـــمن ذلك مدخل رسمى يتم خطوة بعد خطوة ويتطلب أن يـــتم التمسك به عن طريق كافـــة الأفـــراد الذين يقومون بـــتطوير أو تعديـــل برنامج التطبيق . يتضمن أيضا أداء

17- Since data are shared by many users, control may be enhanced when a standard approach is used for developing each new application program and application modification. This includes following a formalized, step-by-step approach that requires adherence by all individuals developing or modifying an application program. It also includes performing an analysis of the effect of new and existing transactions on the database each time

تحـليل لأثر العمليات المالية الجديـدة أو القائمة على قاعدة البيانات عندما يكون التعديل مطلوبا . سوف يشير التحليل الناتج إلى آثار التغيرات على أمن وسلامة قاعدة البيانات . تطـبيق ذلـك المعيـار على تطوير وتعديل برامج تطبيقات يعتبر اسلوب يمكن أن يساعد عـلى تحسـين الدقة والسلامة والشمول لقاعدة البيانات .

modification is required. The resulting analysis would indicate the effects of the changes on the security and integrity of the database . Implementing a standard approach to develop and modify application programs is a technique that can help improve the accuracy, integrity and completeness of the database.

ملكية البيانات :

Data Ownership :

١٨- فى بيـئة قاعدة البيانات حيث يمكـن أن يسـتخدم كثير من الأفراد برامج على المدخلات وتعديل البيانات يكون مطلوب تحديد واضح ومحدد لمسئولية القائم بإدارة قاعدة البيانات عن دقـة وسـلامة كـل بند من البيانات . يجب أن يتم تحديد مسئولية المالك الوحيد للبيانات

18. In a database environment, where many individuals may use programs to input and modify data, a clear and definite assignment of responsibility is required from the database administrator for the accuracy and integrity of each item of data . A single data owner should be assigned

عـــن تحديـــد قواعـــد الإقتراب والأمن ، على سبيل المثال من الـــذى يقوم بإستخدام البيانات (الإقتراب) وما هى الوظائف التى يمكن أن يؤديها (الأمن) . يســـاعد تحديـــد المســـئولية المحـــددة عـــن ملكية البيانات عـــلى ضـــمان سلامة قاعدة البيانات . على سبيل المثال قد يتم إعتبار مدير قسم الإئتمان مـــالك لحـــدود إئتمان العميل ولذلك يكون مسئولا عن تحديد المستخدمين المرخص لهم تلك المعـــلومات . فإذا كان هناك أفـــراد عديديـــن قادرين على إتخـــاذ قرارات تؤثر على دقة وســـلامة الـــبيانات المعطاة ، يكـــون هـــناك إحتمال متزايد لســـوء إســـتخدام البيانات أو إفسادها .

responsibility for defining access and security rules, such as who can use the data (access) and what functions they can perform (security). Assigning specific responsibility for data ownership helps to ensure the integrity of the database. For example, the credit manager may be the designated "owner" of a customer's credit limit and would therefore be responsible for determining the authorized users of that information. If several individuals are able to make decisions affecting the accuracy and integrity of given data, the likelihood increases of the data becoming corrupted or improperly used.

Access to the Database :

19. User access to the database can be restricted through the use of passwords. These restrictions apply to individuals, terminal devices and programs. For passwords to be effective, adequate procedures are required for changing passwords, maintaining secrecy of passwords and reviewing and investigating attempted security violations. Relating passwords to defined terminal devices, programs and data helps to ensure that only authorized users and programs can access, amend or delete data. For example, the credit manager may give salesmen authority to refer to a customer's credit limit, whereas a warehouse clerk may not have such authorization.

الإقتراب من قاعدة البيانات :

١٩- يمكن تقييد إقتراب المستخدم من قاعدة البيانات من خلال إستخدام كلمات سر . يتم تطبيق تلك القيود على الأفراد وأجهزة الطرفيات والبرامج . وحتى تكون كلمات السر والحفاظ وسيلة فعالة يكون مطلوب تحديد إجراءات كافية لتغيير كلمات السر على سريتها وفحص ودراسة أى إنتهاكات محتملة لأمنها . تساعد كلمات السر على أجهزة الطرفيات المحددة والبرامج والبيانات على ضمان أن المستخدمين المصرح لهم فقط هم المرخص لهم الوصول إلى البرامج وتعديل أو إلغاء البيانات . على سبيل المثال قد يعطى مدير الإئتمان لرجل المبيعات تفويض للبيع فى ضوء الحد الإئتمانى للعميل بينما قد لا يكون لموظف المخازن نفس الإختصاص والسلطة .

20. User access to the various elements of the database may be further controlled through the use of authorization tables. Improper implementation of access procedures can result in unauthorized access to the data in the database.

٢٠- قد يتم الرقابة على إقتراب المستخدم من العناصر المختلفة لقاعدة البيانات بشكل كبير من خلال إستخدام جداول التصديق والإعتماد . ويمكن أن يؤدى التنفيذ غير السليم لإجراءات الإقتراب إلى وصول دخول غير مرخص به على البيانات فى قاعدة البيانات .

Segregation of Duties :

الفصل بين الواجبات :

21. Responsibilities of performing the various activities required to design, implement and operate a database are divided among technical, design, administrative and user personnel. Their duties include system design, database design, administration and operation . Maintaining adequate segregation of these duties is necessary to ensure the completeness, integrity and accuracy of the database.

٢١- يتم تقسيم المسئوليات المرتبطة بأداء أنشطة عديدة مطلوبة لتصميم وتنفيذ وتشكيل قاعدة بيانات على الأفراد الفنيين والمصممين والإداريين والمستخدمين . تتضمن واجباتهم تصميم النظام وتصميم قاعدة البيانات والإدارة والتشغيل . الإحتفاظ بفصل كافى بين تلك الواجبات يعتبر ضروريا لضمان شمول وسلامة ودقة قاعدة البيانات .

For example, those persons responsible for modifying personnel database programs should not be the same persons who are authorized to change individual pay rates in the database.

علـــى سبيل المثال فإن هؤلاء الأفـــراد المسئولين عن تعديل برامج قاعدة البيانات الشخصية يجب ألا يكونوا نفس الأشخاص الذيـــن يفوضـــوا فى تغييـــر معـــدلات الدفع الضرورية فى قاعدة البيانات .

The Effect of Database on the Accounting System and Related Internal Controls :

أثـــر قواعـــد الـــبيانات عـــلى الـــنظام المحاسبى ونظم الرقابة الداخلية :

22. The effect of database system on the accounting system and the associated risks will generally depend on:

   - The extent to which databases are being used by accounting applications;
   - The type and significance of financial transactions being processed;
   - The nature of the database, the DBMS (including

٢٢- إن أثـــر نظـــام قاعدة البيانات عـــلى الـــنظام المحاســـبى والمخاطـــر المرتبطة سيعتمد بوجه عام على ما يأتى :-

- المدى الذى إليه يتم إستخدام قواعـــد البيانات عن طريق التطبيقات المحاسبية .
- نـــوع وجوهرية المعاملات الماليـــة محـــل التشـــغيل والمعالجة .
- طبيعة قاعدة البيانات ، نظام إدارة قاعدة البيانات (بما فيه

the data dictionary), the database administration tasks and the applications (e.g., batch or on-line update); and

قاموس البيانات) ووظائف إدارة قـــاعدة الـــــبيانات والتطبيقات (بمعنى التشغيل على مجموعات أو التشغيل المباشر الفورى) .

- **The general CIS controls which are particularly important in a database environment.**

- نظم الرقابة العامة على نظم المعلومات الإلكترونية والتى تعتبر هامة على وجه التحديد فى بيئة قاعدة البيانات .

23. Database systems typically provide the opportunity for greater reliability of data than non-database systems. This can result in reduced risk of fraud or error in the accounting system where databases are used. The following factors, combined with adequate controls, contribute to this improved reliability of data:

٢٣- توفـــر نظـــم قـــاعدة البيانات فرصة لمصداقية أكبر للبيانات مقارنـــة بالنظم غير المعتمدة عـــلى قـــاعدة بيانات . وهذا يمكـــن أن يؤدى الى مخاطر مخفضة فى الغش أو الأخطاء فى الـــنظام المحاسبى ، حيث يـــتم إستخدام قواعد البيانات . وفيمـــا يلى العوامل المرتبطة بـــنظم الرقابة الكافية التى تساهم فى تـــلك المصداقية المحسنة على البيانات :-

- يــتم تحقيق الإتساق المحسن للــبيانات حيــث يــتم تسجيل الــبيانات وتحديــثها مرة فقط مقارنـــة بما يتم فى ظل النظم غيـــر المعـــتمدة على قواعد البيانات حيث يتم تخزين نفس الــبيانات فى مــلفات متعددة وتحديــثها عــند أوقات زمنية مختــلفة وعن طريق إستخدام برامج مختلفة .

- **Improved consistency of data is achieved because data are recorded and updated only once, rather than in non - database systems, where the same data are stored in several files and updated at different times and by different programs.**

- يتم تحسين سلامة البيانات عن طـــريق إســـتخدام فعـــال للتسهيلات المتضمنة فى نظام إدارة قاعدة البيانات على سبيل المـــثال الإسترجاع ، وإعادة بدء البرامج والتشغيل والطبع العـــام بالإضـــافة الى برامج الصـــحة وجوانـــب الأمـــن والرقابة .

- **Integrity of data will be improved by effective use of facilities included in the DBMS, such as recovery, restart routines, generalized edit and validation routines, and security and control features.**

- Other functions available with the DBMS can facilitate control and audit procedures . These functions include report generators, which may be used to create balancing reports, and query languages, which may be used to identify inconsistencies in the data.

24. Alternatively, risk of fraud or error may be increased systems are used without adequate controls. In a typical non-database environment, controls exercised by individual users may compensate for weaknesses in general CIS controls. However, in a database system, this may not be possible, as inadequate database administration controls cannot always be compensated for by the individual users .

- يمكـــن أن تســـهل الوظـــائف الأخرى المتاحة مع نظام إدارة قـــاعدة الـــبيانات إجـــراءات الـــرقابة والمراجعة . تتضمن تـــلك الوظـــائف طرق انتاج التقرير التى قد تستخدم لخلق تقاريـــر الـــتوازن وصـــيغ الإســـتفهام والـــتي قد تستخدم لتحديد عدم الإتساق في البيانات.

٢٤- وبشـــكل مناقض فإن مخاطر الغش أوالخطأ يمكن أن تتزايد إذا مـــا تم إستخدام نظم قاعدة الـــبيانات بـــدون نظم رقابية كافية فى ظل بيئة غير معتمدة على قاعدة بيانات نمطية فإن نظم الرقابة التى يتم ممارستها عن طريق مستخدمين فرديين يمكـــن أن تعـــوض مظهـــر الضعف فى نظم الرقابة العامة لنظم المعلومات الإلكترونية . ومع ذلك فى ظل نظام لقاعدة البيانات قد لا يكون ذلك ممكنا

For example, accounts receivable personnel cannot effectively control accounts receivable data if other personnel are not restricted from modifying account receivable balances in the database.

حيث لا يمكن أن يتم تعويض نظم الرقابة غير الكافية على إدارة قاعدة البيانات عن طريق المستخدمين الفرديين . على سبيل المثال لا يمكن للمسئولين على حسابات المدينين أن يقوموا بالرقابة بشكل فعال على بيانات حسابات المدينين إذا لم يتم عمل قيود على قيام الأفراد الآخرين بتعديل أرصدة حسابات المدينين فى قاعدة البيانات .

The Effect of Database on Audit Procedures :

أثر قواعد البيانات على إجراءات المراجعة :

25. Audit procedures in a database environment will be affected principally by the extent to which the data in the database are used by the accounting system. Where significant accounting applications use a common database, the

٢٥- سوف تتأثر إجراءات المراجعة فى ظل بيئة قاعدة البيانات بشكل رئيسى عن طريق المدى الذى اليه تستخدم البيانات فى قاعدة البيانات عن طريق النظام المحاسبى ، وحيثما تستخدم التطبيقات

auditor may find it cost-effective to utilize some of the procedures in the following paragraphs.

المحاسبية الهامة قاعدة بيانات عامـــة ، فإن المراجع قد يجد كتكلفة فعالة أن يستخدم بعض مـــن الإجراءات فى الفقرات التالية .

26. In order to obtain an understanding of the database control environment and the flow of transactions, the auditor may consider the effect of the following on audit risk in planning the audit:
- The DBMS and the significant accounting applications using the database;
- The standards and procedures for development and maintenance of application programs using the database;
- The database administration function;
- Job descriptions, standards and procedures for those individuals

٢٦- مـــن أجل الحصول على تفهم بيـــئة الرقابة على قاعدة البيانات وتدفـــق العمـــليات ، قد يقوم المراجع بدراسة أثر الآتى على مخاطر المراجعة عند تخطيط عملية المراجعة :-

- نظـــام إدارة قاعدة البيانات والتطبيقات المحاسبية الهامة بإستخدام قاعدة بيانات .
- المعايير والإجراءات المرتبطة بـــتطوير والإحتفاظ ببرامج تطـــبيقات بإســـتخدام قاعدة البيانات .
- وظيفة إدارة قاعدة البيانات .
- توصيف الوظائف والمعايير والإجراءات المرتبطة بهؤلاء

responsible for technical support, design, administration and operation of the database;

- The procedures used to ensure the integrity, security and completeness of the financial information contained in the database; and
- The availability of audit facilities within the DBMS.

الأفراد المسئولين عن الدعم الفنى وتصميم وإدارة وتشغيل قاعدة البيانات .

- الإجراءات المستخدمة لضمان سلامة وأمن وشمول المعلومات المالية المتضمنة فى قاعدة البيانات .
- إمكانية الحصول على تسهيلات المراجعة داخل نظام إدارة قاعدة البيانات .

27. During the risk assessment process, in determining the extent of reliance on internal controls related to the use of databases in the accounting system, the auditor may consider how the controls described in paragraphs 17-21 are used in the system. If he subsequently decides to rely on these controls, he would design and perform appropriate compliance tests.

٢٧- أثناء عملية تقييم المخاطر فى تحديد نطاق الإعتماد على نظم الرقابة الداخلية المرتبطة بإستخدام قواعد البيانات فى النظام المحاسبى، فإن المراجع قد يقوم بدراسة كيف تستخدم نظم الرقابة الداخلية الموصفة فى الفقرات ١٧-٢١ فى النظام . فإذا ما قرر المراجع نتيجة لذلك أن يعتمد على تلك النظم الرقابية فإنه سوف يصمم ويؤدى إختبارات إلتزام ملائمة بتلك النظم.

28. Where the auditor decides to perform compliance or substantive tests related to the database system, audit procedures may include using the functions of the DBMS (see paragraph 23) to:

- Generate test data;
- Provide an audit trial;
- Check the integrity of the database;
- Provide access to the database or a copy of relevant parts of the database for the purpose of using audit software (see International Auditing Practice Statement 1009 "Computer - Assisted Audit Techniques"); or

٢٨- عندما يقرر المراجع أن يؤدى إختبارات إلتزام وإختبارات تحقق أساسية ترتبط بنظام قاعدة البيانات ، فإن إجراءات المراجع قد تتضمن إستخدام وظائف نظام إدارة قاعدة البيانات (ينظر الفقرة ٢٣) بهدف:-

- إنتاج بيانات إختبار .
- توفير مسار معين للمراجعة.
- فحص سلامة قاعدة البيانات.
- توفير عملية إقتراب لقاعدة البيانات أو نسخة من أجزاء ملائمة لقاعدة البيانات لأغراض إستخدام برنامج المراجعة بإستخدام الحاسب (ينظر إيضاح ممارسات المراجعة الدولية رقم ١٠٠٩ بعنوان أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى) .

- Obtain information necessary for the audit.

When using the facilities of the DBMS, the auditor will need to obtain reasonable assurance regarding their correct functioning.

29. Where the auditor deter ermines he cannot rely on the controls in the controls in the database system, he would consider whether performing additional substantive tests on all significant accounting applications which use the database would achieve his audit objective, as inadequate database administration controls can not always be compensated for by the individual users .

30. The characteristics of database systems may make it more effective for the auditor to perform a pre-implementation review of

- الحصـــول على المعلومات الضرورية لأغراض المراجعة.

وعـــند إســتخدام تسهيلات نظام إدارة قــاعدة البيانات ، سوف يحتاج المــراجع الى الحصــول على تأكيد معقــول بخصوص الأداء الصحيح لمهامه .

٢٩- عــندما يحــدد المراجع أنه لا يســتطيع الإعــتماد على نظم الرقابة في نظام قاعدة البيانات فإنه سوف يقوم بدراسة ما إذا كان إختبارات التحقق الأساسية والإضــافية الــتى أديت على كافــة التطــبيقات المحاسبية الهامـــة والـــتي تستخدم قاعدة الــبيانات ســوف تحقق هدف عملية المراجعة أم لا .

٣٠- خصــائص نظم قاعدة البيانات قــد تجعل من الفعالية أن يقوم المــراجع بأداء فحص مسبق لتطبيقات محاسبية جديدة بدلا

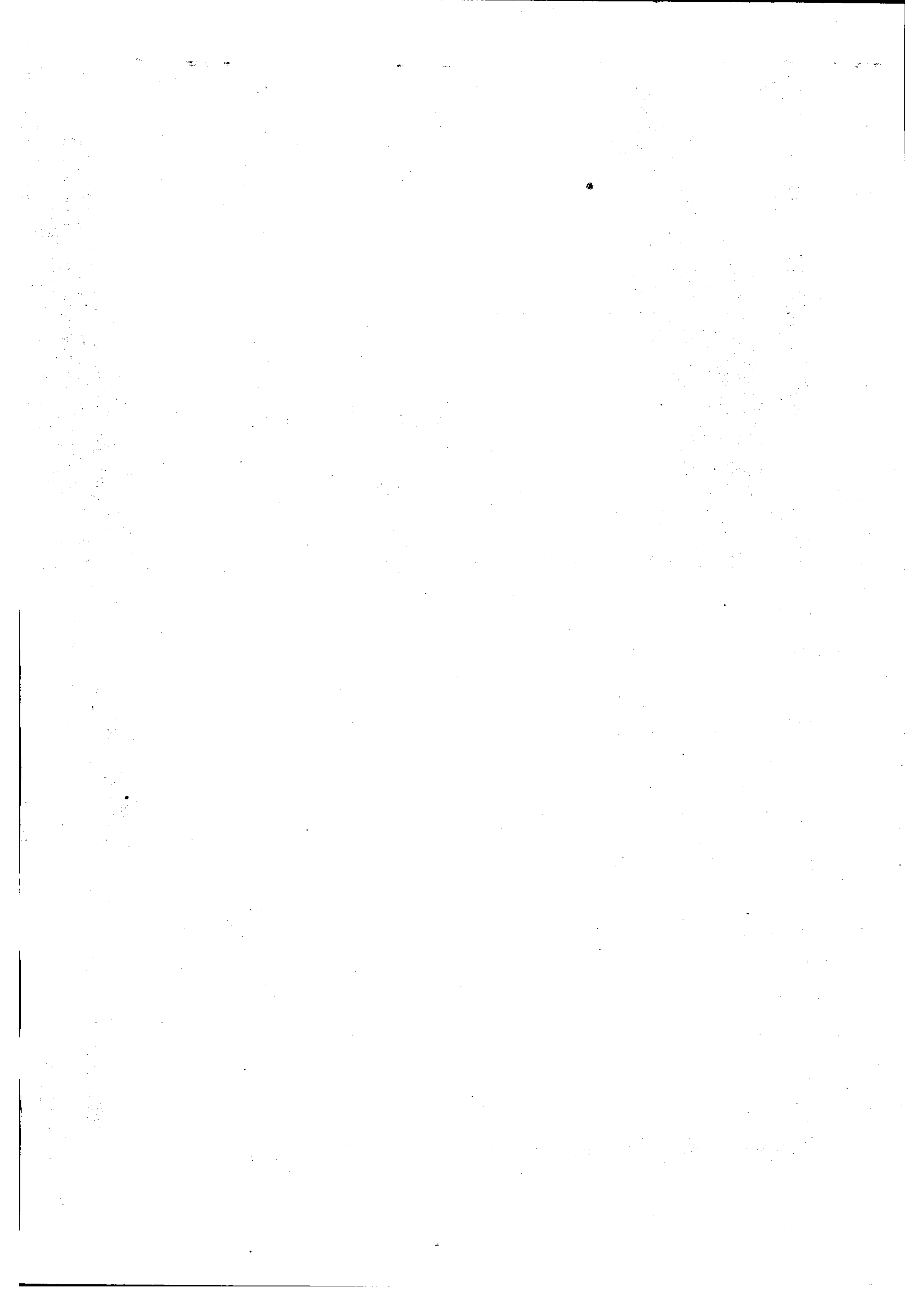
من فحص التطبيقات بعد إنشائها. ذلك الفحص المسبق قد يجعل المـــراجع يطـــلب أداء مهـــام إضـــافية عـــلى سبيل المثال برامج مراجعة بداخل الحاسب أو نظـــم رقابية داخل تصميم التطـــبيق . وقـــد يمـــد أيضا المـــراجع بوقت كافى لتطوير وإجـــــراءات إختـــــبارات وإجراءات مراجعة أخرى قبل إستخدامه .

new accounting applications rather than to review the applications after installation. This pre-implementation review may provide the auditor with an opportunity to request additional functions, such as built-in audit routines, or controls within the application design. It may also provide the auditor with sufficient time to develop and test audit procedures in advance of their use.

معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٤)

العلاقة بين مشرفى البنك وبين المراجعين الخارجيين

(1004) The Relationship between Bank Supervisors and External Auditors



معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٤)

العلاقة بين مشرفى البنك وبين المراجعين الخارجيين

(1004) The Relationship between Bank Supervisors and External Auditors

Contents المحتويات

Introduction:

1- Banks play a central role in the economy. They hold the savings of the public, provide a means of payment for goods and services and finance the development of business and trade. To perform these functions securely and efficiently, individual banks must command the confidence of the public and those with whom they do business. The stability of the banking system, national and international, has therefore come to be recognized as a matter of general public interest. This public interest is reflected in the way banks in all countries, unlike most other commercial companies, are subject to supervision of their financial soundness (usually refereed to as prudential supervision) by central banks and other official agencies. Bank's financial statements are also subject to examination

مقدمة :

١- تلعب البنوك دورا محوريا فى الاقتصاد القومى ، حيث انها تحتفظ بمدخرات الجمهور وتوفر وسيلة لسداد البضائع والخدمات وتمويل تطوير المشروعات والتجارة لأداء تلك الوظائف بشكل أمن وكفء بحيث ان تحصل البنوك على ثقة الجمهور وهؤلاء الذين يتم ادارة الاعمال لمصلحتهم ، وقد أصبح استقرار نظم البنوك معترف به سواء محليا او دوليا للمصلحة العامة للجمهور ، ويتم عكس تلك المصلحة العامة من خلال طريقة من شأنها تخضع البنوك بخلاف معظم الشركات التجارية الاخرى الى رقابة واشراف لضمان صحة انظمتها المالية عن طريق البنك المركزى، ايضا تخضع القوائم المالية للبنوك الى فحص عن طريق

by external auditors. The auditor's opinion lends credibility to such statements and thereby assists in promoting confidence in the banking system.

2- As the business of banking grows in complexity, both nationally and internationally, the tasks of both bank supervisors and external auditors are becoming more and more demanding. In many respects bank supervisors and external auditors face a similar challenge and increasingly their roles are being perceived as complementary. Not only are supervisors relying to a greater extent on the results of the auditors work, but they are increasingly turning to the accounting profession to undertake additional tasks which contribute to the performance of their supervisory responsibilities. At the same time, auditors, in carrying out their

مراجعين خارجيين ، حيث يضفى رأى المراجعين المصداقية على تلك القوائم ومن ثم يساعد على تعزيز الثقة فى النظام المصرفى.

٢- كلما تطورت الانشطة فى درجة تعقيدها سواء على المستوى الوطنى أو الدولى فإن وظائف مشرفى البنوك والمراجعين الخارجيين قد اصبح عليها مزيد ومزيد من الطلب والحتمية ، فى كثير من الجوانب فان مراقبى البنوك والمراجعين الخارجيين يواجهون تحديات مشابهة واصبحت ادوارهم متكاملة بشكل متزايد ، ولا يعتمد المشرفون فقط على نتائج عمل المراجعين لحد كبير وانما هم ايضاً قد تحولوا الى الطلب على مهنة المحاسبة للاضطلاع بمهام اضافية تشارك فى اداء مسئولياتهم الاشرافية والرقابية. وفى ذات الوقت فان المراجعين

functions, are looking to the supervisors for information which can help in discharging their functions more effectively.

3- The International Auditing Practices Committee and the Basle Supervisors' Committee share the view that greater mutual understanding and, where appropriate, communication would improve the effectiveness of bank audit and supervision to the benefit of both disciplines.

4- Three parties have roles and responsibilities in relation to the product conduct of a bank's business, namely, management of the bank itself, the bank's external auditors and the supervisory authorities. The roles and responsibilities of each participant in different countries derive

عــند تــنفيذهم لوظائفهم فانهم يتطلعون الى المراقبين للحصول عــلى المعلومات التى يمكن أن تساعدهم فى تحمل مسئولياتهم والقيام بالمهام بفاعلية اكثر .

٣- يشــترك كل من لجنة التطبيقات الدولية للمراجعة ولجنة مراقبى بازل فى وجهة النظر الخاصة بالفهم والاتصال المتبادل المتزايد وكلما كان ذلك ملائماً فإن ذلك سوف يحسن من فعالية مراجعة والرقابة على البنك بما يحقق مصلحة كل من اللجنتين .

٤- هناك ثلاثة أطراف لديهم أدوار ومســئوليات بالارتباط بالاداء الرشيد لانشطة البنك على وجه التحديد ادارة البنك ذاتها والمراجعين الخارجيين للبنك بالاضافة الى السلطات الاشرافية والرقابية . تشتق ادوار ومسئوليات كل من تــلك الاطراف المشاركة فى البلاد المختلفة عن طريق كل

from both law and custom. This Statement is not concerned with challenging or changing these roles or responsibilities. Rather, it is intended to provide a better understanding of the precise nature of the role of bank auditors and supervisors, since a misconception of such roles could lead to inappropriate reliance being by one on the work of the other.

من القانون والعرف السائد . لايختص ذلك المعيار بمدى أهمية او تغيير تلك الادوار أو المسئوليات ، وإنما بالأحرى يهدف الى توفير فهم افضل للطبيعة الدقيقة لمراجعى ومراقبى البنك ، حيث ان سوء ادراك فهم ذلك الدور يمكن ان يؤدى الى اعتماد غير ملائم يتم وضعه من قبل احد الاطراف على عمل الطرف الاخر .

5- This statement seeks to remove these possible misconceptions and to suggest how each might make more effective use of the work performed by the other. The Statement accordingly:

- defines the primary responsibility of management (paragraph 7-10);
- examines the essential features of the roles of supervisors and auditors (paragraph 11-33);

٥- يسعى ذلك الايضاح الى إزالة سوء الادراك المحتمل ذلك ويقترح كيف يقوم كل طرف بأستخدام العمل المؤدى عن طريق الطرف الآخر بشكل أكثر فعالية طبقا لذلك فان ذلك الايضاح يهدف الى:

- تحديد المسئولية الرئيسية للادارة (الفقرات ٧-١٠) .
- اختبار الملامح الاساسية لادوار المراقبين والمراجعين (الفقرات ١١-٣٣) .

- reviews the extent to which the roles overlap (paragraph 34-42); and
- suggests a mechanism for more effective coordination between supervisors and auditors in the fulfillment their separate tasks (paragraphs 43-58).

6- The Statement has been drawn up in full awareness of the significant differences that exist in national institutional frameworks, notably in accounting standards, in supervisory techniques and in the extent to which, in some countries, the auditors currently perform tasks at the request of the supervisory authorities. It recognizes that in some countries bank supervisors and auditors already have closer relationships than are indicated in the Statement. The arrangements suggested in the Statement should be considered as

- فحص المدى الذى خلاله تتداخل فيه تلك الادوار (الفقرات ٣٤-٤٠).
- اقتراح الية للتنسيق الفعال بين المراقبين والمراجعين فى للوفاء بوظائفهم على نحو منفصل (الفقرات ٤٣-٥٨) .

٦- جذب هذا الإيضاح الانتباه نحو الادراك الكامل للاختلافات الجوهرية التى توجد فى اطر العمل المؤسساتية الوطنيه ، ولاسيما المعايير المحاسبية وأساليب المراقبة والى المدى الـــذى خلاله فى بعض البلاد يقوم المراجعون باداء مهام فى الوقت الحالى بناء على طلب السلطات الاشرافية ، حيث يتم الاعتراف فى بعض البلدان بأن المراقبين فى البنك والمراجعين لديهم علاقة وثيقة فى الماضى اكـــثر مما تم الاشارة اليه فى الايضاح وان الترتيبات المقترحة فى الايضـــاح يجب ان تؤخذ فى الاعتبار على اساس انها

being complementary to and not as replacing existing relationships, while the Statement is not intended to be prescriptive; it is hoped that the views expressed herein will have relevance for all situations, although they will obviously address the situations in some countries more than those in others.

مكملة وليست أنها إحلال محل العلاقات القائمة ، وبينما ذلك الايضاح لا يهدف ان يكون بمثابة إيضـــاح إرشادى ، الا انه من المأمول ان وجهات النظر المعبر عنها فى الايضاح ستكون ملائمة لكافة المواقف على الرغم عن انهـــا تدرس بوضوح المواقف فى بعـــض البلدان بشكل اكثر مباشرة عنها فى بلدان أخرى.

The Responsibility of the Bank's Management :

مسئولية إدارة البنك :

7- The primary responsibility for the conduct of the business of a bank is vested in the board of directors and management appointed by it. This responsibility includes ensuring.

- that those entrusted with banking tasks are professionally competent and that there are sufficiently experienced staff in key positions;
- that proper control systems exist and are functioning;

٧- إن المســئولية الرئيسية لأداء نشاط البنك تتركز فى مجلس الادارة والادارة التى يعينها . وتتضمن تلك المسئولية التأكد من:

- ان هؤلاء المخول اليهم بمهام البنك لكفاء مهنيا ، وان هناك أعضاء ذو خبرة بشكل كافى يحتلون الوظائف الرئيسية .
- أن هناك نظم رقابة داخلية سليمة وأنها تعمل بفعالية .

- إن أعمال البنك يتم أدائها بعناية وحرص مع التأكد بأنه قد تم الحفاظ على مخصصات كافية لمقابلة الخسائر .
- إن التوجيهات القانونية والتنظيمية بما فى ذلك الاتجاهات المرتبطة بالتعثر والسيولة قد تم ملاحظتها.
- انه قد تم حماية كافة المصالح ليست فقط الخاصة بالمساهمين ولكن ايضا الخاصة بالمودعين والدائنين الآخرين بشكل كاف.

٨- ان الادارة مسئولة عن اعداد القوائم المالية طبقا للقانون الوطنى، تلك القوائم يجب ان تعطى صورة صادقة وعادلة (تعرض بعدالة) المركز المالى للبنك ونتائج اعماله وتدفقاته النقدية طبقا للمبادئ لمحاسبية لوطنية لمقبولة ولمتعارف عليها والمطبقة على البنوك . تتضمن تلك المسئولية التأكد من ان المراجع الذى قام بالفحص

- that the operations of the bank are conducted with due regard to prudence including the assurance that adequate provisions are maintained for losses;
- that statutory and regulatory directives, including directives regarding solvency and liquidity, are observed; and
- that the interests not only of the shareholders but also of the depositions and other creditors are adequately protected.

8- Management is responsible for preparing financial statements in accordance with national law; such statements must give "a true and faire view of" (or "present fairly") the bank's financial position and the results of its operations in accordance with generally accepted national accounting principles as they apply to banks. This responsibility includes ensuring that the auditor

who examines and reports on such statements is provided with all necessary information that can materially affect the financial statements and conesquently his opinion thereon. The management also has the responsibility to provide all information to the supervisory agencies which such agencies are entitled by law or regulation to obtain. The information provided to supervisory agencies normally includes the financial statements which are often used by supervisors in their appraisal of the financial condition of the bank.

9- Management is responsible for the establishment and the efficient operation of an internal audit function in a bank appropriate to its size and to the nature of its operations . This function constitutes a separate component of internal control undertaken by specially assigned staff within the bank with the

وأعد تقريره عن تلك القوائم قد قدمت اليه كافة المعلومات التى يمكن ان تؤثر جوهريا على القوائم المالية وعلى رأيه نتيجة لذلك. ايضا يقع على الادارة مسئولية ان تقدم كافة المعلومات للهيئات الإشرافية الرقابية والتى يحق لها قانونا او بحكم اللوائح ان تحصل عليها . وتتضمن تلك المعلومات التى تقدم للجهات الاشرافية والرقابية عادة القوائم المالية التى غالبا ما تستخدم عن طريق المشرفين فى تقييمهم للموقف المالى للبنك .

٩- ان الادارة تعد مسئولة عن تحديد والتشغيل الكفء لوظيفة مراجعة داخلية فى البنك تتلائم مع حجمه وطبيعة عملياته . تشكل تلك لوظيفة مكون منفصل للرقابة الداخلية التى يتم الاضطلاع بها عن طريق اعضاء معينين على وجه لخصوص داخل البنك بهدف تحديد ما اذا

objective of determining whether, amongst other things, internal controls are well designed and properly operated. Management is responsible for ensuring that the internal audit function is adequately staffed with persons of the appropriate skills and technical competence who are free from operating responsibilities and who report to top management, and that timely and appropriate action is taken on their findings.

10- These responsibilities of the management are in no way diminished by the existence of a system for the supervision of banks by central banks or other official agencies or by requirement for a bank's financial statements to be subject to audit by independent auditors.

كانت نظم الرقابة الداخلية ، تم تصميمها بشكل جيد وانها تعمل على نحو صحيح . تعتبر الادارة مسئولة عن التأكد من ان وظيفة المراجعة الداخلية قد تم تعيين الاعضاء بها مما يتمتعون بمهارات ملائمة وكفاية فنية كافية وانهم مستقلين عند اداء مسئولياتهم وانهم يقومون باعداد تقرير عن نتائج اعمالهم الى الادارة العليا وفى التوقيت المناسب كما انهم يتخذون الاجراءات المناسبة فى ضوء ذلك .

١٠- لا يمكن التقليل من تلك المسئوليات التى تقع على الادارة بفعل وجود نظام اشرافى و رقابى للبنك من قبل البنوك المركزية او عن طريق هيئات رسمية اخرى او عن طريق المتطلب الخاص بان القوائم المالية للبنك تخضع للمراجعة عن طريق مراجعين خارجيين حياديين .

The Role of the Banking Supervisor :

11- The customary role of the supervisor, and one that is often written into statute, is to protect the interests of bank depositors. In practice, however, this role has increasingly combined with a wider duty to safeguard the soundness and stability of the banking system. In some countries, supervision may also be directed towards ensuring compliance with monetary or exchange rate policies. However, in this Statement the focus is on the prudential aspect of the supervisor's role.

12- The ultimate power on which the authority of most supervisors is based is the power to authorize or license an entity to conduct a banking business and to withdraw such authorization or license. In order to quality for and retain

دور المراقب المصرفى :

١١- يتمـــثل الدور المعتاد للمراقب المصرفى والذى غالباً ما يكون مكتوباً بالتحديد داخل القانون فى حماية مصالح المودعين بالبنك ، وفى الحياة العملية مع ذلك فان ذلك الدور قد ارتبط بشكل متزايد مع الواجب اللازم لحماية صحة واستقرار النظام المصرفى . فى بعض البلدان قد توجه المراقبة نحو ضمان الالتزام بالسياسات النقدية او بسياسة سعر الصرف، ومـــع ذلـــك فإن ذلك الإيضاح يركز على الجانب المنطقى لدور المراقب.

١٢- تتمثل القوة الكلية التى تتأسس عليها سلطة معظم المراقبين فى الاجازة او الترخيص للشركة باداء الانشطة المصرفية او سحب مثل ذلك الاجازة او الترخيص، من اجل التحفظ او الاحتفاظ

a banking license, entities must observe certain prudential requirements. These requirements may differ from country to country in their precise specification; some may be closely defined in regulation and others may be more broadly drawn, allowing the supervisory authority a measure of discretion in their interpretation. However, the following basic requirements for authorization are generally to be found in most systems of supervision:

- persons who control and manage the business of a bank must be honest and trustworthy and must possess appropriate skills and experience;
- the bank must have adequate capital to withstand the risks inherent in the nature and size of its business; and

بالترخيص المصرفى فان المنشآت يجب أن تستوفى متطلبات منطقية معينة . وقد تختلف تلك المتطلبات من بلد الى بلد فى مواصفاتها الدقيقة ، حيث بعض منها قد يكون محدد بشكل وثيق فى اللوائح بينما الاخرى قد تكون موضوعة بشكل اكثر وضوحا مما يتيح للسلطة الاشرافية مقياس للاختيار فى تفسيرها . ومع ذلك فان المتطلبات الاساسية التالية للترخيص تعتبر هى القائمة بوجه عام فى معظم نظم المراقبة :-

- يجب ان يتسم الاشخاص الذين يديرون ويراقبون نشاط البنك بالامانة و الثقة كما يجب ان يكون لديهم مهارات وخبرات ملائمة .
- يجب ان يكون لدى البنك رأس مال كافى لمواجهة لمخاطر الكامنة نتيجة طبيعة وحجم انشطتها .

- the bank must have sufficient liquidity to meet outflows of funds . Further and more detailed requirements are often prescribed, including minimum numerical ratios for capital and liquidity adequacy. Whatever the precise form of the regulations, however, their objective is to set conditions to ensure that banks' managements conduct their business prudently and have adequate financial resources to overcome adverse circumstances and protect depositors from loss.

13- Failure by a bank to observe the various conditions or requirements for authorization will provide grounds for the supervisor to consider withdrawing the license. But withdrawal of a license, effectively terminating the business, may well precipitate

- يجب ان يكون لدى البنك السيولة الكافية للوفاء بالتدفقات النقدية الخارجة . علاوة على ذلك غالباً ما يتم تقرير مزيد من المتطلبات التفصيلية متضمنة حد ادنى من مؤشـــرات رقمية لكفاية راس المال والسيولة ، ومع ذلك فمهما كانت الدقة الناتجة من اللوائح فان هدفها يتمثل فى تحديد الظروف التى تضمن ان ادارة البنك تسير انشـــطتها بحكمـــة ورشد وان يكـــون لديها موارد مالية كافية للتغـــلب على اى ظروف معاكسة بالاضــــافة الى حمايـــة أموال المودعين من الخسارة .

١٣- إن فشل لبنك فى ملاحظة لظروف او المتطلبات العديدة الخاصة بالاجازة او الترخيص سوف توفر ارضية للمراقب لدراسة سحب الترخيص ، الا ان سحب الترخيص وانهاء النشاط بفاعلية قد يسهم فى الانحسار ، ولذلك تعتبر بوجه

insolvency and, therefore, is generally a sanction of last resort, to be used only when it is clear that no other possibilities for corrective action remain. As a less drastic procedure, in order to remedy incipient weaknesses, supervisors generally have powers to is formal directives to a bank requiring it to take action to strengthen some aspect of its business, for example, by injecting additional capital or improving internal controls. However, recourse to legal powers is rarely necessary and ongoing supervision is generally conducted on the basis of informal guidance and persuasion.

عام عقوبة تكون بمثابة الملجأ الأخير ويتم استخدامها فقط عندما يكون من الواضح انه ليس هناك أية احتمالات لوجود اية تصرف تصحيحى ، وبينما يقل الاجراء الصارم من اجل علاج مواطن الضعف الاولية ، يكون لدى المشرفين عامة توجهات الى البنك تتطلب منه أتخاذ تصرفات لتدعيم بعض جوانب انشطتها، على سبيل المثل عن طريق ادخال رأس مال اضافى او عن طريق تحسين نظم الرقابة الداخلية ، ومع ذلك فان اللجوء الى الجوانب القانونية نادرا ما تعتبر ضرورية، كما ان الاشراف المستمر والمتصل يتم اداؤه بصفة عامة على اساس الارشاد والاقناع غير الرسمى.

14- One of the main pillars of prudential supervision is capital adequacy. In most countries there are minimum capital

١٤- أحد الاعمدة الرئيسية للمراقبة والاشراف السليم يتمثل فى كفاية رأس المال ، فى معظم البلاد يوجد حد ادنى لمتطلبات رأس المال

requirements for the establishment of new banks and capital adequacy tests are a regular element in ongoing supervision. In line with the method agreed among the supervisory authorities represented on the Basle Supervisors' committee, capital adequacy is measured in most counties by comparing the capital resources of a bank with its total assets and off-balance-sheet engagements, weighted to reflect the relative risk inherent in the various categories of assets or off-balance-sheet items. For major international banks the members of the Basle Supervisors' Committee have agreed that a minimum standard for this ratio of 8% should apply. Capital is also often used as standard against which to measure or to limit the risks inherent in the types of transactions undertaken by banks.

15- Banks are subject to a variety of risks. The most significant of these, in terms of historical loss experience, is credit risk

لتكوين بنوك جديدة ويعتبر اختبار كفاية رأس المال عنصر دورى فى المراقـــبة المستمرة ارتباطا بالطريقة المتفق عليها بين السلطات الرقابية المتمثلة فى لجنة مشرفى بازال ، إن كفاية رأس المال يتم قياسها فى معظـــم البلدان عن طريقة مقارنـــة موارد راس المال للبنك مع اجمالى أصوله ، وبالنسبة لاغلب البنوك الدولية فان اعضاء مراقبى بازال قد اتفقوا على أن الحد الادنى المعيارى لتلك النسبة البالغة ٨% يجب ان يتم تطبيقها، ايضاً يتم استخدام راس المال كمقياس فى مواجهته حيث يتم قياس او الحد من المخاطر الكامنة فى انواع العمليات التى يضطلع بها البنوك .

١٥- تتعرض البنوك الى مجموعة من المخاطر ، ولعل اكثر تلك المخاطر جوهرية فى ضوء الخبرة التاريخية بالخسائر هى مخاطر الائتمان،

وهى عـــبارة عن مخاطر ان المقترض لن يكون على مقدرة على اعادة سداد القرض المستحق عليه عند تاريخ استحقاقه ، وليس من دور المراقب ان يوجه سياسات الاقراض والائتمان للبنوك إلا إن المـــراقب لديه مصلحة فى النظر الى ان البنوك يكون لديها اجراءات تحليلية للائتمان الفعال التى يتم تطبيقها بثبات واتساق. أيضاً فانه يسعى الى التأكد من أن مخاطر الائتمان يتم تنويعها بشكل كافى عن طريق وسائل او قواعد لتقييد التعرض لتلك المخاطر سواء اكانت فى صورة مقترضين فرديين او قطاعات صـــناعية او تجارية او بلدان محـــددة ، ايضاً فان المراقبين يسعون الى مراقبة وتقييد مدى المخاطر البنكية الاخرى على سبيل المثال مخاطر السيولة والتمويل ومخاطر معدلات الفائدة ومخاطر

the risk that a borrower will not be able to repay his loan when due. It is not the supervisor's role to direct bank's lending policies, but he has an interest in seeing that banks have effective credit review procedures which are applied consistently. He also seeks to ensure that credit risk is adequately diversified by means of rules to limit exposures, whether in terms of individual borrowers, industrial or commercial sectors or particular countries. Supervisors also seek monitor and limit a range of other banking risks, such as liquidity and funding risk, interests rate and

investment risk, foreign exchange risk and off-balance-sheet risk. Increasingly, supervisors are attempting to develop systems of measurement which will capture the extent of exposure to specific risks. These systems often form the basis for specific controls or limits on the various categories of exposure.

الاستثمار ومخاطر تبادل اسعار الصرف الاجنبية ومخاطر البنود خارج الميزانية العمومية مثل الضمانات ، ويحاول المراقبون بشكل متزايد ان يطوروا انظمة لـــلقياس التى سوف تأخذ فى الحســـبان احتمالات التعرض للمخاطر المحددة، تلك الانظمة غالباً ما تشكل الأساس لنظم الرقابة الداخلية المحددة او القيود على الانواع المختلفة التى قد تتعرض للمخاطر .

16- One of the most important determinants of a bank's stability, though one of the most difficult to assess, is the quality of its assets. It is therefore essential for the supervisor to be confident that adequate provisions have been made, for example in relation to bad and doubtful debts. While the correct valuation of assets is the primary

١٦- أحد أكثر المحددات لاستقرار وثبات البنك على الرغم من أنها أحد أكثر المحددات صعوبة فى تقديرها هى جودة أصولها . لذلك من الضرورى للمراقب أن يكون عـــلى ثقـــة بأنه قد تم وضع مخصصات كافيه ، ومثال ذلك عند الارتباط بالديون المعدومة او الديون المشكوك فى تحصيلها. ورغماً أن التقييم الصحيح للأصول

responsibility of management, it is often a matter of judgment and supervisors seek to satisfy themselves that this judgment is properly and reasonably exercised. For example, supervisors may seek to ensure that banks adequately recognize the risk arising from their loans to heavily-indebted countries, perhaps by laying down guidelines or requirements for adequate levels of provisions.

17- Accurate and prudent valuation of assets is of great importance for supervisors because it has a direct bearing on the determination of the amount of net assets held by a bank and the amount of shareholders' equity (capital plus retained earnings). As already indicated, capital is widely used as the supervisory

يعد المسئولية الرئيسية للادارة ، إلا أن ذلك التقييم غالباً ما تعد مسـألة تخضع للحكم الشخصى ، ويحرص المراقب على الاقتناع بـأن ذلك الحكم قد تم ممارسته على شكل سليم ومعقول . على سبيل المثال قد يسعى المراقبون الى الـتأكد من ان البنوك قد اعترفت بشكل كافى بالمخاطر الـناتجة مـن إقراضها للبلاد المقترضة بشكل كبير ربما عن طريق تحديد إرشادات أو متطلبات لمستويات كافية من المخصصات.

١٧- يعتبر التقييم الدقيق والملائم للأصول ذو اهمية كبيرة للمراقبين حيث ان له تأثير مباشر على تحديد قيمة صافى الاصول التى يتم الاحتفاظ بها عن طريق البنوك ومقدار حقوق المساهمين (رأس المال مضافاً اليه الارباح المحتجزة). وكما تم الاشارة اليه سابقاً فان رأس المال يستخدم بشكل واسع

standard against exposures are measured or limited. In general, unless he relies his own independent examination, the supervisor relies in large part of the management's judgment of the correct valuation of assets and on the auditor's examination of that valuation.

18- Supervisors attach considerable importance to the need for banks to have a well-designed organizational structure and to operate efficient information and control systems for the management of risk. Similarly, supervisors are concerned to ensure that accounting records are properly maintained and that standard accounting procedures are followed so that:

- the whole banking operation is effectively and efficiency handled;

كمعيار رقابى على أساسه يتم قياس مدى التعرض للمخاطر او تقييدها. بوجه عام اذا لم يقم بالاعتماد على فحصه المستقل فان المراقب يعتمد على جزء كبير من حكم الادارة للتقييم الصحيح للاصول وعلى فحص المراجع لذلك التقييم.

١٨- يضع المراقبون أهمية ملحوظة لحاجة البنوك ان يكون لديها هيكل تنظيمى مصمم جيدا لتشغيل المعلومات بكفاءة ونظم رقابة على ادارة المخاطر . وبالمثل فان المراقبين يهتمون بالتأكد من ان السجلات المحاسبية قد تم الاحتفاظ بها بشكل سليم ، وان الاجراءات المحاسبية النموذجية قد تم اتباعها والالتزام بها من أجل :-

- التحقق من ان التعامل مع كافة اعمال وانشطة البنك قد تم بكفاءة وفعالية .

- التأكد من أن الادارة لها أساس سليم للمتابعة والرقابة والتخطيط على الجوانب المختلفة للانشطة التى تضطلع بها .
- التحقق من ان احتمال وجود غش من الافراد العاملين والادارة أو العملاء قد تم تخفيضها .

وقد خلقت الزيادة فى تعقد الاسواق المالية الحاجة لمطابقة نظم الرقابة الداخلية المصممة للوفاء بحاجات عدد متزايد من الأنواع الجديدة للعمليات . ان تطوير نظم تشغيل بيانات الكترونية فورية مباشرة متقدمة قد اسهم فى تحسين لمكانية الرقابة بشكل متزايد ، ولكن بدوره فقد صاحبها مخاطر اضافية ناشئة عن احتمال وجود غش او فشل فى الحاسب الالكترونى .

١٩- يهتم المراقبون بالتأكد من ان جودة القياس تعتبر كافية حسب طبيعة ونطاق نشاط البنك ، فى ظل البيئات الرقابية التى يتم خلالها

- management has a sound basis for monitoring, controlling and planning the different exposures undertakes; and
- the possibility of staff, management or customer fraud is reduced.

The growth in the complexity of financial markets has created a matching need for systems of internal control designed to meet the needs of a growing number of new types of transactions. The development of sophisticated real time electronic data processing systems has greatly improved the potential for control, but in turn has brought with it additional risks arising from the possibility of computer failure of fraud.

19- Supervisors are concerned to ensure that the quality of management is adequate for the nature and scope of the business. In regulatory

الفحص والتفتيش بشكل دورى يكــون للفاحصين الفرصة فى ملاحظة أى علامات لفشل الادارة، ويقوم المراقب عادة بترتيب مقابلة مع الادارة على أساس دورى منتظم وحيث يتتبع اى فرص أخرى للابلاغ عنها فى وقت نشوئها . ويحاول المراقب أيا كانت الطبيعة البيئية الرقابية ان يستخدم تلك الفرص لتكوين رأيه عــن كفاية الادارة والتأكد من أن لديهــا فكــرة واضحة عن استراتيجيتها . وبالمثل فان المراقب يسعى الي اكتشاف ما اذا كان البنك قد تم تدعيمه بشكل سليم لتــنفيذ وظائفه طبقاً لمهارات وكفاءات العاملين بها والاجهزة والتسهيلات الموضوعة تحت تصرفه .

٢٠- طبقا لطبيعة قواعد المراقبة فان طريقة ضمان أن يتم الألتزام بها تميل للتباين من بلد الى اخر،

environments in which on-site inspections are regularly carried out, the examiners have an opportunity to notice signs of management failing. Elsewhere, the supervisor normally gement on a regular basis and pursues other opportunities for contracts where they arise. Whatever the nature of the regulatory environment, the supervisor tries to use these opportunities to form an opinion about the competence of management and to ensure that it has a clear idea of strategy, he seeks to discover whether the bank is properly equipped to carry out its functions in terms of the skills and competence of its staff and the equipment and facilities at its disposal.

20- According to the nature of the supervisory rules, the method of ensuring that they are followed tends to vary from country to country.

In essence, there are two main techniques which can be used:

- on-site examinations; and
- the collection and interpretation of regular reporting returns and other statistical data.

Supervisory systems make use of both technique, although the degree of reliance placed on one or the other will vary from country to country.

وفى الحقيقة فان هناك أسلوبين يمكن استخدامهما هما :-

- الفحوصات فى الموقع .
- تجميع وتفسير عمليات واعداد التقرير الدورى والبيانات الاحصائية الاخرى .

وقد تستخدم نظم الاشراف او المراقبة كلا من الاسلوبين على الرغم من أن درجة الاعتماد الموضوعة على احد الاساليب سوف تتباين من بلد الى اخر.

21- On-site examination is demanding in terms of supervisory resources and cannot, except in the case of very small banks, regularly address more than a small part of the institution's activities. In some countries, examination techniques tend to concentrate on the quality of the loan assets and the documentation supporting them and the adequacy of internal controls set by management.

٢١- يتم استخدام الفحص فى الموقع فى ضوء موارد الرقابة والاشراف ولا يمكن (باستثناء فى حالة البنوك الصغيرة جدا) ان يغطى بشكل دورى اكثر من جزء صغير من انشطة المؤسسة المالية . فى بعض البلدان فان اساليب الفحص تميل الى التركيز على جودة أصول القروض والتوثيق المؤيد لها ، وكفاية نظم الرقابة الداخلية الموضوعة عن طريق الادارة

In other countries, examination focuses not only on loan assets, but also on other types of exposure referred to in paragraph 15. Where loan quality classification system are in use, the inspections as will routinely examine a sample of loans to check whether they have been correctly classified. Inspectors will also pay attention to policies with regard to provisions for bad and doubtful debts and will judge whether provisions are adequate in the light of the perceived quality of the loan-book. In the case of banks with wide-ranging activities or complex networks, attention will also be focused on the extent to which control is exercised and the risk

فى بلدان أخرى فان الفحص يركز ليس فقط على اصول القروض وانما ايضا على أنواع أخرى من التعرض للمخاطر المشار اليها فى الفقرة (١٥) ، حيث يكون هناك نظم لتصنيف جودة القروض موضع الأستخدام . سوف تختبر عمليات الفحص بشكل رئيسى عينة من القروض لفحص ما اذا كان قد تم تبويبها بشكل صحيح ، ويقوم الفاحصون ايضا بجذب الانتباه نحو السياسات المتعلقة بالمخصصات التى تقابل الديون المعدومة او الديون المشكوك فى تحصيلها ، وسوف يقررون ما اذا كانت تلك المخصصات كافية في ضوء الجودة المدركة لقيمة القروض ، فى حالة البنوك ذات الانشطة المتباينة او ذات الأنماط الشبكية المعقدة يجب أن يتم التركيز ايضا على المدى الذى يتم خلاله ممارسة الرقابة

managed on a global basis. In special circumstances, where the supervisory authority is already aware of particular problems, the examination would be more narrowly focused.

وأن المخاطر يتم إدارتها على مستوى علي ، فى ظل ظروف خاصة حيث تكون السلطة الرقابية على علم مسبق بمشاكل معينة فان عملية الفحص سوف يتم التركيز عليها بشكل اكثر عمقا.

22- The examination of reporting returns and statistical data is less costly and the expense is shared more evenly between the banks (whose own internal information systems must be adapted to provide data) and the supervisory authority (which is responsible for designing the returns and interpreting the data). The reporting returns will normally provide a detailed breakdown of the composition of the balance sheet (including off-balance-sheet items) and of the profit and loss account. The information should, in principle, be sufficient to enable

٢٢- إن فحص عملية اعداد التقرير وتفسير البيانات الاحصائية يعتبر إجراءا اقل تكلفة ويتم توزيع التكلفة بين البنوك بالتساوى وبشكل متكافئ (البنوك ذات نظم معلومات داخلية يجب ان يتم تكييفها وتعديلها لتوفير البيانات) والسلطة الرقابية والاشرافية (التى تكون مسئولة عن تصميم اعداد التقارير وتفسير البيانات) . ان اعداد التقارير عادة ما ستوفر تحليلات تفصيلية عن تركيب الميزانية العمومية متضمنا بنود خارج الميزانية العمومية وحساب الارباح والخسائر. يجب ان تكون المعلومات من ناحية المبدأ كافيه لتمكين المراقب

the supervisor to form a view of a bank's exposure to the various categories of risk. Examination of reporting returns submitted at regular intervals allows the supervisor to monitor developments in the business in a more frequent and timely manner than is the case with on-site inspection. However, reporting returns have the following limitations:

- they are generally designed for completion by the banking system as a whole and may not capture adequately new types of risk or the particular activities of an individual institution:

- their usefulness in providing early warning to the supervisor depends on the quality of bank's own internal information and the accuracy with which the returns are completed, and

من تكوين رأى بخصوص تعرض البنك الى انواع عديدة من المخاطر. ان فحص عملية رفع التقارير المقدمة على اساس فترات دورية يتيح للمراقب ان يتابع التطويرات فى الاعمال والانشطة بطريقة دورية وفى توقيت مناسب مقارنة بالحالة المرتبطة بالفحص فى الموقع ، ومع ذلك فان رفع التقارير قد يكون له عديد من القيود التالية :-

- انها مصممة بوجه عام لاستكمالها والوفاء بها عن طريق النظام المصرفى كوحدة واحدة وقد لا تأخذ فى اعتبارها بشكل كافى الانواع الجديدة من المخاطر او الانشطة الخاصة باحدى المؤسسات الفردية .

- تعتمد نفعيتها فى توفير إنذار مبكر للمراقب على جودة نظم المعلومات الداخلية للبنوك والدقة التى يتم فى ضوئها رفع التقارير .

- even with reliable, comprehensive data, experienced judgment is needed to interpret the results.

- حتى مع البيانات الشاملة والموثوق فيها يتطلب الامر حكم شخصى ذو خبرة لتفسير النتائج .

The Role of the Bank's External Auditor :

دور المراجع الخارجى للبنك :

23- The primary objective of an audit of a bank by an external auditor is to enable the auditor to express an opinion as to whether the published financial statements of the bank give a "true and fair view of" (or "present fairly") the bank's financial position and the results of its operations for the period for which such statements are prepared. The auditor's report is normally addressed to the shareholders, but is used by many other parties, such as depositors, other creditors and supervisors. The auditor's opinion helps to establish the credibility of the financial statements. The user, however, should not interpret

٢٣- يتمثل الهدف الرئيسى لمراجعة البنك عن طريق مراجع خارجى فى تمكين المراجع من ابداء رأى عما اذا كانت القوائم المالية المنشورة للبنك تعطى صورة صادقة وعادلة (اى تعرض بعدالة) المركز المالى للبنك ونتائج أعماله وتدفقاته النقدية عن الفترة التى يتم خلالها إعداد القوائم المالية. عادة ما يتم توجيه تقرير المراجع الى حملة الاسهم ولكنه يستخدم عن طريق كثير من الاطراف على سبيل المثال المودعين والدائنين الآخرين والمراقبين والمشرفين. يساعد رأى المراجع على إضفاء المصداقية على القوائم المالية، مع ذلك يجب على المستخدم إلا

يفســـر رأى المراجع على انه ضمان للحيوية المستقبلية للبنك او انــــه رأى يعبر عن الكفاءة او الفعالية التى يتم اداء اعمال وانشطة البنك بها حيث ان ذلك لا يعتبر من اهداف عملية المراجعة.

the auditor's opinion as an assurance as to the future viability of the bank or an opinion as to the efficiency or effectiveness with which the management has conducted the affairs of the bank, since these are not the objectives of the audit.

٢٤- لتكوين المراجع رأيه عن القوائم المالية يسعى المراجع نحو الحصول على تأكيد معقول عما اذا كانت المعلومات المتضمنة فى السجلات المحاسبية القائمة او البيانات الاصلية الاخرى تعتبر موثوق فيها وكافية كأساس لاعداد القوائم المالية وايضا ما اذا كانت المعلومات الملائمة قد تم توصيلها بشكل صحيح فى القوائم المالية ، ولاغراض ذلك فان المراجع يقوم :-

24- To form an opinion on the financial statements, the auditor seeks to obtain reasonable assurance as to whether the information contained in the underlying accounting records and other source data is reliable and sufficient as the basis for the preparation of financial statements and also whether the relevant information is properly communicated in the financial statements. For this purpose, the auditor:

- دراسة وتقييم للنظم المحاسبية ونظم الرقابة الداخلية التى يرغب فى الاعتماد عليها .

- makes a study and evaluation of the accounting systems and internal controls on which he wishes to rely;

- tests the operation of those controls to assist in determining the nature, extent and timing of other auditing procedures; and
- carries out such tests, inquiries and other verification procedures of accounting transactions and account balances as he considers appropriate in the circumstances.

25- In carrying out the audit of a bank, the independent auditor recognizes that certain features of banks may cause special problems. Thus:

- banks have custody of large volumes of money, including cash and negotiable instruments, whose physical security has to be assured. This vulnerable to misappropriation or fraud. They therefore need to establish formal operating

- اختبار تشغيل تلك النظم الرقابية الداخلية بهدف المساعدة فى تحديد طبيعة وتوقيت ونطاق اجراءات المراجعة الاخرى .
- تنفيذ تلك الاختبارات والاستفسارات ولجراءات لتحقق الاخرى للعمليات لمحاسبية وأرصدة لحسابات ولتى تعتبر ملائمة فى ظل الظروف المحيطة .

٢٥- عند اجراء عملية مراجعة احد البنوك يعترف المراجع الحيادى ويقر بأن هناك جوانب معينة من البنوك قد تسبب وجود مشاكل خاصة لذلك :

- ان البنوك تحوز احجام ضخمة من الاموال متضمنة النقدية لسائلة والادوات القابلة للتفاوض والتى يتعين ان يتم التامين على أمنها لمادى . ذلك يجعل البنوك عرضة للاختلاس او السرقة او الغش، لذلك فهى تحتاج ان تقوم بعمل

إجراءات تشغيلية رسمية ، وان تكون هناك قيود محددة جيدا على حرية التصرف الفردية والنظم الصارمة للرقابة الداخلية .

procedures, well defined limits for individual discretion and rigorous systems of internal control;

- ترتبط البنوك بحجم ضخم وتشكيلة واسعة من العمليات سواء من ناحية العدد او القيمة ، وهذا يتطلب بالضرورة نظم محاسبية ونظم رقابة داخلية معقدة واستخدام واسع الانتشار لنظم تشغيل البيانات إلكترونيا.

- banks engage in a large volume and variety of transactions both in terms of number and value. This necessarily requires complex accounting and internal control systems and widespread use of electronic data processing;

- تعمل البنوك فى معظم البلدان من خلال شبكة اعمال واسعة تربط الفروع والاقسام والتى تتميز بالانتشار الجغرافى الواسع. وهذا يتضمن بالضرورة لامركزية كبيرة للسلطة وأنتشار للوظائف المحاسبية او الرقابية مع وجود مشاكل ناتجة من الاحتفاظ بنظم تطبيقات تشغيلية ومحاسبية لاسيما عندما تتعدى شبكة اعمال الفروع الحدود الوطنية .

- banks in most countries normally operate through a wide network of branches and departments which are geographically dispersed. This necessarily involves a greater decentralization of authority and dispersal of accounting and control functions with consequent difficulties in maintaining uniform operating practices and accounting systems, particularly when the branch network transcends national boundaries.

- عادة ما تتحمل البنوك بارتباطات جوهرية بدون اى تحويل للأموال، تلك البنود يطلق عليها عموما تعبير الآلتزامات العرضية أو بنود خارج الميزانية وهى بنود قد لا تتضمن قيود محاسبية ، ونتيجة لذلك فان الفشل فى تسجيل مثل تلك البنود قد يكون من الصعوبة بمكان اكتشافها .

- يتم تنظيم البنوك عموما عن طريق السلطات الحكومية وغالبا ما تؤثر المتطلبات القانونية على تطبيقات المحاسبة والمراجعة المقبولة والمتعارف عليها عموما. ولاشك ان عدم الالتزام بتلك المتطلبات التنظيمية (على سبيل المثال فيما يتعلق بوجود قواعد تقييم خاصة بالاصول) يمكن ان يكون لها اثار هامة على القوائم المالية بالبنك .

- banks usually assume significant commitments without any transfer of funds. These items, normally called "off-balance-sheet" items, may not involve accounting entries an consequently the failure to record such items may be difficult to detect; and

- banks are regulated by governmental authorities and regulatory requirements often influence generally accepted accounting and auditing practices within the industry. Non-compliance with regulatory requirements, e.g., concerning special valuation rules for substandard assets, could have implications for the bank's financial statements.

٢٦- ان المـــراجعة التفصيلية لكافة العمليات فى البنك لن تعتبر فقط انها مستهلكة للوقت او مكلفة تماماً الا انها ايضاً ستكون غير عملية. لذلك فان المراجع يؤسس فحصه على الاختبار وتقييم نظم الرقابة الداخلية المصممة للتأكد من دقة السجلات المحاسبية وأمن الاصول، وعلى استخدام اساليب المعاينة واجـــراءات الفحص التحليلى بالاضافة الى التحقق من وتقييم الاصول والألتزامات . وعلى وجه التحديد فان المراجع يهتم بقابلية أسترداد القيمة الدفترية للقروض والاستثمارات و الاصول ذات الصلة بالاضافة الى انه يركز على التحديد والافصاح الكافى فى القوائم المالية لكافة الارتباطات الجوهرية والالتزامات والخسائر العارضة .

26- A detailed audit of all transactions of a bank would not only be time-consuming and extremely expensive but also wholly impracticable. The auditor therefore bases his examination on the testing and evolution of the internal control systems designed to ensure the accuracy of the accounting records and security of the assets, on the use of sampling techniques and analytical review procedures and on the verification and assessment of the assets and liabilities. In particular, he is concerned about the recoverability and conesquently the carrying value of loans, investments and related assets and about the identification and adequate in the financial statements of all material commitments and habitudes contingent of otherwise.

27- While the auditor has sole responsibility for his report and for determining the nature, timing and extent of his procedures, much of the work of the internal audit department can be useful to the auditor in his examination of the financial information. The auditor, therefore, as part of his audit evaluates the internal audit function insofar as he believes that it will be relevant in determining the nature, timing and extent of his procedures.

28- Judgment permeates the auditor's work. The auditor has to use his judgment, inter alia, in:

- deciding upon the nature, timing and extent of his audit procedures;
- evaluating the results of those procedures; and
- assessing the reasonableness of the judgments and estimates made by management in preparing the financial statements.

٢٧- بينما تقع على المراجع مسئولية وحيدة عن تقريره وعن تحديد طبيعة وتوثيق و نطاق اجراءاته، فان كثير من عمل قسم المراجعة الداخلية يمكن ان يكون مفيداً للمراجع عند فحصه للمعلومات المالية ، لذلك فان المراجع كجزء من مراجعته يقوم بتقييم وظيفة المراجعة الداخلية ، بحيث يتعين ان يتحقق من انها ملائمة عند تحديد طبيعة وتوقيت ونطاق اجراءاته .

٢٨- لاشك ان الحكم المهنى يتخلل عمل المراجع الخارجى ، حيث يتعين عليه استخدام حكمه الشخصى فى :-

- التقرير عن طبيعة وتوقيت ونطاق اجراءات مراجعته .
- تقييم نتائج تلك الاجراءات .
- تقدير معقولية الاحكام والتقديرات التى قامت الادارة بعملها عند اعداد القوائم المالية.

٢٩- يخطط ويؤدى المراجع عملية المراجعة بحيث يكون لديه توقع معقول لاكتشاف التحريفات فى القوائم المالية للبنك والتى تكون مرتبطة بأحد البنود الفردية او عند تجميعها معا جوهريا بالارتباط بالمعلومات المالية المقدمة عن طريق تلك القوائم . يراعى المراجع الاهمية النسبية سواء عند المستوى العام او بالارتباط بأرصدة الحساب الفردية والافصاحات . إن تقييم ما يعتبر ذو اهمية نسبية يعتبر مسألة ترجع للحكم المهنى للمراجع، ولكنها تتأثر بادراكه لاحتياجات مستخدمى القوائم المالية للبنك وتقييمه لمخاطر ان التحريف الجوهرى فى تلك المعلومات قـــد تظل بدون اكتشاف ، وقد تتأثر الاهمية النسبية ايضا باعتبارات اخرى على سبيل المثال المتطلبات القانونية والتنظيمية ، وما اذا كانت ذات ارتباط بالمعلومات

29- An auditor plans and conducts the audit to have a reasonable expectation of detecting misstatements in the bank's financial statements which, individually or in aggregate, are material in relation to the financial information presented by those statements. The auditor considers materiality at both an overall level and in relation to individual account balances and disclosures . The assessment of what is material is a matter for the auditor's professional judgment, but it is influenced b his perception of the needs of the user of the bank's financial statements and by his assessment of the risk that material misstatements in such information may remain undetected and of the consequences thereof. Materiality may also be influenced by other considerations such as legal and regulatory requirements, whether

لمالية كوحدة ولحدة لو على مستوى البنود الفردية . لذلك قد يطبق المراجع مستويات مختلفة من الاهمية النسبية لمكونات مختلفة من القوائم المالية ، وبالمثل فان مستوى الاهمية النسبية المستخدم عن طريق المراجع عند اعداد الـتقرير عن القوائم المالية للبنك قد يكون مختلفاً عن المستوى المستخدم عند قيامه باعداد تقارير خاصة لمراقب البنك .

٣٠- عند تكوين المراجع لرأيه عن القوائم المالية ، فانه ينفذ لجراءات مصممة للحصول على تأكيد معقول بان القوائم المالية قد تم عرضها بشكل صحيح فى كافة النواحى الهامـة بسبب طبيعة الاختبار والقيود الاخرى الكامنة لعملية المراجعة مع القيود الكامنة لاى نظـام للرقابة الداخلية ، هناك مخاطر لا يمكن تحاشيها بان هناك بعض التحريفات الجوهرية

relating to the financial information as whole or to individual items thereof. Therefore, an auditor may apply different levels of materiality for different components of the financial statements. Similarly, the level of materiality used by an auditor when reporting on a bank's financial statements may be different from the level used when making special reports to a bank's supervisor.

30- In forming is opinion on the financial statements, the auditor carries out procedures designed to obtain reasonable assurance that the financial statements are properly stated in all material respects. Because of the test nature and other inherent limitations of an audit, together with he inherent limitations of any system of internal control, there is an unavoidable risk that even

قد تظل بدون لكتشاف ، لن مخاطر عدم لكتشاف التحريف الجوهرى الـــناتج من الغش يعتبر لكبر من مخاطر عدم اكتشاف التحريف الجوهـــرى الناتج من الخطأ ، حيث لن الغش عادة ما يتضمن تصرفات واعمال مصممة لاخفاءه على سبيل المثال التواطؤ والتزييف والفشل المتعمد والمدروس فى تسجيل العمليات لو التحريف المتعمد للحقائق المقدمة للمراجع . اذا لم يكشف فحص المراجع عن دليل اثبات على العكس ، فان المـــراجع يشعر بأنه له الحق فى لن يقبل الاقرارات على لنها محل ثقة ولن السجلات والمستندات صادقة وغير زائفة ، مع ذلك فـــان المراجع يخطط ويؤدى مراجعته باتجاه من الشك المهنى على اساس استعداده لتحمل قبول انه قد يواجه ظروف لو احداث لثناء فحصه سوف تجعله يتساءل عما اذا كان هناك غش لو خطأ قد يحدث .

some material misstatements may remain undiscovered. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is greater than the risk of not detecting a material misstatement resulting from error, because fraud usually involves acts designed to conceal it, such as collusion, forgery, deliberate failure to record transactions or international misrepresentation being made to the auditor. Unless the auditor's examination reveals evidence to the contrary, the auditor feels entitled to accept representations as truthful and records and documents as genuine. However, the auditor plans and performs his audit with an attitude of professional skepticism, accepting that he may encounter conditions or events during his examination that would lead him to question whether fraud or error exist.

31- A matter of particular concern to the auditor is obtaining assurance that appropriate accounting policies have followed by the bank and that these have been consistently employed. The financial statements of banks are prepared in the context of the legal and regulatory requirements prevailing in different countries and accounting policies are influenced by such regulations.

32- When the auditor discovers and error material to the financial statements, including the use of an inappropriate accounting policy, an asset valuation with which he does not agree or a failure to disclose essential information, he requires that the financial statements be adjusted to correct the error. If management refuses to make the correction the auditor issues a qualified or an

٣١- وتتمثل احد الاهتمامات الهامة للمراجع فى الحصول على تأكيد بان السياسات المحاسبية الملائمة قد تم الالتزام بها عن طريق البنك وان تلك السياسات قد تم تطبيقها بثبات من فترة لاخرى، وان القوائم المالية للبنوك قد أعدت طبقا للمتطلبات القانونية والتنظيمية السائدة فى البلدان المختلفة وان السياسات المحاسبية قد تأثرت بمثل تلك اللوائح .

٣٢- عندما يكتشف المراجع وجود خطأ جوهرى فى القوائم المالية متضمنا استخدام سياسة محاسبية غير ملائمة ، او تقييم لحد الأصول بأستخدام طريقة لا يقبلها او عند الفشل فى الافصاح عن معلومات جوهرية ، فى تلك الاحول يتطلب الامر تعديل القوائم المالية لتصحيح ذلك الخطأ ، فاذا ما رفضت الادارة القيام بالتصحيح ، فإن المراجع يصدر رأى متحفظ او رأى عكسى

adverse opinion on the financial statements. Such a report would have a serious impact on the credibility and even stability of the bank, and management therefore usually takes the steps necessary to avoid it. Likewise, an auditor would not issue an unqualified opinion if he has not been provided with all the information or explanations he requires.

عن القوائم المالية . مثل ذلك التقرير سيكون له تأثير هام على مصداقية وعلى الاستقرار الدائم للبنك ، ولذلك يجب على الادارة اتخاذ الخطوات الضرورية لتحاشى ذلك ، بطريقة مماثلة فان المراجع لن يصدر رأى غير متحفظ اذا لم يتم تزويده بكافة المعلومات والتفسيرات التى يطلبها .

33- As a supplementary but not necessarily integral part of his role, the auditor usually furnishes management with a management letter. This letter customarily contains comments on such matters as deficiencies in internal control or other errors or omissions which have come to the auditor's attention during the course of the audit, but which do not warrant a qualification in his audit report because he has been able to carry out additional procedures

٣٣- وكجزء مكمل لدور المراجع وان كـــان ليس ضروريا أن يكون جزء متكامل لدوره عادة ما يزود المراجع الادارة بخطاب للادارة يتضمن عادة تعليقات على مثل تلك الامور التى تعتبر مواطن ضعف فى نظام الرقابة الداخلية او عن الاخطاء والاستبعادات الـــتى قد تصل الى علمه اثناء اداءه عملية المراجعة . الا انه لن يعتـــبر نوع للتحفظ فى تقرير مراجعته ، حيث انه يكون قادراً

to compensate for a weakness in control or because the errors have been corrected in the financial statements or are immaterial in this context. In some countries, an auditor also submits, either as part of a statutory requirement or by convention, a long-form report to management or to the supervisory authorities on specified matters such as he composition of accounting balances or of the loan portfolio, liquidity and earnings, ratios, the adequacy of internal control systems, an analysis or banking risks, or compliance with legal or supervisory requirements.

على تنفيذ اجراءات اضافيه لتعويض درجة الضعف فى نظام الرقابة الداخلية او بسبب ان الاخطاء قد يتم تصحيحها فى القوائم المالية أو انها قد تكون غير جوهرية. فى بعض البلدان قد يقدم المراجع كجزء من المتطلبات القانونية او العرف تقريراً مطولاً للادارة او الى السلطات الرقابية عن امور محددة على سبيل المثال تحليل الارصدة المحاسبية او محفظة استثمارات القروض او مؤشرات السيولة والارباح وكفاية نظم الرقابة الداخلية ، وتحليل المخاطر البنكية او الألتزام بالمتطلبات القانونية والرقابية .

The Relationship Between the Supervisor and the Auditor :

العلاقة بين المراقب والمراجع :

34- In many respects the supervisor and the auditor have complementary concerns regarding the same matters though he focus of their concerns may be different. Thus:

٣٤- فى كثير من الجوانب يكون للمراقب والمراجع اهتمامات متكاملة بخصوص نفس الامور رغماً عن ان تركيز اهتماماتهما قد تكون مختلفة لذلك :-

- the supervisor is primarily concerned with the stability of the bank in order to protect the interests of the depositors. Therefore, he monitors its present and future viability and uses financial statements to assist in assessing its developing activities. The auditor, on the other hand, is primarily concerned with reporting on the financial position of the bank and on the results of its operations. In doing so, he also considers the bank's continuing viability (generally for a period not to exceed one year from the balance-sheet date) in order to support the "going concern" basis on which the financial statements are prepared.
- The supervisor is concerned with the maintenance of a sound system of internal control as a basis for safe and prudent management of the bank's business. The auditor, in most situations,

- يهـتم المراقب بصفة رئيسية باستقرار وثبات البنك من اجل حماية مصالح المودعين ، لذلك فانه يقوم بمراقبة الحيوية الحالية والمستقبلية للبنك واستخدام القوائم المالية للمساعدة فى تقييم انشطة تطوير البنك ، اما المراجع فى الجانب المقابل فانه يهتم بصفة اساسية باعداد تقرير عن المركز المالى للبنك وعن نتائج اعماله وتدفقاته النقدية ، وللقيام بذلك فانه يراعى ايضا الحيوية المستمرة (بصفة عامة فترة زمنية لن تزيد عن سنة واحدة من تاريخ الميزانية العمومية) من اجل تدعيم اساس الاستمرارية الذى على ضوءه يتم اعداد القوائم المالية .
- يهتم المراقب بوقاية النظم السليمة للرقابة الداخلية كأساس لحماية الإدارة الرشيدة لانشطة البنك، أمـا المراجع فى معظم المواقف يهتم بتقييم الرقابة الداخلية لتحديد

is concerned with the assessment of internal control to determine the degree of reliance he can place on the system in planning and carrying out his work; and

- The supervisor is concerned with the existence of a proper accounting system as a prerequisite for obtaining reliable information for the measurement and control of risk. The auditor is concerned to obtain assurance have been properly maintained.

35- It is therefore necessary that, when a supervisor uses audited financial statements in the course of his supervisory activities, he recognizes that the statements have been prepared for a purpose which is different from the purpose for which he may wish to use them. In particular, he needs to bear in mind:

درجة الاعتماد التى يمكن ان يضعها على ذلك النظام فى تخطيط و تنفيذ عملية المراجعة .

- يهتم المراقب بوجود نظام محاسبى سليم كمطلب اساسى للحصول على معلومات ذات مصداقية لقياس المخاطر و الرقابة عليها ، اما المراجع فانه يهتم بالحصول على تأكيد بان السجلات المحاسبية التى بناءا عليها يتم اعداد القوائم المالية قد تم الاحتفاظ بها على نحو سليم.

٣٥- لذلك من الضرورى عندما يستخدم المراقب قوائم مالية مراجعة فى مسار مراقبته على انشطة البنك، ان يعترف بان تلك القوائم قد تم اعدادها للغرض الذى يعتبر مختلفا عن الغرض الذى قد يرغب فى استخدامه ، على وجه الخصوص فانه يحتاج ان يضع فى ذهنه ما يلى :-

- the accounting policies used in the preparation of the statements and their appropriateness for the purposes for which he wishes to use them;
- the going concern" basis on which the financial statements are drawn up and according to which assets and liability values are determined;
- that financial statements are prepared on the basis of judgments and estimates made by he management and assessed by the auditor, which makes the information contained, to some extent, subjective;
- that the financial position of the bank may have been affected by subsequent events since the financial statements were drawn up; and
- that given the different purposes for which internal control is evaluated and tested by the supervisor

- السياسات المحاسبية المستخدمه فى اعداد القوائم ومدى ملائمتها للاغراض لتى يرغب فى لستخدامها.
- أساس الاستمرارية لتى فى ضوءها يتم اعداد القوائم المالية و الذى بناء عليه يتم تحديد قيمة الاصول و الالتزامات .
- إن القوائم المالية قد تم اعدادها على اساس الاحكام الشخصية و التقديرات التى تقدم الادارة بعملها و يتم تقييمها عن طريق لمراجع ولتى قد تجعل لمعلومات التى تتضمنها ذاتية لدرجة معينة.
- إن المركز المالى للبنك قد يتأثر بأحداث لاحقة لتاريخ إعداد القوائم المالية .
- يتم تقييم و اختيار نظام الرقابة الداخلية القائم لاغراض مختلفة عن طريق المراقب و المراجع،

and the auditor, he cannot assume that the auditor's evaluation of internal control for the purposes of his audit will necessarily be adequate for the purpose for which the supervisor needs an evaluation.

36- Nonetheless, there are many areas where the work of the supervisor and of the auditor can be useful to each other. Management letters and longform reports submitted by auditors can provide supervisors with valuable insight into various aspects of bank's operations. It is the practice in many countries for such reports to be made available to the supervisors.

37- Similarly, auditors can obtain helpful insights from information originating from the supervisory authority. When a supervisory inspection or a mana-

وحيث لا يمكن أن يفترض أن تقييم المراجع لنظام الرقابة الداخلية لأغراض مراجعته سوف يكون كافيا بالضرورة لأغراض يحتاج إليها المراجع لذلك التقييم .

٣٦- على الرغم من ذلك فان هناك كثير من المجالات التى يكون فيها عمل كل من المراقب و المراجع يمكـــن أن يكـــون مفيداً لكل منهما. فيمكن لخطابات الإدارة و التقارير طويلة الأجل المقدمة عن طريق المراجع أن تزود المراقبين بابعاد نظر ذات قيمة كبيرة للجوانب المختلفة لاعمال البنك ، من العملى فى كثير من البلدان أن يتم جعل تلك التقارير متاحة للمراقبين .

٣٧- وبالمثل يمكن للمراجعين أن يحصلون على ابعاد نظر مفيدة من المعلومات التى تنبع من السلطة الرقابية ، فعندما يقوم المراقب بالفحص أو بإجراء مقابلة مع

gement interview takes place, the conclusions drawn from the inspection or interview are customarily communicated to the bank. These communications can be useful to auditors inasmuch as they provide an independent assessment in important areas such as the adequacy of provisions for bad and doubtful debts and focus attention on specific areas of supervisory concern. Supervisory authorities may also develop certain informal prudential ratios or guidelines which are made available to the banks and which can be of assistance to auditors in performing analytical reviews.

الإدارة ، فان الاستنتاجات التى يتم التوصل إليها من ذلك الفحص أو المقابلة عادة ما يتم توصيله للبنك . تلك الاتصالات يمكن أن تكون مفيدة للمراجعين حيث أنها توفر تقييم مستقل فى مجالات هامة على سبيل المثال درجة كفاية المخصصات المكونة لمقابلة الديون المعدومة او الديون المشكوك فى تحصيلها ، كما تركز الانتباه على مجالات محددة من الاهتمامات الرقابية . قد تطور ايضا السلطات الرقابية مؤشرات حكيمة غير رسمية او ارشادات يتم إتاحتها لتكون مفيدة للمراجعين عند اداء اجراءات الفحص التحليلى .

38- When communicating with management, both supervisors and auditors need, to be aware of the benefits which can flow to each other from knowledge of the matters contained in such

٣٨- عندما يتم الاتصال بالادارة فان كل من المراقبين و المراجعين يحتاجوا ان يكونوا على دراية بـــالعوائد التى يمكن ان تتدفق الى كل منهم نتيجة معرفة الامور المتضمنة فى تلك الاتصالات.

ولذلـــك سيكون من المفيد من الاتصالات ذات تلك الطبيعة ان يتم اجرائها كتابة ، حيث انها تشكل جزء من سجلات البنك التى قد يتعين على الطرف المسئول أن يصل إليها .

٣٩- قد تكون هناك ظروف خلاها يصبح المراجع و المراقب على علم بالمعلومات الهامة التى قد يعتقد انها غير متاحة و التى يحتاج ان يتم توصيلها الى الطرف الاخر، قد تنشا تلك الظروف على سبيل المثال عندما :-

- عندما يصبح المراجع على علم بحقـــائق قد تهدد وجود البنك بالمخاطر .
- عندما يكتشف ايا من المراجع او المراقب مؤشرات على الغش فى المستوى الادارة العليا .
- عندما ينوى المراجع تقديم استقالته اثناء اداء عمليه المراجعة .

communications. It would therefore be advantageous for communications of this nature to be made in writing. So that they would form part of the bank's records to which the other party should have access.

39- There may be circumstances in which either the auditor or the supervisor becomes aware of important information which he believes is not available to, and which needs to be communicated to, the other party. Such circumstances may, for example, arise:

- where the auditor becomes aware of facts which might endanger the existence of a bank;
- where either the auditor or the supervisor detects an indication of fraud at a senior level;
- where the auditor intends to resign in the course of an audit;

- where the auditor has an irreconcilable difference of view with management over a material aspect of the financial statements, as a result of which he is intending to issue and audit opinion which is not unqualified;
- where the supervisor has information which can materially affect the financial statements or the auditor's report; and
- where the auditor believes a matter should be communicated to the supervisor and management has failed to make such communication when requested to do so.

40- In order to preserve the concerns of both parties regarding the confidentiality of information acquired while carrying out their respective functions, it is normal that, when contacts between the supervisor and he auditor become necessary, management of the bank is also present

- عندما يكون لدى المراجع وجهه نظر مختلفة غير قابلة للتسوية مع الإدارة عن أحد الجوانب الجوهرية للقوائم المالية كنتيجة على أثرها ينوى إصدار رأى مراجعة بخلاف الرأى غير المتحفظ .
- عندما يكون لدى المراقب معلومات يمكن ان تؤثر جوهرياً على القوائم المالية على تقرير المراجع .
- عـــندما يعتقد المراجع بأن هناك أمـــر معين يجب ان يتم ابلاغه لـــلمراقب الا ان الادارة فشلت فى القيـــام قـــبل ذلك الاتصال وكان مطلوب منها القيام به .

٤٠- مـــن اجل الحفاظ على كل من مخاوف الطرفين بخصوص سرية المعلومات التى تم الحصول عليها عند تنفيذ وظائفهم ذات الصلة، من الطبيعي انه عندما تصبح الاتصالات بين المراقب و المراجع ضرورية ، أيضا فإن العلاقة مع إدارة البنك تكون موجودة أو على الأقل يتم إخطارها .

على الرغم من أنه فى عدد من البلدان فان الاجراء الخاص بالاتصالات بين الجانبين اى بين المراقب والمراجع يتعين ان يكون مستمرا . ومع ذلك فحتى عندما لا توجد فقد تنشأ ظروف نادرة او استثنائية قد تبرر الاتصال المباشر بين المراقبين و المراجعين ، إن الشرط الرئيسى لاستبعاد ادارة البنك من المناقشات ستتمثل فى ان وجودها يتعين أن يتوافق مع أهدافها . لذلك فان بعض البلدان قد استبعدت قيود السرية من كلا الطرفين لتمكين تبادل المعلومات الهامة او السرية و جعلها ممكنة التبادل . وعندما تكون هناك لجنة للمراجعة فان مجلس الرقابة او اى هيئة مماثلة يجب على الطرف الذى يبدأ بالاسترشاد المعرفى أن يراعى ما اذا كان هناك حاجة لاعلام ذلك المجلس فى نفس الوقت عن جوهر المشكلة محل المناقشة .

or at least informed, though in a few countries procedures for bilateral contacts between the supervisor and he auditor exist. However, even where they do not exist, rare and exceptional circumstances may arise which justify direct communication between supervisors and auditors. The primary condition for excluding the management of the bank from discussions would be that its presence would compromise their purpose. Some countries have therefore removed the confidentiality constraints from both parties to enable important and otherwise confidential information to be exchanged. Where there is an Audit Committee, a supervisory board or a similar body, the party initiating bilateral consultation should consider whether it needs simultaneously to inform that body of the substance of the problem under discussion.

41- It is becoming common in a number of countries for the auditor to carry out specific assignments or to issue special reports in accordance with statutes or at the request of the supervisor to assist the supervisor in discharging his functions. These duties may, inter alia, include reporting upon whether, in his opinion.

- specified cover ratios or other prudential, require-ements included in reporting returns have been accurately completed;
- licensing conditions have been complied with;
- the transactions of the bank which have come to the auditor's attention in the course of the audit are in accordance with specified law applicable to banks; and
- the systems for maintenance of accounting and other records and/or the systems of internal control are adequate.

٤١- اصبح من الشائع فى عدد من البلدان أن يقوم المراجع بتنفيذ تخصيصات مخددة أو إصدار تقاريـــر خاصة طبقا للقوانين والتشـــريعات أو عـــند طلب المـــراقب أن يتم مساعدته فى الاضـــطلاع بوظائفـــه . قـــد تتضمن تلك الواجبات التقرير عما إذا كان فى رأيه :-

- أن مؤشرات التغطية المحددة او لمتطلبات الرشيدة الاخرى لمتضمنه فى التقرير قد تم إتمامها بدقه.
- إن شروط الترخيص قد تم الالتزام بها .
- إن عمليات البنك التى نمت الى علم المراجع اثناء اداء عملية المراجعة قد تمت طبقا للقوانين الواجبة التطبيقية على البنوك.
- إن نظم الحفاظ على السجلات المحاسبية او نظم الرقابة الداخلية قد كانت كافية .

42- The supervisor has a clear interest in ensuring high standards of bank auditing. Accordingly, he will seek to maintain close contact with the professional auditing bodies. In some countries, the supervisor has statutory powers over the appointment of auditors, such as the right of approval or removal, and the right to commission an independent audit. These powers are intended to ensure that auditors appointed by banks have the experience, resources and skills necessary in the circumstances. Where there is no obvious reason for a change of auditor, supervisors would also normally wish to investigate the circumstances in which a bank has failed to reappoint an auditor.

٤٢- أن المراقب له مصلحة واضحة فى التأكد من ان مراجعه البنك قد تمت طبقاً لأعلى المقاييس، وتبعاً لذلك فانه سوف يسعى الى الأتصـــال الوثيق مع تنظيمات المراجعة المهنية . فى بعض البلدان فان المراقب سيكون له سلطات قانونية على تعيين المراجعين على سبيل المثال الحق فى الموافقة أو إستبعاد أو الحق فى التفويض لاختيار من سيقوم بالمراجعة المستقلة . تلك السلطات تهدف الى ضمان ان المراجعين المعينين بالبـــنوك لديهم الخبرة و الموارد أو المهارات الضرورية فى ظل الظـــروف المحيطة . و حيثما لا تكون هناك أسباب واضحة لتغيير المراجع فان المراقبين عادة ما يرغبون ايضاً فى فحص الظروف التى خلالها يفشل البنك فى اعادة تعيين المراجع .

Criteria for a Possible Extension of the Auditor's Role as a Contribution of the supervisory Process :

43- It is necessary that requests to auditors to assist in specific supervisory tasks be made in the context of a well defined framework, perhaps even written into national legislation. It is considered that the following criteria need to be established.

44- Firstly, the basic responsibility for supplying complete and accurate information to the supervisor must remain with the bank management. The auditor's role is to verify and to lend additional credibility to that information. As such he does not assume any of the responsibilities of the supervisor but assists the supervisor to make his judgments more effectively.

المعايير المرتبطة بالتوسع المحتمل فى دور المراجع كمشارك فى العملية الرقابية :

٤٣- من الضرورى ان يطلب من المراجعين المساعدة فى مهام مراقبة محددة يتم القيام بها فى ضوء اطار عمل محدد جيدا ، قد يكون فى ضوء تشريع وطنى، و قد تم النظر الى ان المعايير التالية يتعين أن يتم تحديدها .

٤٤- أولا تعتبر المسئولية الاساسية لتقديم معلومات شاملة و دقيقة الى المراقب يجب ان تظل تقع عبئها على الادارة . و يتمثل دور المراجع فى التحقق او إضفاء مصداقية اضافية على تلك المعلومات . و نتيجة لذلك فان المراجع ليس على استعداد لتحمل اى من مسئولية المراقب، و لكنه يساعد المراقب على اصدار حكمه بشكل اكثر فاعلية .

45- Secondly, the normal relationship between the auditor and his client needs to be safeguarded. There must be thus either a statutory basis for the work or a contractual agreement between the bank and the supervisory authority. If there are no other statutory requireements or contractual arrangements, all information flows between supervisors and auditors need to be channeled through the bank except in exceptional circumstances . Thus, the supervisory authority would request the bank to arrange to obtain the information it requires from the auditor and such information would be submitted to supervisor through the bank . Any meetings, between the auditors and supervisors would, except as indicated in paragraph 40 above, be attended by representatives of the bank; and

٤٥- ثانيا يتطلب الامر ان يتم حماية العلاقة الطبيعية بين المراجع وعميله ، لذلك يجب أن يكون هناك أساس قانونى للعمل او اتفاق تعاقدى بين البنك و بين السلطة الرقابية او الاشرافية . فاذا لم تكن هناك متطلبات قانونية اخرى او ترتيبات تعاقدية فان كافه تدفقات المعلومات بين المراقبين و المراجعين يتطلب ان يتم تسييرها من خلال قنوات البنك فيما عدا الحالات او الظروف الاستثنائية. لذلك فان السلطة الرقابية او الاشرافية سوف تطلب من البنك ترتيب الحصول على المعلومات المطلوبة من المراجع ، و مثل تلك المعلومات سوف تقدم الى المراقب من خلال البنك . وأى مقابلات بين المراجعين و المراقبين (باستثناء المشار اليها فى الفقرة رقم ٤٠) سيتم حضورها عن طريق ممثلى البنك ، و ستكون

the bank's approval would be required for transmitting to the supervisory authority copies of management letters and long-form reports.

46- Thirdly, before concluding any arrangements with the supervisor, the auditor should consider whether any conflicts of interest may arise. If so, these should be satisfactorily resolved before the commencement of the work, normally by obtaining the prior approval of the bank's management to undertake the assignment.

47- Fourthly the supervisory must be specified and clearly defined in relation to the information required. This means that the supervisor needs as far as possible to describe in quantitative terms the standard against which the bank's performance can e measured, e.g.

موافقة البنك مطلوبة لتوصيل نسخ من خطابات الادارة وتقارير ذات نموذج مطول الى السلطة الاشرافية او الرقابية .

٤٦- ثالثاً قبل التوصل الى استنتاج بشأن أى ترتيبات مع المراقب، فإن المراجع يجب ان يراعى ما اذا كان من الممكن ان تنشأ اى تعارضات فى المصالح فإذا كان الامر كذلك ، فان ذلك يجب ان يتم حسمها بشكل مقنع قبل البدء فى العمل عادة عن طريق الحصول على موافقة مسبقة من ادارة البنك للاضطلاع بالتعيين.

٤٧- رابعاً يجب ان يتم تحديد متطلبات رقابيـــة بشكل واضح و محدد بالارتباط بالمعلومات المطلوبة، وذلك يعنى ان المراقب يحتاج كلما كان ذلك ممكناً وصف لمعيار فى صورة كمية فى ضوئه يمكن ان يتم قياس اداء البنك .

by giving minimum level or ratios which banks should meet so that the auditor can report whether or not they have been achieved. If, for example, information is required on the quality of loan assets, the supervisor has to specify what criteria are to be used in classifying the audited loans according to risk category. Similarly, wherever possible, some understanding must be breached between supervisors and auditors regarding the concept of materiality.

عـــلى سبيل المثال عن طريق تحديد حد ادنى من المستويات او المؤشـــرات . يمكن للبنك الوفـــاء بهـــا ، بحيـــث يمكن للمراجع ان يعد تقريراً عما اذا كـــانت قـــد تم تحقيقها أم لا . وإذا كان على سبيل المثال هناك معـــلومات مطـــلوبه عن جودة اصـــول القـــرض محلى ، فان المـــراقب يـــتعين عليه تحديد المعايير التى يتعين استخدامها فى تصنيف القروض المراجعة طبقاً لنوع المخاطرة ، وبالمثل فحيثما يكون ممكناً يجب ان يتم التوصـــل الى فهـــم معين بين المراقبين و المراجعين بخصوص مفهوم الاهمية النسبية .

48- Fifthly, the tasks which the auditor is asked by the supervisor to perform need to be within his competence, both technical and practical. He may, for example, be

٤٨- خامسا فإن المهام التى يطلب من المراجع ان يؤديها عن طريق المراقب تتطلب ان يكون مؤهلا لها سواء من الناحية الفنية او العملية ، على سبيل المثال فقد

requested to assess the extent of a bank's exposure to a particular borrower or country, but he would not without clear and specific guidance be in a position to judge whether any particular exposures are excessive. In addition, audits are carried out at intervals and not continuously, so that, for example, it is not reasonable to except the auditor to carry out a complete evaluation of internal control or to monitor a bank's compliance with all supervisory rules except through an ongoing program of work over a period of time.

49- Sixthly, the auditor's task for the supervisor must have a rational basis. This means that except in special circumstances the task must be complementary to his

يطلب من المراجع ان يقوم بتقييم مدى تعرض البنك لمخاطر من احد المقترضين او البلدان الا انه لن يكون فى امكانيته ان يحكم عما اذا كان ذلك التعرض مبالغ فيه ام لا بدون ان يكون هناك ارشاد واضح و محدد يساعده على القيام بذلك ، بالاضافة لذلك يتم تنفيذ عملية المراجعة عن فــترات وتواصل وليس بشكل متصل ، على سبيل المثال ليس من المعقول توقع ان يقوم المراجع بتنفيذ التقييم الكامل للرقابة الداخلية او مراقــبة و متابعة التزام البنك بكافة قواعد المراقبة الا من خلال برنامج عمل مستمر خلال فترة زمنية معينة .

٤٩- سادساً ان وظيفة المراجع فى مواجهة وظيفة المراقب يجب ان تكون على اساس منطقى ، وذلك يعــنى انــه باســتثناء ظروف خاصة يجب ان تكون المهمة

regular audit work and can be performed more economically or more expeditiously than by the supervisor, either because of the auditor's specialized skills or because duplication is thereby avoided.

50- Finally, certain aspects of confidentially need to be protected, in particular the confidentiality of information obtained by the auditor through his professional relationships with other clients and not available to the bank or the public.

Specific Directions in Which the Auditor's Role Can be Extended

51- The way in which the auditor's role can be extended depends on the nature of the national supervisory environment. For example, if an active approach is followed by the supervisor,

مكملة لعمل لمراجعة لمنتظمة والتى يمكن لدائها بشكل قتصادى او بشكل نشط لكثر مما تتم عن طريق المراقب بسبب وجود مهارات متخصصة للمراجع او بسبب تجنب ازدواج العمل.

٥٠- وأخيراً فان هناك جوانب معينة من السرية يتطلب ان يتم حمايتها، على وجه الخصوص سرية المعلومات التى يتم الحصول عليها عن طريق المراجع من خلال علاقاته المهنية مع العملاء الآخرين والتى لا تعتبر متاحة للبنك أو الجمهور .

توجيهات محددة يمكن فى ضوئها التوسع فى دور المراجع

٥١- تعتمد الطريقة التى فى ضوئها يمكن التوسع فى دور المراجع على طبيعة لبيئة لداخلية للاشراف والمراقبة ، على سبيل المثال اذا ما تم لتباع مدخل فعل عن طريق

with frequent and rigorous inspection, the assistance which might be asked of the auditor would normally be minimal. If, on the other hand, there is a history of less direct supervision, primarily based on the analysis of reporting returns provided by bank's management, as opposed to inspection, or if supervisory resources are limited, the supervisor can profit from the assistance which the auditor can offer in providing his opinion on the reliability of the information obtained.

52- Nowadays, however, few countries are practicing a supervisory approach which does not contain elements of both approaches. As banking develops in complexity, inspection is proving more and more demanding in terms of supervisory resources. May

المراقب باستخدام فحص متكرر وصـــارم ، فإن المساعدة التى قد يتم طلبها من المراجع سيتم تدنيـــتها وفى الناحية الاخرى اذا ما كان هناك تاريخ للاشراف القليل المباشر الذى يعتمد بصفة رئيسية على تحليل التقرير المقدم عـــن طريق ادارة البنك حيث يتعرض للفحص او اذا ما كانت موارد المراقبة والاشراف محدودة فان المراقب يمكن أن يستفيد من المســـاعدة التى يمكن للمراجع ان يقدمهـــا فى تقديم رأيه عن مصداقية المعلومات المتضمنة.

٥٢- ومع ذلك ففى الإيام الحالية يوجد قليل من البلدان تقوم بممارسة مدخل رقابى لا يتضمن عناصر كلا المدخلين ، وكلما زاد تعقيد الأنشطة المصرفية فان الفحص يشير الى مزيد ومزيد من الطلب على مصادر الاشراف والرقابة، كثيراً من السلطات الرقابية

- the verification of prudential returns. In a number of countries, supervisors find it helpful to require banks to obtain the auditor's opinion that selected returns have been properly extracted from the bank's records;
- the evaluation of a bank's information and control systems on the basis of criteria provided by the supervisor. With the increase in the complexity and volume of transactions and increasing reliance on electronic data processing systems, the need for adequate control systems becomes even more imperative;
- the expression of an opinion on adherence to appropriate accounting policies, particularly with regard to provisions against potential losses . Supervisors are increasingly looking to auditors for advice as to whether accounting policies followed are appropriate and whether policies for providing for bad and doubtful debts are adequate; and

- التحقق من الاقرارات المقدمة، فــفى عدد من البلدان قد يجد المراقبون والمشرفون من المفيد ان يطلبون من البنوك الحصول على رأى المراجع بان الاقرارات المختارة قد تم استخراجها على نحو صحيح من سجلات البنك.
- تقييم معلومات البنك ونظم الرقابة على اساس معايير مقدمة عن طريق المراقب ، ومع الزيادة فى تعقيد وحجم العمليات والاعتماد المتزايد على نظم تشغيل البيانات الكترونياً فان الحاجة لنظم الرقابة الكافية تضعف وتقل .
- التعبير عن الرأى فى الألتزام بالسياسات المحاسبية الملائمة لاسيما تجاه المخصصات المكونة لمواجهة الخسائر المحتملة ، ويتطلع المراقبين بشكل متزايد للمراجعين للاسترشاد بهم فى تحديد عما اذا كانت السياسات الخاصة بتكوين المخصصات لمواجهة الديون المعدومة والمشكوك فى تحصيلها تعد كافية ام لا .

supervisory authorities which practice on - site inspection are thus being driven to place greater reliance on reporting returns and to look to the auditors for assistance in those areas for which their skills are particularly suited.

الاشرافية التى تمارس فحص فى الموقع يتعين ان تضع مزيد من الاعتماد على التقارير المرفوعة كما يجب ان تعتمد على مساعدة المـــراجعين فى تلك المجالات التى تتلائم ومهاراتهم على وجه الخصوص .

53- Where supervisors have hitherto relied solely on the analysis of prudential returns, it is found that a certain degree of examination is a desirable safeguard. In these countries, therefore, the supervisors are relying more than before on the auditors to assist them by performing specific tasks.

٥٣- عــندما يعتمد المراقبون بشكل وحيد على تحليل البيانات المالية يتضح وجود درجة معينة من الفحص يتم الحفاظ عليها بشكل مــرغوب فيه ، لذلك ففى تلك البلدان يقوم المراقبون بالاعتماد اكثر من قبل على المراجعين لمساعدتهم فى أداء مهام محددة.

54- Examples of the specific supervisory tasks to which auditors are specifically suited are:

٥٤- كأمثــلة على المهام الاشرافية الــرقابية المحــددة التى يجب على المراجعين القيام بها على وجه التحديد ما يلى :-

- فحص واختبار السجلات المحاسبية ونظم الرقابة المتعلقة بالانشطة الائتمانية للبنك فى البلاد التى لا تعتبر تلك الانشطة جزء من وظيفة المراجعة العادية . وحيث ان حجم الانشطة الائتمانية يعتبر جوهريا بالنسبة لحجم البنك فان المراقبين يهتمون بضمان ان تلك الانشطة قد تم فصلها عن اعمال البنك بشكل سليم وان نظم الرقابة الداخلية الكافية قد تم وضعها وتشغيلها بفعالية فى مواجهة اى غش او سرقة محتملة.

٥٥- فى تلك البلاد التى توجد فيها اتصالات وثيقة بين المراجعين و المراقبين خلال فترة طويلة، فانه يتم بناء جسر من الثقة المتبادلة، وتشير الخبرة الموسعة لكل منهما فى اضفاء الفائدة على عمل كل منهما الاخر ، وتشير الخبرة الى ان تعارض المصالح التى قد يدركها المراجعون كمبدأ التى

- the examination of the accounting records and control systems regarding the bank's fiduciary (including safe custody) activities, in countries where these are not considered as part of the normal audit function. Where the volume of fiduciary activities in material in the context of a bank's size, supervisors are concerned to ensure that these activities are properly segregated from the bank's own operations and that adequate controls are in place to ensure against possible fraud or misappropriation.

55- In those countries where contacts between the auditors and the supervisors have been close over a long period, a bond of mutual trust has been built up and extended experience has enabled each to benefit from the other's work. Experience in those countries indicates that the conflicts of interest that auditors may in principle

تمنع التعاون الوثيق مع المراقبين تحمل اشارة اقل اهمية من الناحية العملية ولا تعتبر عائق نحو لحوار المثمر بينهما .

perceive as preventing close collaboration with supervisors assume less importance in practice and do not present an obstacle to a fruitful dialogue.

مدى الحاجة للحوار المتصل بين السلطات الرقابية ومهنة المراجعة :

The Need for a Continuing Dialogue Between Supervisory Authorities and the Auditing Profession :

٥٦- اذا ما اضطر المراقبون لإستنتاج فائدة من عمل المراجعين على أساس متصل ، فان المراقبين يحتاجون ان ينظروا الى مهنة المراجعة كوحدة واحدة ضمن ثقتهم بالعلاقة بالمجالات الحالية للاهتمام الرقابى وهذا يمكن ان يتحقق بشكل محتمل بشكل اكثر فعالية من خلال المناقشات الدورية على المستوى الوطنى بين السلطات الرقابية والتنظيمات المحاسبية المهنية الحالية ، مثل تلك المناقشات يمكن ان تغطى مجالات للاهتمامات المتبادلة على سبيل المثال معالجة المطالبات

56- If supervisors are to derive benefit from the work of auditors on a continuing basis, supervisors need to take the auditing profession as a whole into their confidence in relation to current areas of supervisory concern . This can probably be achieved most effectively through periodic discussions at the national level between he supervisory authorities and the professional accounting bodies. Such discussions could cover areas of mutual concern, for example the treatment of claims on heavily-indebted countries. It would be of

والدعـــاوى المرتـــبطة بالبلاد المقترضـــة بشـــدة ، وســـتكون مساعدة ملحوظة للمراجعين فى اصدار احكام معرفية اذا ما كان لديهم تفهم واضح ما امكن عن معرفة السلطات الرقابية والاشرافية واتجاه عام عن تلك الأمور ، فى مسار تلك المناقشات يجب الا يكون للمراقبين الفرصة للتعبير عن آرائهم بخصوص السياسات المحاسبية ومعايير المراجعة بوجه عام او عن اجراءات مراجعة على وجه الخصوص ، حيث أن ذلك سوف يساعد على تحسين معيار المراجعة عن البنوك بوجه عام . وقد يتم النصح بأن كافة الاطراف المرتبطة بالبنوك يتعين أن تشترك فى مناقشات عن بعض الموضوعات لضمان ان وجهات النظر الخاصة بكافة الاطراف قد تم اخذها فى الحسبان .

considerable assistance to auditors in making informed judgments if they were to have as clear an understanding as possible of the supervisory authorities' knowledge and attitude on such matters. In the course of such discussions, supervisors should not have an opportunity to express their views on accounting policies and auditing standards generally and on specific audit procedures in particular. This would assist in improving the standard of auditing generally for banks. It may well be advisable for the banks' own associations to be involved in discussions on some of thee topics to ensure that the views of all parties are taken into account.

57- Discussions between supervisory authorities and the professional accounting bodies could also usefully range over major auditing issues and topical accounting problems, such as the appropriate accounting techniques for newly developed instruments and other aspects of financial innovation and securitization. These discussions could assist in the evolution of the most appropriate accounting policies in the circumstances.

58- Both supervisory agencies and the accountancy profession are concerned to ensure that there is uniformity between different banks in the application of appropriate accounting policies. Supervisory agencies are often able to exercise a more persuasive influence over banks in achieving uniform policies because o their regulatory powers,

٥٧- يمكن ايضاً ان تكون المناقشات بين السلطات الاشرافية الرقابية والتنظيمات المحاسبية لمهنة متداولة بشكل مفيد حول القضايا الرئيسية للمراجعة والمشاكل المحاسبية لهامة ، على سبيل المثال الاساليب لمحاسبية لملائمة لاستخدام الادوات المالية المتطورة الجديدة والجوانب الاخرى للابتكارات المحاسبية. تلك المناقشات يمكن ان تساعد فى تطوير السياسات المحاسبية الاكثر ملائمة فى مثل تلك لظروف.

٥٨- تهتم كل من السلطات الرقابية الاشرافية ومهنة المحاسبة بضمان ان هــناك توحيد وتنسيق بين لبنوك لمختلفة فى تطبيق لسياسات المحاسبية الملائمة ، وغالباً ما تكون الجهات الاشرافية قادرة على ممارسة تأثير اكثر اقناعاً على البنوك فى تحقيق سياسات موحدة بسبب سلطات الرقابة ، فى حين ان المراجعين غالباً

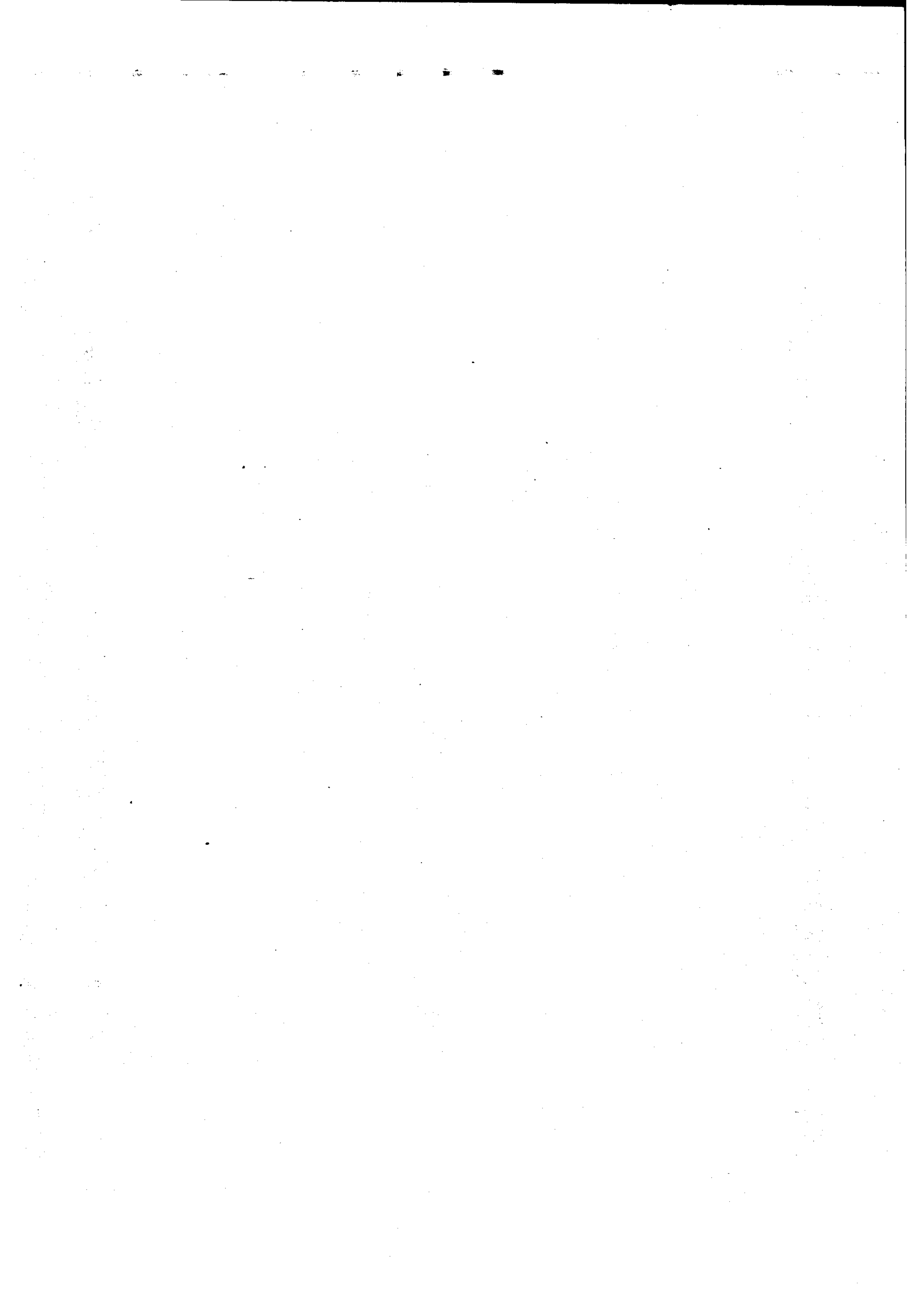
ما يضعون بشكل جيد مراقبة على التطبيق الفعلى لمثل تلك السياسات ، ولذلك فان الحوار المتصل بين الجهات الاشرافية ومهنة المحاسبة يمكن ان يساهم بشكل جوهرى فى توحيد وتجانس المعايير المحاسبية على المستوى الوطنى .

while auditors are often better placed to monitor the actual application of such policies. A continuing dialogue between supervisory agencies and the profession could therefore significantly contribute towards the harmonization of accounting standards at the national level.

معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٥)

الإعتبارات الخاصة عند مراجعة المنشأت الصغيرة

1005 – The Special Considerations in Audit of Small Entities



معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٥)

الإعتبارات الخاصة عند مراجعة المنشآت الصغيرة

1005 – The Special Considerations in Audit of Small Entities

Contents المحتويات

Introduction:

مقدمة :

1- International standards on auditing (ISAs) contain basic principles and essential procedures together with related guidance that apply to the audit of the financial statements of any entity, Irrespective of its size, its legal form ownership or management structure, or the nature of its activities.

١- تتضمـن المعاييـر الدولية للمراجعة مبادئ أساسية وإجراءات ضـرورية مع إرشادات ذات صلة تطبق على مراجعة القوائم المالية لكل منشـأة ، بصرف النظر عن حجمهـا وشـكلها القانوني وهيكل لكيتها أو إدارتها أو طبيعة أنشطتها. وتعـترف لجـنة التطبيقات الدولية للمراجعة بـان المنشآت الصغيرة تـتميز بـان لها عدد من اعتبارات المراجعة الخاصة .

The IAPC recognizes that small entities give rise to a number of special audit considerations. This IAPS does not establish any new requirements for the audit of small entities: nor does it establish any exemptions from the requirements of ISAs. All audits of small entities are to be conducted in accordance with ISAs.

لـن يحـدد إيضـاح التطبيق الدولـي للمراجعة هذا أي متطلبات جديـدة لمراجعة المنشآت الصغيرة كمـا انه لن يحدد آي إعفاءات من متطلبات المعايير الدولية للمراجعة. فكافـة عمـليات مراجعة المنشآت الصـغيرة يتعين أن يتم أدائها طبقاً لمعايير المراجعة الدولية .

2- The objective of this IAPS is to describe the characteristics commonly found in small entities and indicate how they may affect the application of ISAs. This IAPS includes:

a) Discussion of the characteristics of small entities;

b) Guidance on the application of ISAs to the audit of small entities; and

c) Guidance on the impact on the auditor's work where the auditor also provides accounting services to the small entity.

3- The provision of accounting services by auditors is prohibited by law in some jurisdictions. In other, the provision of accounting services by auditors is permitted both by law and professional ethics (the IFAC

٢- أن الهدف من ذلك الإيضاح هـو وصـف الخصائص الموجودة بشـكل شائع في المنشآت الصغيرة بالإضـافة إلى الإشـارة إلى كيف يمكـن أن تؤثر على تطبيق معايير المـراجعة الدوليـة ، يتضمن ذلك الإيضاح ما يلي:-

أ-مناقشـة خصـائص المنشآت الصغيرة .

ب- إرشـاد عن تطبيق معايير المراجعة الدولية عند مراجعة المنشآت الصغيرة .

ج- إرشاد عن الأثر على عمل المراجع عندما يقدم المراجع ايضـاً خدمات محاسبية إلى المنشآت الصغيرة .

٣- يحظر تقديم الخدمات المحاسبية عن طريق المراجعين بحكم القانون في بعض التشريعات ، وفى البعض الأخر فان تقديم الخدمات المحاسبية عـن طريق المراجعين مسموح به سواء عن طريق كل من القانون أو

code of ethics permits the provision of accounting and other services to audit clients, provided that independence is safeguarded). Section 3 of this IAPS deals with the special factors to be taken into account by auditors who also provide accounting services to small entities.

سواء عن طريق كل من القانون أو دليـــل الســـلوك المهنى ويسمح دليل الســـلوك الدولي الصادر من الاتحاد الدولـــي للمحاســـبين تقديم خدمات محاســـبية وأخرى لعملاء المراجعة بشـــرط أن يـــتم المحافظـــة عـــلى الاســـتقلال . يتعامل القسم رقم (٣) مـــن إيضـــاحات التطبيقات الدولية للمراجعة مع العوامل الخاصة التي جـــب أن تؤخذ في الحسبان عن طريق المـــراجعين الذيـــن يقدمون خدمات محاسبية للمنشآت الصغيرة .

4- In determining the nature and extent of the guidance provided in this IAPS, the IAPC has aimed to provide a level of guidance that will be of general applicability to all audits of small entities and that will assist the auditor in exercising professional judgment with respect to the application of ISAs. However, detailed guidance of a procedural nature

٤- عـــند تحديـــد طبيعة ونطاق الإرشاد الذي يتضمنه ذلك الإيضاح، فـــان الهـــدف مـــن إيضاح التطبيق الدولي للمراجعة ذلك يتمثل في تقديم مســـتوى معيـــن من الإرشاد والذي ســـيكون واجـــب التطبيق على كافة عمـــليات المراجعة الصغيرة والذي ســـوف يساعد المراجع عند ممارسة الحكـــم المهـــني تجاه تطبيق معايير المـــراجعة الدوليـــة ، ومع ذلك فان

المــراجعة الدوليـــة ، ومع ذلك فان لإرشاد التفصيلي ذو الطبيعة الإجرائية لـــم يـــتم توفيره ، يتمثل هدف ذلك الإرشاد فى تحديد الممارسة السليمة للحكم المهني في المراجعة .

has not been provided, as the issue of such guidance may undermine the proper exercise of professional judgment in auditing.

خصائص المنشآت الصغيرة :

The Charcteristics of Small Entities :

٥- يقوم مراجع أي منشأة بتعديل مدخـــل المـــراجعة حسب الظروف المحيطـــة بالمنشأة والإرتباط بمهمة المـــراجعة . تختلف عملية مراجعة لمنشـــأة الصغيرة عن مراجعة المنشأة الكـــبيرة في أن التوثيق المستندي قد يكـــون غيـــر معقداً كما أن عمليات مـــراجعة المنشآت الصغيرة عادة ما تكـــون اقـــل تعقيـــداً وقد يتم أدائها باستخدام عدد اقل من المساعدين .

5- The auditor of any entity adapts the audit approach to the circumstances of the entity and the engagement. The audit of a small entity differs from the audit of a large entity as documentation may be unsophisticated, and audits of small entities are ordinarity less complex and may be performed using fewer assistants.

٦- معنى المنشأة الصغيرة في ذلـــك الإيضاح يعطى اعتباراً ليس فقـــط إلى حجم المنشأة ولكن ايضا إلى لخصائص النوعية النمطية ، قد تتضمن لمؤشـــرات الكميـــة لحجـــم المنشأة

6- The meaning of "small entity" in this context gives consideration not only to the size of an entity but also to its typical qualitative characteristics. Quantitative indicators of the size of an entity may

of the size of an entity may include balance sheets totals, revenue and the number of employees, but such indictors are not small entity solely in quantitative terms.

7- For the purposes of this IAPS, a small entity is any entity in which:

a) there is concentration of ownership and management in a small number of individuals (often a single individual); and

b) one or more of the following are also found

- Few sources of income .
- Unsopisticated record – keeping .
- Limited internal control together with the ptentia for management overrid of controls .

اجماليات الميزانية العمومية والإيراد وعدد العاملين إلا أن بعض من تلك المؤشرات التى تدل على المنشأة الصغيرة قد لا يتم تحديدها فى صورة كمية .

٧- لأغراض ذلك الإيضاح تتمثل المنشأة الصغيرة في أي منشأة يوجد بها:-

أ - تركيز للملكية والإدارة في أيدي عدد صغير من الأفراد (غالباً ما يكون فرد وحيد) .

ب- واحد أو اكثر من الآتي يكون موجود ايضاً :-

- مصادر قليلة للدخل .
- حفظ السجلات بطريقة بسيطة غير معقدة .
- وجود نظم رقابة داخلية محدودة مع احتمال تجاوز الإدارة لتلك النظم .

8- The qualitative characteristics described above are not exhaustive, they are not exclusive to small entities and small entities do not necessarily display all of those characteristics. For the purposes of this IAPS, small entities will ordinarily display characteristic (a), and one or more of the characteristics included under (b).

٨ – أن الخصائص النوعية الموصفة أعلاه ليست شاملة كما ليست مانعة للخصـــائص المرتــبطة بالمنشآت الصـــغيرة ، فالمنشآت الصغيرة لا تتضـــمن بالضــــرورة كافـــة تـــلك الخصائص ، ولأغراض ذلك الإيضاح سوف يكون للمنشآت الصغيرة عادة الصـــفة المذكورة في البند (أ) واحد أو اكـــثر من الخصائص المتضمنة في البند (ب).

Concentration of ownershi and management:

اعتبار الملكية والإدارة :

9- Small business entities ordinarily have few owners; often there is a single proprietor. The owner may employ a manager to run the entity but is in most cases directly involved in running the entity on a day-to-day basis. Likewise, in the case of small not-for-profit organizations and public sector entities; although there are often several individuals

٩- عـــادة ما يكون لدى منشآت الأعمـــال الصـــغيرة عدد قليل من المـــلاك وغالباً ما يكون هناك مالك وحيـــد . حيث قد يقوم المالك باستخدام مدير واحد لإدارة المنشأة ألا انه في بعـــض الحالات غالباً ما يقوم بذلك المالك بالارتباط بشكل مباشر بإدارة المنشـــأة وتســـيير أعمالها يومياً . وبالمـــثل في حالة التنظيمات الصغيرة غير الهادفة لتحقيق الربح ومنشآت

غير الهادفة لتحقيق الربح ومنشآت القطاع العام فعلى الرغم من وجود مديـــرين وأفراد غالباً ما يتحملون المسئولية الرسمية عن إدارة المنشأة، إلا أنـــه قـــد يكـــون هناك قليل من الأفـــراد المرتـــبطين بإدارة المنشأة وتسيرها على أساس يومي.

charged with formal responsibility for the entity, there may b few people involved in managing the entity on a day-to-day basis.

١٠- يستخدم ذلك الإيضاح مصطلح المديـــر المـــالك للإشارة إلى مالكي المنشـــآت الذيـــن يرتبطون بتسيير أعمـــال المنشـــأة يومياً ، وعندما لا يرتـــبط المالك بذلك الأساس اليومي فـــان مصطلح المدير المالك يستخدم للإشـــارة إلى كـــل من الملاك وأي مديرين يتم تعيينهم لإدارة المنشأة .

10- This IAPS uses he term "owner-manager" to indicate the proprietors of entities who are involved in the running of the entity on a day-to-day basis. Where proprietors are not involved on a day-to-day basis, the term "owner-manager" is used to refer to both the proprietors, and to any managers hired to run the entity.

مصادر قليلة الدخل :

Few sources of income:

١١- غالباً ما يكون للمنشآت الصغيرة مدى محدود من المنتجات أو الخدمات وتقـــوم بالتشغيل في أحد المواقع أو عدد محدود من المواقع ، قد تجعل مثل تلك الخصائص من السهل للمراجع

11- Small entities often have a limited range of products or services and operate from a single or limited number of locations. Such characteristics may make it eaier for the

مثل تلك الخصائص من السهل للمراجع أن يحصــــل على معرفة ومعلومات بخصـــائص المنشآت الصغيرة. أن تطـــبيق المدى الواسع من إجراءات المـــراجعة قد يكون مباشراً في تلك الظروف ، فعلى سبيل المثال يمكن بـــناء نماذج تنبؤية فعالة لاستخدام الإجـــراءات التحليلية في كثير من الأحيـــان . قـــد توفـــر الإجراءات التحليلية دليل إثبات مفيد ، أحيانا ما تقـــل الحاجـــة إلى إجراءات تحقق أساسية أخرى . بالإضافة لذلك ففي كـــثير من المنشآت الصغيرة تتميز المجتمعات المحاسبية لها غالباً بأنها صغيرة ويسهل تحليلها .

auditor to acquire, record, and maintain a knowledge of the entity than would be the case with a larger entity. The application of a wide range of audit procedures may be straightforward in such circumstances. For example, effective predictive models for use in analytical procedures can sometimes be constructed. Analytical procedures may provide useful evidence, sometimes reducing the need for other substantive procedures. In addition in many small entities, accounting populations are often small and easily analyzed.

إمساك السجلات بطريقة مبسطة :

Unsophisticated record - keeping

١٢- تحتاج المنشآت الصغيرة أن تمسك سجلات محاسبية كافية للالتزام بالمتطلـــبات القانونيـــة والتنظيمية الملائمة وللوفاء باحتياجات المنشأة، ويتضـــمن ذلـــك إعـــداد ومراجعة

12- Small entities need to keep sufficient accounting records to comply with any relevant statutory or regulatory requirements and to meet the needs of the entity, including

the preparation and audit of financial statements. Therefore, the accounting system needs to be designed in such a manner so as to provide reasonable assurance that:

a) all the transactions and other accounting information that should have been recorded have in fact been recorded;
b) assets and liabilities recorded in the accounting system exist and are recorded at the correct amounts; and
c) fraud or error in processing accounting information will be detected.

القوائـــم المالية . لذلك يحتاج النظام المحاســـبي أن يتم تصميمه بطريقة معينة من شأنها توفير تأكيد معقول بالآتى :-

أ - أن كافـــة العمـــليات الماليـــة والمعلومات المحاسبية الأخرى الـــتي يجب أن يتم تسجيلها قد تم إثباتها بالفعل .
ب- أن الأصـــول والالـــتزامات المســـجلة في النظام المحاسبي موجـــودة وتم تسجيلها بقيمتها الصحيحة .
جـــــ-سوف يتم اكتشاف الغش أو الأخطاء في تشغيل المعلومات المحاسبية .

13- Most small entities employ few, if any, personnel who are solely engaged in record-keeping. Consequently the bookkeeping functions and accounting records are often unsophisticatd. Record keeping may be unsophisticatd or poor,

١٣- تســـتخدم معظـــم المنشآت الصـــغيرة قـــليل من الأفراد (أن وجـــدوا) لتـــنفيذ عمـــلية إمســـاك السـجلات ، ونـــتيجة لذلـــك فان وظائف إمساك السجلات والسجلات المحاسبية غالباً ما تكون غير معقدة،

وقد يترتب على عملية إمساك السجلات غير المعقدة أو البسيطة مخاطر مرتفعة بأن القوائم المالية قد تكون غير دقيقة أو غير كاملة . كثير من المنشآت الصغيرة تلجأ لمصادر خارجية لامساك بعض أو كافة عمليات إمساك السجلات .

which results in a greter risk that the financial statements may be inaccurate or incomplete. Many small entities outsource some of or all their record keeping.

١٤- غالباً ما نجد المنشآت الصغيرة أنه من الملائم أن تستخدم برنامج حاسب إلكتروني جاهز ومصمم للاستخدام على حاسب إلكتروني شخصي . كثير من تلك البرامج يتم اختبارها واعتمادها على نطاق واسع ويمكن إذا تم اختيارها وتطبيقها بعناية أن توفر أساس معقول لنظام محاسبي يمكن الاعتماد عليه ويتميز بفعالية تكلفته.

14- Small entities often find it convenient to use branded accounting software packages designed for use on a personal computer. Many of these packages have been widely tested and accredited and can, if chosen and implemented with care, provide a reasonable basis for a reliable and cost-effective accounting system.

نظم رقابة داخلية محدودة :

Limited internal controls

١٥- تشير اعتبارات الحجم والجدوى الاقتصادية في المنشآت الصغيرة أن نظم الرقابة الداخلية

15- Size and economic considerations in small entities mean that sophisticated internal controls are often neither

controls are often neither necessary nor desirable, the fact that there are few employees limits the extent to which segregation of duties is practicable. However, for key areas, even in the very small entity, it can be practicable to implement some degree of segregation of duties or other form of unsophisticated but effective controls. Supervisory controls exercised on a day-to-day basis by the owner-manager may also have significant beneficial effect as the owner-manager has a personal interest in safeguarding the assets of the entity, measuring its performance and controlling its activities.

المعقدة غالباً ما لا تكون ضرورية أو غيــر مــرغوب فيها ، والحقيقة الخاصة بان هناك قليل من العاملين قــد يضـــيق من عملية الفصل بين المســئوليات الــتي تعتــبر واجبه التطبيق ومع ذلك بالنسبة بكثير من المجـــالات الرئيســية حتى في ظل المنشأة الصغيرة جداً قد يكون عملياً أن يـــتم تنفيذ الفصل بين الواجبات بدرجـــة معينة تطبيق نوع أخر من نظم رقابة داخلية غير معقدة ولكنها فعالـــة . يـــتم ممارسة نظم الرقابة الإشـــرافية عــلى أساس يومي عن طـــريق المدير المالي والتي قد تكون ايضاً ذات اثر فعال كلما كان للمدير المـــالي مصلحة شخصية في حماية أصـــول المنشـــأة وقيـــاس أدائهـــا والرقابة على أنشطتها .

16- The owner-managr occupies a dominant position in a small entity. The owner-manager's direct control over all decisions,

١٦- يحـــتل المدير المالك مركز ســـيادى فـــي المنشـــاة الصغيرة ، وتعتـــبر الـــرقابة المباشرة للمدير

and the ability to intervene personally at any time to ensure an appropriate response to changing circumstances, are often important fetures of the management of small entities.

The exercise of this control can also compensate for otherwise weak internal control procedures. For example, in cases where there is limited segregation of duties in the area of purchasing and cash disbursements, internal control is improved when the owner-manager personally signs all checks. When the owner manager is not involved, there is a greater risk that employee fraud or error may occur and not be detected.

17- While a lack of sophistication in internal controls does not, of itself, indicate a high risk of fraud or error, an owner-

المالي على كافة القرارات و القدرة شخصـــياً على التدخل في أي وقت لضمان وجود استجابة ملائمة للظروف المـــتغيرة من الملائمة الهامة غالباً لإدارة المنشآت الصغيرة .

أن ممارســـة تلك الرقابة يمكن يضـــاً أن تعوض الضعف في إجراءات الـــرقابة الداخلية . على سبيل المثال فـــي الحالات التي يكون هناك فيها فصـــل محـــدود بين المسئوليات في مجال الشراء والمدفوعات النقدية يتم تحســـين الرقابة الداخلية عندما يوقع المـــالك المديـــر شخصياً على كافة الشـــيكات ، وعـــندما لا يرتبط ذلك المديـــر المالك بتلك الوظيفة سيكون هناك مخاطر كبيرة بوجود غش أو أخطاء من الموظفين يمكن أن تحدث ولن يتم اكتشافها .

١٧- عـــندما لا يكون هناك نقص فـــي مدى تقدم نظم الرقابة الداخلية فان الأمر قد يشير في حد ذاته إلى وجـــود مخاطـــر مرتفعة للغش أو

وجـــود مخاطـــر مرتفعة للغش أو الخطأ ، وفى تلك الحالة فان موقف الـــرقابة من المدير المالك يمكن أن يســـاء اســـتخدامه ، حيث قد يكون تجاوز الإدارة لنظم الرقابة الداخلية لـــه اثر عكسي جوهري على بيئة الـــرقابة في المنشأة إذا ما أدى إلى وجود مخاطر متزايدة لغش الإدارة أو وجـــود تحـــريف جوهـــري في القوائم المالية على سبيل المثال فان المديـــر المـــالك قـــد يقوم بعمليات مدفوعـــات نقدية شخصية تفتقر إلى وجود توثيق مستندي يؤيدها .

manager's dominant position can be abused: management override of controls may have a significant adverse effect on the control environment in any entity, leading to an increased risk of management fraud or material misstatement in the financial statements. For example, the owner-manager may direct personnel to make disbursements that they would otherwise not make in the absence of supporting documentation.

١٨- يعـــتمد اثـــر تجاوز المدير المـــالك والاحتمال المرتبط بتجاوز الإدارة لـــنظم الرقابة الداخلية على المـــراجعة على المدى الكبير لاستقامة واتجاه ودوافع ذلك المدير المالك . وكما هو الحال في أي عملية مراجعة أخـــرى ، يقـــوم مـــراجع المنشأة الصـــغيرة بممارسة الشك المهني ، حيث لا يفترض المراجع أن المدير

18- The impact of the owner-manager and the potential for management override of internal controls on the audit depend to a great extent on the integrity, attitude, and motives of the owner-manager. As in any other audit, the auditor of a small entity exercises professional skepticism. The auditor neither

حيث لا يفترض المراجع أن المدير المـــالك غير أمينا من ناحية، ومن ناحيـــة أخرى لا يفترض المراجع وجـــود تـــلك الأمانـــة بدون ريبة، ويعتـــبر ذلـــك عـــاملاً هاماً يتعين مراعاته عن طريق المراجع عند تقييم مخاطـــر المراجعة وتخطيط طبيعة ونطـــاق عمـــلية المراجعة ، وتقييم دليل إثبات المراجعة بالإضافة إلى تقييم مصداقية إقرارات الإدارة .

assumes that the owner-manager is dishonest nor assumes unquestioned honesty. This is an important factor to be considered by the auditor when assessing audit risk, planning the nature and extnt of audit work, evaluating audit evidence, and assessing the reliability of management representations.

تعـليق عـن تطـبيق المعـايير الدوليـة للمراجعة :

Commentary On The Application Of International Standards On Auditing

١٩- يوفر التعليق الموضح أدناه إرشـــاداً عن طريق تطبيق المعايير الدوليـــة لـــلمراجعة عـــند مراجعة المنشـــآت الصغيرة . ذلك الإرشاد مـــتمم وليـــس بديـــلاً عن الإرشاد المتضـــمن فـــي المعاييـــر الدولية لـــلمراجعة الملائمـــة. ويـــأخذ في الحســـبان اعتبارات خاصة ملائمة لمراجعة المنشآت الصغيرة، بالنسبة

19- The commentary that follows provides guidance on the application of ISAs to the audit of a small entity. This guidance is a supplement to, and not a substitute for, the guidance contained in the relevant ISA and takes account of the special considerations relevant to the audit of small entities. For the specific requirements of ISAs, the

للمتطلبات الخاصة بالمعايير الدولية للمراجعة فان المراجع يشير إلى تلك المعايير ذات الصلة، وعندما تكون المعايير الدولية للمراجعة من ناحية المبدأ واجبة التطبيق على مراجعة القوائم المالية للمنشآت الصغيرة وليس هناك اعتبارات خاصة قابلة للتطبيق على مراجعة المنشأة الصغيرة فلن يتم توفير أية إرشادات تجاه ذلك المعيار الدولي للمراجعة .

auditor refers to the ISA concerned. Where an ISA is, in principle, applicable to the audit of the financial statements of small entities and there are no special considerations applicable to the audit of a small entity, no guidance is given in respect of that ISA.

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٢١٠ – شروط الارتباط بمهمة المراجعة :

ISA 210: Terms of audit engagements :

٢٠- في كثير من الحالات فان الملاك المديرين للمنشآت الصغيرة ليس على علم كامل بمسئوليتهم أو بالمسئوليات المرتبطة بمراجعيهم ، على وجه الخصوص فان الملاك المديرين قد لا يقدرون أن القوائم المالية يتحملون مسئولية إعدادها لاسيما عندما يقومون بإسناد إعدادها لأشخاص خارج المنشأة . أن أحد أغراض خطاب التعاقد يتمثل في

20- In many cases, owner-managers of small entities are not fully aware of their own responsibilities or those of their auditors. In particular, owner-manager may not appreciate that the financial statements are their responsibility, particularly where the owner-manager has outsourced the preparation of the financial statements. One of the purposes of an engagement letter is to

أغــراض خطــاب التعاقد يتمثل في توصيل المسئوليات المحددة للمدير المــالك وللمراجع بوضوح . يوفر المــلحق الخــاص بالمعيار الدولي لــلمراجعة رقــم (٢١٠) مثالاً عن خطــاب الــتعاقد عــلى أداء مهمة المراجعة .

communicate clearly the respective responsibilities of the owner-manager and the auditor. The appendix to ISA 210 provides an example of an audit engagement letter.

٢١- في بعض الحالات قد يحدد المراجع انه ليس من الممكن أن يتم الحصــول عــلى دليل إثبات كافي لــتكوين رأيــه على القوائم المالية بسبب وجود مواطن ضعف قد تنشأ مــن خصائص المنشأة الصغيرة . فــي تلك الظروف وحيث يكون من المســموح به عن طريق تشريعات ملائمـــة فان المراجع قد يقرر عدم قبول التعاقد أو أن ينسحب من مهمة المراجعة بعد قبولها . وبشكل مغاير فان المراجع قد يقرر الاستمرار في المهمـــة ألا انه قد يتحفظ أو يمتنع عن إبداء رأيه عن عملية المراجعة، ويراعى المراجع الفقرة رقم (٤١)

21- In some cases the auditor may determine that it will not be possible to obtain sufficient evidence to form an opinion on the financial statements because of weakness that may arise from the characteristics of the small entity. In these circumstances, and where permitted by the relevant jurisdiction, the auditor may decide not to accept the engagement, or to withdraw from the engagement after accetance. Alternatively, the auditor may decide to continue with the engagment but qualify or disclaim the audit opinion. The auditor

has regard to paragraph 41 of ISA 700 "The auditor's report on financial statement which states that this auditor would not ordinarily accept an audit engagement in which the terms of the engagement are such that the auditor believes that the need to express a disclaimer of opinion exists.

ويراعى المراجع الفقرة رقم (٤١) من المعيار الدولي للمراجعة رقم (٧٠٠) بعنوان تقرير المراجع على القوائم المالية والتي تنص على أن المراجع لن يقبل الارتباط بالتعاقد على مهمة عند وجود قيد معين في شروط عملية المراجعة ويعتقد المراجع أن هذا القيد قد يؤدي إلى امتناعه عن ابداء الرأي.

ISA 220: Quality control for audit work

معيار المراجعة الدولي رقم ٢٢٠ – الرقابة على جودة عمل المراجعة :

22- The primary objective of quality control is to provide assurance that audits are conducted in accordance with generally accepted auditing standards. The auditor of a small entity keeps this objective in mind when determining the nature, timing, and extent of the policies and procedures appropriate to the circumstances.

٢٢- يتمثل الهدف الرئيسي للرقابة على الجودة في توفير تأكيد بان عمليات المراجعة يتم أدائها طبقاً لمعايير المراجعة المقبولة المتعارف عليها . يراعى مراجع المنشأة الصغيرة ذلك الهدف في ذهنه عند تحديد طبيعة وتوقيت ونطاق السياسات والإجراءات الملائمة للظروف المحيطة .

٢٣- تنص الفقرة (٥) من المعيار الدولي للمراجعة رقم ٢٢٠ على أن طــبيعة وتوقيــت ومــدى سياسات وإجراءات الرقابة على الجودة للمنشأة تعتمد على عدد من العوامل على سبيل المثال حجم وطبيعة الممارسة . . ، ويتم أداء كثير من عمليات مراجعة المنشآت الصغيرة عن طريق مكاتب مراجعة صغيرة ، مثل تلك المكاتب عند تحديدها للسياسات والإجراءات الملائمــة تراعى المجالات المحددة فــي الفقــرة رقم (١) من المعيار الدولي للمراجعة رقم (٢٢٠) والتي تتمثل في الآتي :-

أ - المتطلبات المهنية .

ب- المهارات والكفاية .

جـــ- التعيين .

د - التفويض .

هـــ- الاسترشاد بالرأي .

و - قــبول وعدم الاستمرار مع العملاء .

ز- المتابعة والمراقبة .

23- Paragraph 5 of ISA 220 states: "The nature; timing and extent of an audit firm's quality control policies and procedures depend on a number of factors such as the size and nature of the practice... "Many audits of small entities are undertaken by small audit firms, in determining appropriate policies and procedures, consider the areas listed in paragraph 6 of ISA 220 which are:

a) professional requirements;
b) Skills and competence;
c) Assignment
d) Delegation;
e) Consultation;
f) Acceptance and retention of clients; and
g) Monitoring.

٢٤- مع الاستثناء المحتمل للتعيين أو التفويض (التي قد لا تكون ملائمة في حالة الممارس الوحيد الذي يزاول مهمة المراجعة بدون مساعدين) فان كـل مـن تلك السياسات والإجراءات سوف يتم عكسها عادة في ترتيبات محـددة عـن طريق المكاتب التى تراجع المنشآت الصغيرة .

٢٥- تعتـبر متطلـبات المعيار الدولي للمراجعة رقم (٢٢٠) المرتبط بالـرقابة على الجودة على عمليات المراجعة الفردية اكثر ملائمة للمهام التي خلالها يتم تفويض بعض الأعمال إلى واحـد أو اكثر من المساعدين، وكثير من عمليات المراجعة للمنشآت الصغيرة يتم تطبيقها كلية عن طريق شـريك المراجعة (والذي قد يكون ممارس وحيد) . في مثل تلك المواقف لن تنشأ مشاكل التوجيه والأشراف عـلى المساعدين ومتابعة ومراجعة أعمـالهم حيث أن شريك المراجعة هـو الذي يقوم بأداء كافة الجوانب

24- With the possible exception of "assignment" and "delegation" (which may not be relevant to sole practitioners with no assistants), each of these will ordinarily be reflected in the arrangements established by firms auditing small entities.

25- The requirements of ISA 220 relating to quality control on individual audits are mostly relevant to engagements where some of the work is delegated to one or more assistants. Many small entity audits are carried out entirely by the audit engagement partner (who may be a sole practitioner). In such situations, questions of direction and supervision of assistants and review of their work do not arise as the audit engagement partner, having personally conducted

all significant aspects of the work, is aware of all material issues.

26- The audit engagement partner (or sole practitioner) nevertheless needs to be satisfied that the audit has been conducted in accordance with ISAs. Developing or obtaining a suitably designed form of audit completion checklist may provide a useful tool for testing the completeness and adequacy of the process followed in an audit. Forming an objective view on the appropriateness of the judgements made in the course of the audit can present practical problems when the same individual also performed the entire audit. When particularly complex or unusual issues are involved, and the audit is performed by a sole prac-

هــو الذي يقوم بأداء كافة الجوانب الجوهــرية للعمل شخصياً وبالتالي يكــون عــلى إلمام بكافة المشاكل الرئيسية .

٢٦- رغمــا عن ذلك فان شريك عملية المراجعة (أو الممارس الوحيد) يحــتاج أن يكون مقتنعاً بان عملية المراجعة قد تم أدائها طبقاً للمعايير الدوليــة للمراجعة . وان تطوير أو الحصــول على شكل مصمم بشكل مناسب لقائمة اختباريه لأتمام عملية المــراجعة قــد يــزوده بأداة نافعة لاختــبار شمول وكفاية العملية التي يتم اتباعها في أداء عملية المراجعة. أن تكويــن وجهة نظر موضوعية عــن ملائمة الأحكام التي تم إصدارها أثناء أداء عملية المراجعة يمكن أن تقدم مشاكل عملية عندما يؤدى نفس الشخص ايضاً كافة عملية المراجعة، وعندما يتم الارتباط بمشاكل معقدة أو غير عادية عند أداء عملية المراجعة عن طريق ممارس وحيد فقد يكون

عن طريق ممارس وحيد فقد يكون من المرغوب فيه أن يتم الاسترشاد بـــرأي مراجعين آخرين ذوي خبرة مناســبة أو التنظيم المهنى للمراجع بشـــرط المحافظة على أساس سرية المعلومات .

titioner, it may be desirable to consult with other suitably-experienced auditors or the auditor's professional body, on a confidential basis.

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٢٣٠ : التوثيق :

ISA 230: Documentation:

٢٧- قــد يكون لدى المراجع فهم عميــق بالمنشأة وأنظمتها وأعمالها بســبب العلاقة الوثيقة بين المراجع والمدير المالك أو بسبب حجم المنشأة محل المراجعة أو بسبب حجم فريق المـــراجعة ومكتب المراجعة ، ومع ذلـــك فإن ذلك الفهم لن يلغي حاجة المـــراجع بأن يحتفظ بأوراق عمل كافيـــة . تســـاعد أوراق العمل في تخطيـــط وأداء والأشراف وفحص عمـــلية المــــراجعة وهي توثق أدلة الإثـــبات الـــتي تم الحصول عليها لتدعيم الرأي عن المراجعة.

27- The auditor may have an in-depth understanding of the entity and its business, because of the close relationship between the auditor and the owner-manager, or because of the size of the entity being audited, or the size of the audit team and the audit firm. However, that understanding does not eliminate the need for the auditor to maintain adequate working papers. Working papers assist in the planning, performance, supervision and review of the audit, and they record the evidence obtained to support the audit opinion.

28- The discipline imposed by the requirement to record the reasoning and conclusions on significant matters requiring the exercise of judgment can often, in practice, add to the clarity of the auditor's understanding of the issues in question and enhance the quality of the conclusions. This is so for all audits, even in the case of a sole practitioner with no assistants.

٢٨- النظام المفروض عن طريق المتطلب الخاص بتسجيل الاستنتاجات والتبريرات عن الأمور الجوهرية التي تتطلب ممارسة الحكم يمكن غالباً في الواقع أن تضيف النصح والفهم للمراجع عن القضايا محل التساؤل وتعزيز جودة الاستنتاجات. وهذا يعتبر كذلك لكافة عمليات المراجعة حتى في حالة الممارس الوحيد الذي ليس له مساعدين .

29- Different techniques may be used to document the entity's accounting and internal control systems, depending on their complexity. However in small entities the use of flowcharts or narrative descriptions of the system are often the most efficient techniques. These can be kept as permanent information and are reviewed and updated as necessary in subsequent years.

٢٩- قد تستخدم أساليب مختلفة لتوثيق النظم المحاسبية ونظم الرقابة الداخلية للمنشأة اعتماداً على درجة تعقيدها ، ومع ذلك في المنشآت الصغيرة فإن استخدام خرائط التدفق والمذكرات الوصفية للنظام غالباً ما تكون أكثر الأساليب كفاءة. وتلك يمكن أن يتم الاحتفاظ بها كمعلومات دائمة ويتم فحصها وترتيبها في السنوات اللاحقة كلما كان ذلك ضرورياً.

30- Paragraph 11 of ISA 230 provides examples of the contents of working papers. These examples are not intended to be used as a checklist of matters to be included in all cases. The auditor of a small entity uses judgment in determining the contents of working papers in any particular case.

٣٠- توفــر الفقــرة (١١) مــن المعيــار الدولــي لــلمراجعة أمثلة لمحتويات أوراق العمل، تلك الأمثلة لا تســتهدف أن تســتخدم كقائمــة اختــباريه للأمور التي يتم تضمينها فــي كافــة الحالات حيث يستخدم مــراجع المنشــأة الصغيرة الحكم الشخصــي فــي تحديــد محتويات أوراق العمل في أي حالة خاصة .

31- Nevertheless, the auditor of a large or a small entity, records in the working papers:

٣١- بغــض النظر عما سبق فإن مراجع المنشأة الكبيرة أو الصغيرة يقــوم بتســجيل الأتــي في أوراق العمل:-

a) the audit planning;

b) an audit program setting out the nature, timing, and extent of the audit procedures performed;

c) the results of those procedures; and

d) the conclusions drawn from the audit evidence obtained together with

أ - تخطيط عملية المراجعة .

ب- تحديــد بــرنامج المراجعة لطــبيعة وتوقيــت ونطــاق إجراءات المراجعة المؤداة .

جـــ- نتائج تلك الإجراءات.

د - الاستنتاجات التي تم التوصل إليهــا من دليل إثبات المراجعة

obtained together with the reasoning and conclusions on all significant matters requiring the exercise of judgment.

الــتي تم الحصول عليها معا مع التبريرات والاستنتاجات عــن كافة الأمور الجوهرية الــتي تتطلب ممارسة الحكم الشخصي.

ISA 240: Fraud and Error :

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٢٤٠ – الغش والأخطاء :

32- Paragraphs 13 and 14 of ISA 240 illustrate certain conditions or events that may increase the risk of fraud or error samples of these conditions or events are given in appendix 1 to the ISA. A relevant example applicable to small entities is "management is dominated by one person (or a small group) and there is no effective oversight board or committee ... "Although this situation applies to most small entities; the guidance in ISA 240 is not intended to imply that all small entities are to

٣٢- تشرح الفقرتين (١٣) ، (١٤) من المعيــار الدولي للمراجعة رقم (٢٤٠) ظروف أو أحداث معينة قد تزيد من مخاطر حدوث الغش والخطأ . ويتم إعطــاء أمثلة على تلك الظروف أو الأحــداث في الملحق رقم (١) المرافق لــلمعيار . وأحــد الأمثلة الملائمة الواجبة التطبيق على المنشآت الصغيرة تتمثل في سيطرة شخص واحد على الإدارة (أو مجموعــة صغيرة) كما أنه ليس هناك أي إشراف فعال من المجلس أو اللجنة . . وعلى الرغم مــن أن ذلك الموقف يطبق على معظم المنشــآت الصــغيرة فإن الإرشاد المتضمن في المعيار الدولي للمراجعة

المتضمن في المعيار الدولي للمراجعة رقم (٢٤٠) ليس الهدف منه الإيحاء بـــأن كافة المنشآت الصغيرة يتعين الـــنظر إليها بالضرورة عن طريق المـــراجع على أنها تتضمن مخاطر أعـــلى للغش والأخطاء مقارنة بما هو مرتبط بالمنشآت الكبيرة .

be regarded by the auditor as necessarily involving a higher risk fraud or error than larger entities.

٣٣- أن وجود المدير المالك المسيطر يعتـــبر عاملاً هاماً في بيئة الرقابة الشاملة إلا أن الحاجة إلى الترخيص بالموافقة من الإدارة يمكن أن يعوض إجـــراءات الرقابة الداخلية الضعيفة وتخفيـــض مخاطـــر الغش والخطأ الذي قد يحدث عن طريق العاملين. ومـــع ذلك فإن هذا يمكن أن يكون موطـــن ضعف محتمل حيث يكون هـــناك احتمال لتجاوز الإدارة لنظم الـــرقابة الداخلية . إن اتجاه المدير المـــالك لمشاكل الرقابة بوجه عام كما أن الممارســـة الفردية لنظم الرقابة الإشرافية يمكن أن يكون لهما تأثير جوهري على مدخل المراجع . إن

33- The presence of a dominan owner manager is an importan factor in the overall control environment, as the need for management authorization ca compensate for otherwise wea control procedures and reduc the risk of employee fraud an error. However, this can be a potential weakness since ther is the opportunity for management override of controls. The owner manager's attitud to control issues in general and to the personal exercise of supervisory controls can have a significant influence on the auditor's approach. The auditor's assessment of

جوهري على مدخل المراجع . إن تقييم المراجع لأثر تلك الأمور تتوقف عـــلى المعـــرفة بتلك المنشأة الخاصة واســـتقامة المدير المالك . وتتضمن الأمـــور التي يأخذها المراجعين في حسبانهم عند أداء ذلك التقييم فيما يلي:-

- ما إذا كان المدير المالك لديه دافع محدد قابل للتحديد (على ســبيل المثال اعتماد المدير المـــالك على نجاح المنشأة) لتشـــويه القوائـــم الماليـــة . وبالارتـــباط مـــع الفـــرص الخاصة بإجراء ذلك .

- مـــا إذا كان المدير المالك لا يقوم بأي تمييز بين عمليات الأفراد والمشروع.

- ما إذا كان نمط الحياة للمدير المـــالك غير متسق جوهريا مع مستوى مكأفاته (يتضمن ذلـــك مصادر أخرى للدخل

the effect of such matters is conditioned by knowledge of that particular entity and the integrity of its owner-manager Matters that auditors take int account in this assessment include the following:

- **Whether the owner-manager has a specific identifiable motive (for example, dependence of the owner-manager on the success of the entity) to distort the financial statements, combined with the opportunity to do so.**
- **Whether the owner-manager makes no distinction between personal and business transactions.**
- **Whether the owner-manager's life-style is materially inconsistent with the level**

of his or her remuneration (this includes other sources of income of which the auditor may be aware by completing the owner-manager's tax return, for example).

ذلك مصادر أخرى للدخل التي قد يكون المراجع على علم بها عن طريق استيفاء الإقرار الضريبي للمدير المالك على سبيل المثال).

- Frequent changes of professional advisers.

- التغيرات المتكررة في المستشارين المهنيين .

- Whether the start date for the audit has been repeatedly delayed or there are unexplained demands to complete the audit in an unreasonably short period of time.

- ما إذا كان تاريخ بداية عملية المراجعة قد تم تأخيرها بشكل متكرر أو أن هناك طلبات غير مبررة لإتمام عملية المراجعة في أقصر فترة زمنية بشكل غير معقول.

- Unusual transactions around the year-end that have a material effect on profit.

- العمليات غير العادية قرب نهاية السنة والتي يكون لها أثر جوهري على الأرباح .

- Unusual related party transactions.

- المعاملات غير العادية للطرف ذو العلاقة.

- Payments of fees or commissions to agents and consultants that

- مدفوعات أتعاب أو عمولات للدعاوى والمستشارين قد

تبدو أنها مبالغ فيها.

- النزاعات مع السلطات الضريبية .

and consultants that appear excessive.

- Disputes with tax authorities.

المعيار الدولي للمراجعة رقم (٢٥٠) مراعاة القوانين واللوائح عند أداء عملية مراجعة القوائم المالية :

٣٤- يستلزم المعيار الدولي للمراجعة رقم ٢٥٠ من المراجع أن يحصل على فهم عام لإطار العمل القانوني والتنظيمي الذي تخضع له المنشأة، وعلى الرغم من تلك القوانين واللوائح التي ترتبط مباشرة بإعداد القوائم المالية فقد يكون هناك أيضاً قوانين ولوائح توفر إطار عمل قانوني لأداء المنشأة وتكون ذات تأثير محوري على قدرة المنشأة على أداء أعمالها وإذا كانت معظم المنشآت الصغيرة لديها أنشطة غير معقدة فإن البيئة القانونية والتنظيمية التي تخضع لها تكون أقل تعقيدا من البيئة التي تعمل فيها المنشآت الأكثر ضخامة

ISA 250: Consideration of laws and regulations in an audit of financial statements

34- ISA 250 requires the auditor to obtain a general understanding of the legal and regulatory framework to which the entity is subject. Apart from those laws and regulations that relate directly to the preparation of the financial statements, there may also be laws and regulations that provide a legal framework for the conduct of the entity and that are central to the entity's ability to conduct its business. As most small entities have uncomplicated activities, the legal and regulatory environment to which they are subject is less complicated

تعمل فيها المنشآت الأكثر ضخامة وتشعبا في أنشطتها.

than the environment in which larger more diversified qualities operate.

٣٥- بعــد أن يقوم مراجع المنشأة الصغيرة بتحديد أي قوانين أو لوائح ملائمة مرتبطة بالصناعة التي تعمل فيهــا، يــتم تسجيل تلك المعلومات كمعــلومات دائمة كجزء من معرفة المنشــأة ويتم فحصها وتحديثها في الســنوات المتعاقــبة كما كان ذلك ضروريا .

35- Once the auditor of a small entity has identified any relevant industry specific laws and regulations, this information is recorded as permanent information as part of the knowledge of the entity and is reviewed and updated as necessary in sub-sequent years.

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٣٠٠ – التخطيط :

ISA 3000: Planning :

٣٦- إن عمليات مراجعة المنشآت الصغيرة يتم أدائها عن طريق عدد قــليل من أعضاء فريق المراجعة ، حيــث أن كثير منها يرتبط بشريك عملية المراجعة أو الممارس الوحيد الــذي يعمــل مع مساعد واحد (أو بــدون مساعدين لعملية المراجعة) باســتخدام فــريق أصــغر ويكون التنســيق والاتصــال بين أعضاء

36- Auditor's small entities are conducted by very small audit teams, many involve the audit engagement partner (or sole practitioner) working with one audit assistant (or without audit assistants). With a smaller team, co-ordination and communication between team members is easier. Planning the audit of a small entity need not be complex

entity need not be complex or time-consuming exercise it varies according to the size of the entity and the complexity of the audit. For example, on some small audits, planning may be carried out at a meeting with the owner-manager of the entity or when the entity's records become available to the auditor for audit. Planning the audit can, however, start at the completion of the previous period's audit as the auditor will be well placed to plan for the next period. A brief file note prepared at this time, based on a review of the working papers and high-lighting issues identified in the audit just completed can be particularly helpful. This file note, amended for changes arising during the subsequent period, could then be the initial basis for planning the next audit. Discussion with

الفــريق عــادة أسهل ، إن تخطيط مراجعة المنشأة الصغيرة لا يتطلب إجراءات معقدة أو ممارسة تستغرق وقــتاً ، وهــي تتــباين طبقاً لحجم المنشــأة ودرجة تعقيد المنشأة على ســبيل المــثال في بعض عمليات المــراجعة الصــغيرة قد يتم تنفيذ التخطيط في مقابلة مع المدير المالك للمنشــأة أو عــندما تصبح سجلات المنشــأة متوافرة للمراجع لأغراض المــراجعة ، مــع ذلك فإن تخطيط عمــلية المــراجعة يــبدأ عند إتمام عملية المراجعة للفترة السابقة . حيث سيضــع المــراجع الخطــة للسنة القادمــة. فــي ذلك الوقت أن إعداد مذكرة مختصره تأسيساً على فحص أوراق العمــل وفي ضوء المشاكل المحددة في عملية المراجعة سيكون أمراً مفيداً على وجه التحديد . تلك المذكــرة المختصرة قد يتم تعديلها نــتيجة الــتغيرات التي تحدث أثناء الفــترة اللاحقة ويمكن بعد ذلك أن

الفـــترة اللاحقة ويمكن بعد ذلك أن تكـــون أساس مبدئي لتخطيط عملية المراجعة التالية . تعتبر المناقشة مع المديـــر المالك جزء هام من عملية التخطيط لا سيما في عملية المراجعة في السنة الأولى ، مثل تلك المناقشات لا تتطـــلب مقابلة خاصة حيث أنها غالباً ما يمكن أن تحدث كجزء من الاجتماعات والمناقشات أو المراسلات الأخرى .

the owner-manager is a very important part of planning, especially in a first5-year audit. Such discussions do not need a special meeting they can often take place as a part of other meetings, conversations or correspondence.

٣٧- تتكون عملية التخطيط بصفة رئيسية من تطوير استراتيجية عامة (يـــتم عكســـها في خطة المراجعة الشـــاملة) ومدخـــل تفصيلي لتنفيذ الإســـتراتيجية فـــي ضـــوء طبيعة وتوقيـــت ونطـــاق عملية المراجعة (الـــتي يـــتم عكســـها فـــي برنامج المـــراجعة) ومـــع ذلك فإن المدخل العملي لمراجعة المنشأة الصغيرة لا يحـــتاج أن يتضمن توثيق مستندي مـــبالغ فيه . وبسبب حجم وطبيعة المنشأة الصغيرة فإن تفاصيل الخطة

37- In principle, planning comprises developing a general strategy (reflected in an overall audit plan) and a detailed approach for implementing the strategy in terms of the nature, timing and extent of the audit work (reflected in an audit program). However, a practical approach to the audit of a small entity need not involve excessive documentation. In the case of a small entity where, because of the size or nature of the

المنشأة الصغيرة فإن تفاصيل الخطة الشـــاملة يمكن أن يتم توثيقها بشكل كافي في برنامج المراجعة، وقد لا يعتــبر التوثيق المنفصل لكل منها ضـــروريا ، عــندما يــتم استخدام بـــرنامج مراجعة معياري فإن ذلك يتم تعديله وتفصيله بشكل يتلائم مع ظروف العميل المحيطة.

entity, the details of the overall plan can be adequately documented in the audit program, or vice versa, separate documentation of each may not be necessary. When standard audit programs are used, these are appropriately modified and tailored to he particular client circumstances.

المعيار الدولي للمراجعة رقم (٣١٠) المعرفة بنشاط المنشأة :

ISA 310: Knowledge of the business :

٣٨- يعطـــي ملحق المعيار الدولي للمراجعة رقم (٣١٠) قائمة بالأمور التي قد يراعيها المراجع بالارتباط بمعرفته بنشاط المنشأة . تلك القائمة تعتـــبر توضيحية فقط ، فهي ليست شـــاملة ولا تعتـــبر كافـــة الأمور الموضحة بالقائمة ملائمة لكل عملية مـــراجعة ، وعلى وجه الخصوص فإن مراجع المنشأة الصغيرة سوف يجـــد غالبا أن كثير من النقاط في تـــلك القائمـــة غيـــر ملائما. لذلك فسيكون من غير الملائم النظر إلى

38- The appendix to ISA 310 gives a list of matters that the auditor may consider in relation to knowledge of the business. This list is illustrative only, it is not exhaustive, nor are all the matters listed relevant to every audit. In particular, the auditor of a small entity will often find that many of the points in this list are simply not relevant. It would therefore be inappropriate to regard this appendix as a form of

check list to be applied routinely in all audits. It may, however, be sufficient for the auditor to use a checklist that has been appropriately tailored to the particular small entity; such a checklist can be reviewed and updated in susequent years.

فسيكون من غير الملائم النظر إلى ذلـك الملحق كنموذج القائمة اختباريه يتم تطبيقها بشكل روتيني في كافة عمليات المراجعة ، ومع ذلك قد يكون كافيا للمراجع أن يستخدم قائمة اختباريه يتم تجهيزها على وجه الخصوص للمنشأة الصغيرة ، وحيث يمكن أن يتم فحص وتحديث مثل تلك القائمة الاختيارية في السنوات اللاحقة.

39- The auditor of a small entity is often in a position to have a wide and up-to-date knowledge of the business by virtue of the fact that there may be regular close contact with the owner-manager. This relationship often provides information on matters such as the following:

- The activities of the small entity, its main products and services, and the industry in which it operates.

٣٩- غالبا ما يكون مراجع المنشأة الصغيرة في موقف يكون خلاله لديه مدى معرفة واسع وحديث بأنشطة المنشأة من واقع الاتصالات الدورية القريبة مع المالك المدير ، توفر تلك العلاقة غالبا معلومات عن أمور مثل الأتي:-

- أنشطة المنشأة الصغيرة ومنتجاتها وخدماتها الرئيسية والصناعة التي تعمل فيها .

- The management style, aims, and attitudes of the owner-manager.
- Any plans for changes to the nature, management or ownership of the entity.
- Trends in profitability or liquidity and the adequacy of working capital.
- Legal or regulatory issues facing the entity, including its relationship with the taxation authorities.
- The accounting records.
- The control environment.

- نمط الإدارة واتجاهات المالك المدير .
- أي خطط للتغيرات في طبيعة إدارة وملكية المنشأة .
- الاتجاهات في الربحية والسيولة وكفاية رأس المال العامل.
- القضايا القانونية والتنظيمية الرقابية التي تواجه المنشأة متضمنة علاقتها بالسلطات الضريبية.
- السجلات المحاسبية .
- بيئة الرقابة .

40- Documenting the auditor's knowledge of the business is equally important in all audits, irrespective of the size of the entity. However, the extent of the documentation depends on the complexity of the entity and the number of persons who will be engaged

٤٠- إن توثيق معرفة المراجع بأنشطة المنشأة يعتبر هاماً بشكل متكافئ في كافة عمليات المراجعة على الرغم من حجم المنشأة ومع ذلك فإن مدى التوثيق يعتمد على تعقيد المنشأة وعدد الأشخاص المرتبطين بعملية المراجعة. لا

on the audit. Small entities are ordinarily not complex and their audit rarely involves large teams of assistants. In many cases the audit may be performed by the partner and; perhaps, a single assistant. Therefore, whilst the auditor of a small entity will prepare documentation to a level sufficient to:

a) Facilitate proper planning of the audit; and

b) provide for any change of responsibility within the audit firm, such as changes of audit engage ment partner or the dep arture, illness or incapacity of assistants.

Such documentation wil ordinarily be unsophisticated in format and as brief as circumstances allow.

تعتبر المنشآت الصغيرة عادة معقده ونادراً ما تتضمن مراجعتها أعضاء فــريق عمل كبير من المساعدين . وفـــي كثير من الحالات فإن عملية المـــراجعة قد يتم أدائها عن طريق الشـــريك وربمـــا باســـتخدام مساعد وحيـــد، لذلـــك فإن مراجع المنشأة الصغيرة سيقوم بإعداد توثيق كافي بهدف:-

أ - تسهيل التخطيط السليم لعملية المراجعة.

ب- تحديد أي تغير في المسئولية داخـــل مكتب المراجعة على ســـبيل المـــثال التغيرات في شـــريك عملية المراجعة أو رحيـــل أو مـــرض أو عجز المساعدين.

مـــثل ذلـــك التوثيق سيكون عـــادة غيـــر معقداً من حيث الشكل وسيكون مختصراً حسب ما تسمح به الظروف.

المعيار الدولي للمراجعة رقم (٣٢٠) الأهمية النسبية في المراجعة :

٤١- يتم تعريف الأهمية النسبية في إطـــار عمـــل إعداد وعرض القوائم الماليـــة الصـــادر عن طريق لجنة المعايير الدولية للمحاسبة على النحو الـــتالي :- تكـــون المعلومات ذات أهميـــة نســـبية إذا ما كان حذفها أو تحـــريفها يمكـــن أن يؤثـــر عـــلى القـــرارات الاقتصادية التي يتخذها مســـتخدموا القوائـــم المالية. تعتمد الأهميـــة النسبية على حجم البند أو الخطـــأ المقرر في ضوء الظروف الخاصة بالحذف أو التحريف. لذلك توفـــر الأهمية النسبية حدوداً مبدئية أو نقطـــة قطـــع وليس مجرد توفير خصائص نوعية رئيسية التي يجب أن تتســـم بها المعلومات إذا ما كان يتعين أن تكون مفيدة.

ISA 320: Audit materiality

41- "Materiality" is defined in the internatioinal accounting standards committee's "Framework for the preparation and presentation of financial statements" as follows: "Information is material if its omissioin or misstatement could influence the economic decisions of users taken on the basis of the financial statements. Materiality depends on the size of the item or error judged in the particular circumstances of its omissioin or misstatement. Thus, materiality provides a threshold or cut-off point rather than being a primary qualitative characteristic which information must have if it is to be useful".

Planning stage:

42- For audit planning purposes, it is generally necessary to assess materiality from a qualitative and quantitative perspective. One purpose of this preliminary judgment about materiality is to focus the auditor's attention on the more significant financial statement items while determining the audit assessed in quantitative terms, the auditor in this ease applies professional judgment in the light of the circumstances. On approach to the assessment of quantitative materiality is to use a percentage of a key figure in the financial statements such as one of the following:

- Profit or loss before tax (adjusted, if appropriate, for the effect of any abnormal levels of items

مرحلة التخطيط :

٤٢- لأغــراض تخطيــط عمــلية المراجعة من الضروري بوجه عام أن يــتم تقديــر الأهمية النسبية من وجهة النظر الكمية والنوعية ، وأحد أغــراض ذلك التقدير المبدئي بشأن الأهميـــة النســبية تتمثل في تركيز انتــباه المراجع لبنود القوائم المالية الأكــثر جوهرية وعندما يتم تحديد عمــلية المراجعة في صورة كمية، فــإن المــراجع في تلك الحالة يقوم بتطــبيق الحكــم المهني في ضوء الظــروف المحيطة، وأحد المداخل المرتبطة بتقدير الأهمية النسبية في شكل كمي هو استخدام نسبة مئوية لكــل رقم رئيسي في القوائم المالية على سبيل المثال واحد من الأتي:-

- الــربح أو الخســارة قــبل الضــرائب (المعدل إذا كان ملائما بأثر أي من مستويات البنود الشاذة للنفقات على سبيل

of expenditure such as the owner -manager's remuneration).

- Revenue.
- Balance sheet total.

43- Often in the case of small entities, draft financial statements are not available to the auditor at the commencement of the audit. When this is the case, the auditor uses the best information available at the time. The current year's trial balance may be used, if available. Often an estimate of revenue for the current period can be more readily obtained than of profit (or loss) or of a balance sheet total. A common approah in the preliminary judgment of materiality is to calculate materiality on the previous year's audited financial statements as amended for known circumstances in relatioin to the year subject to audit.

البنود الشاذة للنفقات على سبيل المثال مكافأة المدير المالك).

- الإيراد.
- إجماليات الميزانية العمومية.

٤٣- في حالة المنشآت الصغيرة غالباً ما لا تكون القوائم المالية المبدئية متاحة للمراجع عند بدء عملية المراجعة ، وعندما تكون هذه الحالة فإن المراجع يستخدم أفضل معلومات متاحة في ذلك الوقت . حيث قد يتم استخدام ميزان المراجعة للفترة الحالية إذا كان متاحاً ، ويمكن أن يتم الحصول على تقدير الإيراد الخاص بالفترة الحالية بسهولة مقارنة بالربح أو الخسارة أو إجماليات الميزانية العمومية ، ويتمثل المدخل الشائع في تحديد التقدير المبدئي للأهمية النسبية في حساب الأهمية النسبية للقوائم المالية المراجعة في العام السابق بعد تعديلها في ضوء الظروف المعروفة بالارتباط بالسنة التي تخضع للمراجعة.

٤٤- إن تقديـــر الأهميـــة النسبية كنسبة مئوية من نتائج الأعمال بعد الضـــرائب قـــد يكون غير ملائما عـــندما تكون المنشأة قرب أو عند نقطة التعادل حيث قد تعطي مستوى منخفض للأهمية النسبية بشكل غير ملائم الأمر الذي يؤدي إلى إجراءات مـــراجعة مـــبالغ فيهـــا بشكل غير ضروري . في تلك الحالات قد يقوم المـــراجع بتطـــبيق طـــريقة النسبة المئوية على سبيل المثال على الإيراد أو إجماليـــات الميـــزانية العمومية، بشـــكل بديـــل قد يتم تقدير الأهمية النسبية في ضوء المستويات المقدرة للأهمية النسبية في السنوات السابقة أو المستوى العادي للنتائج . بالإضافة إلى مـــراعاة الأهميـــة النسبية عند المستوى الشامل للقوائم المالية . فإن المراجع يقوم بمراعاة الأهمية النسبية بالارتباط بأرصدة الحساب الفردية ومجموعة العمليات والإفصاحات.

44- Assessing materiality as a percentage of pre-tax results may be inappropriate when the entity is at or near the break-even point as it may give an inappropriately low level of matriality, leading to unnecessarily extensive audit procedures. In such cases, the auditor may apply the percentage method to, for example, revenue or balance sheet totals. Alternatively, materiality may be assessed having regard to assessed levels of materiality in prior years and the normal level of results. In additioin to considering materiality at the overall financial statement level, the auditor considers materiality in relation to individual account balances, classes of Transaction, and disclosures.

Assessment of materiality when evaluating the result of audit procedures:

45- Whatever basis may be used to assess materiality for audit planning purposes, the auditor reassesses materiality when evaluating the results of audit procedures. This reassessment takes account of the final version of the draft financial statements, incorporating all agreed adjustments and information obtained during the course of the audit.

46- Although materiality at the reporting stage is considered in quantitative terms, there is no clear threshold value but rather a range of values within which the auditor exercises judgment. Amounts above the upper limit of the

تقييم الأهمية النسبية عند تصميم نتائج إجراءات المراجعة :

٤٥- أيا كان الأساس الذي قد يستخدم لتقدير الأهمية النسبية لأغراض تخطيط عملية المراجعة ، فإن المراجع يقوم بإعادة تقدير الأهمية النسبية عند تقييم نتائج إجراءات المراجعة .إن إعادة التقييم ذلك يأخذ في الحسبان النسخة النهائية لمسودة القوائم المالية، مع تضمين كافة التسويات المتفق عليها بالإضافة إلى المعلومات التي تم الحصول عليها أثناء أداء عملية المراجعة.

٤٦- على الرغم من أن الأهمية النسبية عند مرحلة إعداد التقرير يتم دراستها في صورة كمية ، إلا أنه ليس هناك حدود مبدئية واضحة للقيمة إنما بالأحرى يتم ذلك في صورة مدى من القيم التي داخلها يمارس المراجع تقديره الحكمي لها،

range may be presumed material and amounts below the lower limit may be presumed not material, although either presumptioin may be rebutted by applying qualitative considerations.

يمارس المراجع تقديره الحكمي لها، حيث قد يتم إفتراض أن القيم فوق الحد الأعلى للمدى ذات أهمية نسبية أما القيم أسفل الحد الأدنى قد يفترض أنها غير ذات أهمية نسبية، رغما أن أيا من الافتراضيين قد يتم الدفاع عنهما عن طريق تطبيق واستخدام اعتبارات وصفية نوعية.

47- In addition, although planning may have been based on a quantitative assessment of materiality, the auditor's opinion will take into account not only the amount but also the qualitative naturee of unadjusted misstatements within the financial statements.

٤٧- بالإضافة لذلك فعلى الرغم من أن عملية التخطيط قد تتأسس على تقدير كمي للأهمية النسبية ، فإن رأي المراجع سيأخذ في الحسبان ليس فقط القيمة وإنما أيضا الطبيعة النوعية للتحريفات غير المعدلة داخل القوائم المالية.

ISA 400: Risk assessments and internal control :

المعيار الدولي للمراجعة رقم (٤٠٠) – تقديرات المخاطر والرقابة الداخلية

Inherent Risk :

المخاطر الحتمية :

48- In the audit of a small entity, control risk is often assumed or assessed as high,

٤٨- عند مراجعة المنشأة الصغيرة يفترض أو يتم تقدير مخاطر الرقابة

غالبا عند مستوى مرتفع على الأقل لبعض تأكيدات القوائم المالية . فتقدير المخاطر الحتمية لتلك التأكيدات يأخذ أهمية نسبية خاصة حيث أن لها أثر مباشر على مدى إجراءات التحقق الأساسية. وهناك صعوبات في تقدير المخاطر الحتمية للمنشأة الصغيرة على سبيل المثال قد تكون هناك مخاطر متزايدة كنتيجة لتركيز الملكية والرقابة ومع ذلك فإن تقدير المراجع للمخاطر الحتمية في المنشأة الصغيرة يعتمد على خصائصها المميزة ، قد يمكن التقدير الحريص للمخاطر الحتمية للتأكيدات الجوهرية للقوائم المالية مقارنة بالافتراض الخاص بأنها ذات مستوى مرتفع المراجع من أداء عملية مراجعة أكثر كفاءة وفعالية.

assumed or assessed as high, at least for certain financial statement assertions. The assessment of inherent risk for those assertions takes on a particular significance, as it has a direct impact on the extent of substantive procedures. There are difficulties in the assessment of the inherent risk of a small entity for example there may be increased risk as a result of the concentration of ownership and control. However, the auditor's assessment of inherent risk in a small entity depends on its particular characteristics. A careful assessment of inherent risk for material financial statement assertions, rather than an assumption that it is high, may enable the auditor to conduct a more efficient and effective audit.

مخاطر الرقابة :

٤٩- يعتـــبر تفهم بيئة الرقابة أمراً أساســـياً لتفهم مخاطر الرقابة حيث يـــراعى المـــراجع التأثير الشامل لـــلمدير المالك والعاملين الرئيسين الآخـــرين. عـــلى سبيل المثال فإن المـــراجع يراعى ما إذا كان المدير المالك يعرض وعي إيجابي للرقابة ويقـــوم بمـــراعاة المدى الذي إليه يرتـــبط المديـــر المـــالك والعاملين الرئيسين الآخرين بالأعمال اليومية بفعالية ونشاط.

٥٠- بعد الحصول على تفهم بالنظم المحاســـبية والرقابة الداخلية ، يقوم المـــراجع بالتقدير المبدئي لمخاطر الـــرقابة عـــند مستوى التأكيد لكل رصيد حساب جوهري أو مجموعة عمليات. وقد يتم تخفيض إجراءات التحقق الأساسية إذا ما كان الاعتماد على تلك النظم الرقابية قد تم إجازته وتـــبريره بعد الفحص والاختبار .

Control risk :

49- An understanding of the control environment is essential to the understanding of control risk. The auditor considers the overall influence of the owner-manager an other key personnel. For example, the auditor considers whether the owner manager displays a positive control consciousness and considers the extent to which the owner[manager and other key personnel are actively involved in day-to-day operations.

50- After obtaining an understanding of the accounting and internal control systems, the auditor makes a preliminary assessment of control risk, at the assertion level, for each material account balance or class of transactions. Substantive procedures may be reduced if reliance on

these controls is warranted after investigation and testing. However, many internal controls relevant to large entities are not practical in the small entity, and as a result it may not be possible to rely on internal control to detect fraud or errors. For example, segregation of duties may be severely limited in small entities because accounting procedures may be performed by few persons who may have both operating and custodial responsibilities. Similarly, when there are few employees, it may not be possible to set up a system of independent checking of their work.

51- Inadequate segregation of duties and the risk of error may, in some cases, be offset by other control procedures such as the exercise of strong supervisory controls by the owner-manager means of

وتبريره بعد الفحص والاختبار . ومع ذلك فإن كثير من نظم الرقابة الداخلية الملائمة للمنشآت الكبيرة قد لا تكون عملية في المنشأة الصغيرة ونتيجة لذلك قد لا يكون من الممكن أن يتم الاعتماد على الرقابة الداخلية لاكتشاف الغش أو الأخطاء، على سبيل المثال فإن الفصل بين الواجبات قد يكون مفيداً تماماً في المنشآت الصغيرة حيث أن الإجراءات المحاسبية قد يتم أدائها عن طريق قليل من الأشخاص الذين قد يقومون بكل من مسئوليات التشغيل والحماية وبالمثل فعندما يكون هناك قليل من العاملين قد لا يكون من الممكن أن يتم وضع نظام ضبط مستقل لعملهم.

٥١- قد يتم في بعض الحالات التغلب على الفصل غير الكافي في المسئوليات ومخاطر حدوث الأخطاء عن طريق إجراءات الرقابة الأخرى على سبيل المثال ممارسة نظم إجراءات رقابة داخلية إشرافية قوية

عن طريق استخدام المدير المالك لوسائل المعرفة المباشرة الشخصية بالمنشأة والارتباط بالعمليات المالية. ومع ذلك فإن هذا في حد ذاته قد يقدم مخاطر أخرى على سبيل المثال احتمال تجاوز الإدارة لنظم الرقابة بالإضافة إلى قيامها بالغش ، وتتضمن الصعوبات الخاصة احتمال تدنية الدخل عن طريق عدم تسجيل أو سوء تسجيل المبيعات . في ظل الظروف التي يكون فيها الفصل بين الواجبات محدوداً أو أن هناك نقص في أدلة إثبات نظم الرقابة الإشرافية فإن دليل الإثبات الضروري لتدعيم رأي المراجع عن القوائم المالية قد يتم الحصول عليه كلية من خلال أداء إجراءات التحقق الأساسية.

٥٢- قد يقرر مراجع المنشأة الصغيرة تأسيساً على فهمه للنظام المحاسبي وبيئة الرقابة أن يفترض أن مخاطر الرقابة تعتبر مرتفعة بدون تخطيط أداء أي إجراء تفصيلية (على سبيل

owner-manager means of direct personal knowledge of the entity and involvement in transactions. However this, in itself, may introduce other risks such as the potential for management override and fraud. Particular difficulties include the possible under-statement of income by the non-recording or misrecording of sales. In circumstances where segregation of duties is limited and evidence of supervisory controls is lacking, the audit evidence necessary to support the auditor's opinion on the financial statements may have to be obtained entirely through he performance of substantive procedures.

52- The auditor of a small entity may decide, based on the auditor's understanding of the accounting system and control environment, to assume that control risk is high

without planning or performing any detailed procedures (such as tests of controls) to support that assessment. Even where there appear to be effective controls it may be more efficient for auditor to auditor to confine audit procedures to those of a substantive nature.

53- The auditor makes management aware of material weaknesses in the design or operation of the accounting and internal control systems that have come to the auditor's attention. Recommendations for improvement may also be made in this communication. Such recommendations are particularly valuable for the development of the small entity's accounting and internal control systems.

المثال اختبارات الالتزام بنظام الرقابة الداخلية) لتدعيم ذلك التقدير . حتى عندما يظهر هناك أن هناك نظم رقابة داخلية فعالة قد يكون من الكفاءة أن يقصر المراجع إجراءات المراجعة على تلك الإجراءات التي تتميز بأنها ترتبط بإجراءات التحقق الأساسية.

٥٣- يجعل المراجع الإدارة على علم بأوجه الضعف الجوهرية عند تصميم أو تشغيل النظم المحاسبية ونظم الرقابة الداخلية التي تصل إلى علم المراجع، وقد يتم أيضا تقديم توصيات للتحسين في ذلك الاتصال. تعتبر تلك التوصيات ذات قيمة خاصة لتطوير النظم المحاسبية ونظم الرقابة الداخلية للمنشأة الصغيرة .

Detection risk :

مخاطر الاكتشاف :

54- The auditor uses the assessments of inherent and control risk to determine the

٥٤- يستخدم المراجع تقديرات المخاطر الحتمية ومخاطر الرقابة

مــن أجــل تحديد إجراءات التحقق الأساسية التي سوف تقدم دليل إثبات مراجعة لتخفيض مخاطر الاكتشاف وكذلك تقدير مخاطر المراجعة إلى مســتوى يمكــن قبوله. في بعض المنشآت الصغيرة على سبيل المثال تــلك التي تكون فيها معظم العملية الماليــة تــتم نقداً أو ليس هناك بها نمط أو اتجاه منتظم للتكاليف ومجمل الأربــاح ، فقد يكون دليل الإثبات المتاح غير كافيا لتدعيم رأي المراجع غير المتحفظ على القوائم المالية.

control risk to determine the substantive procedures that will provide the audit evidence to reduce detection risk, and therefore audit risk, to an acceptable level. In some small entities, such as those where most transactions are for cash and there is no regular pattern of costs and margins, the available evidence may be inadequate to support an unqualified opinion on the financial statements.

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٤٠١ – المراجعة في ظل بيئة نظم معلومات الحاسب الإلكتروني :

ISA 401: Auditing in a computer information systems environment :

٥٥- إن إمكانيــة توافــر نظــم المحاســبة المعــتمدةُ على الحاسب الإلكتروني بشكل متزايد التي توفر القــدرة على مواجهة آثار الظروف الوظيفيــة والاقتصادية في المنشأة الصغيرة على عمليات مراجعة تلك المنشآت. إن النظم المحاسبية للمنشآت

55- The increasing availability of computer-based accounting systems that are capable of meeting both functional and economic circumstances of even the smallest entity impacts on the audits of those entities. Small entities

المنشآت. إن النظم المحاسبية للمنشآت الصغيرة غالباً ما تعتمد على استخدام الحاسبات الإلكترونية الشخصية، وقد أعطى إيضاح التطبيق الدولي للمراجعة رقم (١٠٠١) بعنوان الحاسبات الإلكترونية الصغيرة في ظل بيئة نظم المعلومات المحاسبية باستخدام الحاسب الإلكتروني إرشاد إضافي بخصوص الاعتبارات الخاصة لتلك البيئة.

accounting systems often make use of personal computers. International auditing practice statement 1001. "CIS Environments-Stand-Alone Microcomputers" gives additional guidance regarding the special considerations of such an environment.

٥٦- من المحتمل أن تستخدم المنشأة الصغيرة أجهزة حاسبات وبرامج حاسبات أقل تعقيداً مقارنة بما تعتمد عليه المنشآت الكبيرة . وعلى الرغم من ذلك فإن المراجع لديه معرفة كافية بنظام معلومات الحاسب الإلكتروني للتخطيط والأشراف وفحص العمل المؤدي . ويقوم المراجع بمراعاة ما إذا كانت المهارات المتخصصة قد تكون مطلوبة لأداءعملية المراجعة .

56- Small entities are likely to use less sophisticated hardware and software packages than large entities (often "package" rather than developed "in house"). Nevertheless, the auditor has sufficient knowledge of the computer information system to plan, direct, supervise, and review the work performed.
The auditor may consider whether specialized skills are needed in an audit.

57- Because of the limited segregation of duties, the use of computer facilities by a small entity may have the effect of increasing control risk, for example, it is common for users to be able to perform two or more of the following functions in the accounting system:

- Initiating and authorizing source documents.
- Entering data into the system.
- Operating the computer.
- Changing programs and data files.
- Using or distributing output.
- Modifying the operating systems.

58- The use of computer information systems by small entities may assist the auditor in obtaining assurance is to

٥٧- بسبب وجود فصل محدود بين الواجبات فإن استخدام تسهيلات الحاسب الإلكتروني عن طريق المنشأة الصغيرة قد يكون له أثر على زيادة مخاطر الرقابة . على سبيل المثال من الشائع أن يكون المستخدمين قادرين على أداء اثنين أو أكثر من الوظائف التالية في النظام المحاسبي.

- إدخال المستندات الأصلية والتصديق عليها.
- إدخال البيانات داخل النظام.
- تشغيل الحاسب الإلكتروني.
- تغيير البرامج وملفات البيانات.
- استخدام أو توزيع المخرجات.
- تعديل نظم التشغيل.

٥٨- استخدام نظم معلومات الحاسب الإلكتروني عن طريق المنشآت الصغيرة قد يساعد المراجع

in obtaining assurance is to the assurance and appropriate of accounting records by reducing control risk computerized information systems may be better organized, less dependent upon the skills of people using them, and less susceptible to manipulation than non-computerized systems. The ability of the auditor to obtain relevant reports and other information may also be enhanced. Good computerized systems facilitate accurate double entry and the reconciliation of subsidiary ledgers with control accounts. Report generation and the production of bank reconciliation may be more disciplined and effective, and the availability of reports and other information to the auditor is often improved. The assurance provided by such features, providing they are properly

في الحصول على تأكيد على دقة وملائمة السجلات المحاسبية عن طريق تخفيض مخاطر الرقابة . وقد تكون نظم المعلومات باستخدام الحاسب الإلكتروني منظمة بشكل جيد وقد تعتمد بشكل اقل على مهارات الأفراد التي تستخدمها وتكون أقل تعرضاً للتلاعب مقارنة في ظل استخدام نظم غير معتمدة على الحاسب الإلكتروني . إن مقدرة المراجع على الحصول على تقارير ملائمة ومعلومات أخرى قد يتم تعزيزها أيضاً. إن نظم البيئة الإلكترونية الجيدة تسهل من دقة القيد المزدوج ومطابقة حسابات الأستاذ الفرعية مع حسابات المراقبة. إن توليد التقارير وإنتاج مطابقات ومذكرات تسويات البنوك قد تكون أكثر نظامية وفعالية وغالباً ما يتم تحسين إمكانية توافر التقارير والمعلومات الأخرى للمراجع . إن

التأكيد الذي يتم توفيره في ظل تلك الظروف والذي يتم تقييمه واختباره بشكل ملائم قد يسمح للمراجع بأن يحد من حجم اختبارات التحقق الأساسية للعمليات والأرصدة.

evaluated and tested, may permit the auditor limit the volume of substantive testing of transactions and balances.

٥٩- أيضاً فإن المبادئ العامة التي تم تحديدها في إيضاح التطبيق الدولي للمراجعة رقم (١٠٠٩) بعنوان أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكتروني تعتبر واجبة التطبيق في ظل بيئة تشغيل الحاسب الإلكتروني في المنشأة الصغيرة وهو يوفر إرشاد إضافي بخصوص الاعتبارات الخاصة في مثل تلك البيئة ، ومع ذلك ففي كثير من الحالات حيث يتم تشغيل أحجام صغيرة من البيانات فإن الطرق اليدوية قد تتميز بأنها أكثر مراعاة للتكلفة والفعالية.

59- The general principles outlined in international auditing practice statement 1009 "Computer-assisted audit techniques" (CAATs) are also applicable in small entity computer environments and give additional guidance regarding the special consideratioins in such an environment. However, in many cases where smaller volumes of data are processed, manual methods may be more cost-effective.

معيار المراجعة الدولي رقم ٥٠٠ – دليل إثبات المراجعة :

٦٠- يعترف المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٠٠) بأنه على الرغم من أن دليل إثبات المراجعة قد يتم الحصول عليه بعدد من الطرق متضمناً خليط من اختبارات الالتزام بنظم الرقابة وإجراءات التحقق الأساسية وفي بعض الظروف قد يتم الحصول على دليل الإثبات كلية من إجراءات التحقق الأساسية والمثال النمطي لمثل تلك الظروف عندما يكون الفصل بين المسئوليات محدوداً ويكون هناك نقص في دليل إثبات الرقابة الإشرافية كما هو الحال في كثير من المنشآت الصغيرة .

٦١- عند مراجعة المنشآت الصغيرة تكون هناك مشاكل محددة عند الحصول على دليل إثبات لتدعيم تأكيد الشمول ، وهناك سببين رئيسيين وراء ذلك هما:-

ISA 500: Audit evidence :

60- ISA 500 recognizes that, although audit evidence may be obtained in a number of ways, including from an appropriate mix of tests of control and substantive procedures, in some circumstances evidence may be obtained entirely from substantive procedures. A typical example of such circumstances would be where segregation of duties is limited and evidence of supervisory control is lacking, as is the case in many small entities.

61- In the audit of small entities, there are particular problems in obtaining audit evidence to support the assertion of completeness. There are two principal reasons for this:

- the owner-manager occupies a dominant position and may be able to ensure that some transactions are not recorded; and
- the entity may not have internal control procedures that provide documentary evidence that all transactions are recorded.

62- The Auditor plan and conduct the audit with an attitude of professional skepticism. In the absence of evidence to the contrary, the auditor is entitled to accept representations as truthful and records as genuine.

63- The auditor of a small entity need not assume that there will be limited internal controls over the copleteness of important populations such as revenue. Many small entities have some form of numerically based system to

- أن المدير المالك يحتل مركز سـيادة وقد يكون قادراً على التأكد من أن بعض العمليات المالية لن يتم تسجيلها .
- أن المنشـأة قد لا يكون لها إجـراءات رقابة داخلية من شـأنها توفيـر دليـل إثبات مستندي بأن العمليات المالية قد تم تسجيلها .

٦٢- يخطط المراجع ويؤدي عملية المـراجعة في ظل اتجاه من الشك المهني، وفي حالة غياب الدليل على العكس فإن المراجع يحق له أن يقبل الإقـرارات عـلى أنهـا صـادقة والسجلات على أنها حقيقة.

٦٣- لا يحـتاج مـراجع المنشـأة الصغيرة أن يفترض أن هناك نظم رقابـة داخلية محدودة على شمول المجتمعات الهامة على سبيل المثال الإيـرادات وكـثير مـن المنشآت الصغيرة لديها نمط معين من النظم

المبنية على أساس رقمي للرقابة على شحن البضائع وتقديم الخدمات، وعندما يكون هناك نظام للتأكد من هدف الشمول فإن المراجع قد يحصل على دليل إثبات مراجعة عن فعالية تشغيل ذلك التأكيد عن طريق أداء اختبار الالتزام بإجراءات الرقابة الداخلية للمساعدة في تحديد ما إذا كان يمكن أن يتم تقدير مخاطر الرقابة عند أقل من المستوى المرتفع من أجل تبرير تخفيض نطاق اختبارات التحقق الأساسية .

control the dispatch of goods or the provision of services. Where there is such a system to ensure completeness, the auditor may obtain audit evidence of its operation, by means of tests of control, to assist in determining whether control risk can be assessed at less than high in order to justify a reduction in the extent of substantive testing.

٦٤- عندما لا يكون هناك نظم رقابة داخلية ملائمة للتأكيد ، فإن المراجع قد يكون قادراً على الحصول على دليل إثبات كافي من إجراءات التحقق الأساسية وحدها ، مثل تلك الإجراءات قد تتضمن ما يلي :-

64- Where there are no int-ernal controls relevant to the assertion, the auditor may be able to obtain sufficient evidence from substantive procedures alone. Such pro-procedures alone. Such pro-cedures may include the following:

- Comparing recorded amounts with amounts calculated on the basis of separately recorded data,
- Reconciling total quantities of goods bought and sold.
- Analytical procedures.
- External confirmation.
- A review of transaction after the balance shee date.

- مقارنـــة القيم المسجلة مع القيم المحســـوبة على أساس البيانات المسجلة بشكل منفصل .
- مطابقة اجماليات كميات البضائع المشتراة والمباعة .
- الإجراءات التحليلية .
- المصادقات الخارجية .
- فحص العمليات التي تحدث بعد تاريخ الميزانية العمومية .

ISA 520: Analytical procedures :

المعيـار الدولـي لـلمراجعة رقـم ٥٢٠ الإجراءات التحليلية :

Analytical procedures in planning the audit :

الإجـراءات التحليـلية عـند تخطيـط عملية المراجعة :

65- The auditor applies analytical procedures at the planning stage of the audit. The nature and extent of analytical procedures at the planning stage of the audit of a small entity may be limited by the timeliness of processing of transactions

٦٥- يطـــبق المـــراجع الإجراءات التحليـــلية في مرحلة تخطيط عملية المـــراجعة، إن طـــبيعة ونطـــاق الإجـــراءات التحليـــلية عند مرحلة تخطيـــط عمـــلية مـــراجعة المنشأة الصغيرة قد يتم قصرها في توقيت

by the small entity and the lack of reliable financial information at that point in time. Small entities may not have interim or monthly financial information that can be used in analytical procedures at the planning stage. The auditor may, as an alternative, conduct a brief review of the general ledger or such other accounting records as may be readily available. In many cases, there may be no documented informatioin that can be used for this purpose, and the auditor may obtain the required information through discussion with the owner-manager.

تشغيل العمليات بواسطة المنشأة الصغيرة لنقص المعلومات المالية ذات المصداقية عند تلك النقطة من الزمن. قد لا يكون للمنشآت الصغيرة معلومات مالية دورية مرحلية أو شهرية يمكن أن تستخدم في الإجراءات التحليلية عند مرحلة التخطيط. ويقوم المراجع كأجراء بديل بأداء فحص موجز لدفتر الأستاذ العام أو فحص السجلات المحاسبية الأخرى التي يمكن الحصول عليها. في كثير من الحالات قد لا تكون هناك معلومات موثقة يمكن أن تستخدم لذلك الغرض وقد يحصل المراجع على المعلومات المطلوبة من خلال المناقشات مع المالك المدير.

Analytical procedures as substantive procedures :

الإجراءات التحليلية كإجراءات تحقق أساسية :

66- Analytical procedures can often be a cost-effective means of obtaining evidence required

٦٦- غالباً ما يمكن استخدام الإجراءات التحليلية كوسيلة تتميز

by the auditor. The auditor assesses the controls over the preparation of information used in applying analytical procedures. When such controls are effective, the auditor will have greater confidence in the reliability of the information and, therefore, in the results of analytical procedures.

بفعاليـــة تكلفتها في الحصول على دليـــل إثـــبات مطلوب عن طريق المراجع . يقوم المراجع بتقييم نظم الـــرقابة الداخـــلية عـــلى إعـــداد المعـــلومات المستخدمة في تطبيق الإجـــراءات التحليلية. عندما تكون مـــثل تلك النظم الرقابية فعالة فإن المـــراجع سيكون لديه ثقة أكبر في مصـــداقية المعـــلومات وكذلك في نتائج الإجراءات التحليلية .

67- An unsophisticated predictive model can sometimes be effective. For example, where a small entity has employed a known number of staff at fixed rates of pay throughout the period, it will ordinarily be possible for the auditor to use this data to estimate the total payroll costs for the period with a high degree of accuracy, thereby providing audit evidence for a significant item in the financial statements and reducing the need to

٦٧- قـــد يكـــون اســـتخدام بعض الـــنماذج التنبؤية غير المعقدة فعالة أحيانـــا، عـــلى سبيل المثال عندما تستخدم أحد المنشآت الصغيرة عدد معـــروف من الأفراد عند معدلات أجـــور ثابتة خلال الفترة ، حيث قد يكـــون مـــن الممكـــن للمراجع أن يستخدم تلك البيانات عادة في تقدير إجمـــالي تكـــاليف الأجـــور للفترة بدرجـــة دقة مرتفعة ، ومن ثم يتم توفيـــر دليـــل إثبات مراجعة لأحد البـــنود الجوهرية في القوائم المالية

perform tests of details on the payroll. The use of widely recognized trade ratios (such as profit margins for different types of retail entities) can often be used effectively in analytical procedures to provide evidence to support the reasonableness of recorded items. The extent of analytical procledures in the audit of a small entity may be limited because of the non-availability of information on which the analytical procedures are based.

68- Predictive analytical procedures can often be an effective means of testing incompleteness, provided the results can be predicted with a reasonable degree of precisioin and confidence. Variatioins from expected results may indicate possible omissioins that have not been detected by other substantive tests.

البنود الجوهرية في القوائم المالية وتخفيض الحاجة إلى أداء اختبارات تفاصيل على الأجور. إن استخدام المؤشرات التجارية الواسعة الاستخدام على سبيل المثال هامش الربح للأنواع المختلفة من متاجر التجزئة يمكن أن تستخدم غالباً بفعالية في أداء الإجراءات التحليلية لتوفير دليل إثبات لتدعيم معقولية البنود المسجلة، قد يكون نطاق الإجراءات التحليلية في مراجعة المنشأة الصغيرة محدوداً بسبب عدم إمكانية توافر المعلومات التي على أساسها يتم تطبيق الإجراءات التحليلية.

٦٨- يمكن أن تكون الإجراءات التحليلية التنبؤية وسيلة ذات فعالية لاختبار الشمول والاكتمال بشرط إمكانية التنبؤ بالنتائج بدرجة ثقة ودقة معقولة وقد تشير التغيرات عن النتائج المتوقعة إلى استبعادات محتملة والتي قد لا يتم اكتشافها عن طريق إختبارات التحقق الأساسية.

69- However, different tests of analytical procedure provide different levels of assurance. Analytical procedures can be a very persuasive source of evidence and may eliminate the need for further verification by means of tests of details. In contrast, calculation and comparison of gross margin percentages as a means of confirming a revenue figure may be a less persuasive source of evidence, but may provide useful corroboration if used in combination with other audit procedures.

٦٩- ومـــع ذلك توفر الاختبارات المختلفة للإجراءات التحليلية مستويات مختـلفة من التأكيد الايجاري على المباني إن أداء الإجراءات التحليلية يمكن أن يكون مصدر مقنع جداً كدليل الإثـبات، وقـد يستبعد الحاجة إلى إجـراءات الـتحقق الإضافية باستخدام اختبارات التفاصيل، وعلى النقيض فإن حســاب ومقارنة النسب المالية لهامش الربح كوسيلة للتأكيد على رقم الإيراد قد تكون مصدر دليل إثبات أقل اقناعاً، إلا أنه قد يوفر تأييد مفيد إذا ما استخدم بالارتباط بإجراءات مراجعة أخرى.

Analytical procedures as part of the overall review

الإجـراءات التحليـلية كجـزء مـن الفحص الشامل:

70- The analytical procedures ordinarily performed at this stage of the audit are very similar to those that would be used at the planning stage of the audit. These include the following:

٧٠- تعتبر الإجراءات التحليلية المؤداة عـادة عند تلك المرحلة من عملية المـراجعة مماثـلة تماماً لتلك التي تسـتخدم عند مرحلة تخطيط عملية المراجعة ، وتتضمن تلك الإجراءات ما يلي:-

- مقارنـــة القوائم المالية للسنة الحالية مع تلك المناظرة في السنوات السابقة .
- مقارنـــة القوائـــم الماليـــة بالموازنـــات أو التنبؤات أو توقعات الإدارة.
- فحـــص الاتجاهـــات في أي مؤشـــرات هامة في القوائم المالية.
- دراســـة ما إذا كانت القوائم المالية تعكس بشكل كافي أي تغيـــرات فـــي المنشأة التي يكون المراجع على علم بها.
- الاستفســـار عن أي جوانب غير متوقعة أو غير موضحة في القوائم المالية .

- **Comparing the financial statements for the current year to those of previous years.**
- **Comparing the financial statements to any budgets forecasts, or management expectations.**
- **Reviewing trends in any important financia statement ratios.**
- **Considering whether the financial statement adequately reflect any changes in the entity of which the auditor is aware.**
- **Inquiring into unexplained or unexpected features of the financia statements.**

ISA 530: Audit sampling and other selective testing procedures :

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٥٣٠ – معاينة المراجعة وإجراءات الاختبار المختارة الأخرى :

71- There are a variety of methods of selecting items for testing, the auditor's choice of an appropriate method will be guided by considerations of effectiveness and efficiency. The means available to the auditor are:

a) selecting all items (100 % examination);

b) selecting specific items; or

c) audit sampling.

٧١- هناك مجموعة من الطرق لاختيار البنود لأغراض الأختبار ، إن اختيار المراجع للطريقة الملائمة سوف يعتمد على اعتبارات الكفاءة والفعالية وتتمثل الوسيلة المتاحة فيما يأتي :-

أ. اختيار كافة البنود (الفحص بنسبة ١٠٠%)

ب. اختيار بنود محددة .

ج. معاينة عملية المراجعة .

72- The small populations ordinarily encountered in small entities may make it feasible to test:

a) 100% of the population; or

b) 100% of some part of the population, for example, all items above a

٧٢- أن المجتمعات الصغيرة التي يتم مواجهتها عادة في المنشآت الصغيرة قد تجعل من الجدوى أن يتم اختبار:-

أ - ١٠٠% من مفردات المجتمع.

ب- ١٠٠% من جزء معين من المجتمع على سبيل المثال أن

mple, all items above a given amount, applying analytical procedures to the balance of the population, if it is material.

73- When the above methods of obtaining audit evidence are not adopted, the auditor considers the use of procedures involving audit sampling. When the auditor decides to use audit sampling, the same underlying principles apply in both large and small entities. The auditor selects sample items in such a way that the sample can be expected to be representative of the population.

ISA 550: Related parties :

74- Significant transactions are often entered into between the small entity and the owner-manager, or between the small entity and entities related to the owner-manager. Small

تطـــبيق الإجراءات التحليلية عـــلى رصيد المجتمع الذي يـــزيد قيمته عن قيمة معينة تعتبر ذات أهمية نسبية .

٧٣- عندما لا يتم تبني طرق الحصول عـــلى دليل إثبات المراجعة المشار إليهـــا بعالية ، فإن المراجع يراعي اســـتخدام الإجراءات التي تتضمن معايـــنة المراجعة عندما يقرر المراجع أن يســـتخدم العينات في المراجعة، تطـــبق نفـــس المبادئ القائمة سواء على كل من المنشآت من المنشأة الكبيرة أو الصغيرة. حيث يختار المراجع بنود معينة بطريقة معينة من شأنها تكفل أن تكون العينة ممثلة للمجتمع.

الأطراف ذات العلاقة :

٧٤- غالـــبا ما يتم إثبات العمليات الجوهـــرية الـــتي تـــتم بين المنشأة الصغيرة والمالك المدير أو بين المنشأة الصـــغيرة والمنشآت المرتبطة بالمالك المديـــر، ونادراً ما يكون لدى المنشآت

entities seldom have sophisticated policies and codes of conduct on related party transactions. Indeed, related party transactions are a regular feature of many entities that are owned and managed by an individual or by a family. Further, the owner-manager may not fully understand the definition of a related party, especially where relevant accounting standards deem certain relationships to be related and others not. The provision of management representations in respect of the completeness of disclosure may entail some explanation by the auditor of the technical definition of a related party.

75- The auditor of a small entity ordinarily performs substantive procedures on the identification of related parties and related party transactions. However, if the

المديـــر، ونادراً ما يكون لدى المنشآت الصـــغيرة سياسات معقدة أو قواعد للسلوك عن معاملات الأطراف ذات العلاقة ، وفي الحقيقة فإن معاملات الطرف ذات العلاقة تتسم بأنها ذات علاقـــة منتظمة لكثير من المنشآت الـــتي يتم امتلاكها وإدارتها عن طريق أحد الأفراد أو العائلات . بالإضافة لذلـــك فإن المالك المدير قد لا يفهم بالكامل مفهوم الطرف ذو العلاقة لا ســـيما عندما تظهر المعايير المحاسبية الملائمـــة علاقات معينة ذات علاقة وأخرى ليست كذلك. إن تقديم إقرارات الإدارة بخصـــوص شمول واكتمال الأفصـــاح قد يتضمن تفسير معين عن طريق المراجع للتعريف الفني للطرف ذو العلاقة .

٧٥- يؤدي مراجع المنشأة الصغيرة عـــادة إجراءات تحقق أساسية عن تحديد الأطراف ذات العلاقة ومعاملات الطرف ذات العلاقة . ومع ذلك فإذا قام المراجع بتقدير مخاطر معاملات

auditor assesses the risk of undisclosed related party transactions as low, such substantive procedures need not be extensive. The auditor often acts as the auditor of other entities related to the small entity, which may assist in identifying related parties.

قام المراجع بتقدير مخاطر معاملات الطرف ذو العلاقة غير المفصح عنها عند مستوى منخفض فإن مثل لجراءات الـتحقق هـذه لا تحـتاج أن تكون موسعة . غالباً ما يتصرف المراجع كمراجع للمنشآت الأخرى المرتبطة بالمنشـأة الصغيرة والتي قد تساعد في تحديد الأطراف ذات العلاقة .

76- The auditor's in-depth knowledge of the small entity may be of assistance in the identificatioin of related parties, which in many instances, will be with entities controlled by the owner-manager. This knowledge can also help the auditor assess whether related party transactions might have taken place without recognition in the entity's accounting records.

٧٦- أن المعـرفة العميقة للمراجع للمنشـأة الصغيرة قد تكون عنصر مسـاعد فـي تحديد الأطراف ذات العلاقة والتي في كثير من الحالات سـتكون مـع منشـآت يتم التحكم والـرقابة عليها عن طريق المالك المديـر . تـلك المعرفة يمكن أن تساعد أيضاً المراجع في تقييم ما إذا كـانت معاملات الطرف ذو العلاقة قد حدثت بدون أن يتم الاعتراف بها في السجلات المحاسبية للمنشأة .

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٥٦٠ – الأحداث اللاحقة :

الأحداث اللاحقة بين نهاية الفترة المالية وتاريخ تقرير المراجع :

٧٧- ليس من الشائع عموماً أن يكون مطلوباً إعداد التقرير بعد انتهاء الفترة المالية لها بوقت قصير في المنشأة الصغيرة. وغالباً ما تتمثل الحالة في وجود وقت كبير ينقضي بين نهاية الفترة المالية وتاريخ الموافقة أو التوقيع على القوائم المالية عن طريق المالك المدير في حالة المنشأة الصغيرة مقارنة بما هو عليه الحال في المنشآت الكبيرة، لذلك غالباً ما تكون الفترة التي تغطيها إجراءات المراجع للأحداث اللاحقة أكبر عند مراجعة المنشآت الصغيرة، مما يتيح فرصة أكبر لحدوث أحداث لاحقة يمكن أن تؤثر على القوائم المالية. هذا ويستلزم المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٦٠) من المراجع أن يؤدي أجراءات من شأنها أن تغطي إجمالي

ISA 560: Subsequent events

Subsequent events between the period end and the date of the auditor's report :

77- It is not common for small entities to be required to report shortly after their period-end. It is often the case that more time elapses between the period end and the approval or signature of the financial statements by the owner-manager in the case of small entities, than in the case of large entities. The period to be covered by the auditor's subsequent events procedures is therefore often longer in the audit of a small entity, allowing more opportunity for the occurrence of subsequent events that cn affect the financial statements. ISA 560 requires the auditor to perform procedures to cover the entire period from

the period-end up to the date of the audit report.

78- The subsequent events procedures that the auditor of a small entity performs will depend on the information that is available and, in particular; the extent to which the accounting records have been written up since the period-end. When the accounting records are not up-to-date and minutes of meetings of the directors have not been prepared, relevant procedures can take the form of inquiry of the owner-manager, recording the owner-manager's responses and inspectioin of bank statements. Paragraph 5 of ISA 560 gives examples of some of the matters that it may be appropriate for the auditor to consider in the course of these inquiries.

الفــترة من نهاية الفترة المالية حتى تاريخ إصدار تقرير المراجعة.

٧٨- أن إجراءات الأحداث اللاحقة الــتي يقــوم بأدائها مراجع المنشأة الصغيرة سوف تعتمد على المعلومات الــتي تكون متوافرة ، وعلى وجه الخصوص على المدى الذي يتم خلاله تســجيل السجلات المحاسبية حتى نهاية الفترة المالية، وعندما لا تكون السجلات المحاسبية كاملة أو لم يتم تســجيلها أول بأول وإن اجتماعات مجــلس الإدارة لم يتم تسجيلها فإن هناك إجراءات ملائمة يمكن أن تأخذ شكل الأستفسار من المالك المدير ، مع تسجيل استجابات المالك المدير بالإضافة إلى فحص كشوف حساب البــنك . تعطي الفقرة (٥) من المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٦٠) أمثلة عــن بعــض الأمور التي قد تكون ملائمة للمراجع لأخذها في الأعتبار عند أداء مثل تلك الأستفسارات .

79- The auditor mandpending on the circumstances, consider that the letter of representation should cover subsequent vents. The letter o representation is ordinarily dated on the same day as the audit report, thus covering the entire period since the period end.

٧٩- يقوم المراجع بالتحقق من أن خطـــاب التمـــثيل يجـــب أن يغطي الأحداث اللاحقة، وعادة ما يتم تأريخ خطـــاب التمثيل في نفس اليوم الذي يـــتم فيـــه إصدار تقرير المراجعة، وعـــلى ذلـــك يتم تغطية تلك الفترة بالكامل من نهاية الفترة المالية .

80- Guidance on the auditor's procedures relating to subsequent events (if any) in the period between the approval of the financial statements and the date of the auditor's report is given in the guidance provided in this IAPs on ISA 700 "The auditor's report on financial statements".

٨٠- يوفـــر ذلـــك الإيضاح إرشاداً عن المعيار الدولي للمراجعة رقـــم (٧٠٠) بعنوان تقرير المراجع عن القوائم المالية عن إجراءات المراجع المرتـــبطة بـــالأحداث اللاحقة عن الفترة من بين الموافقة على القوائم المالية وتاريخ تقرير المراجع.

Subsequent events betwee the date of the auditor's report and the financial statements being issued:

الأحـداث اللاحقـة بـين تـاريخ تقريـر المراجع وتـاريخ القوائـم الماليـة التي تم إصدارها :

81- Where, as in many small entities, the meeting at which the financial statements are approved or signed is imme-

٨١- فـــي كـــثير مـــن المنشـــآت الصـــغيرة لا يتطـــلب الأمـــر من المـــراجع أن يقـــوم بعمـــل دراسة خاصة للأحداث التالية خلال الفترة

diately followed by the annual general meeting, the interval between the two does not to require any separate consid-ertioin by the auditor as it is so short.

خاصة للأحداث التالية خلال الفترة الزمنية ما بين الاجتماع الذي يتم فيه الموافقة على القوائم المالية والتوقيع عليها واجتماع الجمعية العامة السنوي والتي تعتبر فترة قصيرة جداً .

82- If the auditor becomes aware of a fact hat materially affects the financial state-ments, the auditor considers whether the financial state-ments require amendment, discusses the matter with management, and takes action appropriate in the circumst-ances.

٨٢- إذا أصبح المراجع على علم بحقائق تؤثر جوهرياً على القوائم المالية ، فإنه يقوم بدراسة ما إذا كانت القوائم المالية تستلزم التعديل أم لا ، ويتم مناقشة ذلك الأمر مع الإدارة ويتم إجراء التصرف الملائم حسب الظروف المحيطة.

ISA 570: Going concern :

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٥٧٠ : الاستمرارية :

83- The size of an entity affects its ability to withstand adverse conditions. Small entities can respond quickly to exploit opportunities, but their lack of reserves limits their ability to sustain operations.

٨٣- يؤثر حجم المنشأة على قدرتها على الأستمرار في ظل وجود أي ظروف معاكسة ، ويمكن للمنشآت الصغيرة أن تستجيب بشكل سريع نحو استغلال الفرص المتاحة، إلا أن نقص الاحتياطيات قد يقيد من قدرتها على الاستمرار في أعمالها .

84- ISA 570 requires that auditors consider the risk that the going concern assumption may not be appropriate. Risk factors of particular relevance to small entities include the risk that banks and other lenders may cease to support the entity, the risk of te loss of a major customer or key employee, and the risk of the loss of the right to operate under a license, franchise or other legal agreement.

٨٤- يستلزم المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٧٠) أن يقوم المراجع بدراسة مخاطر أن فرض الاستمرارية قد لا يكون ملائماً ، تتضمن عوامل المخاطر الملائمة الخاصة بالمنشأة الصغيرة مخاطر أن البنوك والمقرضين الآخرين قد توقف الدعم للمنشأة ، ومخاطر فقد العملاء الرئيسيين أو العاملين الرئيسيين، ومخاطر فقد حق المنشأة في الترخيص بمزاولة أعمالها أو أي امتيازات أو الحق في تصريحات قانونية معينة .

85- ISA 570 gives guidance on the evidence to be obtained when a question arises as to the appropriateness of the going concern basis. Such evidence may include a review of documentation such as budgets cash flow and profit forecasts in the audit of a small entity, the auditor does not ordinarily expect to find

٨٥- يوفر المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٧٠) إرشاد عن أدلة إثبات المراجعة التي يتم الحصول عليها عندما تنشأ مشكلة عن مدى ملائمة فرض الأستمرار، مثل ذلك الدليل قد يتضمن فحص التوثيق المستندي على سبيل المثال فحص الموازنات والتدفقات النقدية أو تنبؤات الأرباح. عند مراجعة المنشأة الصغيرة قد لا

detailed budgets and forecasts relevant to the consideration of going concern. Nevertheless, the auditor discusses with the owner-manager the going concern status of the entity and in particular, the financing of the entity in the medium and long-term. The auditor considers these discussions in the light of corroborative documentation and the auditor's knowledge of the business. The auditor considers the need to obtain written management representations.

عند مراجعة المنشأة الصغيرة قد لا يتوقع المراجع عادة أن يجد موازنات أو تنبؤات تفصيلية ملائمة لدراسة فرض الأستمرار، رغماً عن ذلك يتناقش المراجع مع المالك المدير عن موقف المنشأة من استمراريتها في النشاط. وعلى وجه الخصوص فيما يتعلق بتمويل المنشأة في الأجل القصير والطويل المدى يقوم المراجع بدراسة تلك المناقشات في ضوء التوثيق المؤيد ومن خلال معرفة المراجع بأنشطة المنشأة، كما يأخذ المراجع في اعتباره مدى الحاجة للحصول على إقرارات كتابية من الإدارة.

86- Where the small entity is largely financed by a loan from the owner manager, it may be important that these funds are not withdrawn. For example, the continuance of a small entity in financial difficulty may be dependent on the owner-manager subordinating his loan to the entity

٨٦- عندما يعتمد تمويل المنشأة الصغيرة بشكل كبير على قرض من المالك المدير قد يكون من الأهمية ألا يتم سحب تلك الأموال، على سبيل المثال فإن استمرار المنشأة الصغيرة في مواجهة مالية قد يعتمد على منح المالك المدير

قرضاً للمنشأة بالنيابة عن البنوك أو المؤسسات التمويلية الأخرى، في مثل تلك الظروف يقوم المراجع بفحص دليل الإثبات المستندي الملائم لمثل ذلك الدعم من قرض المالك المدير ، وعندما تعتمد المنشأة الصغيرة على الحصول على دعم إضافي من المالك المدير فإن المراجع يدرس قدرة المالك المدير على الوفاء بالالتزام في ظل اتفاقية الدعم ، بالإضافة إلى ذلك فإن المراجع قد يطلب الحصول على إقرار كتابي للتصديق على نية أو تفهم المالك المدير .

inating his loan to the entity in favor of banks or other financial institutions. In such circumstances the auditor inspects appropriate, documentary evidence of the subordination of the owner manager's loan. Where an entity is dependent on additional support with the owner manager, the auditor considers the owner-manager's ability to meet the obligation under the support arrangement. In addition, the auditor may ask for a written representation confirming the owner-manager's intention or understanding.

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٥٨٠ : إقرارات الإدارة :

ISA 580: Management representations :

٨٧- تنص الفقرة رقم (٦) من المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٨٠) على أنه عندما ترتبط إقرارات الإدارة بأمور تعتبر جوهرية للقوائم المالية ، فإن المراجع :-

87- Paragraph 6 of ISA 580 states that, when representations relate to matters that are material to the financial statements the auditor:

a) seeks corroborative audit evidence from sources inside or outside the entity;
b) evaluate whether the representations made by management appear reasonable and are consistent with other audit evidence obtained, including other represent5ations; and
c) considers whether the individuals making the representations can be expected to be well-informed on the particular matters.

أ - يبحث عن دليل إثبات مراجعة موثق من مصادر داخل أو خارج المنشأة

ب - يقوم بتقييم ما إذا كانت الإقرارات التي تم عملها عن طريق الإدراة تبدو معقولة وأنها متسقة مع أدلة إثبات المراجعة الأخرى التي تم الحصول عليها متضمنا أي إقرارات أخرى.

ج - دراسة ما إذا كان الأفراد الذين يقومون بعمل الإقرار قد يتوقع أن يكونوا على دراية جيدة بتلك الأمور الخاصة.

88- Paragraph (7) of ISA 580 states that representations from management cannot be a substitute for other audit evidence that the auditor expects to be available. If such audit evidence cannot be obtained, this may constitute

٨٨- تنص الفقرة رقم (٧) من المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٨٠) على أنه لا يمكن أن تعتبر إقرارات الإدارة بديل عن أدلة إثبات المراجعة الأخرى التي يتوقع المراجع أن تكون متاحة . فإذا لم يمكن الحصول على دليل إثبات المراجعة ذلك فإن

a limitation on the scope of the audit and the auditor considers the implications for the audit report. However, in certain instances, a representation by management may be the only audit evidence that the auditor can reasonably expect to be available.

على دليل إثبات المراجعة ذلك فإن ذلك قد يشكل قيد على نطاق عملية المراجعة ويراعى المراجع آثار ذلك على تقريره. ومع ذلك ففي ظروف معينة قد تكون إقرارات الإدارة بمثابة دليل إثبات المراجعة الوحيد الذي يمكن أن يتوقع المراجع الحصول عليه بشكل معقول .

89- In view of the particular characteristics of small entities, the auditor may judge it appropriate to obtain written representations from the owner manager as to the completeness and accuracy of the accounting records and of the financial statements (for example, that all income has been recorded). Such representations on their own, do not provide sufficient audit evidence. The auditor assesses the representations in conjunction with the results of other relevant audit procedures, the auditor's knowledge of

٨٩- في ضوء الخصائص المتميزة للمنشأة الصغيرة قد يحكم المراجع بأنه من الملائم أن يتم الحصول على إقرارات كتابية من المالك المدير كدليل على شمول ودقة السجلات المحاسبية والقوائم المالية على سبيل المثال فإن كافة الإيرادات قد تم تسجيلها، إن مثل تلك الإقرارات في رأي المراجع لن توفر دليل إثبات مراجعة كافي. لذلك يقوم المراجع بتقييم تلك الإقرارات بالارتباط بنتائج إجراءات المراجعة الملائمة الأخرى، ومعرفته بنشاط الشركة والمالك المدير

للشركة ويقوم بدراسة ما إذا كان في ظـل ظـروف خاصـة – إنه من المعقـول أن يـتوقع إن أدلة إثبات المـراجعة الأخرى يتعين أن تكون مـتاحة ومتوافرة . إن احتمال سوء التفاهم من المراجع والمالك المدير يـتم تخفيضها عندما يتم التصديق على الإقرارات الشفوية عن طريق المالك المدير كتابة.

the business and of its owner-manager, and considers whether, in the particular circumstances, it would be reasonable to expect other audit evidence to be available. The possibility of misunderstandings between the auditor and the owner-manager is reduced when oral representations are confirmed by the owner-manager in writing.

المعيار الدولي للمراجعة رقم (٧٠٠) تقرير المراجع عن القوائم المالية :

ISA 700: The auditor's report on financial statements :

٩٠- إن الهدف من أداء أي عملية مراجعة أن يقوم المراجع بالحصول على دليل إثبات مراجعة كافي وملائم حـتى يتمكن من التعبير عن رأيه عـن القوائـم المالية .في كثير من الحالات سيكون المراجع قادراً على التعـبير عن رأي غير متحفظ على القوائـم المالية للمنشآت الصغيرة ، ومـع ذلـك فقد تكون هناك حالات تتطلب أن يتم تعديل تقرير المراجع.

90- The objective of any audit is for the auditor to obtain sufficient appropriate audit evidence to be able to express an opinion on the financial statements. In many cases the auditor will be able to express an unqualified opinion on the financial statements of small entities. However, there may be circumstances that necessitate a modification of the auditor's report.

Scope limitations :

91- When the auditor is unable to design or carry out procedures to obtain sufficient appropriate audit evidence as to the completeness of accounting records, this may constitute a limitation in the scope of the auditor's work. The limitation would lead to a qualification of the opinion or, in circumstances where the possible effects of the Limitation are so significant that the auditor is unable to express an opinion on the financial statements, a disclaimer of opinion.

92- The following illustrative paragraphs may be used for this purpose:

Example of paragraphs fo an auditor's report qualified when completeness of account ing records is not substantiated scope limitation that does not prevent the auditor from expressing an opinion.

قيد النطاق :

٩١- عندما لا يكون المراجع قادراً علـى تصـميم أو تـنفيذ إجراءات للحصول على دليل إثبات مراجعة كافي وملائـم بهـدف التحقق من شمول السـجلات المحاسبية ، فإن ذلك قد يشكل قيد على نطاق عمل المراجعة، قد يترتب على ذلك القيد التحفظ في الـرأي ، وفي الظروف التي يكون فيهـا الآثـار المحتمـلة لذلك القيد جوهرية تماماً للدرجة التي يكون معها المراجع غير قادراً على التعبير عن رأية على القوائم المالية يقوم المراجع بالامتناع عن إبداء الرأي.

٩٢- قد تستخدم الفقرة التوضيحية التالية لذلك الغرض:-

كمثال على الفقرات الخاصة بإصدار تقرير يتضمن رأي متحفظ لـلمراجع عندما لا يتم تدعيم تأكيد شمول السجلات المحاسبية – فإن قيد النطاق لن يمنع المراجع من التعبير عن رأية.

The company's recorded sales include $X in respect of cash sales. There was no syste of control over such sales on which we could rely for the purpose of our audit and ther were no satisfactory audit procedures that we could perform to obtain reasonable assurance that all cash sales were properly recorded.

In our opinion, except for the effects of such adjustments if any, as might have been determined to be necessary had we been able to satisfy ourselves as to the completenes and accuracy of the accountin records in respect of sales, the financial statements give a true and fair view of (or present fairly, in all material respects'), the financial positioi of the company as of and the results of its oerations and its cash flows for the year then ended in accordance with ... (and comply with ...)

تتضـــمن المبيعات المسجلة للشـــركة × جـــنية كمبيعات نقدية ، وليـــس هناك أي نظام للرقابة على تـــلك المبيعات والتي يمكن الاعتماد عـــليها لأغراض مراجعتنا كما أنه ليـــس هناك إجراءات مراجعة مقنعة يمكن أن نؤديها للحصول على تأكيد معقول بأن كافة المبيعات النقدية قد تم تسجيلها على نحو سليم .

فـــي رأينا فيما عدا آثار تلك الـــتعديلات إذا ما تم تحديدها بشكل ضروري والتي من شأنها أن تقنعنا بشـــمول الســـجلات المحاسبية فيما تتضمنه من مبيعات أن القوائم المالية تعطـــي صـــورة صادقة وعادلة (أو تعـــرض بعدالـــة في كافة النواحي الهامة) المركز المالي للشركة ونتائج أعمالهـــا وتدفقاتها النقدية عن السنة المنـــتهية طـــبقاً لمعاييـــر المحاسبة المقبولة والمتعارف عليها.

كمـــثال عن فقرة في تقرير المـــراجع الذي يتضمن الامتناع عن إبداء الرأي عندما لا يتم تدعيم تأكيد شمول السجلات المحاسبية ، وإن قيد الـــنطاق ليس جوهري تماماً للدرجة التي معها يكون المراجع غير قادراً على التعبير عن رأيه .

Example of paragraphs for an auditor's report with disclaimer of opinion when completeness of accounting records is not substantiated scope limitation that is so significant that the auditor is unable to express an opinion.

تم تسجيل مبيعات الشركة كلية على الأســـاس الـــنقدي ، وليس هناك أي نظـــام للرقابة على المبيعات النقدية والذي يمكن أن نعتمد عليه لأغراض مراجعتـــنا ، كما أنه ليس هناك أية إجـــراءات مراجعة مقنعة يمكن أن نؤديهـــا للحصول على تأكيد معقول بـــأن كافـــة المبيعات قد تم تسجيلها على نحو سليم وبسبب جوهرية ذلك الأمـــر الـــذي تم مناقشته في الفترة السابقة فإننا لن نعبر عن رأي على القوائم المالية .

The company's sales were made entirely on a cash basis. There was no system of control over such sales on which we could rely for the purpose of our audit and ther were no satisfactory audit procedures that we could perform to obtain reasonable assurance that all cash sales were properly recorded.
Because of the significance o the matter discussed in th preceding paragraph, we do not express an opinion on the financial statements.

Date and signature of the auditor's report :

93- The auditor dates the audit report as of the completion date of the audit. This date should not b earlier than the date on which the owner-manager approves or signs the financial statements. Approval may be in the form of a management representation. In the audit of small entities, for practical reasons, the auditor may actually sign the report on a date later than that on which the owner-manager approve or signs the financial statements. Prior planning by the auditor, and discussion with the management of their procedures for finalizing the financial statements will often prevent this situation from arising some event during the intervening period could material affect the financial statements. Therefore, the auditor takes such steps as appropriate:

تاريخ وتوقيع تقرير المراجع :

٩٣- يؤرخ المراجع تقرير المراجعة بتاريخ إتمام عملية المراجعة ، ذلك التاريخ لا يتعين أن يكون قبل التاريخ الذي فيه يوافق المالك المدير أو يوقع على القوائم المالية. وقد يكون التوقيع في نموذج إقرار الإدارة. عند أداء عملية مراجعة المنشآت الصغيرة للأغراض العملية قد يوقع المراجع بالفعل تقريره في تاريخ لاحق لذلك التاريخ الذي فيه يوافق أو يوقع المالك المدير على القوائم المالية قبل أن يقوم المراجع بالتخطيط المسبق فإن مناقشة المراجع مع الإدارة على إجراءاتها للانتهاء من القوائم المالية سوف يمنع غالبا ذلك الموقف من الحدوث والذي قد يؤثر جوهريا على القوائم المالية لذلك يتبع المراجع عدة خطوات ملائمة على النحو التالي:-

a) to obtain assurance that, on that later date; the ownermanager would have acknowledged responsibility for the financial statements or the items appearing therein; and

b) to ensure that their procedures for reviewing subsequent events cover the period up to that date.

أ - الحصـــول على تأكيد بأن في تاريخ تالي فإن المالك المدير سيقرر مســئوليتة عن القوائم المالية أو عن القيود التي ستظهر لاحقاً.

ب- للـــتأكد من أن إجراءاته عن فحـــص الأحـــداث اللاحقة تغطي الفترة حتى ذلك التاريخ.

ISA 720: Other information in documents containing audited financial statements

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٧٢٠ : معـلومات في وثـائق القوائـم الماليـة للمراجعة :

94- The auditor reads the other information to identify material inconsistencies with the audited financial statements. Examples of "other information" often included with the financial statements of a small entity are the detailed income and expenditure statement, that is often attached with audited financial

٩٤- يقوم المراجع بقراءة المعلومات الأخـــرى لـــتحديد عـــدم الاخـــتلاف الجوهـــري مـــع القوائـــم الماليـــة المـــراجعة. كأمثلة على المعلومات الأخرى التي يتم تضمينها غالباً في القوائـــم الماليـــة لإحـــدى المنشآت الصـــغيرة في قائمة الدخل المفصلة والتي غالباً ما ترفق بالقوائم المالية المراجعة لأغراض تحديد الضرائب

statements for taxation purposes, and the management report.

المراجعة لأغراض تحديد الضرائب بالإضافة إلى الأغراض الإدارية.

The Provision of Accounting Services to The Small Entity Being Audited :

تقديم الخدمات المحاسبية إلى المنشأة الصغيرة محل المراجعة :

95- This section is relevant to jurisdictions in which auditors are legally and professionally permitted to to provide accounting services to their audit clients.

٩٥- ذلك القسم يعتبر ملائماً للتشريعات التي فيها يسمح للمراجعين قانونياً ومهنياً تقديم الخدمات المحاسبية لعملاء المراجعة.

96- In some jurisdictions, auditors are permitted to provide accounting and other services to audit clients. The owner-manage of a small entity often needs assistance with the preparation of the financial statements, and other accounting services, and may seek such asistance from the auditor.

٩٦- في بعض التشريعات قد يسمح للمراجعين تقديم الخدمات المحاسبية والخدمات الأخرى لعملاء المراجعة. فغالباً ما يحتاج المالك المدير للمنشأة الصغيرة إلى مساعدة لإعداد القوائم المالية بالإضافة إلى الخدمات المحاسبية الأخرى وقد يسعى للحصول تلك المساعدة من المراجع.

97- Examples of accounting services the auditor may be engaged to perform include the following:

٩٧- كأمثلة على الخدمات المحاسبية التي يمكن أن يتعاقد المراجع على أدائها ما يلي :-

- Assisting with the kee ping of accounting records.
- Advising on the selection and application o accounting policies.
- Assisting with the preparation of financial statements.

98- In performing accounting services, the auditor may obtain useful information about the entity and its owner-manager's aims; management style, and close. The auditor also acquires an in-depth knowledge of the entity, which assists in planning and conducting the audit. The auditor nevertheless remembers that assistance provided to the entity does not relieve the auditor from obtaining sufficient and appropriate audit evidence.

- المساعدة على إمساك السجلات المحاسبية .
- النصح والإرشاد في اختيار وتطبيق السياسات المحاسبية.
- المساعدة على إعداد القوائم المالية.

٩٨- عند أداء الخدمات المحاسبية قد يحصل المراجع على معلومات مفيدة بخصوص أهداف المنشأة والمالك المدير ، ونمط الإدارة واتجاهاتها وفلسفتها. يحصل المراجع أيضاً على معرفة عميقة بالمنشأة والتي تساعده في تخطيط وأداء عملية المراجعة. رغما عن ذلك يتذكر المراجع بأن تلك المساعدة التي يقدمها إلى المنشأة لن تعفى المراجع من الحصول على دليل إثبات مراجعة كاف وملائم .

Ethical considerations :

99- The auditor bears in mind the overriding ethical requirement for independence and objectivity when forming and expressing an opinion on the financial statements and exercises care to ensure that the relationship with the entity does not prejudice the ability to form an objective opinion.

100- Paragraph 8-5 of the IFAC Code of professional Ethics for public accountants permits provision of other services, but states: "When a professional accountant in public practice, in addition to carrying out an audit or other reporting function, provides other services to a client, care should be taken not to perform management fucntions or make management decisions, responsibility for which remains with the board of directors and management".

الاعتبارات الأخلاقية :

٩٩- يضع المراجع نصب عينيه أن تجاوز المتطلب الأخلاقي للاستقلال والموضوعية عند تكوين وإبداء الرأي على القوائم المالية وممارسة العناية الداخلية للتأكد من أن العلاقة مع المنشأة لن تجعله يتحيز أو يفقد مقدرته على تكوين رأي موضوعي.

١٠٠- تسمح الفقرة ٨-٥ من قواعد السلوك المهني الصادرة عن طريق الأتحاد الدولي للمحاسبين بتقديم الخدمات الأخرى إلا أنها تنص على أنه "عندما يقوم المحاسب المهني في الممارسة العملية بجانب قيامة بأداء عملية المراجعة ووظيفة إعداد التقارير الأخرى خدمات أخرى للعميل، فان بذل العناية الواجبة لن يكون في مجال أداء وظائف الإدارة أو اتخاذ قرارات الإدارة حيث تظل المسئولية تقع على مجلس الإدارة أو المديرين.

101- The commentary on paragraph 8-5 states that die provision of other services does not mean that the professional accountant has ceased to be independent. However. With respect to the preparation of accounting records, the commentary provides further advice as follows:

١٠١- إن التعــليق فى الفقرة ٨-٥ على تقديم الخدمات الأخرى لا يعني أن المحاسب المهني قد أصبح غير مستقلاً ، ومع ذلك عند القيام بإعداد السجلات المحاسبية فإن التعليق قد يوفــر نصيحة إضافية على النحو التالي :-

"The preparation of accounting records is a service which is frequently requested of professional accountant in public practice, particularly by smaller clients, whose businesses are not sufficiently large to employ an adequate internal accounting staff. In all cases in which independence is required and in which a professional accountant in public practice is concerned in the preparation of accounting records for a client, the following requirements should be observed.

إن إعــداد السجلات المحاسبية يعتــبرَ خدمـــة كــثير ما يطلب من المحاسب المهني أدائها في الممارسة العملية ولا سيما عن طريق العملاء الأقل حجماً والتي لا تعتبر أنشطتهم ضخمة بدرجة كافية لتعيين أعضاء كــافيين بقســم المحاســبة الداخلية بالشــركة. فـــي كافة الحالات التي يكون فيها الاستقلال مطلوباً وأيضاً فـــي أية حالات يكون فيها المحاسب المهــني مرتــبط بــإعداد السجلات المحاســبية لأحــد العملاء ، يتعين ملاحظة المتطلبات التالية :-

أ - يجب ألا يكون لدى المحاسب المهني الذي يقوم بالممارسة العملية أي علاقة أو اشتراك فـــي علاقة مع العميل أو أي تعارض في المصالح والذي من شأنه إضعاف استقلاله أو نزاهته.

a) The professional accountant in public practice should not hav any relationship or combination of relati onships with the clien or any conflict of interes which would impair integrity or independence.

ب- يجب أن يقبل العميل المسئولية عن إعداد تلك القوائم المالية.

b) The client should accep responsibility for the statements.

جـ- يجب ألا يتحمل المحاسب المهني القيام بدور الموظف أو دور الإدارة الـــتي تقـــوم بأداء أنشطة وأعمال المنشأة.

c) The professional accountant in public practice should not assume the role of employee or of mana gement conducting th perations of an entity.

د - يجــب ألا يشارك الأعضاء المخصصـــين فـــي إعـــداد الســـجلات المحاســـبية في فحـــص تلك السجلات، وفي الحقيقـــة ليس معنى أن يقوم المحاسب المهني بتشغيل أو الأحـــتفاظ بسجلات محاسبية

d) Staff assigned to the preparation of accounting records ideall should not participat in the examination of such records. The fac that the professional accountant in public

الأحـــتفاظ بسجلات محاسبية معيـــنة للعميل لا يغني عن الحاجـــة إلى القيـــام بـــأداء أختبارات مراجعة كافية.

practice has processe or maintained certai records does not elim inate the need to mak sufficient audit tests".

تعـــليق على تطبيق المعايير الدولية لـــلمراجع عندما يقدم المراجع أيضاً خدمات محاسبية للمنشأة الصغيرة.

Commentary on The Applicatio of International Standards o Auditinf when the Auditor als Provides Accounting Service to the small entity .

عندما يقوم المراجع بتقديم خدمات محاسبية للمنشأة الصغيرة قد تكون الأمور الأضافية التالية ملائمة عند تطـــبيق المعايير الدولية للمراجعة عن طريق المراجع.

Where the auditor provides accounting services to the small entity, the following additional matters may be relevant in the application of the ISAs by the auditor.

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٢١٠ – شروط الارتباطات بمهمة المراجعة :

ISA 210: Terms of audit engagements :

١٠٢- عندما يقوم المراجع بالمساعدة في إعداد القوائم المالية قد لا يكون المالك المدير في المنشآت الصغيرة على علم كامل بمسئولياته القانونية أو بالمسئولية القانونية للمراجع. فقد لا يـــدرك المالك المدير بأن القوائم

102- Where the auditor has assisted with the preparation of the financial statements, owner-managers of small entities may not be fully aware of their own legal responsib-ilities or those of the auditor. Owner-manager may not app-

reciate that the financial statements are their responsibility or that the audit of the financial statements is legally quite distinct from any accounting services that the auditor provides. One of the posses of an engagement letter is to avoid any such misunderstandings.

المالية هي مسئوليته الأساسية أو أن مراجعة القوائم المالية تعتبر مختلفة قانوناً عن طبيعة أي خدمة محاسبية يقــوم المراجع بتقديمها وتعتبر أهم أهــداف وجــود خطاب للتعاقد في تجنب وتحاشي أ ي سوء تفاهم ينجم عن ذلك .

103- Paragraph 3 of ISA 210 states that the auditor may agree terms of engagement for other services by means of separate letters of engagement. However, there is not requirement for separate letters and, in the case of a small entity, there may be practical reasons why a single combined letter may be more appropriate.

١٠٣- تــنص الفقرة رقم (٣) من المعيار الدولي للمراجعة رقم (٢١٠) عــلى أن المــراجع قد يوافق على شــروط الارتــباط بأداء أي خدمة أخــرى عن طريق وجود خطابات منفصــلة للــتعاقد ، ومع ذلك فلن يكون هناك متطلب لوجود خطابات منفصــلة ، وفــي حالــة المنشــأة الصغيرة قد يكون من المبرر عمليا وجود خطاب مشترك وحيد.

ISA 230: Documentation:

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٢٣٠ – التوثيق :

104- When the auditor provides accounting services to a small entity, such services

١٠٤- عندما يقدم المراجع خدمات محاسبية إلى أحد المنشآت الصغيرة فإن مثل تلك الخدمات لن تعتبر من

are not audit work and so the requirements of ISA 230 do not ordinarily apply to, for example, documentation of the work done in assisting with the preparation of the financial statements.

105- A consideration when establishing a retention policy for the working papers of a small entity is that owner-managers often request copies of the working papers containing accounting information to assist them in the administration of their entity. Paragraph 14 of ISA 230 states that working papers are the property of the auditor. Although portions of, or extracts from, the working papers may be made available to the entity at the discretion of the auditor, they are not a substitute for the entity's accounting

فإن مثل تلك الخدمات لن تعتبر من أعمـــال المـــراجعة، ولذلـــك فـــإن متطلـــبات المعيار الدولي للمراجعة رقـــم ٢٣٠ لـــن يتم تطبيقها عادة لـــتوثيق العمـــل المؤدي لأغراض المساعدة في إعداد القوائم المالية.

١٠٥- عند تحديد سياسة الأحتفاظ بـــأوراق عمـــل مـــراجعة الشركة الصـــغيرة فإنه يجدر النظر إلى أن المالك من المديرين غالباً ما يطلبون نســـخ مـــن أوراق العمل المتضمنة المعـــلومات المحاســـبية لأغراض مســـاعدتهم في إدارة المنشأة. تنص الفقرة رقم (١٤) من المعيار الدولي للمراجعة رقم (٢٣٠) على أن أوراق العمـــل تعتبر من ملكية المراجع ، وعـــلى الـــرغم مـــن أن أجزاء أو مستخرجات من أوراق العمل قد يتم إتاحتها للمنشأة باختيار المراجع ألا أنها لا تعتبر أحد مكونات السجلات المحاســـبية للمنشأة ، وقد يكون من المفيـــد أن يحدد خطاب التعاقد تلك

records. It may be helpful for the engagement letter to set out these requirements regarding the accounting records.

المفيـد أن يحدد خطاب التعاقد تلك المتطلبـات المتعـلقة بالسـجلات المحاسبية.

ISA 250: Fraud and error

المعيار الدولي للمراجعة رقم (٢٤٠) : الغش والخطأ :

106- The auditor may have obtained knowledge of the owner-manager's personal financial position and lifestyle through the provision of other services to the entity or the owner-manager. This knowledge may enhance the quality of the auditor's assessment of the inherent risk of fraud. Unexplained demands to prepare the financial statements and complete the audit in an unreasonably short period of time may indicate that there is a increased risk of fraud or error occurring.

١٠٦- قد يقوم المراجع بالحصول عـلى معرفة بالمركز المالي للمالك المديـر ونمط حياته لتقديم الخدمات الأخرى للمنشأة أو المالك المدير . تلك المعرفة قد تعزز من جودة تقييم المـراجع لـلمخاطر الكامنة لوجود الغـش. إن الطلـبات غير المبررة لإعـداد القوائم المالية وأتمام عملية المـراجعة في فترة زمنية قصيرة غيـر معقوالـة قد تشير إلى وجود مخاطـر متزايدة لحدوث الغش أو الأخطاء.

ISA 250: Consideration of laws and regulations in an audit of financial statements

107- Most entities are subject to requirements relating directly to the preparation of financial statements, including the relevant companies legislation. The accounting expertise of the auditor as regards the legislation relating to the preparation of the financial statements helps the owner-manager ensure that the relevant statutory obligations have been complied with.

المعيار الدولي للمراجعة رقم (٢٥٠) : مراعاة القوانين واللوائح عند مراجعة القوائم المالية :

١٠٧- معظم المنشآت تخضع لمتطلبات مرتبطة مباشرة بإعداد القوائم المالية متضمناً القوانين الملائمة للشركات . تساعد الخبرة المحاسبية للمراجع بخصوص التشريع المرتبط بإعداد القوائم المالية المالك المدير في التأكد من أن المسئوليات القانونية الملائمة قد تم الالتزام بها.

ISA 300: Planning :

108- When the auditor assists in the preparation of the financial statements, sufficient flexibility is required in the overall audit plan to take account of any areas of audit risk identified and evidence obtained in performing those services, the auditor of small

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٣٠٠ : التخطيط :

١٠٨- عندما يساعد المراجع في إعداد القوائم المالية ، يكون من المطلوب وجود مرونة كافية في خطة المراجعة الشاملة بحيث تأخذ في الحسبان أي مجالات لمخاطر المراجعة المحددة ودليل الإثبات الذي يتم الحصول عليه عند أداء

تـــلك الخدمـــات، لذلك يقوم مراجع المنشأة الصغيرة بالأخذ في حسبانه المعرفة التي تم الحصول عليها من أداء لخدمـــات المحاسبية والمدخل الخاص بالحصـــول عـــلى دليل اثبات على تنسيق العمل بشكل صحيح، بالإضافة إلى أن كفـــاءة العمـــل وتكلفته قد تم التأكد منها.

entity therefore points to take into consideration from the accounting services approach to obtain evidence is properly coordinated and that efficiency of work and cost can be secu-red.

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٤٠٠ : تقديرات المخاطر والرقابة الداخلية :

ISA 400: Risk assessments and internal control :

١٠٩- عند أداء الخدمات المحاسبية قـــد يحصـــل المـــراجع على تفهم بالـــنظام المحاســـبي ونظم الرقابة الداخـــلية . وهـــذا قد يشير إلى أن هـــناك نظـــم رقابة داخلية معينة قد يرغب المراجع في تقييمها واختبارها والـــتي بدورهـــا تؤثر على طبيعة وتوقيـــت ونطاق إجراءات التحقق الأساسية المطلوبة لعملية المراجعة.

109- In performing accounting services, the auditor may obtain an understanding of the accounting and internal control system. This may indicate that there are certain internal controls that the auditor may wish to assess and test, which may in turn affect the nature, timing and extent of substantive procedures required for the audit.

المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٠٠) : دليل إثبات المراجعة :

١١٠- يطبق مراجع المنشأة الصغيرة عندما يقوم بتقديم خدمات محاسبية حكمـــه المهني لدراسة ما إذا كانت الخدمات المحاسبية المؤداة قد ترتب عليها تخفيض في أعمال المراجعة الضـــرورية لتدعيم رأي المراجع . فـــإذا لـــم توفر الخدمات المحاسبية كافة أو أي من أدلة إثبات المراجعة المطلوبة عن طريق المراجع على وجه الخصوص فإن الخدمات المحاسبية لـــن توفر عادة أكثر من بعض أدلة الإثبات الضرورية المتعلقة بشمول واكتمال المجتمع أو القيمة التي يتم على أساسها عرض بنود القوائم المالية. ومع ذلك فإن دليل إثبات المراجعة يمكـــن أن يتم الحصول عليه غالبا فـــي نفس الوقت الذي يتم فيه أداء العمل المحاسبي. وسوف تكون هناك أعمـــال مـــراجعة مطلوبة عادة على

ISA: 500: Audit evidence :

110- The auditor of a small entity when providing accounting services, applies professional judgment in considering whether the other services rendered result in a reduction in the audit work necessary to support the auditor's opinion. Accounting services will seldom provide all, and may not even provide any, of the audit evidence required by the auditor. In particular, accounting services will ordinarily do no more than provide some of the necessary evidence regarding the completeness of a population, or the value at which items are stated in the financial statements. However, audit evidence can often be obtained at the same time that the accounting work is done. Specific audit work will ordinarily be required,

سبيل المثال عند استرداد قيمة الديون وتقييم وتحديد ملكية المخزون وتحديد القيمـــة الدفترية للأصول الثابتة ومدى شـــمول حســابات الدائــنين لكافة الالتزامات المستحقة.

for example, on the recoverability of debtors, the valuation and ownership of inventories, the carrying value of fixed assets and investments and the completeness of creditors.

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٥٢٠ : الإجراءات التحليلية :

ISA 540: Audit of accounting estimates :

١١١- في المنشآت الصغيرة حيث يـتعاقد المراجع على أداء خدمات محاســبية فــإن تطبيق الإجراءات التحليلية عند مرحلة تخطيط عملية المـــراجعة ســتكون أكثر فعالية إذا كانت الخدمات المحاسبية المؤداة عن طـــريق المراجع قد تم إتمامها قبل الانتهاء من تخطيط عملية المراجعة.

111- In small entities where the auditor has been engaged to perform accounting services, analytical procedures carried out at the planning stage of the audit will be more effective if some of the accounting services to be performed by the auditor have been completed before the audit planning is finalized.

المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٤٠) : مراجعة التقديرات المحاسبية :

ISA 540: Audit of accounting estimates :

١١٢- عـــلى الرغم من أن المالك المدير يكون مسئولاً عن تحديد قيمة التقدير المحاسبي المتضمن في القوائم المالية ، إلا إن مراجع المنشأة الصغيرة

112- Although the owner-manager is responsible for determining the amount of the estimate to be included in the financial statements, the auditor of a small entity

the auditor of a small entity is often asked to assist with or advise on the preparation of any accounting estimates. By assisting with the process of preparing the accounting estimate, the auditor at the same time gains evidence relevant to meeting the requirements of ISA 540. However, assisting with this process does not relieve the auditor from obtaining sufficient and appropriate audit evidence regarding the reasonableness and appropriateness of the underlying assumptions used in arriving at the estimates.

غالـــبا مـــا يطلب منه المساعدة أو تقديم النصح عند إعداد أي تقديرات محاسبية ، عن طريق المساعدة في عملية إعداد التقدير المحاسبي يحصل المـــراجع في نفس الوقت على دليل إثبات ملائم للوفاء بمتطلبات المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٤٠)، ومع ذلـــك فـــإن المســـاعدة في أداء تلك العملية لن يعفي المراجع من الحصول على دليل إثبات مراجعة كاف وملائم بخصوص معقولية وملائمة الأفتراضات القائمـــة المستخدمة في التوصل إلى التقديرات المحاسبية.

ISA 550: Related parties :

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٥٥٠ : الأطراف ذات العلاقة :

113- When assessing the risk of undisclosed related party unsactions, the auditor takes account of any related party matters arising when providing any assistance on matters such as the following:

١١٣- عـــند تقييـــم مخاطر وجود معـــاملات لطـــرف ذو علاقة غير مفصـــح عـــنها، يأخذ المراجع في الحسبان أية أمور ناشئة للطرف ذو العلاقـــة عند تقديم أي مساعدة عن أمور مثل الأتي :-

- Keeping the accountin records.
- Preparing the financia statements (in particular any statutory disclosures required concerning loans and other transactions with directors and connected persons).
- Personal and corporat tax matters.
- Compiling and reviewing owner-manager's current accounts.

114- This, taken together with information obtained through discussion with the owner-manager, assists in the assessment of the risk in this area and may provide a reasonable basis for the risk to be assessed as slow.

- الأحتفاظ بالسجلات المحاسبية.
- إعـداد القوائم المالية (على وجه الخصوص الإفصاحات القانونيـة المطلوبة المرتبط بالقروض والعمليات الأخرى مـع المديـرين والأشخاص المرتبطين.
- الأمـور الضـريبية عـلى الأشخاص وعلى الشركة.
- إعـداد وفحـص الحسابات الجارية للمالك المدير .

١١٤- تـلك الأمور بالإضافة إلى المعـلومات التي تم الحصول عليها مـن خـلال المناقشات مع المالك المدير تساعد في تقييم المخاطر في ذلك المجال كما أنها قد توفر أساس معقول للمخاطر التي يتعين تقديرها عند مستوى منخفض.

115- This assistance and the close relationship between the auditor and the owner manager can assist in the identification of related parties, which, in most instances, will be with entities controlled by the owner-manager.

١١٥- تلك المساعدة بالإضافة إلى العلاقة الوثيقة بين المراجع والمالك المدير يمكن أن تساعد في تحديد الأطراف ذات العلاقة والتي في معظم الحالات سوف تكون مع المنشآت التي يتم إدارتها والرقابة عليها عن طريق المالك المدير.

ISA 570: Going concern :

المعيار الدولي للمراجعة رقم ٥٧٠ : الاستمرارية :

116- In some small entities, the auditor may be asked to assist the owner-manager with the assessment of going concern and sometimes with the preparation of any necessary budgets or forecasts. In all cases, the owner-manager remains responsible for the assessment of going concern for any information prepared (even if the auditor assisted in its compilation), and for the reasonableness of the assumptions on which it is based. In such circumstances,

١١٦- في بعض المنشآت الصغيرة قد يطلب من المراجع أن يساعد المالك المدير في تقييم مدى استمراريتها في النشاط وأحيانا في إعداد أي موازنات أو تنبؤات ضرورية . في كافة الحالات فإن المالك المدير يظل مسئولاً عن تقييم مدى استمراريتها في ضوء أي معلومات يتم إعدادها (حتى لو قام المراجع بالمساعدة في إعدادها) وعن معقولية الافتراضات التي تأسست بناء عليها . في مثل تلك

الظـــروف يقـــوم المـــراجع باتباع خطـــوات ملائمـــة للحصول على ترتيـــبات المـــالك المدير وأقراره بمسئوليته.

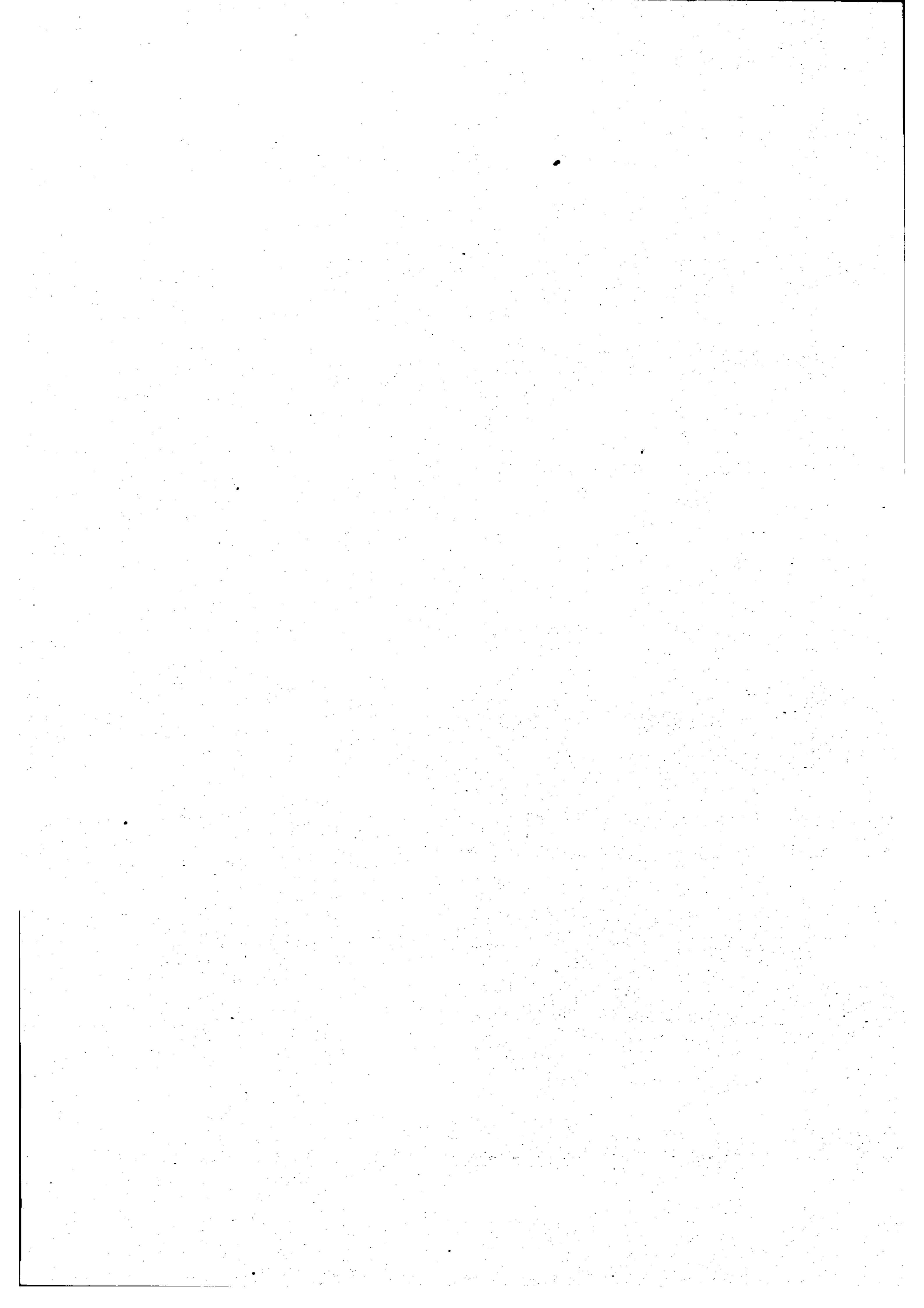
the auditor takes appropriate steps to obtain the owner-manager's agreement, and acknowledgment of respons-ibility.

المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٨٠) : إقرارات الإدارة :

ISA 580: Management representations :

١١٧- عـــند مـــراجعة المنشـــأة الصغيرة من الأهمية بمكان للمراجع أن يحصل على إقرارات من الإدارة يقـــر فيهـــا المالك المدير بمسئوليتة عن العرض العادل للقوائم المالية . وهـــذا يعتبر ضرورياً بوجه خاص عـــندما يســـاعد المراجع في إعداد مسودة القوائم المالية بسبب خطورة دور المـــراجع ومســـئوليته علاقته بســـوء الفهم الذى قد يحدث بالقوائم الماليـــة. مـــن أجـــل التأكد من أن إقـــرارات الإدارة تعتبر ذات معنى ومفهومـــة فإن المراجع يقوم بشرح تـــلك الأمـــور للإدارة قبل حصوله على تلك الإقرارات.

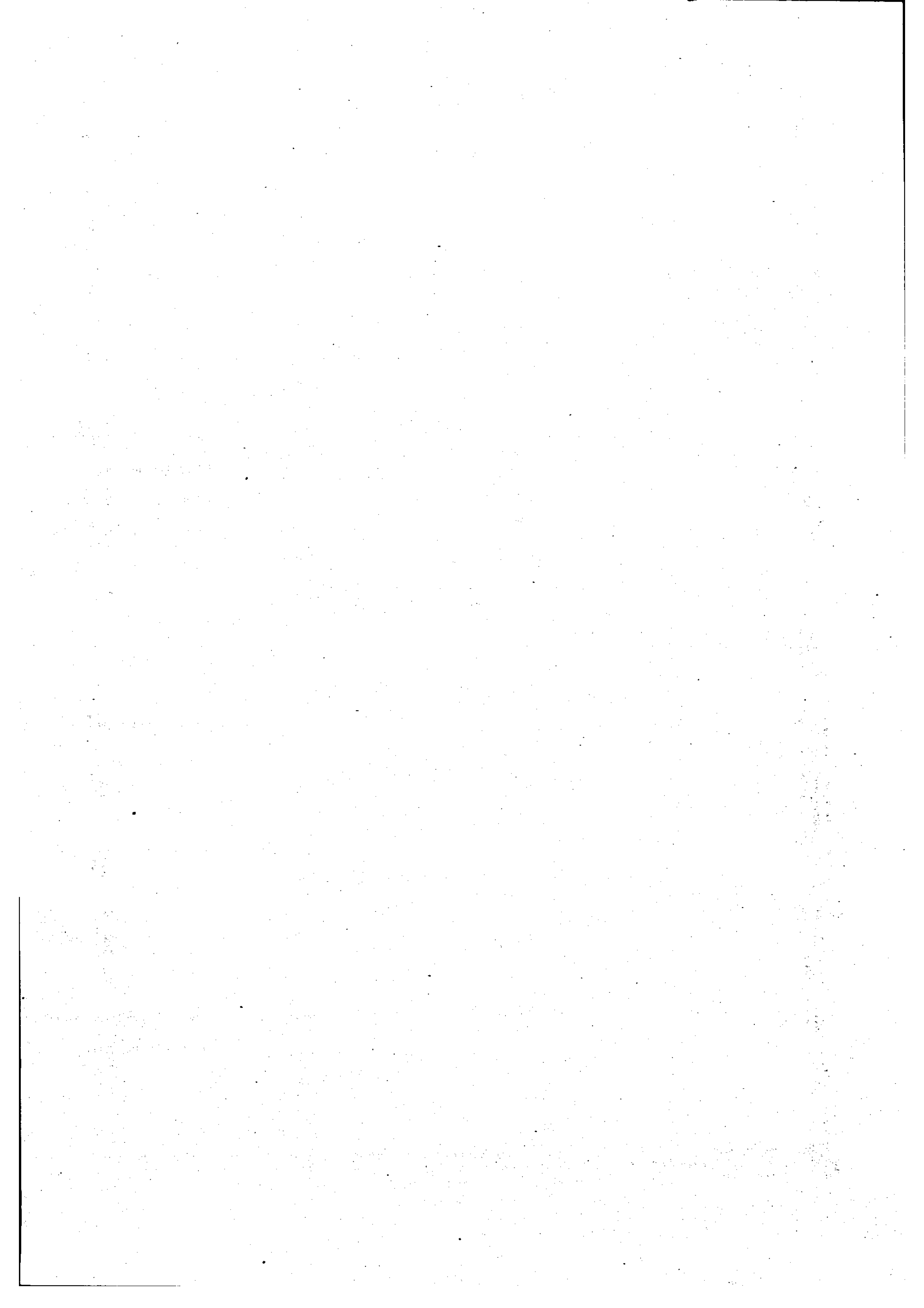
117- In the audit of a small entity, it is particularly impo-rtant for the auditor to obtain management representations in which the owner-manager acknowledges responsibility for the fair presentation of the financial statements. This is particularly necessary where the auditor has assisted in drafting the financial state-ments, because of the danger of the auditor's role and responsibility in relation to the financial statements being misunderstood. In order to ensure that the representations are meaningful, the auditor considers explaining these matters to management before the representations are obta-ined.



معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٦)

مراجعة البنوك التجارية الدولية

1006 – The Audit of International Commercial Banks



معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٦)

مراجعة البنوك التجارية الدولية

1006 - The Audit of International commercial Banks

Contents المحتويات

Introduction

المقدمة :

1. The international auditing practices (IAPC) of the international federation of accountants (IFAC) issues standards (ISAs) on generally accepted auditing practices and on related services and on the from and content of the auditor's reports. These standard are intended to improve the degree of uniformity of auditing practices and related services throughout the world . The purpose of this statement is to provide additional guidance to auditors by amplifying and interpreting these standard in the context of the audit of international commercial bank . It is not, however, intended to be an exhaustive listing for the procedures and practices to be used in such an audit.

١- أصدرت لجنة التطبيقات الدولية للمراجعة المنبثقة من الاتحاد الدولى للمحاسبين معايير عن تطبيقات المراجعة المقبولة والمتعارف عليها عموماً وعن الخدمات ذات الصلة وعن شكل ومحتوى تقارير المراجع .تهدف تلك المعايير إلى تحسين درجة تطبيقات المراجعة والخدمات ذات الصلة خلال العالم . يتمثل الغرض من ذلك الإيضاح فى توفير إرشاد أضافى للمراجعين يهدف الى تبسيط وتفسير تلك المعايير عند مراجعة البنوك الدولية. ومع ذلك فليس الهدف من ذلك الإيضاح أن يكون بمثابة قائمة شاملة للإجراءات والتطبيقات التى يتعين استخدامها عند إجراء تلك المراجعة .

1.2 For the purpose of this statement:

-A bank is a type of financial institution that is recognized as a bank by the regulatory authorities in the countries in which it operates and usually has the exclusive right to use the term " bank " as part of it's name ;

-A commercial bank is a bank whose primary function is the acceptance of deposits and the making of loans. A commercial bank will often also offer other financial services such as the purchase and sale of precious metals, foreign currencies and a wide range of financial instruments, the issuance and acceptance and the issuance of guarantees; and

-An international commercial bank which has operating offices in countries other than the country of its incorporation or whose activities transcend national boundaries.

١-٢ لأغراض ذلك الإيضاح :-

- يمثل البنك نوع من المؤسسات المالية التى يعترف بها كبنك عند طريق السلطات الرقابية فى البلدان التى تعمل فيها وعادة ما يكون لها الحق الشامل فى استخدام مصطلح بنك كجزء من اسمها :-

- البنك التجارى هو ذلك البنك الذى له وظيفة رئيسية تتمثل فى قبول ودائع ومنح القروض ، وغالبا البنك التجارى هو الذى سيقدم أيضا خدمات مالية أخرى على سبيل المثال شراء وبيع المعادن النفيسة والعملات الأجنبية بالإضافة إلى المدى الواسع للإدارة المالية ، وإصدار وقبول تبادل حوالات الكمبيالات وإصدار خطابات الضمان .

- البنك التجارى الدولى هو ذلك البنك التجارى الذى يقوم بتشغيل مكاتب فى بلدن أخرى بخلاف البلد الذى تقع فيه الشركة أو الذى لدية أنشطة تتعدى الحدود الوطنية .

1.3 While this Statement is primarily direct to the audits of international commercial bank, it has relevance also to the audits of commercial bank which operate solely in one country. The term "bank" is henceforth used in this Statement to mean an inter-national commercial bank .

1.4 Banks have the following characteristics which generally distinguish them from most other commercial enterprises:

-They have custody of large volumes of monetary items, including cash and negotiable instruments, whose physical security has to be assured. This applies both to the storage and the transfer of monetary items and makes banks vulnerable to misappropriation and fraud. They therefore need to establish formal operating procedures, well define limits for individual discretion and rigorous system of internal control.

١-٣ بينما يهتم ذلك الإيضاح بصفة رئيسية بعمليات مراجعة البنوك التجارية الدولية ، فأنه أيضا ملائم لعمليات مراجعة البنوك التجارية التى تعمل بشكل منفرد فى بلد واحد من ثم يستخدم مصطلح البنك من الان فصاعدا فى ذلك الإيضاح ليعنى البنك التجارى الدولي .

١-٤ للبنوك الخصائص التالية التى تميزها بوجه عام عن المنشأت التجارية الأخرى :-

- أن لديها وظيفة حيازة أحجام ضخمة من البنود النقدية ، متضمنة النقدية والأدوات القابلة للتداول والتى يتعين أن يتم التأكيد على أمنها وضماناتها المادية وهذا يطبق على كل من حيازة وتحويل البنود النقدية والذى يجعل البنوك عرضه للاختلاس والسرقة والغش لذلك فهى تحتاج إلى تحديد إجراءات تشغيلية رسمية ، وقيود محددة جيدا للتصرف الفردى بالإضافة إلى نظم صارمة للرقابة الداخلية .

- ترتبط البنوك بأحجام ضخمة ومجموعة واسعة من العمليات سواء من ناحية العدد أو القيمة . وهذا يستلزم بالضرورة نظم رقابة محاسبية وداخلية معقدة بالإضافة إلى الاستخدام الواسع لنظم تشغيل البيانات إلكترونيا .

- تعمل البنوك عادة من خلال شبكة عمل واسعة من الفروع والأقسام التى تتميز بانتشارها الجغرافى ، وهذا يتضمن بالضرورة مركزية كبيرة فى السلطة وتشعب الوظائف المحاسبية والرقابية مع وجود صعوبات ناتجة من الاحتفاظ بتطبيقات تشغيلية ونظم محاسبية موحدة لا سيما عندما يتعدى شبكة أعمالها وفروعها حدود البلد الوطنية وهى غالباً ما يفترض أن تكون ارتباطات جوهرية بدون أى تحويل للأموال .

-They engage in a large volume and variety of transactions both in terms of number and value . This necessarily requires complex accounting and internal control system and widespread use of electronic data processing.

-They normally operate through a wide network of branches and departments which are geogra-phically dispersed. This necessarily involves a greater decentralization of authority and dispersal of accounting and control function, with consequent difficulties in maintaining uniform operating practices and accounting system, particularly when the branch network transcends national boundaries.

-وهى غالــبا ما تفترض وجود إرتباطات جوهرية بدون أى تحويل للأمــوال وتــلك البنود يطلق عليها عادة بنود خارج الميزانية العمومية والــتى قد لا تتضمن قيوداً محاسبية وبالــتالى فأن الفشل فى تسجيل تلك البنود قد يكون من الصعب اكتشافه .

– أن البــنوك يتم تنظيمها عن طريق السلطات الحكومية وغالبا ما تؤثــر المتطلــبات التنظيمية الناتجة غالبا على المبادئ المحاسبية المقبولة والمتعارف عليها بالإضافة إلى تطبيقات المراجعة المتعارف عليها عموماً داخل الصناعة .

١-٥ عند مراجعة البنوك تنشأ اعتبارات مراجعة خاصة بسبب الاتى:-

– الطــبيعة الخاصــة للمخاطر المرتــبطة بالعمــليات التى يقوم بها البنوك .

– نطاق أعمال البنوك وتعرضها لمخاطــر جوهــرية والتى يمكن أن تنشأ داخل فترات زمنية قصيرة .

-They often assume significant commitments without any transfer of funds these items, called "off-balance-sheet, may not involve accounting entries and consequently the failure to record such items may be difficult to detect .

- They are regulated by governmental authorities and the resultant regulatory requirement often infl - uence generally accepted accounting principles and auditing practices within the industry.

1.5Special audit considerations arise in the audits of banks because of:

-The particular nature of the risks associated with the transactions undertaken by banks;

-The scale of banking operations and the resultant significant exposures which can arise within short periods of time;

-The extensive dependence on computerized systems to process transaction ;

-The effect of the regulations in the various jurisdictions in which they operate; and

-The continuing development of new products and banking practices which may not be matched by the concurrent development of accounting principles and auditing practices.

1.6 In many countries banks undertake activities which are not strictly banking activities and which may not be restricted to banks. These activities include insurance, securities brokerage and leasing services. This Statement is not intended to provide guidance in the audit of such activities.

- الاعتماد الموسع على نظم إلكترونية لتشغيل العمليات .

- أثـر اللـوائح الموضحة فى التشريعات المتعددة التى فى ضوئها يتم تشغيل البنوك .

- الـتطور المتصـل للمنتجات الجديد والتطبيقات المصرفية الجديدة الـتى قـد لا يتم مقابلتها عن طريق تطور متصل من المتطلبات الخاصة بالمحاسبة والمراجعة .

١-٦ فى كـثير مـن البلاد تضطلع البنوك بأنشطة لا تعتبر أنشطة مصرفية بشكل دقيق والتى قد لا يـتم قصرها على البنوك ، تتضـمن تلك الأنشطة التأمين والسمسرة فى الأوراق المالية وخدمـات التأجير التمويلى ، ذلـك الإيضاح لا يهدف إلى توفير إرشاد عند مراجعة مثل تلك الأنشطة .

1.7 This Statement is organized into a discussion of the various stage of the audit of a bank with emphasis being given to those matters which are either peculiar importance in such an audit. Also included for illustrative to or of particular importance in such an audit . Also included for illustrative purposes are appendices which contain example of:

-Typical internal control procedures likely to exist in three of the major operating areas of a bank, being the lending. Foreign exchange trading and trust activities;

-Financial ratio commonly used in the analysis of a bank's financial condition and performance; and

-Substantive audit procedures for the evaluation of loan loss provision.

١-٧ ذلـــك الإيضـــاح يـــتم تنظيمه لمناقشـــة المـــراحل المتعددة لمراجعة البنك مع التأكيد على تلك الأمور التى تعتبر مميزة أو ذات أهمية خاصة لمثل تلك المـــراجعة أيضـــا فقد تضمن الإيضاح ملاحق تحتوى على أمثلة لما يلى :-

- إجراءات رقابة داخلية نمطية مـــن المحتمل أن توجد فى المجالات التشغيلية الرئيسية للبنك وهى أنشطة الإقـــراض وتجـــارة العملة الأجنبية والائتمان .
- المؤشرات المالية المستخدمة بشـــكل شـــائع عـــند تحليل الموقف والأداء المالى للبنك .
- إجراءات المراجعة الأساسية لتقييم مخصصات خسارة القرض .

أهداف المراجعة وعملية المراجعة

الأهداف

٢-١ ينص المعيار الدولى للمراجعة رقم (٢٠٠) بعنوان الهدف والمبادئ العامة التى تحكم عملية مراجعة القوائم المالية على مايلى :-

" يتمثل هدف عملية مراجعة القوائم المالية فى تمكين المراجع من التعبير عن رأى عما إذا كانت القوائم المالية قد تم إعدادها فى كافة النواحى الهامة " طبقاً لإطار عمل محدد لأعداد التقرير المالى .

٢-٢ يتمثل الهدف الأساسى لمراجعة البنك فى توفير رأى تأسيسا على المعايير الدولية للمراجعة أو المعايير الوطنية الملائمة أو التطبيقات المقررة داخل البلد (معايير المراجعة الملائمة) على القوائم المالية السنوية التى يتم إعدادها طبقا للمعايير

Audit Objectives and the Audit Process

The objectives

1.2 ISA 200 "Objective and General Principles Government an Audit of Financial Statement" states :

The objective of an audit of financial statements is to enable the auditor to express an opinion whether the financial statement are prepared, in all material respects,

2.2 The basic objective of the audit of a bank is therefore to render an opinion based on ISAs or relevant national standards or practices established within the country (relevant auditing standards) on the bank's annual financial statements which are prepared in accordance with ISAs or relevant

national standards ("relevant accounting principles"), to the extent they are applicable to bank's .

الدوليـــة للمحاسبة أو المعايير الوطـــنية الملائمة (أو المبادئ المحاسبية الملائمة) للمدى الواجب التطبيق على البنوك .

2.3 The auditor of a bank is also often required to make special purpose reports to banking supervisory and other regulatory authorities. The requirements for such reports vary significantly between countries and this Statement is not intended to provide guidance in the discharge of the auditor's responsibilities for such reports.

٢-٣ غالــبا مـــا يكـــون مطلوباً من مـــراجع البـــنك أيضا أن يقوم بأعداد تقارير ذات غرض خاص للســـلطات الرقابية وغيرها من السلطات الإشرافية على البنوك. تتـــباين متطلبات تلك التقارير بشكل جوهرى بين البلدان ، وذلك الإيضـــاح لا يهدف إلى توفير إرشاد عن الاضطلاع بمسئوليات المراجع لمثل تلك التقارير .

The process :

العملية :

2.4 In carrying out the work required to form an opinion on a bank's financial statement, the auditor's work will be divided into several distinct phases, as contemplated in the ISAs.

٢-٤ عند تنفيذ العمل المطلوب لتكوين رأى عن القوائم المالية للبنك فأن عمـــل المراجع سوف يتم تقسيمه إلى عده مراحل مميزة عديدة كما يـــتم توضيحه فى المعايير الدولية للمراجعة .

2.5 A schematic representation of these phases is as follows:

Defining the terms of the engagement

Planning
*Gaining a knowledge of the client
*Development of an overall plan
*Coordinating the work to be performed

Establishing the degree of reliance on internal control
*Identifying, documenting and testin control procedures
*Considering the influence of enviro nmental factors
*Determining the nature, scope and extent of the required substantive procedures

Performing substantive procedures

Reporting on the financial statement

٢-٥ يتم بيان التمثيل التخطيطى لتلك المراحل على النحو التالى :-

تحديد شروط

التخطيط
- اكتساب المعرفة بالعميل .
- تطوير خطة المراجعة الشاملة .
- تنسيق العمل الذى يتعين أداؤه .

تحديد درجة الاعتماد على الرقابة الداخلية .
تحديد وتوثيق واختبارات إجراءات الرقابة .
- دراسة تأثير العوامل البيئية .
- تحديد طبيعة ونطاق ومدى إجراءات التحقق الأساسية المطلوبة .

أداء إجراءات التحقق الأساسية

إعداد التقرير عن القوائم المالية

٣- تحديد شروط الارتباط :

٣-١ ينص المعيار الدولى للمراجعة رقم (٢١٠) بعنوان شروط الارتباط بمهمة المراجعة على ما يلى :-

" يوثــق خطاب التعاقد ويؤكد على قبول المراجع للتعيين وهدف ونطاق عمــلية المراجعة ونطاق مسئوليات المــراجع تجاه العميل بالإضافة إلى شكل أى تقارير " .

٣-٢عــند دراســة هدف نطاق عملية المراجعة ومدى مسئوليات المراجع فأن المراجع يحتاج أن يقوم بتقييم مهارتــه وكفايــة بالإضافة إلى مهــارات وكفايــة أعضاء فريق العمــل لأداء الارتــباط بمهمــة المــراجعة ، ولأجــراء مثل ذلك الــتقييم فأنــه يتعين عليه مراعاة العوامل التالية :-

- إمكانية توفر خبرة كافية فى الجوانب المصرفية الملائمة لمراجعة أنشطة وأعمال البنك .

3. Defining the Terms of the Engagement

3.1 As stated in ISA 210 "Terms of Audit Engagement".

"The engagement letter documents and confirms the auditor's acceptance of the appointment, the objective and scope of the audit, the extent of the auditor's responsibilities to the client and the form of any reports" .

3.2In considering the objective and scope of the audit and the extent of his responsibilities, the auditor needs to assess his own skills and competence and that of his staff to conduct the engagement. In making such an assessment, the auditor should consider the following factors:

-The availability of sufficient expertise in the aspects of banking relevant to the audit of the business activities of the bank;

-كفايـــة الخبرة فى مجالى نظم المعلومات الحاسب الإلكترونى ونظم تحويـــل الأموال إلكترونياً التى يستخدمها البنك .

- كفاية الموارد والاتفاقيات الداخلية للمكتب لتنفيذ العمل الضرورى عند عـــدد مـــن المواقع المحلية والدولية للبـــنك يكون من المحتمل عندها أن تكون إجراءات المراجعة مطلوبة .

٣-٣ عند إصدار خطاب التعاقد يجب علـــى المـــراجع بالإضافة إلى العوامل العامة المحددة فى المعيار الـــدولى للمراجعة رقم (٢١٠) بعـــنوان شروط ارتباطات مهمة المـــراجعة بدراسة الاعتبارات التالية:-

- اســـتخدام ومصدر المبادئ المحاسبية المتخصصة مع الإشارة الخاصة إلى:
- المتطلـــبات التى تم تضمينها فى القـــانون واللوائح الواجبة للتطبيق على البنوك .

-The adequacy of expertise in the context of the computer information System (CIS) and electronic funds transfer (EFT) systems used by the bank; and

-The adequacy of resources and/or interfirm arrangements to carry out the work necessary at the number of domestic and international locations of the bank at which audit procedures are likely to be required .

3.3 In issuing an engagement letter, the auditor should, in addition to the general factors set out in ISA 210 "Terms of Audit Engage- ments," consider including comments on the following:

- The use and source of spec- ialized accounting principles, with particular reference:
- any requirements contained in the law or regulations applicable to banks;

- أى نشرات صادرة من السلطات الإشـــرافية والرقابية على البنك بالإضافة إلى تلك الصادرة عن التنظيمات المحاسبية المهنية .
- تطبيقات الصناعة .
- محتويات وشكل أى تقارير ذات غرض خاص مطلوب بالإضافة إلى القوائـــم الماليـــة الســـنوية متضمنة تطبيق مبادئ محاسبية ذات غرض خاص أو إجراءات مراجعة ذات غرض خاص .
- طبيعة أى علاقات لأعداد التقارير الخاصـــة الـــتى قـــد توجـــد بين المـــراجع والســـلطات الإشرافية والرقابية للبنك.

- pronouncements of the banking supervisory and other regulatory authorities and relevant professional accounting bodies; and
- industry practices ;
- the contents and format of any special purpose reports required in addition to the annual financial statement, including the application of special purpose accounting principles and/or special purpose auditing procedures; and
- the nature of any special reporting relationships that may exist between the auditor and the banking supervisory and other regulatory authorities.

٤- تخطيط عملية المراجعة

4. Planning the Audit

مقدمة :

٤-١ ينص المعيار الدولى للمراجعة رقـــم (٣٠٠) بعنوان التخطيط على ما يلى :-

Introduction

4.1 ISA 300 " Planning " states:

"The auditor should plan the audit work so that the audit will be performed in an effective manner ".

Plans should be made to cover, among other things:

- obtaining a sufficient knowledge of the client's business and a sufficient understanding of the accounting and internal control systems;

- assessing the level of audit risk which includes the risk that material misstatements will occur (inherent risk), the risk that the client's system of internal control will not prevent or detect such misstatements (control risk), and the risk that any remaining material misstatements will not be detected by the auditor (detection risk);

-determining and programming the nature, timing and extent of the audit procedures to be performed; and

" يجب على المراجع أن يخطط عمل المراجعة حتى يتم أداء عملية المراجعة بطريقة فعالة " .

يجب أن يتم القيام بالتخطيط بحيث يتم تغطية الاتى :-

- الحصول على معرفة كافية بأنشطة العميل وفهم كافى بنظم المحاسبة والرقابة الداخلية .

- تقييم مستوى مخاطر المراجعة التى تتضمن المخاطر الخاصة بأن التحريفات الجوهرية سوف تحدث (المخاطر الحتمية) ، ومخاطر أن نظام الرقابة الداخلية للعميل لن تمنع أو تكتشف مثل تلك التحريفات (مخاطر الرقابة) ، بالإضافة إلى مخاطر أن اى تحريفات جوهرية باقية لن يتم اكتشافها عن طريق المراجع (مخاطر الاكتشاف) .

- تحديد وبرمجة طبيعة وتوقيت ونطاق إجراءات المراجعة التى يتعين أدائها .

- مـــراعاة فـــرض الاستمرارية ومدى مقدرة المنشأة على الاستمرار فى مـــزاولة أعماله لمستقبل منظور قريب بوجـــه عام فترة مالية لا تزيد عن سنة واحدة بعد تاريخ الميزانية العمومية .

ويجـــب أن يتم تطوير وتعديل الخطـــط أثناء أداء عملية المراجعة كلما كان ذلك ضروريا .

٤-٢ يتوســـع المعيـــار الـــدولى للمراجعة رقم (٣٠٠) بعنوان الـــتخطيط ، والمعيار الدولى للمراجعة رقم (٣١٠) بعنوان معرفة نشاط العميل فى المبدأ بشكل رئيسى عند أداء عمليات المراجعة المتكررة .

-Considering of the going concern assumption the entity's ability to continue in operation for the foreseeable generally for a period not exceed one year after the balance sheet data.

Plans should be further developed and revised as necessary during the course of the audit .

4.2 ISA 300 "Planning" and ISA 310 "Knowledge of the Business, " amplify that principle, primarily in the context of recurring audits.

اكتساب المعرفة بنشاط العميل :

Gaining a knowledge of the client :

٤-٣ أن الحصـــول عـــلى معـــرفة بنشاط البنك سوف يتطلب من المراجع أن يتفهم الاتى:-

4.3 Acquiring a knowledge of the bank's business will require the auditor to understand:

- البيئة الاقتصادية والرقابية السائدة فى البلاد التى يعمل فيها البنك .

- ظروف السوق القائمة فى كل من القطاعات التى يعمل فيها البنك .

٤-٤ وبالمثل فأن المراجع سوف يحتاج أن يحصل على تخطيط بمعرفة تشغيلية جيدة بالمنتجات والخدمات التى يقدمها البنك ، عند الحصول والحفاظ على تلك المعرفة يحتاج أن يكون على علم بكثير من التغيرات فى الخدمات الأساسية لتلقى الودائع و منح القروض والائتمان المقدمة والاستمرار فيها عن طريق البنوك بالاستجابة إلى ظروف السوق والأداء ذلك يحتاج المراجع أن يتفهم طبيعة الخدمات المقدمة عن طريق البنك من خلال أدوات مثل خطابات الاعتماد والحوالات المقبولة والعقود

-the economic and regulatory environment prevailing for cach of the countries in which the bank operates; and

- the market conditions existing in cach of the sectors in which the bank operates .

4.4 Similarly the auditor will need to acquire and maintain a good working knowledge of the products and serves offered by the bank . In acquiring and maintaining that knowledge, the auditor needs to be aware of the many variations in the basic deposit, loan and treasury services that are offered and continue to be developed by response to market conditions . To do so, the auditor needs to understand the nature of services rendered through instruments such as letters of credit, acceptances,

المســتقبلية لأســعار الفــائدة والعقــود الآجــلة والخيارات بالإضافة إلى الأدوات الأخرى المماثلة من أجل تفهم المخاطر الكافية والمضامين المحاسبية المرتبطة بها .

interest rate future, forward and swap contracts, and other similar instruments in order to understand the inherent risks and accounting implication there of.

٤-٥ غالــبا ما تكون محفظة قروض البنك ضخمة وذات تركيز على الائــتمان الممــنوح بشكل كبير عــلى الصــناعات المتخصصة مثل العقارات والشحن والموارد الطبيعية .أن تقييم طبيعة ذلك قد تستلزم معرفة بتطبيقات النشاط وإعــداد الــتقارير عــن تــلك الصناعات .

4.5 Often a bank's loan portfolio has large concentrations of credits to highly specialized industries such as real estate, shipping and natural resource . Evaluating the nature of these may require a knowledge of the business and reporting practices of those industries .

٤-٦ هــناك عــدد مــن المخاطر المرتبطة بالأنشطة المصرفية والتى لا تعتبر مميزة للأنشطة المصــرفية وإنمــا هى ذات أهميــة بشــكل كافى فى أنها تخــدم فى تشــكيل الأعمــال المصرفية .

4.6 There are a number of risks associated with banking activities which, while not unique to ban-king, are sufficiently important in that they serve to shape banking operations .

أن تفهـم طبيعة تلك المخاطر يعتـبر أساسيا لعملية تخطيط المراجع ، كما أنها تمكنه من تقييم المخاطر الحتمية الكامنة والمتعـلقة بالجوانب المختلفة لعمليات البنك كما أنها تساعد فى تحديد درجة الاعتماد على الـرقابة الداخلية وعلى طبيعة وتوقيـت ومـدى إجـراءات المراجعة.

An understanding of the nature of these risks is fundamental to the auditor planning process as it enables the auditor to evaluate the inherent risk associated with different aspects of a bank's operations and assists in determining the degree of reliance on internal control and the nature, timing and extent of his audit procedures.

٤-٧ المخاطـر المرتـبطة بأنشطة البنك يمكن أن يتم تقسيمها إلى

- مخاطر المنتج والخدمة .
- مخاطر الأعمال والتشغيل .

وسـوف تتم مناقشة بعض من تـلك المخاطـر الهامة فى الفقرات اللاحقة.

4.7 the risks ass

- product and service risks; and
- operating risks.

Some of the important risks in both categories are discussed in subsequent paragraphs .

مخاطر المنتج والخدمة :

Product and service risks

٤-٨ تتمـثل أكـثر المخاطر أهمية للمنـتج والخدمـة عـادة فى مخاطر الائتمان والتى تتمثل

4.8 The most significant product and service risk in a bank is usually credit risk .

Which is the risk that a customer or counter party will not settle an obligation for full value, either when due or at any time thereafter. Credit risk also includes:

فى مخاطر أن العميل لن يقوم بسداد الالتزامات المستحق عليه بأجمالى قيمته سواء عندما يستحق تاريخ السداد أو عند أى وقت لاحق ، تتضمن مخاطر الائتمان أيضا مايلى:-

country or transfer risk :

مخاطر البلد أو التحويل :-

the risk of foreign customers and counterparties failing to settle their obligations due to economic, political and social factors of the foreign country and external to the customer or counterparty ;

وهى مخاطر فشل العملاء الأجانب وما فى حكمهم فى تسوية التزاماتهم بسبب عوامل اقتصادية وسياسية واجتماعية فى البلد الأجنبى وهى عوامل خارجية للعميل وما فى حكمة .

replacement risk :

مخاطر الإحلال :-

the risk of failure of a customer or counteparty to perform the terms of a contract this failure creates the need to replace the failed transaction with another at the current market price . this may result in aloss to the bank equivalent to the difference between the contract pricw and the current market price; and .

وهى مخاطر فشل أحد العملاء أو ما فى حكمهم فى أداء شروط العقد . يخلق ذلك الفشل الحاجة إلى إحلال العملية محل الفشل بعملية أخرى بالسعر الجارى للسوق وقد يؤدى ذلك إلى خسارة للبنك مكافئة للفرق بين سعر العقد والسعر الجارى بالسوق.

مخاطر التسوية :

وهى مخاطـــر أن أحـــد جوانب العقد سوف يتم تسويتها بدون القيمة محـــل الاستلام من العميل أو ما فى حكمـــة .وهـــذا سوف يترتب عليه حدوث خسائر للبنك .

لدراسة مخاطر الائتمان تستخدم البنوك نظم معقدة وشاملة وإجراءات يتم تكريسها للجوانب المختلفة لوظيفة الائتمان متضمناً ذلك الأنشطة المرتبطة بالاتى :-

- النشأة والصرف .
- المتابعة والمراقبة .
- التحصيل .
- الفحص الدورى .

٤-٩ ســـوف يتم عادة تكريس جزء ضـــخم من مجهود المراجعة عـــلى تقييـــم مخاطر الائتمان وفى هذا الصدد فأن المراجع يحـــتاج أن يكـــون على علم ودراية بأن المخاطر سوف

settlement risk:-

the risk that one side of a transaction will be settled without value being received from the customer or counterparty. This will result in the loss to the bank of the full principal amount.

To address credit risk, banks have complex and comprehensive systems and procedures devoted to the various aspects of the credit function, including those activities relating to:

- origination and disbursement;
- monitoring;
- collection; and
- periodic review and evaluation.

4.9 a large portion of the audit effort will typically be devoted to assessing credit risk and in this regard, the auditor needs to be aware that credit risk will

تكـــون موجـــودة أيضـــا فى أصول بخلاف القروض على سـبيل المـــثال الاستثمارات والأرصدة المستحقة من بنوك أخـــرى وأيضا فى ارتباطات خارج الميزانية العمومية .

also exist in assets other than loans, such as investments and balances due from other banks and also in offbalance sheet commitments .

٤-١٠ تتضـــمن مخاطـــر المنـــتج والخدمة الأخرى ما يلى :

4.10 other product and service risks include .

مخاطر معدل الفائدة :

Interest rate risk :

وهى مخاطر الخسارة الناشئة من مدى قابلية تعرض الأرباح للـــتحركات المســـتقبلية فى معدلات الفائدة .

the risk loss arising from the sensitivity of earnings to future movements in interest rates.

وهى تتكون من عنصرين هما:

أ- مخاطر الدخل والتى تتمثل فى مخاطر الخسارة الناشئة عـــندما تكون التحركات فى معـــــدلات الإقـــــراض والافـــتراض تـــتم فى وقت متزامن بالكامل .

It comprises tow elements, being:

i. income risk, which is the risk of loss arising when movements in borrowing and lending rates are not perfectly synchronized; and

ب- مخاطـــر الاســـتثمار وهى تتمثل فى مخاطر الخسارة الناشئة من وجود تغير فى قيمـــة أوراق ماليـــة ذات دخـــل ثابت كنتيجة للتغير فى معدل الفائدة .

ii. investment risk. Which is the risk of loss arising from a change in the value of fixed income securities as a result of interest rate changes.

مخاطر السيولة :

وهى مخاطـــر الخسارة الناشئة مـــن احـــتمال إلا يكـــون لدى البنك أموال كافية للوفاء بالتزاماته .

Liquidity risk :

the risk of loss arising from the possibility of the not having sufficient funds to meet its obligations;

مخاطر العملة :

هى مخاطر الخسارة الناتجة من تحركات فى معدلات التبادل والصرف الواجبة التطبيق على الأصول والحقوق والالتزامات بالعملة الأجنبية .

Currency risk :

the risk of loss arising from movements in the exchange rates applicable to foreign currency assets, liabilities, rights and obligations;

مخاطر السوق :

هى مخاطر الخسارة الناشئة من تحـــركات فى الأســـعار الســـوقية للاستثمارات .

Market risk :

The risk of loss arising from movements in market prices of investments ; and

مخاطر الوكالة الائتمانية :

هى مخاطـــر الخسارة الناشئة من عوامـــل معينة على سبيل المثال الفشل فى الاحتفاظ بحيازة أمنه أو الإهمال فى إدارة الأصول لصالح أطراف أخرى .

٤-١١ تتزايد مخاطر المنتج أو الخدمة المصرفية مع درجة تركيز المخاطر التى يتعرض لها البنك لدى أى عميل أو فى صناعة أو منطقة جغرافية أو بلد معين.

Fiduciary risk :

the risk loss arising from factors such as failure to maintain safe custody or negligence in the management of assets on behalf of other parties.

4.11 Banking product and service risks increase with the degree of concentration of a bank's exposure to any one customer, industry, geographic area of country.

مخاطر التشغيل :

٤-١٢ تنشـــأ مخاطر التشغيل بصفة رئيسية من :-

- الحاجـــة لتشغيل أحجام مرتفعة من العمليات بشكل دقيق داخل إطـــار زمـــنى قصير الأجل ، وتلك الحاجة يتم دراستها دائما مـــن خلال استخدام نظم تشغيل الحاسب الإلكترونى على نطاق كبير بمخاطر ناتجة من:-

Operating risks :

4.12 Operating risks, primarily arise out of:

- The need to high volumes of transactions accurately within short time-frames. This need is almost always addressed through the use of largescale CIS, with the resultant risks of :

- failure to process executed transactions within required timeframes, causing an inability to receive or make payments for those transactions ;
- wide-scale error arising from a breakdown in internal control;
- loss of data arising from system failure;
- corruption of data arising from unauthorized interference with the system; and
- the need to use EFT systems to transfer ownership of large volumes of money, with the resultant risk of exposure to loss arising from mispayments through fraud or error ;

- the conduct of operations in a number of locations with a resultant geographic dispersion of transaction processing and internal controls, as a result :

- الفشل فى تشغيل عمليات منفذه داخــل أطر زمنية مطلوبة مما يتسبب فى عدم المقدرة على استلام أو إجراء مدفوعات على تلك العمليات .

- خطأ على نطاق واسع ناشئ من تعطل أخطاء فى نظام الرقابة.
- أخطــاء بيانـــات ناتجـــة من فشل النظام .
- إلغـــاء بيانات ناتج من تداخل غير مرخص به فى النظام .

- الحاجة إلى استخدام نظم تحويل الأموال إلكترونياً لتحويل ملكية أحجام ضخمة للأموال مع مخاطر ناتجـــة من التعرض للخسارة الناشـــئة مـــن سوء الأنفاق أو التبديد نتيجة الغش والخطأ .
- أداء الأعمـــال فى عـــدد من المواقـــع كنـــتيجة للانتشـــار الجغـــرافى لتشـــغيل العمليات ونظـــم الرقابة الداخلية عليها وكنتيجة للاتى :-

- وجود مخاطر نتيجة للتعرض الواســـع للبنك للمخاطر عن طريق العميل وعن طريق المنتج قد لا يتم تجميعها ومتابعتها بشكل كاف .

- تعطل فى الإجراءات الرقابية قد تحـــدث وتظـــل دون اكتشـــاف ودون تصحيح بسبب الفصل المادى بين الإدارة وهؤلاء الذين يتعاملون مع العمليات .

- الحاجـــة إلى المـــتابعة وإدارة الـــتعرض للمخاطر الجوهرية الـــتى يمكـــن أن تنشأ من أطر زمـــنية قصـــيرة فى عمـــلية المقاصـــة بين العمليات المدينة والدائنة أثناء اليوم ومعظمها يتم الانتهاء منه فى نهاية العام وهذا يشـــار إليها عادة بمخاطر الدفع الداخلية اليومية ، أن طبيعة ذلك الـــتعرض لـــلمخاطر يمكن أن ينشـــأ من العمليات مع العملاء ومـــا فى حكمهـــم ويمكـــن أن تتضـــمن مخاطر معدل الفائدة ومخاطر العملة والسوق.

-there is a risk that the bank's worldwide exposure by customer and by product may not be adequately aggregated and monitored; and

-control breakdowns may occur and remain undetected and uncorrected because of the phy-sical separation between management and those who handle the transactions.

- **The need to monitor and manage significant exposures which can arise over short timeframes . The process of clearing transactions may cause a significant build0up of receivables and payables ad during a day, most of which are completed by the end of the day. This is usually referred to as intra day payment risk . The nature of these exposures can arise from transactions with customers and counter parties and can include interest rate, currency and market risks;**

- التعامل بأحجام ضخمة لبنود نقدية متضمنة النقدية وأدوات مالية وأرصدة عملاء وقابلة للتحويل مع وجود مخاطر ناتجة من الخسارة الناشئة نتيجة السرقة والغش عن طريق العاملين أو الأطراف الأخرى .

- استخدام نسبة مرتفعة للودائع (نسبة القروض إلى حقوق الملكية) والتى تؤدى إلى التعرض إلى:

  – مخاطر التآكل الجوهرية لموارد راس المال كنسبة المئوية للخسارة فى قيمة الأصل .

  – مخاطر عدم القدرة على الحصول على الأموال المطلوبة للحفاظ بالأعمال عند تكلفة معقولة كنتيجة لخسارة وثقه المودع .

- التعقيد الحتمى والسريع والتأثير للبيئة التى تعمل فيها البنوك مما يؤدى إلى مخاطر وجود استراتيجيات غير ملائمة لإدارة

- The dealing in large volumes of monetary items, including cash, negotiable instruments and transferable customer balances, with the resultant risk of loss arising from theft and fraud by employees or other parties;

- The use of high gearing (i.e., high debt-to-equity ratios), which results in the exposure to:

  - the risk of significant erosion of capital resources as a result of a relatively small percentage loss in asset value;

  -the risk of being the funds require to maintain operations at a reasonable cost as a result of a loss of depositor confidence; and

- the inherent complexity and volatility of the environment un which banks operate, resulting in the risk inappropriate risk management strategies in relation

المخاطـــر بالارتـــباط بمثل تلك الأمور لتطوير منتجات وخدمات جديدة .

to such matters as the development of new products and services.

- الحاجـــة إلى التمسك والالتزام بـــالقوانين واللوائح ، حيث أن الفشـــل فى الالتزام يمكن أن يترتب عليه تعرض لعقوبات فى صورة غرامات وقيود تشغيلية.

- The need to adhere to laws and regulations. The failure to do so could result in exposure to sanctions in the nature of fines or operating restrictions.

تطوير خطة المراجعة الشاملة :

Development of an overall audit plan :

٤-١٣ عـــند تطوير الخطة الشاملة لـــلمراجعة ، يحتاج المراجع إلى إعطاء انتباه خاص إلى:-

- تقييم الأهمية النسبية .
- تقييم مخاطر المراجعة .
- الدرجـــة المتوقعة للاعتماد على الرقابة الداخلية .
- مـــدى استخدام نظم تشغيل الحاســبات الإلكترونية عن طريق البنوك .
- عمل المراجعة الداخلية .

4.13 In developing an overall plan for the audit, the auditor needs to give particular attention to:

- The assessment of materiality;
- The assessment of audit risk;
- The expected degree of reliance on internal control;
- The extent of CIS and EFT systems used by the bank;
- The work of internal audit;

- The complexity of the transactions undertaken by the bank and the documentation in respect thereof;
- The existence of significant areas of audit concern not readily apparent from the bank's financial statements;
- The existence of related party transactions;
- The involvement of other auditors;
- management's representations; and
- the work of supervisors.

These matters are discussed I subsequent paragraphs.

- تعقد العمليات التى يضطلع بها البنك وتوثيقها .
- وجـــود مجـــالات جوهرية لاهـــتمامات المراجعة غير ظاهـــرة بسهولة فى القوائم المالية للبنك .
- وجـــود عمليات للطرف ذو العلاقة .
- الارتباط بمراجعين أخرين .
- إقرارات الإدارة .
- عمل المراجعين المشرفين .

يـــتم مناقشـــة تـــلك الأمور فى الفقرات اللاحقة .

Materiality :

4.14 In making an assessment of materiality, in addition to the considerations set out in ISA 320 "Audit Materiality," the auditor must keep in mind that:

الأهمية النسبية :

٤-١٤عـــند القيـــام بـــتقييم الأهمية النســـبية بالإضافة إلى مراعاة مـــا تم النص عليه فى المعيار الدولى للمراجعة رقم (٢٣٠) بعـــنوان الأهميـــة النسبية فى المـــراجعة يجـــب أن يضـــع المراجع نصب عينية :

- بسبب وجود نسبة رفع مرتفعة قد تكون للأخطاء الصغيرة نسبياً أثر جوهرى على قائمة الأرباح وعلى راس المال على الرغم من انهما قد يكون لها أثر غير جوهرى على الميزانية العمومية .

-حيث أن صافى الدخل فى البنك يكون منخفضاً عند مقارنته بأجمالى الأصول والالتزامات أو ارتباطات الميزانية العمومية ، فأن الأخطاء التى ترتبط فقط بأصوله والتزاماته وارتباطاته قد تكون أقل جوهرية مقارنة بتلك التى يمكن أن ترتبط أيضاً بقائمة الأرباح .

- غالباً ما تتعرض البنوك لمتطلبات قانونية صارمة على سبيل المثال المتطلب الخاص بالحفاظ على حد أدنى من مستويات راس المال ، ولذلك يكون من الضرورى أن يتم تحديد مستويات للأهمية النسبية التى يجب أن تحدد الأخطاء وفروق المراجعة التى إذا لم يتم اكتشافها

-because of high gearing, relatively small errors may have a significant effect on the statement of earning and on capital, though they nay have an insignificant effect on the balance sheet itself;

-as the net income of a bank is low when compared to its gross assets and liabilities and its off balance sheet commitments, errors which relate only to assets, liabilities and commitment may be less significant than those which could also relate to the statement of earnings; and

-Banks are often subject to regulatory requirements , such as the requirement to maintain minimum levels of capital. It would therefore be necessary to set materiality levels which should identify errors and audit differences which, if uncorrected ,

سوف يترتب عليها انتهاك جوهرى لمثل تلك المتطلبات القانونية .

would result in a significant contravention of such regulatory requirements.

مخاطر المراجعة :

Audit risk :

٤-١٥ تتمثل المكونات الثلاثة لمخاطر المراجعة التى تم تحديدها فى المعيار الدولى للمراجعة رقم (٤٠٠) بعنوان تقديرات المخاطر والرقابة الداخلية كما تم توضيحها فى المعيار الدولى للمراجعة رقم (٣٢٠) بعنوان الأهمية النسبية فى المراجعة هى :-

4.15 the three components of audit risk as defined in ISA 400 "risk assessments and inertial control," and as amplified in ISA 320 "Audit materially " are;

- المخاطر الكامنة أو الحتمية وهى عبارة عن مخاطر أن الأخطاء الجوهرية سوف تحدث .

- **inherent risk (the risk that material errors will occur)**

- مخاطر الرقابة وهى عبارة عن مخاطران نظام الرقابة الداخلية للبنك لن يمنع أو يكتشف مثل تلك الأخطاء .

- **control risk (the risk that the bank's system of internal control will not prevent or correct such errors); and**

– مخاطـــر الاكتشاف وهى عبارة عن مخاطر أن أى أخطاء جوهرية باقية لن يتم لكتشافها عن طريق المراجع .

- detection risk (the risk that any remaining material errors will detected by the auditor) .

المخاطر المرتبطة بالأنشطة المصرفية :

The risks related with banking activities as discussed :

فى الفقـــرات ٤-١٢ تم الإشارة إلى أن المخاطر الكامنة فى معظم الحـــالات سوف تكون مرتفعة لحد معقول لذلك من الضرورى أن يتم التأكيد من خلال نظام رقابة داخلية كافى أن مخاطر الـــرقابة يتم الحفاظ عليها عند مستوى منخفض .

in paragraphs 4.12 indicate that The inherent risk in most cases will be fairly high. It is therefore necessary to ensure through an adequate system of inertial control that the control risk is kept at a low level .

توجد المخاطر الكامنة ومخاطر الـــرقابة بشكل منفصل عند مراجعة القوائـــم المالية ولا يمكن التحكم فيها والرقابة عليها عن طريق المراجع ، ومـــع ذلك فأنه يمكن أن يقوم بتقييم تـــلك المخاطر وعندئذ يصمم إجراءات الـــتحقق الأساســـية لتحديد مستوى مخاطر اكتشاف يمكن قبوله.

Inherent and control risk exist independently of the audit of finical information and cannot be controlled by the auditor. However, he can assess these risks and so design his substantive procedures as to produce an acceptable level of detection risk .

The extent of CIS and EFT systems :

نطاق نظم التشغيل الإلكترونى وتحويل الأموال إلكترونياً :

4.16 The high volume of transactions and the short time-frames in which they must be processed typically result in the extensive use by most banks of CIS and EFT systems.

٤-١٦ يترتب على الحجم المرتفع للعمليات والأطر الزمنية القصيرة التى يجب أن يتم تشغيلها خلالها عادة استخدام موسع عن طريق معظم البنوك لنظم التشغيل الإلكترونى ونظم التحويل الإلكترونى للأموال .

The characteristics and control concerns arising from the use of CIS by a bank are similar to those arising when such systems are used by other organization . However, the matters which are of particular concern to the auditor of a bank include :

أن خصائص واهتمامات الرقابة الناشئة من استخدام نظم التشغيل الإلكترونى للمعلومات عن طريق البنك مماثلة لتلك الناشئة عندما تستخدم تلك النظم عن طريق التنظيمات الأخرى . ومع ذلك فان الأمور التى تكون محل اهتمام خاص لمراجع البنك تشتمل على مايلى :-

– استخدام نظم المعلومات الإلكترونية لحساب وتسجيل كافة دخل الفائدة ومصروف الفائدة اللذان يعتبران عادة أكثر العناصر أهمية فى تحديد أرباح البنك .

– استخدام نظم المعلومات بواسطة الحاسب الإلكترونى لتحديد المراكز التجارية لأسعار الصرف الأجنبية والأوراق المالية ولحساب وتسجيل المكاسب والخسائر الناتجة من ذلك .

– الاعتماد الموسع على السجلات الناتجة عن طريق تشغيل نظم المعلومات بواسطة الحاسب الإلكترونى حيث أنها تمثل المصدر الوحيد للمعلومات التفصيلية التى يمكن الوصول إليها بسهولة لمواقف أصول وخصوم البنك على سبيل المثال أرصدة وودائع العميل .

تستخدم نظم تحويل الأموال إلكترونيا عن طريق البنوك سواء داخليا على سبيل المثال للتحويلات

-The use of CIS to calculate and record substantially all the interest income and interest expense, which are normally the tow most important elements in the determination of a bank's earning ;

-The use of CIS to determine the foreign exchange and security trading positions and calculate and record the gains and losses arising therefrom; and

-The extensive almost total dependence on the records produced by the CIS because they represent the only readily accessible source of detailed up to date information on the bank's assets and liability positions . Such as customer loan and deposit balances.

EFT systems are used by banks both internally , for example, for transfers

بيــن الفــرع وبين ماكينات الصرف الالى والمــلف المركــزى بالحاسب الإلكترونى الذى يسجل نشاط الحساب أو خارجيــاً بيــن البنك والمؤسسات المالية الأخرى على سبيل المثال من خلال شبكة السويفت.

between branches and between automated banking machines and the central computerized file which records account activity, and exter-nally between the bank and other financial institution, for example, through the SWIFT network.

مــن أجــل التقييم السليم لنظام الــرقابة الداخــلية ولــتحديد طبيعة وتوقيــت ومدى إجراءات المراجعة الأساســية ، فأن المراجع يحتاج إلى أن يكــون على علم ودراية بالمدى والطريقة التى يتم بها استخدام البنك لــنظم تشــغيل المعلومات إلكترونيا ونظم تداول الأموال إلكترونيا .

In order to properly evaluate the system of inertial control and to determine the nature, timing and extent of the extent and manner in which CIS and EFT systems are used by the banks .

الاعتماد على الرقابة الداخلية :

Reliance on internal control

٤-١٧ من أجل تكوين راى المراجع فأنــه بصفة عامة لا يمكن أن يعــتمد فقــط عــلى نــتائج اختــبارات الــتحقق الأساسية بسبب :-

4-17 in forming his audit opinion, the auditor generally cannot rely solely on the results of his substantive tests because of;

- the high volume of transactions entered into by bank;
- the manner in which transactions are entered into by banks;
- the extensive use of CIS and EFT systems.

In most situations the auditor will therefore need to place significant reliance on the bank's system of internal control. To do so he will need to make careful evolution of the system to assess the degree of reliance he can place upon the same in determining the nature, timing and extent of his other audit procedures .

- الحجم المرتفع للعمليات التى يتم التعامل فيها عن طريق البنوك.
- الطـــريقة التى يتم فيها التعامل مع العمليات عن طريق البنوك.
- الاســـتخدام الموسع لنظم تشغيل المعـــلومات إلكـــترونياً وتداول وتحويل الأموال إلكترونياً .

ولذلك فى معظم المواقف سوف يحـــتاج المـــراجع إلى وضع اعتماد كبير على نظام الرقابة الداخلية للبنك ولإجراء ذلك فأنه سوف يحتاج إلى القيام بأجراء تقييم للنظام لتقييم درجة الاعتماد التى يمكن أن يضعها بنفس الوسـيلة عند تحديد طبيعة وتوقيت ومدى إجراءات مراجعة .

The work of internal audit:

4.18 while the scope and objectives of internal audit can very widely depending upon the size and structure of the bank and the requirements of the board

عمل المراجعة الداخلية :

٤-١٨ بيـــنما يمكن أن يتابين نطاق وأهـــداف المـــراجعة الداخلية بشكل واسع اعتماداً على حجم وهيكل البنك ومتطلبات مجلس

of directors and is its management, its role normally includes the review of the accounting system and related internal controls and monitoring their operation and recommending improvements thereto. It also generally includes a review of the means used to identify, measure and report financial and operating information and specific inquiry into individual items including detailed testing of transactions, balances and procedures. The factors which often require the auditor to place significant reliance on the bank's system of internal control, will also often require the auditor to use the work of the internal auditor. This is especially relevant in the case of banks which have a large geographic dispersion of branches.

الإدارة وإدارة البنك فأن دور المراجعة الداخلية عادة ما يتضمن فحص النظام المحاسبى ونظم الرقابة الداخلية ذات الصلة ومراقبة أنشطة البنك والتوصية بالتحسينات الملائمة أيضا فقد تقوم إدارة المراجعة الداخلية بوجه عام بفحص الوسائل المستخدمة لتحديد وقياس والتقرير عن المعلومات المالية والتشغيلية والاستفسار المحدد عن البنود الفردية التى تتضمن اختبار تفصيلى للعمليات والأرصدة والإجراءات.أن العوامل التى تستلزم غالبا من المراجع أن يضع عليها اعتماد جوهرى على نظام الرقابة الداخلية للبنك سوف تستلزم من المراجع أيضا أن يستخدم عمل المراجع الداخلى وهذا يعتبر ملائما لا سيما فى حالة البنوك التى يكون لديها تشتت جغرافى كبير للفروع .

Often, as a part of the internal audit department or as a separate component, a bank has a loan review department which reports to management on the quality of loans and he adherence to established procedures respect thereof. In either case, the auditor will often wish to make use of the work of this department. Detailed guidance on the use of the work of an internal auditor is provided in ISA 610 "considering the work of internal auditing."

وغالــباً كجزء من قسم المراجعة الداخــلية كمكون منفصل يكون للبنك قسم لفحص القروض الذى يقوم بأعداد تقرير للإدارة عن جودة تلك القروض ومـــدى الالتزام بالإجراءات المقررة عـــند منحها فى أى حالة فأن المراجع غالــباً ما سيرغب فى القيام باستخدام عمل ذلك القسم ، يوفر المعيار الدولى للمراجعة رقم (٦١٠) بعنوان مراعاة عمل المراجعة الداخلية إرشاد تفصيلى عن استخدام عمل المراجع الداخلى .

The complexity of transaction undertaken :

تعقيد العمليات التى تقوم بها البنوك

4.19 banks undertake transaction, which have complex and important underlying features which may not be apparent from the documentation which is used to process the transaction and to enter them into the bank's accounting records. This res-ults in the risk that all aspects of a transaction may not be fully or correctly recorded, with the resultant risk of;

٤-١٩ تقوم البنوك بعمليات تتميز أنها معقـــدة وذات خصائص هامة والــتى قد لا تكون واضحة من الــتوثيق الذى يستخدم لتشغيل العمليات وإدخالها فى السجلات المحاســبية للبنك .وذلك يؤدى إلى مخاطـــر أن كافـــة جوانب العمـــلية قـــد لا يـــتم تسجيلها بالكامل أو على نحو صحيح ما يؤدى إلى مخاطر تسبب:-

- loss due to the failure to take timely corrective action;
- failure to record adequate provisions for loss on a timely basis; and
- Inadequate or improper in the financial statements and other reports.

accordingly, the auditor needs to acquire a good understanding of the nature of the transaction and the types of documentations he will need to examine.

- خسارة ناتجة من الفشل فى اتخاذ الأجراء التصحيحى فى الوقت المناسب .
- الفشل فى تسجيل المخصصات الكافية لمقابلة الخسارة فى الوقت المناسب .
- الإيضاح غير الكافى أو غير السليم فى القوائم المالية والتقارير الأخرى .

وتبعاً لذلك فأن المراجع يحتاج إلى الحصول على تفهم جيد بطبيعة العمليات وأنواع التوثيق الذى سيحتاج فحصه .

The existence of significant areas of audit concern not readily apparent :

وجود مجالات جوهرية للمراجعة غير ظاهرة بسهولة :

4.20 banks also typically engage in transaction which :

- have a reduced revenue or profit as a percent of capital .

٤-٢٠ عادة ما ترتبط البنوك بعمليات:-

- ذات عنصر إيراد أو ربح منخفض كنسبة مئوية من رأس المال .

- قـد لا يكــون مطلوب أن يتم الإفصـــاح فى ضـــوء اللوائح المحلية فى الميزانية العمومية أو حـــتى فى الإيضـــاحات المتممة للقوائم المالية .

وكأمثـلة عــلى تــلك العمــليات الضــمانات وخطابات الاعتماد وعقود سعر الصرف والعملة الآجلة والارتباط والخيارات المرتبطة بشراء وبيع أسعار تبادل العملات الأجنبية .

٤-٢١ يجــب عــلى المراجع فحص مصادر إيراد البنك وتقييم نظم الــرقابة الداخــلية ذات الصلة وأداء إجراءات كافية للحصول على تأكيد معقول بخصوص:-

- شــمول واكتمال السجلات المحاسبية المرتبطة بمثل تلك العمليات .
- وجــود نظم رقابة داخلية كافيــة ســليمة للحد من مخاطــر البنك الناشئة من تلك العمليات .

- may not be required by local regulations to be disclosed in the balance sheet, or even in the notes to the financial statements.

Examples of such transaction are guarantees, comfort letters and letters of credit, interest rate and currency swaps and commitments and option to purchase and sell foreign exchange.

4.21 the auditor should review the bank's sources of revenue, assess the related systems of internal control and perform sufficient procedures to obtain reasonable assurance regarding ;

- the completeness of the accounting records relating to such transaction ;
- the existence of proper controls to limit the banking risks arising such transaction;

- the adequacy of any provisions for loss which may be required; and

- The adequacy of any financial statement disclosures which may be required.

- كفاية أى مخصصات لمقابلة الخسارة التى قد تكون مطلوبة .

- كفاية أى افصاحات بالقوائم المالية تكون مطلوبة .

Related party transactions

عمليات الطرف ذو العلاقة :

4.22 the auditor needs to be particularly aware of the risk that where transactions with related parties exist, normal measures of banking prudence, such as credit assessment and the taking of security, may not be appropriately exercised. Management is responsible for the identification and disclosure of related parties. The auditor needs to perform procedures to obtain reasonable assurance that;

٤-٢٢ يحتاج المراجع أن يكون على دراية خاصة بمخاطر أن هناك عمليات تتعلق بأطراف ذوى علاقة ، أن المقاييس العادية للأداء الصحيح للبنك على سبيل المثال تقييم الائتمان وأخذ إجراءات الأمن قد لا يتم ممارسته بشكل ملائم ، تعتبر الإدارة مسئولة عن تحديد والإفصاح عن الأطراف ذات العلاقة ، يحتاج المراجع أن يؤدى إجراءات تهدف إلى الحصول على تأكيد معقول بأن :-

- أن كافة الأطراف ذات العلاقة وعلاقـات الطـرف العلاقة الجوهرية قد تم تحديدها .
- أن كافـة تلك العمليات بما فيها شروطها وبنود عقودها قـد تم أجازتها بشكل سليم وتسـجيلها بشـكل صحيح والإفصاح عنها بشكل ملائم فى القوائم المالية للبنك
- أن كافـة الأرصـدة المدينة المستحقة قابلة للتحصيل .

يحـتاج المراجع أيضا أن يكون عـلى درايـة باى إرشاد قانونى أو يقـوم عـلى معـاملات الطرف ذو العلاقـة ، وقـد حدد المعيار الدولى لـلمراجعة رقـم (٥٥٠) بعـنوان الأطراف ذات العلاقة تلك الأطراف، كما وفر إرشاد منفصل عن القضايا محـل الاعتـبار والإجراءات التى يـتعين أدائهـا تجاه الأطراف ذات العلاقة .

- all significant related parties and related party transaction are identified ;
- all such transaction, including their terms and condition, are properly authorized and appropriately recorded and disclosed in the bank's financial statement; and
- The resultant balance outstanding are collectible .

The auditor also needs to be aware of any regulatory guidance or restriction on related party transaction ISA 550 "related parties," defines related parties and provides detailed guidance as to the issues to be considered and the procedures to be performed in respect of related parties.

الارتباط بالمراجعين الأخرين :

Involvement of other auditors

٤-٢٣ نتيجة للتشتت الجغرافى الواسع للفروع فى معظم البنوك ، غالباً ما يكون من الضرورى للمراجع أن يستخدم خدمات مراجعين أخرين فى عدد من المواقع التى يعمل خلالها البنك ، ويتم تحقيق تلك الحالة فى معظم الأحوال من خلال استخدام مكاتب أخرى لمكتب المراجعة أو من خلال استخدام مكاتب مراجعة أخرى فى تلك المواقع .

4.23 As a result of the wide geog-raphic of offices in most banks, it will often be necessary for the auditor to employ the services of other auditors in a number of the locations in which the bank operates. This is most likely to be achieved through the use of other offices of the auditor's firm or through the use of other auditing firms in that location .

٤-٢٤ عند يقوم المراجع بالاعتماد على عمل مراجع أخر فانه سوف يحتاج إلى :-

- أن يكون مقتنعاً باستقلال هؤلاء المراجعين وكفايتهم فى الاضطلاع بالعمل الضرورى متضمنا معرفته إلمامه بالنشاط المصرفى .

4.24 Where the auditor is relying on the work of another auditor, he will need to:

- be satisfied as to the indep-endence of the auditor and then comperence to under-take the necessary work (including the knowledge of banking) .

- التأكد من أن شروط الارتباط والمبادئ المحاسبية التى يتعين تطبيقها وترتيبات إعداد التقرير قد تم توصيلها بوضوح .
- أداء إجـراءات للحصول على تأكيد معقول بأن العمل المؤدى عـن طريق المراجع الأخر كان كافياً للغرض المحدد عن طريق مناقشة المراجع الأخر وعـن طريق فحص ملخص مكـتوب بالإجراءات المطبقة والنـتائج المرتـبطة ، وعن طـريق فحـص أوراق عمل المراجع الأخر أو عن طريق أى وسـيلة أخـرى ملائمـة للظروف المحيطة.

- ensure that the tenms of the engagement the accounting principles to be applied and the reporting arrangements are elearly communicated ; and
- Perform procedures to obtain reasonable assurance that the work performed by the other auditor is adequate for his purpose by discussion with the other auditor, by a review of the working papers of the other auditor, or in any other manner appropriate to the circumstances.

يوفـر المعيار الدولى للمراجعة رقـم (٦٠٠) بعنوان استخدام عمل مراجع أخر إرشاد أكثر تفصيلاً عن القضـايا التى يتم دراستها والإجراءات الـتى يـتعين أدائهـا فى مثل تلك المواقف .

ISA 600 “using the work of another auditor” provides more detailed guidance on the issues to be addressed and procedures to be performed in such situation .

إقرارات الإدارة :

٤-٢٥ تعتبر إقرارات الإدارة ملائمة في إطـار مـراجعة البـنك لأغراض مساعدة المراجع فى تحديد ما إذا كانت المعلومات وأدلة الإثبات الناتجة له تعتبر كامـلة لأغـراض فحصه ، وذلـك حقيقى لا سيما بالنسبة لعمليات البنك التى يتم عكسها عـادة فى الحساب ولكنها يتم الـتحقق مـنها عـن طريق سـجلات أخـرى قد لا يكون المـراجع عـلى درايـة بها. وغالباً ما يكون من الضرورى أيضاً للمراجع أن يحصل على إقـرارات مـن الإدارة بخصوص التغيرات الجوهرية فى أعمـال وأنشـطة البـنك والمخاطر المرتبطة بها أيضا لـتحديد مجالات أنشطة البنك التى تحتاج أن يتم إرفاق

Management's representation

4.25 management representations are relevant in the context of a bank audit to assist the auditor in determining whether the information and evidence produced to him is complete for the purposes of his examination. This is particularly true of the bank's transaction which are not normally reflected in the accounts, but which may be evidenced by other records of which the auditor may not be aware. It is often also necessary for the auditor to obtain from the management representations regarding significant changes in the bank's business and its risk profile and also to identify areas of a bank's operations where audit evidence likely to be obtained may need to be

supplemented by management's representations. ISA 580 "management representations" provides guidance as to the use of management representations as audit evidence, the procedures that the auditor should apply in evaluating and documenting them, and the circumstances in which representations should be obtained in waiting.

إقرارات الإدارة مع أدلة الإثبات ذات الصلة التى تم الحصول عليها ، يوفر المعيار الدولى للمراجعة رقم (٥٨٠) بعنوان إقرارات الإدارة إرشاد عن استخدام إقرارات الإدارة كدليل إثبات مراجعة ، وعن الإجراءات التى يتعين على المراجع تطبيقها عن تقييمها وتوثيقها وعن الظروف التى يجب خلالها أن يتم الحصول على تلك الإقرارات كفاية .

The work of supervisors :

عمل المشرفين :

4.26 there are many tasks performed by auditors and bank supervisors which are common in nature including;

- the performance of analytical procedures;
- the obtaining of assurance regarding the existence of a satisfactory internal control structure; an

٤-٢٦ هناك عديد من المهام المؤداة عن طريق المراجعين ومراقبى البنك التى تعتبر شائعة فى طبيعتها هى :-

- أداء الإجراءات التحليلية .
- الحصول على تأكيد يتعلق بوجود هيكل رقابة داخلية مقنع .

- فحـــص جودة أصول البنك وتقييم المخاطر البنكية .

لذلـــك قـــد يجد المراجع أنه من المفيد أن يتم التعامل مع المراجعين الذين لديهم حق الوصول للاخطارات الـــتى قـــد يقـــوم هـــؤلاء المراقبين بتوجيها لإدارة البنك بناء على نتائج أعمالها .يعتبر التقييم الذى يتم عمله عـــن طريق المراقبين فى المجالات الهامـــة عـــلى ســـبيل المثال كفاية المخصصـــات المكونـــة لمواجهـــه الديـــون المعدومـــة أو المشكوك فى تحصـــيلها ، والمؤشـــرات المنطقية المســـتخدمة عـــن طريق المراقبين يمكن أن تكون مساعدة للمراجع عند أداء إجراءات الفحص التحليلى وعند تركيـــز الانتباه على مجالات خاصة باهتمامات رقابية إشرافية .

يوفـــر إيضـــاح التطبيق الدولى لـــلمراجعة بـــرقم (١٠٠٤) بعنوان العلاقـــة بيـــن مراقـــبى البـــنك والمراجعين الخارجيين الصادر فى

- **The review of the quality of a bank's assets and the assessment of banking risks.**

The auditor would therefore find it advantageous to interact with the supervisors and to have access to communication which the supervisors may have addressed to the bank management on the results of their work. The assessment made by the supervisors in important areas such as the adequacy of supervisors can be of assistance to the auditor in performing analytical review and in focusing attention on specific areas of supervisory concern .

The international auditing practice statement 1004 the relationship betties supervisor and external sudations issued in

يوليـــو ١٩٨٩ عن طريق الاتحاد الدولى للمحاسبين بالارتباط مع لجنة بـــازل معلومات وإرشاد عن العلاقة بين المراجع ومراقبى البنك .

July 1989 by the IAPC in association with the Basle committee provides information and guidance on the relationship between bank auditor and supervisors.

تنسيق العمل الذى يتعين أداؤه :

Coordinating the work to be performed :

٤-٢٧ فى ظــل الحجــم والتشتت الجغــرافى للبنوك فأن تنسيق العمل الذى يتعين أداؤه سوف يكون هاماً فى تحقيق مراجعة ذات كفـــاءة وفعالية ، ولذلك يجـــب أن يـــأخذ التنســـيق المطلوب فى الحسبان العوامل التالية :-

4.27 Given the size and geographic dispersion of most banks, the coordination of the work to be performed will be important in achieving an efficient and effective audit . The coordination required should take into account the following factors;

- العمـــل الـــذى يتعين أداؤه عن طريق :-
  - أعضـــاء فـــريق عمـــل المراجعة .
  - المكـــاتب الأخرى لمكتب المراجعة .
  - مكاتب المراجعة الأخرى.

- The work to be performed by:
  - various members of the auditor's staff;
  - other office of the auditor's firm; and
  - other audit firm;

- the extent to which it is proposed to use the work of the internal auditor
- required reporting dates to shareholders and the regulatory authorities; and
- the need for any special analyses and other documentation to be provided by bank management.

4.28 The best level of coordination between senior staff involved in the audit can often be achieved by audit planning and regular audit-status meetings . However, given the number of staff involved in the audit and the number of locations at which they will be involved, the auditor will usually find it most effective to communicate all or relevant portions of the audit plan in writing when setting out

- المـــدي الـــذى يتم خلال اقتراح استخدام عمل المراجع الداخلى .
- تواريـــخ إعداد التقرير المطلوبة للمساهمين والسلطات الرقابية .
- الحاجة لاى تحليلات أخرى واى توثيـــق أخـــر يتعين توفيره عن طريق إدارة البنك .

٤-٢٨ المســـتوى الأفضل للتنسيق بيـــن رئيـــس فريق العمل المرتـــبط بعمـــلية المراجعة يمكـــن تحقيقـــه غالـــباً عن طـــريق تخطيـــط المراجعة واجتماعات عملية المراجعة الدورية ، ومع ذلك ففى ظل عـــدد الأعضاء المرتبطين بعمـــلية المـــراجعة وعـــدد المواقع التى يتم الارتباط بها فـــأن المراجع عادة ما يجد أنـــه مـــن الفعاليـــة أن يتم أخطـــار كافـــة أو الأجزاء الملائمـــة لخطـــة المراجعة كتابة ، عند تحديد تلك

المتطلبات كتابة ، فأن المراجع يتعين عليه دراسة التعليقات التفسيرية عن الأمور التالية :

- القوائم المالية والمعلومات الأخرى التى تتعرض للمراجعة (وإذا كان ذلك ضروريا السلطة التى فى ظلها يتم أداء عملية المراجعة) .
- تفاصيل أى معلومات إضافية مطلوبة عن طريق المراجع (على سبيل المثال المعلومات عن قروض معينة ، أو ترتيب محفظة الاستثمارات) ، وصف تعقيبى عن عمل المراجعة المؤدى (لا سيما فى مجالات المخاطر الموضحة فى الفقرات ٤-٧ حتى ٤-١٢ والتى تعتبر هامة للبنك) ، أو تفاصيل نتائج العملية والنقاط المتضمنة فى خطابات الإدارة عن الرقابة الداخلية ، والاهتمامات التنظيمية

his requirements in writing, the auditor should consider including commentary on the following matters:

- the financial statements and other information which is to be subjected to audit (and if considered necessary, the authority under which the audit is being conducted);
- details of any additional information needed by the auditor (e.g., information on certain loans portfolio composition, narrative commentary on the audit work performed (especially on the areas of risk described in paragraphs 4.7 to 4.12 which are important to the bank) and on the results of the operation, points for inclusion in letters to management on internal control, local regulatory

الـــرقابية المحلية ،أو التقارير عن ربط ضريبة الدخل وإذا ما كـــان ذلـــك ملائمـــا نماذج أى تقارير مطلوبة .

concerns, income tax assessment status report), and if relevant, the formats of any required reports;

- معاييـــر المـــراجعة الملائمة التى يتعين تطبيقها على العمل المؤدى (وإذا مـــا كـــان ذلك ضروريا المعلومات عن تلك المعايير) .
- المـــبادئ المحاسبية الملائمة التى يتعين إتباعها عند إعداد القوائم المالية والمعلومات الأخرى (إذا ما اعتبر ذلك ضروريا تفاصيل تلك المبادئ) .
- متطلـــبات إعداد تقارير عملية المـــراجعة الدورية والمرحلية وأقصى مواعيد لها.
- الأشـــخاص الجديـــرة من بين العمـــلاء والمسئولين الذين يتم التعاقد معهم .
- ترتيـــبات الأتعـــاب وإعـــداد المطالبات .

- the relevant auditing standard to be applied to the work conducted (and, if considered necessary, information on those standard);
- the relevant accounting principles to be followed in the preparation of the financial statement and other information (and, if considered necessary, the details of those principles);
- interim audit status reporting requirements and deadlines;
- particulars of clients officials to be contacted;
- lee and billing arrangements ; and

- any concerns of a regulatory, internal control accounting or audit nature of which the local auditor should be aware.

- أى اهـــتمامات تتعـــلق بـــأمور قانونية والرقابة الداخلية والأمور ذات الطبيعة المتعلقة بالمحاسبة والمـــراجعة التى يجب أن يكون المراجع المحلى على علم بها .

5. Establishing the degree of reliance on internal control

٥- تحديد درجة الاعتماد على الرقابة الداخلية :

Introduction :

مقدمة :

5.1 Management's responsibilities include the maintenance of adequate accounting records and internal controls, the selection and application of accounting policies, and the safeguarding of the assets of the entity.

The auditor should obtain a sufficient understanding of the accounting and internal control system to plan the audit and develop an effective audit approach. After obtaining the understanding, the auditor should consider the assessment of control risk to determine the appropriate detection risk to accept for the financial statement assertions and to determine the nature, timing and extent of substantive procedures for such assertions.

٥-١ تتضـــمن مســـئوليات الإدارة الاحتفاظ بسجلات محاسبية ونظم والحماية المادية لأصول المنشأة.

يجـــب أن يحصل المراجع على تفهـــم كاف بالنظم المحاسبية ونظم الـــرقابة الداخلية لأغراض تخطيط عملية المراجعة وتطوير مدخل فعال للمراجعة ، وبعد الحصول على الفهم يجـــب عـــلى المراجع دراسة تقدير مخاطـــر الـــرقابة لـــتحديد مخاطر الاكتشـــاف الملائمـــة الـــتى يقبلها لـــتأكيدات القوائـــم الماليـــة ولتحديد طـــبيعة وتوقيـــت ومدى إجراءات التحقق الأساسية لتلك التأكيدات .

وعـــندما يقـــوم المراجع بتقييم مخاطـــر الـــرقابة عـــند مســـتوى مـــنخفض، فـــأن إجـــراءات التحقق الأساسية عادة ما ستكون أقل توسعاً مما سيكون مطلوباً وقد تختلف أيضاً حسب طبيعتها وتوقيتها .

Where the auditor assess control risk at a lower level, substantive procedures would normally be less extensive than would otherwise be required and may also differ as to their nature and timing .

تحديد وتوثيق واختبار إجراءات الرقابة .

Identifying, documenting and testing control procedures :

٥-٢ حدد المعيار الدولى للمراجعة رقـــم (٤٠٠) بعنوان تقديرات المخاطر والرقابة الداخلية أربعة أهداف لنظم الرقابة الداخلية هى:

- يتم تنفيذ العملات المالية طبقاً للترخيص العام و المحدد من الإدارة.
- يـــتم تســـجيل كافة العمليات والأحـــداث الأخـــرى بالقيمة الصحيحة وفى الحسابات الملائمة وفى الفـــترة المحاسبية الصحيحة بمـــا يتيح إعداد القوائم المالية طـــبقاً لـــترخيص وتصـــريح الإدارة .

5.2 ISA 400 "risk assessments and internal control" sets out four objectives of internal controls, as follows;

- Transaction are executed in accordance with management's general or specific authorization;
- All transaction and other events are promptly recorded in the correct amount in the appropriate accounts and in the proper accounting period so as to permit preparation of financial statements in accordance with an identified financial reporting framework;

- يـــتم السماح بالوصول للأصول فقط طبقاً لتصريح الإدارة بذلك.
- يـــتم مقارنـــة الأصـــول المسجلة بالأصول القائمة عند فترات زمنية معقولـــة ويتم إجراء أى تصرف ملائم عند وجود أية اختلافات .

وفى حالـــة البنوك يتمثل الهدف فى أن يـــتم الـــتأكد من أن البنك قد استوفى مسئوليات الوكالة الناشئة من أنشطة الائتمان بشكل كاف .

يـــتم مناقشة اعتبارات المراجعة المرتـــبطة بكل من تلك الأهداف فى الفقرات اللاحقة :-

العمليات المنفذة طبقاً للتصريح العام أو المحدد من الإدارة :

٣-٥ مـــا تزال المسئولية الرئيسية لهيكل الرقابة فى البنك تقع على عـــاتق مجلس المديرين ولجانها الـــتى تكـــون مسئولة عن إدارة أعمـــال البـــنك ،وحيث أن تلك الأعمال كبيرة بصفة عامة

- Access to assets is permitted only in accordance with management's authorization; and
- Recorded assets are compared with the existing assets at reasonable intervals and appropriate action is taken regarding any differences.

In the case of banks, a further objective is to ensure that the bank adequately fulfills its fiduciary responsibilities arising out of its trustee activities.

The audit considerations in relation to each of these objective are discussed in the subsequent paragraphs.

"Transactions are executed in accordance with management's general or specific authorization ."

3.5 the primary responsibility for the control structure in bank reset with the board of directors and its committees which are responsible for responsible for governing the bank's operating however, since the operations of banks generally large and

ومنتشـــرة جغــرافياً فأن وظيفة اتخــاذ القــرار تحتاج أن تكون لامركزية وأن تكون السلطة على القيــام بالأعمال الجوهرية للبنك منتشرة جغرافياً وأن يتم تفويضها بيــن المســتويات العديدة للإدارة وأعضــائها ، مثل ذلك التشتت أو التفويض سيكون دائماً موجوداً فى وظائف الإقراض وسندات الخزانة وتحويل الأموال ، ذلك الجانب من الأعمال المصرفية تخلق الحاجة لنظام منهجى لتفويض السلطة مما يؤدى إلى تحديد وتوثيق رسمى للاتى :-

- العاملين الذين يمكن أن يرخص لهم القيام بعمليات محددة .
- الإجــراءات التى يتعين اتباعها فى منح ذلك الترخيص .
- القيــود على القيم التى يمكن أن يتم أجازتها عن طريق العاملين الفرديين أو عن طريق المستوى التنفيذى بالإضافة لأى متطلبات يمكن أن توجد للترخيص المتزامن.

geographically dispersed, decisionmaking functions need to be decentralized and the authority to commit the bank to material transaction is usually dispersed geographically and delegated among the various levels of management and staff. Such dispersion and delegation will almost always be found in the lending, treasury and funds transfer function, where, for example, payment instructions are sent via a tested message. This feature of banking operations creates the need for a structured system of delegation of authority, resulting in the formal identification and documentation of:

- **employees who can authorize specific transactions ;**
- **Procedures to be followed in granting that authorization; and**
- **Limitations on the amounts that can be authorized, by individual employee and/or by staff level, as well as any requirements that may exist for concurring authorization.**

وهى تخــلق الحاجة أيضاً للتأكد من أن الإجراءات الملائمة موجودة لأغــراض مــتابعة درجة التعرض لــلمخاطر ، وهــذا سيتضمن عادة تجميع تلك المخاطر ليس فقط داخل النشاط وإنما عبر الأنشطة والأقسام والمكاتب المختلفة للبنك .

٥-٤ أن فحــص نظــم الرقابة على الترخيص سيكون هاماً للمراجع فى إقــناع نفســه بأن العمليات الماليــة قــد تــم إثــباتها طبقاً لسياســات البــنك ، على سبيل المثال فى حالة وظيفة الإقراض فأنهــا قــد تكــون عرضـــه لإجــراءات تقييــم الائــتمان الملائمــة قــبل أن يــتم سداد الأمــوال .سوف يجد المراجع عــادة أن الحــدود الخاصـــة بالائـــتمان ســتكون موجــودة بخصــوص الأنــواع المختلفة للعمــليات سيرغب المراجع فى أن يتأكد من أن تلك الحدود

It also creates the need to ensure that appropriate procedures exist for monitoring the level of exposures. This will usually involve the aggregation of exposures, not only within, but across the different activities, departments and offices of the bank.

5.4 An examination of the authorization controls will be important to the auditor in satisfying himself that transactions have been entered into in accordance with the bank's policies and, for example, in the case of the lending function, that they have been subject to appropriate credit assessment procedures prior to the disbursement of funds . The auditor will typically find that limits for levels of exposures will exist in respect of various transaction types. The auditor will wish to ensure that these limits

are reasonable, are being adhered to and that positions in excess of these limits are reported to the appropriate level of management on a timely basis.

تعتبر معقولة وأنها متمشية مع المقـــرر وأن المواقف التى ستزيد خلالهـــا عن تلك القيود قد تم إعداد تقرير عنها إلى المستويات الملائمة للإدارة فى الوقت المناسب .

5.5 From an audit perspective, the proper functioning of a bank's authorization controls will be particularly important in respect of transactions entered into near the date of the financial statements, where aspects of the transaction will have yet to be fulfilled, or where there is a lack of evidence on which to assess the value of the asset acquired or liability incurred Examples of such transactions are commitments to purchase or sell specific securities after the yearend and loans, where principal and interest payments from the borrower have yet to fall due.

٥-٥ من وجهة نظر عملية المراجعة فأن نظم الرقابة على ترخيص البـــنك سيكون هاماً على وجه الخصـــوص تجاه العمليات التى يـــتم إثباتها قرب تاريخ القوائم الماليـــة ، حيـــث تكـــون كافة جوانـــب العمـــلية المالية قد تم الوفاء بها أو عندما يكون هناك نقص فى دليل الإثبات الذى فى ضـــوئه يتم تقدير قيمة الأصل الـــذى يـــتم الحصول عليه أو الالـــتزام الـــذى سيتم تسويته . كأمثـــلة على مثل تلك العمليات الارتباطات بشراء أو بيع أوراق مالية محددة بعد نهاية السنة .

"All transactions and other events are promptly recorded in the correct amount, in the appropriate accounts and in the proper accounting period so as to permit preparation of financial statements in accordance with an identified financial reporting frame work ."

5.6 In assessing the appropriateness of the individual internal controls used to ensure that all transactions are properly recorded, the auditor will need to take into account a number of factors which are especially important in a banking environment . These are as follows :

- Banks deal in large volumes of transactions, which can individually and cumulatively involve large amounts of money . Accordingly, the bank will need to have balancing and

أن كافة العمليات والأحداث الأخرى قد تم تسجيلها على الفور بالقيمة الصحيحة وفى الحسابات الملائمة وفى الفترة المحاسبية السليمة حتى يتم السماح بأعداد القوائم المالية طبقاً لإطار التقارير المالية المحددة .

٥-٦ عند تقييم ملائمة نظم الرقابة الفردية المستخدمة للتأكد من أن كافة العمليات المالية قد تم تسجليها بشكل صحيح ، فأن المراجع سيحتاج إلى أن يأخذ فى حسبانه عدد من العوامل التى تعتبر هامة لا سيما فى البيئة المصرفية ، وتتمثل فى الاتى :-

- تتعامل البنوك مع أحجام ضخمة من العمليات والتى يمكن أن تتضمن على المستوى الفردى أو التراكمى قيم ضخمة من الأموال وتبعاً لذلك فأن البنك سوف يحتاج أن يكون لدية إجراءات

للموازنة والمطابقة والتى يتم تشغيلها خلالها إطار زمنى من شأنه توفير المقدرة على اكتشاف الأخطاء أو المخالفات حيث يمكن أن يتم فحصها وتصحيحها بأقل احتمال حدوث خسائر للبنك، مثل تلك الإجراءات قد يتم تشغيلها كله ساعة أو كل يوم أو كل أسبوع أو كل شهر اعتمادا على حجم وطبيعة العملية ، ومستوى المخاطرة والإطار الزمنى لتسوية العملية داخل إطار زمنى معين الذى يوفر المقدرة على اكتشاف الأخطاء والاختلافات حيث يمكن أن يتم فحصها وتصحيحها بحد أدنى من مخاطر الخسارة للبنك مثل تلك، الإجراءات يمكن أن يتم تشغيلها كل ساعة وكل يوم وكل أسبوع أوكل شهر اعتماداً على حجم وطبيعة العملية المالية ومستوى المخاطر والإطار الزمنى لتسوية العملية .

Balancing and reconciliation procedures which are operated within a time-frame that provides the ability to detect errors and discrepancies so that they can be investigated and corrected with a minimal risk of loss to the bank. Such procedures may be operated hourly , daily , weekly , or monthly , de pending on the volume, nature of the transaction, level of risk, and transaction settlement time-frame .

- Many of the transactions entered into by banks are subject to specialized accounting rules. It will therefore be necessary to have control procedures in place to ensure those rules are applied in a manner and in a timeframe which results in the generation of accounting entries that may be required for the preparation of appropriate financial information for management and external reporting. Examples of such control procedures are those which result in the market revaluation of foreign exchange and security purchase and sale commitments so as to ensure that all unrealized profits and losses are recorded .
- Many transactions entered into by banks are not disclosed in the balance sheet or even in the notes to the financial statements. Accordingly, control procedures must be in place to ensure that such transactions are recorded and monitored

- كثير من العمليات التى يتم القيام بها عن طريق البنوك تخضع لقواعد محاسبية متخصصة ولذلك سيكون من الضرورى أن تكون لدى البنك إجراءات رقابية فعالة للتأكد من أن مثل تلك العمليات يتم تسجليها ومراقبتها بطريقة معينة من شأنها أن تزود الإدارة بدرجة رقابة مطلوبة عليها والتى تتيح التحديد الفورى لأى تغير فى حالتها والتى تتطلب أن تؤدى إلى تسجيل الربح أو الخسارة.

- كثير من المعاملات التى يتم إبرامها عن طريق البنوك لا يتم الإفصاح عنها فى قائمة المركز المالى أو حتماً فى الإيضاحات المتممة للقوائم المالية .وتبعا لذلك فأن إجراءات الرقابة يجب أن يتم التحقق من أنها تعمل بطريقة

فعالة للتأكد من أن تلك العمليات قد تـم تسـجيلها ومراقبـتها بطريقة تضمن للإدارة وجود درجة مطلوبة من الرقابة عليها ، ويسمح بالتحديد الفورى لاى تغير فى حالتها بشكل يضـمن تسـجيل أثر وذلك التغير على تحديد الربح أو الخسارة .

in a manner which provides management with the required degree of control over them and which allows for the prompt determination of any change in their status which needs to result in the recording of a profit or loss .

- أن يتم تطوير منتجات وخدمات مالية جديدة بثبات عن طريق البنوك يحتاج المدير أن يحصل على تأكيد معقول بأن التعديلات الضـرورية قد يتم عملها فى الإجـراءات المحاسبية ونظم الرقابة الداخلية ذات الصلة.

- New financial products and services are constantly being developed by banks. The auditor needs to obtain reasonable assurance that necessary revisions are made in accounting procedures and related internal controls.

- قـد لا تكون أرصدة نهاية اليوم مؤشر لحجم العمليات التى تم تشـغيلها خلال النظم أو الحد الأقصـى للـتعرض لمخاطر الخسـارة أثـناء مسار العمل يوميا وهذا يعتبر ملائما على وجه خاص عند تنفيذ وتشغيل

- End of day balances may not be indicative of the volume of transactions processed through the systems or of the maximum exposure to loss during the course of a business day. This is particularly relevant in executing and processing foreign exchange

عمــليات تبادل العملات الأجنبية والأوراق الماليــة ويجب أن تأخذ عمــلية تقييم نظم الرقابة الداخلية فى تلك المجالات فى الحسبان القدرة عــلى الاحتفاظ بالرقابة أثناء فترة الحد الأقصى لأحجام العمليات أو الحد الأقصى للتعرض للمخاطر المالية.

- يجــب أن يــتم تسجيل غالبية العمــليات المصرفية بطريقة معينة من شأنها أن تكون لديها القابــلية للــتحقق داخلياً عن طــريق عملاء البنك وما فى حكمهم يجب أن يسمح مستوى التفصــيل الذى يتم به تسجيل الاحــتفاظ بالعمــليات الفردية الخاصة بإدارة البنك وعملاء البنك وما فى حكمهم بالتحقق من دقة تلك العمليات ،وكمثال على ذلك الإجراء الرقابى فى الــتحقق المتصل من الأعمال الــتجارية لتــبادل العمــلات الأجنبية عن طريق وجود

and securities transactions. Assessment of controls in these areas must take into account the ability to maintain control during the period of maximum volumes or maximum financial exposure.

- The majority of banking transactions must be recorded in a manner which is capable of being verified both internally and by the bank's customers and counterparties . The level of detail to be recorded and maintained on individual transactions must allow for bank management, transaction counterparties, and the bank's customers to verify the accuracy of the amounts. An example of such a control is the continuous verification of foreign exchange

موظـــف حيـــادى يضـــاهيها بالمصـــادفات التى يتم الحصول عليها من العملاء وما فى حكمهم.

٥-٧ أن الاســتخدام الموســع لنظم تشغيل المعلومات الإلكترونى ونظـــم تحويـــل الأمـــوال الإلكـــترونى ســيكون له أثر جوهـــرى عـــلى كيفيـــة قيام المـــراجع بـــتقييم الـــنظام المحاسبى للبنك ونظم الرقابة الداخـــلية المرتبطة ، يوفر كل مـــن المعيار الدولى للمراجعة رقـــم (٤٠٠) بعنوان تقديرات المخاطـــر والـــرقابة الداخلية وإيضـــاح التطـــبيق الـــدولى للمراجعة رقم (١٠٠٨) بعنوان تقديـــرات لمخاطـــر والرقابة الداخـــلية فى ظـــل نظـــم المعـــلومات الإلكـــترونية الخصـــائص والاعتـــبارات إرشـــاداً عن جوانب تقييم نظم تشغيل المعلومات الإلكترونية

trade tickets by having an independent employee match them to income confirmations from counterparties .

5.7 the extensive use of CIS and EFT systems will have a significant effect on how the auditor evaluates a bank's accounting system and related internal controls. ISA 400 "risk assessments and internal control," and international auditing practice statement 1008 "risk assessments and internal control-CIS characteristics and considerations," provide guidance on the CIS aspects of such an evaluation. In carrying out his study and evaluation of the CIS,

عـــند تقييـــم المـــراجع لدارسة وتقييمـــه لنظم تشغيل المعلومات إلكـــترونيا ، فأنه يحتاج أن يتأكد من أن إجراءاته تتضمن تقييم نظم الـــرقابة الداخلية التى تؤثر على تطويـــــر وتعديــــلات الـــــنظام والوصول للنظام وإدخال البيانات وأمن اتصالات شبكة الاتصالات والـــتخطيط للأحـــداث الطارئة . سوف يتم تطبيق اعتبارات مماثلة على المدى الذى إليه يتم استخدام نظـــم تحويـــل الأموال إلكترونياً داخـــل البنك أما المدى الذى إليه يـــتم استخدام نظم تحويل الأموال إلكـــترونياً خارجيـــا بالبنك ، فأن المراجع سوف يحتاج إلى إعطاء تـــأكيد إضافى على تقييم سلامه نظم الرقابة الإشرافية بعد العملية وإجراءات المصادقة البعدية على العمـــلية بالإضافة إلى إجراءات المطابقة للعملية .

the auditor will need to ensure that his procedures include an assessment of those controls which affect system development and modifications, system access data security on communications networks, contingency and planing to the extent that the use of EFT is within the bank, similar considerations will apply. To the extent that the EFT systems are external to the bank, the auditor will need to give additional emphasis to the assessment of the integrity of pretransaction supervisory controls and posttransaction confirmation and reconciliation procedures.

"Access to assets is permitted only in accordance with management's authorization."

الوصول للأصول المسموح به فقط طبقا لتصريح الإدارة :

5.8 The assets of a bank are often readily transferable, of high value and of a form which cannot be safeguarded solely by physical procedures. In order, therefore, to ensure that access that to assets is permitted only in accordance with management's authorization, a bank generally uses controls such as:

- passwords and joint access arrangements to limit CIS and EFT system access to authorized employees ;
- segregation of the record-keeping and access functions (including the

٥-٨ غالباً ما تكون أصول البنك قابلة للتحويل بسهولة ، وأنها ذات قيمة مرتفعة وفى شكل لا يمكن حمايته عن طريق إجراءات الجرد المادى فقط ، لذلك من أجل التأكد من أن الوصول للأصول المسموح به فقط طبقاً لترخيص الإدارة فأن البنك عامه يستخدم نظم رقابية داخلية على سبيل المثال :-

- كلمات سر وترتيبات وصول مشترك بغرض الوصول إلى نظام تشغيل المعلومات إلكترونياً أو تحويل الأموال إلكترونياً لأفراد موظفين مصرح لهم بذلك .
- الفصل بين وظائف إمساك السجلات والوصول متضمنا

use of computer generated transaction confirmation reports available immediately and only to the employee in charge of the record-keeping functions); and

- Frequent thirdparty confirmation and reconciliation of asset positions by an independent employee .

استخدام تقارير مصادقة على العملية المتوافرة على الفور عن طريق الكمبيوتر عن طريق عاملين مسئولين عن وظائف التسجيل .

- المصادقة المتكررة للطرف الثالث ومطابقة الأصول عن طريق عاملين حياديين .

5.9 The auditor will need to obtain reasonable assurance that each of these controls is operating effectively . However, given the materiality and transferability of the amounts involved, he will also usually wish to review and/or participate in the confirmation and reconciliation procedures that occur in connection with the preparation of the yearend financial statements.

٥-٩ سوف يحتاج المراجع أن يحصل على تأكيد معقول بأن كل من تلك النظم الرقابية تعمل بفعالية .ومع ذلك ففى ضوء الأهمية النسبية والقابلة لتحويل القيم المرتبطة فأن المراجع عادة ما سيرغب أيضا فى فحص أو المشاركة فى إجراء المصادقة أو إجراءات المطابقة التى تحدث بالارتباط بإعداد القوائم المالية فى نهاية العام .

مقارنـة الأصـول المسـجلة مـع الأصـول القائمة عند فترات زمنية معقولة وإجراء التصرف الملائم عند وجود أية اختلافات :

٥-١٠ أن القيم الكبيرة للأصول التى تتعامل معها البنوك ، وأحجام العمـــليات التى يتم الاضطلاع بها ، واحتمال وجود تغيرات فى قيمـــة تلك الأصول بسبب تقلـــبات فى أســـعار الســـوق وأهمية التصديق على العملية المتصـــلة للوصول بالإضافة إلى نظم الرقابة على التصديق ســـوف يتطلب تشغيل متكرر لـــنظم الـــرقابة على المطابقة وهـــذا ســـوف يكون له أهمية خاصة تجاه ما يلى :-

- الأصول فى صورتها القابلة للتداول على سبيل المثال الـــنقدية والأسهم لحاملها والأصول فى شكل ودائع ومواقف الضمان مع .

"Record assets are compared with the existing assets at reasonable intervals and appropriate action is taken regarding any differences."

5.10 The large amounts of assets handled by banks, the volumes of transactions undertaken, the potential for changes in the value of those assets due to fluctuations in market prices and the importance of confirming the continued operation of access and authorization controls will necessitate the frequent operation of reconciliation controls. This will have particular importance in regard to:

- **Assets in negotiable form, such as cash , bearer securities and assets in the form of deposit and security positions with**

other institutions where failure to detect errors and discrepancies on a timely basis (which may be daily where money market transactions are involved) could lead to an inecoverable loss . The reconciliation procedures used to achieve this control objective will normally be based on physical counting and third party confirmation; and

المؤسسات الأخرى حيث يمكن أن يترتب على الفشل فى اكتشاف الأخطاء والتناقضات فى الوقت المناسب (والتى قد تكون على أساسا يومى حيث يتم الارتباط بعمليات مالية فى سوق المال) خسارة غير قابلة للتغطية أو الاسترداد. سوف تتأسس إجراءات التسوية والمطابقة المستخدمة لتحقيق هدف الرقابة عادة على الجرد المادى والحصول على مصادقات من الطرف الثالث .

- Assets whose value is determined with reference to external market prices, such as securities and foreign exchange contracts.

- الأصول التى تتحدد قيمتها بالإحالة إلى أسعار السوق الخارجى على سبيل المثال الأوراق المالية وعقود تبادل العملة الأجنبية .

5.11 in designing an audit strategy to assess the of a bank's reconciliation controls, the following factors should be considered:

٥-١١ عند تصميم إستراتيجية مراجعة لتقييم فعالية نظم الرقابة الداخلية للبنك على عمليات التسوية يجب أن يتم مراعاة العوامل التالية :-

- عـــدد الحسابات التى تتطلب التسوية والتدقيق ودرجة التكرار الـــتى يـــتعين معها أداء تلك التسويات:
  - جــزء كـــبير من مجهود المـــراجعة يحـــتاج أن يتم توجيهه نحو التوثيق واختبار وتقييـــم نظم الرقابة الداخلية على التسوية .
  - عمل المراجع الداخلى سوف يـــتم توجيهـــم أيضاً بالمثل ، ولذلك يمكن للمراجع أن يقوم عادة باستخدام عمل المراجع الداخلى .

- **Because of the number of accounts requiring reconciliation and the frequency with which these reconciliation need to be performed:**
  - **A large portion of the audit effort will need to be directed to the documentation, testing and evaluation of the reconciliation controls; and**
  - **The works of the internal auditor will also be similarly directed . The auditor therefore can usually make use of the work of the internal auditor.**

- حيـــث أن التسويات تعتبر متجمعة ومتراكمة من ناحية تأثيـــرها فأن معظمها يمكن أن يتم مراجعته بشكل مقنع عند تاريخ نهاية العام بافتراض أنهـــا يتم إعدادها عند ذلك الـــتاريخ وأنها داخل إطار زمنى معين للمراجع

- **Since reconciliations are cumulative in their effect, most reconciliations can be satisfactorily audited at the yearend date, assuming that they are prepared as at that date, within a time-frame useful to the auditor**

كما يجب أن يكون المراجع مقتنعاً بأن إجراءات الرقابة على التسوية يعتبر فعالاً .

- يحتاج المراجع أن يحصل على تأكيد معقول عند فحص التسويات والمطابقات بأن البنود لم يتم تحويلها بشكل غير سليم إلى حسابات أخرى والتى لم تخضع للتسوية والفحص فى نفس الإطار الزمنى .

and that the auditor is satisfied that the reconciliation control procedures are effective.

- The auditor needs to obtain reasonable assurance in examining a reconciliation that items have not been improperly transferred to other accounts which are not subject to reconciliation and investigation in the same time-frame.

أن يتم الوفاء بالواجبات الوكالية بشكل كاف :

"Fiduciary duties are adequately fulfilled":

٥-١٢ الهدف الرئيسى للرقابة الداخلية على الأنشطة الائتمانية للبنك يتمثل فى التأكد من أن :-

- كافة الواجبات الناشئة من العلاقات الوكالية قد تم الوفاء بها بشكل كافى .

5.12 The main objectives of internal control with regard to the fiduciary activities of a bank are to ensure that :

- All duties arising from fiduciary relationships are adequately fulfilled; and

- All assets in the bank's custody, arising from fiduciary relationships are adequately safeguarded and properly recorded .

- أن كافة الأصول فى حيازة وكفالة البنك الناشئة من علاقة وكالية قد تم حمايتها بشكل كاف وتسجيلها بشكل سليم .

An essential feature of the system is the proper segregation of fiduciary assets from the bank's own assets and the discharge of fiduciary responsibilities by a separate department or by a subsidiary of the bank.

ويعتبر الفصل السليم للأصول الوكالية عن الأصول الخاصة بالبنك والاضطلاع بالمسئوليات الوكالية عن طريق قسم مستقل أو شركة تابعة للبنك أحد المظاهر الجوهرية للنظام .

Examples of controls :

وكأمثلة على نظم الرقابة :

5.13 appendix (1) to this statement contains examples of controls over authorization, recording, access and reconciliation normally found in the credit, foreign exchange trading and trust activities of a bank.

٥-١٣ يتضمن الملحق رقم (١) لذلك الإيضاح أمثلة على نظم الرقابة الداخلية على التصديق والتسجيل والوصول أو المطابقة والتسوية الموجودة عادة فى أنشطة البنك الخاصة بالائتمان والتعامل وتبادل العملات الأجنبية .

القيود الكامنة والرقابة الداخلية :

٥-١٤ يصف المعيار الدولى للمراجعة رقم (٤٠٠) بعنوان تقديرات المخاطر والرقابة الداخلية الإجراءات التى يتعين اتباعها عن طريق المراجع عند تحديد وتوثيق واختبار نظم الرقابة الداخلية ، وعند إجراء ذلك يجب أن يكون المراجع على دراية بالحدود الكامنة فى الرقابة الداخلية ، وبالحقيقة القائلة بأنه فى ضوء عمليات البنك قد تكون هناك عمليات مالية تتميز بأن لها ذلك الحجم والأهمية إلى القوائم المالية للبنك وأن الاعتماد على نتائج اختبار الرقابة الداخلية وحدها لا يمكن أن تحل محل الحاجة إلى أن يكون هناك فحص فعلى للتوثيق القائم .

Inherent limitations of internal control :

5.14 ISA 400 "Risk Assessments and Internal Control" describes the procedures to be followed by the auditor in identifying, documenting and testing internal controls. In doing so, the auditor should be aware of the inherent limitations of internal control and of the fact that in the context of a bank's operations there may be transactions which are of such a size and importance to the bank's financial statements that reliance on the results of testing internal control alone cannot replace the need to have actual inspection of the underlying documentation.

Considering the influence of environmental factors :

5.15 In assessing the effectiveness of specific control procedures, the auditor should be consider the environment in which internal control operates. Some of the factors which may be considered are:

- The organizational structure of the bank and the manner in which it provides for the delegation of authority and responsibilities;
- The quality of management supervision;
- The extent and effectiveness of the internal audit system;
- The quality of key personnel; and
- The degree of inspection by supervisory authorities.

دراسة تأثير العوامل البيئية :

٥-١٥عند تقييم فعالية إجراءات الرقابة الداخلية يجب على المراجع مراعاة البيئة التى تعمل فيها الرقابة الداخلية ، بعض من العوامل التي قد يتم مراعاتها ما يلى :-

- الهيكل التنظيمى للبنك والطريقة التى من خلالها يتم وضع شروط تفويض السلطة وتحديد المسئوليات .
- جودة الأشراف الإدارى .
- مدى وفعالية نظام المراجعة الداخلية .
- نوعية الموظفين الرئيسيين .
- درجة الفحص عن طريق السلطات الرقابية والإشرافية .

Determining the nature, timing and extent of substantive tests

5.16 As a result of his evaluation of the system of internal control, the auditor

تحديد طبيعة وتوقيت ومدى اختبارات التحقق الأساسية :

٥-١٦كنتيجة لتقييم المراجع لنظام الرقابة الداخلية ، فأنه يتعين

should be in a position to determine the nature, timing and extent of the substantive tests to be performed on individual account balances and other information contained in the bank's financial statements. The risks and factors that served to shape the bank's systems of internal control will need to be considered by the auditor in designing these substantive tests. In addition, there are a number of audit considerations significant to these risk areas to which the auditor should direct his attention . These are discussed in subsequent paragraphs.

عليه أن يكون فى مركز من شأنه يمكنه من تحديد طبيعة وتوقيت ومدى اختبارات التحقق الأساسية التى يجب تأديتها على أرصدة الحساب الفردية والمعلومات الأخرى المتضمنة فى القوائم المالية للبنك ،أن المخاطر والعوامل التى تؤثر فى تشكيل نظام الرقابة الداخلية للبنك سوف تحتاج إلى أن يتم دراستها عن طريق المراجع عند تصميم اختبارات التحقق الأساسية هذه .بالإضافة لذلك فهناك عدد من اعتبارات المراجعة الجوهرية لمجالات المخاطر التى يتعين على المراجع توجيه انتباهه إليها . يتم مناقشة تلك الاعتبارات فى الفقرات التالية .

5.17 In addressing the audit considerations affecting product and service risks, the auditor should consider the need to:

٥-١٧ عند الاهتمام باعتبارات المراجعة المؤثرة على مخاطر المنتج والخدمة يتعين على المراجع دراسة الحاجة إلى :-

- الفحص المادى والمصادقة والمطابقة للبنود القابلة للتداول فى نهاية السنة .
- اختبار الأرصدة على المستوى الفردى التى تعتبر جوهرية على وجه التحديد من خلال استخدام إجراءات مثل فحص التوثيق القائم والمصادقة من طرف ثالث .
- فحص العمليات والأحداث التى تقع بعد نهاية السنة .

٥-١٨عند دراسة اعتبارات المراجعة المؤثرة على مخاطر التشغيل يجب على المراجع دراسة الحاجة إلى :-

- تنفيذ اختبارات معينة قبل نهاية السنة من أجل إتمام عملية المراجعة على أساس زمنى مناسب.
- استخدام أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب على سبيل المثال استخدام برامج جاهزة لتحقيق المدى المطلوب من الاختبارات فى إطار زمنى متاح .

- **Physically examine, confirm and reconcile negotiable items as of the year-end date ;**
- **Specifically test balances which are individually significant through procedures such as examinations of underlying documentation and thirdparty confirm-ations; and**
- **Examine post year-end transactions and event for evidence of impairment of value at the year-end date.**

5.18 In addressing the audit considerations affecting operating risks, the auditor should consider the need to:

- **Carry out certain tests prior to the year-end in order to complete the audit on a timely basis;**
- **Use computerassisted audit techniques such as the use of interrogation software to achieve the desired extent of testing in the time-frame available;**

- Use statistical sampling techniques where there are a large number of homogeneous accounts or transactions of which the auditor wishes to examine a representative sample;
- Use analytical review techniques to detect cond audit concern. This may be more cost efficient than to test a satisfac sample of items;
- Be satisfied as to the appropriate reconciliation of asset and liability accounts with counterparties (i.e., nostro and vostro accounts with other banks) so as to provide assurance on the propriety and accuracy of completed transactions with those counterparties;
- Establish a basis of reliance on the work of the internal auditor as a means of obtaining satisfactory coverage both geographically and in terms of the extent of transaction and account balance coverage ;

- استخدام أساليب معاينة إحصائية حيث يوجد عدد ضخم من الحسابات أو العمليات المتجانسة التى يرغب المراجع فى فحص عينة ممثله لها .
- استخدام أساليب فحص تحليلى لاكتشاف الظروف المرتبطة بعملية المراجعة ، هذا وقد يكون ذلك الإجراء أكثر كفاءة مقارنة باختبار عينة مقنعة من البنود .
- أن يكون مقتنعاً بالتسوية والمطابقة الملائمة لحسابات الأصول والالتزامات مع البنوك المماثلة من أجل توفير تأكيد على ملكية ودقة إتمام العمليات مع تلك الجهات .
- تكوين أساس للاعتماد على عمل المراجع الداخلى كوسيلة للحصول على تغطية مقنعة جغرافيا وفى صورة مدى ملائم لتغطية العملية ورصيد الحساب.

- Ensure that audit staff and representatives cond-ucting examinations as other locations of the bank are appropriately instr-ucted and that results of their work are properly reviewed;
- Ensure that all significant principal positions and related unrealized profits and losses have been recorded ;
- Be satisfied as to the viability of the bank by considering evidence of factors such as funding difficulties which could call into question the going-concern assumption;
- Assess the implications on the bank's financial position of noncompliance with regulatory rules and guidelines; and

- التأكد من أن أعضاء فريق المراجعة والممثلين الذين يؤدون عمليات الفحص فى مواقع أخرى من البنك قد تم تشكيلهم بشكل ملائم وأن نتائج عملهم قد تم فحصها بشكل سليم .
- التأكد على أن كافة المراكز الرئيسية الهامة والأرباح والخسائر غير المحققة ذات الصلة قد تم تسجيلها .
- الاقتناع بحيوية واستمرارية البنك عن طريق مراعاة أدلة الإثبات لعدد من العوامل على سبيل المثال مشاكل تمويلية يمكن أن تطرح مشكلة الاستمرارية فى مزاولة النشاط .
- تقييم مضامين المركز المالى للبنك من عدم الالتزام بالقواعد التنظيمية والإرشادات ذات الصلة .

- تقييم مضامين مركز للبنك من حيث عــدم الالتزام مع الواجبات الوكالية الائتمانية مع الإشارة الخاصة لتلك الواجبات المرتبطة بحماية الأصول التى يحتفظ بها كائتمان .

٥-١٩ تحدد الاعتبارات المشار إليها بعاليـــة بوجــه عام إجراءات التحقق الأساسية المحددة التى يـــتعين تـــنفيذها عـــن طريق المـــراجع ، ويتم مناقشة تلك الاعتـــبارات بتفصيل أكثر فى القسم رقم (٦) .

- Assess the implications on the bank's position of non-compliance with its fiduciary duties with particular reference to those duties relating to the safekeeping of assets held in trust.

5.19 The above considerations generally determine the specific substantive procedures to be carried out by the auditor . these are further discussed in Section (6) .

أداء إجراءات التحقق الأساسية :

مقدمة :

٦-١ ســـوف تتأسس طبيعة وتوقيت ومـــدى إجـــراءات الـــتحقق الأساســـية المحددة التى يتعين أدائهـــا عـــلى أرصدة القوائم الماليـــة عـــلى تقييم المراجع لـــلمخاطر الكامـــنة ومخاطر الرقابة .

Performing Substantive Procedures :

Introduction

6.1 The nature, timing and extent of the specific substantive procedures to be performed on the financial statement balances will be based on the auditor's assessment of inherent and control risk.

6.2 As stated in ISA 500 "Audit evidence":

Substantive procedures means tests performed to obtain audit evidence to detect material misstatements in the financial statements and are of two types :

(a) tests of details of transaction and balances ; and

(b) analytical procedures.

ISA 500 Audit Evidence goes on to state When obtaining audit evidence from substantive procedures, the auditor should consider the sufficiency and appropriateness of audit evidence from such procedures together with any evidence from tests of control to support financial statement assertions .

٦-٢ ينص المعيار الدولى للمراجعة رقم(٥٠٠) بعنوان أدلة إثبات على ما يلى :-

يقصد بإجراءات التحقق الأساسية تلك الاختبارات المؤداة للحصول على دليل إثبات مراجعة لاكتشاف التحريفات الجوهرية فى القوائم المالية وهى تنقسم إلى نوعين:-

أ- اختبارات تفاصيل العمليات والأرصدة .

ب-الإجراءات التحليلية .

وقد استمر ذات المعيار الدولى للمراجعة رقم (٥٠٠) فى النص على أنه " عند الحصول على دليل إثبات مراجعة من إجراءات التحقق الأساسية يتعين على المراجع مراعاة مدى كفاية وملائمة دليل إثبات المراجعة من تلك الإجراءات معاً مع أى دليل إثبات يتم الحصول عليه من اختبارات الالتزام بنظام الرقابة الداخلية لتدعيم تأكيدات القوائم المالية.

Financial statement assertion are assertions by management, explicit or otherwise, that are embodied in the financial statements. They can be categorized as follows:

وتعتبر تأكيدات القوائم المالية هى تأكيدات يتم تحديدها فى القوائم المالية عن طريق الإدارة سواء بشكل صريح أو ضمنى ، ويمكن تصنيف تلك التأكيدات على النحو التالى :-

Existence: an asset or a liability exists at a given data .

الوجــود :- أن الأصل أو الالتزام موجود فى تاريخ معين .

Rights and Obligations: an asset or a liability pertains to the entity at a given date.

الحقوق الالتزامات :-أن الأصل أو الالتزام يتعلق بالبنك فى تاريخ معين.

Occurrence: A transaction or event took place which pertains to the entity during the period.

الحدوث :-أن العملية أو الحدث الذى وقع أثناء الفترة يتعلق بالبنك .

Completeness: These are no unrecorded assets, liabilities, trans-actions or events . Or undisclosed items .

الشــمول :- ليــس هناك أصول أو التزامات أو عمليات أو أحداث غير مسجلة أو بنود غير مفصح عنها .

Valuation: An asset or liabilities is recorded at an appropriate carrying value .

الــتقييم :- يتم تسجيل الأصول أو الالتزامات عند قيمة دفترية ملائمة .

Measurement: A transaction or event is recorded at the proper amount and revenue or expense is allocated to the proper period .

القياس :-أن العملية أو الحدث قد تم تســجيله عــند القيمة الصحيحة وأن الإيــراد أو المصــروف قــد تــم تخصيصه على الفترة السليمة .

Presentation and Disclosure: an item is disclosed, classified, and described in accordance with the applicable, financial reporting framework.

العرض والإفصاح :- أن يتم الإفصاح عن البند وتبويبه ووصفة طبقاً لإطار عمل تقرير مالى واجب التطبيق .

Audit techniques :

أساليب المراجعة :-

6.3 To address the assertions discussed above, the auditor will find that the procedures particularly important to the examination of a bank's accounts are:

- Analytical procedures ;
- Inspection ; and
- Inquiry and confirmation.

A discussion of their application in a bank audit context is contained in the following paragraphs :

٦-٣ لدارسة التأكيدات التى قد تم مناقشتها بعالية سوف يجد المراجع أن الإجراءات الهامة على وجه الخصوص لفحص حسابات البنك هى :-

- الإجراءات التحليلية .
- الفحص .
- الاستفسار والمصادقة .

وفيما يلى مناقشة تطبيق تلك الأساليب عند مراجعة أحد البنوك .

Analytical Procedures :

الإجراءات التحليلية :-

6.4 As defined by ISA 500 "Audit Evidence," analytical procedures consist of the analysis of significant ratios and trends including the resulting investigation

٦-٤ تتكون الإجراءات التحليلية طبقاً للمحدد فى المعيار الدولى للمراجعة رقم (٥٠٠) بعنوان دليل إثبات المراجعة من تحليل المؤشرات والاتجاهات

of fluctuations and relationships that are inconsistent with other relevant information or deviate from predicted amounts .

الجوهــرية متضــمناً الفحص الناتج للتقلبات والعلاقات التى تــتميز بأنهــا غير متسقة مع المعلومات الملائمة الأخرى أو تنحرف عن القيم المتوقعة أو التى تم التنبؤ بها .

6.5 A bank will invariably have individual assets (e.g., loans and, possibly, investments) which are of such a size that the auditor will wish to examine their documentation individually . However in respect of most items, the use of analytical procedures techniques will prove to be a particularly important and useful procedure for the following reasons:

- Normally the two most important elements the determination of a bank's earnings are interest income and interest expense These have direct relationships to interest bearing assets and interest bearing liabilities, respectively.

٦-٥ أن البــنك سيكون لدية أصول فردية ثابتة غير متغيرة (على ســبيل المــثال القــروض والاســتثمارات) والتى تتميز بأنها ذات حجم سيرغب المراجع فى فحص توثيقه فردياً ، ومع ذلك بالنسبة لمعظم البنوك فأن استخدام أساليب الإجراءات التحليلية يعتبر ذو أهمية خاصة وإجراء مفيد للأسباب التالية :-

- يتمــثل أكثر عنصرين فى تحديد أرباح البنك عادة فى دخل الفائدة ومصــروف الفــائدة ، وهذين العنصرين لهما علاقات مباشرة بالأصول والالتزامات المحملة

To establish the reasonableness of these relationships, the auditor can examine the degree to which the reported income and expense vary from the amounts calculated on the basis of average balances outstanding and the bank's stated during the year . This examination would usually be made in respect the categories of assets and liabilities used by the bank in the management of its business Such a study could, for example, highlight the existence of significant amounts of non-performing loans . In addition, the auditor may also wish to assess the reasonableness of the stated rates to those prevailing in the market during the year for similar classes of loans and deposits . Evidence of rates charged or allowed

بالقائدة على التوالى ، لتحديد معقولية تلك العلاقات يمكن للمراجع فحص الدرجة التى يتباين خلالهما الدخل والمصروف المفصح عنها فى التقرير عن القيم المحسوبة على أساس متوسط الأرصدة المستحقة ومعدلات البنك المحددة أثناء السنة ، ذلك الفحص سيتم إجراءه عادة على أنواع الأصول والالتزامات المستخدمة عن طريق البنك عند إدارة أعماله وأنشطة ، مثل تلك الدراسة يمكن على سبيل المثال تلقى أن الضوء على وجود القيم الجوهرية للقروض غير المستخدمة ، بالإضافة لذلك فأن المراجع قد يرغب أيضاً فى تقييم معقولية المعدلات المحددة السائدة فى السوق أثناء السنة بالنسبة لأنواع القروض والودائع المماثلة . يشير إثبات المعدلات

المحمــلة أو المسموح بها أعلى مــن معــدلات السوق فى حالة أصــول القــروض إلى وجود مخاطــر مبالغ فيها أوفى حالة الــتزامات الوديعــة قــد تشير للســيولة أو صعوبات التمويل ، وبالمــثل فأن الدخل الذى يعتبر أيضاً جوهرياً بالنسبة إلى أرباح البنك سيحمل غالباً علاقة مباشرة لحجم الالتزامات التى بناء عليها يتم اكتساب تلك الإيرادات .

- أن التشغيل الدقيق للحجم المرتفع مــن العمليات التى يتم إدخالها عــن طــريق البــنك وحاجــة المراجع للاعتماد على التشغيل المتصــل والملائم لنظم الرقابة الداخــلية يمكــن أن يستفيد من فحــص المؤشرات والاتجاهات ومــدى اخــتلافها عن الفترات الســابقة والموازنــات ونــتائج منشآت الأعمال الأخرى .

above market rates may. In the case of loan assets indicate the existence of excessive risk, or, in the case of deposit liabilities, may indicate liquidity or funding difficulties. Similarly, fee income which is also a large component of a bank's earnings, will often bear a direct relationship to the volume of obligations on which the fees have been earned .

- The accurate processing of the high volume of transactions entered into by a bank and the need for the auditor to rely on the continued and appropriate operation of the bank's internal controls can from the review of ratios and trends and of the extent to which they vary from previous periods, budgets and the results of other similar entities .

- وتعتبر إجراءات الفحص التحليلى مـــن الطـــرق الهامة التى يمكن لـــلمراجع اســـتخدامها لاكتشاف ظـــروف معينة تمثل اهتمامات لعمليات المراجعة على سبيل المثال مخاطر التركيز غير الضرورى لصناعات أو مجالات جغرافية معينة بالإضافة للتعرض المحتمل لمخاطر معدل الفائدة وسعر العملة .

- فى معظـــم البـــلدان هناك توافر منتشـــر للمعـــلومات الإحصائية والماليـــة للمعومات المتاحة من مصـــادر تـــنظيمية قانونيـــة أو المصـــادر الأخـــرى التى يمكن لـــلمراجع أن يســـتخدمها لأداء فحص تحليل متعمق للاتجاهات مع تحليلات المجموعة النظيرة.

ويتضمن الملحق رقم (٢) المرافق لذلك الإيضاح أمثلة على المؤشرات الأكثر استخداما فى صناعة البنوك .

- The analytical review of account composition is an important method by which the auditor can detect certain conditions of audit concern, such as undue concentration of risk of particular industries or geographic areas and potential exposure to interest rate, currency and maturity mismatches.

- In most countries there is widespread availability of statistical and financial information available from regulatory and other sources which the auditor can use to conduct an indepth analytical review of trends and peer group analyses .

Appendix 2 : Statement contains examples of the most frequently used ratios in the banking industry .

Inspection :

6.6 As defined by ISA 500 "Audit Evidence, "inspection consists of examining records, documents, or tangible assets. The auditor inspects in order to:

- Satisfy himself as to the physical existence of negotiable assets available with the bank and
- Ensure he has the necessary understanding of the terms and conditions of agreements which are significant individually or in the aggregate in order to:
  - assess their enforceability; and
  - be satisfied as to the appropriateness of the accounting treatment they have been given.

6.7 Examples of areas where inspection is used as an audit technique are:

الفحص :

٦-٦ كما تم تحديده فى المعيار الدولى للمراجعة رقم (٥٠٠) بعنوان دليل إثـبات المراجعة يتكون الفحص من اختبار السجلات والمستندات والأصـول الملموسـة . ويقوم المراجع بالفحص بهدف :-

- إقناع نفسه بأن هناك وجود مادى للأصول القابلة للتداول المتوافرة لدى البنك .
- الـتأكد من أن لدية فهم ضرورى لشـروط وظروف الاتفاقيات التى تعتبر جوهرية سواء على المستوى الفردى أو الاجمالى من أجل:-
  - تقييم مدى مصداقيتها .
  - الإقتـناع بملائمة المعالجة المحاسبية التى تم إجرائها .

٦-٧ وكأمثـلة على المجالات التى يستخدم خلالها الفحص كأسلوب من أساليب المراجعة :-

- Bullion ;
- Securities ;
- Loan agreements ;
- Commitment agreements, such as:
- Asset sales and repurchases.
- Guarantees .

- السبائك الذهبية
- الاستثمارات .
- اتفاقيات القروض .
- اتفاقيات الارتباط على سبيل المثال:
- مبيعات ومشتريات الأصول.
- الضمانات .

6.8 In carrying out inspection procedures , the auditor should be particularly vigilant regarding the existence of assets held in a fiduciary capacity, He needs to obtain reasonable assurance that adequate internal controls exist for the proper segregation of such assets from those which are the property of the bank.

٦-٨ عند تقييم إجراءات الفحص يجب أن يكون المراجع حذراً على وجه التحديد تجاه وجود الأصول الموجودة كأصول وكالية ، حيث يحتاج أن يحصل على تأكيد معقول بكفاية نظم الرقابة الداخلية الموجودة للفصل السليم بين تلك الأصول عن تلك الأصول التى تدخل ضمن ملكية البنك.

Inquiry and Confirmation:

الاستفسار والمصادقات :-

6.9 As define by ISA500 " Audit Evidence"

٦-٩ يتكون الاستفسار كما تم تحديده فى المعيار الدولى للمراجعة رقم (٥٠٠)

inquiry consists of seeking information of knowledgeable persons inside or outside the entity confirmation consists of the response to an inquiry to corroborate information contained in the accounting records. The auditor inquires and confirms in order to :

- Obtain evidence of the operation of internal controls ;
- Obtain evidence of the recognition by the bank's customers and counter-parties of amounts, terms and conditions of certain transactions; and
- Obtain information not immediately available from the bank's accounting records .

Due to the existence in a bank of significant amounts of monetary assets and liabilities and of off-balance-sheet comm-itments, confirmation of

بعنوان دليل إثبات المراجعة من البحث عن معلومات من الأشخاص ذوى المعرفة سواء داخل أم خارج المنشأة ، بينما تتكون المصادقات من الرد على أحد الاستفسارات عن معلومات مؤيدة متضمنة فى السجلات المحاسبية ، بهدف المراجع إلى استخدام الاستفسار والمصادقة الى :-

- الحصول على دليل إثبات بتشغيل نظم الرقابة الداخلية .
- الحصول على دليل إثبات من عملاء البنك وما فى حكمهم بإقرارهم بقيم وشروط عمليات معينة .
- الحصول على معلومات غير متاحة بشكل فورى من السجلات المحاسبية للبنك.

بسبب وجود قيم جوهرية للأرصدة والالتزامات النقدية للبنك والارتباطات ، لذلك فأن المصادقة

balances often proves to be relatively the safest and most practical method of determining the existence and completeness of the amounts of asset and liabilities disclosed in the financial statements .

على الأرصدة غالباً ما تعتبر الطريقة الأكـثر أماناً وعمليات لتحديد مدى وجود وشمول قيم الأصول والالتزامات المفصح عنها فى القوائم المالية.

6.10 Examples of areas which the auditor may use confirmation, either as a compliance or a substantive audit procedure, are:

٦-١٠ وكأمثلة على المجالات التى يستخدم فيها المراجع المصادقات سواء كأجراء مراجعة للتحقق من الالتزام بإجراءات الرقابة أو إجراءات التحقق الأساسية من العمليات والأرصدة ما يلى:

- collateral security positions on specific loans;

- مواقـف الضمان الإضافية على قروض محددة .

- asset, liability and forward purchase and sale positions with customers and counterparts such as:

- مواقـف الأصـول والالتزامات والشـراء والـبيع الأجـل مع العمـلاء ومـا فى حكمهم على سبيل المثال:-

- outstanding foreign exchange transaction;

- العمـليات المستحقة لتبادل العملات الأجنبية .

- nostro and vostro accounts;

- الاسـتثمارات المحتفظ بها لدى طرف ثالث .

- securities held by third parties;
- loan account;
- deposit accounts;
- guarantees; and
- letters of credit.

- حسابات القروض .
- حسابات الودائع .
- الضمانات .
- خطابات الائتمان .

Specific substantive procedure considerations :

اعتبارات محددة لإجراءات التحقق الأساسية :

6.11 Paragraphs 6.13 to 6.29 identify the audit objectives which are usually of particular importance in relation to the typical items in a bank's financial statement. They also describe some of the audit considerations which would be helpful to the auditor in planning his substantive procedures and suggest some of the techniques which could be used in relation to the items selected by the auditor for his examination.

٦-١١ تحدد الفقرات من ٦-١٣ حتى ٦-٢٩ أهداف المراجعة التى تكون عادة ذات أهمية خاصة بالارتباط بالبنود النمطية فى القوائم المالية للبنك . وهى تصف أيضا بعض اعتبارات المراجعة التى ستكون مفيدة للمراجع فى تخطيط إجراءات التحقق الأساسية وتقترح بعض الأمور التى يمكن أن تستخدم بالارتباط بالبنود المختارة عن طريق المراجع لأغراض فحصه .

6.12 In addition to the specific financial statement items addressed in paragraph 613 to 6.29, the auditor will need to consider the audit procedures required in connection with the bank's fiduciary activities in the context of their effect on the bank' financial statement. In conducting such procedures, the auditor will need to obtain reasonable assurance that :

- all the bank' income from such actvities has been recorded and is fairly stated in the bank's financial statement;
- the bank has not incurred any material liability from a breach of it fiduciary duties, including the safe-keeping of assets; and
- in the event that the bank discl-oses the nature and extent of its fiduciary activities in the notes to its financial statement, that such information is fairly stated.

٦-١٢بالاضافة إلى بنود القوائم المالية المحددة التى تم دراستها فى الفقرة من٦-١٣إلى الفقرة٦-٢٩ فأن المراجع سوف يحتاج أن يدرس إجراءات المراجعة المطلوبة المرتبطة بالأنشطة الوكالية الائتمانية للبنك فى ضوء أثرها على القوائم المالية للبنك ، عند أداء مثل ذلك الإجراء سوف يحتاج المراجع إلى الحصول على تأكيد معقول بأن:

- كافة دخل البنك من تلك الأنشطة قد تم تسجيله وقد تم عرضه بعدالة فى القوائم المالية للبنك .
- أن البنك لم يقم بتسجيل أى التزامات جوهرية نتيجة لانتهاك واجباته الوكالية بما فيها تسجيل الأصول ذات الصلة .
- فى حالة قيام البنك بالإفصاح عن طبيعة ومدى الأنشطة الوكالية الائتمانية فى الإيضاحات المتممة للقوائم المالية فأن تلك المعلومات يتم عرضها بعدالة فى القوائم المالية .

Financial statement Item	Audit Objectives and Considerations of particular Importance
6.13 Bullion	**Existence**
	Because bullion is generally similar in appearance and hence easily interchangeable, the auditor should consider the need for confirmation or physical inspection and tests of reconciliation of the results of physical counts to the accounting records of the amounts held by the bank on its own account and on behalf of customers. As an understanding of the circumstances under which bullion my be held by a bank is necessary to an understanding of how it is accounting for, the audit considerations that relate to the verification of its existence are commented on in conjunction with the discussion below of Right and Obligations.
	Rights and Obligations
	Where a bank holds bullion on behalf of customers, the auditor will encounter tow possible sets of circumstances, being;
	1-The bullion held on behalf of customers is "allocated" (i.e., the bullion received on deposit is specifically identified and the depositor is entitled to have the identified bullion returned this is equivalent to a fiduciary arrangement) ; or

بند القوائم المالية	أهداف المراجعة والاعتبارات ذات الأهمية الخاصة
٦-١٣	**الوجود**
سبائك الذهب	حيث أن سبائك الذهب متماثلة بصفة عامة من حيث مظهرها وقابليتها للتبادل والتداخل بسهولة فأن المراجع يجب أن يقوم بدراسة الحاجة إلى المصادقة أو الفحص المادى لها وأداء اختبارات مطابقات نتائج الجرد المادى بالسجلات المحاسبية للقيم المحتفظ بها لدى البنك لحسابه ولمصلحة العملاء. ومن الضرورى تفهم الظروف التى فى ظلها يتم الاحتفاظ بتلك السبائك عن طريق البنك وتفهم كيف يتم المحاسبة عنها ويتم التعليق على اعتبارات المراجعة التى ترتبط بالتحقق من وجودها بالارتباط بمناقشة هدف الحقوق والالتزامات الموضحة أدناه.
	الحقوق والالتزامات
	حيث أن البنك يحتفظ بالسبائك بالنيابة عن العملاء فأن المراجع سوف يواجه مجموعتين متماثلتين من الظروف هى :-
	١-السبائك المحتفظ بها نيابة عن العملاء ويتم تخصيصها بمعنى أن السبائك المستلمة كوديعه يتم تحديدها على وجه التحديد ويحق للمودع أن يسترجعها وهذا مكافئ لعمليات ترتيبات الوكالية الائتمانية.

٢-السبائك التى يتم الاحتفاظ بها لصالح العملاء ولا يتم تخصيصها (بمعنى أن السبائك المستلمة كوديعة لا يتم تحديدها على وجه التحديد ولكن يقر البنك باستلامها ويقوم بالوصف والتحديد والترجيح العلم لها ولا يحق للمودع أن يكون لدية ارتجاع محدد لها ونلك يعتبر مكافئاً لإيداع النقدية لدى البنك حيث سيحاول البنك بدورة أن يقرض العملاء والتى تستلزم تخصيص قروض باستخدام السبائك) .

The bullion held on behalf of customer is "unallocated" (i.e., the bullion received on deposit is not specifically identified but the bank acknowledges receipt of the bullion by general decryption, specification and weight and the depositor is not entitled to have the specific bullion returned this is equivalent to a deposit of money, which the bank will in turn attempt to lend to customers requiring loans denominated in bullion).

وعندما يحتفظ البنك بالوديعة فى حساب (كنتيجة لمركز تعامله) أو أيضاً بالنيابة عن العملاء فأن المراجع سوف يهتم بالتأكد من أن سبيكة كل طرف قدتم فصلها بشكل ملائم والمحاسبة عنها بشكل صحيح .

Where the bank holds bullion on its own account (I.e., as result of its own dealing position) and also on behalf of customers, the auditor will be concerned to ensure that the bullion of each party has been appropriately segregated and accounted for .

وعندما يتم الاحتفاظ بالسبائك المحتفظ بها بالنيابة عن العملاء فى حيازة عامة مع السبائك الخاصة المملوكة للبنك فأن البنك سوف يحتاج أن يتأكد أن هناك جرد مادى للسبائك فى البنك ومطابقة نتائج ذلك الحساب بالسجلات المحاسبية للقيم المحتفظ بها عن طريق البنك على حسابانه وبالنيابة عن العملاء.

When the bullion held on behalf of customers is held in common custody with the bank's own bullion, the bank will need to ensure there ha been a physical count of the bullion on hand a reconciliation of the results of that count to the accounting records of the amounts held by the bank on its own account and on behalf of customer

When the bullion held on behalf of customers is held in separate custody, the auditor will need to obtain reasonable assurance as to the adequacy of the system of internal control, failing which, he will need to ensure there has been a physical count and reconciliation as described above.

وعـــندما يتم الاحتفاظ بالسبائك نيابـــة عـــن العملاء فى حيازة منفصلة فأن المراجع سيحتاج أن يحصـــل على تأكيد معقول عن كفايـــة نظام الرقابة الداخلية كما أنـــه يحـــتاج إلى ضمان وجود جـــرد فعلى ومطابقات تم عملها طبقاً للموضح أدناه .

Where the bank has a dealing position in bullion, the audit considerations will be generally similar to those discussed with respect to foreign exchange (see 6.17).

وعـــندما يكون لدى بنك موقف تعامل فى السبائك فأن اعتبارات المـــراجع ســـتكون مماثلة بوجه عـــام لتلك التى تم مناقشتها فى الفقـــرة ٦-١٧ بالارتباط بتبادل العملات الأجنبية .

However, in establishing the physical existence of the bank's bullion position, the auditor needs to be aware that some portion of the bank's "long" positions may be in the custody of other banks or bullion dealers and that the bank may have itself "borrowed" and sold bullion from the unallocated bullion deposits of customers, thereby creating "short" positions.

ومـــع ذلـــك فعند تحديد الوجود المـــادى لموقـــف ســـبائك البنك يحـــتاج المراجع أن يكون على درايـــة بـــأن جـــزء معين من المواقف الطويلة للبنك قد تكون فى حيـــازة بـــنوك أخـــرى أو المتعاملين فى السبائك وأن ذلك البنك قد يكون قد أقترض بنفسه أو بـــاع الســـبائك مـــن ودائـــع العمـــلاء مـــن الســـبائك غيـــر المخصصـــة ومن ثم يتم خلق مواقف قصيرة .

6.14	Existence
Balances with	The auditor should consider the need for third-party confirmation of the balance. Because the balances held with other banks will usually be the result of large volumes of transactions, the receipt of confirmations from those other banks is likely to provide more conclusive evidence as to the existence of the transactions and of the resultant inter bank balances than is the testing of the related internal controls. Guidance on inter-bank confirmation procedures. Including terminology and the content of confirmation request, can be found in the International Auditing Practice Statement 1000 "Inter-Bank Confirmation Procedures.
	Valuation
	The auditor should consider whether there is a need to assess the collectability of the deposit in light of the credit-worthiness of the depository bank. The procedures required in such an assessment will be similar to those used in the audit of loan valuation, discussed later.

٦-١٤	الوجود
الأرصدة مع البنوك الأخرى	يجب على المراجع دراسة الحاجة إلى مصادقة الرصيد من طرف ثالث . بسبب أن الأرصدة المحتفظ بها مع بنوك أخرى ستكون عادة نتيجة أحجام كبيرة للعمليات فأن تلقى المصادقات من هؤلاء البنوك الأخرى من المحتمل أن يوفر دليل إثبات مراجعة أكثر إقناعا كإثبات لوجود العمليات وكأرصدة داخلية للبنك يتم مقارنته باختبار الالتزام بنظم الرقابة الداخلية ذات الصلة، يوفر إيضاح التطبيق الدولى للمراجعة رقم(١٠٠٠) بعنوان إجراء المصادقة داخل البنك إرشاداً عن إجراءات تلك المصادقة .
	التقييم
	يجب على المراجع دراسة ما إذا كان هناك حاجة لتقييم إمكانية تحصيل الوديعة فى ضوء الجدارة الائتمانية للبنك المودع .أن الإجراءات المطلوبة لمثل ذلك التقييم ستكون مماثلة لتلك المستخدمة عند مراجعة تقييم القروض التى سبق مناقشتها.

	English	Arabic	
	Presentation and Disclosure	**العرض والإفصاح**	
	The auditor should consider whether the balances with other banks as at the date of the financial statement are representative of bona-fide commercial transactions or whether any significant variation from normal or expected levels is indicative of transactions entered into primarily to give a misleading impression of the financial position of the bank and/or to improve liquidity and asset ratios (often known as 'window-dressing').	يجب على المراجع دراسة ما إذا كانت الأرصدة مع البنوك الأخرى فى تاريخ القوائم المالية ممثلة للعمليات التجارية الصادقة أو عما إذا كان هناك تغير جوهرى عن المستويات العادية أو المتوقعة يعتبر مؤشر عن العمليات التى أدخلت بصفة رئيسية لتعطى انطباع مضلل عن المركز المالى للبنك أو لتحسين السيولة أو مؤشرات الأصل والتى غالباً ما تعرف بالتزيين).	
	Where window - dressing occurs in a magnitude which may distort the true and fair view of the financial statement, the auditor may consider the need for the adjustment of the balances shown on the financial statement, additional disclosure in the notes, or qualification in the audit report .	وعندما يحدث مثل ذلك التزيين بالدرجة التى قد تشوه معها الصورة الصادقة والعادلة للقوائم المالية ، فأن المراجع قد يدرس مدى الحاجة لتعديل الأرصدة المبينة فى القوائم المالية ، أو وضع إفصاحات إضافية فى الإيضاحات المتممة أو التحفظ فى تقرير المراجعة.	
6.15	**Existence**	**الوجود**	**٦-١٥**
Money market Paper	The auditor should consider the need for physical inspection and confirmation with external custodians and the reconciliation of these related amounts with the accounting records .	يجب على المراجع أن يدرس مدى الحاجة للفحص المادى والمصادقة مع إمناء الحفظ الخارجين وإجراء مطابقات لتلك القيم ذات الصلة مع السجلات المحاسبية .	الأوراق النقدية السوقية

	Rights and Obligations The auditor should consider the feasibility of checking for receipt of the related income as a means of establishing ownership The auditor should examine for existence of sale and forward repurchase agreements for evidence of unrecorded liabilities and losses .	**الحقوق و الالتزامات** يجب على المراجع دراسة جدوى فحص تحصيل الدخل ذو الصلة كوسيلة لتحديد الملكية ، يجب على المراجع اختيار وجود اتفاقيات المبيعات والمشتريات المقدمة كدليل إثبات عن الالتزامات غير المسجلة والخسائر ذات الصلة .	
	Valuation The auditor should consider the appropriateness of the valuation techniques employed, in light of the creditworthiness of the issuer .	**التقييم** يجب على المراجع دراسة مدى ملائمة أساليب التقييم المستخدمة فى ضوء الجدارة الائتمانية للمصدر.	
	Measurement The auditor should consider whether there is a need to ensure that income earned on money market instruments, which in some cases will be through the amortization of a purchase discount, has been accrued	**القياس** يجب على المراجع دراسة ما إذا كان هناك حاجة للتأكد من الدخل المكتسب على الأدوات السوقية النقدية التى فى بعض الحالات تستحق من خلال استهلاك خصم الشراء .	
6-16 Trading securities	**Existence** The auditor should consider the need for physical inspection of securities and confirmation with external custodians and the reconciliation of these amounts with the accounting record .	**الوجود** يجب على المراجع دراسة الحاجة للفحص المادى للاستثمارات والمصادقة مع أمناء الحفظ الخارجيين ومطابقة تلك القيم مع السجلات المحاسبية.	٦-١٦ الاستثمارات التجارية
	Rights and Obligations The auditor should consider the feasibility of checking for receipt of the related income as a means of establishing ownership. The auditor should examine for the existence of sale and forward repurchase agreements for evidence of unrecorded liabilities and losses	**الحقوق و الالتزامات** يجب على المراجع دراسة الجدوى لاختبار تحصيل الدخل المرتبط كوسيلة لتحديد الملكية . يجب على المراجع اختبار وجود اتفاقيات البيع والشراء المؤجل كدليل إثبات على الالتزامات والخسائر غير المسجلة.	

Valuation

Since trading securities are normally carried at market value or at the lower of cost and market value, the auditor should ensure that securities whose market value has increased are not arbitarily transferred from the Investment Account (see 6.18) primarily so that an unrealized gain can be taken into income .

التقييم

حيث أن الاستثمارات التجارية عادة ما يتم تسجيلها بالقيمة السوقية أو عند التكلفة أو السوق أيهما أقل ، فأن المراجع يجب أن يتأكد من أن الاستثمارات ذات القيمة السوقية التى ارتفعت قد تم تحويلها بشكل غير حكمى من حساب الاستثمار (ينظر الفقرة ٦-١٨) بشكل رئيسى حيث يمكن أن يتم ادخال المكسب غير المحقق إلى الدخل .

6.17 Other financial Assets

(a)those involving a current investment of finds (e.g, blocks of loans purchased for resale, purchases of securitized assets such as mortgage backed securities)

٦-١٧ الأصول المالية الأخرى:

أ-الأصول المرتبطة باستثمار أموال جارية (على سبيل المثال مجموعات القروض المشتراة لإعادة بيعها ، مشتريات أصول مضمونه برهن).

Rights and Obligations

The auditor should examine the underlying documentation supporting the purchase of such assets in order to ensure that all rights and obligations such as warranties and options, havebeen properly accounted for

الحقوق والالتزامات

يجب على المراجع لختبار التوثيق القائم المؤيد لشراء مثل تلك الأصول من أجل التأكد من أن كافة الحقوق والالتزامات مثل الضمانات والخيارات قد تم المحاسبة عنها بشكل سليم .

الشمول	Completeness
بسبب التطوير المستمر فى الأدوات المالية الجديدة ، غالباً ما يكون هناك نقص في الإجراءات المقررة بين المشاركين داخل البنك، كثير من تلك العمليات يتم إدخالها شفوياً مع توثيق كتابى يتم إتمامه لاحقاً ، ولذلك فأن المراجع يجب أن يقوم بتقييم كفاية نظام الرقابة الداخلية لا سيما تجاه ما يلى:-	Due to the continuing development of new financial instruments, there is often a lack of established procedures between participants and within the bank. Many of these transactions are entered into orally, with written documentation being completed subsequently, and therefore, the auditor should assess the adequacy of the system of internal control, particularly with respect to :
• كفاية الإجراءات وتقسيم الواجبات المرتبطة بمضاهاه التوثيق الذى تم استلامه من الأطراف المقابلة ومطابقة الحسابات مع الأطراف المقابلة .	• the adequacy of the procedures and the division of duties regarding the matching of documentation received from counterparts; and
• مدى كفاية فحص المراجعة الداخلية	• the adequacy of internal audit review
سوف يجد المراجع أيضاً أنه من المفيد أن يتم فحص العمليات التى تحدث بعد نهاية السنة للحصول على دليل إثبات عن البنود التى يجب أن يتم تسجيلها فى القوائم المالية فى نهاية العام .	The auditor will also find it useful to examine post year-end transactions for evidence of items that should have been recorded in the year-end financial statement .

التقييم

يجب على المراجع دراسة مدى ملائمة أساليب التقييم المستخدمة حيث قد لا تكون هناك أسواق محددة لتلك الأصول ، قد يكون من الصعب أن يتم الحصول على دليل إثبات مستقل للقيمة ، بالإضافة إلى ذلك فعلى الرغم من أنه قد يكون هناك دليل إثبات موجود ، فقد تنشأ مشكلة عما إذا كان هناك عمق كافى للأسواق القائمة للاعتماد على القيم المسعرة للأصل محل المشكلة ما اذا كانت هناك عمليات تحوط ذات صلة يدخلها البنك فى تلك الأسواق

العرض والإفصاح

حيث أن كثير من البنود المتضمنة فى ذلك النوع من الأصول يمكن طبقاً للمبادئ المحاسبية الملائمة أيضاً أن يتم تضمينها فى أنواع أخرى من الأصول فأن المراجع يجب أن يدرس ما إذا كانت تلك الأصول قد تم تضمينها فى البند الملائم فى القوائم المالية .

Valuation

The auditor should consider the appropriateness of the valuation techniques employed, since there may not be established markets for such assets, it may be not be difficult to obtain independent evidence of value. Additionally, even where such evidence exists, there may be a question a to whether there I sufficient depth to existing market to rely on quoted values for the asset in question and for any related offsetting hedge transactions which the bank has entered into those markets.

Presentation and Disclosure

Since many of the item included in this category of assets could, in accordance with relevant accounting principles also be included in other assets have been included in the appropriate financial statement items

ب- تلك الأصول المرتبطة باستثمار أموال جارية :

وهى تلك المرتبطة بالاختيار أو الارتباط بشراء أحد الأصول (على سبيل المثال الاستثمارات والعملات الأجنبية)

تلك الأصول المرتبطة بالخيار أو الارتباط بإيداع أموال.

تلك الأصول المرتبطة بالخيار أو الارتباط بمدفوعات أو متحصلات مستقلة للتبادل (على سبيل المثال مقايضات معدل الفائدة) .

الحقوق والالتزامات

يجب على المراجع اختبار التوثيق القائم المؤيد لمثل تلك العمليات من أجل أن يتأكد بأن كافة الحقوق والالتزامات على سبيل المثال الضمانات والخيارات قد تم المحاسبة عنها بشكل سليم .

الشمول

سوف تنشأ اعتبارات مماثلة قابلة للتصديق على البند(أ) بعالية .

التقييم

بالإضافة إلى اعتبارات المراجعة المذكورة فى البند(أ) بعالية التى تعتبر قابلة للتطبيق أيضاً على ذلك البند فأن الاعتبارات الإضافية التالية ستنشأ :-

حيث يكون من المطلوب دراسة القيم السوقية ، إلا أنها غير متوافرة ، فأن المراجع يجب أن يتأكد من استخدام أساليب التقييم البديلة الملائمة حيثما يكون ذلك ملائماً تأسيساً على معدلات الفائدة الجارية و معدلات تبادل العملة الأجنبية .

(b)those not involving the current investment of funds, being those involving the option or commitment to purchase an asset (e.g., securities and foreign currencies)

-those involving the option or commitment to deposit funds.

those involving the option or commitment to exchange future payment or receipts (e.g., interest rate swaps) .

Rights and Obligations

The auditor should examine the underlying documentation supporting such transaction in order to ensure that all rights and obligations, such as warranties and options, have been properly accounted for .

Completeness

Similar considerations as applicable to item (a) above will arise .

Valuation

In addition to the audit considerations mentioned in a) above, which are also applicable to this items, the following additional considerations would arise .

- Where market values need to be considered, but are not available, the auditor should ensure that appropriate alternative valuation techniques have been employed, based, where appropriate, on current interest or foreign exchange rates

حيث أن هناك عديد من الأدوات لمالية قد تم تطويرها حديثاً ، فأن لمراجع يجب أن يختبر تقييمها بدرجة نابة خاصة ولفعل ذلك يجب أن يضع ى ذهنه العوامل التالية :

- فى معظم الحالات أن إمكانية فرض الشروط فى الاتفاقيات القائمة لا يمكن أن يتم تقييمها فى مواجهة الأحداث القانونية السابقة ، مثل تلك الأحداث السابقة قد لا يتم تحديدها .

-بينما يوجد هناك قليل من العاملين نسبياً المرتبطين عادة بإدارة محفظة استثمارات تلك الأدوات ، سيكون هناك عدد نسبياً من موظفى الإدارة الذين يتآلفون مع المخاطر الكامنة لتلك الأدوات المالية .

- معظم تلك الأدوات لن تكون موجودة من خلال دورة اقتصادية كاملة (أسواق ضخمة ، معدلات فائدة مرتفعة ومنخفضة ، قابلية تغير الحجم والسعر) ولذلك قد يكون من الصعوبة تماماً أن يتم تقييم قيمتها بنفس الدرجة من التيقن بالنسبة لأكثر الأدوات المقررة . بالإضافة لذلك لنفس السبب قد يكون من الصعوبة أن يتم التنبؤ بأى درجة من التأكد بارتباط السعر مع أدوات فرعية أخرى مستخدمه عن طريق البنك.

- As many of these instrument have been developed only recently, the auditor should examine their valuation with a special degree of caution, and in doing so should bear in mind the following factor:-

- in mot cases the enforceability of the terms in the underlying agreements cannot be evaluated against legal precedents, as such precedents may not have been established .

-as there are normally relatively few employees involved in managing the portfolio of such instruments, there will be a relatively small number of management personal who are familiar with the inherent risks of thee instruments; and

-most of these instruments will not have existed through a full economic cycle (bull and bear markets, high and low interest rates, high and low trading and price volatility) and it ma therefore be more difficult to assess their value with the same degree of certainty as for more established instruments. Additionally, for the same reason, it may be difficult to predict with any degree of certainty the price correlation with other offsetting instruments used by the bank to hedge its positions

Measurement	القياس
The auditor should satisfy himself as to the purpose for which the transaction resulting in the instrument was entered into, namely whether the bank was dealing as principal to create a dealing position or as principal, intermediary or broker for hedge purpose. the purpose will determine the appropriate accounting treatment	يجب على المراجع أن يقنع نفسه بالغرض الذى تهدف إليه العملية التى تؤدى إلى إدخال الأداة المالية بعبارة أخرى ما إذا كان البنك يتعامل كأصيل لخلق موقف تعامل أو تأصيل ،أو وسيط أو سمسار لأغراض التحوط أن الغرض سيحدد المعالجة المحاسبية الملائمة.
Since settlement of such transactions s at a future date, the auditor should consider whether a profit or loss ha arisen to date.	حيث أن تسوية تلك العمليات تتم فى تاريخ مستقبلى فأن المراجع يجب أن يقوم بدراسة ما إذا كان الربح أو الخسارة قد تنشأ حتى ذلك التاريخ .
The auditor should be particularly vigilant for reclassification of hedging and trading transaction positions which may have been made primarily with a view to taking advantage of differences in the timing of profit and loss recognition.	يجب على المراجع أن يكون حذر لا سيما عند إعادة تبويب عمليات ومواقف التحوط والشراء والتى قد يتم أجرائها بشكل رئيسى من خلال وجهة نظر لأخذ ميزة الفروق فى توقيت الاعتراف بالربح أو الخسارة .

Presentation and Disclosure	العرض والإفصاح
In some countries the revenant accounting principles will require the recording of accrued gains and loses on open positions, whether or not thee positions are recorded on the balance sheet. In other countries there is only an obligation to disclose the commitment. Where the latter is the case, the auditor should consider whether the unrecorded amounts are of such significance as to require a disclosure in the financial statements and/or qualification in the audit report.	فى بعض البلدان فأن المبادئ المحاسبية الملائمة سوف تتطلب تسجيل المكاسب والخسائر فى ظل مواقف مفتوحة ، سواء تم تسجيل تلك المواقف أم لا فى الميزانية العمومية، فى بلدان أخرى يكون هناك التزام وحيد بالإفصاح عن الارتباط وعندا تكون هذه هى الحالة القائمة ، فأن المراجع يجب أن يدرس ما إذا كانت القيم المسجلة ذات قيم جوهرية للدرجة التى معها يتطلب أن يتم الإفصاح عنها فى القوائم المالية أو التحفظ فى تقرير المراجعة .

6.18	Presentation and Disclosure	العرض والإفصاح	٦-١٨
Investments (long-term)	The auditor should consider whether the stated objectives at the time such securities are purchased and subs-equent trading activity in those securities provides support for their classifi-cation as long-term investment or whether they should more properly be classified as "trading securities ".	يجب على المراجع دراسة ما إذا كانت الأهداف المحددة فى وقت شراء تلك الاستثمارات ونشاط الشراء اللاحق فى تلك الاستثمارات توفر تأييد لتبويبها كاستثمارات طويلة الأجل أو ما إذا كانت يجب أن يتم تبويبها بشكل اكثر ملائمة كاستثمارات تجارية .	الاستثمارات طويلة الأجل
(a)Marketable	Valuation	التقييم	-الاستثمارات القابلة للتداول
	Where securities have been transferred from the Trading Account, the auditor should ensure that any unrealized losses in market value are recorded if so required by revenant accounting principles.	حيث أن الاستثمارات يتم تحويلها من الحساب الجارى يجب على المراجع أن يتأكد من أن أى خسارة غير محققة بالقيمة السوقية تم تسجيلها إذا ما كان ذلك مطلوباً طبقاً للمبادئ المحاسبية الملائمة .	
(b)Non-Marketable	Valuation	التقييم	ب-الاستثمارات غير القابلة للتداول
	The auditor should examine the of the assets supporting the security value . The auditor also should consider the implications of any legal or practical requir-ement for the bank to provide future financial support to ensure the maint-enance of operations (and hence the value of the investment) of subsidiaries and associated companies. In certain cases there will be a need to ensure that the related financial obligations are recorded as liabilities of the bank .	يجب أن يفحص المراجع قيمة الأصول المؤيدة لقيمة الورقة المالية . يجب على المراجع أيضاً دراسة مضامين أى متطلب قانونى أو عملى للبنك لتوفير تدعيم مالى مستقبلى لضمان صيانة العمليات (ومن ثم قيمة الاستثمار) للشركات التابعة والشقيقة فى حالات معينة سوف تكون هناك حاجة لضمان الالتزامات المالية ذات الصلة التى يتم تسجيلها كالتزامات على البنك.	

The auditor should ensure that appropriate adjustments are made when the accounting policies of companies which are accounted for on an equity basis or are consolidated to not jkh from to those of the bank .

يجب على المراجع ضمان إتمام التعديلات الملائمة عندما لا يتم تأدية السياسة المحاسبية للشركات التى يتم المحاسبة عنها على مستوى حقوق الملكية أو عند تجميعها ودمجها مع تلك التى فى البنك .

6.19 Loans (comprising advances, bills of exchange, letters of credit, acceptances, guarantees, and all other lines of credit extended to customers, including those in connection with foreign exchange and money market activities)
- personal
- commercial
- government
  - domestic
  - foreign

٦-١٩ القروض تتضمن دفعات مقدمة وأوراق تجارية وخطابات اعتماد وحوالات وضمانات وكافة للتسهيلات الائتمانية الممتدة للعملاء متضمنة تلك المرتبطة بأسواق تبادل العملات النقدية

Valuation

The major audit concern is the adequacy of the recorded provision for loan losses .

In establishing the nature, extent and timing of the work to be performed, the auditor should consider the following factors :

- The degree of reliance it is reasonable to place on the bank's system of loan quality classification, on its procedure for ensuring that all documentation I properly completed, on its internal loan review procedures and on the work of the internal auditor

- Given the relative importance of foreign lending, there is also usually a need for the auditor to examine

التقييم

يتمثل الاهتمام الرئيسى للمراجعة فى كفاية المخصصات المسجلة المكونة لخسائر القروض.

عند تحديد طبيعة وتوقيت مدى العمل الذى يتم أداوه جب على المراجع دراسة لعوامل التالية :-

- درجة الاعتماد التى تعتبر من المعقول أن يتم وضعها على نظام البنك لتبويب جودة القرض .وعلى إجراءات التأكد من أن كافة التوثيق قد تم إتمامه على وجه صحيح وعلى إجراءات الفحص الداخلى على القروض وعلى عمل المراجع الداخلى .

- فى ظل وجود أهمية نسبية للإقراض الأجنبى يكون هناك عادة حاجه للمراجع أن يفصح أيضاً ما يلى :-

- the information on the basis of which the bank assesses and monitors the country risk and the criteria (e.g., specific classifications and valuation ratios) it uses for this purpose .

-المعلومات على الأساس الذى يقوم به البنك بتقييم -ومتابعة مخاطر البلد والمعايير(على سبيل المثال تبويبات محددة ومؤشرات التقييم) التى تستخدم لذلك الغرض .

- whether and, if so, by whom credit limits are set for the individual countries, what they are and the extent to which they being utilized; and

- وإذا كان الأمر كذلك يتم تحديد من الذى يقدم اليه التسهيلات الائتمانية فى البلدان الفردية وما هى تلك التسهيلات والمدى الذى إليه يتم خلالها استخدامها .

- how the foreign, loans are distributed by country .

-كيف يتم توزيع القروض الأجنبية عن طريق البلد.

- The composition of the loan portfolio, with particular attention to :

- تركيب محفظة القروض مع لفت الانتباه بوجه خاص إلى:-

- the concentration of loans to specific :
- borrower and parties connected to them .
- commercial and industrial sector .
- geographic regions; and
- countries .

- تشكيل القروض على :
- المفترضين والأطراف المرتبطة بهم .
- القطاعات التجارية والصناعية .
- المناطق الجغرافية .
- البلاد .

- the size of individual credit exposures (few large loans versus numerous small loans):

- حجم تعرض الائتمان الفردى للمخاطر .

- the trends in loan volume by major categories, especially categories having excite rapid growth, and in delinquencies, non-accrual and restructured loans; and

-الاتجاهات فى حجم القروض عن طريق المجموعات الرئيسية لاسيما المجموعات التى لها قروض سريعة محظور إعادة هيكلتها .

- Related party lending .

- اقراض من الطرف ذو العلاقة

- Identified potential problem loans, with particular attention to :

- the previous loss and recovery experience, including the adequacy and timeliness of provisions and charge-offs; and

Results of regulatory examinations

- Local national and international economic and environmental conditions, including restrictions on the repayment of loans by borrowers .

قروض ذات مشاكل محددة مع تركيز الانتباه على :-

- الخسارة السابقة وخبرة الاسترجاع متضمناً كفاية وتوقيت المخصصات والديون المعدومة .

- نتائج عمليات الفحص الرقابية.

- الظروف الاقتصادية المحلية والوطنية والدولية والبيئية متضمنة القيود على تحويل العملة الأجنبية التى قد تؤثر على إعادة سداد القروض عن طريق المقترضين.

In addition those problem loans identified by management and, where applicable, by bank regulators, the auditor should consider additional sources of information to determine those loans which may not have been so identified. These include:

- Various internally generated listing, such as "watchlist" loans, past due loans on non-accrual status, loans by risk classification, loans to insiders (including directors and officers), and loans in excess of approved limits ;

بالإضافة إلى مشكله القروض المحددة عن طريق الإدارة وعن طريق منظمى البنك متى كان قابل للتطبيق ، يجب أن يدرس المراجع مصادر إضافية للمعلومات لتحديد تلك القروض التى قد لا تكون محددة بدقة وتلك تتضمن ما يلى :

- قوائم متعددة تنتج داخلياً على سبيل المثال قوائم لأطراف داخلية (للمديرين) قروض مستحقة فى الماضى أو قروض محددة على غير أساس الاستحقاق أو قروض تم تبويبها على أساس المخاطر بالإضافة إلى قروض بالزيادة عن الحدود الموافق عليها.

- Historical loss experience by types of loan; and
- Those loan files lacking current information on borrowers, guarantors or collateral .

- خبرة بخسائر تاريخية عن طريق أنواع القروض .
- ملفات القروض التى تنقصها معلومات جارية عن المقترضين والضامنين.

6.20

٦-٢٠

Accounts with depositors, including

حسابات جارية مع المودعين متضمنة

(a)General deposits

(أ) الودائع العامة

Completeness	الشمول
Given the volume and value of deposit transactions, the auditor should asses the adequacy of the related system of internal control and perform confirmation and analytical review procedures on average balances ad on interest expense to assess the reasonableness of the recorded deposit balances .	فى ظل وجود حجم وقيمة عمليات الوديعة ، يتعين على المراجع تقييم كفاية نظام الرقابة الداخلية المرتبط وأداء مصادقات وإجراءات فحص تحليلى على متوسط الأرصدة وعلى مصروف الفائدة لتقييم معقولية أرصدة الودائع المسجلة .
Presentation and Disclosure	**العرض والإفصاح**
The auditor should ensure that deposit liabilities are classified in accordance with regulations and relevant accounting principles .	يجب على المراجع التأكد من أن التزامات الوديعة تم تبويبها طبقاً للتعليمات واللوائح والمبادئ المحاسبية الملائمة .
Where deposit liabilities have been secured by specific assets, the auditor should consider the need for appropriate disclosure.	وحيث يتم تأمين التزامات الوديعة عن طريق أصول محددة فأن المراجع يجب أن يدرس الحاجة للإفصاح الملائم.

	The auditor should also consider the need for disclosure where the ban has a funding risk due to economic dependence on a few large depositors or where there is an excessive concentration of deposits due within a specific time-frame .	كما يجب على المراجع أيضاً دراسة الحاجة للإفصاح عندما يكون لدى البنك مخاطر تمويل بسبب الاعتماد الاقتصادى على بضعة مودعين كبار أو حيث يكون هناك تركيز مبالغ فيه للايداعات خلال إطار زمني محدده .	
(b)Items in transit	**Existence**	**الوجود**	ب-البنود فى الطريق
	The auditor should ensure that item in transit between branches, between the bank and it consolidated subsidiaries and counterparts are eliminated and that reconciling item have been appropriately addressed and accounted for . Additionally, the auditor should examine individual items comprising the balance which have not been cleared within a reasonable time period and should also consider whether the related internal control procedures are adequate to ensure that such items have not been temporally transferred to other account in order to avoid their detection	يجب على المراجع التأكد من أن البنود المودعة فى الطريق بين الفروع وبين البنك وشركاته التابعة المدمجة وبين البنك والبنوك المناظرة قد تم استبعادها وأن بنود المطابقة قد تم معالجتها والمحاسبة عنها بشكل ملائم. بالإضافة إلى ذلك يجب على المراجع فحص البنود الفردية متضمنة الرصيد الذى لم يتم تسويته داخل فترة زمنية معقولة ويجب أيضا أن يدرس ما إذا كانت إجراءات الرقابة الداخلية ذات الصلة كافية للتأكد من أن تلك البنود لم يتم تحويلها بصفة مؤقتة إلى حسابات أخرى من أجل تجنب اكتشافها .	

6.21	Presentation and Disclosure	العرض والإفصاح	٦-٢١
Capital and reserves	The auditor should ensure that capital and reserves are adequate for regulatory purposes (e.g., to meet capital adequacy requirements) and that disclosure is both appropriate and in accordance with legal requirements . In addition, where applicable regulations provide for restriction on the distribution of retained earnings, the auditor should assess whether they are adequately disclosed . The auditor should also determine whether the requirements for the International Accounting Standards or local regulations with respect to the disclosure of hidden reserves have been complied	يجب على المراجع أن يتأكد من أن رأس المال والاحتياطيات كان كافيين وفقاً للأغراض الرقابية (على سبيل المثال للوفاء بمتطلبات كفاية رأس المال) وأن الإفصاح كان ملائماً وطبقاً للمتطلبات القانونية. بالإضافة لذلك حيثما يكون ذلك قابلا للتطبيق عندما تشترط التعليمات قيود على توزيع الأرباح المحتجزة ، يجب على المراجع تقييم ما إذا كان قد أفصح عنها بشكل كاف أم لا . يجب على المراجع أيضاً تحديد ما إذا كانت متطلبات المعايير المحاسبية الدولية أو التعليمات المحلية تجاه الالتزام بالإفصاح عن الاحتياطيات السرية كان كافياً .	رأس المال والاحتياطيات
6.22	Completeness	الشمول	٦-٢٢
Contingencies and Commitments (e.g, commitments to lend funds and to guarantee repayment of funds by customers to third parties).	Because most of commitments and contingencies are often not recorded in the bank's accounting records, the auditor should • identify those activities which have the potential to generate contingent liabilities.	بسبب أن معظم الارتباطات والالتزامات العرضية غالباً ما لم يتم تسجيلها فى السجلات المحاسبية للبنك ، يتعين على المراجع الاتى :- • أن يحدد تلك الأنشطة التى يكون لها احتمال أن تنتج التزامات عرضيه طارئة .	الالتزامات العرضية والارتباطات (على سبيل المثال الارتباطات بإقراض الأموال أو بضمان إعادة سداد الأموال عن طريق العملاء لطرف ثالث).

- التيقن من أن نظام الرقابة الداخلية للبنك على تلك الأنشطة كان كافياً ولاسيما تجاه تلك السجلات التى يتم الاحتفاظ بها لمثل تلك الالتزامات لضمان أن الالتزامات العرضية التى نشأت من تلك الأنشطة قد تم تحديدها وتسجيلها على نحو صحيح وأن دليل الإثبات يتمشى مع الشروط الخاصة باتفاق العميل .
- أداء اختبارات مراجعة أساسية لتحديد شمول الالتزامات المسجلة ، مثل تلك الاختبارات يمكن أن تتضمن إجراءات المصادقة بالإضافة إلى فحص أتعاب الدخل ذو الصلة تجاه مثل تلك الأنشطة وسيتم تحديدها طبقاً لدرجة المخاطر المرتبطة بذلك النوع من الالتزام العرضى محل الدراسة .
- فحص معقولية أرقام الالتزامات الطارئة فى نهاية السنة فى ضوء خبرة المراجع ومعرفته بأنشطة السنة الحالية .
- الحصول على إقرارات من الإدارة بأن كافة الالتزامات العرضية قد تم تسجيلها .

- ascertain, with regard to these activities whether the bank's system of internal control is adequate, particularly with regard to the records maintained for such obligations to ensure that contingent liabilities arising out of such activities are properly identified and recorded and that evidence is retained of the customer's agreement to the related terms and conditions .
- perform substantive audit tests to establish the completeness of the recorded obligations. Such tests could include confirmation procedures as well as examination of related fee income in respect of such activities and would be determined having regard to the degree of risk attached to the particular type of contingency being considered .
- review the reasonableness of the year-end contingency figures in the light of his experience and hi knowledge of the current year's activities; and
- obtain representation from management that all contingent liabilities have been recorded

	Valuation	**التقييم**	
	As many of these transactions are either credit substitutes or depend for their completion on the credit-worthiness of the counterparty, the risks associated with such transactions are in principle no different from those associated with "Loans." The audit objectives and considerations of particular importance discussed in paragraph 6.19 would be equally revenant in respect of such transactions .	حيث أن كثير من تلك العمليات أما أن تكون حالات ائتمانية أو يعتمد على إتمامها على الجدارة الائتمانية للطرف المقابل فأن المخاطر المرتبطة بمثل تلك العمليات تكون مختلفة من حيث المبدأ عن تلك المتعلقة بالقروض ، سوف تكون أهداف المراجعة والاعتبارات ذات الأهمية الخاصة التى نوقشت فى الفقرة ٦-١٩ ملائمة بشكل متكافئ بخصوص تلك العمليات .	
	Presentation and Disclosure	**العرض والإفصاح**	
	Although relevant accounting principles will usually require disclosure of such obligations in the notes to the financial statements rather in the balance sheet, the auditor should nevert-heless consider the potential financial impact on the bank's capital, this matters to be specifically disclosed in the financial statement .	على الرغم من أن المبادئ المحاسبية سوف تتطلب عادة أن يتم الإفصاح عن مثل تلك الالتزامات فى الإيضاحات المتممة للقوائم المالية بدلاً من قائمة المركز المالى ،إلا أن المراجع يجب رغماً عن ذلك يجب أن يدرس الأثر المالى المحتمل على رأس مال البنك وما إذا كانت تلك الأمور قد تم الإفصاح عنها على وجه التحديد فى القوائم المالية .	
6.23	**measurement**	**القياس**	٦-٢٣
Interest income and interest expense	Given the large volume of loans and deposits on which interest income and expense are calculated as well as the variations in interest rates between various categories of loans and deposits and over time, there is a need to	فى ظل وجود حجم كبير من القروض والودائع التى على أساسها يتم حساب دخل ومصروف الفائدة ، بالإضافة إلى التغيرات فى معدلات الفائدة بين الأنواع المتعددة للقروض والودائع وخلال الزمن يكون هناك حاجة إلى :	دخل الفائدة ومصروف الفائدة

- الحصـــول على تأكيد معقول بأن هـناك إجـــراءات مقنعة موجودة للمحاسـبة الصـحيحة عن الدخل والمصـــروف المستحق فى نهاية السنة.
- تقييـم كفاية نظام الرقابة الداخلية ذو الصلة .
- اســتخدام أساليب الفحص التحليلى فى تقييـم معقوليـــة القيم المفصح عنها فى التقرير .

تتضــمن مثل تلك الأساليب مقارنة الفــائدة المفصـــح عنها فى التقرير والمســتلمة فى صورة نسبة مئوية بالاتى :-

- المعدلات السوقية .
- المعدلات الرئيسية .
- المعدلات المعلن عنها (حسب نوع القرض أو الوديعة).
- بين محافظ القروض والودائع .

لإجــراء مــثل تلك المقارنات من المهــم أن يــتم التأكد أن متوسط المعدلات (على سبيل المثال عن الشــهر) المســتخدمة بالفعل من أجل تجنب التحريفات التى يسببها انتهاك معدل الفائدة .

يحــتاج المــراجع أيضاً أن يقوم بــتقييم معقوليــة السياسة المطبقة عــلى الاعــتراف بــالدخل على القروض ذات المشاكل لا سيما أن مــثل ذلــك الدخل لن يتم استلامه على الأساس الجارى .

- obtain reasonable assurance that satisfactory procedures exist for the proper accounting of accrued income and expenditure at the year-end .
- asses the adequacy of the related system of internal control; and .
- utilized analytical review techniques in assessing the reasonableness of the reported amounts

Such techniques include comparison of reported interest yields in percentage terms :

- to market rates .
- to prime rates .
- to advertised rates (by type of loan or deposit); and
- between portfolio .

In making such comparisons, it important to ensure that average rates in effect (e.g., by month) are used in order to avoid distortions caused by interest rate volatility .

The auditor also needs to assess the reasonableness of the policy applied to income recognition on troubled loans, especially where such income is not being received on a current basis .

6.24	**Measurement**	**القياس**	٦-٢٤
Income from securities, including: gains and losses interest dividends	The audit procedures in this area should be carried out in conjunction with Money Market Instruments, Trading Securities, Other Financial Instruments and Investments to ensure that: • the correlation between securities owned and the related income is reasonable; and • all significant gains and losses from sales and revolutions have been reported in accordance gains and losses on trading securities are treated differently from those on investment securities)	يجب أن يتم تنفيذ إجراءات المراجعة فى ذلك المجال بالارتباط بأدوات سوق النقد ، والاستثمارات التجارية هناك أدوات مالية واستثمارات أخرى للتأكد من أن :- • أن الارتباط بين الاستثمارات المملوكة والدخل المرتبط يعتبر معقولاً . • كافة المكاسب والخسائر الجوهرية من المبيعات وعمليات إعادة التقييم قد تم التقرير عنها طبقاً للمبادئ المحاسبية الملائمة (على سبيل المثال عندما يتم معالجة المكاسب والخسائر على الاستثمارات المتداولة بشكل مختلف عن المعالجة المرتبطة بالاستثمارات طويلة الأجل) .	الدخل من الاستثمارات متضمناً أرباح وخسائر توزيعات الفائدة

6.25	Measurement	القياس	٦-٢٥
Provision for loan losses	The major audit concerns in this area are discussed above under "Loans." Usually, provisions will take tow forms, namely specific provisions in respect of identified losses on individual accounts and general provisions to cover losses which are throughout to exist but which have not been specifically identified. In those countries where levels of general provisions are prescribed by local regulations, the auditor should ensure that the reported provision expense is calculated in accordance with such regulations. In other countries the auditor should assess the adequacy of such general provisions based on such factor as past experience and other relevant information. Appendix 3 to this Statement contains examples of substantive audit procedures for the evaluation of loan loss provisions	اهتمامات المراجعة الرئيسية فى ذلك المجال قد تم مناقشتها بعالية ضمن بند القروض ، عادة تأخذ المخصصات المكونة شكلين هما مخصصات مرتبطة بالخسائر المحددة على الحسابات الفردية والمخصصات العامة لتغطية الخسائر التى يعتقد أنها موجودة ولكنها لم يتم تحديدها على وجه الخصوص ، فى تلك البلدان التى فيها يتم تقرير مستويات المخصصات العامة عن طريق اللوائح المحلية ، يجب على المراجع أن يتأكد من أن مصروف المخصص بالتقرير قد تم حسابه طبقاً لتلك اللوائح . وفى بلدان أخرى يجب على المراجع تقييم كفاية تلك المخصصات العامة تأسيساً على عوامل معينة مثل الخبرة السابقة والمعلومات الملائمة الأخرى ، يتضمن الملحق (٣) المرافق لذلك الإيضاح أمثله على إجراءات التحقق الأساسية للمراجعة الخاصة بتقييم مخصصات خسائر القروض .	**مخصصات مقابل وخسائر القروض**

6.26	Measurement
Gains and losses on foreign exchange	Given the volume of transactions that are typically undertaken in this area the auditor should assess :-

- the adequacy of the related system of internal control, including the period-end reconciliation procedures, particularly in respect of the completeness and accuracy of the recording of outstanding positions as at the financial statement date (which will necessitate a familiarity by the auditor with the standard interbank transaction confirmation procedures).
- the appropriateness of the exchange rates used at the financial statement date to calculate accrued gains and loses; and
- the appropriateness of the accounting policies used having regard to relevant accounting principles particularly with regard to the distinction between realized and unrealized profits and losses

Additionally, the auditor should ensure that individual foreign exchange contracts have been revalued, rather than foreign exchange positions, as such position can include contracts maturing on varying dates at varying rates

٦-٢٦	القياس
المكاسب والخسائر عن تبادل العملة الأجنبية	فى ظل وجود حجم كبير للعمليات والتى يتم تنفيذها فى ذلك المجال ، يجب على المراجع تقييم :-

- كفاية نظام الرقابة الداخلية المرتبط ، متضمناً إجراءات المطابقة فى نهاية الفترة ولا سيما المرتبطة بشمول ودقة تسجيل المراكز القائمة فى تاريخ القوائم المالية (والتى سوف تتطلب أن يقوم المراجع باستخدام المصادقة النموذجية للعمليات داخل البنك).
- ملائمة معدلات التبادل المستخدمة فى تاريخ القوائم المالية لحساب المكاسب والخسائر المستحقة .
- ملائمة السياسات المحاسبية المستخدمة المرتبطة بالمبادئ المحاسبية لاسيما تلك الخاصة بالتمييز بين الأرباح و الخسائر المحققة و غير المحققة .

بالإضافة لذلك يجب على المراجع التأكد من أن عقود تبادل العملات الأجنبية الفردية قد تم إعادة تقييمها بدلاً من مراكز تبادل العملة الأجنبية وتلك المراكز يمكن أن تتضمن عقود مستحقة فى تواريخ متباينة عند معدلات متباينة .

6.27	Measurement	القياس	٦-٢٧
Fee and commission income	The auditor should consider whether the fee and commission income recorded:- • Relates to the period covered by the financial statement and that those amounts relating to future periods have been deferred • Is collectible (this should be considered a part of the loan review audit procedures where the fee has been added to a loan balance outstanding) ; • Is accounted for in accordance with applicable regulatory instructions and relevant accounting principles; and • Is complete (i.e., all individual items have been recorded). In this respect, there may be a need to utilize analytical review techniques in assessing the reasonableness of the reported amounts .	يجب على المراجع دراسة ما إذا كان الدخل المسجل من الأتعاب والعمولة :- • يرتبط بالفترة المغطاة عن طريق القوائم المالية وأن تلك القيم المرتبطة بالفترات المستقبلية قد تم تأجيلها . • أنها قابلة للتحصيل (وتلك يتم اعتبارها كجزء من إجراءات مراجعة فحص القرض حيث يتم إضافة الأتعاب إلى رصيد القرض المستحق). • أنه قد تم المحاسبة عنها طبقاً لتعليمات تنظيمية واجبة التطبيق ومبادئ محاسبة ملائمة. • أنها كاملة (بمعنى أن كافة البنود الفردية قد تم تسجيلها)، فى ذلك الخصوص قد تكون هناك حاجة لاستخدام أساليب الفحص التحليلى فى تقييم معقولية القيم الموضحة فى التقرير .	الدخل من الأتعاب والعمولة

6.28	Measurement	القياس	٦-٢٨
Provision for taxes on income	The auditor should be familiar with special taxation rules applicable to banks in the jurisdiction in which he is located and also need to ensure that any auditors on whose work he is relying in respect of the bank's foreign operations are similarly familiar with the rules in their jurisdiction. In awareness of the taxation treaties between the various jurisdictions in which the bank operates is also required.	يجب أن يكون المراجع ذو خبرة بالقواعد الخاصة بالضرائب واجبة التطبيق على البنود فى ظل التشريعات التى فيها يقوم بإعداد التقرير عن البنك ، أيضاً فأن المراجع يحتاج أن يتأكد من أى من المراجعين الذى يعتمد على عملهم بالارتباط بالأعمال الأجنبية للبنك ذو خبرة بالقواعد الناتجة من التشريعات المرتبطة بها ، أيضاً مطلوب دراية بالمعالجات الضريبية بين التشريعات المختلفة التى خلالها يعمل البنك .	مخصصات مقابل ضرائب على الدخل
6.29	Presentation and disclosure	العرض والإفصاح	٦-٢٩
Notes to the financial statements (including, where applicable, a Statement of Accounting Policies)	The auditor should ensure that notes to the bank's financial statements are in accordance with both regulatory instructions and with revenant accounting principles, including International Accounting Statement. Where such notes include information in respect of foreign operations of the bank, the auditor should ensure that appropriate audit procedures have been applied to that information and that the necessary adjustments have been made to ensure it conforms to the accounting principles followed by the preparation of the bank's financial statement.	يجب على ا لمراجع أن يتأكد من أن الإيضاحات المتممة للقوائم المالية للبنك قد تمت طبقاً لكل من التعليمات التنظيمية القانونية والمبادئ المحاسبية الملائمة متضمنة معايير المحاسبة الدولية، وحيث أن تلك الإيضاحات تتضمن معلومات ترتبط بالعمليات الأجنبية للبنك ، فأن المراجع يجب أن يتأكد من أن إجراءات المراجعة الملائمة قد تم تطبيقها على تلك المعلومات وأن التعديلات الضرورية قد تم عملها للتأكد من أنها تتفق مع المبادئ المحاسبية المتبعة عن طريق إعداد القوائم المالية للبنك .	إيضاحات متممة للقوائم المالية متضمنة إيضاح عن السياسة المحاسبية

٧-التقرير عن القوائم المالية :

٧-١ ينص المعيار الدولى للمراجعة رقم (٧٠٠) بعنوان تقرير المراجع عن القوائم المالية على مايلى :-

يجب على المراجع أن يقوم بفحص وتقييم الاستنتاجات التى يتم التوصل إليها من أدلة إثبات المراجعة التى تم الحصول عليها كأساس للتعبير عن رأيه عن القوائم المالية ، يتضمن ذلك الفحص والتقييم تكوين استنتاج شامل عما إذا كانت:-

- القوائم المالية قد تم إعدادها باستخدام سياسات محاسبية مقبولة وأنه قد تم تطبيقها بثبات .
- القوائم المالية تتفق وتتمشى مع التعليمات والمتطلبات القانونية المرتبطة بإعداد القوائم المالية .

7. Reporting on the Financial Statements:

7.1 ISA 700 "The Auditor's Report on Financial Statements," states:

the auditor should review and assess the conclusions drawn from audit evidence obtained as the basis for the expression of an opinion on the financial statements . This review and assessment involves forming an overall conclusion as to whether:

- the financial statements have been prepared using acceptable accounting policies, which have been consistently applied;
- the financial statement comply with regulations and statutory requirements relating to the preparation of financial statements;

- أن وجهة النظر التى عرضتها القوائـــم المالية كوحدة واحدة تتســـق مـــع معرفة المراجع لأنشطة وأعمال المنشأة .
- هناك إفصاح كاف لكافة الأمور الجوهـــرية الملائمة للعرض الملائم للقوائم المالية .

٧-٢ عـــند إبداء المراجع رأية عن القوائم المالية للبنك ، فأنه يجب أن يقوم بدارسة الحاجة إلى :-

- التمســـك بأشـــكال محـــددة ومصطلحات ومبادئ محاسبية تم تقريرها عن طريق القانون والسلطات الرقابية والتنظيمات المهنية وتطبيقات الصناعة .
- التأكد من أن التعديلات قد تم عمـــلها على حسابات الفروع الأجنبية والشركات التابعة التى تم تضمينها فى القوائم المالية الموحدة للبنك والتى يجب أن تكـــون متمشـــية مع المبادئ المحاسبية والتى فى ظلها يتم

- the view presented by the financial statements as a whole consistent with the auditor's knowledge of the business of the entity; and
- there is adequate disclosure of all material matters relevant to the proper presentation of the financial statement.

7.2 In rendering his opinion the bank' financial statements, the auditor should consider the need to:

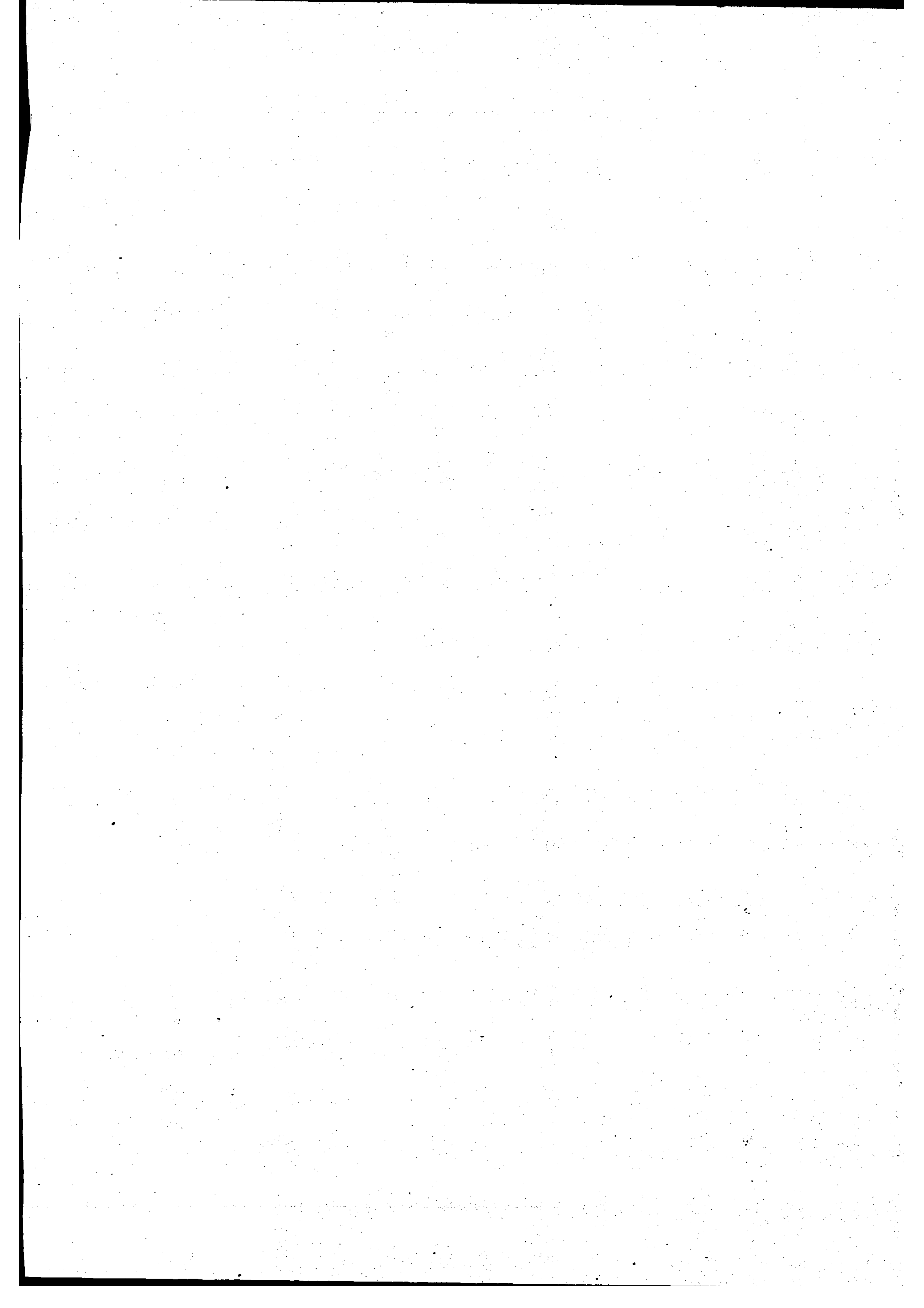
- adhere to specific formats, terminology and accounting principles as specified by the law, the regulatory authorities, professional biocides and industry practice; and
- ensure that adjustments have been made to the accounts of foreign branches and subsidiaries which are included in the consolidated financial statements of the bank to bring them into conformity with the accounting principles under

which the bank is reporting. This is particularly relevant in the case of banks because of the large number of countries in which such branches and subsidiaries may be located and the fact that in most countries local regulation prescribe specialized accounting principles applicable primarily to banks. This could lead to a greater divergence in the accounting principles followed by branches and subsidiaries, than would be the case in respect of other business entities.

إعداد التقرير عن البنك ، وهذا يعتبر ملائماً على وجه الخصوص فى حالة البنوك بسبب عدد البلاد الكثيرة التى خلالها قد تقع فى مقرها تلك الفروع والشركات التابعة ، والحقيقة الخاصة بأنه فى بعض البلاد تصف اللوائح المحلية مبادئ محاسبية متخصصة واجبة التطبيق بصفة رئيسية على البنوك فان ذلك يمكن أن يؤدى إلى اختلاف فى المبادئ المحاسبية المتبعة عن طريق الفروع والشركات التابعة مقارنة بما سيكون عليها فى الحالة المرتبطة وجود كيانات أعمال أخرى .

7.3 In some countries, local regulations permit banks to maintain hidden reserves. Where the existence of hidden reserves is not disclosed in the financial statements, the auditor should disclose this fact in his audit report. It is suggested that this may be accomplished by reference to the relevant statutes or law which permit the existence of hidden reserves.

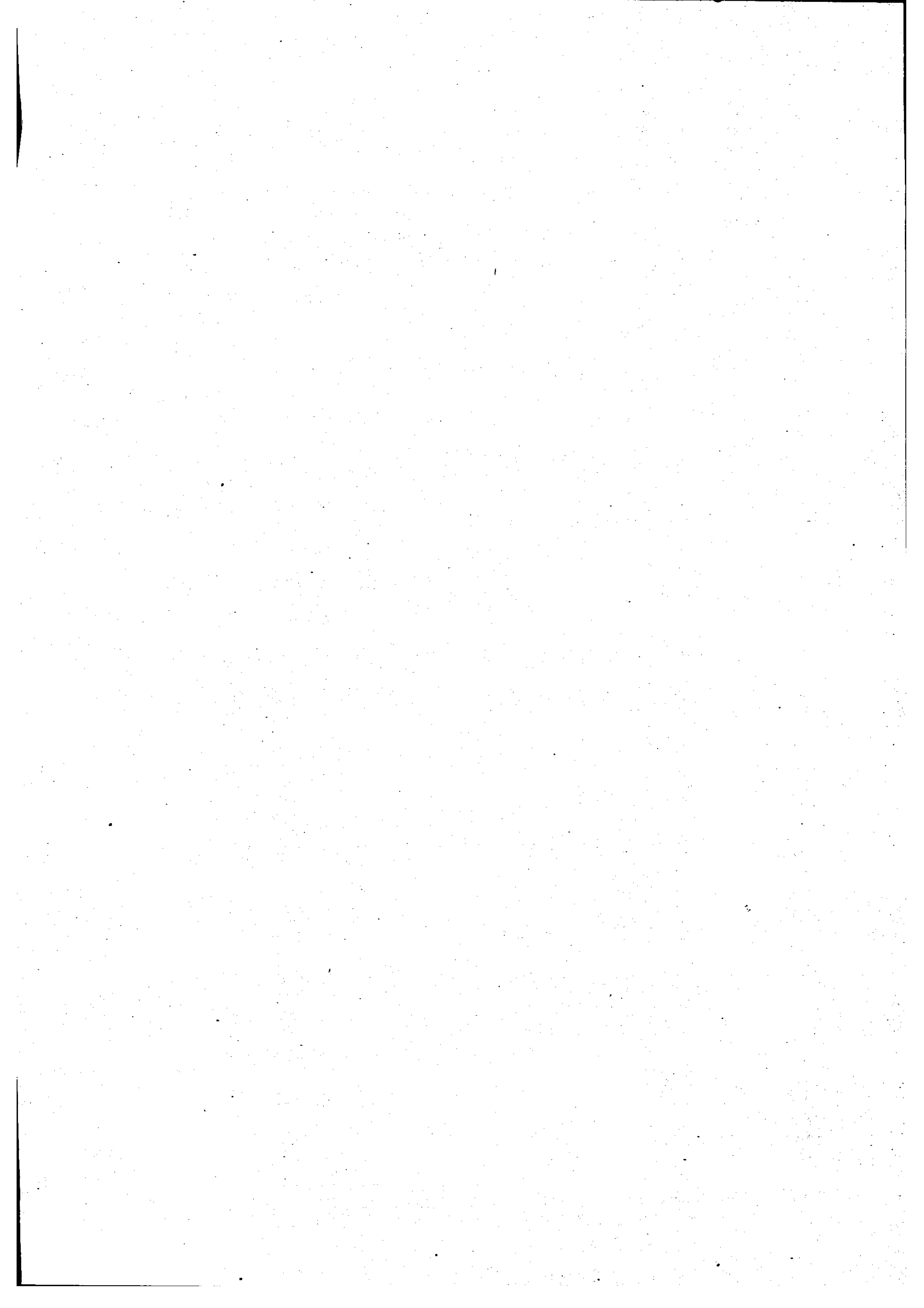
٧-٣ فى بعض البلاد تسمح اللوائح المحلية للبنوك بالاحتفاظ باحتياطيات سرية ، عندما لا يتم الإفصاح عن وجود تلك الاحتياطيات فى القوائم المالية ، يجب على المراجع أن يفصح عن تلك الحقيقة فى تقرير المراجعة ، ويقترح أن ذلك يمكن تحقيقه بالإشارة إلى القوانين الملائمة التى تتيح وجود تلك الاحتياطيات السرية .



معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٧)

الأتصالات مع الادارة

1007 – Communication with Management



معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٧)

الأتصالات مع الإدارة

(1007) Communications with Management

Contents المحتويات

Introduction:

1- A number of International Standards on Auditing (ISAs) refer to the auditor's relationship with management. This document, (which is an International Auditing Practice Statement, rather than an ISA) discusses that relationship, summarizes certain matters already contained in ISAs, and provides additional guidance.

2- Some aspects of the auditor's relationship with management are determined by legal and professional requirements. Others are governed by the auditors internal procedures and practices. Auditors should have regard to such requirements, procedures and practices.

مقدمة :

١- يشير عدد من المعايير الدولية للمراجعة إلى وجود علاقة للمراجع مع الإدارة . تلك الوثيقة (التى تعتبر أحد إيضاحات تطبيقات المراجعة الدولية وليس أحد المعايير الدولية للمراجعة) تناقش تلك العلاقة وتلخص موضوعات معينة سبق تضمينها فى معايير المراجعة الدولية بالإضافة إلى أنها توفر إرشادا إضافيا فى هذا الشأن .

٢- بعض جوانب علاقة المراجع مع الإدارة يتم تحديدها عن طريق المتطلبات القانونية والمهنية ، والبعض الأخر يتم حكمه وإدارته عن طريق الإجراءات والممارسات الداخلية للمراجع . يتعين أن يكون لدى المراجعين الاهتمام بمثل تلك المتطلبات والإجراءات و الممارسات .

3- For the purposes of this Statement, 'management' comprises officers and others who also perform senior managerial functions. Management includes directors and the audit committee only in those instances where they perform such function.

٣- لأغراض ذلك الإيضاح يتضمن مصطلح الإدارة لمديرين ولمسئولين الذين يقومون أيضا بأداء وظائف الإدارة العليا ، يتضمن مصطلح الإدارة المديرين ولجنة المراجعة فقط فى تلك الحالات التى خلالها يقومون بأداء تلك الوظائف .

Legal and Professional Requirements

المتطلبات القانونية والمهنية

Ethical Considerations

الاعتبارات الأخلاقية

4- During the audit of financial statement, it is necessary for an auditor to establish a constructive working relationship with management to achieve an effective and efficient audit . This should be achieved whilst observing certain ethical principles set by professional standards. These principles are contained in the Code of Ethics for Professional Accountants issued by the International Federation of Accountants.

٤- أثناء مراجعة القوائم المالية ، من الضرورى للمراجع أن يحدد علاقـــة عمل بناءه مع الإدارة لـــتحقيق عملية مراجعة تتميز بالكفاءة والفعالية .وذلك يجب أن يتم تحقيقه عندما يتم ملاحظة المبادئ الأخلاقية المحددة عن طريق المعايير المهنية . تلك المبادئ تم تضمينها فى قواعد آداب وسلوك المحاسبين المهنيين الصادر عن طريق الاتحاد الدولى للمحاسبين .

Such principles governing the auditor's professional responsibilities are:

a- independence;
b- integrity;
c- objectivity;
d- professional competence and due care;
e- confidentiality;
f- professional behavior; and
g- technical standards.

تلك المبادئ التى تحكم المسئوليات المهنية للمراجع هى :-

أ- الاستقلال

ب- الاستقامة .

ج- الموضوعية .

د- الكفاية المهنية والعناية الواجبة.

هـ- السرية .

و- السلوك المهنى .

ى- المعايير الفنية .

5- An auditor needs to be free in fact and in appearance of any interest in the performance of a professional assignment, which might be regarded as incompatible with ethical principles.

٥- يجب أن يكون المراجع مستقلاً فى الحقيقة أو فى المظهر عند وجــود مصلحة له فى شركة يقــوم بأداء خدمة مهنية إليها حيــث قــد يتم النظر إلى ذلك الموقــف على أنه غير متوافق مع تلك المبادئ الأخلاقية .

Terms of Audit Engagements

شروط الأرتباط بعملية المراجعة

6- It is the interest of both client and auditor that the auditor sends an engagement letter which documents and confirms the auditor's acceptance of the appointment.

٦- من مصلحة كل من العميل والمراجع أن يرسل المراجع خطاب تعاقد يوثق ويؤكد قبول المراجع للتعيين . يوفر المعيار

الدولى للمراجعة رقم (٢١٠) بعنوان شروط الأرتباطات بعملية المراجعة إرشادا للمراجعين عن ذلك الموضوع .

The ISA 210 "Terms of Auditor Engagements" provides guidance to auditors on this subject.

- يساعد خطاب التعاقد على تجنب أى سوء فهم لشروط الارتباط ويمثل أساس العلاقة بين المراجع والعميل .
- قد يتباين شكل ومحتوى خطاب تعاقد المراجعة من عملية مراجعة إلى أخرى إلا أنه بصفة عامة يتضمن مايلى :-

- The engagement letter helps to avoid misunderstanding of the engagement terms, and forms the basis of a relationship between the auditor and client.
- The form and content of audit engagement letter may vary for but they general, include the following:

- هدف عملية مراجعة القوائم المالية.
- مسئولية الإدارة عن القوائم المالية.
- نطاق عملية المراجعة متضمنا الإشارة إلى التشريع واللوائح الواجبة التطبيق أو إصدارات التنظيمات المهنية التى يلتزم بها المراجع .

- The objective of the audit of financial statements.
- Management's responsibility or the financial statements.
- The scope of the audit, including reference to applicable legislation, regulations, or pronouncements of professional bodies to which the auditor adhere.

٧- شكل أى تقارير أو أخطارات أخرى توصل نتائج عملية المراجعة.

7- The form of any reports or other communication of results of the engagement.

- هناك حقيقة يتعين مراعاتها هى أنه بسبب طبيعة الاختبار والقيود الأخرى الكامنة لعملية المراجعة بالارتباط مع الحدود الكامنة لاى نظـــام محاسبى ونظام الرقابة الداخـــلية ، تكون هناك دائما مخاطر لا يمكن تحاشيها بوجود بعض التحريفات الجوهرية التى تظل بدون اكتشاف .
- إن الحصـــول على السجلات والمستندات واى معلومات أخرى يتعين تضمينها فى خطاب الارتباط بعمـــلية المراجعة . وقد تكون هناك أمور أخرى يتم تضمينها فى خطاب التعاقد ، هناك أمثلة توضـــيحية فى المعيار الدولى للمراجعة رقم (٢١٠) بعنوان شروط الأرتباطات بمهمة المرلجعة كما أرفق بالمعيار أيضا مثال توضيحى على خطاب التعاقد.

- **The fact that because of the test nature and other inherent limitations of an audit, together with the inherent limitations of any accounting and internal control system, there is an unavoidable risk that some material misstatement may remain undiscovered.**
- **Access to whatever records, to be included in the engagement letter; there are illustrations in ISA 210 "Terms of Audit Engagements' together with an example of such a letter.**

8- Because agreement on the terms of the engagement and the extent of the auditor's responsibility are important, the auditor would normally request that an appropriate client representative confirm the terms by acknowledging receipt of engagement letter.

٨- حيث أن الاتفاق على شروط التعاقد ونطاق مسئولية المراجعة تعتبر ذات أهمية ، فإن المراجع عادة ما يطلب أن يقوم ممثل للعميل بالتصديق على الشروط عن طريق إقراره باستلام خطاب التعاقد .

9- On recurring audits the auditor may decide not to send a new engagement letter each period. It may be appropriate to remind the client of the original letter when the auditor decides a new engagement letter is unnecessary.

٩- عـــند أداء عمـــليات المراجعة المســـتمرة ، قد يقرر المراجع عدم إرسال خطاب تعاقد جديد كـــل فترة . حيث قد يكون من الملائـــم أن يتم تذكير العميل بالخطاب الأصلى عندما يقرر المراجع أن إرسال خطاب تعاقد جديد يعتبر غير ضروريا .

Management Representations

إقرارات الإدارة

10- The ISA 580 "Management Representations" contains the standards and professional guidance dealing with management representations.

١٠- يتضمن المعيار الدولى للمراجعة رقم (٥٨٠) بعنوان إقرارات الإدارة المعايير والإرشاد المهنى الذى يتعامل مع إقرارات الإدارة.

11- A management representation letter can provide:

- Evidence that management acknowledges its responsibility for the fair presentation of the financial statements in accordance with the relevant financial reporting from work .
- Written confirmation by management of significant representations made during the course of the audit, thus reducing the possibility of misunderstanding of oral representations made to the auditor.
- Written audit evidence when management representations would be the only evidence the auditor could reasonably be expected to obtain (for example, to corroborate management intention to hold a specific investment for long-term appreciation).

١١- يمكن أن يوفر خطاب إقرار الإدارة ما يلى :-

- دليـــل إثـــبات بأن الإدارة تقر بمسئوليتها عن العرض العادل للقوائم المالية طبقا لإطار عمل ملائم لإعداد التقارير المالية .
- مصادقة مكتوبة عن طريق الإدارة بالتأكيدات الجوهرية التى تم عملها أثناء عملية المراجعة وبذلك يتم تخفيض احتمال سوء الفهم للتأكيدات الشفوية التى قامت الإدارة بتقديمها للمراجع .
- دليـــل إثبات مراجعة مكتوب عـــندما تكون إقرارات الإدارة هى دليل الإثبات الوحيد الذى يمكـــن أن يـــتوقع أن يحصل عليه المراجع بشكل معقول .

الاتصالات مع الإدارة أثناء عملية المراجعة

١٢- أثناء عملية المراجعة سوف يرغب المراجع فى مناقشة الإدارة فى عديد من الأمور التى تتضمن ما يلى :-

- فهم أعمال وأنشطة العميل .
- خطة المراجعة .
- أثر التشريع الجديد أو المعايير المهنية على عملية المراجعة .
- المعلومات الضرورية لتقديرات مخاطر عملية المراجعة .
- الإيضاحات ودليل الإثبات والتأكيدات من الإدارة أو من مستوى أدنى منها فى المنظمة.
- أى ملاحظات أو اقتراحات تنشأ مــن عملية المراجعة عن تلك الأمــور مثل جوانب تحسين الكفــاءة التشغيلية أو الإدارية واستراتيجيات العمل والأمور الأخرى المماثلة .

Communications with Management During the Audit.

12- During the audit, the auditor will wish to discuss with management various matters including the following:

- an understanding of the business;
- the audit plan;
- the effect of new legislation or professional standards on the audit;
- information necessary for audit risk assessments;
- explanations, evidence and representations from management or from a lower level in the organization;
- any observations and suggestions arising from the audit on such matters as operational or administrative efficiencies, business strategies and other items of interest; and

- unaudited information management is intending to publish with the audited financial statements which the auditor considers is inconsistent or appears to be misleading.

13- Such discussions are normally conducted during auditor visits to the client, but may take place at other times.

14- When discussions are held for the purpose of obtaining audit evidence, the auditor needs to identify carefully the most appropriate person from whom to obtain audit evidence.

15- All important discussions with management should be documented in the auditor's working papers. Such documentation would include explanations and representations regarding material transactions.

- المعلومات غير المراجعة التى تهدف الإدارة إلى نشرها مع القوائم المالية المراجعة التى يعتبرها المراجع غير متسقة أو تبدو أنها مضلله .

١٣- تلك المناقشات يتم أدائها عادة أثناء زيارات المراجع إلى العميل إلا أنها قد تحدث فى أزمنة أخرى .

١٤- عندما يتم إجراء المناقشات لأغراض الحصول على دليل إثبات مراجعة يحتاج المراجع إلى تحديد الشخص الأكثر ملائمة بعناية من هؤلاء الذين يحصل منهم على أدلة إثبات المراجعة.

١٥- يجب أن يتم توثيق كافة المناقشات الهامة مع الإدارة فى أوراق عمل المراجع ، حيث أن مثل ذلك التوثيق يتضمن الإيضاحات والإقرارات المتعلقة بالعمليات الجوهرية .

Communications with Management at the End of the Audit

الاتصالات مع الإدارة عند نهاية عملية المراجعة

16- At the end of the audit the auditor will need to discuss with management matters such as:

- any practical difficulties encountered in performing the audit;
- any disagreements with management relating to the financial statements;
- significant audit adjustments whether or not reflected in the financial statements;
- significant concerns or problems relating to accounting policies and the disclosure of items in the financial statements that might lead to a modification of the audit report;
- any irregularities or suspected noncompliance with laws and regulations which came to the attention of the auditor;

١٦- عند نهاية عملية المراجعة سوف يحتاج المراجع إلى مناقشة الإدارة عن عديد من الأمور على سبيل المثال :-

- أى صعوبات عملية تم مواجهتها عند أداء عملية المراجعة .
- أى جوانب عدم اتفاق مع الإدارة فيما يتعلق بالقوائم المالية .
- تعديلات المراجعة الجوهرية سواء تم عكسها أو لم يتم عكسها فى القوائم المالية .
- المخاوف أو المشاكل الجوهرية المرتبطة بالسياسات المحاسبية والإفصاح عن البنود فى القوائم المالية التى قد تؤدى إلى تعديل تقرير المراجعة .
- أى مخالفات أو عدم التزام مشكوك فيه بالقوانين أو اللوائح التى تصل إلى علم المراجع .

- significant risks or exposures faced by the entity such as matters that have the potential to jeopardize the ability of the entity to continue as a going concern; and

- recommendations (for example, regarding internal control matters) that the auditor wishes to make as a result of the audit.

17- The auditor needs to communicate such matters to the appropriate level of management. The communication may be oral or written. If the communication is oral, the auditor documents communication the working papers.

18- A specific meeting will usually take place at the end of the audit with the Board of Directors, audit committee or other senior management.

- المخاطر الجوهرية أو التعرض لمخاطر تواجهها المنشأة على سبيل المثال أمور قد يكون لها تأثير محتمل على مقدرة المنشأة علـــى الاستمرار فى مزاولتها للنشاط .

- توصيات (على سبيل المثال ما يتعلق بأمور نظام الرقابة الداخلية) يرغب فى تقديمها المراجع كنتيجة لعملية المراجعة.

١٧- يحتاج المراجع أن يخطر عن تلك الأمور إلى مستوى ملائم للإدارة وقد يكون ذلك الأخطار أما شفوى أو كتابى فإذا ما كان ذلك الاتصال شفوياً فأن المراجع يقوم بتوثيق ذلك الأخطار فى أوراق عمله .

١٨- عادة ما سيتم عمل مقابلة محددة عـــند نهاية عملية المراجع مع مجلس الإدارة ولجنة المراجعة أو أى إدارة عليا أخرى .

الأتصالات الخاصة بالرقابة الداخلية

١٩- تعتبر التوصيات الخاصة بالرقابة الداخلية هى حصيلة نتائج مراجعة القوائم المالية ، وهى ليست الهدف الرئيسى إلا أنها رغماً عن ذلك تعد نتيجة ذات قيمة كبيرة للعميل يحتاج المراجع أن يحيط الإدارة علما بأى مواطن ضعف جوهرية فى تصـــميم أو تشغيل النظم المحاسبية ونظم الرقابة الداخلية فى الوقـــت المناسب والتى قد تصل لعلم المراجع .

٢٠- عندما يقوم المراجع بأعداد إخطار كتابى عن الأمور المتعلقة بالرقابة الداخلية ، يقترح أن يكون الاتصال أو الأخطار :-

- غير متضمن صيغة ذات تأثير تتعارض مع الرأى الذى يعبر عنه فى تقرير المراجعة .

Communications on Internal Control

19- Recommendations regarding internal control are a by-product of the financial statement audit, not a primary objective, but nonetheless should be of value to a client. The auditor needs to make management aware, on a timely basis, of material weaknesses in the design or operation of the accounting and internal control systems which have come to the auditor's attention.

20- When an auditor prepares a written communication on internal control matters, it is suggested that the communication.

- not include language that has the effect of being in conflict with the opinion expressed in the audit report;

- state that the accounting and internal control systems were considered only to the extent necessary to determine the auditing procedures to report on the financial statements and not to determine the adequacy of internal control for management purposes or to provide assurances on the accounting and internal control systems;
- state that discusses only weaknesses in internal control which have come to the auditor's attention as a result of the audit and that other weaknesses in internal may exist; and
- include a statement that the communication is provided for use only by management (or another specific named party).

- ينص على أن النظم المحاسبية والرقابة الداخلية تم مراعاتها فقط للمدى الضرورى لتحديد إجراءات المراجعة التى تهدف إلى إعـــداد تقرير عن القوائم الماليـــة وليس من أجل كفاية الـــرقابة لأغراض الإدارة أو لـــتوفير تـــأكيدات على النظم المحاسبية ونظم الرقابة الداخلية.
- يـــنص عـــلى أنها تناقش فقط مواطـــن الضعف فى الرقابة الداخلية التى قد نمت إلى علم المـــراجع كنتيجة لأدائه عملية المـــراجعة أو قد يكون هناك مواطـــن ضـــعف أخرى فى الرقابة الداخلية .
- تضـــمين عبارة تنص على أن التوصـــية يتم تقديمها لتستخدم فقط عن طريق الإدارة (أو يتم تسمية الطرف الأخر المحدد).

21- After the above items and the auditor's suggestions for corrective action are communicated to management, the auditor usually ascertains the actions taken, including the reasons for those suggestions rejected. The auditor may encourage management to respond to the auditor's comments in which case any response can be included in the report.

٢١- بعـــد البنود المشار إليها بعالية فأن اقتراح المراجع بخصوص التصرف التصحيحى يتم إبلاغه لـــلإدارة ، وعـــادة ما يتحقق المـــراجع من التصرفات التى يتم اتخاذها متضمنة الأسباب وراء رفض تلك الأقتراحات . قد يشجع المراجع الإدارة على أن ترد على تعليقات المراجع.

22- The significance of findings relating to the accounting and internal control systems may change with the passage of time. Suggestions from previous years audits which have not been adopted, if any, should normally be repeated or referred to.

٢٢- إن جوهـــرية النتائج المرتبطة بالـــنظم المحاســـبية والرقابية الداخـــلية قد تتغير مع مرور الوقت ، ويجب أن يتم تكرار أو الإشـــارة إلى الأقـــتراحات المقدمة نتيجة عمليات المراجعة فى الفترات السابقة التى لم يتم الألتزام بها من قبل الإدارة .

٢٣- أن الاتصـــال مع الإدارة عن طريق المراجع بخصوص الرقابة الداخلية أو أى أمور أخرى لن تـــزيل حاجـــة المراجع نحو مـــراعاة أى أثر على القوائم الماليـــة أو عـــلى المراجعة ، ولـــن تكون بديل كافى للتأكيد عـــن أمر معين أو التحفظ فى التقرير .

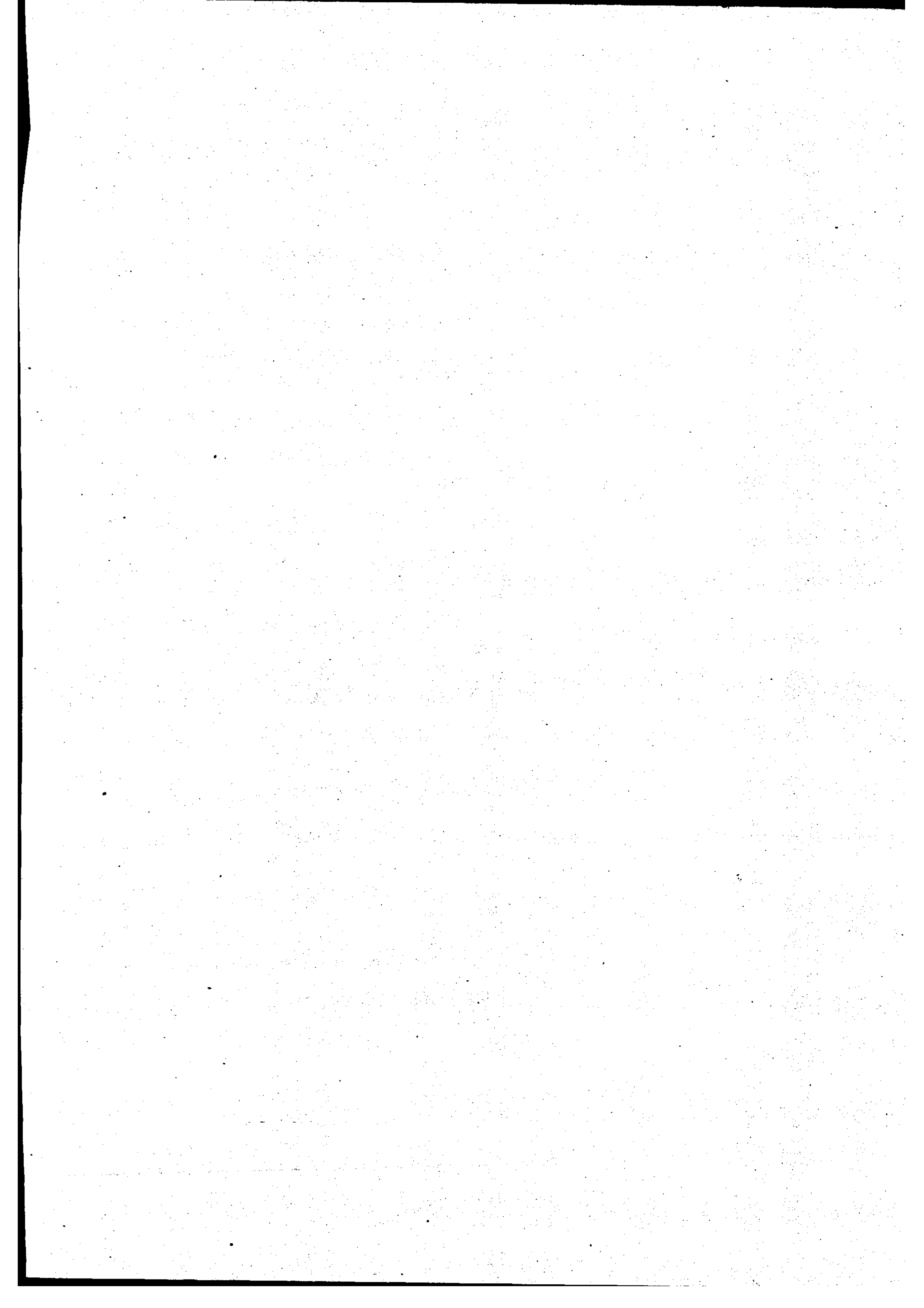
23- Communication with management by the auditor regarding internal control, or any other matter, does not remove the need for the auditor to consider any effect on the financial statements or the audit, nor is it an adequate substitute for an emphasis of matter or qualification.

معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٨)

خصائص و اعتبارات تقييم المخاطر

و الرقابة الداخلية لنظم المعلومات الإلكترونية

1008 – Risk Assessments and Internal Control CIS – Characteristics and Considerations



معيار المراجعة الدولية رقم (١٠٠٨)

خصائص وإعتبارات تقييم المخاطر والرقابة الداخلية لنظم المعلومات الإلكترونية

1008- Risk Assessments and Internal Control CIS-Characteristics and Considerations

Contents المحتويات

مقدمة :

١- يعرف المعيار الدولى رقم (٤٠١) بيئة التشغيل الإلكترونى للمعلومات لأغـــراض معاييـــر المراجعة الدولية كما يلى :-

تـــتواجد بيـــئة نظـــم التشـــغيل الإلكترونى للمعلومات عندما تستخدم المنشـــأة حاسبا الكترونيا في تشغيل معـــلومات ماليـــة ذات أهمية لعملية المراجعة وسواء كان تشغيل الحاسب يتم بواسطة المنشأة أو بواسطة الغير (طرف ثالث) .

قـــد لا يكـــون إدخال كافة نظم الـــرقابة المـــرغوبة عـــلى التشغيل الإلكـــترونى للمعـــلومات غير قابلا عمـــليا عندما يكون حجم المشروع صـــغيرا أو عندما يتم إستخدام نظم الحاسبات الإلكترونية الصغيرة بصرف الـــنظر عن حجم المنشأة . أيضا عندما يتم تشغيل البيانات عن طريق الغير

Introduction:

1- A computer information systems (CIS) environment is defined in International Standard on Auditing (ISA) 401 "Auditing in a computer Information Systems Environment," as follows :

For purposes of International Standards on Auditing, a CIS environment exist when a computer of any type or size is involved in the processing by the entity of financial information of significance to the audit, whether that computer is operated by the entity or by a third party .

The introduction of all desired CIS control may not be practicable when the size of the business is small or when microcomputers are used irrespective of the size of the business. Also , where data is processed by a third party, the consideration of the CIS environment characteristics

من طرف ثالث ، قد تتباين إعتبارات دراسة خصائص بيئة التشغيل الإلكتروني للمعلومات إعتمادا على درجة إقتراب الطرف الثالث من التشغيل . وقد تم إصدار سلسلة من إيضاحات ممارسات المراجعة الدولية لتلحق بالفقرات التالية. تصف هذه السلسلة ظروف بيئة مختلفة للتشغيل الإلكتروني للمعلومات وآثارها على النظم المحاسبية ونظم الرقابة الداخلية وعلى إجراءات المراجعة.

may vary depending on the degree of assess to third party processing , A series of International Auditing practice Statements has been developed to supplement the following paragraphs. This series describes various CIS environments and their effect on the accounting and internal control systems and on auditing procedures.

الهيكل التنظيمي :

Organizational Structure :

- تضع المنشأة في ظل التشغيل لإلكتروني للمعلومات هيكل ، إجراءات تنظيمية لإدارة نشطة التشغيل الإلكتروى المعلومات وتتمثل خصائصها ايما يلى

2- In a CIS environment, an entity will establish an organizational structure and procedures to manage the CIS activities. Characteristics of a CIS organizational structure include:

أ – تركيز الوظائف والمعرفة :

علي الرغم من أن معظم النظم الـــتى تســـتخدم طـــرق التشغيل الإلكـــترونى للمعـــلومات سوف تتضـــمن أعمال يدوية ، إلا أنه بصفة عامة فإن عدد الأفراد القائمين على تشغيل المعلومات المالية ينخفض بدرجة ملحوظة، علاوة على ذلك فإن موظفين معيـــنين من موظفى التشغيل الإلكترونى للمعلومات قد يكونوا وحدهم الذين يعلمون تفاصيل العلاقـــة المتبادلة بين مصدر وكيفيـــة التشـــغيل وتوزيـــع المخرجات وإستخدامها . وقد يكونوا على علم بنقاط الضعف فـــي نظـــام الرقابة الداخلية ، وبالتالى قد يصبحون في وضع يمكـــنهم مـــن تغيير أو تعديل البرامج والبيانات أثناء تخزينها أو تشغيلها . بالإضافة الى ذلك فقد لا تكون هناك إجراءات

a- Concentration of functions and knowledge :

although most systems employing CIS methods will include certain manual operations, generally the number of persons involved in the prosecuting of financial information is significantly reduced . Furthermore, certain data processing personnel may be the only ones with a detailed knowledge of the inter-relationship between the source of data, how it is processed and the distribution and use of the output. It is also likely that they are aware of any internal control weak-nesses and, therefore, may be in position to alter programs or data while stored or during processing. Moreover, many conventional controls

الــرقابة التقــليدية التى تعتمد على أساس الفصل الكافى بين الوظائف أو قد تكون إجراءات الرقابة على الوصول للبيانات والبرامج وغيرها أقل فعالية .

ب- تركيــز البرامج والبيانات :

غالــبا مــا يــتم تركيز بيانات العمليات وبيانات الملف الرئيسى بحيــث لا تقــرأ إلا آليا إما في الحاسب الإلكترونى المركزى أو في عدد من الأجهزة الموزعة فـــي أنحاء المنشأة ، وعادة ما يحتفظ ببرامج الحاسب الإلكترونى التى تسمح بالوصول الى هذه الــبيانات وتغييــرها في نفس المكان الذى تحفظ فيه البيانات. ولذلك ففى حالة عدم وجود نظم رقابــة داخــلية ملائمة تزداد إحتمالات الوصول الى البرامج والبيانات وتغييرها دون تصريح أو تصديق محدد .

based on adequate segregation of incompatible functions may not exist, or in the absence of access and other controls, may be less effective .

b- Concentration of programs and data :

transaction and master file data are often concentrated, usually in machine – readable form, either in one computer installation located centrally or in number of installations distributed throughout an entity. Computer programs which provide the ability to obtain access to and alter such data are likely to be stored at the same location as the data . Therefor , in the absence of appropriate controls , there is an in-creased potential for un-authorized access to, and alteration of , programs and data.

طبيعة التشغيل :

٣- قد يترتب على إستخدام أجهزة الكمبيوتر تصميم نظم توفر أدلة إثبات أقل مرئية مقارنة بتلك النظم التى تستخدم الإجراءات اليدوية ، بالإضافة لذلك فإن تلك النظم يمكن الإقتراب منها بسهولة عن طريق عدد كبير من الأشخاص وتتضمن خصائص النظم التى قد تنشأ عن طبيعة التشغيل الإلكترونى للمعلومات ما يلى:

أ – عدم وجود مستندات المدخلات. قد يتم إدخال البيانات مباشرة داخل نظام الكمبوتر بدون تأييد لتلك المستندات . وفى بعض العمليات التى يتم إدخالها بشكل فورى (على سبيل المثال الموافقة على القيد) قد يتم وإستبدال بعض إجراءاتها أخرى. على سبيل المثال الموافقة على حدود الإئتمان .

Nature of processing :

3-The use of computers may result in the design of systems that provide less visible evidence than those using manual procedures. In addition these systems may be accessible by a larger number of persons. System characteristics that may result form the nature of CIS processing include :

a-Absence of input documents- data may be entered directly into the computer system without supporting documents . In some on-line transaction system written evidence of individual data entry authorization (e. g ., approval for order entry) may be replaced by other procedures, such as authorization controls contained in computer programs (e.g., credit limit approval) .

b- Lack of visible transaction trail – certain data may be maintained on computer files only .In a manual, it is normally possible to follow a transition through the system by examining source documents, books of account, records, files and reports. In a CIS environment, however, the transaction trail may be partly in machine-readable form, and furthermore it may exist only for a limited period of time.

ب- نقص المسار المرئى للعملية. حيـث قد يتم الإحتفاظ ببيانات معيـنة على ملفات الكمبيوتر فقط . أما فى ظل النظام اليدوى فمن الممكن أن يتم تتبع مسار معيـن مـن خلال النظام عن طريق فحص المستندات الأصلية وسـجلات ودفاتـر الحسابات والملفات والتقارير . بينما فى ظـل بيـئة تشـغيل نظـام المعـلومات الإلكـترونى فإن مسـار العملية يكون فى شكل قابل للقراءة جزئيا عن طريق الألـة كمـا أنه قد يوجد فقط لفترة محدودة من الزمن .

c- Lock of visible output-certain transactions or results of processing may not be printed. In a manual system, and in some CIS, it is normally possible to examine visually the results of processing in others CIS the result of processing

ج- قـد لا يتم طباعة المخرجات المـرئية للعمـليات أو نتائج التشغيل .

فى ظـل النظام اليدوى وفى بعـض نظم معلومات التشغيل الإلكترونى قد يكون من الممكن فحـص نـتائج التشغيل بشكل مرئى ، إلا أنه قد لا يتم طباعتها

فى ظل نظم التشغيل الإلكترونى أو قد يتم طباعة ملخص بتلك البيانات فقط ، لذلك فإن نقص المخـــرجات المرئية قد يؤدى الى أن يطـــلب الحصول على تلك البيانات المسجلة فى الملفات القابـــلة لــلقراءة عـــن طريق الحاسب الإلكترونى فقط .

د – ســـــهولة الوصـــــول الى بيانات وبرامج الكمبيوتر . قد يـــتم الوصــــول الى بيانــــات وبـــرامج الكمبيوتر وتغييرها عـــن طـــريق الكمبيوتر أو من خلال استخدام أجهزة الحاسب الإلكترونى من مواقع بعيدة . لذلـــك فى ظـــل غيـــاب نظم الرقابة الداخلية الملائمة يكون هـــناك احتمال متزايد للوصول الى تلك البيانات والبرامج بطريقة غير مصدق عليها فضلا عن امكانيـــة حدوث تغيير فى تلك الـــبيانات والبرامج عن طريق أشخاص غير مرخص لهم بذلك سواء داخل أو خارج المنشأة .

may not be printed, or only summary data may be printed. Thus , the lack of visible output may result in the need to access date retained on files readable only by the computer.

d- Ease of access to data and computer programs- data and computer programs may be accessed and altered at the computer or through the use of computer equipment at remote locations. Therefore, in the absence of appropriate controls , there is an increased potential for unauthorized access to, and alteration of, data and programs by persons inside or outside the entity.

الجوانب الخاصة بالتصميم والإجراءات:

٤- يؤدى العمل بنظم التشغيل الإلكترونى للمعلومات بصفة عامة الى وجود خصـــائص خاصـــة بالتصميم والإجراءات التى قد تختلف عن تلك المناظرة الموجودة في ظل الـــنظم اليدويـــة حيث تتضمن الجوانـــب المختـــلفة للتصميم والإجراءات ما يلى :

أ - ثـــبات الأداء - حيث يتم تنفيذ نظم التشغيل الإلكترونى للبيانات كما تم برمجتها تماما، وبشكل أكثر مصداقية مقارنة بما هو عـــليه الأمر فى ظل إستخدام الـــنظم اليدوية ، بشرط أن يتم تحديـــد كافـــة أنواع العمليات والظروف لتى يمكن أن تحدث وإدخالها فى النظام. ومن ناحية أخـــرى فإن الخطأ فى برمجة وإختبار أحد برامج الحاسب قد يؤدى الى خطأ مستمر في تشغيل العمليات أو البيانات .

Design and procedural Aspects :

4- The development of CIS will generally result in design and procedural characteristics that are different from those found in manual systems. These different design and procedural aspects of CIS include :

a- Consistency of performance- CIS perform functions exactly as programmed and are potentially more reliable than manual systems, provided that all transaction types and conditions that could occur are anticipated and incorporated into the system . on the other hand, a computer program that is not correctly programmed and tested may consistently process transactions or other data erroneously .

ب- إجراءات الرقابة المبرمجة – تسمح طبيعة تشغيل الكمبيوتر بتصميم إجراءات رقابة داخلية في برامج الحاسب الإلكتروني. يمكـــن تصميم تلك الإجراءات بشـــكل يوفر إجراءات رقابية داخـــلية ذات إمكانيـــة مرئية محدودة (على سبيل المثال قد يتم توفير الحماية للبيانات ضد الوصول غير المصرح به عن طريق كلمات السر) ، ويمكن تصميم إجراءات أخرى تستخدم مـــع تشغيل المعلومات اليدوية على سبيل المثال فحص التقارير المطبوعة الخاصة بالتقرير عن الإستثناءات والأخطاء ومعقولية إختبارات الحد للبيانات .

b- Programmed control procedures- the nature of computer processing allows the design of internal control procedures in computer programs. These procedures can be designed to provide controls with limited visibility (e.g., protection of data against unauthorized access may be provided by passwords). Other procedures can be designed for use with manual information such as review of reports printed for exception and error reporting, and reasonableness and limit checks of data .

ج- تحديث العملية الواحدة ملفات الحاســـب الإلكتروني المتعددة أو ملفات قاعدة البيانات- يمكن لأحد من مدخلات النظام المحاسبي أن يقوم بتحديث بشكل أتوماتيكي

c- Single transaction update of multiple or data base computer files- a single input to the accounting system may automatically update all records associated

لكافــة الســجلات المرتــبطة بالعملية (على سبيل المثال أن مســتندات شــحن البضائع قد تقــوم بتحديث ملفات حسابات المــبيعات والعملاء بالإضافة الى مــلف المخزون) ، لذلك فقــد تخلق عملية إدخال القيود العديدة فى أحد الأنظمة أخطاء فى عدة حسابات مالية .

with the transaction (e.g., shipment of goods documents may update the sales and customers ' accounts receivable files as well as the inventory file) Thus, an erroneous entry in such a system may create errors in various financial accounts .

د – **العمليات الناتجة عن النظم** – هــناك عمليات معينة قد تنشأ عن نظام التشغيل الإلكترونى للمعــلومات دون الحاجة الى مســتند إدخال . إن التصريح بتلك العمليات قد لا يتم تأييده بتوثيق مرئى للمدخلات أو قد يوثق مستنديا بطريقة معينة ، بينما يتم إدخال العمليات المالية خارج نظم الحاسب الإلكترونى (على سبيل المثال قد يتم حساب الفائدة ويتم تحميلها أتوماتيكيا على أرصدة حسابات العملاء

d- **Systems generated transactions** – certain transactions may be initiated by the CIS itself without the need for an input document. The authorization of such transactions may not be evidenced by visible input documentation nor documented in the same way as transactions which are initiated outside the CIS (e.g., interest may by calculated and changed automatically to customers, account balances on the basis of per –

على أساس شروط مصدق عليها مسبقاً فى برنامج الحاسب) .

authorized terms contained in a computer program).

هـ- تتعرض وسائل تخزين البيانات والبرامج للمخاطر – قد يتم تخزين أحجام ضخمة من البيانات وبرامج الحاسب المستخدمة لتشغيل تلك البيانات فى وسائط قابلة للنقل أو وسائط تخزين ثابتة على سبيل المثال الأقراص والشرائط الممغنطة ، تلك الوسائط قد تكون عرضة للسرقة والتلف أو التدمير المتعمد أو غير المتعمد .

e-Vulnerability of data and program storage media – large volumes of data and the computer programs used to process such data may be stored on portable or fixed storage media, such as magnetic disks and tapes. These media are vulnerable to theft, loss, or intentional or accidental destruction.

الرقابة الداخلية في ظل بيئة التشغيل الإلكترونى للمعلومات :

Internal Controls in a CIS Environment :

٥- تتضمن الرقابة الداخلية على التشغيل بالحاسب الإلكترونى التى تساعد على تحقيق الأهداف العامة للرقابة الداخلية إجراءات يدوية وإجراءات مصممة في برامج الحاسب الإلكترونى .

5- The internal controls over computer processing, which help to achieve the overall objectives of internal control, include both manual procedures and procedures designed into computer programs .

وتشمل هذه الإجراءات اليدوية وإجـــراءات الـــرقابة عـــلى الكمـــبيوتر وإجراءات الرقابة العامـــة الـــتى تؤثر على بيئة التشغيل الإلكترونى للمعلومات والرقابة الخاصة على التطبيقات المحاسبية .

Such manual and computer control procedures comprise the overall control affecting the CIS environment (general CIS controls) and the specific controls over the accounting applications (CIS application controls) .

الـرقابة العامــة عــلى نظــم التشـغيل الإلكترونى للمعلومات :

General CIS Controls :

٦- الغـــرض منها وضع إطار من الـــرقابة العامـــة على أنشطة التشغيل الإلكترونى للمعلومات وتوفير الإطمئنان بأن الأهداف العامـــة لـــلرقابة الداخـــلية قد تحققـــت . وقد تتضمن الرقابة العامة على التشغيل الإلكترونى للمعلومات ما يلى :

6- The purpose of general CIS controls is to establish a framework of overall control the CIS activities and to provide a reasonable level of assurance that the overall objectives of internal control are achieved. General CIS controls may include:

أ – **النظم الرقابية على التنظيم والإدارة–** وهى نظـــم محددة لتكوين إطار عمـــل عـــلى أنشطة نظم تشغيل الحاسب الإلكترونى تتضمن ما يلى:

a- Organization and management controls- designed to establish an organizational framework over CIS activities, including:

- Policies and procedures relating to control functions.

- Appropriate segregation of incompatible functions (e.g., preparation of input transactions, programming and computer operations).

- السياسات والإجراءات المتعلقة بوظائف الرقابة .

- الفصل المناسب بين الوظائف المتعارضة (على سبيل المثال إعداد عمليات المدخلات وعمليات البرمجة والحاسب الإلكترونى) .

b- **Application systems development and maintenance controls**–designed to provide reasonable assurance that systems are developed and maintained in an authorized and efficient manner. They also typically are designed to establish control over :

- Testing , conversion, implementation and documentation of new or revised systems .
- Changes to application systems .
- Access to systems documentation.
- Acquisition of application systems from third parties.

ب- **رقابة على تطوير النظم وحفظها**– وهى مصممة خصيصا لتوفير تأكيد معقول بأن النظم قد تم تطويرها والحفاظ عليها بطريقة مصدق عليها وتتسم بالكفائة . كما يتم تصميمها أيضا لوضع رقابة على :

- إختبار وتحويل وتنفيذ النظم الجديدة أو المعدلة .
- التغييرات في نظم التطبيقات المحاسبية .
- الوصول الى توثيق النظم .
- الحصول على نظم التطبيقات المحاسبية من الطرف الثالث من الغير .

ج- نظم رقابة على تشغيل الحاسب الإلكترونى- مصممة لرقابة تشغيل النظم وتوفير تأكيد معقول بأن :

- أن النظم يتم إستخدامها حسب الأغراض المعتمدة فقط .
- أن الوصول الى عمليات تشغيل الحاسب يقتصر فقط على الأفراد المصرح لهم بذلك .
- أن البرامج المعتمدة فقط هى التى تستخدم .
- أن أخطاء التشغيل يتم إكتشافها وتصحيحها .

C- Computer operation controls- designed to controls the operation of the systems and to provide reasonable assurance that :

- The systems are used for authorized purposes only .
- Access to computer operations is restricted to authorized personnel .
- Only authorized programs are used .
- Processing errors are detected and corrected.

د - نظم رقابة على برامج النظم- وهى مصممة لتوفير تأكيد معقول بأن برامج النظم قد تم الحصول عليها وتطويرها بطريقة مصرح بها وأنها تتميز بالكفاءة وتشمل :

- إعتماد وإختبار وتنفيذ وتوثيق برامج النظم الجديدة وتعديلات البرامج الحالية .

d-Systems software controls – designed to provide reasonable assurance that systems software is acquired or developed in an authorized and efficient manner, including :

- Authorization, approval, testing, implementation and documentation of new systems software and system software modification :

- Restriction of access to systems software and documentation of new systems software and documentation to authorized personnel .

- قصــــر الوصول الى برامج الـــنظم والتوثيق على برامج النظم الجديدة وتوثيقها على الأفراد المصرح لهم بذلك .

e- Data entry and program controls – designed to provide reasonable assurance that :

- An authorization structure is established over transactions being entered into the systems .
- Access to data and programs is restricted to authorized personnel.

هـــ- نظم الرقابة على إدخال البيانات والبرامج – وهى مصممة لتوفير تأكيد معقول على ما يلى :

- وجود هيكل لإعتماد العمليات التى يتم إدخالها في النظام .
- قصر الوصول الى البيانات والـــبرامج عـــلى الأفـــراد المصرح لهم بذلك.

7- There are other CIS safeguards that contribute to the continuity of CIS processing . These may include:

- Offsite back-up of data and computer programs.

٧- إن هناك إجراءات أخرى لحماية نظم التشغيل الإلكترونى للمعلومات والـــتى تساهم فى إستمرارية تشغيلها ومنها ما يلى :

- وجـــود نســـخة من البيانات وبرامج الحاسب الإلكترونى خارج الموقع .

• إجـــراءات لإستعادة البيانات والـــبرامج لتطبيقها في حالة السرقة أو الفقد أو التلف .

• توفيـــر إمكانيـــات التشغيل خارج الموقع في حالة وقوع كارثة .

• Recovery procedures for use in the event of theft, loss or intentional or accidental destruction.

• Provision for offsite processing in the event of disaster.

الرقابة على التطبيقات المحاسبية في ظل التشغيل الإلكتروني للمعلومات :

٨- الغـــرض من نظم الرقابة على تطـــبيقات نظـــم المعـــلومات الإلكترونية هو وضع إجراءات رقابـــة محددة على التطبيقات المحاسبية لتوفير إعتمادها وتسجيلها وتشـــغيلها بالكامل وبدقة وفى توقيـــت مناسب وتتضمن نظم الرقابة على التطبيق ما يلى :

أ – نظم الرقابة على المدخلات– مصممة لتوفير تأكيد معقول الكافى بأن :

• العمـــليات تم إعتمادها على النحو الصحيح قبل معالجتها بالحاسب الإلكترونى .

CIS Application Controls :

8- The purpose of CIS application controls is to establish specific control procedures over the accounting applications in order to provide reasonable assurance that all transactions are authorized and recorded, and are processed completely, accurately and a timely basis . CIS application controls include :

a- controls over input – designed to provide reasonable assurance that :

• Transaction are properly authorized before being processed by the computer.

- أن العمليات يتم تحويلها بدقة الى الشكل الذى يمكن قراءتها وتســـجيلها فى ملفات بيانات الكمبيوتر .
- أن العمليات لا تفقد أو يضاف عليها أو تكرر أو يدخل عليها تعديلات بشكل غير سليم .
- أن العمليات غير الصحيحة يتم رفضها وتصحيحها وإعادة تقديمهـــا إذا لـــزم الأمر في وقت مناسب .

- Transactions are accurately converted into machine readable from and recorded in the computer data files .
- Transactions are not lost, added , duplicated or improperly changed.
- Incorrect transactions are rejected , corrected and, if necessary, resubmitted on a timely basis .

ب- نظـــم الرقابة على التشغيل وعلى ملفات بيانات الحاسب الإلكترونى- مصممة لتوفير تأكيد معقول بالآتى:

- إن العمليات بما فيها العمليات الـــناتجة مـــن الـــنظم قد تم تشغيلها على نحو صحيح .
- العمـــليات لا تفقد أو يضاف عـــليها أو تـــتكرر أو يدخل عـــليها تعديلات بشكل غير سليم .

b- **Controls over processing and computer data files**- designed to provide reasonable assurance that :

- Transactions, including systems generated transactions , are properly processed by the computer.
- Transactions are not lose, added , duplicated or improperly changed .

- Processing errors are identified and corrected on a timely basis.

c- Controls over output- designed to provide reasonable assurance that :

- Results of processing are accurate.
- Access to output is restricted to authorized personnel.
- Output is provided to appropriate authorized personnel on a timely basis.

- إن أخطاء التشغيل يتم تحديدها وتصحيحها في الوقت المناسب.

ج- نظم الرقابة على المخرجات – مصممة لتوفير تأكيد معقول بأن:

- نتائج التشغيل تعتبر دقيقة .
- الوصول الى المخرجات قاصر على الأفراد المصرح لهم بذلك .
- المخرجات تقدم للأفراد المختصين والملائمين في الوقت المناسب .

Review of General CIS Controls :

9- The general CIS controls which the auditor may wish to test are described in paragraph 6 . The auditor should consider how these general CIS controls affect the CIS applications significant to the audit.

فحص نظم الرقابة العامة على التشغيل الإلكترونى للمعلومات :

٩- عندما يرغب المراجع في الإعتماد على نظم الرقابة العامة للتشغيل الإلكترونى للمعلومات يتعين عليه دراسة كيفية تأثير هذه النظم على تطبيقات التشغيل الجوهرية بالنسبة لعملية المراجعة .

والـــتي تعتبر نظم رقابة عامة على نظم المعلومات الإلكترونية وهى تعتمد بعضها على بعض بشكل نمطى حيث أن تشغيلها غالـــباً ما يعد ضرورياً لفعالية نظم الرقابة على التطبيقات ، ولذلـــك فقد يكون من الأفضل أن يـــتم فحص تصميم الرقابة العامة قبل فحص الرقابة على التطبيقات المحاسبية .

General CIS controls that relate to some or all applications are typically interdependent controls in that their operation is often essential to the effectiveness of CIS application controls. Accordingly , it may be more efficient to review the design of the general controls before reviewing the application controls .

فحص نظم الرقابة على التطبيقات في ظل التشغيل الإلكتروني للمعلومات:

Review of CIS Application Controls :

١٠- الرقابة على المدخلات والتشغيل وملفات البيانات والمخرجات قد يتم تنفيذه بمعرفة موظف التشغيل الإلكترونى للبيانات أو عن طريق مستخدمى النظم أو عن طريق مجموعة مستقلة للرقابة أو قد يتم برمجتها فى برنامج التطبيق وتتضمن الرقابة على التطبيقات المحاســبية فــي ظــل التشغيل الإلكترونى للبيانات التى يرغب المراجع في إختبارها ما يلى :

10- Control over input, processing, data files and output may be carried out by CIS personnel, by users of the systems , by a separator control group, or may be programmed into application software. CIS application software. CIS application controls which the auditor may wish to test include :

أ – نظم رقابة يدوية يمارسها المستخدم:

وإذا كـانت هذه الرقابة اليدوية الـتى يتم ممارستها عن طريق مستخدم نظام التطبيق قادرة على توفير تأكيد معقول بأن مخرجات النظام مكتملة وصحيحة ومعتمدة فقـد يقـرر المراجع أن يقصر إختبارات مدى الإلتزام على تلك النظم الرقابية اليدوية (على سبيل المـثال فإن نظم الرقابة اليدوية الـتى يتم ممارستها عن طريق المستخدم على نظم الأجور التى تسـتخدم الكمـبيوتر المرتبطة بمرتـبات الموظفيـن يمكن أن تتضـمن نظم أجور مقررة على إجمـالى قيمة الأجور وإختيار عمليات حسابات صافى الأجور، والموافقـة على سداد الأجور ، وتحويل الأموال ومقارنتها بالقيم المدرجة بسجل الأجور ، والمطابقة الفورية على حساب البنك) ، فى تـلك الحالة قد يرغب المراجع فى إختبار نظم الرقابة التى يتم ممارستها عن طريق المستخدم فقط.

a- Manual controls exercised by the user – if manual controls exercised by the user of the application system are capable of providing reasonable assurance that the system's output is complete, accurate and authorized, the auditor may decide to limit tests of control to these manual controls (e.g., the manual controls exercised by the user over a computerized payroll systems for salaried employees could include an anticipatory payroll systems for gross pay , the test checking of net salary output computations, the approval of the payment transfer of funds, comparison to payroll register amounts, and prompt bank reconciliation) In this case, the auditor may wish to test only the manual controls exercised by the user .

b- Controls over system output-if ,in addition to manual controls exercised by the user, the controls to be tested use information produced by the computer or are contained within computer programs, it may be possible to test such controls by examining the system's output using either manual or computer-assisted audit techniques . Such output may be in the form of magnetic media, microfilm or printouts (e.g., the auditor may test controls exercised by the entity over the reconciliation of report totals to the general control accounts and may perform manual test of those reconciliation's) Alternatively, where the reconciliation is performed by computer, the auditor may wish to test the reconciliation by reperforming the control with the use of computer-assisted audit techniques (see International Auditing practice Statement 1009 "Computer-Assisted Audit Techniques ").

ب- نظم الرقابة على مخرجات النظام:

إذا كانت الرقابة التى سوف يعتمد عليها بالإضافة الى الرقابة اليدوية التى يمارسها المستخدم تستخدم بيانات ينتجها الحاسب الإلكترونى. فقد يمكن الإعتماد على هذه الرقابة وإختبارها وذلك بفحص مخرجات النظام بإستخدام الأساليب اليدوية أو أساليب المراجعة الإلكترونية مثل تلك المخرجات قد تكون فى شكل وسائط ممغنطة أو ميكروفيلم أو تقارير مطبوعة (على سبيل المثال قد يقوم المراجع بإختبار نظم الرقابة التى تمارسها المنشأة على مطابقة إجماليات التقرير مع حسابات المراقبة بالأستاذ العام ، وقد يؤدى إختبارات يدوية على تلك المطابقة، وبشكل لخر فعندما يتم إجراء المطابقة بواسطة الكمبيوتر فان المراجع قد يرغب فى إختبار المطابقة عن طريق إعادة أداء الرقابة مع إستخدام أساليب المراجعة بواسطة الكمبيوتر (ينظر ليضاح التطبيقات الدولية للمراجعة رقم ١٠٠٩ بعنوان أساليب المراجعة بواسطة الكمبيوتر) .

ج- إجراءات الرقابة المبرمجة : في بعض نظم الحاسبات الإلكترونية قد يجد المراجع أنه من غير الممكن وفى بعض الحالات من غير العملى أن يتم إختبار نظم الرقابة عن طريق فحص نظم الرقابة على المستخدم فقط أو على مخرجات النظام (على سبيل المثال عند وجود تطبيق معين لم يتضمن مخرجات مطبوعة عن الإعتمادات الهامة أو تخطى السياسات العادية، فقد يرغب المراجع فى إختبار إجراءات الرقابة المتضمنة داخل برنامج التطبيق) ، وقد يقوم المراجع بدراسة أداء إختبارات التزام بنظم الرقابة عن طريق إستخدام أساليب المراجع بواسطة الكمبيوتر على سبيل المثال البيانات الإختبارية أو إعادة تشغيل بيانات العمليات وفى ظل وجود مواقف غير عادية ، فإن المراجع يقوم بفحص ترميز برنامج التطبيقات.

c- **Programmed control procedures** – in the case of certain computer systems , the auditor may find that it is not possible or , in some cases, not practical to test controls by examining only user controls or the system's output (e.g., in an application that does not provide printouts of critical approvals or overrides to normal policies , the auditor may want to test control procedures contained within the application program) The auditor may consider performing tests of control by using computer- assisted audit techniques, such as test data, reprocessing transaction data or, in unusual situations, examining the coding of the application program .

التقييم :

١١- قـد يكون لنظم الرقابة العامة على تشغيل الحاسب الإلكترونى تأثير منتشر على تشغيل العمليات فى نظـم التطبيقات ، فإذا لم تكـن نظـم الرقابة فعالة فقد تكـون هناك مخاطر بحدوث تحـريفات فى نظم التطبيقات وعـدم إكتشافها ، ولذلك فإن مواطن الضعف فى نظم الرقابة العامـة قد تعوق إختبار نظم الرقابة على التطبيقات ، ومع ذلـك فإن الإجراءات اليدوية التى يتم ممارستها عن طريق المسـتخدمين قـد توفر نظم رقابة فعالة مستوى التطبيق .

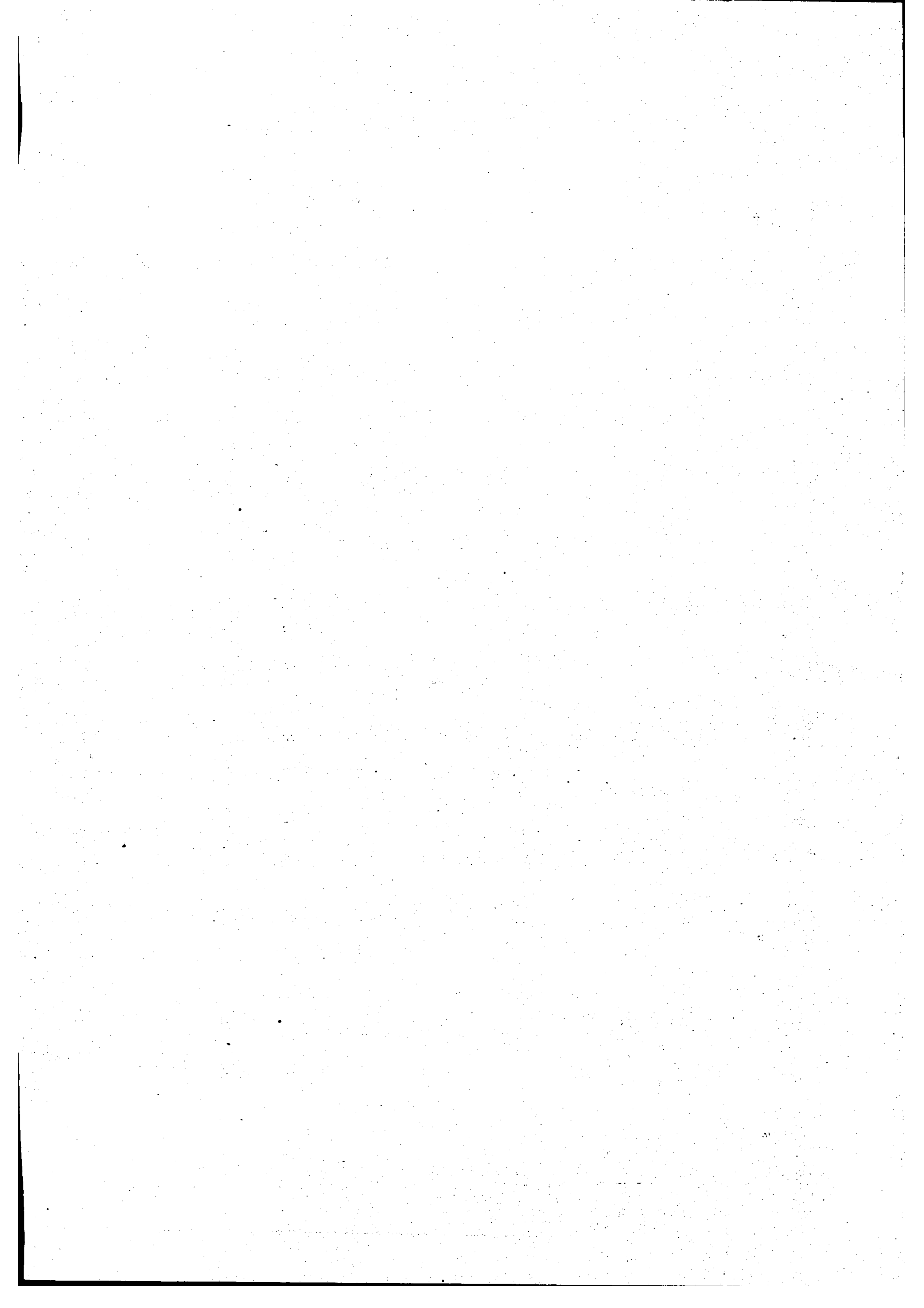
Evaluation :

11-The general CIS controls may have a pervasive effect on the processing of transactions in application systems. If these controls are not effective , there may be a risk that misstatements might occur and go undetected in the application systems. Thus , weaknesses in general CIS controls may preclude testing certain CIS application controls; however, manual procedures exercised by users may provide effective control at the application level.

معيار المراجعة الدولى رقم (١٠٠٩)

اساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى

1009 – Computer Assisted Audit Techniques



معيار المراجعة الدولية رقم (١٠٠٩)

أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى

1009 - Computer Assisted Audit Techniques

Contents المحتويات

Introduction:

مقدمة :

1- The overall objectives and of an audit do not change when an audit is conducted in a computer information systems (CIS) environment as defined in International Standard on Auditing (ISA) 401 "Auditing in a Computer Information Systems Environment"; however, the application of auditing procedures may require the auditor to consider techniques that use the computer as an audit tool. These various uses of the computer are known as Computer - Assisted Audit Techniques (CAATs).

١- إن الأهداف الشاملة ونطاق عملية المراجعة لا تتغير عندما يتم أداء عمـــلية المراجعة فى ظل بيئة نظم معلومات الحاسب الإلكترونى كما هى محددة فى معيار المراجعة الدولى رقم (٤٠١) بعنوان المراجعة فى بيـــئة نظـــم المعـــلومات الإلكـــترونية ، وعلى أية حال فإن تطبيق إجراءات المراجعة قد يتطلب من المراجع دراسة الأســـاليب التى تستخدم الحاسب الإلكترونى بإعتباره أداة للمراجعة. وتعرف هذه الإستخدامات المتنوعة للحاسب الإلكترونى بإسم أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى .

2- ISA 401 " Auditing in a Computer Information Systems Environment " discusses some of the uses of CAARs as follows:

٢- يناقش معيار المراجعة الدولى رقم (٤٠١) فقرة (١٠) بعض إستخدامات أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى على النحو التالى :

- إن عـدم وجـود مستندات للمدخلات أو أن نقص مسار المراجعة المرئى قد يتطلب إسـتخدام أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى عند تطبيق إجراءات الإلتزام وإجراءات التحقق الأساسية.

- The absence of input documents or the lack of a visible audit trail may require the use of CAATs in the application of compliance and substantive procedures.

- قـد تتحسـن فعالية وكفاءة إجراءات المراجعة من خلال إسـتخدام أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى.

- The effectiveness and Efficiency of auditing procedure may be improved through the use of CAATs.

٣- يهـدف هـذا المعيار إلى توفير إرشـاد عـن إستخدام أساليب المـراجعة بمسـاعدة الحاسب الإلكترونى . وهو ينطبق على جميع إستخدامات هذه الطرق التى تستخدم الحاسب الإلكترونى من أى نوع أو حجم . وتناقش الفقـرة ٢٤ مـن هذا المعيار الإعتـبارات الخاصة المتعلقة ببيـئة الحاسب الإلكترونى فى المنشآت الصغيرة .

3- The purpose of this Statement is to provide guidance in the use of CAATs. It applies to all uses of CAATs involving a computer of any type or size. Special consderations relating to small business computer environments are discussed in paragraph 24.

وصف أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى :

٤- يصف هذا المعيار نوعين من أكثر الأنواع الشائعة لأساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى ، هما برامج الحاسب الإلكترونى الخاصة بالمراجعة وبيانات الإختبار المستخدمة لأغراض المراجعة. وعلى أية حال فإن الإرشادات المتوفرة فى هذا المعيار تتطبق على جميع أنواع أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى .

Description of Computer-Assisted Audit Techniques (CAATs) :

4- This Statement describes two of the more common types of CAATs; audit software and test used for audit puroses. However, the guidance provided in this Statement applies to all types of CAATs.

برامج الحاسب الإلكترونى لأغراض المراجعة :

٥- تتكون برامج الحاسب الإلكترونى لأغراض المراجعة من برامج إلكترونية يستخدمها المراجع كجزء من إجراءاته فى المراجعة وذلك لمعالجة البيانات ذات الأهمية الخاصة للمراجعة ضمن النظام المحاسبى للمنشأة .

Audit Software :

5- Audit software consists of computer programs used by the auditor, as part of his auditing procedures, to process data of audit significance from the entity's accounting system .

وقد تتكون من مجموعة برامج متكاملة وبرامج معدة لغرض محدد وبرامج مساعدة . ويجب على المراجع أن يتأكد من صحة تلك البرامج لأغراض المراجعة قبل أن يستخدمها وذلك بغض النظر عن مصدرها :

- **مجموعة البرامج المتكاملة:** وهى برامج حاسب الكترونى ذات صيغة عامة ومصممة للقيام بمهام معالجة البيانات التى تتضمن قراءة ملفات الحاسب الإلكترونى وإختيار المعلومات وتنفيذ العمليات الحسابية وخلق ملفات للبيانات وطباعة التقارير بالصيغة التى يحددها المراجع.
- **البرامج المعدة لأغراض محددة:** وهى برامج الحاسب الإلكترونى المصممة لتنفيذ أعمال المراجعة فى ظروف محددة وقد يقوم المراجع بإعداد هذه البرامج أو قد تقوم

It may consist of package programs, purpose-written programs, and utility programs. Regardless of the source of the programs, the auditor should substantiate their validity for audit purpose prior to use.

- **Package programs are generalized computer program designed to perform data processing functions which include reading computer files, selecting information, performing calculations, creating data files and printing reports in a format specified by the auditor.**
- **Purpose-written programs are computer programs designed to perform audit tasks in specific circumstances . These programs may be prepared by the auditor,**

المنشـــأة بإعدادها أو قد يقوم بإعدادها مبرمج خارجى مرتبط بالمراجع . وفى بعض الحالات قـــد يستخدم المراجع البرامج القائمة للمنشأة بحالتها الأصلية أو فى وضعها المعدل حيث قد تكـــون عـــلى كفاءة أعلى من برامج المراجعة المستقلة التى يتم تطويرها لهذا الغرض .

by the entity or by an outside programmer engaged by the auditor. In some cases, existing entity programs may be used by the auditor in their original or in a modified state because it may be more efficient than developing independent programs.

- الـــبرامج المساعدة : وهى تستخدم من قبل المنشأة لتنفيذ مهام معالجة البيانات العامة مـــثل الفـــرز وخلق وطبع الملفات . وبصفة عامة فإن هـــذه البرامج غير مصممة لأغراض المراجعة وبالتالى فإنها قد لا تحتوى على بعض الخصائص مثل عدادات التسجيل الأتوماتيكيـــة أو إجماليـــات المراقبة .

- Utility programs are used by the entity to perform common data processing functions, such as sorting, creating and printing files. These programs are generally not signed for audit purposes and, therefore, may not contain such features automatic record control totals.

Test Data :

6- Test data Techniques are used in conducting audit procedures by entering data (e.g., a sample of transactions) into an entity's computer system, and comparing the results obtained with pre-determined results. Examples of such uses are :

- Test data used to test specific controls in computer programs, such as on-line password and data access controls.

- Test transactions selected from previously processed transactions or created by the auditor to test specific processing characteristics of an entity's computer system. Such transactions are generally processed separately from the entity's normal processing.

بيانات الإختبار :

٦- تستخدم بيانات الإختبار فى تنفيذ إجراءات المراجعة من خلال إدخال البيانات (مثل: عينة من العمليات) فى نظام الحاسب الإلكترونى للمنشأة ومقارنة النتائج التى يتم الحصول عليها بنتائج محددة مسبقا . ومن الأمثلة على هذه الإستخدامات:

- بيانات الإختبار المستخدمة لإختبار ضوابط محددة فى برامج الحاسب الإلكترونى ، مثل مفتاح الإتصال المباشر ووحدات الضبط الخاصة بمعالجة البيانات .

- عمليات الإختبار المختارة من عمليات تمت معالجتها سابقا أو قام المراجع بأحداثها وذلك من أجل إختبار خصائص المعالجة المحددة لنظام الحاسب الإلكترونى الخاص بالمنشأة.

- عمليات الإختبار المستخدمة فى مرفق إختبار متكامل حيث يتم إنشاء وحدة "وهمية" (مثل قسم أو موظف) ويتم ترحيل عمليات الإختبار إليها خلال دورة المعالجة العادية .

وعندما تتم معالجة بيانات الإختبار بأسلوب المعالجة العادى للمنشأة يجب على المراجع أن يتأكد من أن عمليات الإختبار قد ألغيت تلقائيا من السجلات المحاسبية للمنشأة .

- Test transactions used in integrated test facility where a " dummy " unit (e.g., a department or employee) is established, and to which test transactions are posted during the normal processing cycle.

When test data is processed with the entity's normal processing, the auditor should ensure that test transactions are subsequently eliminated form the entity's accounting records.

إستخدامات أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى :

Uses of CAATs :

٧- يمكن إستخدام أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى عند تنفيذ إجراءات متعددة للمراجعة المتعددة ، وبما فى ذلك :

- إختبارات تفاصيل العمليات والأرصدة : مثل إستخدام برامج الحاسب الإلكترونى الخاصة بالمراجعة من أجل إختبار جميع (أو عينة من) العمليات فى ملف الحاسب الإلكترونى.

7- CAATs may be used in performing various auditing procedures, including :

- Tests of details of Transactions and balances- for example, the use of audit software to test all (or a sample) of the transactions in a computer file.

- إجراءات الفحص التحليلى: مثل إستخدام برامج الحاسب الإلكترونى الخاصة بالمراجعة مـــن أجل تحديد التقلبات أو البنود غير العادية .

- **Analytical review procedures - for example, the use of audit software to identify unusual fluctuations or items.**

- إختبارات الإلتزام بنظم الرقابة العامـــة للمعالجة الإلكترونية للمعلومات مثل إستخدام بيانات الإختـــبار مـــن أجل إختبار إجراءات الوصول إلى مكتبات البرامج .

- **Compliance tests of general CIS controls-for example, the use of test data to test access procedures to the program libraries.**

- إختبارات الإلتزام بنظم الرقابة على تطبيقات لمعالجة الإلكترونية للمعـــلومات : مثل إستخدام بيانات الإختبار من أجل إختبار تشـــغيل أحـــد الإجـــراءات المبرمجة .

- **Compliance tests of CIS application controls-for example, the use of test data to test the functioning of a programmed procedure.**

Considerations in the Use of CAATs :

8- When planning the audit, the auditor should consider an appropriate combination of manual and computer-assisted audit techniques. In determining whether to use CAATs, the factors to be considered include:

- Computer knowledge, expertise and experience of the auditor.
- Availability of CASSTs and suitable computer facilities.
- Impracticability of manual tests.
- Effectiveness and efficiency.

إعتبارات يجب مراعاتها عند عند إستخدام أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى:

٨- يجب على المراجع عندما يخطط عملية المراجعة أن يأخذ فى إعتباره مجموعة مناسبة من الأساليب اليدوية وأساليب المرلجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى . وعندما يقرر المراجع إذا كان سيستخدم أساليب المرلجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى عليه أن يقوم بدراسة بإعتباره العوامل التالية:

- معرفة وخبرة المراجع العامة ولمتخصصة بلحاسب الإلكترونى.
- مدى توفر أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى والتسهيلات الملائمة له .
- عدم الإمكانية العملية لإجراء الإختبارات اليدوية .
- الفاعلية والكفاءة .

معـــرفة وخـــبرة المـــراجع العامـــة والمتخصصة بالحاسب الإلكترونى :

٩- يتـــناول معيار المراجعة الدولى رقـــم (٤٠١) الفقرات (٤-٦) مستوى المهارة والكفاءة التى يجـــب أن تتوفر للمراجع عند تنفيذ عملية المراجعة فى بيئة المعالجة الإلكترونية للمعلومات، كمـــا أن هـــذا المعيـــار يوفر الإرشادات بشأن تفويض العمل للمساعدين ممن لديهم مهارات بالمعالجة الإلكترونية للمعلومات أو عـــند الإســـتفادة من العمل المـــنجز من قبل مراجعين أو خبراء آخرين ممن تتوفر لديهم مثل هذه المهارات . ويجب أن تتوفر لدى المراجع وبالتحديد معـــرفة كافية بتخطيط وتنفيذ وإســـتخدام نتائج تلك الأساليب المطبقة .

Computer Knowledge, Expertise, and Experience of the Auditor :

9- ISA 401 "Auditing in a Computer Information Systems Environment" deals with the level of skill and competence the auditor should have when conducting an audit in a CIS environment and provides guidance when delegating work to assistants with CIS skills or when using work performed by other auditors or experts with such skills. Specifically, the auditor should have sufficient knowledge to plan, execute and use the results of the particular CAAT adopted. The level of knowledge required depends on the complexity and nature of the CAAT and of the entity's accounting system.

ويعتمد مستوى المعرفة المطلوب علـــى مـــدى تعقيد وطبيعة تلك الأساليب وعلى النظام المحاسبى للمنشـــأة. وتبعا لذلك يجب أن يكون المراجع على وعى بأن إستخدام طرق المراجعة بمساعدة الحاســـب الإلكترونى قد تتطلب فى حالات معينة معرفة وخبرة بالحاســـب الإلكـــترونى تفوق كثيرا تلك التى تتطلبها ظروف أخرى .

Accordingly, the auditor should be aware that the use of CAATs in certain circumstances may require significantly more computer knowledge and expertise than in others.

مدى توفر أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى ومرافق الحاسب الإلكترونى المناسبة :

Availability of CAATs and Suitable Computer Facilities

١٠- يجـــب على المراجع أن يقوم بدراســـة مـــدى توافر أساليب المـــراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى والتسهيلات المناسبة التى تتأسس على النظم المحاسبية والملفات.

10-The auditor should consider the availability of CAATs, suitable computer facilities and the necessary computer-based accounting systems and files. The auditor may plan to use other computer facilities when the use of CAATs on the entity's

وقد يخطط المراجع إلى إستخدام تسهيلات أخرى للحاسب الإلكترونى عندما يكون إستعمال تلك الأساليب على الحاسب الإلكترونى بالمنشأة غير ذى جدوى إقتصادية أو عملية . نتيجة لعدم التناسب بين مجموعة البرامج المتكاملة للمراجع وبين الحاسب الإلكترونى للمنشأة . ويجب أن تكون لدى المراجع توقعات معقولة بشأن الرقابة على مرافق الحاسب الإلكترونى حسب ما ورد وصفه فى الفقرات ١٨-٢١ .

computer is uneconomical or impractical-for example, because of an incompatibility between the auditor's package program and the entity's computer . The auditor should have reasonable expectation that the computer facilities will be controlled as described in paragraphs 18-21.

١١- قد يستلزم الأمر وجود تعاون من جانب موظفى المنشأة لتوفير تسهيلات المعالجة فى الوقت المناسب وللمساعدة فى بعض النشاطات مثل تحميل وتشغيل أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى على نظام المنشآت ، ولتوفير نسخ من ملفات البيانات بالصيغة التى يتطلبها المراجع .

11-The cooperation of the entity's personal may be required to provide processing facilities at a convenient time, to assist with activities such as loading and running of the CAATs on the entity's system, and to provide copies of data files in the format required by the auditor.

Impracticability of Manual Tests :

عدم الجدوى العملية للإختبارات اليدوية

12-Many computerized accounting systems perform tasks for which no visible evidence is available and, in these circumstances, it may be impracticable for the auditor to perform tests manually . The lack of visible evidence may occur at different stage in the accounting process-for example:

- Input document may be non-existent where sales orders are entered on – line . In addition accounting transactions, such as discounts interest calculations, may be generated by computer programs with no visible authorization of individual transactions.

١٢- إن كـثيرا من النظم المحاسبية الإلكـترونية تـنفذ أعمالا لا يوجد لها دليل إثبات مرئى وقد يكون فى مثل هذه الحالات من غيـر المجـدى عمليا بالنسبة لـلمراجع إجراء الإختبارات يدويا . وقد يحدث نقص وجود الدليل المرئى فى مراحل مختلفة مـن العملية المحاسبية ، ومن الأمثلة على ذلك :

- قد لا تكون وثائق المدخلات موجودة فى حين تكون طلبات المـبيعات مدخلة بالحاسب مباشـرة . وفضلا عن ذلك فإن العمليات المحاسبية مثل الخصومات وإحتسابات الفائدة قد يتم إحداثها بواسطة برامج الحاسب الإلكترونى مع عدم وجود إعتماد مرئى للعمليات المالية الفردية .

- The system may not produce a visible audit trail of transactions processed through the computer. Delivery notes and suppliers' invoices may be matched by a computer program . In addition, programmed control procedures, such as checking customer credit limits, may provide visible evidence only on an exception basis. In such cases, there may be no visible evidence that all transactions have been processed.

- Output reports may not be produced by the system. In addition a printed report may only contain summary totals while supporting details are retained in computer files.

- قد لا يعطى النظام مسار مرئي لمـــراجعة العمليات المعالجة بالحاسب الإلكترونى . إذ أن تقاريــر الإســتلام وفواتير الموردين يمكن مطابقتها مع برنامج للحاسب الإلكترونى. وفضلا عن ذلك فإن إجراءات المراقبة المبرمجة مثل فحص الحدود المسموح بها لمديونية العملاء قد توفر دليل إثبات مرئى بشكل إستثنائى فقط . وقــد لا تتوفر فى مثل هذه الحـــالات أدلـــة مرئية تثبت معالجة جميع العمليات .

- قــد لا يعطى النظام تقارير عن المخرجات . وبالإضافة لذلك فإن التقرير المطبوع قد يحـــترى فقـــط على ملخص للمجاميع فى حين أن التفاصيل المؤيدة لها تبقى محفوظة فى ملفات الحاسب الإلكترونى .

Effectiveness and Efficiency

13- The effectiveness and efficiency of auditing procedures may be improved through the use of CAATs in obtaining and evaluating audit evidence-for example:

- Some transactions may be tested more effectively for a similar level of cost by using the computer to examine all or a greater number of transactions than would otherwise be selected.

- In applying analytical review procedures, transaction or balance details may be reviewed and reports printed of items more efficiently by using the computer than by manual methods.

الفاعلية والكفاءة :

١٣- قد يتم تحسين فاعلية وكفاءة إجراءات المراجعة بإستخدام أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى فى الحصول على أدلة إثبات المراجعة وتقييمها ، ومن الأمثلة على ذلك :

- قد يتم إختبار بعض العمليات بفاعـــلية أكثر مقابل مستوى مماثل من التكلفة عن طريق إستخدام الحاسب الإلكترونى لفحـــص جميع أو عدد أكبر مـــن العمـــليات بوسائل أخرى مختارة.

- إن إستخدام الحاسب الإلكترونى فى تطـــبيق إجراءات الفحص التحليلى وفى مراجعة تفاصيل العمـــليات أو الأرصدة وفى طـــباعة التقارير ذات البنود غير العادية يتم بكفاءة أكثر مما لو تم بالأساليب اليدوية.

- The use of CAATs may make additional substantive procedures more efficient than reliance on controls and related compliance procedures.

- إن إستخدام أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى قد يجعل الإجراءات الجوهرية الإضافية أكثر كفاءة من الاعتماد على نظم الرقابة وعلى إجراءات الإلتزام المرتبطة بها .

14- Matters relating to efficiency which may need to be considered by the auditor include:

- The time to plan, design, execute and evaluate the CAAT.
- Technical review and assistance hours.
- Designing and printing of forms (e.g., confirmations).
- Keying and verification of input.
- Computer time.

١٤- يحتاج المراجع إلى أن يأخذ بإعتباره الأمور التالية المتعلقة بالكفاءة:

- الوقت المستغرق فى تخطيط وتصميم وتنفيذ وتقييم أساليب المــراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى .
- الساعات المطلوبة للفحص وتقديم المساعدة .
- تصميم وطباعة النماذج (مثل: الإقرارات) .
- إدخال البيانات والتحقق من صحتها .
- وقت الحاسب الإلكترونى .

In evaluating the effectiveness and efficiency of a CAAT, the auditor may consider the life cycle of the CAAT application. The initial planning, design and development of a CAAT will usually benefit audits in subsequent periods.

يجب على المراجع أن يأخذ فى إعتباره عند تقييمه لفاعلية وكفاءة أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى الفترة الزمنية لتطبيقها. وعادة فإن التخطيط والتصميم والتطوير الأولى لأساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى يفيد المراجعين فى الفترات الزمنية اللاحقة .

Timing :

التوقيت :

15- Certain computer files, such as detailed transaction files, are often retained only for a short time, and may not be available in machine-readable form when required by the auditor. Thus, the auditor will need to make arrangements for the retention of data required by him, or he may need to alter the timing of his work which requires this data.

١٥- يتم فى أغلب الأحيان الإحتفاظ ببعض ملفات الحاسب الإلكترونى لفترة قصيرة فقط ، وذلك مثل ملفات تفاصيل العمليات ، وقد لا تتوفر هذه الملفات بصورة مقروءة بالحاسب عندما يحتاجها المراجع . وبالتالى فإن المراجع بحاجة إلى إجراء ترتيبات للمحافظة على البيانات التى يحتاجها أو قد يحتاج إلى تغيير توقيت عمله من أجل ذلك .

16- Where the time available to perform an audit is limited, the auditor may plan to use a CAAT because it will meet his time requirement better than other procedures.

١٦- عــندما يكــون الوقت المتوفر لتنفيذ عملية المراجعة محدودا قــد يخطط المراجع لإستخدام أساليب المعالجة بمساعدة الحاسب الإلكترونى لأنه سيواجه متطلبات الوقت بشكل أفضل عند تطبيق الإجراءات الأخرى .

Using CAATs :

إستخدام أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى :

17- The Major steps to be undertaken by the auditor in the application of a CAAT are to:

(a) Set the objective of the CAAT application.

(b) Determine the content and accessibility of the entity's files.

(c) Define the transaction types to be tested.

١٧- الخطوات الرئيسية التى يجب على المراجع إتباعها عند تطبيق أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى هى :

أ – تحديد الهدف من تطبيق أساليب المــراجعة بمســاعدة الحاسب الإلكترونى.

ب- تحديد محتوى ملفات المنشأة وإمكانية تداول تلك الملفات .

جـ- تحديد أنواع العمليات التى سيتم إختبارها .

(d) Define the procedures to be performed on the data.	د - تحديد الإجراءات التى يجب تنفيذها على البيانات .
(e) Define the output requirements.	هـ- تحديد متطلبات المخرجات .
(f) Identify the audit and computer personnel who may participate in the design and application of the CAAT.	و - تحديد موظفى المراجعة والحاسب الإلكترونى الذين قد يشاركون فى تصميم وتطبيق أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب .
(g) Refine the estimates of costs and benefits.	ز - بلورة تقديرات التكاليف والعوائد .
(h) Ensure that the use of the CAAT is properly controlled and documented.	ح- التأكد من الرقابة على وتوثيق إستخدام أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى بصورة سليمة .
(i) Arrange the administrative activities, including the necessary skills and computer facilities.	ط- ترتيب النشاطات الإدارية بما فى ذلك المهارات الضرورية ومرافق الحاسب الإلكترونى .
(j) Execute the CAAT application.	ى- تنفيذ تطبيقات أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى الملائمة .
(k) Evaluate the results.	ك- تقييم النتائج .

Controlling the CAAT Application :

18-The use of a CAAT should be controlled by the auditor to provide reasonable assurance that the audit objectives and the detailed specifications of the CAAT have been met, and that the CAAT is not improperly manipulated by the entity's staff. The specific procedures necessary to control the use of a CAAT will depend on the particular application. In establishing audit control, the auditor should consider the need to:

(a) Approve the technical specifications, and carry out a technical review of the work involving the use of the CAAT.

الرقابة على تطبيق أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى :

١٨- يجب على المراجع الرقابة على إستخدام أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى للحصول على تأكيد معقول بتحقيق أهداف المراجعة والتقيد بالمواصفات التفصيلية لأساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى والتأكد من أن موظفى المنشأة لم يستخدموا هذه الطرق بصورة غير سليمة. وتعتمد الإجراءات المحددة الضرورية للرقابة على إستخدام تلك الطرق على تطبيقات محددة . ولتحديد ذلك يجب أن يقوم المراجع بدراسة :

أ- الموافقة على المواصفات وإجراء فحص فنى للعمل الذى ينطوى على إستخدام أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى .

(b) Review the entity's general CIS control which may contribute to the integrity of the CAAT- for example, controls, over program changes and access to computer files. When such controls cannot be relied upon to ensure the integrity of the CAAT, the auditor may consider processing the CAAT application at another suitable computer facility.

ب- فحص نظم الرقابة العامة لنظم معلومات الكمبيوتر فى المنشأة والتى قد تسهم فى سلامة أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى ، ومن الأمثلة على ذلك نظم الرقابة على تغيرات البرامج ونظم رقابة تداول ملفات الحاسب الإلكترونى. وعندما لا يمكن الاعتماد على مثل هذه النظم الرقابية لضمان سلامة تلك الأساليب فإن المراجع قد يدرس تشغيل تطبيق تلك الأساليب بإستخدام حاسب إلكترونى أخر مناسب .

(c) Ensure appropriate integration of the output by the auditor into the audit process.

جـ- ضمان التكامل الملائم للمخرجات فى عملية المراجعة عن طريق المراجع .

19- Procedures carried out by the auditor to control audit software applications may include:

١٩- قد تتضمن الإجراءات التى ينفذها المراجع من أجل الرقابة على تطبيقات برامج الحاسب الإلكترونى الخاصة بالمراجعة على ما يلى :

أ - المشاركة فى تصميم وإختبار برامج الحاسب الإلكترونى .

ب- إختبار ترميز البرنامج للتأكد مـن أنـه مطابق للمواصفات التفصيلية للبرنامج .

جـ- الطلب من موظفى الحاسب الإلكترونى للمنشأة القيام بفحص تعليمات تشغيل النظام للتأكد من إمكانيـة تشـغيل البرامج على أجهـزة الحاسب المتوفرة لدى المنشأة .

د - تشغيل برامج المراجعة على عـدد قليل من ملفات الإختبار قبل تشغيلها على ملفات البيانات الرئيسية .

هـ- التأكد من إستخدام الملفات الصحيحة ، كأن تتم مقارنتها مـع دليل إثبات خارجى مثل المجاميع الرقابية التى يحتفظ بها المستخدم .

(a) Participating in the design and testing of the computer programs.

(b) Checking the coding of the program to ensure that it conforms with the detailed program specifications.

(c) Requesting the entity's computer staff to review the operating system instructions to ensure that the software will run in the entity's computer installation.

(d) Running the audit software on small test files before running on the main data files.

(e) Ensuring that the correct files were used - for example, by checking with external evidence, such as control totals maintained by the user.

(f) **Obtaining evidence, that the audit software functioned as planned - for example, reviewing output and control information.**

و - الحصول على دليل يثبت أن بـــرامج الحاســـب الإلكترونى الخاصة بالمراجعة تعمل وفقا لما هو مخطط لها ، كأن تتم مثلا فحص المخرجات ومعلومات الرقابة .

(g) **Establishing appropriate security measures to safeguard against manipulation of the entity's data files.**

ز - وضع إجراءات الأمن المناسبة لحمايـــة ملفات بيانات المنشأة من التلاعب .

The presence of the auditor is not necessarily required at the computer facility during the running of a CAAT to ensure appropriate control procedures. However, it may provide practical advantages, such as being able to control distribution of the output and ensuring the timely correction of errors-for example, if the wrong input file were to be used.

ليـــس من الضرورى أن يتواجد المراجع فى مرفق الحاسب الإلكترونى أثناء تشغيل أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى من أجل التأكد من ملائمـــة إجراءات الرقابة المناسبة . وعـــلى أية حال فإن تواجده قد يوفر مزايا عملية على سبيل المثال القدرة على الرقابة على توزيع المخرجات وضمان تصحيح الأخطاء فى الوقت المناســـب على سبيل المثال إستخدام ملفات المدخلات الخاطئة .

20-Procedures carried out by the auditor to control test data applications may include:

(a) Controlling the sequence of submissions of test data where it spans several processing cycles.

(b) Performing test runs containing small amounts of test data before submitting the main audit test data.

(c) Predicting the results of the test data and comparing it with the actual test data output, for the individual transactions and in total.

(d) Confirming that the current version of the programs was used to process the test data.

(e) Obtaining reasonable assurance that the programs used to process

٢٠- يمكن أن تتضمن الإجراءات التى ينفذها المراجع للرقابة على تطبيقات بيانات الإختبار على ما يلى :

أ - الرقابة على تتابع تقديم بيانات الإختبار عندما تمتد لعدة فترات زمنية فى المعالجة .

ب- القيام بعمليات إختبارية تشتمل على مقادير قليلة من بيانات الإختبار قبل أن يتم تقديم البيانات الرئيسية لإختبار المراجعة.

جـ- التنبؤ بنتائج بيانات الإختبار ومقارنتها بالنتائج الفعلية لبيانات الإختبار وذلك بالنسبة للعمليات الفردية والعمليات ككل .

د - التأكد من إستخدام النص الحالى للبرامج فى معالجة بيانات الإختبار.

هـ- الحصول على تأكيد معقول بأن البرامج المستخدمة فى معالجة بيانات الإختبار هى

نفـس البرامج التى إستخدمتها المنشـأة خلال فترة المراجعة المعنية.

the test data were used by the entity throughout the applicable audit period.

٢١- قـد يحـتاج المـراجع عند إسـتخدامه لأساليب المراجعة بمسـاعدة الحاسب الإلكترونى إلى تعاون من جانب موظفى المنشأة الذين لهم معرفة كبيرة فى إقامـة الحاسب الإلكترونى. وفى هذه الحالات لابد وأن يحصل المراجع على تأكيد معقول يضمن عـدم تأثيـر موظفى المنشأة بصورة سلبية على نتائج أساليب المـراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى .

21- When using a CAAT, the auditor may require the cooperation if the entity's staff who have extensive knowledge of the computer installation. In such circumstances, the auditor should have reasonable assurance that the entity's staff did not improperly influence the results of the CAAT.

التوثيق المستندى :

Documentation :

٢٢- يجب أن يتمشى مستوى أوراق العمل وإجراءات الحفظ الخاصة بأسـاليب المـراجعة بمسـاعدة الحاسب الإلكترونى مع مثيلاتها الخاصة بعملية المراجعة ككل

22-The standard of working papers and retention procedures for a CAAT should be consistent with that on the audit as a whole (see ISA 230 " Documentation").

(ينظر معيار المراجعة الدولى رقم ٢٣٠ بعنوان التوثيق) وقد يكــون مــن المناسب الإحتفاظ بالأوراق الفنية المتعلقة بإستخدام أساليب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى بشكل منفصل عن أوراق عمل المراجعة الأخرى.

It may be convenient to keep the technical papers relating to the use of the CAAT separate from the other audit working papers.

٢٣- يجب أن تتضمن أوراق العمل على توثيق كاف لوصف تطبيق أسلوب المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى ، ومثال ذلك :

23-The working papers should contain sufficient documentation to describe the CAAT application, such as:

أ - التخطيط :

(a) Planning :

- أهداف طريقة المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى .
- طــريقة المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى التى سيتم إستخدامها بشكل محدد .
- نظــم الــرقابة التى يتوجب ممارستها .
- متطلبات التوظيف والتوقيت والتكلفة .

- CAAT objectives.
- Specific CAAT to be used.
- Controls to be exercised.
- Staffing timing and cost.

(b) Execution :

- CAAT preparation and testing procedures and controls.
- Details of the tests performed by the CAAT.
- Details if input, processing and output.
- Relevant technical information about the entity accounting system, such as computer file layouts.

ب- التنفيذ :

- إجراءات ونظم الرقابة على إعداد وإختبار طريقة المراجعة بمساعدة الحاسب.
- تفاصيل الإختبارات المنفذة بواسطة طريقة المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى.
- تفاصيل المدخلات والمعالجة والمخرجات .
- المعلومات الفنية المناسبة عن النظام المحاسبى للمنشأة ، مثل موقع ملف الحاسب الإلكترونى .

(c) Audit Evidence :

- Output provided.
- Description of the audit work performed on the output.
- Audit conclusions.

جـ- أدلة إثبات المراجعة :

- المخرجات المقدمة .
- وصف عمل مراجعة المنفذ على المخرجات .
- نتائج المراجعة .

(d) Other :

- Recommendations to entity management.

د - أخرى :

- توصيات إلى إدارة المنشأة .

In addition, it may be useful to document suggestions for using the CAAT in future years.

وفضـــلا عن ذلك فقد يكون من المفيـــد توثيـــق المقترحات الخاصة بإســـتخدام طريقة المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى فى السنوات المقبلة.

Using CAATs in Small Business Computer Environments :

إستخدام أساليب المراجعة بمساعدة الحاســب الإلكترونـــى فـــى المنشـــآت الصغيرة :

24. The general principles outlined in this Statement are applicable in small business computer environments . However, the following points should be given special consideration in these environments:

(a) The level of general CIS controls may be such that the auditor will place less reliance on the system of internal control. This will result in:

٢٤- تنطبق المبادئ العامة المبينة فى هذا المعيار على بيئة الحاسب الإلكترونى فى منشآت الأعمال الصغيرة ، حيث يجب فى مثل هذه البيئات أن تأخذ النقاط التالية بعين الإعتبار .

أ – قـــد يكون مستوى نظم الرقابة العامـــة على نظم المعلومات الإلكـــترونية مـــن النوع الذى يجعـــل المـــراجع أقل إعتمادا عـــلى نظام الرقابة الداخلية . وينتج عن ذلك ما يلى:

- Greater emphasis on tests of details of transactions and balances and analytical review procedures, which may increase the effectiveness of certain CAATs, particularly audit software.

- تركيـز أكبر على إختبارات تفاصيل العمليات والأرصدة وعلى إجراءات الفحص التحليلى التى قد تزيد من فاعلية بعض طرق المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى وبخاصة برامج الحاسب الإلكترونى الخاصة بالمرلجعة.

- The application of audit procedures to ensure the proper functioning of the CAAT and validity of the entity's data.

- تطبيق إجراءات المراجعة للتأكد من سلامة العمل بطريقة المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى ومن صحة بيانات المنشأة .

(b) In cases where smaller volumes of data are processed, manual methods may be more cost effective.

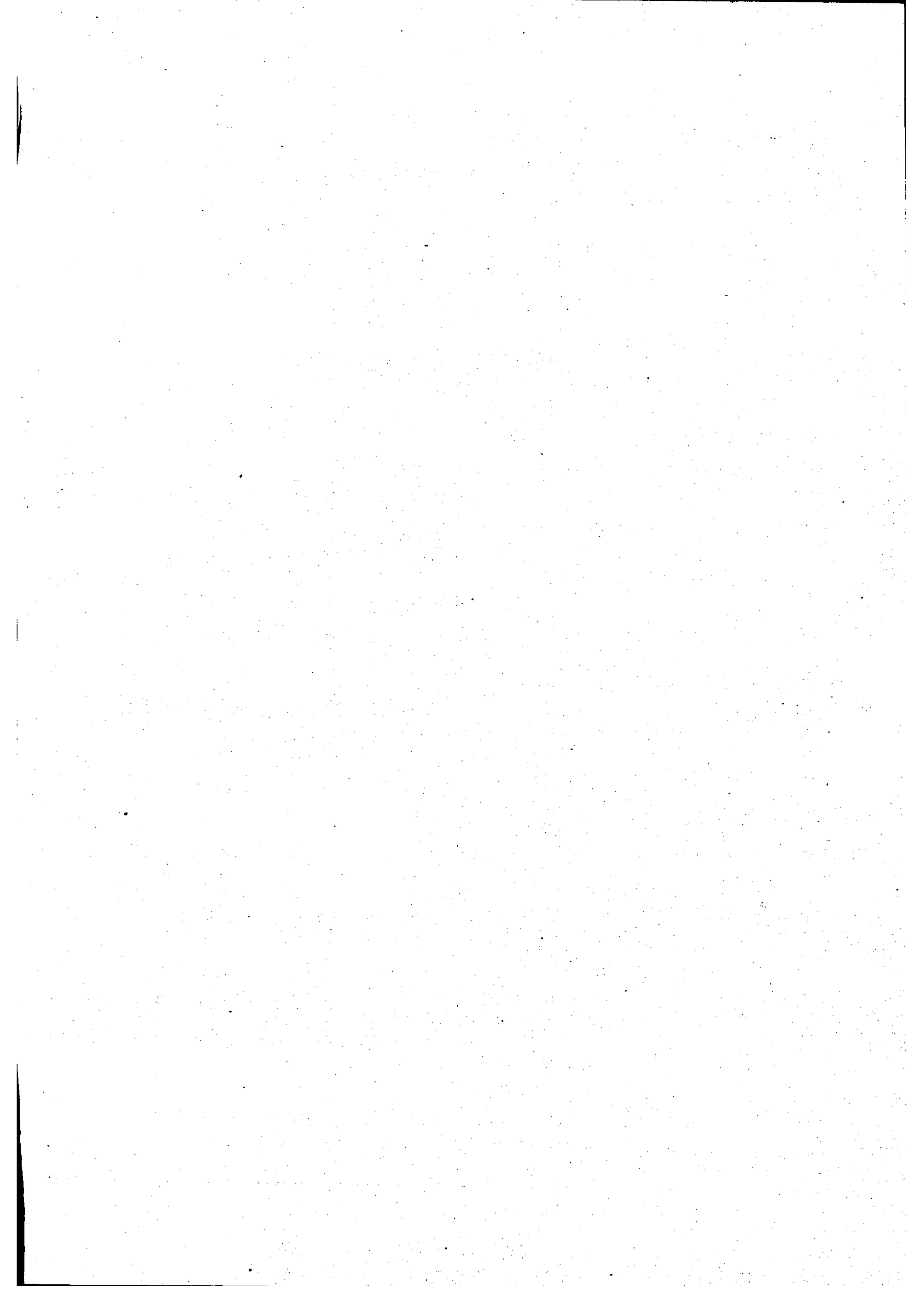
ب- قد يكوم إستخدام الأساليب اليدوية أكثر فاعلية من حيث التكلفة فى الحالات التى تتم بها معالجة أحجام أقل من البيانات.

(c) Adequate technical assistance may not be available to the auditor from the entity, thus making the use of CAATs impracticable.

جـ- قد لا توفر المنشأة المساعدة الفنية الكافية للمراجع وبالتالى يصبح إستخدام طرق المراجعة بمساعدة الحاسب الإلكترونى أمرا غير مجدى من الناحية العملية.

د – قد لا تعمل بعض مجموعات برامج المراجعة المتكاملة على أجهـزة الحاسـب الإلكترونى الصغيرة وبالتالى فإن ذلك يقيد المـراجع عند إختيار أساليب المـراجعة بمساعدة الحاسب الإلكـترونى . وعلى أية حال يمكـن نسـخ ومعالجة ملفات بيانـات المنشـأة على حساب الكترونى آخر مناسب .

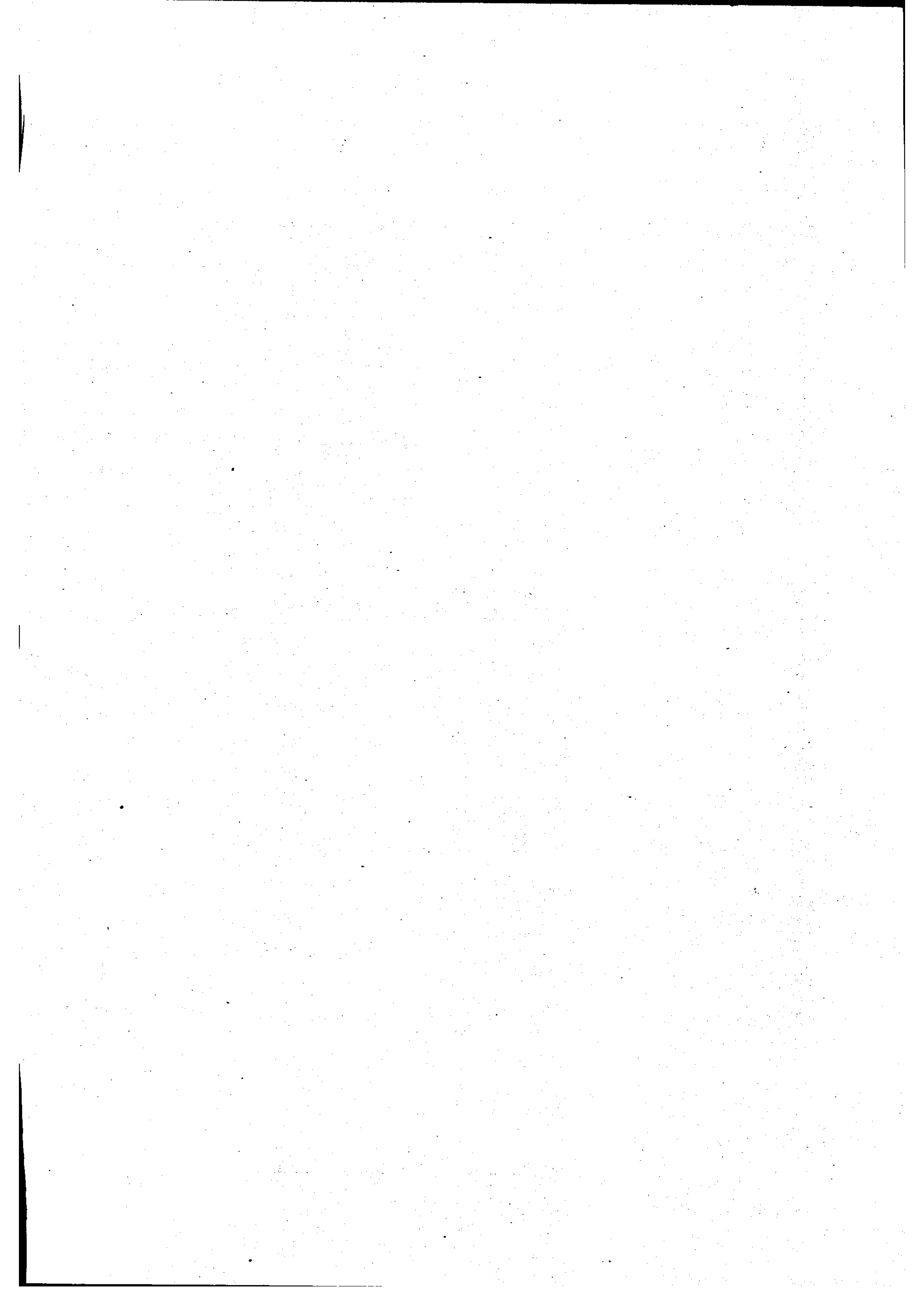
(d) Certain audit package programs may not operate on small computers, thus restricting the auditor's choice of CAATs. However, the entity's data files may be copied and processed on another suitable computer.



ايضاح التطبيق الدولى للمراجعة رقم (١٠١٠)

مراعاة الأمور البيئية عند مراجعة القوائم المالية

1010 – The Consideration of Environmmental Matters in the Audit of Financial Statements



إيضاح التطبيق الدولى للمراجعة رقم (١٠١٠)

مراعاة الأمور البيئية عند مراجعة القوائم المالية

1010 - The Consideration of Environmental Matters in the Audit of Financial Statements

Contents المحتويات

Introduction :

مقدمه :

The purpose of this Statements

1. Environmental matters are becoming significant to on increasing number of entities and may, in certain circumstances, have a material impact on their financial statements these issues are of growing interest to the users of financial statements , the recognition , measurement , and disclosure of these matters is the responsibility of management .

2.for some entities , environmental matters are not significant However , when environmental matters are significant to an entity , there may be a risk of material misstatement (including inadequate disclosure) in the financial statements arising from such matters : in these circumstances, the auditor needs to give consideration to environmental matters in the audit of the financial statements .

الغرض من ذلك الإيضاح :

١) أصـــبحت الأمور البيئية جوهرية لعـــدد مـــتزايد من المنشأت وقد يكـــون لهـــا اثر جوهرى على قوائمهـــا الماليـــة فى بعـــض الحالات، تلك الأمور تمثل اهتمام متزايد من قبل مستخدمى القوائم المالية ، وتقع مسئولية الاعتراف والقيـــاس والإفصـــاح عن تلك الأمور على عاتق الإدارة .

٢) بالنســـبة لبعض المنشأت قد لا تكـــون الأمور البيئية جوهرية لها، ومع ذلك فعندما تصبح تلك الأمـــور جوهـــرية للمنشأة فقد تكـــون هـــناك مخاطر تحريف جوهـــرية (متضـــمنة الإفصاح غيـــر الكافى عنها) فى القوائم الماليـــة ناتجة عن تلك الأمور، فى تلك الأحوال يحتاج المراجع إلى مراعاة الأمور البيئية عند مراجعة القوائم المالية.

٣) يمكـــن أن تكون الأمور البيئية معقـــدة ولذلك فقد يتطلب الأمر القيام بدراسة إضافية عن طريق المراجعين، يوفر ذلك الإيضاح مســـاعدة عملية للمراجعين عن طريق وصف:-

أ- الاعتـــبارات الرئيسية للمراجع للأمور البيئية عند مراجعة القوائم المالية .

ب- أمثلة على الآثار المحتملة للأمور البيئية على القوائم المالية .

ج- الإرشاد الذى قد يراعيه المراجع عند ممارسة حكمه المهنى فى هذا الشـــأن لـــتحديد طـــبيعة وتوقيت ونطاق إجراءات المراجعة تجاه :-

- المعـــرفة بالنشـــاط والأعمال (المعيار الدولى للمراجعة رقم ٣١٠).
- تقديـــرات المخاطـــر والرقابة الداخـــلية (المعيـــار الـــدولى للمراجعة رقم ٤٠٠).

3. Environmental matters can be complex and may therefore require additional consideration by auditors , this Statement provides practical assistance to auditors by describing :

(a) the auditor's main considerations in an audit of financial statements with respect to environmental matters :

(b) Examples of possible impacts of environmental matters on financial statements; and

(c) guidance that the auditor may consider when exercising professional judgement in this context to deterring the nature , timing , and extent of audit procedure with respect to :

- Knowledge of the business (ISA 310) :
- Risk assessments and internal control (ISA 400) ;

- مـــراعاة القوانيـــن والـــلوائح (المعيـــار الدولى للمراجعة رقم ٢٥٠).
- إجـــراءات الـــتحقق الأساسية الأخـــرى (المعيـــار الـــدولى لـــلمراجعة رقم ٦٢٠ بالإضافة إلى بعض المعايير الأخرى).

يعكس الإرشاد الموضح فى البند (ج) التتابع النمطى لعملية المراجعة حيـــث يقوم المراجع بعد ان يحصل عـــلى معـــرفة كافية بالنشاط بتقييم مخاطـــر الـــتحريف الجوهرى فى القوائـــم المالية، يتضمن ذلك التقييم دراسة القوانين واللوائح البيئية التى قـــد ترتـــبط بالمنشأة ويوفر الأساس لـــلمراجع لتقرير ما إذا كانت هناك حاجة إلى جذب الانتباه نحو الأمور البيـــئية عـــند أداء عمـــلية مراجعة القوائم المالية.

- Consideration of laws and regulations (ISA 250) ; and
- Other substantive procedures (ISA 620 and some others) .

The guidance under (C) reflects the typical sequence of the audit process Having acquired a sufficient Knowledge of the business the auditor assesses the risk of a material misstatement in the financial statements . This assessment includes consideration of environmental laws and regulations that may pertain to the entity, and provides a basis for the auditor to decide whether there is a need to pay attention to environmental matters in the course of the audit of financial statements.

يوفــر المــلحق رقم (١) أسئلة توضــيحية قــد يأخذها المراجع فى حسـبانه عند الحصول على معرفة بالنشــاط متضــمناً فهم بيئة الرقابة وإجــراءات الرقابة فى المنشأة من وجهــة نظر بيئية. كما يقدم الملحق رقم (٢) أمثلة على إجراءات التحقق الأساســية الــتى قــد يقوم المراجع بأدائها لاكتشاف التحريف الجوهرى فى القوائــم الماليــة بسبب الأمور البيــئية. ثــم تضمين تلك الملاحق لأغراض توضيحية فقط. جميع تلك الأســئلة أو الأمثــلة أو أيا منها لا تعتبر ملائمة فى كافة الحالات على وجه العموم .

٤) ذلك الإيضاح لا يحدد أى مبادئ أساســية أو إجراءات جوهرية جديــدة ، حيث يتمثل الغرض مــنه فى مســاعدة المراجعين بالإضافة إلى تطوير الممارسة الجيدة عن طريق توفير إرشاد

Appendix 1provides illustrative questions that an auditor may consider when obtaining a knowledge of the business, including an understanding of the entity's control environment and control procedures from an environmental point of view . Appendix 2 provides examples of substantive procedures that an auditor may perform to detect a material misstatement in the financial statements due to environmental matters . These appendices are included for illustrative purposes only. It is not intended that all , or even any , of the questions or examples will necessarily be appropriate in any particular case .

4. This Statement dose not establish any new basic principles or essential procedures : its purpose is to assist auditors, and the development of good practice , by providing guidance on the application

عـــن تطـــبيق المعاييــــر الدولية لـــلمراجعة ، وفى الحالات التى تعتبر فيها الأمور البيئية جوهرية لـــلقوائم الماليـــة للمنشأة. يتطلب الأمـــر تحديد المدى الذى تعتبر خلاله إجراءات المراجعة المقررة فى ذلـــك الإيضاح ملائمة لحاله محـــدده ممـــا يتطـــلب ممارسة المراجع لحكمه المهنى فى ضوء متطلـــبات المعاييــــر الدوليـــة للمراجعة بالإضافة إلى الظروف المحيطة بالمنشأة .

of ISAs in cases when environmental , matters are significant to the financial statements of the entity the extent to which any of the audit procedures described in this Statement may be appropriate in a particular case requires the exercise of the auditor's judgment in the light of the requirements of ISAs and the circumstances of the entity .

٥) لـــم يوفر ذلك الإيضاح إرشادا عـــن مـــراجعة القوائم المالية لشـــركات الـــتأمين المرتـــبطة بالمطالـــبات الـــتى تغطيهـــا سياســـات الـــتأمين والمتعـــلق بـــالأمور البيـــئية المؤثرة ذات الصلة.

5.The Statement dose not provide guidance on the audit of the financial statements of insurance companies with regard to claims incurred under insurance policies relating to environmental matters affecting policyholders.

الاعتبارات الرئيسية للمراجع بخصوص الأمور البيئية :

٦) يتمثل هدف مراجعة القوائم المالية فى تمكيـــن المراجع من التعبير عـــن راية عما إذا كانت القوائم الماليـــة قـــد تم إعدادها فى كافة الـــنواحى الجوهرية طبقاً لإطار عمـــل محـــدد لإعـــداد التقارير المالية (المعيار الدولى للمراجعة رقم ٢٠٠ الفقرة رقم ٢).

٧) يرتـــبط رأى المـــراجع بالقوائم المالية كوحدة واحدة وليس على جـــانب محدد منها، وعندما يتم تخطيـــــط وأداء إجـــــراءات المـــراجعة وعند تقييم المراجع للنتائج وإعداده تقريره عنها فانه يـــتعين عليه أن يقرر بان عدم التزام المنشأة للقوانين واللوائح قـــد يؤثر جوهرياً على القوائم الماليـــة، ومـــع ذلك فان عملية المراجعة لا يمكن أن يتوقع أن

The Auditor's Main Considerations with respect to Environmental Matters

6. The objective of an audit of financial statements is :"to enable the auditor to express an opinion whether the financial statements are prepared , in all material respects, in accordance with an identified financial reporting framework " (ISA200 , paragraph 2).

7. The auditor's opinion relates to the financial statements taken as a whole and not to any specific aspect when planning and performing audit procedures and in evaluating and reporting the results thereof , the auditor should recognize that noncompliance by entity with laws and regulations may materially affect the financial statements . However, an audit can not be

تكشـــف عن عدم الالتزام بكافة القوانيــن واللوائح (المعيار الدولى لــلمراجعة رقم ٢٥٠ الفقرة رقم ٢) يمكن القول على وجه التحديد أن غــرض المــراجع عند مراعاة الــتزام المنشأة بالقوانين واللوائح البيــئية ليــس تخطيــط عمــلية المراجعة بطريقه تضمن اكتشاف الانــتهاكات المحتمــلة للقوانين واللوائح البيئية، كذلك فليس هدفه ان يقوم بتحديد الإجراءات الكافية للتوصل إلى استنتاج بشأن التزام المنشــأة بتــلك القوانين واللوائح البيئية أو كفاية إجراءات الرقابة الداخلية للمنشأة على تلك الأمور البيئية.

expected to detect noncompliance with all laws and regulations (ISA250, paragraph 2) . In particular , with respect to the entity's compliance with environmental laws and regulations the auditor's purpose is not to plan the audit to detect possible breaches of environmental laws and regulations ; nor are the auditor's procedures sufficient to draw a conclusion on the entity's compliance with environmental laws and regulations or the adequacy of its controls over environmental matters .

٨) عــندما يقــوم المراجع بتطوير خطة المراجعة الشاملة – عند أداء كافــة عمليات المراجعة – فانه يقــوم بــتقييم المخاطر الحتمية عند مستوى القوائم المالية

8.In all audits, when developing the overall audit plan , the auditor assesses inherent risk at the financial statement level

(المعيـــار الدولى للمراجعة رقم ٤٠٠ الفقـــرة رقم ١١) ، يستخدم المـــراجع حكمه المهنى فى تقييم العوامـــل الملائمة لذلك التقييم ، وفى ظـــروف معينة قد تتضمن تـــلك العوامـــل مخاطر التحريف الجوهـــرى للقوائم المالية الناشئة عـــن الأمور البيئية. يعتمد تقرير مـــدى الحاجة الى مراعاة تحديد طـــبيعة ونطـــاق دراسة الأمور البيئية عند مراجعة القوائم المالية على حكم المراجع المهنى عما إذا كـــانت الأمور البيئية ينشأ عنها مخاطر تحريف جوهرية فى القوائم المالية أم لا . فى بعض الحالات قـــد لا يتم التقرير على إجراءات مراجعة محددة على أنها ضرورية. مع ذلك ففى حالات أخرى يستخدم المـــراجع حكمـــه المهنى لتحديد طـــبيعة وتوقيت نطاق إجراءات مراجعه محدده تعتبر جوهرية من اجـــل الحصول على دليل إثبات مراجعة كاف بان القوائم المالية

(ISA 400 , paragraph 11) The auditor uses professional judgment to evaluate the factors relevant to this assessment . In certain circumstances these factors may include the risk of material misstatement of the financial statements due to environmental matters the need to consider , and extent of the consideration of environmental matters in an audit of financial statements depends on the auditor's judgment as to whether environmental matters give rise to a risk of material misstatement in the financial statements In some cases , on specific audit procedures may be judged necessary . In other cases , however the auditor uses professional judgment to determine the nature ,timing and extent of the specific procedures considered necessary

لـــم يتم تحريفها جوهريا.فإذا لم يكن لدى المراجع المعرفة الكافية الفـــنية المهنية اللازمة لأداء تلك الإجـــراءات فقد يقوم بالحصول عـــلى نصـــيحة فنية من الخبراء المتخصصـــين على سبيل المثال المحامين أو المهندسين أو الخبراء البيئيين .

٩) حتى يتم التحقق من أن المنشأة تعمل بشكل يتوافق مع القوانين واللوائح البيئية حتى يتم التحقق مـــن أنـــه يـــتعين الاســـتعانة بالمهـــارات الفـــنية للخـــبراء البيئيين والتى لا يمكن أن يتوقع أن تكون لدى المراجع ، كذلك فـــان تحديـــد ما إذا كان هناك حدث أو ظرف وصل إلى علم المـــراجع يشـــير إلى خـــرق القوانيـــن واللوائح البيئية يعتبر مسألة قانونية تخرج عن الكفاية المهنية للمراجع، ومع ذلك فكما هو الحال مع القوانين واللوائح الأخرى ، فان تدريب المراجع

in order to obtain sufficient appropriate audit evidence that the financial statements are not materially misstated. If the auditor dose not have the professional competence to perform these procedures , technical advice may be sought from specialists , such as lawyers engineers , or other environmental experts .

9.To conclude that an entity operates in compliance with existing environmental laws or regulations ordinarily requires the technical skills of environmental experts , which the auditor cannot be expected to possess . Also , whether a particular event or condition that comes to the attention of the auditors is a breach of environmental laws and regulations is a legal determination that is ordinarily beyond the auditor's professional competence . However, as with other laws and regulations :

وخبرته وفهمه للمنشأة والصناعة التى تعمل فيها قد يوفر الأساس للاعتراف بان بعض التصرفات التى تصل إلى علم المراجع قد تشكل عدم التزام بالقوانين واللوائح . أن تحديد ما إذا كان أحد التصرفات تشكل أو من المحتمل أن تشير إلى عدم التزام تتأسس بصفة عامة على نصيحة خبير لديه علم كافى ومؤهل لممارسة القانون إلا أن ذلك يمكن تحديده كلية عن طريق المحكمة أو القضاء فقط .

" the auditor's training , experience and understanding of the entity and its industry may provide a basis for recognition that some acts coming to the auditor's attention may constitute noncompliance with laws and regulations the determination as to whether a particular act constitutes or is likely to constitute noncompliance is generally based on the advice of an informed expert qualified to practice law but ultimately can only be determined by a court of law .

الأمور البيئة وأثرها على القوائم المالية

Environmental Matters and their Impact on the Financial Statements :

١٠)لأغراض ذلك الإيضاح يتم تعريف الأمور البيئية كالاتى :

أ- مبادرات لمنع أو إبطال أو علاج أحداث إضرار إلى البيئة، أو التعامل بتخطيط مع الموارد القابلة للتجديد أو غير قابلة للتجديد (على سبيل المثال قد تكون

10. For the purpose of this, "environmental matters" are defined as:

(a) initiative to prevent, abate, or remedy damage to the environment, or to deal with conservation of renewable and non-renwable resources (such initiatives may be

required by environmental laws and regulations or by contract, or they may be undertaken voluntarily);

(b) consequences of filleting environmental laws and regulations;

(c) consequences of environmental dieting done to others or to natural resources; and

(d) consequences of vicarious liability imposed by law (for example, liability for damages caused by previous owners).

11. Some examples of environmental matters affecting the financial statements are the following :

- the introduction of environmental laws and regulations may involve an impairment of assets and consequently a need to write down their carrying value;

المبادرات مطلوبة عن طريق القوانين واللوائح البيئية أو عن طريق العقد أو أنها قد يتم التعهد بها طواعياً واختيارياً).

ب- عواقب انتهاك القوانين واللوائح البيئية.

ج- عواقب الأضرار البيئية التى تقع على الاخرين أو على الموارد الطبيعية.

د- عواقب المسئولية التى يتم تحملها نيابة عن الاخرين المفروضة عن طريق القوانين (على سبيل المثال المسئولية عن الأضرار التى سببها الملاك السابقين).

١١) فيما يلى بعض الأمثلة على الأمور البيئية المؤثرة على القوائم المالية :

- إدخال قوانين ولوائح بيئية قد تتضمن تخفيض الأصول ونتيجة لذلك تنشأ الحاجة إلى تخفيض قيمتها الدفترية.

- الفشل فى الالتزامات بالمتطلبات القانونيــة المتعلقة بأمور بيئية (عــلى سبيل المثال انبعاث أو الفشل فى تدبير أو ترتيب معين أو تغيــرات فى تشريع أو اثر مرجعى) قد يتطلب اتخاذ إجراء علاجهــا وتعويضـــها أو تحمل تكاليف معينة .

- **failure to comply with legal requirements concerning environmental matters, such as emissions or waste disposal, or changes to legislation with retrospective effect, may require accrual of redemption, compensation or legal costs;**

- بعض المنشأت على سبيل المثال فى الصـــناعات الاســتخراجية (استخراج البترول أو الغاز أو الــتعدين) والصناعات الكيمائية أو شــركات إدارة المخلفات قد يــترتب عــليها التزام بيئى فى صورة تكاليف نشاطها الرئيسى المباشر لإنتاج المنتج .

- **some entities, for example in the extraction industries (oil and gas exploration or mining), chemical manufactures or waste management companies may incur environmental obligations a direct by-product of their core businesses;**

- الــتزامات، اســتدلالية تنشأ من مــبادرات تطوعية على سبيل المــثال قــد يكون لدى المنشأة تــلوث محدد بالأرض ، وعلى الرغم من عدم وجود أية مسئولية

- **constructive obligations that stem from a voluntary initiative, for example an entity may have identified contamination of land and, although under no legal obligation,**

قانونيـــة فأنها قد تقرر أن تقوم بمعالجـــة ذلـــك التلوث بسبب حرصـــها واهـــتمامها بسمعتها طويـــلة الآجـــل وعلاقـــتها بالمجتمع.

- قـــد تحتاج المنشأة إلى الإفصاح فى إيضـــاحات مـــتممة للقوائم المالية عن وجود التزام طارئ وعرضى عندما لا يمكن أن يتم تقدير المصروف المرتبط بتلك الأمور البيئية بدرجة معقولة .
- فى المواقـــف الـــتى تتضمن وعـــدم الالـــتزام بمـــثل تلك القوانيـــن والـــلوائح البيئية قد يؤثر على استمرار المنشأة فى مـــزاولة نشاطها ،نتيجة لذلك فقـــد يؤثـــر ذلك الموقف على الإفصاح وأساس إعداد القوائم المالية.

it may have decided to remedy the contamination, because to its concern its long tem reputation and is relationship with the community .

- An entity may need to disclose in the notes the existence of a contingent limbility where the express realting to convei-oumentount cannot be reaso-nably estimated .
- In extreme situations, nonco-mpliance with certain enviro-nmental laws and regulations may affect the continuance of an entity as a going concern and consequently may affect the disclosures and the basis of preparation of the financial statements.

12. As of the date of publication of this Statement there are few authoritative accounting standards, whether International Accounting Standards or national Standards, that explicitly address the recognition, measurement, and disclosure of the consequences for the financial statements arising from environmental matters. However, existing accounting standards generally do provide appropriate general considerations that also apply to the recognition, measurement and disclosure of environmental matters in financial statements.

١٢) فى تـاريخ إعداد ذلك الإيضاح كـان هـناك القليل من المعايير المحاسـبية الملزمة سواء أكانت معاييـر محاسبة دولية أو وطنية والـتى تـدرس بشـكل صريح الاعتراف وقياس والإفصاح عن النتائج والاثار على القوائم المالية الناشئة عن الأمور البيئية ، ومع ذلـك فان معايير المحاسبة القائمة توفـر بوجه عام اعتبارات عامة ملائمـة تطـبق أيضـا عـلى الاعتراف والقياس والإفصاح عن الأمور البيئية فى القوائم المالية .

Guidance on the Application of ISA 310 Knowledge of the Business:

إرشـاد عـن تطـبيق المعيـار الـدولى للمراجعة رقم ٣١٠ – المعرفة بالنشاط

13. In all audits a sufficient knowledge of the client's business is needed to enable the auditor to identify and matters that may have a significant effect

١٣) فى كافـة عمـليات المراجعة يتعين توافر معرفة كافية عن أنشـطة العميـل حتى يتمكن المـراجع مـن تحديـد وفهم الأمور الذى قد يكون لها اثر

جوهرى على القوائم المالية وعلى عملية المراجعة وتقرير عملية المراجعة (المعيار الدولى للمراجعة رقم ٣١٠ الفقرة رقم ٢) عند لحصول على معرفة كافية بأنشطة العميل، فان المراجع يقوم بمراعاة الظروف الهامة التى تؤثر على أنشطة وصناعة المنشأة والتى تعمـــل فيهـــا على سبيل المثال المتطلبات والمشاكل البيئية .

on the financial statements, the audit process and the audit report (ISA 310, paragraph2). In obtaining a sufficient knowledge of the business the auditor considers important conditions affecting the entity's business and the industry in which it operates, such as environmental requirements and problems.

١٤) عـــادة ما يكون مستوى معرفة المراجع بخصوص الأمور البيئية والملائمة لارتباط معين اقل من المعـــرفة التى تمتلكها الإدارة أو خبراء البيئة بوجه عام. ومع ذلك فان مستوى معرفة المراجع يتطلب ان يكـــون كافيا لتمكين المراجع مـــن تحديـــد الحصول على فهم بالأحداث والعمليات والتطبيقات المرتبطة بالأمور البيئية والتى قد يكون لها اثر جوهرى على القوائم المالية وعلى عملية المراجعة .

14. The auditor's level of knowledge with regard to environmental matters, appropriate for a particular engagement is less than that ordinarily possessed by management or by environmental experts. However, the auditor's level of knowledge needs to the sufficient to enable the auditor to identify and obtain an understanding of the events, transactions, and practices related to environmental matters that may have a maters that may have a material effect on the financial statements and on the audit.

١٥) يقــوم المراجع بدراسة الصناعة التى تعمل فيها المنشأة حيث أنها قــد تكــون مؤشرا على احتمال حدوث التزامات بيئية وعرضية ، بعــض الصناعات بطبيعتها تميل إلى الــتعرض إلى مخاطر بيئية جوهــرية (وتعرف تلك المخاطر البيــئية فى الفقرة (١٨)من ذلك الإيضاح على أنها أحد مكونات المخاطر الحتمية) وهى تتضمن عــلى سبيل المثال الصناعات الكيماوية والبترولية والتعدينية.

15.The auditor considers the industry in which the entity operates, as it may be indicative of the possible existence of environmental liabilities and accounting . Certain industries , by their nature , tend to be exposed to significant environmental risk . these include the chemical the chemical. oil and gas, pharmaceutical , metallurgical ,mining, and utility industries .

١٦) ومع ذلك فلن تحتاج المنشأة أن تعمــل فى أحــد تلك الصناعات حــتى تــتعرض لمخاطر بيئية جوهــرية حيــث قد يكون منشأ تعرض الدنشاة المحتمل للمخاطر البيــئية الجوهرية بوجه عام إلى ما يلى :-

- خضوعها لها بدرجة جوهرية للقوانين واللوائح البيئية.

16.An entity does not. however, need to operate in one of these industries to be exposed to significant environmental risk, potential exposure to significant environmental risk may in general arise for any entity that :

- is subject to environmental lows and regulations to a substantial to a substantial degree :

▪ تمتلك أو تحتفظ بامن على مواقع ملوثه عن طريق المالكين السابقين (التزام بالتضامن).

▪ أن يكون لها عمليات وأنشطة تتميز بالاتى :-

▪ قد تسبب تلوث فى التربة والمياه والهواء.

▪ استخدام مواد خطره.

▪ تنتج أو تشغل مخلفات خطره.

▪ قد يكون لها اثر عكسى على العملاء والعاملين أو الأفراد الذين يعيشون بجوار مواقع الشركة.

- owns, or holds security over, sites contaminated by previous owners ("vicarious liability")or
- has business processes that :
- may cause contamination of soil and ground water, contamination of suface water, or air pollution :
- use hazardous substances ;
- generate or process hazardous waste ; or
- may have an adverse impact on customers, employees, or people that live in the neighborhood of the company's sites .

إرشاد عن تطبيق معيار المراجعة الدولى رقم ٤٠٠ بعنوان تقديرات المخاطر والرقابة الداخلية :

Guidance on the Application of ISA 400 Risk Assessments and Internal Control :

١٧) هذا القسم من الإيضاح يوفر إرشاد اضافى على تطبيق جوانب معينة من معيار المراجعة الدولى للمراجعة رقم (٤٠٠) عن طريق تفسير العلاقة بين الأمور البيئية

17.This section of the statement provides additional guidance on the application of certain aspects of ISA 400 by explaining the relationship between environmental matters and the audit

ونموذج مخاطر المراجعة. وهى توفــر على وجه التحديد أمثلة للدراسة المحتملة للمواقع عن الأمور البيئية المرتبطة بالاتى:

- تقييم المخاطر الحتمية.
- نظــم المحاســبة والــرقابة الداخلية.
- بيئة الرقابة.
- إجراءات الرقابة.

risk model, More specifically, it provides examples of the auditor's possible consideration of environmental matters with respect to the :

- Inherent risk assessment
- Accounting and internal control system
- control environment and
- Control procedures

المخاطر الحتمية :

١٨) يستخدم المراجع حكمه المهنى لــتقييم العوامل الملائمة لتقدير المخاطر الحتمية الخاصة بتطوير خطــة المراجعة الشاملة، وفى بعض الظروف فان تلك العوامل قــد تتضمن مخاطر التحريف الجوهرى للقوائم المالية الناشئة عن أمور بيئية (المخاطر البيئية). لذلــك فــان المخاطر البيئية قد تكــون أحــد مكونات المخاطر الحتمية.

Inherent Risk :

18. The auditor wses professional judgment to evaluate the factors relevant to the assessment of inherent risk for the development of the overall audit plan. In certain circumstances these factors may include the risk of material misstatement of the financial statements due to environmental matters ("environmental risk"). Thus, environmental risk may be a component of inherent.

١٩) وكأمثلة على المخاطر البيئية عند مستوى القوائم المالية ما يلى :-

- مخاطـــر تكاليف التزام ناشئة مـــن تشـــريع معيـــن أو عن اتفاقيات تعاقدية.
- مخاطر عدم الالتزام بالقوانين واللوائح البيئية.
- الاثار المحتملة لمتطلبات بيئية محدده للعملاء وردود أفعالهم المحتمـــلة على السلوك البيئى للمنشأة.

٢٠) إذا ما اعتبر المراجع أن المخاطر البيـــئية تعتـــبر أحد المكونات الجوهـــرية عند تقدير المخاطر الحـــتمية ، يربط المراجع ذلك الـــتقدير بأرصـــدة الحســـاب الجوهـــرية ومجموعة العمليات عند مستوى التأكيد عندما يقوم بـــتطوير بـــرنامج المـــراجعة (المعيـــار الدولى للمراجع رقم ٤٠٠ الفقرة رقم ١١).

19- examples of environmental risk at financial statement level are:

- **The risk of compliance costs arising from legislation or from contractual requirements;**
- **The risk of noncompliance with environmental laws and regulations; and**
- **The possible effects of specific environmental requirements of customers and their possible reactions to the entity's environmental conduct .**

20- If the auditor considers that environmental risk is a significant component in the inherent risk assessment, the auditor relates this assessment to material accounting balances and classes of transactions at the assertion level when developing the audit program (ISA 400, paragraph 11).

٢١) وكأمثلة على المخاطر البيئية عند مستوى أرصدة الحساب أو مجموعة العمليات ما يلى:-

- المـــدى الـــذى يتأسس خلاله رصيد الحساب على تقديرات محاسبة معقدة بالارتباط بأمور بيئية (على سبيل المثال قياس المخصصـــات البيئية المكونة لازالة اراضى ملوثه أو ترميم مستقلبى للمواقع).يوفر المعيار الدولى للمراجعة رقم(٥٤٠) بعـــنوان مـــراجعة التقديرات المحاسبية إرشادا للمراجع عن تـــلك المواقـــف ، وقد تكون المخاطـــر الحتمية مرتفعة اذا كان هناك نقص للبيانات التى يتأســـس عـــليها الـــتقدير المحاســـبى. على سبيل المثال بســـبب الـــتكولوجيات المعقدة لازالة وترميم الموقع.

21- Examples of environmental risk at the level of accounting balances or classes of transactions are:

- The extent to which an account balance is based on complex accounting estimates with respect to envivronmental matters (for the removal of contaminted land and future site restoration). ISA 540 "Audit of Accounting Estimates" provides guidance to the auditor for these situations. Inherent risk may be high if there is a lack of data upon which to base a reasonable estimate, for example because of complex technologies for removal and site restoration; and

- المدى الذى إليه يتأثر رصيد الحساب عن طريق عمليات غيـــر عادية وغير روتينية متضمنة أمور بيئية.

- The extent to which an account balance is affected by unusual or non-routine transactions involving environmental matters.

نظم المحاسبة والرقابة الداخلية :

Accounting and internal control systems :

٢٢) يقع على مسئولية الإدارة تصميم وتشـــغيل نظـــم رقابـــة داخـــلية للمســـاعدة فى تحقيـــق الســـلوك الكفء والمنظم للأعمال متضمنة الإجراءات الرقابية. تختلف الطريقة الـــتى مـــن خلالها تحقق الإدارة رقابـــتها عـــلى الأمور البيئية فى الممارسة العملية على الاتى :-

- أن المنشـــآت التى تتعرض بشـــكل مـــنخفض للمخاطر البيـــئية أو المنشأة الصغيرة سوف من المحتمل أن تتابع وتراقب أمورها البيئية كجزء مـــن نظمهـــا المحاســـبية والرقابة الداخلية المعتادة.

22- it is management's responsibility to design and operate internal controls to assist in achieving, as far as practicable, the ordrely and efficient conduct of the business, including any environmental aspects. The way in which management achieves control over environmental matters differs in practice:

- entities with low exposure to environmenatl risk, or smaller entities, will probably monitor and control their environmental matters as part of their normal accounting and intenal control systems;

- some entities that operate in industries with a high exposure to environmental risk may design and operate a separate internal control sub-system for this purpose, that conforms with existing standards for Environmental management system (EMS) and
- Other entities design and operate all of controls in an integrated control system, encompassing policies and procedures related to accounting, environmental and other matters (for example, quality, health and safety).

23- for the auditor's purposes it makes no difference how management actully achieves control over environmental matters. In particular that is inadequate control over the environmental aspects of the business.

- بعض المنشآت التى تعمل فى صناعات تتعرض بشكل مرتفع إلى مخاطر بيئية قد تقوم بتصميم وتشغيل نظم فرعية منفصلة للرقابة الداخلية يفى بذلك الغرض الذى يتفق مع لمعايير الناتجة لنظم الإدارة البيئية.
- بعض المنشأت الأخرى تقوم بتصميم وتشغيل كافة نظمها للرقابة الداخلية فى ظل نظام رقابة متكامل يتضمن السياسات والإجراءات المرتبطة بالأمور المحاسبية والبيئية بالإضافة لاى أمور أخرى (على سبيل المثال الجودة والصحة والأمن).

٢٣) لأغراض المراجع ليس هناك أية اختلافات عن كيفية قيام الإدارة بتحقيق الرقابة على الأمور البيئية بالفعل، إلا انه يتعين القول على وجه الخصوص بان نقص وجود نظم إدارة بيئية لا يعنى فى حد ذاته أن المراجع يتعين أن يستنتج بان هناك رقابة غير كافية على الجوانب البيئية للمشروع.

٢٤) وإذا ما كان فى رأى المراجع فقط أن الأمور البيئية قد يكون لهـــا اثر جوهرى على القوائم الماليـــة للمنشـــأة فهــل يحتاج المـــراجع أن يحصل على تفهم بالسياسات والإجراءات الجوهرية للمنشـــأة المتعـــلقة بمتابعـــتها ورقابتها على تلك الأمور البيئية (نظم الرقابة البيئية للمنشأة) من اجــل تخطيط عملية المراجعة وتطويـــر مدخل مراجعة فعال. فى تـــلك الحالات فان المراجع يهـــتم فقط بتلك النظم الرقابية البيـــئية (داخل أو خارج النظم المحاســـبية ونظـــم الـــرقابة الداخـــلية) الـــتى تعتبر ملائمة لمراجعة القوائم المالية.

24.Only if in the auditor's judgment, environmental matters have a material effect on the financial statements of an entity, does the auditor need to obtain an understanding of the entity's significant policies and procedures with respect to its monitoring of, and control over these environmental matters (the entity's "environmental controls") , in order to plan the audit and develop an effective audit approach In such the auditor is only concerned with those environemental controls (within or outside the accounting and internal control systems) that are considered relevant to the audit of the financial statements.

بيئة الرقابة :

Control Environment:

٢٥) فى كافـــة عمـــليات المراجعة يحصل المراجع على تفهم كاف لبيئة الرقابة من اجل تقييم

25. In all audits, the auditor obtains an understanding of the control environment sufficient to assess directors

اتجاهــات وأدراك وتصرفات المديــرين والإدارة المتعــلقة بنظم الرقابة الداخلية وأهميتها فى المنشــأة (المعيار الدولى لــلمراجعة رقم (٤٠٠) الفقرة ١٩) ، يــتم وصــف ظروف مماثــلة فى الفقــرة (٢٤) من ذلــك الإيضــاح تطبق على احتياج المراجع للحصول على تفهم ببيئة الرقابة ، قد تضمن العوامــل المرتبطة بالحصول على فهم بيئة الرقابة المتعلقة بأمور بيئية ما يلى :-

- عمــل ومهام مجلس الإدارة ولجانــه تجــاه نظم الرقابة البيئية للمنشأة.
- فلسفة الإدارة ونمط تشغيلها ومنهجها تجاه القضايا البيئية، على سبيل المثال أى مجهودات لتحسين الأداء البيئى للمنشأة، المشاركة فى برامج التأهيل لنظم الإدارة البيئية للمنشأة

and management's attitudes, awareness, and actions regarding internal controls and their importance in the entity (ISA 400, paragraph 19). Similar conditions as described in paragraph 24 of this Statement apply to the auditor's need to obtain an understanding of the control environment. Factors in obtaining an understanding of the control environment with respect to environmental matters may include:

- the functioning of the board of directors and its committees, with respect to the entity's environmental controls;
- management's philosophy and operating style and its approach to environmental issues, such as any efforts to improve the environmental performance of the entity's participation in certification

programs for the entity's EMS, and the voluntary publication of environmental performance reports This also encompasses management's reaction to external influences such as those relating to monitoring and compliance requirements imposed by regulatory bodies and enforcement agencies;

- the entity's organizational structure and methods of assigning authority and responsibility to deal with environmental operating functions and regulatory requirements; and
- management's control system, including the internal auditing function, the performance of "environmental audits" (see paragraph 45 of this Statement), personnel policies, and procedures and operate segregation of duties of its concern its long term reputation and its relationship with the communitys.

والنشـــر الاخـــتيارى لتقارير الأداء البيـــئى ويتضـــمن ذلك ايضـــاً رد فعـــل الإدارة تجاه التأثيرات الخارجية على سبيل تـــلك المرتـــبطة بمتطلـــبات المـــتابعة والمراقبة والالتزام المفروضة عن طريق هيئات رقابية ومتطلبات قانونية.

- الهيكل التنظيمى للمنشأة وطرق تخصـــيص السلطة والمسئولية للـــتعامل مع وظائف التشغيل والمتطلبات القانونية البيئية.
- نظـــم الـــرقابة عـــلى الإدارة متضـــمناً وظيفـــة المراجعة الداخـــــلية وأداء عمـــــليات المراجعة البيئية (ينظر الفقرة رقـــم ٤٥ مـــن ذلك المعيار) وسياســـات وإجراءات الأفراد والفصل الملائم بين الواجبات.

Control Procedures:

26. Applying the considerations and conditions mentioned in paragraphs 18-20 the auditor may come to the conclusion than there is a need to obtain an understanding of environmental controls. Examples of environmental controls are policies and procedures:

- To monitor compliance with the entity's environmental policy, as well as with relevant environmental and regulations;
- To maintain appropriate environmental information system, which may include recording of, for example, physical quantities of emissions and hazardous waste, environmental characteristics of products, complaints from stakeholders, results of inspections performed by enforcement agencies, occurrence and effects of incidents, etc;

إجراءات الرقابة :

٢٦) بعد تطبيق الاعتبارات والظروف المذكورة فى الفقرات ١٨-٢٠ قـد يصل المراجع إلى استنتاج بان هناك حاجة للحصول على تفهم بنظم الرقابة البيئية. وفيما يـلى أمثـلة عـلى السياسات والإجراءات المرتبطة بها:-

- متابعة الالتزام بالسياسة البيئة للمنشأة بالإضافة إلى الالتزام بالقوانين واللوائح الملائمة.
- الحفـاظ على نظام معلومات بيـئى ملائم يتضمن تسجيل على سبيل المثال الكميات المادية للانـبعاثات والمخلفات المنطوية عـلى مخاطـر، والخصائص البيئية للمنتجات والشكاوى من ذوى المصالح ونتائج عمليات لفحـص المـؤداة عن طريق الهيئات الرقابية وحدوث وأثار الأحداث العرضية.

- To provide for the reconciliation of environmental information with relevant financial data, for example, physical quantities of waste production in relations to cost of waste disposal; and
- To identify potential environmental matter and related contingencies affecting the entity.

27. If the entity has established environmental controls, the auditor also inquires of those persons overseeing such controls as to whether any environmental matters have been identified that may have a material effect on the financial statements.

28. One of the possibilities for the auditor to obtain an understanding of the entity's control over environmental matters may be to read the

- توفيـــر مطابقـــة للمعـــلومات البيـــئية مـــع البيانات المالية، عـــلى ســـبيل المثال مطابقة الكميـــات الماديـــة لإنـــتاج المخلفات بالارتباط مع تكاليف التصرف فى المخلفات.
- تحديـــد الأمور البيئية المحتملة والأحداث الطارئة المؤثرة على المنشأة.

٢٧) إذا ما حددت المنشأة نظم رقابة بيـــئية ، فـــان المراجع يستفسر أيضا من هؤلاء الأشخاص الذين يقومون بالأشراف على مثل تلك الـــنظم الرقابية عما إذا كان أى من الأمور البيئية قد تم تحديدها والـــتى قد تكون لها اثر جوهرى على القوائم المالية.

٢٨) أحـــد الوســـائل الممكنة التى يمكـــن للمراجع من خلالها أن يحصل على تفهم برقابة المنشأة على الأمور البيئية قد تتمثل فى

اطلاعــه عــلى تقريــر الأداء البيــئيى للمنشأة – إذا كان ذلك متوافراً ، وغالباً ما يفصح ذلك الــتقرير عــن الارتــباطات والسياسات البيئية للمنشأة ونظم الرقابة البيئية الرئيسية لها.

entity's environmental performance report, if available. That report often discloses the entity's environmental commitments and policies, and its major environmental controls.

مخاطر الرقابة :

Control Risk:

٢٩) بعــد أن يحصل المراجع على تفهــم بالــنظم المحاسبية ونظم الــرقابة الداخلية فانه قد يحتاج إلى مــراعاة اثر الأمور البيئية عند تقييم مخاطر الرقابة وعند أداء اختــبار الالتزام بإجراءات الرقابة التى قد تكون ضرورية لــتدعيم ذلك التقييم (يتم وصف تقييــم المراجع لمخاطر الرقابة فى الفقــرات ٢١-٣٩ مــن المعيــار الدولى للمراجعة رقم ٤٠٠).

29. After obtaining an understanding of the accounting and internal control systems, the auditor may need to consider the effect of environmental matters in the assessment of control risk and in any tests of control that may be necessary t support that assessment. (The auditor's assessment of control risk is described in paragraphs 21-39 of ISA 400).

إرشاد عن تطبيق المعيار الدولى للمراجعة رقـم (٢٥٠) بعـنوان مـراعاة القوانـين واللوائح عند مراجعة القوائم المالية:

٣٠) من مسئولية الإدارة أن تتأكد من أن عمليات المنشأة قد تم أدائها طـبقاً للقوانين واللوائح. وتظل مسئولية الإدارة قائمة على منع واكتشـاف عـدم الالتزام بهما (المعيـار الدولى للمراجعة رقم ٢٥٠ الفقرة ٩) ، فى هذا السياق يتعين على الإدارة أن تأخذ فى اعتبارها ما يلى :-

- القوانيـن واللوائح التى تفرض مسئولية والتزام عن علاج التلوث البيئى الناشئ من أحداث ماضية، ذلك الالتزام قد لا يكون مقصوراً على التصرفات الخاصة بالمنشأة ولكن ايضا قد تفرض عن طريق المـالك الحالى للعقار حيث قد تكون هناك أضرار قائمة سببها المالك السابق (المسئولية التى تم تحملها نيابة عن الآخرين).

Guidance on the Application of ISA 250 consideration of Laws and Regulations in an Audit of Financial Statements.

30. It is management's responsibility to ensure that the entity's operations are conducted in accordance with laws and regulations. The responsibility for the prevention and detection on noncompliance rests with management (ISA 250, paragraph 9). In this context, management has to take into account:

- laws and regulations that impose liability for redemption of environmental pollution arising from past events; this liability may not be limited to the entity's own actions but may also be imposed on the current owner of a property where the damage was incurred by a owner ("vicarious liability").

- Pollution control and pollution prevention laws that are directed at identifying or regulating sources of pollution, or reducing emissions or discharges of pollutants:
- Environmental licenses that, in certain jurisdictions, specify the entity's operating conditions from an environmental point of view, for example, a specification of the maximum levels of emissions; and
- The requirements of regulatory authorities with respect to environmental matters.

31. Changes in environmental legislation could have significant consequences for the operations of the entity and may even result in liabilities that relate to past events which at the time, were not governed by legislation. An example of the first category is a change in noise regulations that could curtail future use of plant or machinery. An example of the latter is an increase in standards that could render a waste generator liable for waste disposed of in previous years, even though disposal of the waste was in compliance with the then existing practice.

- الرقابة على التلوث وقوانين منع الفساد التى يتم مباشرتها عند تحديد أو تنظيم منابع التلوث أو تخفيض الانبعاثات أو عدم تحمل مسئولية التلوث .
- التراخيص البيئية التى فى بعض التشريعات تحدد ظروف تشغيل المنشأة من وجهة النظر البيئية، على سبيل المثال تحديد الحد الأقصى لمستويات الانبعاثات.
- متطلبات السلطات القانونية تجاه الأمور البيئية.

(٣١) الضوضاء والتى يمكن أن تتضمن استخدام مستقبلى للمعدات والالات. وكمثال على النوع الأخير يتمثل فى الزيادة فى المعايير التى يمكن أن تعالج ناتج المخلفات التى تم التصرف فيها فى السنوات السابقة حتى لو كان التصرف فيها قد تم بالتوافق مع التطبيق القائم .

32. The auditor is not, and cannot be held responsible for preventing noncompliance with environmental laws and regulations. Also, as stated in paragraph 9, the detection of possible breaches of environmental laws and regulations is ordinarily beyond the auditor's professional competence. However, an audit carried out in accordance with ISAs is planned and performed with an attitude of professional skepticism, recognizing that the audit may reveal conditions or events that would lead to questioning whether the entity is complying with relevant environmental laws and regulations is so far as noncompliance could result in a material misstatement of the financial statements .

٣٢) لا يكون المراجع - ولا يمكن أن يكون مسئولاً عن منع عدم الالـــتزام بـــالقوانين واللوائح البيـــئية ، أيضـــاً كما ذكر فى الفقـــرة (٩) فـــان اكتشـــاف الانـــتهاكات الممكنة للقوانين والـــلوائح البيـــئية يكون عادة خـــارج الـــتأهيل المهـــنى للمراجع، ومع ذلك فإن عملية المـــراجعة المنفذة عن طريق معاييـــر المراجعة الدولية يتم تخطيطهـــا وأدائها باتجاه من الشك المهنى، مع الإقرار بان عملية المراجعة قد تكشف عن ظـــروف أو أحداث قد تؤدى إلى أثارة مشاكل عما إذا كانت المنشـــأة تلـــتزم بـــالقوانين والـــلوائح البيئية وبخاصة أن عـــدم الالـــتزام قد يؤدى إلى تحـــريف جوهـــرى لـــلقوائم المالية.

33. As part of the planning process of the audit, the auditor obtains a general understanding of such environmental laws and regulations which, if violated, could reasonable be expected to result in a material misstatement in the financial statements, and of the policies and procedures used by the entity to comply with those laws and regulations . In obtaining this general understanding, the auditor recognizes that noncompliance with some environmental laws and regulations may severely impact the operations of the entity.

34. To obtain a general understanding of relevant environmental laws and regulations, the auditor ordinarily:

- Uses existing knowledge of the entity's industry and business;

٣٣) وكجـــزء مـــن عملية تخطيط عملية المراجعة، فان المراجع يحصل على فهم عام بمثل تلك القوانيـــن واللوائح البيئية التى إذا مـــا تـــم انتهاكها يمكن أن يتوقع أن تؤدى بشكل معقول إلى تحـــريف جوهـــرى فى القوائـــم المالية، وان البيانات والإجـــراءات المستخدمة عن طـــريق المنشـــأة تتمشى مع القوانيـــن والـــلوائح . عـــند الحصول على ذلك الفهم العام يعـــترف المـــراجع ان عـــدم الالـــتزام مـــع بعض القوانين واللوائح البيئية قد تؤثر بشكل حاد على عمليات المنشأة.

٣٤) للحصـــول عـــلى تفهـــم عـــام بـــالقوانين واللوائح البيئية ، فان المراجع عادة ما يقوم بالاتى :-

- اســـتخدام المعـــرفة القائمـــة بأنشطة وصناعة المنشأة .

- عمـــل الاستفسارات من الإدارة (متضمنا المديرين الرئيسين عن الأمـــور البيـــئية) بخصـــوص سياســـات وإجـــراءات المنشأة بخصـــوص الالـــتزام بالقوانين واللوائح البيئية الملائمة.
- عمـــل استفسارات من الإدارة عن القوانين واللوائح البيئية التى قـــد يـــتوقع أن يكـــون لها اثر أساســـى على عمليات المنشأة، حيث قد يجعل عدم الالتزام بتلك المتطلـــبات أن تقـــوم المنشـــأة بوقف العمليات أو تطرح مشكلة عـــدم الاســـتمرار فى مزاولة نشاطها.
- مناقشـــة الإدارة عن السياسات والإجـــراءات المختارة لتحديد وتقييم والمحاسبة عن الدعاوى القضـــــائية والمطالـــــبات والتقديرات.

- Inquires of management (including key officers for environmental matters) concerning the entity's policies and procedures regarding compliance with relevant environmental laws and regulations;
- Inquires of management as to the enxicomntal laws and regulations that may be expected to have fundamental effect on the operations of the entity. Noncompliance with these requirements might cause the entity to case operation, or call.
- Discusses with management the policies or procedures adopted for identifying, evaluating and accounting for litigation, claims and assessments.

إجراءات التحقق الأساسية :

٣٥) يوفـر هذا القسم من الإيضاح إرشـاداً عن إجراءات التحقق الأساسية التى تتضمن تطبيق المعيار الدولى للمراجعة رقم (٦٢٠) بعنوان استخدام عمل خبير.

٣٦) يقـوم المـراجع بدراسـة المسـتويات المقدرة للمخاطر الحـتمية ومخاطر الرقابة عند تحديـد طبيعة وتوقيت ونطاق إجـراءات التحقيق الأساسية المطلوبة لتخفيض مخاطر عدم اكتشـاف التحريف الجوهرى فى القوائم المالية إلى مستوى مقـبول متضمناً أى تحريفات جوهرية إذا ما فشلت المنشأة فى الاعـتراف والقيـاس الصحيح أو الإفصاح عن أثار الأمور البيئية.

Substantive Procedures:

35. This section of the Statement provides guidance on substantive procedures, including the application of ISA 620 "Using the Work of an Expert".

36. The auditor considers the assessed levels of inberent of iberent and control risk in determining the nature, timing and extent of substantive procedures required to reduce the risk of not detecting a material misstatement in the financial statements to an acceptable level, including any material misstatements if the entity fails to properly recognize, measure of disclose the effects of environmental matters .

37. Substantive procedures include obtaining evidence through enquiry of both management responsible for the preparation of the financial statements and key officers responsible for environmental matters . The auditor considers the need to gather corroborative audit evidence for any environmental assertions from sources inside or outside the entity. In certain situations, the auditor may need to consider using the work of environmental experts.

٣٧) تتضــمن إجــراءات التحقق الأساسية الحصول على دليل إثبات من خلال الاستفسار من كــل من الإدارة المسئولة عن إعــداد القوائــم المالية أو من المديرين الرئيسيين المسئولين عــن الأمــور البيئية. يدرس المراجع مدى الحاجة إلى جمع أدلة إثبات مؤيدة لاى تأكيدات بيــئية مــن مصادر داخل أو خــارج المنشــأة. فى مواقف معيــنة قد يحتاج المراجع إلى مــراعاة استخدام عمل خبراء بيئيين.

38. Example of substantive procedures that an auditor may perform to detect a material misstatement in the financial statements due to environmental matters , are provided in Appendix?

٣٨) يوفــر الملحق رقم (٢) أمثلة عــلى إجــراءات الــتحقق الأساســية الــتى قــد يؤديها المــراجع لاكتشاف التحريف الجوهــرى فى القوائم المالية بسبب الأمور البيئية.

٣٩) معظم أدلة إثبات المراجعة المتاحة للمراجع مقنعة وليست حاسمة، ولذلك يحتاج المراجع أن يستخدم الحكم المهنى فى تحديد ما إذا كانت إجراءات التحقق الأساسية المخططة تعتبر ملائمة سواء على المستوى الفردى أو عند دمجها، أن استخدام الحكم المهنى قد يصبح اكثر أهمية بسبب حجم الصعوبات المرتبطة بالاعتراف وقياس عواقب وأثار الأمور البيئية فى القوائم المالية على سبيل المثال :-

- أن يكون هناك تأخير زمنى ملحوظ غالباً بين النشاط الذى يسبب مشكلة بيئية بصفة أساسية وبين تحديد تلك المشكلة عن طريق المنشأة أو المنظمين.

39. **Most of the audit evidence available to the auditor is persuasive rather than conclusive. Therefore, the audition needs to use professional judgment in determining whether the planned substantive procedures, either individually or in commination, are appropriate, the use of professional judgment may become even more important because of a number of difficulties with respect to the recognition and measurement of the consequences of environmental matters in the financial statements, for example :**

- **Often there is a considerable time delay between the activity that basically causes an environmental issue, and the identification of it by the entity or regulators;**

- قـــد لا يكـــون للـــتقديرات المحاســبية نمط تاريخى مقرر بصـــورة معينة أو قد يكون لها مدى واسع من المعقولية بسبب عدد وطبيعة الافتراضات القائمة وراء تحديد تلك التقديرات.
- نشـــوء قوانين وتعليمات بيئية يتم تفسيرها بالصعوبة والغموض. ولذلك فقد يكون من الضرورى الاسترشاد برأى خبير لتقييم اثر تلك القوانين واللوائح على تقييم أصول معينة (على سبيل المثال الأصول التى تتضمن معدن لا يحــترق ولا موصل للحرارة). قد يظهر أيضا أن إجراء تقدير للالــتزامات المرتبطة بالالتزامات والمسئوليات المعروفة من الصعوبة بمكان فى الممارسة العملية.
- قد تنشأ التزامات أخرى نتيجة لمصادر لخرى، بخلاف المسئوليات القانونية أو التعاقدية.

- Accounting estimates may not have an established historical pattern or may have wide ranges of reasonableness because of the number and nature of assumptions underlying the determination of these estimates;
- Environmental laws or regulations are evolving, and interpretation may be difficult or ambiguous. Consultation of an expert may be necessary to assess the impact of these laws and regulations on the valuation of certain assets (for example, assets that contain asbestos). Making a reasonable estimate of liabilities for known obligations may also appear to be difficult in practice; or
- Habilities may arise other than as a result or contractual obligations.

٤٠) عند أداء مسار عملية المراجعة على سبيل المثال عند الحصول على معرفة بنشاط العميل، أو عند إجراء تقديرات للمخاطر الحـــتمية ومخاطر الرقابة أو عند أداء إجراءات تحقق أساسية معينة، فقد يشير دليل الإثبات الذى يصل إلى علم المراجع إلى وجود مخاطر بان القوائم المالية قد تكون محرفه جوهرياً بسبب أمـــور بيئية، وتتضمن الأمثلة على تلك الظروف ما يلى :

- وجود تقارير تلخص المشاكل البيئية الجوهرية التى أعدت عن طـــريق خـــبراء بيـــئيين أو مراجعين داخليين أو مراجعين بيئيين.
- انـــتهاكات لـــلقوانين واللوائح البيـــئية تكون ماثلة أمام القضاء أو مذكـــورة فى تقارير صادرة عن طريق الهيئات الرقابية.

40. In the course of the audit process, for example in gathering knowledge of the bussiness, in the assessment of inherent and control risk, or in performing certain substantive procedures, evidence may come to the attention of the auditor that indicates the existence of a risk that the financial statements may be materially missated due to environmental matters . Examples. Of such circumstances include ;

- **The existence of reports outlining material environmental problems prepared by environmental experts, internal auditors or environmental problems auditors;**
- **Violations or environmental laws and regulations cited in correspondence with, or in reported issued by regulatory agencies;**

- إدخـــال اسم المنشأة فى سجل مـــتاح ومنشور أو خطة بسبب تلوث فى التربة.
- تعـــليقات على أحداث ترتبط بأمور بيئية تم إبدائها فى خطابات المحامين.
- تعـــليقات إعلامية عن ارتباط المنشأة بأمور بيئية رئيسية.
- دليـــل إثبات يشير إلى شراء بضائع وخدمات مرتبطة بأمور بيئية تعتبر غير عادية بالارتباط بطبيعة نشاط المنشأة.
- وجود أتعاب قانونية أو للمستشارين البيـــئيين متزايدة أو غير عادية أو وجود مدفوعات عن غرامات كبيرة أو غير عادية نتيجة لانتهاكات القوانين واللوائح البيئية.

فى تلك الظروف يقوم المراجع بمراعاة الحاجة إلى إعادة تقدير المخاطر الحـــتمية ومخاطـــر الرقابة والأثر الناتج على مخاطر الاكتشاف.

- **Inclusion of the entity's name in a publicly available register, or plan, for the restoration of soil contamination (if one exists);**
- **Media comment about the entity related to major environmental matters;**
- **Comments relating to environmental letters made in lawyers' letters;**
- **Evidence indicating purchases of goods and services relating to environmental matters that are unusual in relation to the nature of the entity's business; and**
- **Increased or unusual legal or environmental consultants' fees, or payments of penalties as a result of violation of environmental laws and rgulations.**

In these circumstances the auditor cosiders the need to re-assess inherent and control risk and the resulting impact on detection risk.

وقـــد يقرر المراجع أن يسترشد بـــرأى خـــبير بيئى إذا كان ذلك ضروريا.

If necessary, the auditor may decide to consult an environmental expert.

الخبراء البيئيين :

Environmental Experts:

٤١) تعتـــبر الإدارة مســـئولة عن إعـــداد الـــتقديرات المحاسبية المتضـــمنة فى القوائم المالية، وقد تطلب الإدارة نصيحة فنية مـــن المتخصصين على سبيل المـــثال المحامين والمهندسين بالإضـــافة إلى الخبراء البيئين الآخـــرين للمساعدة فى إعداد تقديـــــــرات محاســـــــبية والافصـــــاحات المرتـــبطة بـــالأمور البيـــئية . هـــؤلاء الخبراء قد يرتبطون بكثير من المراحل فى عملية التقديرات المحاســـبية والإيضـــــاحات المتضـــمنة لمســـاعدة الإدارة فى:-

41. Management is responsible for accounting estimates included in the financial, statements. Management may require technical advice from specialists such as lawyers, engineers or other environmental experts to assist in developing accounting estimates and disclosures related to environmental matters. Such experts may be involved in many stages in the process of developing accounting estimates and disclosures, including assisting management in:

- identifying situations where the recognition of liabilities and related estimated is required (for example, an environmental engineer may make a preliminary investigation of a site to determine if contamination has occurred, or a lawyer may be used to determine the entity's legal responsibility to restore the site);
- gathering the necessary data on which to base estimates and providing details of information that needs to be disclosed in the financial statements (for example, an environmental expert may test a site in order to assist in quantifying the nature and extent of contamination and considering acceptable alternative methods of site restoration) and:

- تحديد المواقف التى يكون مطلوبا فيها الاعتراف بالالتزامات والتقديرات ذات الصلة (على سبيل المثال قد يقوم المهندس البيئى بأعداد فحص مبدئى للموقع لتحديد ما إذا كان التلوث قد حدث ام لا ، وقد يتم استخدام أحد المحاسبين لتحديد المسئولية القانونية للمنشأة لتحديد أو ترميم الموقع.
- تجميع البيانات الضرورية التى على أساسها يتم إعداد التقديرات وتوفير تفاصيل المعلومات التى تحتاج أن يتم الإفصاح عنها فى القوائم المالية (على سبيل المثال قد يقوم الخبير البيئى باختيار الموقع من اجل المساعدة فى التحديد الكمى لطبيعة ونطاق التلوث ودراسة الطرق البديلة المقبولة لترميم الموقع) .

- designing the appropriate remedial action plan and calcuating related finacial consequences.

42. If the auditor intends to use the results of such work as part of the audit, the auditor considers the adequacy of the work performed by environmental experts, for the purposes of the audit, as well as the expert's competence and objectivity, in accordance with ISA 620 "Using the Work of an Expert". The auditor may need to engage another expert in considering such work, to apply additional procedures, or to modify the auditor's report.

- تصميم خطة التصرف العلاجية الملائمة وحساب النواتج المالية ذات الصلة.

٤٢) إذا ما استهدف المراجع استخدام نتائج ذلك العمل كجزء من عملية المراجعة، فان المراجع يدرس مدى كفاية العمل المؤدى عن طريق الخبراء البيئيين لأغراض عملية المراجعة بالإضافة إلى مدى الكفاية الفنية والموضوعية تطبيقا للمعيار الدولى للمراجعة رقم (٦٢٠) بعنوان استخدام عمل خبير، قد يحتاج المراجع أن يتعاقد مع خبير أخر عند دراسة ذلك العمل لتطبيق إجراءات إضافية أو لتعديل تقرير المراجع.

43. As the environmental area is an emerging specialty, the expert's professional competence may be more difficult to assess than is the case with some other experts, because there may be no certification or licensing by, or membership of, an appropriate professional body. In this situation, it may be necessary for the auditor to give particular consideration to the experience and reputation of the environmental expert.

44. Timely and ongoing communication with the expert may assist the auditor to understand the nature, scope, objective and limitations of the expert's report. The report might deal with only one aspect of the entity's operations. For example, the expert's report may be based on cost estimates related to

٤٣) وحيث أن المجالات البيئية تتميز بأنها ذات خصائص مميزه ظاهره للعيان، فان الكفاية المهنية للخبير قد تكون من الصعوبة بمكان أن يتم تقيمها مقارنة بالحالة مع بعض الخبراء الآخرين ، حيث قد لا يكون هناك أية تأهيل أو ترخيص أو عضوية مرتبطة بتنظيم مهنى ملائم، فى ذلك الموقف قد يكون من الضرورى للمراجع أن يعطى اعتبار خاص لخبرة وسمعة الخبير البيئى.

٤٤) قد يساعد الاتصال فى الوقت المناسب والمتصل مع الخبير المراجع فى تفهم طبيعة ونطاق وهدف وحدود تقرير الخبير (على سبيل المثال فقد يتأسس تقرير الخبير على تقديرات للتكلفة مرتبطة بعنصر واحد فقط من أحد

القضـــايا المحـــددة (على سبيل المـــثال تـــلوث التربة) بدلاً من تقديـــرات التكـــلفة لكافة القضايا الملائمة (على سبيل المثال تلوث الـــتربة وميـــاه الأرض متضمنة المســـئولية نيابـــة عن الآخرين المفروضة عن طريق القانون) ، من الضرورى ايضاً للمراجع أن يـــناقش الافتراضـــات والطرق والإجـــراءات ومصـــدر البيانات المستخدمة عن طريق الخبير.

only one element of a particular issue (for example, soil contamination), rather than on cost estimates of all relevant issues (for example, contamination of soul and groundwater, including vicarious liability imposed by law). It is also necessary for the auditor to discuss the assumptions, methods procedures, and source date used by the expert.

المراجعة البيئية :

Environmental Audit:

٤٥) أصـــبحت عمـــليات المراجعة البيئية شائعة الاستخدام بشكل متزايد فى صناعات معينة. أن مصـــطلح المراجعة البيئية له مجموعة واسعة من المعانى. ويمكن أداء عمليات المراجعة البيـــئية عـــن طـــريق خبراء خـــارجيين أو داخليين (أحيانا ما تتضمن مراجعين داخليين)

45. "Environmental audits" are becoming increasingly common in certain industries. The term "environmental audit" has a wide variety of meanings. They can be perfumed by external or internal experts (sometimes including internal auditors)

at the discretion of the entity's management. In practice, persons from various disciplines can qualify to perform "environmental audits". Often the work is performed by a multi-disciplinary team. Normally, "environmental audits" are performed at the request of management and are for internal use. They may address various subject matters, including site contamination. Or compliance with environmental laws and regulations. However, an "environmental audit" is not necessarily an equivalent to an audit of an environmental performance report.

أو عن طريق إدارة المنشأة. فى الممارسة العملية فان هناك أشخاص من فروع متعددة من المعرفة يمكن أن يتم تأهيلهم لأداء عمليات المراجعة البيئية. وغالبا ما يتم أداء العمل عن طريق فريق يتكون من فروع المعرفة المتعددة. وغالبا ما يتم أداء عمليات المراجعة البيئية بناء على طلب الإدارة ولأغراض الاستخدام الداخلى. وهى قد تدرس عديد عن الأمور تتضمن تلوث الموقع أو الالتزام بالقوانين والتعليمات البيئية. ومع ذلك فان عملية المراجعة البيئية ليست بالضرورة مرادفة لمراجعة تقرير الأداء البيئى.

46. The auditor of the entity's financial statements may consider using the findings of "environmental audits" as appropriate audit evidence. In that situation the auditor

٤٦) قد يقوم مراجع القوائم المالية للمنشأة بدراسة استخدام نتائج عمليات المراجعة البيئية كدليل إثبات مراجعة ملائم، فى ظل ذلك الموقف فان. المراجع

يــتعين عــليه تقرير ما ذا كانت عملية المراجعة البيئية تفى بمعايير التقييم المتضمنة فى المعيار الدولى لــلمراجعة رقــم (٦١٠) بعنوان مراعاة عمل المراجعة الداخلية أو المعيار الدولى للمراجعة رقم (٦٢٠) بعــنوان اســتخدام عمــل خبير، وتتمثل المعايير الهامة التى يتعين مراعاتها فيما يلى:-

أ- اثر نتائج عملية المراجعة البيئية على القوائم المالية.

ب- الكفاية الفنية والمهارة الخاصة بفــريق المـــراجعة البيــئية وموضوعية المراجعين لاسيما عــندما يــتم اخــتيارهم من الأعضاء العاملين بالمنشأة.

ج- نطـــاق عمـــلية المراجعة البيئية متضمناً ردود أفعال الإدارة تجاه التوصــيات الــناتجة عن عملية المراجعة البيئية وكيف يتم توفير أدلة إثبات على ذلك.

has to decide whether the "environmental audit" meets the evaluation criteria included in ISA 610 "Considering the Work of Internal Auditing" or ISA 620 "Using the Work of an Expert". Important criteria to be considered are:

(a) The impact of the results of the environmental audit on the financial statements;

(b) The competency and skill of the environmental audit team and the objectivity of the auditors, specially when chosen from the entity's staff;

(c) The scope of the environmental audit, including management's reactions to the recommendations that result from the environmental audit and how this is evidenced;

(d) The due professional care exercised by the team in the performance of the environmental audit; and

(e) The proper direction, supervision, and review of the audit.

د- العناية المهنية الواجبة التى تم ممارستها عن طريق الفريق عند أداء عملية المراجعة البيئية.

هـ- التوجيه والأشراف والفحص السليم لعملية المراجعة .

Internal Audit:

47.If the entity has an internal auditing function, the auditor considers whether the internal auditors address environmental apexes of the entity's operations as part of their internal auditing activities. If this is the case, the auditor considers the appropriateness of using such work for the purpose of the audit, applying the criteria, set out in ISA 610 "Considering the Work of Internal Auditing".

المراجعة الداخلية :

٤٧) إذا ما كان لدى المنشأة قسم لأداء وظيفة المراجعة الداخلية فان المراجع يدرس ما إذا كان المراجعين الداخليين يهتمون بالجوانب البيئية لأعمال المنشأة كجزء من أنشطة المراجعة . الداخلية فإذا كان ذلك هو الموقف، فان المراجع يدرس ملائمة استخدام مثل هذه العمل لأغراض عملية المراجعة مع تطبيق المعايير المحددة فى المعيار الدولى للمراجعة رقم (٦١٠) بعنوان دراسة عمل المراجعة الداخلية.

إقرارات الإدارة :

٤٨) يتطلب المعيار الدولى للمراجعة رقــم (٥٨٠) بعنوان إقرارات الإدارة أن يحصل المراجع على إقــرارات مكتوبة من الإدارة عــن الأمور التى تعتبر ذات أهميــة نســبية للقوائم المالية عــندما لا يتوقع أن توجد أدلة إثبات مراجعة ملائمة وكافية بشــكل معقول . أن كثير من أدلة الإثبات المتوافرة للمراجع تجــاه اثر الأمور البيئية على القوائــم الماليــة سوف تكون مقــنعة فى طبيعــتها وليست حاسمة. لذلك قد يرغب المراجع فى الحصول على إقرارات معينة من الإدارة تتمثل فى الاتى :--

أ- أنها ليست على علم بأية التزامات أو أحــداث عرضية ناشئة من أمور بيئية متضمنة تلك الناتجة من التصرفات غير القانونية أو يحتمل أن تكون تصرفات غير قانونية.

Management Representations:

48. ISA 580 "Management Representations" requires that the auditor obtain written representations from management on matters material to the financial statements when other sufficient appropriate audit evidence cannot reasonably be expected to exist. Much of the evidence available to the auditor with respect to the impact of environmental matters on the financial statements will be persuasive in nature rather than conclusive. The auditor may therefore wish to obtain specific representation that management.

(a) is not aware of any material liabilities or contingencies arising from environmental matters, including those resulting from illegal or possibly illegal acts;

(b) is not aware of any other environmental matters that may have a material impact on the financial statements, or

(c) if aware of such matters, has disclosed them properly in the financial statements.

Reporting:

49. When forming an opinion on the financial statements, the auditor considers whether the effects of environmental matters are adequately treated or disclosed in accordance with the appropriate financial reporting framework. In addition, the auditor reads any other information to be included with the financial statements in order to identify any material inconsistencies, for example, regarding environmental matters.

ب- انه ليست على علم بأية أمور بيـــئية أخرى قد يكون لها اثر جوهرى على القوائم المالية.

ج- إذا ما علمت بتلك الأمور، تقر بأنهـــا قد أفصحت عنها بشكل ملائم فى القوائم المالية.

إعداد التقرير :

٤٩) عند تكوين الرأى عن القوائم المالية، يقوم المراجع بدراسة ما إذا كانت اثار الأمور البيئية قـــد تم معالجتها أو الإفصاح عنها بشكل كافى طبقاً لإطار عمـــل ملائـــم لإعداد التقارير الماليـــة. بالإضـــافة لذلك فان المـــراجع يقوم بالاطلاع على اى معـــلومات أخـــرى تـــم تضمينها مع القوائم المالية من اجـــل تحديـــد أيـــة اختلافات جوهرية على سبيل المثال فيما يتعلق بالأمور البيئية.

٥٠) تعتـــبر تقديـــرات الإدارة للأحداث غير المؤكدة ونطاق الإفصـــاح عـــنها فى القوائم الماليـــة من المشاكل الرئيسية فى تحديـــد الأثر على تقرير المراجع. قد يتوصل المراجع لاســـتنتاج بـــان هناك أحداث غيـــر مؤكـــدة جوهـــرية أو إفصاحات غير ملائمة بسبب الأمور البيئية ، قد تكون هناك ظـــروف مـــتوازية فى رأى المـــراجع تطرح مشكلة عدم ملائمـــة فـــرض اســـتمرارية المنشـــأة فى مزاولة نشاطها، فى مـــثل تلك الأمور يراعى المـــراجع المعيـــار الـــدولى للمراجعة رقم (٧٢٠) بعنوان الاستمراربة وهو يوفر إرشاد تفصـــيلى للمراجعين فى مثل تلك الظروف.

50. Management's assessments of unceratinties and the extent of their disclosure in the financial statement are key issues in determining the impact on the auditor's report. The auditor may conclude that there are significant uncertainties, or inappropriate disclosures, due to environmental matters. There may even be circumstances when, in the auditor's judgment, the going concern assumption is no longer appropriate. ISA 700 "The Auditor's Report on financial Statement" and ISA 570 "Going Concern" provide detailed guidance to auditors in these circumstances.

الملحق رقم (١)

الحصول على معرفة بنشاط العميل من وجهة النظر البيئية

أسئلة توضيحية :

يتمـــثل غرض ذلك الملحق فى توفير أمثـــلة عـــلى الأسئلة التى يمكن للمراجع دراســـتها عند حصوله على معرفة بنشاط العميـــل متضـــمناً تفهـــم بيـــئة الـــرقابة وإجراءات الرقابة لدى المنشأة من وجهة النظر البيئية.

يـــتم تضـــمين تلك الأمثلة للأغراض التوضـــيحية فقط ، فليس الهدف من كافة تلك الأسئلة الموضحة أنها ستكون ملائمة فى اى حالـــة محـــددة، حيـــث يتطـــلب تخصيص الأسئلة لتتلائم مع ظروف معينة لكـــل ارتباط . فى بعض الحالات قد يحكم المـــراجع على إلا انه ليس من الضرورى الاهتمام باى من تلك الأسئلة.

وقد يكون من الضرورى للمراجع أن يسترشـــد بـــرأى خـــبير بيئى عند تقييم الإجابـــات المســـتلمة من موظفى المنشأة تجـــاه أى استفســـارات تتعـــلق بـــالأمور البيئية.

Appendix (1)

Obtaining Knowledge of the Business from an Environmental Point of View

Uistrative Questions :

The purpose of this appendix is to provide examples of questions that an auditor may consider when obtaining a knowledge of the business, including an understanding of the entity's control environment and control procedures, from an environmental point of view .

These examples are included for illustrative purposes only. It is not intended that all of the questions illustrated will be appropriate in any particular case. The questions need to be tailored to fit the particular circumstances of each engagement. In some cases, the auditor may judge it unnecessary to address any of these questions .

If may be necessary for the auditor to consult an environmental expert when evaluating the answers erected from the entity's officers in response to any inquiries with regard to environmental matters .

المعرفة بالنشاط :

١) هــل تعمل المنشأة فى صناعة معينة تــتعرض لمخاطر بيئية جوهرية قد تؤثــر عكســياً على القوائم المالية للمنشأة ؟

٢) ما هى القضايا البيئية التى تتضمنها صناعة العميل بوجه عام ؟

٣) أى القوانين واللوائح البيئية الواجبة التطبيق على المنشأة ؟

٤) هل هناك أى مواد أساسية مستخدمة فى منتجات أو عمليات إنتاج المنشأة تعتــبر جــزء من خطة مطلوبة عن طــريق التشريع أو مختارة طواعية عن طريق الصناعة التى تعمل فيها المنشأة ؟

٥) هــل تقــوم الهيئات الرقابية بمتابعة الــتزام المنشــأة بمتطلبات القوانين واللوائح والتراخيص البيئية ؟

٦) هل تم اتخاذ أية إجراءات تنظيمية أو تم إصدار تقارير عن طريق الجهات الــرقابية الــتى قــد يكــون لها اثر جوهرى على المنشأة وعلى قوائمها المالية ؟

Knowledge of the business:

1. Does the entity operate in an industry that is exposed to significant environmental risk that may adversely affect the financial statements of the entity?
2. What are the environmental issues in the entity's industry in general ?
3. Which environmental laws and regulations are applicable to the entity?
4. Are there any substances used in the entity's products or production processes that are part of a phaseout scheme required by legislation, or adopted voluntarily by the industry in which the client operates?
5. Do enforcement agencies monitor the entity's compliance with the requirements of environmental laws, regulations or licenses?
6. Have any regulatory actions been taken or reports been issued by enforcement agencies that may have a material impact on the entity and its financial statements?

7. Have initiatives been scheduled to prevent, abate or remedy damage to the environmental, or to deal with conservation of renewable and non-renewable resources?
8. Is there a history of penalties and legal proceedings against the entity or its directors in connection with environmental matters? If so, what were the reasons for such actions?
9. Are any legal proceedings pending with regard to compliance with environmental laws and regulations?
10. Are environmental risks covered by insurance?

٧) هـل تم التخطيط لعمل مبادرات لمنع وأبطال أو علاج إضرار وقعت على البيئة أو التعامل بتخطيط مع الموارد القابلة أو غير القابلة للتجديد ؟

٨) هـل هـناك تاريخ لحدوث عقوبات وجـزاءات قانونيـة ضد المنشأة أو مديريها بالارتباط بأمور بيئية ؟ وإذا كـان الأمـر كذلك فما هى الأسباب وراء تلك التصرفات ؟

٩) هـل هـناك اى دعـاوى قضـائية مـرفوعة نـتيجة عـدم الالـتزام بالقوانين واللوائح البيئية ؟

١٠) هـل تم تغطية المخاطر البيئية عن طريق التأمين ؟

Control environment and control procedures:

بيئة الرقابة وإجراءات الرقابة :

11. What is management's philosophy and operating style with respect to environmental control in general (to be assessed by the auditor, based on his knowledge of the entity in general)?
12. Does the entity's operating structure include assigning responsibility, including segregation of duties, to specified individuals for environmental controls?

١١) مـا هى فلسـفة الإدارة ونمـط تشـغيلها تجاه الرقابة على البيئة بوجـه عـام (يتعين تقييمها عن طـريق المـراجع تأسيسـاً على معرفته بالمنشأة بوجه عام) ؟

١٢) هـل يتضمن هيكل تشغيل المنشأة تخصـيص المسـئولية متضـمنة الفصـل بيـن الواجبات على أفراد محددين لأغراض الرقابة البيئية ؟

١٣) هل تحتفظ المنشأة بنظام معلومات بيئى تأسيساً على المتطلبات عن طريق المنظمين أو عن طريق التقييم الذاتى للمنشأة للمخاطر البيئية؟ قد يوفر ذلك النظام على سبيل المثال المعلومات الخاصة بالكميات المادية للانبعاثات والمخالفات ذو المخاطرة والخصائص البيئية لمنتجات وخدمات المنشأة التى تنتج من الفحص المؤدى عن طريق الهيئات الرقابة والمعلومات المرتبطة بحدوث وأثار الأحداث وعدد المطالبات المقدمة من أصحاب المصالح.

١٤) هل تستخدم المنشأة نظام إدارة بيئى ؟ وإذا كان الأمر كذلك هل تم إعطاء شهادة لذلك النظام عن طريق جهة مستقلة لمنح التراخيص وكما مثله على المعايير المعترف بها الخاصة بنظم الإدارة البيئية المعيار الدولى ايزو ١٤٠٠ واللجنة الأوربية للإدارة الاقتصادية وخطة المراجعة.

13. Does the entity maintain and environmental information system, based on requirements by regulators or the entity's own evaluation of environmental risks? This system may provide, for example, information about physical quantities of emissions and hazardous waste, eco-balances, environmental characteristics of the entity's products and services, results from inspections performed by enforcement agencies, information about the occurrence and effects incident, and the number of complaints made by stakeholders.

14. Does the entity operate an Environmental Management System (EMS)? If so, has the EMS been certified by an independent certification body? Examples of recognized standard for an EMS are the international standard ISO 14001 and the European Commission's Eco-Management and Audit Scheme (EMAS).

١٥) هـل نشـرت المنشـأة (اختيارياً) تقريـر لـلأداء البيئى ؟ وإذا كان الأمر كذلك فهل تم التحقق منه عن طريق طرف ثالث مستقل بها؟

15. Has the entity (voluntarily) published an environmental performance report? If so, has it been verified by an independent third party?

١٦) هل إجراءات الرقابة محل الاستخدام فى تحديـد وتقييـم المخاطر البيئية ومـتابعة الالتزام بالقوانين واللوائح البيئية ومتابعة التغيرات الممكنة فى التشريع البيئى من المحتمل أن تؤثر على المنشأة ؟

16. Are control prodders in place to identify and assess environmental risk, to monitor compliance with environmental laws and regulations, and to monitor possible changes in environmental legislation likely to impact the entity?

١٧) هـل لدى المنشأة إجراءات رقابة للـتعامل مـع الشـكاوى الخاصة بـالأمور البيـئية متضمناً مشاكل الصـحة الخاصة بالعاملين أو من الطرف الثالث ؟

17. Does the entity have control procedures to deal with complaints about environmental matters, including health problems, from employees of third parties?

١٨) هل تشغل المنشأة إجراءات رقابية للتعامل مع التصرف مع المخلفات ذات مخاطـر الالـتزام بالمتطلبات القانونية ؟

18. Does the entity operate control procedures for handling and disposal of hazardous waste, in compliance with legal requirements?

١٩) هـل إجراءات الرقابة المستخدمة فى تحديـد وتقييم المخاطر البيئية المرتـبطة بمنـتجات وخدمـات المنشـأة والتوصـيل السـليم للمعـلومات لـلعملاء تتمشى مع المقـاييس الوقائية المطلوبة ؟ إذا كان ذلك ضرورياً.

19. Are control procedures in place to identify and assess environmental hazards associated with the entity's products and services and the proper communication of information to customers about required preventive measures, if necessary?

٢٠) هـل الإدارة عـلى علم بوجود أو بالتأثر المحتمل على القوائم المالية للمنشأة من الاتى:-

- أن هناك مخاطر للالتزامات الناشئ كنتيجة لتلوث التربة أو ماء الأرض أو المسار من السطح الخارجي.
- أن هناك مخاطر لحدوث التزامات ناشئة من تلوث الهواء .
- وجـود شـكاوى لـم يتم حلها بخصـوص الأمـور البيـئية من العاملين او من طرف ثالث ؟

20. Is management aware of the existence, and the potential impact on the entity's financial statements, of:

- **Any risk of liabilities arising as a result of contamination of soil, groundwater, or surface water;**
- **Any risk of liabilities arising as a result of air pollution; or.**
- **Unresolved complaints about environmental matters from employees or third parties?**

ملحق رقم (٢)

إجراءات التحقق الأساسية لاكتشاف التحريف الجوهرى بسبب الأمور البيئية

يتمــثل الغرض من ذلك الملحق فى توفيــر أمثــلة عــلى إجــراءات التحقق الأساســية الــتى قــد يؤديهــا المراجع لاكتشاف التحريف الجوهرى بسبب أمور بيئية.

تــلك الأمثــلة يتم تضمينها لأغراض إيضــاحية فقــط وليــس الهدف منها أن تصــبح تلك الإجراءات الموضحة جميعها ملائمة لاى حالة على وجه التحديد، حيث تتطلب الإجراءات أن تكون محدده لتتلائم مع ظروف محدده لكل عملية ارتباط. فى بعــض الحالات قد يقرر المراجع انه من غيــر الضــرورى أن يــؤدى أى من تلك الإجراءات .

قــد يكون من الضرورى للمراجع أن يسترشد برأى خبير بيئى عند تقييم نتائج إجراءات التحقق المرتبطة بالأمور البيئية. يعتــبر القــرار الخاص بالتعاقد مع خبير مســألة تخضــع لــلحكم المهنى للمراجع ويــتوقف ذلــك عــلى عديد من الظروف والأمــور مثل الموقف التكنولوجى وتعقده والأهمية النسبية للأمور ذات الصلة.

Appendix (2)

Substantive Procedures to Detect a Material Misstatement due to Environmental Matters

The purpose of this appendix is to provide examples of substantive procedures that an auditor may perform to detect a material misstatement due to environmental matters .

These examples are included for illustrative purposes only. It is not intended that all of the procedures illustrated will be appropriate in any particular case. The procedures need to be tailored to fit the particular circumstances of each engagement In some cases, the auditor may judge it unnecessary to perform any of these procedures.

It may be necessary for the auditor to consult an environmental expert. When evaluating the results of substantive procedures with regard to environmental matters. The decision to involve an expert is a matter of professional judgment, governed by the circumstances and matters such as the technological situation, complexity and materiality of the items concerned .

General:

Documentary review in general:

1. Consider minutes from board of director's meetings, audit committees, or any other sub-committees of the board specifically responsible for environmental matters.
2. Consider publicly available industry information to consider any existing or possible future environmental matters. Also consider general available media comment, if any.
3. Where available, consider:

- Reports issued by environmental experts about the entity, such as site assessments or environmental impact studies;
- Internal audit reports;
- Environmental audit" reports;
- Reports on due diligence investigations.
- Reports issued by and correspondence with regulatory agencies;
- (publicly available) registers or plans for the restoration of soil contamination;

عموميات :

الفحص المستندى بوجه عام

١) دراســة محاضــر اجتماعات مجلس الإدارة ولجان المراجعة أو أى لجان فــرعية أخــرى منبثقة من المجلس تكــون مســئولة على وجه التحديد بالأمور البيئية.

٢) مراعاة معلومات الصناعة المنشورة المتاحة لدراسة أى أمور بيئية قائمة أو مســتقبلة، أيضــاً يتم دراسة أى تعــليقات عامــة مــتاحة إذا كــانت موجودة .

٣) دراسة الاتى حيثما يكون متوافراً :

- الــتقارير الــتى يصدرها خبراء البيــئة بخصــوص المنشأة على ســبيل المثال تقييمات الموقع او دراسات الأثر البيئى.
- تقارير المراجعة الداخلية.
- تقارير المراجعة البيئية.
- تقاريــر عــن عمــليات الفحص القانونى.
- تقاريــر يتم إصدارها عن طريق السلطات الرقابية.
- سجلات عامة متاحة عن الخطط الخاصة بمتابعة تلوث التربة.

- تقارير الأداء البيئى التى تصدرها المنشأة.
- المراسلات مع الجهات التنظيمية الرقابية.
- المراسلات مع محاميين المنشأة .

- environmental performance reports issued by the entity;
- correspondence with enforcement agencies; and
- correspondence with the entity's lawyers.

استخدام عمل الآخرين :

Using the work of offers:

٤) إذا مـــا تم الارتباط بأحد خبراء البيئة (عــلى ســبيل المثال قد يحدد الخبير طبيعة ونطاق التلوث ودراسة الطرق البديــلة لفحص الموقع) وعندما يتم الإقــرار والإفصـــاح عن النتيجة فى القوائم المالية يتم مراعاة ما يلى :-

أ- دراســة أثــر نتائج عمل الخبير على القوائم المالية.

ب- تقييــم الكفاية المهنية وموضوعية الخبير البيئى.

ج- الحصول على دليل إثبات كاف وملائم بان نطاق عمل الخبير البيئى يعتبر كافيــاً لأغــراض مراجعة القوائم المالية.

د- تقييم ملائمة عمل الخبير كدليل إثبات مراجعة.

4. If an environmental expert is involved (for example, an expert has quantified the nature and extent of contamination, considering alternative methods of site restoration) and the outcome has been recognized or disclosed in the financial statements.
   (a) Consider the impact of the results of the expert's work on the financial statements;
   (b) Asses the professional competence and the objectivity of the environmental expert;
   (c) Obtain sufficient appropriate audit evidence that the scope of the work of the environmental expert is adequate for the purposes of the audit of the financial statements; and
   (d) Assess the appropriateness of the expert's work as audit evidence.

5. If the internal auditor has addressed certain environmental aspects of the entity's operations as part of the internal audit, consider the appropriateness of the work of the internal auditors for the purpose of the audit of the financial statements, applying the criteria set out in ISA 610 "Considering the Work of Internal Auditing".

٥) إذا ما قام المراجع الداخلى بدراسة الجوانب البيئية لعمليات المنشأة كجزء من عملية المراجعة الداخلية، يتم دراسة ملائمة عمل المراجعين الداخليين لأغراض مراجعة القوائم المالية، وتطبيق المعايير المحددة فى المعيار الدولى للمراجعة رقم (٦١٠) بعنوان مراعاة عمل المراجعة الداخلية.

6. If an "environmental audit" had been performed and the findings of that audit could qualify as audit evidence in the audit of the financial statements:
   (a) Consider the impact of the results of the "environmental audit" on the financial statements;
   (b) Assess the professional competence and the objectivity of the "environmental auditor"/ audit team;
   (c) Obtain sufficient appropriate audit evidence that the scope of "environmental audit" is adequate for the purposes of the audit of the financial statements; and
   (d) Assess the appropriateness of the work of the "environmental auditor" as audit evidence.

٦) إذا ما تم أداء عملية مراجعة بيئية وإذا ما كانت نتائج تلك المراجعة قد اعتبرت كدليل إثبات مراجعة للقوائم المالية يتم :-

أ- دراسة اثر نتائج عملية المراجعة البيئية على القوائم المالية.

ب- تقييم الكفاية المهنية وموضوعية المراجع البيئى أو فريق عمل المراجعة البيئية.

ج- الحصول على دليل إثبات مراجعة كاف وملائم بان نطاق عملية المراجعة البيئية يعتبر كافياً لأغراض مراجعة القوائم المالية.

د- تقيم ملائمة عمل المراجع البيئى كدليل إثبات مراجعة.

التأمين :

٧) الاستفســار عــن التغطية التأمينية لــلمخاطر البيــئية ومناقشة ذلك مع الإدارة.

إقرارات من الإدارة :

٨) الحصــول على إقرارات مكتوبة من الإدارة بأنهــا قد قامت بدراسة أثار الأمــور البيئية على القوائم المالية وأنها :-

أ- ليســت عــلى علم باى التزامات أو أحــداث طارئــة جوهرية تنشأ من الأمــور البيئية متضمنة تلك الناتجة من التصرفات غير القانونية أو من المحتمل أن تكون غير قانونية.

ب- ليســت عــلى علم بالأمور البيئية التى قد تؤدى إلى تخفيض جوهرى فى قيمة الأصول.

ج- وإذا كــانت الإدارة على علم بتلك الأمــور فأنهــا تكون قد أفصحت لــلمراجع عــن كافــة الحقــائق المرتبطة بها.

Insurance:

7. Inquire about existing (and earlier) insurance cover for environmental risk and discuss this with management.

Representations from management :

8. Obtain written representations from management that it has considered the effects of environmental matters on the financial statement, and that it:
   (a) is not aware of any material liabilities or contingencies arising from environmental matters, including those resulting from illegal or possibly illegal acts;
   (b) is not aware of environmental matters that may result in a material impairment of assets ; or
   (c) if aware of such matters, has disclosed to the auditor all facts related to them .

الشركات التابعة :

٩) الاستفسار من مراجعى الشركات التابعة عن مدى التزام الشركات التابعة بالقوانين واللوائح المحلية الملائمة وأثارها المحتملة على قوائمها المالية.

Subsidiaries :

9. Inquire of auditors of subsidiaries as to the subsidiary's compliance with relevant local environmental laws and regulations and their possible effects on their financial statements.

الأصول :

شراء الأرض والتجهيزات والمعدات والالات :

١٠) لأغراض شراء الأراضى والتجهيزات والمعدات والآلات أثناء الفترة (أما مباشرة عن طريق المنشأة أو غير مباشرة من خلال اقتناء شركة تابعة) ، ويتم الاستفسار بخصوص إجراءات الفحص القانونى التى قامت الإدارة بأدائها لمراعاة أثار الأمور البيئية فى تحديد سعر الشراء مع الأخذ فى الحسبان نتائج الفحص العلاجى والتزامات ترميم الموقع.

Assets :

Purchases of land, plant and machinery :

10. For purchases of land, plant, and machinery made during the period (either directly by the entity, or indirectly through the acquisition of a subsidiary) inquire about the due diligence procedures management conducted to taking into account the findings of remedial investigations and restoration obligations .

الاستثمارات طويلة الأجل :

١١) إجراء مناقشة مع هؤلاء المسئولين عن القوائم المالية القائمة والاستثمارات طويلة الأجل ودراسة اثار أى أمور بيئية تم مناقشتها فى تلك القوائم على تقييم الاستثمارات.

Long-term investments :

11. Read, and discuss with those responsible, financial statements underlying long term investments and consider the effect of any environmental matters discussed in these statements on the valuation of the investments .

Asset impairment :

12. Inquire about any planned changes in capital assets , for example in response to changes in environmental legislation or changes in business strategy, assess their influences on the valuation of these assets or the company as a whole .

13. Inquire about policies and procedures to assess the to writedown the carrying amount of an asset in situations where an asset impairment has occurred due to environmental matters .

14. Inquire about date gathered on which to base estimates and assumptions developed about the most likely outcome to determine the writedown due to the asset impairment.

15. Inspect the documentation supporting the amount of possible asset impairment and discuss such documentation with management .

تخفيض الأصول :

١٢) الاستفسار عن اى تغيرات مخططه فى الأصول الرأسمالية على سبيل المثال بالاستجابة إلى التغيرات فى التشريع البيئى أو التغيرات فى استراتيجية العمل وتقييم أثارها على تقييم تلك الأصول أو على الشركة كوحدة واحدة.

١٣) الاستفسار عن السياسات والإجراءات المقررة لتقييم الحاجة إلى تخفيض القيمة الدفترية للأصل فى المواقف التى فيها يحدث تخفيض لقيمة الأصل بسبب أمور بيئية.

١٤) الاستفسار عن البيانات التى تم تجميعها والتى بناء عليها تتأسس التقديرات والاقتراحات التى تم تطويرها بخصوص النتائج الأكثر احتمالاً لتحديد التخفيض الناشئ من تخفيض القيمة الدفترية للأصل.

١٥) فحص التوثيق المستندى المؤيد لقيمة التخفيض المحتمل للأصل ومناقشة ذلك التوثيق مع الإدارة.

16. For any asset impairments related to environmental maters that existed in pervious periods, consider whether the assumptions underlying a write-down of related carrying values to be appropriate.

١٦) بالنسبة للتخفيضات فى قيمة أى اصل يتعلق بالأمور البيئية الموجودة فى الفترات السابقة، يتم دراسة ما إذا كانت الافتراضات القائمة المرتبطة بتخفيض القيم الدفترية ذات الصلة تظل ملائمة.

Recoverability of claims :

إمكانية استرداد المطالبات :

17. review the recoverability of claims with respect to environmental matters that are included in the financial statements .

١٧) فحص إمكانية استرداد المطالبات المرتبطة بالأمور البيئية التى تم تضمينها فى القوائم المالية.

Liabilities, Provisions and Contingencies:

الالتزامات والمخصصات والخسائر العرضية:

Completeness of Liabilities, Provisions and Contingencies:

شمول الالتزامات والمخصصات والخسائر العرضية

18. Inquire about policies and procedures implemented to help identify liabilities, provisions or contingencies arising from environmental matters.

١٨) الاستفسار عن السياسات والإجراءات المطبقة للمساعدة فى تحديد الالتزامات والمخصصات أو الخسائر الطارئة الناشئة من الأمور البيئية.

19. Inquire about events or conditions that may give rise to liabilities, provisions or contingencies arising from environmental matters, for example:

١٩) الاستفسار عن الأحداث أو الظروف التى تنشئ الالتزامات والمخصصات أو الخسائر الطارئة الناشئة من الأمور البيئية على سبيل المثال :-

- انتهاكات القوانين واللوائح البيئية.
- المثول أمام القضاء أو العقوبات الناشئة من انتهاكات القوانين واللوائح البيئية.
- مطالبات وتقديرات محتملة نتيجة الأضرار البيئية.

٢٠) إذا ما تم تحديد تكاليف تنظيف الموقع، وتكاليف الإزالة المستقبلية أو تكاليف ترميم الموقع أو المطلبات الناشئة من عدم الالتزام بالقوانين واللوائح البيئية يتم الاستفسار عن اى مطالبات أو مطالبات محتملة ذات صلة.

٢١) الاستفسار عن وقراءة وتقييم المراسلات من السلطات الرقابية المرتبطة بأمور بيئية ودراسة ما إذا كانت تلك المراسلات تشير إلى التزامات ومخصصات وخسائر عرضية.

٢٢) بالنسبة للتخلى عن العقار أو شراءه أو أقفاله أثناء الفترة، تيم الاستفسار عن المتطلبات الخاصة بتنظيف الموقع أو وجود خطط لإزالة أو لترميم الموقع فى المستقبل.

- Violations of environmental laws and regulations;
- Citations or penalties arising from violations of environmental laws and regulations; or
- Claims and possible claims for environmental damage.

20. If site clean-up costs, future removal or site restoration costs or penalties arising from noncompliance with environmental laws and regulations have been identified, inquire about and related claims or possible claims.

21. Inquire about, read, and evaluate correspondence from regulatory authorities relating to matters dealing with environmental matters and consider whether such correspondence indicates liabilities, provisions or contingencies.

22. For property abandoned, purchased or closed during the period, inquire about requirements for site clean-up or intentions for future removal and site restoration.

23. For property sold during the period (and in prior periods), inquire about any liabilities relating to environmental matters retained by contract or by law.

24. Perform analytical procedures and consider, as far as practicable, the relationship between financial information and quantitative information included in the entity's environmental record (for example, the relationship between raw materials consumed or energy used, and waste production or emissions, taking into account the entity's liabilities for proper waste disposal or maximum emission levels) .

٢٣) بالنسبة لبيع العقار أثناء الفترة (وفى الفترات السابقة)، يتم الاستفسار عن اى التزامات متعلقة بأمور بيئية تم استبعادها عن طريق العقد أو عن طريق القانون.

٢٤) أداء إجراءات تحليلية ودراسة ما إذا كان ذلك ممكناً عملياً – طبيعة العلاقات بين المعلومات المالية والمعلومات الكمية المتضمنة فى السجلات البيئية للمنشأة (على سبيل المثال العلاقة بين المواد الخام المستهلكة أو الطاقة المستخدمة وإنتاج المخلفات أو الانبعاثات اخذاً فى الاعتبار التزامات المنشأة الخاصة بالتصرف السليم فى المخلفات أو الحد الأقصى لمستويات الانبعاث).

Acounting estimates:

التقديرات المحاسبية :

25. Review and test the process used by management to develop accounting estimates and disclosures:

(a) Consider the adequacy of the work performed by environmental experts engaged by management, if any, applying the criteria set out in ISA 620 "Using the Work of an expert;

٢٥) فحص واختبار العملية المستخدمة عن طريق الإدارة لتطوير التقديرات والافصاحات المحاسبية :-

أ- دراسة كفاية العمل المؤدى عن طريق خبراء البيئة التى تعاقدت معهم الادارة، وتطبيق المعايير المحددة عن طريق المعيار الدولى للمراجعة رقم (٦٢٠) بعنوان استخدام عمل خبير.

ب- فحص البيانات التى تم جمعها والتى على أساسها تم إعداد التقديرات.

ج- دراسة ما إذا كانت البيانات ملائمة وذات مصداقية كافية للغرض أم لا.

د- تقييم ما إذا كانت الافتراضات متسقة مع بعضها البعض أو البيانات المؤيدة والبيانات التاريخية الملائمة وبيانات الصناعة.

ه- دراسة ما إذا كانت التغيرات فى العمل أو البضاعة قد تجعل العوامل الأخرى تصبح جوهرية للافتراضات.

و- دراسة مدى الحاجة إلى التعاقد مع خبير بيئى بخصوص فحص افتراضات معينة.

ز- اختبار العمليات الحسابية التى قامت الإدارة بعملها لترجمة الافتراضات إلى تقديرات محاسبية.

ح- دراسة ما إذا كانت الإدارة العليا قد قامت بفحص والموافقة على تقديرات محاسبية هامة بالارتباط بأمور بيئية.

٢٦) إذا كانت تقديرات الإدارة غير ملائمة يتم الحصول على تقدير مستقل لتدعيم معقولية تقدير الإدارة.

(b) Review the data gathered on which estimates have been based:

(c) Consiere whether the data are relevant reliable and sufficient for the purpose;

(d) Evaluate whether the assumptions are consistent with each other, the supporting data, relevant historical data, and industry data;

(e)Consider whether changes in the business or industry may cause other factors to become significant to the assumptions;

(f) Consider the need to engage an environmental expert regarding the reviewof certain assumptions ;

(g) Test the coalition made by management to translate the assumption into the accounting estimate ;and

(h)Consider whether top – management has reviewed and approved material accounting estimes with respect to environmental matters .

26. If management's estimates are not appropriate, obtain an independent estimate to corroborate the reasonableness of management's estimate.

27. For liabilities, provisions, or contingencies related to environmental matters consider whether the assumptions underlying the estimates continue to be appropriate.
28. Compare estimates of liabilities relating to one location (for example, estimates for site restoration or future removal and site restoration costs at a specific location) with:
(a) estimates of liabilities for other locations with similar environmental problems;
(b) actual costs incurred for other similar locations; or
(c) estimates of costs of environmental liabilities reflected in the sales price for similar locations sold during the period.

Documentary review:

29. Inspect and evaluate the documentation supporting the amount of the environmental liability, provision or contingency and discuss such documentation with those responsible for, it such as:

٢٧) بالنسبة للالتزامات والمخصصات او الخسائر الطارئة المرتبطة بالأمور البيئية يتم دراسة ما إذا كانت الافتراضات القائمة وراء التقديرات مازالت تعتبر ملائمة.

٢٨) مقارنة تقديرات الالتزامات المرتبطة بأحد المواقع (على سبيل المثال التقديرات الخاصة بترميم الموقع أو إزالة مستقبله له وتكاليف ترميم الموقع عند موقع محدد) مع :-

أ- تقديرات الالتزامات الخاصة بمواقع أخرى مع مشاكل بيئية مماثلة.

ب- التكاليف الفعلية المتضمنة مع مواقع مماثلة أخرى.

ج- تقديرات تكاليف الالتزامات البيئية التى تم عكسها فى سعر المبيعات للمواقع المماثلة المباعة أثناء الفترة.

الفحص المستندى :

٢٩) فحص وتقييم التوثيق المستندى المؤيد لقيمة الالتزام والمخصصات والخسارة العرضية البيئية ومناقشة ذلك التوثيق المستندى مع هؤلاء المسئولين عنه ، على سبيل المثال :-

- دراسات تنظيف وترميم الموقع.
- الأسعار التى تم الحصول عليها مقابل تكـاليف تـنظيف الموقـع أو إزالته المستقبلية أو تكاليف ترميم الموقع.
- المراسـلات مـع المستشار القانونى بخصـوص قيمـة المطالبة أو قيمة العقوبات والجزاءات.

- Site clean - up restoration studies;
- Quotes obtained for site clean-up or future removal and site restoration costs and;
- Correspondence with legal counsel as to the amount of a claim or the amount of penalties.

الإفصاح :

Disclosure:

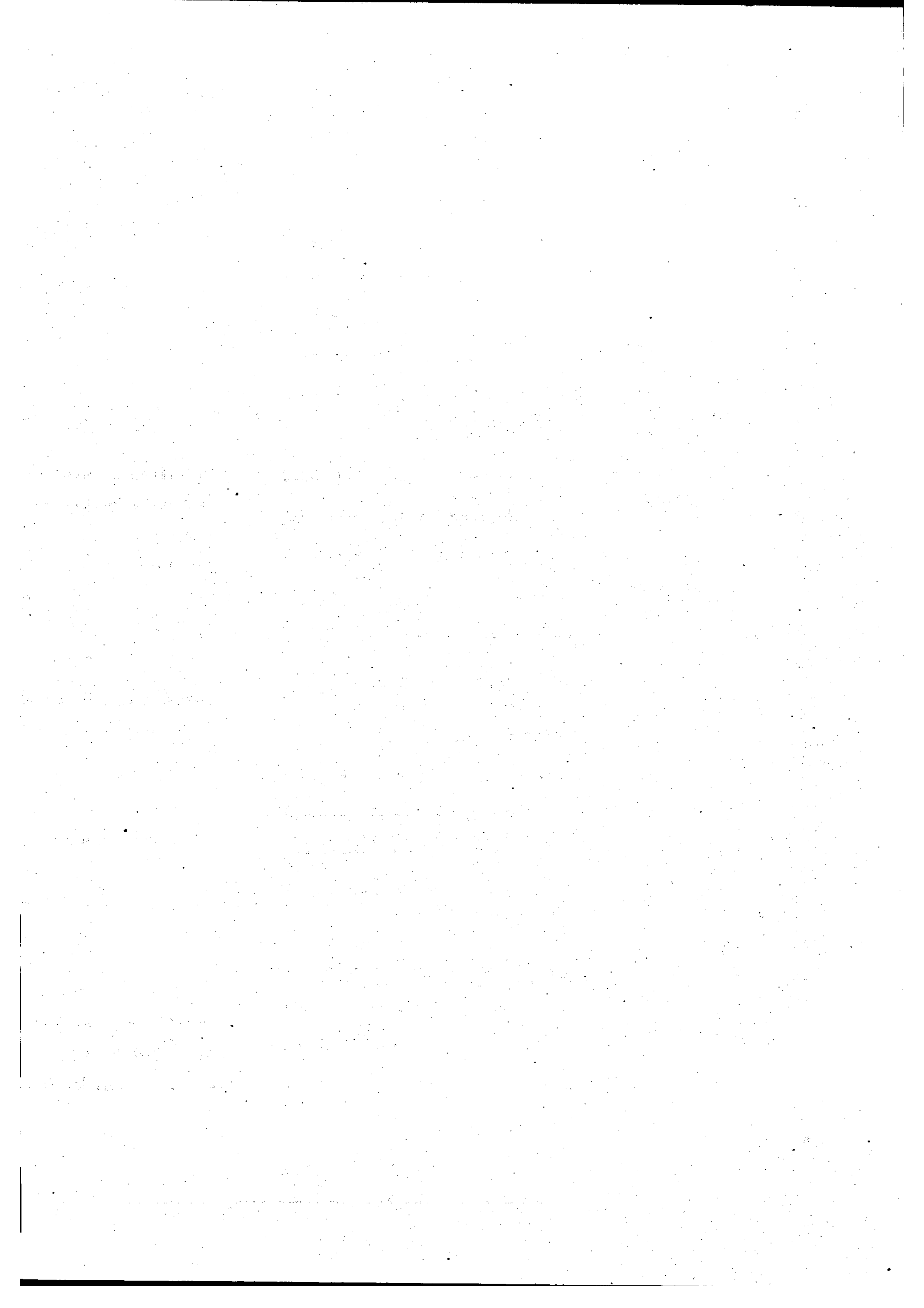
٣٠) فحص مدى كفاية الإفصاح عن اثار الأمور البيئية على القوائم المالية.

30. Review the adequacy of the disclosure of the effects of environmental matters on the financial statements.

إيضاح التطبيق الدولى للمراجعة رقم (١٠١١)

انعكاسات مشكلة عام ٢٠٠٠ على الادارة والمراجعين

1011 – Miplications for Management and Audrrors of the Year 2000 Issue



إيضاح التطبيق الدولى للمراجعة برقم (١٠١١)

انعكاسات مشكلة عام ٢٠٠٠ على الإدارة والمراجعين

1011- Miplications for Management and Audrrors of the Year 2000 Issue

Contents المحتويات

Introduction :

المقدمة :

1. The Year 2000 issue has had much publicity, but although all entities should be aware of it, responses are varied, with some entities still doing little. The issue is simple to explain; it has arisen because where computerized systems identify the year using two digits only, the digits 00 may be misinterpreted, for example, as 1900 or a special code or an error condition, potentially causing errors or operational failure of computerized systems. In addition, some computerized systems do not properly perform calculations with dates beginning in 1999, because these systems use the digits 99 in date field to represent something

١- أصبحت مشكلة عام ٢٠٠٠ من المشـــاكل الشائعة وقد أصبحت كافـــة المنشأت على علم ودراية بها ، وقد تباينت ردود واستجابات تـــلك المنشـــآت إلا أن رد فعل بعض المنشأت مازال قليلاً بهذا الخصوص ، والقضية من السهل أن يتم شرحها حيث نشأت بسبب أن نظم تشغيل الحاسب الإلكترونى قد حددت السنة باستخدام رقمين فقط ، وقد يتم إساءة فهم الرقمين صفر صفر ، على سبيل المثال فعام ١٩٠٠ أو أى كود خاص أو حالة للخطأ من المحتمل أن يؤدى إلى مخاطـــر إخطار محتملة أو فشـــل فى تشـــغيل نظم الحاسب الإلكتروني ، بالإضافة إلى ذلك فأن بعض نظم الحاسب الإلكترونى قـــد لا تؤدى العمليات الحسابية على نحو صحيح مع تواريخ تبدأ فى عـــام ١٩٩٩ ، حيث أن تلك النظم تستخدم الأرقام ٩٩ فى

other than the year 1999,. In is also important to recognize that the Year 2000 is a leap year and that not all systems recognize February 29,2000 is a valid date. The impact of these issues is not simple to predict, because even though the basic Year 2000 issue is well publicized, there are new issues emerging and, as a result, appropriate further guidance may need to be developed. The Year 2000 issue may manifest itself before, on or after January 1, 2000 and its effects on financial reporting and operations may range from inconsequential errors to business failure. Accordingly it is appropriate for auditors to consider this guidance immediately in the audits of financial statements.

حقل التاريخ لتمثيل شئ ما بخلاف عام ١٩٩٩ . من المهم أيضا أن يتم الاعتراف بأن عام ٢٠٠٠ هو عام وثاب ومن ثم تعترف كافة النظم بتاريخ ٢٩ فبراير ٢٠٠٠ كتاريخ صحيح ، أن أثر تلك المشاكل ليس من البساطة التنبؤ به حيث أنه على الرغم من القضية البسيطة لعام ٢٠٠٠ قد تم الإعلان عنها بشكل جيد إلا أن هناك قضايا أخرى جديدة يمكن أن تبرز ، ونتيجة لذلك قد يتطلب الأمر تطوير إرشاد إضافى ملائم . أن قضية عام ٢٠٠٠ قد تطرح نفسها قبل أو فى أو بعد يناير ٢٠٠٠ ، وآثارها على التقرير المالى والعمليات المالية قد يتباين من أخطاء غير هامة إلى فشل فى الأعمال وتبعاً لذلك فمن الملائم للمراجعين أن يراعوا ذلك الإرشاد فى الحال عند أداء عمليات مراجعة القوائم المالية .

Purpose of the Statement:

2. This guidance is intended to clarify the impact of this issue on a financial statement audit and is based on the following principles:
(a) it is management's responsibility to ensure the entity adequately addresses the issue;
(b) the auditor's responsibilities outlined in International Standards on Auditing (ISAs) have not changed; and
(c) the auditor obtains a sufficient understanding of any material impact on the financial statements subject to audit.

3. There is a risk of an "expectation gap" developing between auditors, and prepares and users of financial statements about what the auditor is expected to do in regard to the Year 2000 issue. The effects

غرض الإيضاح :

٢- يهدف ذلك الإيضاح إلى توضيح أثـــر تلك المشكلة على مراجعة القوائـــم المالية ، ويتأسس ذلك الإيضاح على المبادئ التالية :-
أ- من مسئولية الإدارة أن تتأكد من أن المنشـــأة قـــد درســـت تلك المشكلة بدرجة كافية .
ب- أن مسئوليات المراجع الموضحة فى المعايير الدولية للمراجعة لم تتغير .
ج- يحصل المراجع على فهم كاف بـــأى أثر جوهرى على القوائم المالية التى تخضع للمراجعة .

٣- هناك مخاطر وجود فجوة توقعات نشـــأت بيـــن المراجعين ومعدى ومســـتخدمى القوائم المالية بشأن ما الذى يتوقعه المراجع من عمله بخصوص مشكلة عام ٢٠٠٠،

أن أثـــار تغيير تاريخ عام ٢٠٠٠ يمكـــن أن يكـــون منتشرا خلال المنشأة وقد يتم استبعاده بعيداً عن تســـجيل العمليات التى تم عكسها عادة فى القوائم المالية .وقد ترتبط أكـــثر الأثـــار جوهرية بوظائف تشغيل المنشأة . وقد لا يكون لها أثـــر مباشـــر على عملية تسجيل العمليات على الرغم من ذلك فأن أى تشـــويه جوهـــرى محتمل أو الفشـــل فى نظم التشغيل قد تؤثر عـــلى الاعـــتراف والقيـــاس والإفصاح عن بنود الفترة الحالية، عـــلى ســـبيل المثال التقرير عن الأصول والالتزامات التى تعكس التضـــحيات والعوائد الاقتصادية المســـتقبلة للأنشـــطة التشـــغيلية للمنشأة .

of the Year 2000 date change can be widespread throughout an entity and may be far removed from the recording of transactions normally reflected in the financial statements. The most significant effects may relate to the operating functions of an entity and may not have any direct impact on the process for recording transactions. Nevertheless, any significant potential disruption to or failure of operating systems may impact the recognition, measurement and disclosure of items of the current period, for example, the reporting of assets and liabilities reflecting benefits or sacrifices of future economic benefits reflecting entity operating activities.

4. The objectives of this guidance are therefore:

- To assist in clarifying the respective responsibilities of the auditor and management.
- To suggest inquiries for the auditor to make of management.
- To suggest matters that might be reported to management.
- To provide assistance in the application of ISAs to this issue.
- To outline circumstances where the auditor may issue a modified report.
- To assist in overcoming the risk of an audit expectation gap arising.

٤- لذلك تتمثل أهداف ذلك الإيضاح فى الاتى :-

- المساعدة فى توضيح المسئوليات الخاصـــة بكـــل مـــن المراجع والإدارة .
- اقـــتراح قيـــام المـــراجع بعمل استفسارات من الإدارة .
- اقـــتراح الأمـــور الـــتى قد يتم التقرير عنها للإدارة .
- توفيـــر مســـاعدة فى تطـــبيق المعاييـــر الدولية للمراجعة على تلك المشكلة .
- تحديـــد الظـــروف التى خلالها قد يقـــوم المـــراجع بإصـــدار تقرير معدل.
- المســـاعدة فى التغـــلب عـــلى مخاطر فجوة توقعات مراجعة .

Clarifying responsibilities:

توضيح المسئوليات :

5. In addressing the responsibilities of auditors and management for the Year 2000 issue, it is important to recognize

٥- عـــند دراســـة مســـئوليات المـــراجعين والإدارة عن مشكلة عام ٢٠٠٠ ، من المهم أن يتم

that it is not, and will not, be possible for any entity to represent that is has achieved complete Year 2000 compliance and to guarantee its redemption efforts. The problem is simply too complex for such a claim to have legitimacy. The nature and complexity of the issue means that efforts to deal with Year 2000 problems are effectively risk mitigation.

الاعـــتراف بأنهـــا ليست مشكلة جوهـــرية ، ولـــن تكـــون كذلك ويكون من المحتمل لاى منشأة أن تقـــر بأنها قد حققت التزام كامل لعام ٢٠٠٠ وأن تبذل مجهوداتها العلاجية أن المشكلة تصبح معقدة جـــداً إذا مـــا تم اعتبار الشكوى قانونيـــة ، أن طبيعة وتعقيد تلك المشكلة يتم التخفيف منها عن طريق تركيز المجهودات الخاصة بالتعامل مع مشاكل عام ٢٠٠٠ نحو الحد من تلك المخاطر ذات الصلة بفعالية.

General Responsibilities of Auditors:

المسئوليات العامة للمراجعين :

6. To avoid doubt or misunderstanding, the auditor explains to management that the Year 2000 issue does not create any new responsibilities for the auditor, and that the Year 2000 issue will be addressed by the auditor only in so far as it affects existing audit responsibilities.

٦- لتجنب الشك أو سوء الفهم يقوم المـــراجع بالشـــرح للإدارة بأن مشكلة عام ٢٠٠٠ لن تخلق أى مســـئوليات للمراجع ، وأن تلك المشـــكلة سيتم دراستها عن طريق المـــراجع فقط باعتبار أنها تؤثر عـــلى المسئوليات القائمة لعملية المراجعة .

ترتــبط تلك المسئوليات بتعبير المراجع عن رأيه عما إذا كانت القوائم المالية قد أعدت فى كافة النواحى الهامة طبقاً لإطار عمل إعداد التقارير المالية الملائمة ، فلن توفر عملية مراجعة القوائم المالية تأكيد بأن نظم المنشأة أو أى نظم أخرى مثل تلك الخاصة بـــالموردين الـــبائعين تكون أو ستكون مسايرة لعام ٢٠٠٠ .

Those responsibilities relate to the auditor expressing an opinion whether the financial statements are prepared, in all material respects, in accordance with the appropriate financial reporting framework. An audit of financial statements does not provide assurance that the entity's systems, or any other systems, such as those of suppliers or vendors, are, or will be, Year 2000 compliant.

٧- يمكـــن أن يتم ذلك الشرح عن طريق المناقشة إلا أنه يتم تأكيده عـــادة كـــتابة و تبعاً لذلك فمن المفضل أن يقوم المراجع بأخطار الإدارة فى خطاب التعاقد أو أى توصـــيل أخـــر بأن مشكله عام ٢٠٠٠ سيتم مراعاتها فقط خلال مدى مسئولية المراجع الخاصة بالتعـــبير عن رأيه على القوائم المالية وأن الإدارة وليس المراجع هى المسئولة عن ضمان أن المنشأة

7. This explanation can be by discussion, but is ordinarily confimed in writing. Accordingly, it is preferable that the auditor informs management in an engagement latter or other communication that the Year 2000 issue will be considered only to the extent of the auditor's responsibility to express an opinion on the financial statements and that management,

تم إعدادها لمواجهة تغيير تاريخ عـــام ٢٠٠٠. يجـــب أن يدرس المـــراجع أيضـــا أخطاء هؤلاء الذيـــن يحكمون على مسئوليات تلك الأمور .

not the auditor, is responsible for ensuring that the entity is prepared for the Year 2000 date change. The auditor also considers informing those with governance responsibilities of these matters.

٨- وبسبب المخاطر الحتمية الكامنة الـــتى قـــد تواجها الإدارة والتى يمكن أن تتأثر بكل من العوامل الداخلية والخارجية فأن المراجع لن يكون قادراً على توفير تأكيد بأن مجهودات المنشأة فى العلاج سوف تكون ناجحة، كما أن تلك المسئولية لا تدخل ضمن نطاق عمـــلية مراجعة القوائم المالية ، ورغماً عن ذلك فأن المراجع قد يكـــون قادراً على التعليق على عمـــلية العميل الخاصة بتحديد وإدارة وعـــلاج مشـــكلة عـــام ٢٠٠٠ الـــتى تصـــل إلى عـــلم المـــراجع أثـــناء أداءه عمـــلية المراجعة العادية .

8. Because of the inherent risks that an entity may face which could be impact by both internal and external factors, the auditor will not be able to provide assurance that an entity's redemption efforts will be successful, as this is not within the scope of an audit of financial statements. Nevertheless, the auditor may be able to comment on the client's process for identifying, managing and remediating its Year 2000 problem that come to the auditor's attention during the normal course of the audit.

٩- إذا ما طلب من المراجع بجانب عمـلية المـراجعة أن يسـاعد العميـل فى الأعـداد لمواجهة تغيير التاريخ لعام ٢٠٠٠ ، فأن ذلك يعتبر تكليف منفصل ويكون إعـداد خطـاب منفصـل أمراً ملائماً ، لا يهدف ذلك الإيضاح إلى توفيـر إرشاد عن مثل تلك التكليفات التى قد تتطلب أن يتم الاضطلاع بها معاً مع استخدام خبراء ومتخصصين ملائمين ، فى تقريـر مـا إذا كـان يقوم بالاضـطلاع بمـثل تلك المهمة يقوم المراجع بمراعاة ما إذا كان أداء ذلـك يتمشـى مـع قواعد الآداب والسـلوك للمحاسـبين المهـنيين الصـادر عن طريق الاتحاد الدولى للمحاسبين .

9. If, in addition to the audit, the auditor is asked to assist the client with preparations for the Year 2000 date change, this is a separate engagement and a separate engagement latter is appropriate. This statement is not intended to provide guidance for such engagements, which may need to be undertaken together with appropriate, specialists or experts. In deciding whether to undertake such an engag-ement, the auditor considers whether doing so would be in accordance with the Code of Ethics for Professional Accountants issued by the International Federation of Accountants.

General Responsibilities of Management:

10. Management's responsibilities for running its business implicitly requires it to take reasonable steps to ensure that the entity is prepared for the Year 2000 date change and the business will not be materially affected. Some of the business risk implications of the Year 2000 issue include.

- The substantial cost of updating or replacing operating and information systems.
- Insurers' exclusions for losses/damages attributable to the Year 2000 issue.
- Operating losses or business failure, if there is extensive disruption to an entity's ability to conduct business because of a Year 2000 problem.
- Reliance on third party systems.

المسئوليات العامة للإدارة :

١٠- تستلزم مسئولية الإدارة ضمناً عند تيسير شئونها أن تأخذ فى اعتبارها خطوات معقولة لتضمن أن الشركة قد أعدت لمواجهة تغيير تاريخ عام ٢٠٠٠ وأن الأعمال لن تتأثر جوهرياً ، تتضمن بعض من أثار مخاطر الأعمال لمشكلة عام ٢٠٠٠ :-

- تكلفة جوهرية لتحديث وإحلال نظم التشغيل والمعلومات .
- إجراءات منع المؤمن ضد مخاطر الخسائر والأضرار المحتملة بسبب مشكلة عام ٢٠٠٠ .
- خسائر التشغيل أو فشل الأعمال إذا ما كان هناك مشكلة فى قدرة المنشأة على استمراريتها فى أداء أعمالها عام ٢٠٠٠.
- الاعتماد على نظم طرف ثالث .

- The ability of suppliers, customers and service providers to meet their obligations to the entity.
- The potential for litigation and regulatory intervention.

- قــدرة الموردين والعمــلاء ومــوردى الخدمــة على الوفاء بالتزاماتها تجاه المنشأة .
- احــتمال رفــع دعاوى قضائية ووجــود تدخــل مــن السلطات الرقابية .

Management needs to assess the impact on the entity and make plans to address these types of risks. Management also needs to consider any specific impacts on the financial statements. The review needs to encompass all significant business units, including other group entities, if applicable.

تحــتاج الإدارة إلى إجراء تقييم الأثر على المنشأة والقيام بعمل خطط تهــتم بدراســة تــلك الأنــواع من المخاطــر ، أيضا تحتاج الإدارة إلى دراســة أى أثار محددة على القوائم الماليــة . يحتاج الفحص أن يتضمن كافــة وحــدات الإعمال الجوهرية متضمنة وحدات المجموعة الأخرى إذا كان ذلك واجب التطبيق .

Assessing the Effect on the Entity's Computer Systems:

تقييــم الأثــر عــلى نظــم الحاســب الإلكترونى للمنشأة :

11. The approach to the assessment that an entity takes will depend on its use of and dependence on computers and the type of

١١- أن المدخل الذى تتبناه الإدارة للــتقييم ســوف يعــتمد على اســتخدامها واعــتمادها على الحساب الالكترونى ونوع

systems it has. To consider the impact on the business, management will need to compile information on the nature, extent, business significance and likely earliest impact dates of Year 2000 on the entity's computer systems and other date sensitive systems and equipment. This could include:

- The computer environment including hardware, system software, network and communications software.
- Application software developed in-house by an IT function.
- User developed application software.
- Packaged software considering not just the base package but the way in which has been implemented .

النظم التى لديها لدراسة الأثر على الأعمال ، كما أن الإدارة ستحتاج إلى إعداد معلومات عن طبيعة ونطاق وجوهرية الأعمال والأثر المحتمل المبكر لتواريخ عام ٢٠٠٠ على نظم الحاسبات الإلكترونية للمنشأة والنظم الأخرى والحساسة لذلك التاريخ ويمكن أن يتضمن ذلك ما يلى:-

- بيئة الحاسب الإلكترونى التى تتضمن الأجهزة وبرامج النظم وبرامج شبكة الأعمال والاتصالات .
- تطبيق برامج تم إعدادها داخليا عن طريق قسم تكنولوجيا المعلومات .
- برنامج تطبيقات تم تطويره للمستخدم .
- برنامج جاهز لا يدرس البرنامج الأساسى فقط ولكن يهتم بالطريقة التى يتم خلالها تطبيقه.

- Software provided and operated by third parties under outsourcing arrangements or on a computer bureau basis.
- Embedded systems in computer controlled equipment used in the entity, for example in manufacturing processes and environment/process control, or in the products sold.

- برنامج حاسب إلكترونى يتم توفيره وتشغيله عن طريق طرف ثالث .
- نظم تم تضمينها فى أجهزة يتم التحكم فيها عن طريق حاسب إلكترونى واستخدامه فى المنشأة، كما هو الحال فى العمليات التصنيعية والرقابة على البيئة والعملية أو فى المنتجات المباعة.

Management's Plans to Address the Issues Identified:

خطط الإدارة لدراسة مشاكل محددة:

12. In entities that do not have complex computer systems formal plans may not need to be prepared, but management has a responsibility to address the Year 2000 issue. In other entities, management needs to have prepared plans for redemption. For example, depending on the circumstances, management's plans may need to address:

١٢- فى المنشآت التى ليس خطط رسمية لنظم الحاسب الإلكترونى المعقدة قد لا يحتاج الأمر أن يتم إعدادها إلا أنه يقع على الإدارة مسئولية أن تدرس مشكلة عام ٢٠٠٠ ، فى منشآت أخرى قد تحتاج الإدارة أن يكون لها خطط معده تهدف إلى توفير العلاج على سبيل المثال اعتماداً على الظروف قد تتطلب أن تهتم خطط الإدارة بما يلى:-

- تحديد الهيكل الشامل لللجنة التى تختص للتوجيه .
- تعــريف المشــروعات الفردية للإحلال أو نظم التحسين .
- تحديــد جدول المواعيد والنقاط الهامة الملائمة .
- تحديد موارد المشروعات .
- تطوير واختيار استراتيجية التطبيق.
- تحديد القيود والمحددات .
- تحديد لعملية لخاصة بتطبيق لمتابعة .
- تحديد الخطة الطارئة.

قــد تحــتاج الإدارة إلى مراعاة الحصول على مساعده خارجية لتخطيط ودراســة القضايا المحددة ويمكن أن يتضمن ذلك اعتماد زائد على موردى برامج الحاسب للمنشأة لاسيما حينما يــتم قصــر الاســتعانة بالحاسبات الإلكــترونية على قليل من الوظائف وعــندما يتم استخدام برامج الحاسب الإلكترونى البسيطة غير القابلة للتعديل.

- **Establishing an overall steering committee structure.**
- **Defining individual projects for replacing or amending systems.**
- **Establishing a timetable and appropriate milestones.**
- **Researching the projects.**
- **Developing and testing an implementation strategy.**
- **Identifying constraints.**
- **Establishing a process for monitoring implementation.**
- **Establishing a contingency plan.**

Management may need to consider obtaining external help to plan and to address the issues identified. This could include extensive reliance on the entity's software suppliers especially where the usage of computer is confined to a few functions and simple, unmodified packages are used.

Management's Assessment of the Impact on the Financial Statements:

13. It is also management's responsibility to ensure that the financial statements reflect any impact caused by the Year 2000 issue that has a material effect on the financial statements. Matters to consider will include:

- The impact with respect to forward looking financial information used as a basis for financial reporting.
- The establishment of an entity wide definition of a Year 2000 cost and how such costs will be treated in the financial statements.
- The write-down of assets such as software or computer controlled equipment that may be rendered inoperable.

تقييم الإدارة للأثر على القوائم المالية

١٣- من مسئولية الإدارة أيضا أن تضمن أن القوائم المالية تعكس أى أثر ناتج من مشكلة عام ٢٠٠٠ ، والتى يكون لها أثر جوهرى على القوائم المالية وسوف تتضمن الأمور التى يجب أن تدرسها ما يلى :-

- الأثر تجاه المعلومات المالية المستقبلية المستخدمة كأساس لأعداد التقارير المالية .
- تحديد تعريف واسع للتكلفة التى تتحملها المنشأة نتيجة مشكلة عام ٢٠٠٠ وكيف يمكن معالجة تلك التكاليف فى القوائم المالية .
- تخفيض قيمة الأصول على سبيل المثال برامج الحاسب وأجهزة الحاسب والتى قد يتعذر تطبيقها واستخدامها .

- Changes in amortization rates due to changes in estimates of useful life.
- The evaluation and disclosure of commitments.
- Disclosure of contingent liabilities such as for rectification under warranties, litigation or compensation where the entity is a supplier of equipment requiring modification .
- Disclosure of measurement uncertainty such as the recoverable amount of operating assets which are dependent upon successful Year 2000 redemption plans .
- Any impact on the assessment of going concern particularly an evaluation of the magnitude of the costs and/or impact on operations.

Management needs to consider specific requirements for the disclosure of Year 2000 issues, particularly those required by regulatory bodies and the relevant financial reporting framework.

- تغيرات فى معدلات الاستنفاذ بسبب التغيرات فى تقديرات العمر الافتراضى للأصل .
- التقييم والإفصاح عن الارتباطات.
- الإفصاح عن الالتزامات الطارئة على سبيل المثال التصحيح فى ظل الضمانات ، والدعاوى القضائية أو التعويضية حينما تكون المنشأة هى أحد موردى المعدات التى تتطلب التعديل .
- الإفصاح عن قياس عدم التأكد على سبيل المثال القيمة القابلة للاسترداد للأصول التشغيلية التى تعتمد على خطط العلاج الناجحة لعام ٢٠٠٠ .
- أى أثر على تقييم الأهمية النسبية لاسيما تقييم أهمية التكاليف وأثرها على العمليات .

تحتاج الإدارة أن تدرس متطلبات محددة للإفصاح عن مشاكل عام ٢٠٠٠ ولاسيما تلك المطلوبة عن طريق الهيئات الرقابية وإطار عمل إعداد التقارير المالية الملائمة .

14. Management's consideration of the impact on the financial statements also needs to include an assessment of the possibility that account balances or accounting estimates have been misstated, noting that the Year 2000 issue can, in some cases, cause error in systems before the Year 2000 arrives. For example, where the system carries out calculations involving future dates, errors may start arising as soon as dates beyond December 31, 1999 are included in the calculations.

15. As part of the assessment of the applicability of the going concern basis as required by IAS 1 "Presentation of Financial Statements", management needs to consider whether the issue raises

١٤- ان مراعاة الإدارة للأثر على القوائم المالية يتطلب أيضاً أن يتضمن تقييم للاحتمال الخاص بأن أرصدة الحاسب أو التقديرات المحاسبية قد تم تحريفها وتحديد أن مشكلة عام ٢٠٠٠ يمكن فى بعض الحالات أن تسبب أخطاء فى النظم قبل أن يصل عام ٢٠٠٠ على سبيل المثال عندما ينفذ النظام عمليات حسابية تتضمن تواريخ مستقبلية فقد تبدأ الأخطاء فى النشوء متى كانت هناك تواريخ بعد ٣١ ديسمبر ١٩٩٩ تم تضمينها فى العمليات الحسابية.

١٥- رغماً عن تقييم تطبيق مشكلة الاستمرارية كما هو مطلوب عن طريق معيار المحاسبة الدولى رقم (١) بعنوان عرض القوائم المالية ، فأن الإدارة تحتاج أن تدرس ما إذا كانت المشكلة تطرح وجود ظروف

any uncertainty as to the continuing applicability of the underlying going concern assumption. Matters raising uncertainty concerns include significant redemption costs in relationship to net worth, insufficient funds to cover rendition costs, the lack of time or skills to address issues, ability of customers to meet their obligations because of the Year 2000 issue, dependency on suppliers, contractors and public sector entities to meet their commitments to the entity and the continuing functioning of critical operating systems on which the entity is dependent.

عدم.تأكد على مدى إمكانية تطبيق فـرض الاسـتمرارية، تتضـمن الأمـور التى تطرح مخاوف عدم الـتأكد تكـاليف عـلاج هامـة بالإرتباط بصافى القيمة أو وجود أمـوال غير كافية لتغطية تكاليف العلاج ونقص الوقت أو المهارات لدارسـة القضـايا ، ومدى مقدرة العمـلاء عـلى الوفاء بالتزاماتهم بسبب مشكلة عام ٢٠٠٠، والاعتماد على الموردين والمقاولين وشركات القطـاع العـام للوفاء بارتباطاتها للمنشـأة ومـدى إمكانيـة العمل المستمر لنظم التشغيل الهامة والتى تعتمد عليها المنشأة .

Risk of Error and Fraud:

مخاطر الخطأ والغش :

16. Management needs to assess the risk of error and opportunities for fraud that could arise where an entity has to make major adaptations

١٦- تحـتاج الإدارة أن تقوم بتقييم مخاطر الخطأ وفرص حدوث الغـش الـتى يمكن أن تنشأ عـندما تقـوم المنشـأة بعمل تعديلات رئيسية فى أنظمتها

أو عندما تعمل النظم بطريقة غير صحيحة . أن مدى التغير والإلحاح قد يسبب تراخى فى الاختبار الرسمى وإجراءات الرقابة على تغيير البرنامج قد يحدث تدخل يدوى عند ظهور المشكلة أو عندما يتم تحديدها ، وبسبب كون المشكلة عاجلة و أن هناك طلبات لاحقه على القوة العاملة فأن الأشراف والرقابة الصحيحة قد لا يتم ممارستها أثناء العملية وقد تستخدم المنشأت مقاولين فرعيين لتحديد وتطبيق تغييرات البرامج وقد لا تكون نظم الرقابة الداخلية على هؤلاء المقاولين الفرعيين صارمة وقد لا يكون لدى المنشأة المعرفة الضرورية للأشراف عليها بشكل صحيح . ويزيد ذلك الموقف من مخاطر تشغيل الأخطاء التى يمكن أن

to its systems or where the systems are functioning incorrectly. The extent of change and the urgency may cause a relaxation of formal testing and program change control procedures. Manual intervention may occur as problems arise or are identified. Because of the urgency of the issue and consequent demands on manpower, proper supervision and control may not be exercised during the process. Entities may use sub-contracts to identify and implement the program changes. Controls over these sub-contractors may not be stringent, nor may the entity have the necessary knowledge to supervise them properly. This situation increases the risk of processing errors that could result in a material

misstatement in the financial statements and the opportunity for managers and/or staff to take advantage of system errors and failures.

تـؤدى إلى تحريف جوهرى فى القوائم المالية مع توفير الفرص لـلمديرين أو العاملين فى الحصـول على ميزة من أخطاء وفشل النظام .

Management's Statements to Shareholders and Others:

إيضاحات الإدارة للمساهمين والاخرين :

17. The disclosure by management of uncertainties in relation to the impact of the Year 2000 issue or about the plans to address such issues is becoming more common. Views are changing rapidly in regard to the Year 2000 issue and accepted practices may develop in relation to the nature and extent of disclosures by management about the potential impacts of the Year 2000 issue.

١٧- إفصـاح الإدارة لأحداث عدم الـتأكد نـتيجة أثار مشكلة عام ٢٠٠٠ أو إرتـباطها بـالخطط الخاصـة بدارسة تلك المشاكل أصـبح أمراً أكثر شيوعاً . وقد تغيـرت وجهـات النظر بشكل سـريع تجاه مشكلة عام ٢٠٠٠ وقـد طورت التطبيقات المقبولة مـن طبيعة ونطاق الإفصاحات عـن طريق الإدارة بشأن الآثار المحتملة لمشكلة عام ٢٠٠٠ .

18. Management may make statements to shareholders and others in documents containing audited financial information about its

١٨- قـد تقـوم الإدارة بعمـل إيضاحات للمساهمين وللأطراف الأخـرى فى مستندات ووثائق تتضمن معلومات مالية مراجعة

assessment of the impact of the Year 2000 issue on the entity and on the planned response. The auditor considers these statements having regard to ISA 720 "Other Information in Documents Containing Audited Financial Statements" (see paragraphs 31 and 32).

بخصوص تقييمها لأثر مشكلة عام ٢٠٠٠ على المنشأة وعلى الاستجابة المخططة . يقوم المراجع بدارسة تلك الإيضاحات مع النظر بعين الاعتبار إلى معيار المراجعة الدولى رقم (٧٢٠) بعنوان معلومات أخرى فى مستندات متضمنة قوائم مالية مراجعة(ينظر الفقرتين ٣٢،٣١) .

Making Appropriate Inquiries of Management.

عمل استفسارات ملائمة من الإدارة

Planning considerations and Assessment of Audit Risk :

- اعتبارات التخطيط وتقييم مخاطر المراجعة :

19. To understand the likely significance of the issue to the auditor's responsibilities under International Standards on Auditing, the auditor, in accordance with ISA 310 "Knowledge of the Business", confirms the knowledge of the client's businesses by inquiry of management about:

١٩- لفهم الأهمية المحتملة للمشكلة على مسئوليات المراجع فى ظل المعايير الدولية للمراجعة فأن المراجع تطبيقا للمعيار الدولى للمراجعة رقم (٣١٠) بعنوان المعرفة بأعمال وأنشطة العميل يتعين عليه القيام بمعرفة أنشطة العميل عن طريق الاستفسار من الإدارة بخصوص :-

- The significance of computers and date sensitive embedded technologies in business operations.
- The nature of the key computer systems which generate specific accounting information.
- The dependence of the entity's systems and activities on third parties (for example, outsourcers, customers, suppliers, public sector intuits) where failure of the third party systems would have a direct impact on amounts or disclosures in the financial statements.

20. Recognizing the nature of the Year 2000 issue, in accordance with ISA 620 "Using the Work of a Expert", the auditor considers the need to use the work of a computer specialist in obtaining sufficient appropriate audit evidence. The auditor directs inquiries more specifically in order to understand management's views on:

- جوهرية الحاسبات الإلكترونية والبيانات الهامة المتضمنة تكنولوجيا هامة فى عمليات المشروع .
- طبيعة نظم الحاسب الأساسية التى تنتج معلومات محاسبية محددة .
- اعتماد نظم وأنشطة المنشأة على طرف ثالث (على سبيل المثال مصادر خارجية ،عملاء ، موردين، شركات القطاع العام)حيث أن فشل نظم الطرف الثالث سيكون لها أثر مباشر على القيم أو الإفصاحات فى القوائم المالية .

٢٠- فى ضوء الاعتراف بطبيعة مشكلة عام ٢٠٠٠ فانه طبقاً لمعيار المراجعة الدولى رقم (٦٢٠) بعنوان استخدام عمل خبير يقوم المراجع بمراعاة الحاجة إلى استخدام متخصص فى الحاسب الإلكترونى من أجل الحصول على دليل إثبات مراجعة كاف وملائم .

21. The auditor directs inquiries more specifically in order to understand management's views on:

- Any increased risk of fraud or error in accounting information or other information supporting items in the financial statements.
- The possible impact on specific financial statement amounts or disclosures, including regulatory disclosure requirements.
- The potential impact, if any, on the going concern basis.

22. Based on existing knowledge of the client and its systems and supplemented as necessary with inquiries of management, the auditor considers whether the financial statements being audited will be misstated because of the effects the Year 2000 issue. If the risk of a material misstatement

٢١- يوجه المراجع استفسارات على وجه التحديد من أجل تفهم وجهات نظر الإدارة عن :-

- اى مخاطر متزايدة للغش أو الخطأ فى المعلومات المالية أو المعلومات المؤيدة للبنود فى القوائم المالية .
- الأثر المحتمل على قيم أو إفصاحات محددة بالقوائم المالية متضمنة المتطلبات الرقابية للإفصاح .
- الأثر المحتمل لأساس استمرارية المنشأة فى النشاط .

٢٢- تأسيسا على المعرفة القائمة بالعميل ونظمه وما يصاحب ذلك من استفسارات للإدارة كلما كان ذلك ضروريا ، يقوم المراجع بدارسة إذا ما كانت القوائم المالية محل المراجعة سوف يتم تحريفها أم لا بسبب أثار مشكلة عام ٢٠٠٠ ، فأذا لم يتم اعتبار مخاطر التحريف

الجوهرى هامة من ثم لا يكون ضروريا إجراء أى عمل إضافى للمراجعة إلا إذا كانت هناك معلومات موجودة تشير للعكس تكون قد وصلت إلى علم المراجع أثناء عملية المراجعة، فى الناحية الأخرى فأذا كانت المخاطر جوهرية فأن المراجع يقوم باجراء :-

أ- دراسة خطة الإدارة فى الرقابة على المخاطر .

ب- تقييم الأثر على القوائم المالية .

ج- تقييم إجراءات مراجعة لدارسة المخاطر .

وذلك تطبيقاً للمعيار الدولى للمراجعة رقم (٣٢٠) بعنوان الأهمية النسبية والمعيار الدولى للمراجعة رقم (٤٠٠) بعنوان تقديرات المخاطر والرقابة الداخلية .

is not considered significant, no further audit work is necessary unless information to the contrary comes to the auditor's attention during the audit. On the other hand, if the risk is significant, the auditor :

(a) Considers management's plan to control the risk;

(b) Assesses the impact on the financial statements; and

(c) Designs audit procedures to address the risk

In accordance with ISA 320 "Materiality" and ISA 400 "Risk Assessments and Internal Control".

٢٣- يتطلب المعيار الدولى للمراجعة رقم (٤٠١) بعنوان المراجعة فى ظل بيئة نظم معلومات الحاسب الإلكترونى الفقرة رقم (١٥) من المراجع أن يحصل على فهم بالنظم المحاسبية ونظم الرقابة الداخلية الكافية لتخطيط عملية المراجعة وتطوير مدخل مراجعة فعال. وعندما يتمثل التقدير المبدئى للمراجع فى أن مخاطر الرقابة تكون أقل من المستوى المرتفع وأن الاعتماد على نظم الرقابة الداخلية يكون مخططاً نتيجة لذلك ، فأن المعيار الدولى للمراجعة رقم (٤٠٠) فى الفقرة (٣١) قد استلزم من المراجع أن يحصل على دليل إثبات مراجعة من خلال اختبارات نظم الرقابة الداخلية محل الاعتماد . فى الجهة الأخرى فعندما يقوم المراجع

23. ISA 401 "Auditing in a Computer Information Systems Environment" paragraph 5 requires the auditor to obtain an understanding of the accounting and internal control systems sufficient to plan the audit and develop an effective audit approach . Where the auditor's preliminary assessment is that control risk is less than high and that therefore reliance on controls is planned, ISA 400, paragraph 31 requires the auditor to obtain audit evidence through tests of those controls being relied upon. On the other hand, where the auditor assesses control risk as high and the Year 2000 issue has been identified as being of

بتقدير مخاطر الرقابة عند مستوى مرتفع وأن مشكلة عام ٢٠٠٠ قد تم تحديدها على أنها ذات أهمية نسبية محتملة للقوائم المالية فأن المراجع يقوم بدارسة تعديل المدخل الذى يأخذه للحصول على دليل إثبات بأن المعلومات قد تم تحريفها عن طريق القيام بإجراءات تحقق أساسية معينة .

potential financial statement significance, the auditor considers modifying the approach taken to obtaining evidence that the information has not been misstated by undertaking specific substantive procedures.

٢٤- يتطلب المعيار الدولى للمراجعة رقم(٥٠٠) بعنوان دليل إثبات المراجعة من المراجع أن يحصل على دليل إثبات مراجعة كاف وملائم والذى فى ضوئه يتم تكوين راى المراجع على القوائم المالية تأسيسا على تقييم المراجع للأهمية النسبية ومخاطر المراجعة ، ويعتبر مدى كفاية دليل الإثبات مسألة تخضع للحكم الشخصى للمراجع فى ظل الظروف التى يقوم فيها

24.ISA 500 "Audit Evidence" requires that the auditor obtains sufficient appropriate audit evidence on which to base the audit opinion on the financial statements, based on the auditor's assessment of materiality and audit risk. The adequancy of evidence is a matter of professional judgement. Circumstances where the client has analyzed the impact or has plans to

address the impact of the Year 2000 issue on the financial statements under audit, the auditor obtains information about management's plans in relation . tement and assesses whether any adverse effects of the Year 2000 issue on the financial statements under audit have been addressed .

25. In considering management's analysis, the auditor may inquire about general factors such as:

- **Whether the impact analysis was carried out systematically and the quality of records documenting that process.**
- **Whether all significant business units were involved in the process.**
- **Information (or test results) obtained from IT suppliers on packaged systems and outsourcer systems.**

العميـل بتحليل الأثر أو يكون له خطـط لدارسـة أثر مشكلة عام ٢٠٠٠ عـلى القوائم المالية محل المـراجعة ، فأن المراجع يحصل عـلى معلومات بخصوص خطط الإدارة بالارتباط بمخاطر التحريف الجوهـرى وتقييم ما إذا كان هناك أى أثار عكسية لمشكلة عام ٢٠٠٠ على القوائم المالية محل المراجعة.

٢٥- لأغـراض دراسة تحليل الإدارة قد يقوم المراجع بالاستفسار عن العوامل العامة على سبيل المثال:

- مـا إذا كـان تحليل الأثر قدتم تـنفيذه بشكل منهجى وأن جودة السجلات توثق تلك العملية .
- مـا إذا كـانت كافة وحدات العمل الجوهرية قد تم تضمينها فى العملية.
- أن المعلومات(أو اختبار النتائج) قد تـم الحصـول عليها من موردى تكـنولوجيا معـلومات على نظم جاهزة ونظم من مصادر خارجية.

- تــم استخدام المهارات والمعرفة والخـــبرة التى يتميز بها الأفراد المرتبطين بتحليل الأثر.

٢٦- عــند دراســة خطط الإدارة ومــتابعة الــتقدم فيها ، قد يقوم المــراجع بدارسة الاستفسار من الإدارة بشأن :-

- مشروعات الإحلال أو تعديل النظم قد تمت بمعرفة أعضاء ذوى خبرة بمــثل تــلك المشروعات (سواء داخليين أو تم توفيرها عن طريق موردين خارجيين مستشارين) .
- يــتم تخصيص موارد كافية على المشروعات المحددة للنظام .
- تخصــيص هيــاكل زمنية ملائمة لمشــروعات الــنظم المحــددة وتخصــيص وقت وموارد كافية لاختــبار النظم التى تم تعديلها أو إحلالها .
- مــتابعة مدى تقدم تنفيذ الخطط بشكل دقيق ودورى .

- The skills, knowledge and experience of the staff involved in the impact analysis.

26. In considering management's plans and progress monitoring, the auditor may consider inquiring as to how management has satisfied itself that:

- Systems replacement or modification projects are being led by staff with experience of such projects (either internal or provided by external suppliers or advisors).
- Sufficient resources have been committed to the systems projects identified.
- Appropriate timescales have been allocated for the systems projects identified and adequate time and resources have been allocated to test modified or replaced systems.
- Progress against plans is being monitored rigorously and regularly.

- Slippage against the plan has resulted in positive action or reprioritization.
- Contingency planning is being addressed.

27. Where Year 2000 modifications affect and entity's systems that produce information for the financial statements, for example accounting estimates, the auditor tests management's plans in accordance with ISA 401 "Auditing in an a Computer Information Systems Environment" and ISA 402 "Audit Considerations Relating to Entities Using Service Organizations.

- ما تسفر عنه الخطط من تصرفات إيجابية .
- دراسة تخطيط الأحداث الطارئة.

٢٧- عندما تؤثر تعديلات عام ٢٠٠٠ على نظم المنشأة التى تنتج المعلومات الخاصة بالقوائم المالية على سبيل المثال التقديرات المحاسبية فأن المراجع يقوم باختبار خطط الإدارة طبقاً للمعيار الدولى للمراجعة رقم (٤٠١) بعنوان المراجعة فى ظل بيئة نظم معلومات الحاسب الإلكترونى والمعيار الدولى للمراجعة رقم (٤٠٢) بعنوان اعتبارات المراجعة المرتبطة بمنشآت تستخدم تنظيمات خدمية .

Auditors of Subsidiary Entities:

مراجعة الشركات التابعة:

28. Taking into account knowledge of the activities of subsidiary entities, the principal auditor considers

٢٨- مع الأخذ فى الاعتبار معرفة أنشطة الشركات التابعة ، فأن المراجع الرئيسى يدرس ما إذا

whether other auditors have made inquiries about the Year 2000 issue in relation to the entities they are auditing, in the same way as suggested in this guidance, particularly in those subsidiaries that comprise major parts of the group's business .

كـــان المراجعين الأخرين قد قـــاموا بعمـــل استفسارات بشأن مشـــكلة عـــام ٢٠٠٠ بالارتباط بالشركات التى يقومون بمراجعتها، بنفس الطريقة المقترحة فى ذلك الإرشاد لاسيما فى تلك الشركات التابعة التى تتضمن أجزاء رئيسية من أنشطة وأعمال المجموعة .

Internal Auditing:

المراجعة الداخلية :

29. In some entities, the internal audit function will be involved in reviewing management's Year 2000 processes, and the external auditor may find that Year 2000 related information can be obtained through inquiries of the internal audit function and the review of its working papers. Where the external auditor decides to use specific internal audit work in determining the nature, timing and extent

٢٩- فى بعـــض المنشأت سوف يتم الارتباط بوظيفة المراجعة الداخلية عند فحص عمليات الإدارة عام ٢٠٠٠ ، وقـــد يجـــد المراجع الخارجى أن عام ٢٠٠٠ مرتبط بمعلومات يمكن أن يتم الحصول عليها من خلال الاستفسارات من قســـم المـــراجعة الداخلية وفحص أوراق عمـــلها ، وعـــندما يقرر المـــراجع الخارجى أن يستعين بعمل المراجعة الداخلية فى تحديد طبيعة وتوقيت ونطاق إجراءات

المراجعة ، فأن عمل المراجعة الداخـــلية الـــذى تم القيام به يتم تقييمه بمعرفة المراجع الخارجى للتحقق من مدى كفاية لأغراض المـــراجعة الخارجيـــة تطـــبيقا للمعيار الدولى للمراجعة رقـــم (٦١٠) بعـــنوان استخدام عمل المراجعة الداخلية .

of audit procedures, the work that the internal audit function has performed is evaluated by the eternal auditor to confirm its adequacy for the external auditor's purposes in accordance with ISA 610 "Using the Work of Internal Auditing".

إقرارات الإدارة :

Management Representations:

٣٠- بالنســبة للمعــلومات التى تم تضــمينها فى القوائم المالية أو فى الإيضــاحات المتممة للقوائم الماليـــة فـــأن المراجع يدرس الحصـــول عـــلى إقرارات من الإدارة عن مشاكل عام ٢٠٠٠ طـــبقاً للمعيار الدولى للمراجعة رقـــم (٥٨٠) بعـــنوان إقرارات الإدارة .

30. For information included in the financial statements or in the notes to the financial, statements, the auditor consider obtaining management representations on Year 2000 issues in accordance ISA 580 " Management Representations ".

Auditor's Considerations of Management Statements:

31. Other information included in documents containing audited financial statements may discuss the effects of the Year 2000 issue. For example, management may make qualitative statements about the adequacy of its Year 2000 multination efforts and/or the likelihood of their success in information about performance, operations and risk management. In accordance with ISA 720, the auditor reads the other information to identify material inconsistencies with the audited financial statements.

اعتبارات المراجعة لإيضاحات الإدارة:

٣١- قــد تناقش المعلومات الأخرى المتضــمنة في وثائق تحتوى على قوائم مالية مراجعة أثار مشكلة عام٢٠٠٠، على سبيل المــثال قد تقوم الإدارة بعمل إيضــاحات نوعية بخصوص مــدى كفايــة مجهوداتها نحو الحد من مشكلة عام ٢٠٠٠ أو مــدى احــتمال نجــاح تلك الإيضــــاحات فى توفيــــر معــــلومات عــــن الأداء و العمــليات وإدارة المخاطــر وطــبقاً لــلمعيار الــدولى لــلمراجعة رقم (٧٢٠) يقوم المــراجع بالإطلاع على تلك المعــلومات الأخــرى لتحديد الاخــتلافات الجوهــرية مع القوائم المالية المراجعة .

32. The auditor may become aware of other information about the Year 2000 issue that, although not necessarily inconsistent with the audited financial statements, appears to be a material misstatement of fact, such as the entity's description of its efforts to mitigate the effects of the Year 2000 issue. In that case the auditor discourses the concern with management. If the auditor concludes that the matter has not been satisfactorily addressed, the auditor takes further action which could include notifying those persons with governance responsibilities in writing of the auditor's concern regarding the other information and obtaining legal advice.

٣٢- قـد يصبح المراجع على علم بمعلومات أخرى عن مشكلة عام ٢٠٠٠ ورغماً على أنه ليس من الضرورى أن تكون على اتفاق مع المعلومات المالية المراجعة نـتيجة وجود تحريف جوهرى الحقـائق، عـلى سـبيل المثال وصـف المنشـأة لمجهودهـا للـتخفيف مـن أثار مشكلة عام ٢٠٠٠ ، فى تـلك الحالة يناقش المـراجع ذلـك الـتخوف مع الإدارة، فأذا استنتج المراجع أن الأمـر لم يتم الاهتمام به بشكل مقـنع ، فأنه يقوم باتخاذ إجراء إضافى والذى يمكن أن يتضمن أخطـار هؤلاء الأشخاص الذين يتحملون المسئوليات كتابة بقلق المـراجع بخصـوص تـلك المعلومات الأخرى مع الحصول على استشارة قانونية .

Reporting to Management and Those Charged with Governance Responsibilities:

33. To avoid misunderstandings about the auditor's responsibilities with respect to Year 2000 matters, the auditor explains these responsibilities under ISAs dealing with communications on these issues during audits leading up to the Year 2000.

34. During the audit, the auditor may identify Year 2000 related matters that represent material weaknesses in the design or operation of the accounting and internal control systems relevant to financial statement assertions that need to be formally communicated to management. In addition, the auditor may also identify other conditions arising from

التقرير إلى الإدارة وهؤلاء المسئولين من الحكم :

٣٣- لتجنب سوء الفهم بمسئوليات المراجع تجاه الأمور المرتبطة بمشكلة عام ٢٠٠٠ ، يقوم المراجع بشرح تلك المسئوليات فى ظل معايير المراجعة الدولية التى تتعامل مع الإخطارات بتلك المشاكل أثناء أداء عمليات المراجعة حتى عام ٢٠٠٠ .

٣٤- أثناء أداء عملية المراجعة قد يحدد المراجع تلك الأمور المرتبطة بعام ٢٠٠٠والتى تمثل موطن ضعف جوهرى فى تصميم أو تشغيل النظم المحاسبية ونظم الرقابة الداخلية الملائمة لتأكيدات القوائم المالية التى تتطلب أن يتم توصيلها رسميا إلى الإدارة ، بالإضافة إلى ذلك فأن المراجع قد يحدد أيضا الظروف الأخرى الناشئة من مشكلة عام

the Year 2000 issue that may be of interest to management in discharging its responsibilities, and may consider reporting these matters to management so that they can be addressed.

35. In making any such reports, the auditor communicates to management the limits of the work on which the comments are based (which would only be that work necessary to fulfil the audit responsibilities), and that consequently, failure to report does not mean that there are no deficiencies.

36. The auditor may similarly report issues to those charged with governance responsibilities, such as a supervisory load or the board of directors including the audit committee where one exists. Any comments are to be made in the context of the auditor's responsibility for giving an opinion on the financial statements.

٢٠٠٠ والتى قد تكون موضع اهتمام الإدارة عند اضطلاعها بمسئولياتها وقد يقوم بدارسة التقرير عن تلك الأمور للإدارة حتى يمكن دراستها ومراعاتها .

٣٥- عند القيام بإعداد اى تقارير ، يقوم المراجع بأخطار الإدارة بحدود العمل التى يتأسس عليها التعليقات والملاحظات (والتى قد تمثل فقط العمل الضرورى للوفاء بمسئوليات المراجعة) ، ونتيجة لذلك فأن الفشل فى إعداد التقرير لا يعنى أنه ليس هناك عيوب أو مواطن ضعف .

٣٦- بالمثل قد يعد المراجع تقريراً عن المشاكل لهؤلاء الذين يتحملون مسئوليات الحكم على سبيل المثال مجلس الإدارة متضمناً لجنة المراجعة أن وجدت وفى ضوء مسئولية المراجع عن إبداء الرأى بشان القوائم المالية .

Potential Impact on the Auditor's Report:

37. While this guidance does not repeat the general principles of audit reporting under ISAs, it is important to recognize that situations requiring a modified report in respect of financial statements currently being audited under ISAs may be encountered in relation to Year 2000 issues:

(a) An emphasis of matter paragraph may be required where the notes to the financial statements include information relating to a significant uncertainty;

(b) An emphasis of matter paragraph is required where there is a going concern problem relating to Year 2000 issues;

الأثر المحتمل على تقرير المراجع :

٣٧- علـى الـرغم مـن أن ذلك الإرشاد لم يكرر المبادئ العامة للتقرير عن عملية المراجعة فى ظل المعايير الدولية للمراجعة ، إلا أنــه مــن المهــم أن يــتم الاعــتراف بتلك الظروف التى تسـتلزم تعديل الرأى بالتقرير عــن القوائـم الماليــة محــل المــراجعة طبقاً للمعايير الدولية للمراجعة والتى يمكن مواجهتها بالارتــباط بمشاكل عام ٢٠٠٠ على النحو التالى :-

أ- قد يكون مطلوب إضافة فقرة للــتأكيد على أمر معين عندما تتضــمن الإيضاحات المتممة لــلقوائم الماليــة معــلومات يحيطها عدم تأكد جوهرى .

ب- يكون من المطلوب إضافة فقرة تأكيد على أمر معين عندما تكون هناك مشكلة الاستمرارية نتيجة مشاكل عام ٢٠٠٠ .

(c) A qualified or adverse opinion may be required where there is a disagreement with management about the manner in which Year 2000 issues such as those in paragraph 13 are dealt with in the financial statements;

ج- قد يكون مطلوب تقرير يتضمن رأى متحفظ أو عكسى عندما يكـــون هـــناك عـــدم اتفاق مع الإدارة بخصوص الطريقة التى تـــم بها التعامل مع مشاكل عام ٢٠٠٠عـــلى سبيل المثال تلك المشـــاكل التى يتم التعامل معها والمرتـــبطة بـــالقوائم الماليـــة والموضحة فى الفقرة رقم (١٣).

(d) A qualified or disclaimer of opinion may be required where there is a limitation on scope where necessary evidence that does, did or should exist in relation to the impact of Year 2000 issues is not available to the auditor.

د-قـــد يكون مطلوب تقرير يتضمن رأى مـــتحفظ أو الامتـــناع عن إبـــداء الرأى عندما يكون هناك قيد فى النطاق نتيجة وجود دليل إثـــبات ضـــرورى غيـــر متاح للمراجع ويرتبط بأثر مشكلة عام ٢٠٠٠.

There are some particular areas that warrant further consideration. The significance of the paragraphs that follow will be greater as the Year 2000 approaches.

هـــناك بعض المجالات الخاصة الـــتى تســـتدعى مزيد من الدراسة وســـوف تزيد أهمية الفقرات التالية كلما اقترب عام ٢٠٠٠.

Lack of Information for the Entity:

38. The auditor obtains sufficient apposite evidence that the financial statements are not materially misstated. A modified report is appropriate where the auditor has a reasonable basis for considering that the possible impact of Year 2000 issues is material and has not been able to obtain sufficient appropriate evidence.

39. For some entities, management's assessment of the impact on the entity, and any plans to address the issues may be insufficient, for example, because the entity may not have the expertise or resources to carry out a detailed and rigorous analysis of its systems. In some cases, management may not have even considered whether the problem could

نقص المعلومات الخاصة بالمنشآت :

٣٨- يحصل المراجع على دليل إثبات كاف وملائم على أن القوائم المالية لم يتم تحريفها جوهريا ويكون إصدار تقرير معدل ملائماً حينما يكون لدى المراجع أساس معقول لإعتبار أن أثر مشاكل عام ٢٠٠٠ يعتبر جوهرى وأنه بامكانه الحصول على دليل إثبات كاف وملائم .

٣٩- بالنسبة لبعض المنشآت قد يكون تقييم الإدارة للأثر على المنشأة وخططها لدارسة تلك المشاكل غير كافيا على سبيل المثال بسبب أن المنشأة قد لا يكون لديها الخبرة أو الموارد لتنفيذ تحليل تفصيلى أو دقيق عن نظمها ، وفى بعض الحالات قد لا تقوم الإدارة بمراعاة أن تلك المشكلة يمكن

affect the entity. It is not the auditor's responsibility to attempt to rectify any lack of analysis or planning by management, and a modification based on a limitation on scope is appropriate, but only if the lack of analysis or planning affects the financial statements being audited.

أن تؤثـــر على المنشأة ، وليس من مسئولية المراجع أن يحاول أن يصـــحح أو يعالج أى نقص فى التحليل أو التخطيط الذى يتم عـــن طـــريق الإدارة ، ويعتبر التعديل فى التقرير تأسيسا على وجود قيد فى النطاق ملائما حيث يعتـــبر الـــبديل الوحيد إذا كان نقص التحليل أو التخطيط يؤثر على القوائم المالية محل المراجعة.

40. In some cases evidence cannot reasonably by expected to be available. This may be because of the scale of the tasks, or the extent to which much of the relevant information is based on management proposals and intentions. In this case it is unlikely that the auditor can independently perform an assessment of the impact. If management is unwilling to provide a written representation of its significant proposals and intentions,

٤٠- فى بعض الحالات قد لا يتوقع أن يكـــون هـــناك دليـــل إثبات متوافر بشكل معقول وهذا يمكن أن يحدث بسبب هيكل الوظائف أو مـــدى توافـــر المعـــلومات الملائمـــة الـــذى يتأســـس على مقـــترحات الإدارة ومقاصدها ، فى تلك الحالة يمكن للمراجع أن يـــؤدى تقييـــم عن الأثر بشكل مســـتقل .فـــأذا لم تكن الإدارة راغـــبة فى توفير إقرار مكتوب عن مقترحاتها ومقاصدها الهامة،

مـــن ثم يكون هناك قيد نطاق ، فـــأذا كـــان دليل الإثبات الوحيد المـــتاح الذى يمكن توقعه بشكل معقول من المراجع هو الإقرار المكـــتوب وأنه قدتم توفيره فأن المراجع يدرس ما إذا كان هناك عـــدم تأكد جوهرى بخصوص مشـــاكل القوائم المالية المرتبطة بعام ٢٠٠٠ .

then a scope limitation exists. If the only evidence that can reasonably be expected to be available to the auditor is a written representation, and such a representation is provided, the auditor considers whether there is a significant uncertainty with respect to the financial statement issues associated with the Year 2000.

٤١- يمكن أن يحدث الأثر الرئيسى عـــلى القوائم المالية للمنشأة عن طريق المشاكل التى تتميز بأنها خارجة عن نطاق تحكم المنشأة ذاتهـــا(عـــلى سبيل المثال عن طريق تدخل الموردين والعملاء)، وقد يكون دليل الإثبات الخاص بذلك الأثر خارجياً على المنشأة، فى تلك الظروف يدرس المراجع الأثر على تقرير المراجعة (أن وجد) ومراعاة الإرشاد المتضمن فى الفقرة رقم (٣٧) بأعلاه .

41. A major impact on a entity's financial statements could be caused by problems that are eternal to the entity itself (e.g. suppliers, customers or EDI interfaces). Evidence about the impact may also be external to the entity. In these circumstances the auditor considers the impact, if any, on the auditor report and considers the guidance in paragraph 37 above.

Considerations in Respect of Going Concern:

42. Paragraph 5 of ISA 750 "Going Concern" requires the auditor to consider the risk that the going concern assumption may no longer be appropriate. As the Year 2000 approaches, going concern considerations become increasingly significant.

43. In some cases, management's assessment of the impact of the Year 2000 issue may cause the going concern assumption of the entity to be called into questions unless management can take effective action to address the impacts identified. For example:

- Business critical systems may become inoperable beyond a certain date and cannot be change or new systems cannot be installed in time.

اعتبارات تجاه مشكلة الاستمرارية :

٤٢- تستلزم الفقرة (٥) من المعيار الدولى لمراجعة رقم (٥٧٠) بعنوان الاستمرارية أن يراعى المراجع المخاطر المرتبطة بأن فرض الاستمرارية لم يعد ملائما، وبينما يقترب عام ٢٠٠٠ تصبح اعتبارات الاستمرارية هامة بشكل متزايد .

٤٣- فى بعض الحالات قد يجعل تقييم الإدارة لآثر مشكلة عام ٢٠٠٠ افتراض استمرارية المنشأة محل تساؤل ، إلا إذا أمكن للإدارة اتخاذ إجراء فعالا للتعامل مع الآثار المحددة على سبيل المثال :

- قد تصبح النظم الهامة للعمل غير قابلة للتطبيق فى ظل بيانات معينة وقد لا يمكن تغييرها أو قد لا يمكن إقامة نظم جديدة فى الوقت المناسب .

- بالمثل فأن التكنولوجيا القائمة قد تجعـل الأجهـزة الرئيسية غير قابـلة لتطـبيقها وقد لا تستطيع المنشأة أن تقوم أو تحصل على إحلال لتلك الأجهزة .
- قـد يعانى الموردين أو العملاء الرئيسـين للمنشـاة أو منشآت القطـاع العام التى تعتمد عليها المنشـأة من وجود مشاكل من شـأنها أن تمزق سلسلة الأمداد لـلدرجة الـتى يمكن معها أن تخرج المنشأة عن النشاط .
- قد يتهدد مورد أجهزة أو برامج الحاسب الإلكترونى أو الأجهزة التى يتم التحكم فيها عن طريق الحاسب بتكاليف الالتزام بالمنتج أو بفعـل الدعـاوى القضـائية القانونية .

- **Embedded technologies may cause vital machinery to be rendered similarly inoperable and the entity cannot afford or obain replacement machinery.**
- **Key suppliers or customers of the entity, or public sector entities on whom it is dependent, may suffer problems that disrupt the supply chain so that the entity goes out of business.**
- **A supplier of either computer hardware or software, or of computer controlled machinery which is not Year 2000 compliant may be threatened by the costs of product liability and of legal suits.**

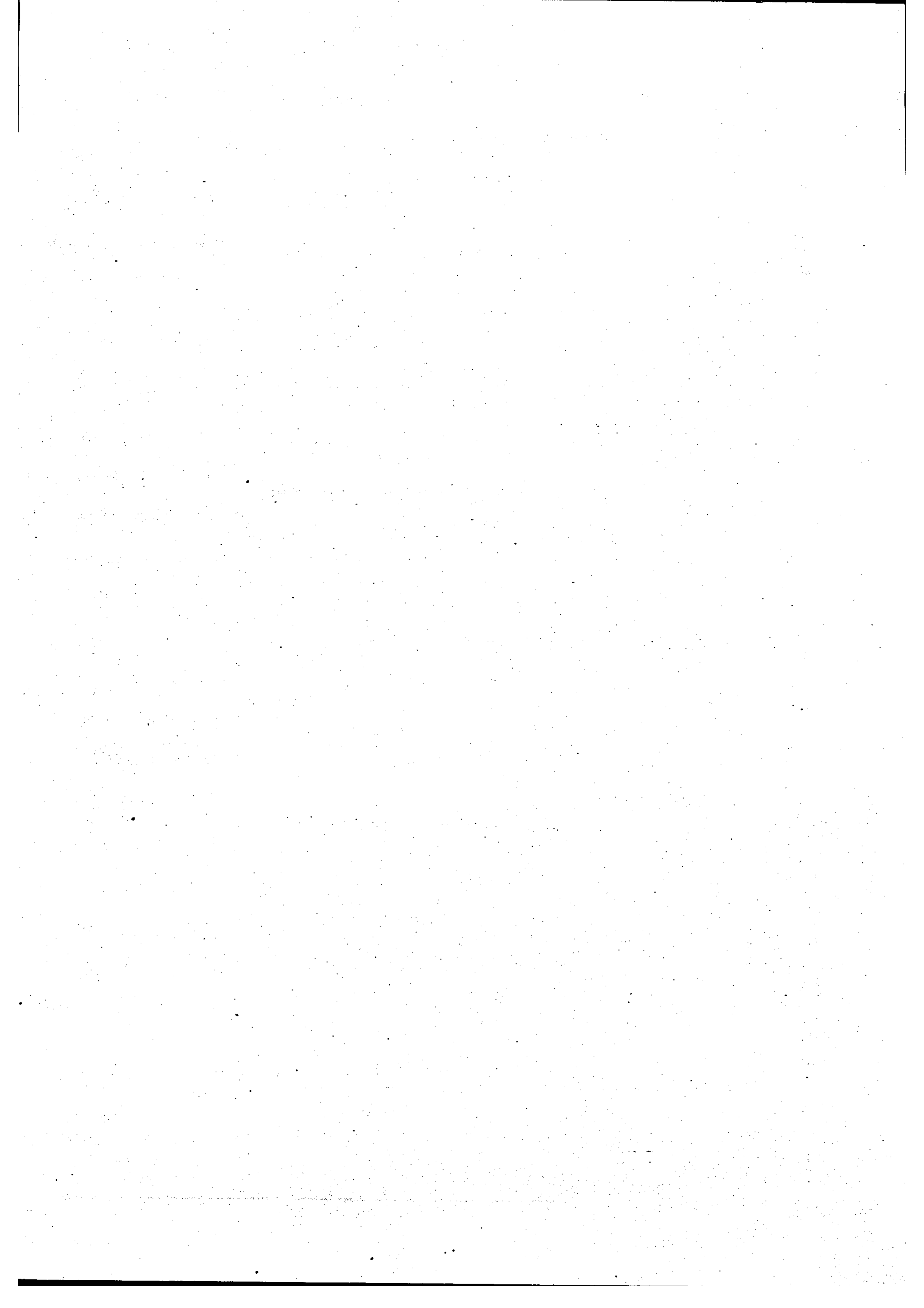
٤٤- عـــند دراســـة المراجع لتقييم الإدارة لأثر مشكلة عام٢٠٠٠ ومـــدى ملائمـــة فـــرض الاستمرارية والذى تقوم عليه عمـلية إعـداد القوائم المالية للمســتقل المــنظور ، فـــأن المــراجع يجب أن يشير إلى متطلــبات المعيـــار الــدولى للمراجعة رقم (٥٧٠) بعنوان الاستمرارية .

44. In considering management's assessment of the impact of the Year 2000 and the approp-riateness of the going concern assumption underlying the preparation of the financial statements for the foreseeable future the auditor refers to the requirements of ISA 750 "Gong Concern".

معيار المراجعة الدولى رقم (١٠١٢)

مراجعة الادوات المالية المشتقة

(1012) Auditing Derivative Financial Instruments



معيار المراجعة الدولى رقم (١٠١٢)

مراجعة الأدوات المالية المشتقة

(1012) Auditing Derivative Financial Instruments

Contents المحتويات

(31-32) Accounting system considerations.	(٣١-٣٢) أعتبارات النظام المحاسبى.
(33-38) Control environment.	(٣٣-٣٨) بيئة الرقابة .
(39-48) Control objectives and procedures.	(٣٩-٤٨) أهداف وإجراءات الرقابة.
(49-51) The role of internal auditing.	(٤٩-٥١) دور المراجعة الداخلية.
(52-55) Service organizations.	(٥٢-٥٥) التنظيمات الخدمية .
(56-61) Control risk.	(٥٦-٦١) مخاطر الرقابة .
(62-65) Tests of control.	(٦٢-٦٥) أختبارات الألتزام بإجراءات الرقابة الداخلية .
(66-76) Substantive procedures.	(٦٦-٧٦) أختبارات التحقق الأساسية.
(68-69) Materiality.	(٧٨-٦٩) الأهمية النسبية .
(70-71) Types of substantive procedures.	(٧٠-٧١) أنواع إجراءات التحقق.
(72-75) Analytical procedures.	(٧٢-٧٥) الإجراءات التحليلية .
(76) Evaluating audit evidence.	(٧٦) تقييم دليل إثبات المراجعة.
(77-89) Substantive procedures related to Assertions.	(٧٧-٨٩) أختبارات التحقق الأساسية المرتبطة بالتأكيدات .
(77) Existence and occurrence.	(٧٧) الوجود والحدوث .
(78) Rights and obligations.	(٧٨) الحقوق والألتزامات .
(79) Completeness.	(٧٩) الشمول .
(80-86) Valuation and measurement.	(٨٠-٨٦) التقييم والقياس .
(87-89) Presentation and disclosure.	(٧٨-٨٩) العرض والإفصاح .
(90-91) Additional considerations about hedging activities.	(٩٠-٩١) أعتبارات إضافية بخصوص أنشطة التحوط .
(92-93) Management representations.	(٩٢-٩٣) إقرارات الإدارة .
(94) Communications with management and those Charged with governance.	(٩٤) الإتصال مع الإدارة والذين يخول اليهم سلطة الإدارة .
Glossary of terms.	قاموس المصطلحات .

Introduction

1- The purpose of this international auditing practice statement (IAPS) is to provide guidance to the auditor in planning and performing auditing procedures for financial statement assertions related to derivative financial instruments. This IAPS focuses on auditing derivatives held by end users, including banks and other financial sector entities when they are the end users. An end user is an entity that enters into a financial transaction, through either an organized exchange or a broker, for the purpose of hedging, asset/liability management or speculating. End users consist primarily of corporations, government entities, institutional investors and financial institutions. An end user's derivative activities often are related to the entity's production or use of a commodity. The accounting systems and internal

مقدمة :

١- يتمثل الغرض من ذلك الايضاح فى توفير ارشاد للمراجع عند تخطيط وداء لجراءات المراجعة الخاصة بتأكيدات القوائم المالية المرتبطة بالادوات المالية المشتقة. يركز ذلك الايضاح أيضا على مراجعة المشتقات التى يتم حيازتها عن طريق المستخدمين النهائيين متضمنة البنوك ومؤسسات القطاع المالى الاخرى عندما يتم اعتبارهم مستخدمين نهائيين . ويمثل والمستخدم النهائى المنشأة التى تدخل فى عملية مالية عن طريق سوق منظم أو وسيط سمسار لاغراض التحوط أو إدارة الاصول والالتزامات أو المضاربة ، ويتكون المستخدمون النهائيون بصفة رئيسية من الشركات المساهمة والوحدات الحكومية والمستثمرون من المؤسسات والمؤسسات المالية.

من المؤسسات والمؤسسات المالية. غالبا ما ترتبط الانشطة المشتقة للمستخدم النهائى بانتاج أو استخدام المنشأة للسلع . وقد تكون النظم المحاسبية وقضايا الرقابة الداخلية المرتبطة باصدار أو الأتجار لمشتقات مختلفة عن تلك المتعلقة باستخدام المشتقات .

control issues associated with issuing or trading derivatives may be different from those associated with using derivatives.

يوفر الإيضاح الدولي لتطبيقات المراجعة رقم (١٠٠٦) بعنوان مراجعة البنوك التجارية الدولية ارشادا عن عمليات مراجعة البنوك كما يتضمن ارشادا عن مراجعة اصدار او تعامل البنوك التجارية الدولية فى المشتقات.

IAPS 1006, "The audit of international commercial banks", provides guidance on the audits of banks and other financial sector entities, and includes guidance on auditing international commercial banks issuing or trading derivatives.

الأدوات والأنشطة المشتقة

Derivative instruments and activities

٢- اصبحت الادوات المالية المشتقة اكثر تعقيدا ، واصبح استخدامها منتشرا وتم التوسع فى المتطلبات المحاسبية لتوفير القيمة العادلة والمعلومات الاخرى عن عرضها والافصاح عنها فى القوائم المالية.

2- Derivative financial instruments are becoming more complex, their use is becoming more commonplace and the accounting requirements to provide fair value and other information about them in financial statement presenta-

والافصاح عنها فى القوائم المالية. وتتميز قيم المشتقات بانها سريعة التقلب ، حيث قد تزيد الانخفاضات الكبيرة والمفاجئة فى قيمتها من مخاطر زيادة الخسارة التى تحدث من استخدام المنشأة للمشتقات عن قيمتها المسجلة فى الميزانية العمومية . علاوة على ذلك بسبب تعقيد الانشطة المشتقة قد لا تتفهم الادارة بالكامل مخاطر استخدام المشتقات .

tions and disclosures are expanding. Values of derivatives may be volatile. Large and sudden decreases in their value may increse the risk that a loss to an entity using derivatives may exceed the amount, if any, recorded on the balance sheet. Furthermore, because of the complexity of derivative activities, management may not fully understand the risks of using derivatives.

٣- أن استخدام المشتقات بالنسبة لكثير من المنشآت يخفض من تعرضها الى التغيرات فى معدلات تبادل سعر الصرف ومعدلات الفائدة واسعار السلع بالاضافة الى المخاطر الاخرى. فى الجهة الاخرى فان الخصائص الكامنة فى الانشطة المشتقة والادوات المالية المشتقة قد يؤدى ايضا الى مخاطر اعمال متزايدة فى بعض المنشآت والذي بدوره

3- For many entities, the use of derivatives has reduced exposures to changes in exchange rates, interest rates and commodity prices, as well as other risks. On the other hand, the inherent characteristics of derivatives activities and derivative financial instruments also may result in increased business risk

in some entities, in turn incresing audit risk and presenting new challenges to the auditor.

4- "Derivatives" is a generic term used to categorize a wide variety of financial instruments whose value "depends on" or is" derived from" an underlying rate or price, such as interest rates, exchange rates, equity prices, or commodity prices. Derivative contracts can be linear or nonlinear. They are contracts that either involve obligatory cash flows at a future date (linear) or have option features where one party has the right but not the obligation to demand that another party delivery the underlying item to it (nonlinear). Some national

بعض المنشآت والذي بدوره يزيد من مخاطر المراجعة وتقديم تحديات جديدة الى المراجع.

٤- تعتبر المشتقات مصطلح عام شامل يستخدم لتصنيف مجموعة واسعة من الادوات المالية التى تعتمد قيمتها او تشتق من احد المعاملات او الاسعار الاساسية على سبيل المثال معدلات الفائدة ومعدلات تبادل سعر الصراف او اسعار الاسهم او اسعار. ويمكن ان تكون العقود المشتقة اما خطية او غير خطية ، وهى عبارة عن عقود تتضمن اما تدفقات نقدية لزامية عند تاريخ مستقبلى (العقود الخطية) او أن لها صفات عقود الاختيار حيث يكون لاحد الاطراف الحق ولكن ليس عليه التزام بطلب ان يقوم الطرف الاخر بتسليم البند محل العقد (عقود غير خطية). تتضمن بعض اطر عمل اعداد التقارير المالية المحلية والمعايير

التقارير المالية المحلية والمعايير المحاسبية الدولية تعريفات للمشتقات. على سبيل المثال فان المعيار المحاسبي الدولي رقم (٣٩) بعنوان الأدوات المالية: الاعتراف والقياس يعرف المشتقات كاداة مالية:

- ذات قيمة تتغير بالاستجابة الى التغير فى معدل فائدة او سعر السهم او سعر السلعة أو معدل الصرف الاجنبى او مقياس للاسعار او المعدلات او التصنيف الائتمانى او مؤشر للائتمان او متغير مماثل محدد (احيانا ما يطلق عليه الاساس).
- لا تستلزم صافى استثمار مبدئى او صافى استثمار قليل بالنسبة الى الأنواع الأخرى من العقود ذات الاستجابة المماثلة للتغيرات فى ظروف السوق.
- يتم تسويتها فى تاريخ مستقبلى.

financial reporting frameworks, and the international accounting standard contain definitions of derivatives. For example, International accounting standard (IAS) 39, "Financial instruments: Recognition and measurement", defines a derivative as a financial instrument:

- **Whose value changes in response to the change in a specified interest rate, security price, com-modity price, foreign exchange rate, index of prices or rates, a credit rating or credit index, or similar variable (so-metimes called the "un-derlying");**
- **That requires no initial net investment or little initial net investment relative to other types of contracts that have a similar response to changes in market conditions; and**
- **That is settled at a future date.**

بالاضافة لما تقدم فإن اطر العمل المحلية المختلفة لاعداد التقارير المالية او معايير المحاسبة الدولية توفر معالجات محاسبية مختلفة للادوات المالية المشتقة.

In addition, different national financial reporting frameworks and the international accounting standards provide for different accounting treatments of derivative financial instruments.

٥- تعتبر العقود الخطية هى الاكثر شيوعا فى العقود الآجله (على سبيل المثال عقود تبادل اسعار الصرف الاجنبية واتفاقيات المعدل الاجله) ، والعقود المستقبلة (على سبيل المثال العقد المستقبل لشراء السلعة على سبيل المثال البترول والطاقة) والمبادلات . اما العقود غير الخطية الاكثر شيوعا فتتمثل فى عقود الأختيار وعقود المبادلة ذات معدل الفائدة المتغير والمقيد والمبادلات. وقد تكون المشتقات أكثر تعقيدا حينما تكون ذات مزيج يجمع بين خصائص كل نوع.

5- The most common linear contracts are forward contracts (for example, foreign exchange contracts and forward rate agreements) futures contracts (for example, a futures contract to purchase a commodity such as oil or power) and swaps. the most common non-linear contracts are options, caps, floors and swaptions. Derivatives that are more complex may have a combination of the characteristics of each category.

6- Derivative activities range from those whose primary objective is to:

- Manage current or anticipated risks re-lating to operations and financial position; or
- Take open or speculative positions to bene-fit from anticipated market movements.

Some entities may be involved in derivatives not only from a corporate treasury perspective but also, or alternatively, in association with the production or use of a commodity.

٦- تتباين الانشطة المشتقة بين انشطة ذات هدف رئيسى يتمثل فى:

- ادارة مخاطر حالية او متوقعة مرتبطة بالعمليات والمركز المالي.
- أخذ مراكز مفتوحة او ذات مضاربة للاستفادة من تحركات السوق المتوقعة.

وقد ترتبط بعض المنشآت بالمشتقات ليس فقط من منظور مالى للشركة ولكن ايضا بالارتباط بانتاج او استخدام احد السلع.

7- While all financial instruments have certain risks, derivatives often possess particular features that leverage the risks, such as:

- Little or no cash outflows/inflows are required until maturity of the transactions;
- No principal balance or other fixed amount is paid or received;

٧- بينما تكون لكافة الادوات المالية مخاطر معينة ، فان المشتقات غالبا ما تكون لها خصائص معينة والتى من تزيد من تلك المخاطر على سبيل المثال :-

- تتطلب وجود قليل او عدم وجود تدفقات نقدية خارجة او داخلة حتى استحقاق العمليات .
- لا يتم دفع او تحصيل اية رصيد رأس مال او أى قيمة ثابتة اخرى.

- Potential risks and rewards can be substantially greater than the current outlays; and

- The value of an entity's asset or liability may exceed the amount, if any, of the derivative that is recognized in the financial statements, especially in entities whose financial reporting frameworks do not require derivatives to be recorded at fair market vlue in the financial statements.

- يمكن ان تكون المخاطر والمنافع المحتملة اكبر بشكل كبير من النفقات المالية .

- قد تزيد قيمة اصول والتزامات المنشأة عن قيمة المشتقة التى يتم الاعتراف بها فى القوائم المالية لاسيما فى المنشآت التي لا تستلزم اطار عمل اعداد التقارير المالية بها ان يتم تسجيل المشتقات عند القيمة السوقية العادلة فى القوائم المالية .

Responsibilities of management and those charged with governance

8- ISA 200, "Objective and General principles governing an audit of financial statements", states that the entity's management is responsible for preparing and presenting financial statements. As part of the process of preparing those financial statements, management makes specific assertions related to derivatives. Those assertions

مسئوليات الإدارة وهؤلاء المسئولين عن ادارة الشركة :

٨- ينص المعيار الدولى للمراجعة رقم (٢٠٠) بعنوان لهدف ولمبادئ العامة التى تحكم عملية مراجعة القوائم المالية على ان ادارة المنشأة هى المسئولة عن اعداد وعرض القوائم المالية. وكجزء من عملية اعداد تلك القوائم المالية ، تقوم الادارة بعمل تأكيدات محدده ترتبط بالمشتقات.

include (where the financial reporting framework requires) that all derivatives recorded in the financial statements exist, that there are no unrecorded derivatives at the balance sheet date, that the derivatives recorded in the financial statements are properly valued, and presented, and that all relevant disclosures are made in the financial statements.

تأكيدات محدده ترتبط بالمشتقات. تتضمن تلك التأكيدات (عندما يتطلب ذلك اطار عمل اعداد التقارير المالية) ان تكون كافة المشتقات المسجلة موجودة ، وان لا تكون هناك اية مشتقات غير مسجلة فى تاريخ لميزانية لعمومية، وان تكون المشتقات المسجلة فى القوائم المالية قد تم تقييمها وعرضها بشكل صحيح، بالاضافة لى لجراء كافة الافصاحات لملائمة فى القوائم المالية.

9- Those charged with governance of an entity, through oversight of management, are responsible for:

– The design and implementation of a system of internal control to:
  - monitor risk and financial control,
  - provide reasonable assurance that the entity's use of derivatives is within its risk management policies; and

٩- يعتبر الاشخاص المسئولين عن إدارة الشركة من خلال الإشراف الإدارى مسئولين عن :

– تصميم وتطبيق نظام الرقابة الداخلية من اجل :
  - متابعة لمخاطر ولرقابة لمالية.
  - توفير تأكيد معقول بأن استخدام المنشأة للمشتقات يتمشى مع سياساتها لادارة المخاطر.

- ensure that the entity is in compliance with applicable laws and regulations; and
- The integrity of the entity's accounting and financial reporting systems to ensure the reliability of management's financial reporting of derivative activities.

10- The audit of the financial statements does not relieve management of those charged with governance of their responsibilities.

The auditor's responsibility

11- ISA 200 states that the objective of the audit is to enable the auditor to express an opinion on whether the financial statements are prepared in all material respects, in accordance with an identified financial reporting framework. The auditor's responsibility related to derivative financial instruments, in the context of the audit of the financial statements staken as a whole, is to

- التأكد من ان المنشأة تلتزم بالقوانين واللوائح ولجبه لتطبيق.
- سلامة النظم المحاسبية ونظم اعداد التقارير المالية التى تضمن مصداقية إعداد الإدارة للتقارير المالية عن الانشطة المشتقة.

١٠- ان مراجعة القوائم المالية لن يعفى الادارة او هؤلاء القائمين عن ادارة المنشأة من القيام بمسئولياتهم .

مسئولية المراجع

١١- ينص المعيار الدولى للمراجعة رقم (٢٠٠) على ان هدف عملية المراجعة يتمثل فى تمكين المراجع عن التعبير عن رأى عما اذا كانت القوائم المالية قد اعدت فى كافة النواحى الهامة طبقا لاطار عمل محدد لاعداد التقارير المالية . تتمثل مسئولية المراجع المرتبطة بالادوات المالية المشتقة

لمرتبطة بالادوات لمالية لمشتقة عند مراجعة القوائم المالية كوحده ولحده فى دراسة ما اذا كانت تأكيدات الادارة المرتبطة بالمشتقات تؤدى لى قوائم مالية تم اعدادها فى كافة النواحى الهامة طبقا لاطار عمل محدد لاعداد التقارير المالية .

consider whether management's assertions related to derivatives result in financial statements prepared in all material respects in accordance with an identified financial reporting framework.

١٢- يتمثل الغرض من تفهم المراجع للمنشأة فى أن يكون قادرا على التعبير عن رأيه عن القوائم المالية ، فليس الغرض من عملية مراجعة القوائم المالية فى توفير تأكيد على كفاية ادارة مخاطر لمنشأة لمرتبطة بالانشطة المشتقة او اجراءات الرقابة الداخلية على تلك الانشطة . لتجنب اى سوء فهم قد يتناقش المراجع مع الادارة فى طبيعة ونطاق عملية لمراجعة لمرتبطة بانشطة لمشتقات . يوفر لمعيار الدولى للمراجعة رقم (٢١٠)

12- The auditor establishes an understanding with the entity that the purpose of the audit work is to be able to express in opinion on the financial statements. The purpose of an audit of financial statements is not to provide assurance on the adequacy of the entity's risk management related to derivative activities, or the controls over those activities. To avoid any misunderstanding the auditor may discuss with management the nature and extent of the audit work related to derivative

activates. ISA 210, "Terms of audit engagements", provides guidance on agreeing upon the terms of the engagement with an entity.

The need for special skill and knowledge

13- ISA 200 requires that the auditor comply with the "Code of ethics for professional accountants" issued by the international federation of accountants. Among other things, this code requires that the professional accountant perform professional services with competence and diligence. The code further requires that the auditor maintain sufficient professional knowledge and skill to fulfill responsibilities with due care.

14- To comply with he requirements of ISA 200, the auditor may need special skills or knowledge to plan and perform auditing

الدولى للمراجعة رقم (٢١٠) بعنوان شروط الارتباط بمهمة المراجعة ارشادا عن الأتفاق على شروط التعاقد مع المنشأة.

الحاجة الى مهارة ومعرفة متخصصة

١٣- يتطلب المعيار الدولى للمراجعة رقم (٢٠٠) ان يلتزم المراجع بدليل قواعد آداب وسلوك المحاسبين المهنيين الصادر عن طريق الاتحاد الدولى للمحاسبين. حيث يتطلب ذلك الدليل من بين عدة أمور ان يؤدى المحاسب المهنى الخدمات المهنية بكفاية وعناية ، يتطلب الدليل ايضا ان يحتفظ المراجع بمعرفة ومهارة مهنية كافية للوفاء بمسئوليات بذل العناية الواجبة.

١٤- للالتزام بمتطلبات المعيار الدولي للمراجعة رقم (٢٠٠) ، قد يحتاج المراجع مهارات او معرفة متخصصة لتخطيط

واداء اجراءات والمراجعة المرتبطة بتأكيد معين يتعلق بالمشتقات . تتضمن المهارات والمعرفة المتخصصة لحصول على فهم بالاتى :-

- الخصائص التشغيلية وجوانب مخاطر الصناعة التى تعمل فيها المنشأة .
- الادوات المالية المشتقة المستخدمة عن طريق المنشأة وخصائصها.
- نظام معلومات المنشاة الخاص بالمشتقات متضمنة الخدمات المقدمة عن طريق احد التنظيمات الخدمية ، وذلك قد يستلزم ان يكون لدى المراجع مهارات ومعرفة متخصصة بتطبيقات الحاسب الالكترونى عندما يتم تحويل وتشغيل والحفاظ او الوصول الى معلومات جوهرية متعلقة بتلك المشتقات الكترونيا.

procedures for certain assertion about derivatives. Special skills and knowledge include obtaining an understa-nding of:

- **The operating characteristics and risk profile of the industry in which a entity operates;**
- **The derivative financial instruments used by he entity, and their characteristics;**
- **The entity's information system for derivatives, including services provide by a service organization. This may require the auditor to have special skills or knowledge about computer applications when significant information about those derivatives is transmitted, processed, maintained or accessed electronically;**

- The methods of valuation of the derivative, for example, whether fair value is determ-ined by quoted market price, or a pricing model; and

- The requirements of the financial reporting framework for financial statement assertions related to derivatives. Derivatives may have complex features that require the auditor to have special knowledge to evaluate their measurement, recognition and disclosure in conformity with the financial reporting framework. For example, features embedded in contracts or agreements may require separate accounting, and complex pricing structures may increase the complexity of the assumptions used in measuring the instrument at fair value. In

- طرق تقييم المشتقات على سبيل المثال ما اذا كانت القيمة العادلة تم تحديدها عن طريق سعر السوق المعلن او عن طريق نموذج تسعير معين .

- متطلبات إطار عمل إعداد لتقارير المالية المتعلقة بتأكيدات القوائم المالية المرتبطة بالمشتقات، وقد يكون للمشتقات سمات معقده تستلزم من المراجع ان يكون لديه معرفة متخصصة بتقييم طرق قياسها والاعتراف بها والافصاح عنها طبقا لاطار عمل اعداد التقارير المالية، على سبيل المثال قد تتطلب السمات المتضمنة بالعقود والاتفاقيات نظم محاسبية مستقلة وهياكل تسعير معقدة والتى قد تزيد من تعقيد الافتراضات المستخدمة فى قياس الاداة لمالية عند لقيمة لعادلة. بالاضافة الى ذلك قد تتباين متطلبات

addition, the requirements of the financial reporting framework may vary depending on he type of derivative, the nature of the transaction, and the type of entity.

15- Membrers of the engagement team may have the necessary skill and knowledge to plan and perform auditing procedures related to derivatives transactions. alternatively, the auditor may decide to seek the assistance of an expert outside the firm with the necessary skills or knowledge to plan and [perform the auditing procedures, especially when the derivatives are very complex, or when simple derivatives are used in complex situations, the entity is engaged in active trading of derivatives, or the valuation of the derivatives are based on complex

الى ذلك قد تتباين متطلبات لطار عمل اعداد التقارير المالية اعتمادا على نوع المشتقات وطبيعة العملية ونوع المنشأة.

١٥- قد يكون لدى اعضاء فريق المراجعة المهارات والمعرفة الضرورية لتخطيط واداء اجراءات المراجعة المرتبطة بعمليات المشتقات . وبشكل بديل فان المراجع قد يقرر البحث عن مساعدة خبير من خارج المنشأة يكون لديه المهارات والمعرفة المتخصصة لتخطيط واداء لجراءات المراجعة لاسيما عندما تكون المشتقات معقده جدا او عندما يتم استخدام مشتقات بسيطة فى مواقف معقدة أو عندما نرتبط المنشأة بالتعامل النشط فى المشتقات او عندما يتأسس تقييم المشتقات على نماذج تسعير معقدة .

يوفر المعيار الدولى للمراجعة

يوفر المعيار الدولى للمراجعة رقم (٢٢٠) بعنوان الرقابة على الجودة على عملية المراجعة ارشادا عن الاشراف على المساعدين الفنين يعملون كاعضاء فريق المراجعة وعن مساعدة المراجع فى تخطيط واداء اجراءات المراجعة ، كما يوفر المعيار الدولى للمراجعة رقم (٦٢٠) بعنوان استخدام عمل خبير ارشادا عن استخدام عمل خبير كدليل اثبات مراجعة .

pricing models. ISA 220, "Quality control for audit work", provides guidance on the supervision of individuals who serve as members of the engagement team and assist the auditor in planning and performing auditing procedures. ISA 620 "Using the work of an expert", provides guidance on the use of an expert's work as audit evidence.

المعرفة بالاعمال والنشاط

Knowledge of the business

١٦- يتطلب المعيار الدولى للمراجعة رقم (٣١٠) بعنوان المعرفة بالاعمال من المراجع عند اداء عملية مراجعة القوائم المالية ان يكون لديه او ان يحصل على معرفة كافية بالاعمال والنشاط لتمكينه من تحديد وتفهم الاحداث والعمليات

16- ISA 310, "Knowledge of the business, "requires the auditor, in performing an audit of financial statements, to have or obtain a knowledge of the business sufficient to enable to auditor to

تحديد وتفهم الاحداث والعمليات والتطبيقات التى فى رأى المراجع انها قد تكون ذات اثر جوهرى على القوائم المالية وعلى فحصه وعلى تقرير المراجع . على سبيل المثال يستخدم المراجع تلك المعرفة لتقيم المخاطر الحتمية ومخاطر الرقابة بالاضافة الى تحديد طبيعة وتوقيت ونطاق لجراءات المراجعة.

identify and understand the events, transactions and practices that, in the auditor's judgment, may have a significant effect on the financial statements, the examination or the audit report. For example, the auditor uses such knowledge to assess inherent and control risks and to determine the nature, timing and extent of audit procedures.

١٧- حيث ان انشطة المشتقات تدعم بوجه عام انشطة اعمال المنشأة فان العوامل المؤثرة على الاعمال اليومية ايضا ستكون لها اثار وانعكاسات على انشطتها المشتقة، على سبيل المثال بسبب الظروف الاقتصادية التى تؤثر على سعر المواد الخام الرئيسة للمنشأة، فقد تبرم المنشأة عقود مستقبلية للتحوط لتكلفة مخزونها، وبالمثل يمكن ان يكون لانشطة المشتقات

17- Because derivative activities generally support the entity's business activities, factors affecting its day-to-day operations also will have implications for its derivative activities. For example, because of the economic conditions that affect the price of an entity's primary raw materials, an entity may enter into a futures contract to hedge the cost of its inventory. Similarly,

derivative activities can have a major effect on the entity's operations and viability.

يمكن ان يكون لانشطة المشتقات اثر رئيسى على اعمال المنشأة وحيويتها.

General economic factors

العوامل الاقتصادية العامة

18- General economic factors are likely to have an influence on the nature and extent of an entity's derivative activities. For example, when interest rates appear likely to rise, an entity may try to fix the effective level of interest rates on its floating rate borrowings through the use of interest rate swaps, forward rate agreements and caps. General economic factors that may be relevant include:

١٨- من المحتمل ان يكون للعوامل الاقتصادية العامة تأثير على طبيعة ونطاق الانشطة المشتقة فى المنشأة على سبيل المثال عندما يبدو انه من المحتمل ان تزيد معدلات الفائدة، فقد تحاول المنشأة ان تثبت المستوى الفعال لمعدلات الفائدة على معدل الافتراض المتغير من خلال استخدام عقود مبادلة اسعار الفائدة أو الاتفاقيات المؤجلة لاسعار الفائدة وعقود مبادلة الاوراق المالية ذات معدل الفائدة المتغيرة والمقيدة ، تتضمن العوامل الاقتصادية العامة التى يمكن ان تكون ملائمة ما يلى:-

- The general level of economic activity;
- Interest rates, includeing the term struct-ure of interest rates, and availability of financing;
- Inflation and currency revaluation;
- Foreign currency rates and controls; and
- The characteristics of the markets that are relevant to the derivatives used by the entity, including the liquidity or volatility of those markets.

- مستوى النشاط الاقتصادى العام.
- معدلات الفائدة متضمنة هيكل معدلات الفائدة وتوافر التمويل.
- التضخم واعادة تقييم العملة.
- معدلات العملات الاجنبية واجراءات الرقابة الداخلية .
- خصائص الاسواق التى تعتبر ملائمة للمشتقات المستخدمة عن طريق المنشأة متضمنة السيولة او سرعة تأثر تلك الاسواق .

The industry

الصناعة

19- Economic conditions in the entity's industry also are likely to influence the entity's derivative activities. If the industry is seasonal or cyclical, it may be inherently more difficult to accurately forecast interest rate, foreign exchange or liquidity exposures. A high growth rate or

١٩- أيضا من المحتمل أن تؤثر الظروف الاقتصادية المحيطة بصناعة المنشأة على انشطة المشتقات بالمنشأة ، فاذا كانت الصناعة ذات طبيعة موسمية او ذات دورات ، قد يكون من الصعوبة بمكان حتميا لن يتم التنبؤ بدقة بمعدلات الفائدة

sharp rate of decline in an entity's business also my make it difficult to predict activity levels in general and, thus, its level of derivative activity. Economic conditions in a particular industry that may be relevant include:

- The price risk in the industry;
- The market and competition;
- Cyclical or seasonal activity;
- Declining or expanding operations;
- Adverse conditions (for example, declining demand, excess capacity, serious price competition); and
- Foreign currency transactions, translation or economic exposure.

واسعار تبادل العملة أو مدى التعرض لمخاطر السيولة. ايضا فان معدل النمو المرتفع او معدل الانخفاض الحاد فى اعمال المنشأة قد يجعل من الصعب ان يتم التنبؤ بمستويات النشاط بوجه عام وبالتالى فإن مستوى نشاط المشتقات. وتتضمن الظروف الاقتصادية فى احد الصناعات التى قد تكون ملائمة ما يلى :-

- مخاطر السعر فى الصناعة.
- السوق والمنافسة .
- النشاط الموسمى او ذو الدورات.
- الانخفاض او التوسع فى الاعمال.
- الظروف المعاكسة (على سبيل المثال انخفاض الطلب ، الطاقة الزائدة ، المنافسة الحاده فى السعر).
- عمليات تبادل الصرف الاجنبية وترجمتها والتعرض للمخاطر الاقتصادية.

The entity

المنشأة

20- To obtain a sufficient understanding of an entity's derivative activities, to be able to identify and understand the events, transactions and practices that, in the auditor's judgement, may have a significant effect on the financial statements or on he examination or audit report, the auditor considers:

٢٠- للحصول على تفهم كاف بانشطة لمشتقات بالمنشأة ، وحتى يكون لمراجع قادرا على تحديد وتفهم الاحداث ولعمليات ولممارسات والتى فى راية قد يكون لها اثر جوهرى على القوائم المالية او على فحصه او على تقرير لمراجعة ، يقوم لمراجع بمراعاة ما يلى :

– Knowledge and experience of management and those charge with governance. Derivative activities can be complicate and often, only a few individuals within an entity fully understand these activities. In entities that engage in few derivative activities, management may lack experience with even relatively simple derivative transactions. Furthermore,

– لمعرفة وخبرة الادارة وهؤلاء المسئولين عن ادارة الشركة. يمكن ان تتعقد انشطة لمشتقات وغالبا ما يكون هناك قليل من الافراد داخل المنشأة الذين يفهمون تلك الانشطة بشكل كامل فى لمنشآت التي ترتبط بقليل من انشطة المشتقات قد ينقص الادارة الخبرة بمثل تلك العمليات لمشتقة البسيطة نسبيا ، علاوة على ذلك فان

نسبيا ، علاوة على ذلك فان تعقد العقود والاتفاقيات المختلفة قد يجعل المنشأة تدخل بحذر في عملية مشتقات ، ان الاستخدام الجوهرى للمشتقات لاسيما المشتقات المعقدة بدون خبرة ملائمة داخل المنشأة يزيد المخاطر الكامنة والحتمية . ذلك قد يجعل المراجع يتساءل عما اذا كان هناك رقابة ادارية كافية ، وقد يؤثر على تقييم المراجع للمخاطر بالاضافة الى طبيعة وتوقيت ونطاق اختبارات المراجعة التى تعتبر ضرورية .

- توافر المعلومات للادارة فى التوقيت المناسب وبشكل يمكن الاعتماد عليها . قد تتزايد مخاطر الرقابة المتعلقة بانشطة المشتقات مع تزايد لامركزية تلك الانشطة. وهذا قد يكون حقيقى لاسيما عندما تتأسس المنشأة في مواقع

the complexity of various contracts or agreements makes it possible for an entity to inadvertently enter into a derivative transaction . Significant use of derivatives, parti-cularly complex derivatives, without relevant expertise within the entity increases inherent risk. This may pro-mpt the auditor to question whether there is adequate management control, and may affect the auditor's risk assess-ment and the nature, extent and timing of audit testing consi-dered necessary;

- Availability of timely and reliable management information. The control risk associated with deri-vative activities may incr-ease with greater decentr-alization of those activities. This especially may be true where an entity is based in different locations,

some perhaps in other countries . Derivative activities may be run on either a centralized or a decentralized basis. Derivative activities and related decision making depend heavily on the flow of accurate, reliable, and timely management information. The difficulty of collecting and aggregating such information increases with the number of locations and businesses in which an entity is involved.

عندما تتأسس المنشأة في مواقع مختلفة ، وربما عندما يكون البعض منها فى بلدان اخرى، تعتمد انشطة المشتقات وعملية اتخاذ القرارات ذات الصلة بشكل كبير على تدفق المعلومات الادارية الدقيقة وذات المصداقية وفى الوقت المناسب. تتزايد صعوبة جمع وتجميع مثل تلك المعلومات مع زيادة عدد المواقع والمشروعات التى ترتبط بها المنشأة .

Objectives for the use of derivatives.

Derivative activities range from those whose primary objective is to reduce or eliminate risk (hedging) to those whose primary objective is to maximize profits (speculating). All other things being equal, risk increases as maximizing profits becomes the focus of derivative activity. The auditor gains an

الأهداف الخاصة باستخدام المشتقات

تتراوح أنشطة المشتقات بين تلك الانشطة التى لها هدف رئيسى يتمثل فى تخفيض او استبعاد المخاطر (التحوط) الى تلك، التى لها هدف رئيسى يكمن فى تعظيم الارباح (المضاربة). أن كافة الاشياء الاخرى التى تكون محل تكافؤ حيث تتزايد المخاطر عندما يتم تعظيم الارباح تصبح محور نشاط المشتقات . يكتسب المراجع الفهم

understanding of the strategy behind the entity's use of derivatives and identifies where the entity's derivative activities lie on the hedging speculating continuum.

المشتقات . يكتسب المراجع الفهم بالاستراتيجية التى يقوم عليها استخدام المنشأة للمشتقات ، ويحدد اين تقع الانشطة المشتقة للمنشأة بناء على السلسلة المتصلة للتحوط والمضاربة.

Key financial risks

المخاطر المالية الرئيسية

21- The auditor obtains an understanding of the principal types of financial risk, related o derivative activities, to which entities may be exposed. Those key financial risks are:

٢١- يحصل المراجع على فهم بالانواع الرئيسية للمخاطر المالية المرتبطة بانشطة المشتقات والتى قد تتعرض لها المنشأة ، وتتمثل تلك المخاطر المالية الرئيسية فى الاتى :-

i) Market risk, which relates broadly to economic losses due to adverse changes in the fair value of the derivative. Related risks include:

أ) مخاطر السوق :

وهى التى ترتبط بشكل واسع بالخسائر الاقتصادية التى ترجع الى تغيرات معاكسة فى القيمة العادلة للمشتقات ، وتتضمن المخاطر ذات الصلة :

- Price risk,

which relates to changes in the level of prices due

- مخاطر السعر

وهى التى ترتبط بالتغيرات فى مستوى الاسعار الناتجة عن

to changes in interest rates, foreign exchange rates, or other factors related to market volatilities of the underlying rate, index, or price. Price risk includes interest rate risk and foreign exchange risk;

التغيرات فى معدلات الفائدة ومعدلات الصرف الاجنبية او العوامل الاخرى المرتبطة بالتأثر السريع للسوق للمعدل أو السعر محل العقد. تتضمن مخاطر السعر مخاطر معدل الفائدة ومخاطر سعر الصرف الاجنبى.

- Liquidity risk,

which relates to changes in the ability to sell or dispose of the derivative instrument . Derivative activities bear the additional risk that a lack of available contracts or counterparties may make it difficult to close out the derivative transaction or enter into an offsetting contract. For example, liquidity risk may increase if an entity encounters difficulties obtaining the required security or commodity or other deliverable should the derivative call for physical delivery.

- مخاطر السيولة

وهى ترتبط بالتغيرات فى المقدرة على بيع او التصرف فى الاداة المالية المشتقة. تحمل انشطة المشتقات مخاطر اضافية بان نقص العقود المتوافرة أو الاطراف المقابلة قد يجعل من الصعوبة ان يتم اقفال العملية المشتقة أو الدخول في عقد مقاصة على سبيل المثال فان مخاطر السيولة قد تزيد اذا ما واجهت المنشأة صعوبات فى الحصول على الورقة المالية او السلعة المطلوبة او اى شئ قابل للتسلم يتعين أن تستدعيه المشتقة مقابل التسلم

المادى . ايضا قد تحدث خسائر اقتصادية اذا ما قامت المنشأة بعمليات تجارية غير ملائمة تأسيسا على المعلومات التى تم الحصول عليها باستخدام نماذج تقييم ضعيفة . تحمل المشتقات المستخدمة فى عمليات التحوط مخاطر اضافية تعرف بمخاطر الاساس . ويتمثل ذلك الاساس بالفرق بين سعر البند محل التحوط وسعر الاداة المرتبطة بالتحوط . وتشير مخاطر الاساس بأنها عبارة عن مخاطر ان الاساس سوف يتغير بينما يكون عقد التحوط مفتوحا، ولذلك فان ارتباط السعر بين البند محل التحوط واداة التحوط لن تكون كاملة . على سبيل المثال قد تتأثر مخاطر الاساس بنقص السيولة سواء فى البند محل التحوط او فى أداه التحوط .

Economic losses also may occur if the entity makes inappropriate trades based on information obtained using poor valuation models. Derivatives used in hedging transactions bear additional risk, known as basis risk. Basis is the difference between the price of the hedged item and the price of he related hedging instrument. Basis risk is the risk that the basis will change while the hedging contract is open, and thus, the price correlation between the hedged item and the hedging instrument will not be perfect. For example, basis risk may be affected by a lack of liquidity in either the hedged item, or the hedging instrument;

ii) Credit risk,

which relates to the risk that a customer or counter-party will not settle an obligation for full value, either when due or at any time therreafter. For certain derivatives, market values are volatile, so the credit risk exposure also is volatile. Generally, a derivative has credit exposure only when the derivative has positive market value. That value represents an obligation of the counter-party and, therefore, an economic benefit that can be lost if the counter-party fals to fulfill its obligation. Furthermore, the market value of a derivtive may fluctuate quickly, alternating between positive and negative values. The potential for rapid changes in prices, coupled with the structure of certain derivatives, also

ب) مخاطر الائتمان :

وهى ترتبط بمخاطر ان العميل او الطرف المقابل لن يقوم بتسوية الالتزام بكامل القيمة سواء عندما تستحق او عند اى تاريخ بعد ذلك. وبالنسبة لبعض المشتقات فقد تكون القيم السوقية سريعة التأثير، ولذلك فان التعرض لمخاطر الائتمان أيضا سيكون سريع التأثر. بصفة عامة فان المشتقة تتعرض لمخاطر الائتمان فقط عندما تكون للمشتقة ذات قيمة سوقية موجبة تمثل تلك القيمة التزام الطرف المقابل، ولذلك فان العائد الاقتصادى يمكن ان يضيع اذا ما فشل الطرف المقابل في الوفاء بالتزامه . علاوة على ذلك فان القيمة السوقية للمشتقة قد تتقلب بسرعة وتتغير ما بين قيم موجبه وسالبة . ان احتمال وجود تغيرات سريعة فى الاسعار مصحوبة

سريعة فى الاسعار مصحوبة بهيكل مشتقات معينة يمكن ان يؤثر ايضا على التعرض لمخاطر الائتمان . على سبيل المثال فإن المشتقات ذات الرافعة المرتفعة أو المشتقات ذات الفترات الزمنية الممتدة يمكن ان تؤدى الى زيادة التعرض لمخاطر الائتمان بسرعة بعد أن يتم القيام بالعملية المشتقة . كثيرا من المشتقات يتم التعامل فيها فى ظل قواعد موحدة من خلال سوق منظمه (المشتقات المتداولة فى البورصة)، بوجه عام تستبعد المشتقات المتداولة المخاطر الفردية للطرف المقابل وتحل محل تنظيم المقاصة كتسوية مع الطرف المقابل. ان المشاركين فى المشتقات المتداولة فى البورصة عادة ما يقومون بتسوية التغيرات فى قيمة مراكزهم يوميا والتى تخفض مخاطر الائتمان بشكل

can affect credit risk exposure. For example, highly leveraged derivatives or derivatives with extended time periods can result in credit risk exposure increasing quickly after a derivative transaction has been undertaken.

Many derivatives are traded under uniform rules through an organized exchan-ge (exchange traded derivatives). Exchange traded derivatives generally remove individual counterparty risk and substitute the clearing organization as the settling counter party. Typically, the participants in an exchange traded derivative settle changes in the value of their positions daily, which further mitigates

تخفض مخاطر الائتمان بشكل اضافى . هناك طرق اخرى لتدنيه مخاطر الائتمان تتضمن ضرورة أن يقدم الطرف المقابل ضمان اضافى او تحديد حد ائتمان لكل طرف مقابل تأسيسا على تصنيفه الائتمانى .

credit risk. Other methods for minimizing credit risk include requiring the counterparty to offer collateral, or assigning a credit limit to each counterparty based on its credit rating.

مخاطر التسوية :

هى المخاطر المرتبطة بان احد جوانب العملية سوف يتم تسويتها بدون ان يتم استلام قيمة من العميل او الطرف المقابل. احد الطرق الخاصة بتدنيه مخاطر التسوية تتمثل فى الدخول في اتفاقية تصفية رئيسية والتى تسمح للاطراف بالمقاصة بين كافة مراكزهم المدينة والدائنة عند التسوية.

Settlement risk,

is the related risk that one side of a transaction will be settled without value being received from the customer or counterparty. one method for minimizing settlement risk is to enter into a master netting agreement, which allows the parties to set off all their related payable and receivable positions at settlement;

ج) مخاطر الاعسار :

وهى ترتبط بمخاطر ان المنشأة لن يكون لديها الاموال المتاحة للوفاء بالتدفقات الخارجة عندما تستحق ، على سبيل المثال قد يؤدى التحرك المعاكس للسعر فى العقود المستقبلية الى الشراء الهامشى قد لا تكون لدى المنشأة السيولة للوفاء به .

د) المخاطر القانونية :

وهى ترتبط بالخسائر الناتجة من تصرف قانونى او تنظيمى يبطل صلاحية العقد او يحول دون اداء المستخدم النهائى او الطرف المقابل له طبقا لشروط العقد او ترتيبات التصفية ذات الصلة ، على سبيل المثال يمكن ان تنشأ المخاطر القانونية من التوثيق غير الكافى للعقد، او عدم المقدرة على الزام اتفاقية التصفية فى حالة الافلاس او التغيرات المعاكسة فى قوانين

iii) **Solvency risk,**
which relates to the risk that the entity would not have the funds available to honor cash outflow commitments as they fall due. For example, an adverse price movement on a futures contract may result in a margin call that the entity may not have the liquidity to meet;

iv) **Legal risk,**
which relates to losses resulting from a legal or regulatory action that invalidates or otherwise precludes performance by the end user or its counterparty under the terms of the contract or related netting arrangements. For example, legal risk could arise from insufficient documentation for the contract, an inability to enforce a netting arrangement in bankruptcy,

adverse changes in tax laws, or statutes that prohibit entities from investing in certain types of derivatives. Although other classifications of risk exist, they are normally combinations of these principal risks. There is also a further risk for commodities in that their quality may not meet expectations.

التغيرات المعاكسة فى قوانين الضرائب او القوانين التى تحظر على المنشآت الاستثمار في أنواع معينة من المشتقات .
وعلى الرغم من ان هنك مجموعات اخرى من المخاطر الا انها عادة ما تتمثل فى مزيج من تلك المخاطر الرئيسية ، وهناك ايضا مخاطر اضافية تنتج من احتمال عدم تخفيض السلع ذات الجودة للاداء المتوقع.

Assertions to address

التأكيدات محل الدراسة

22- Financial statement assertions are assertions by management, explicit or otherwise, embodied in the financial settlements prepared in accordance with the applicable financial reporting framework. They can be categorized as follows:

٢٢-تتمثل تأكيدات القوائم المالية فى التأكيدات التى يتم تضمينها فى القوائم المالية عن طريق الادارة سواء صراحة أو ضمنا طبقا لاطار عمل اعداد التقارير المالية الواجب التطبيق ويمكن تصنيف التأكيدات الى عدة انواع على النحو التالى :-

– الوجود

اى ان الاصل او الالتزام موجود فى تاريخ معين ، على سبيل المثال توجد المشتقات التى يتم التقرير عنها فى القوائم المالية من خلال قياسها والافصاح عنها فى تاريخ الميزانية العمومية.

– Existence
An asset or liability exists at a given date . For example, the derivatives reported in the financial statements through measurement or disclosure exist at the date of the balance sheet;

– الحقوق والالتزامات

يتعلق الاصل او الالتزام بالمنشأة فى تاريخ معين ، على سبيل المثال قد يكون للمنشأة حقوق والتزامات مرتبطة بالمشتقات التى يتم التقرير عنها فى القوائم المالية .

– Rights and obligations
An asset or a liability pertains to the entity at a given date. For example, an entity has the rights and obligations associated with the derivatives reported in the financial statements;

– الحدوث :

تحدث العملية المالية او الحدث الذى يتعلق بالمنشأة اثناء الفترة، على سبيل المثال فان العملية التى ترتبط بالمشتقة تحدث أثناء فترة إعداد التقارير المالية .

– Occurrence
A trans-action or event took place that pertains to the entity during the period. For example, the transaction that gave rise to the derivative occurred within the financial reporting period;

- Completeness
There are no unrecorded assets, liabilities, transactions or events, or undisclosed items. For example, all of the entity's derivatives are reported in the financial statements through measurement or disclosure;

- الشمول
ليس هناك اى اصول والتزامات او عمليات او احداث غير مسجلة او بنود غير مفصح عنها، على سبيل المثال فان كافة مشتقات المنشأة قد تم التقرير عنها فى القوائم المالية من خلال قياسها والافصاح عنها.

- Valuation
An asset or liability is recorded at an appropriate carrying value. For example ; the values of the derivatives repored in the financial statements through measurement or disclosure were determined in accordance with the financial reporting framework;

- التقييم
يتم تسجيل الاصول او الالتزامات عند قيمتها الدفترية الملائمة، على سبيل المثال فان قيم المشتقات التى تم التقرير عنها فى القوائم المالية من خلال القياس او الافصاح عنها قد تم تحديدها طبقا لاطار عمل اعداد التقارير المالية .

- Measurement
A transaction or event is recorded at the proper amount and revenue or

- القياس
يتم تسجيل العملية المالية او الحدث عند القيمة الصحيحة، ويتم تخصيص الايرادات او المصروفات فى الفترة الصحيحة،

المصروفات فى الفترة الصحيحة، على سبيل المثال فان القيم المرتبطة بالمشتقات التى تم التقرير عنها فى القوائم المالية ، من خلال القياس او الافصاح قد تم تحديدها طبقا لاطار عمل اعداد التقارير المالية ولن الايرادات او المصروفات المتعلقة بالمشتقات التى تم التقرير عنها فى القوائم المالية قد تم تخصيصها فى الفترات الصحيحة لاعداد التقارير المالية .

- **العرض والافصاح**

  يتم الإفصاح عن البند وتبويبه ووصفه طبقا لاطار عمل اعداد التقارير المالية الواجب التطبيق، على سبيل المثال فان تبويب ووصف والافصاح عن المشتقات فى القوائم المالية قد تم طبقا لاطار عمل اعداد التقارير المالية.

expense is allocated to the proper period. For example, the amounts associated with the derivatives reported in the financial statements through measurement or disclosure were determined in accordance with the financial reporting framework, and the revenues or expenses associated with the derivatives reported in the financial statements were allocated to the correct financial reporting periods; and

- **Presentation and disclosure**

  An item is disclosed, classified and described in accordance with the applicable financial reporting framework. For example, the classification, description and disclosure of derivatives in the financial statements are in accordance with the financial reporting framework.

Risk assessment and internal control

تقييم المخاطر والرقابة الداخلية

23- Audit risk is the risk that the auditor gives an inappropriate audit opinion when the financial statements are materially misstated. Audit risk has three components: inherent risk, control risk and detection risk. The auditor considers knowledge obtained about the business and about the key financial risks in assessing the components of audit risk.

٢٣- يقصد بمخاطر المراجعة بأنها مخاطر إن يعطى المراجع رأى مراجعه غير ملائم عندما يتم تحريف القوائم المالية بشكل جوهرى . أن مخاطر المراجعة لها ثلاثة مكونات هى المخاطر الحتمية والكامنة، ومخاطر الرقابة بالاضافة الى مخاطر الاكتشاف ، يقوم المراجع بمراعاة المعرفة التي تم الحصول عليها عن النشاط والمرتبطة بالمخاطر المالية الرئيسية عند تقييم مكونات مخاطر المراجعة.

24- ISA 400, "Risk assessments and internal control", provides guidance on the auditor's consideration of audit risk and internal control when planning and performing an audit of financial statements in accordance with ISAs.

٢٤- يوفر المعيار الدولى للمراجعة رقم (٤٠٠) بعنوان تقديرات لمخاطر والرقابة الداخلية ارشادا عن مراعاة المراجع لمخاطر المراجعة والرقابة الداخلية عند تخطيط واداء عملية مراجعة القوائم المالية طبقا لمعايير

المراجعة الدولية . ويستلزم ذلك المعيار ان يستخدم المراجع حكمه المهنى فى تقييم مخاطر المراجعة وتصميم اجراءات المراجعة التى تضمن ان المخاطر قد تم تخفيضها الى ادنى مستوى يمكن قبوله. يتطلب ايضا ذلك المعيار ان يحصل المراجع على فهم كافى بنظم المحاسبة والرقابة الداخلية لتخطيط عملية المراجعة وتطوير مدخل مراجعة فعال.

The ISA requires that the auditor use professional judgment to assess audit risk and to design audit procedures to ensure that risk is reduced to an acceptably low level. It also requires the auditor to obtain an understanding of the accounting and internal control systems sufficient to plan the audit and develop an effective audit approach.

المخاطر الحتمية (الكامنة)

Inherent risk

٢٥- يقصد بالمخاطر الكامنة قابلية تعرض رصيد لحسب او مجموعة لعمليات الى لتحريف لذى يمكن ان يكون جوهريا سواء على المستوى لفردى او عندما يرتبط ويشترك مع تحريفات في أرصدة أو مجموعة عمليات اخرى بافتراض انه لم يكن هناك اية اجراءات رقابة داخلية .

25- Inherent risk is the susceptibility of an account balance or class of transactions to misstatement that could be material, individually or when aggregated with misstatements in other balances or classes, assuming that there were no related internal control.

26- ISA 400 requires that, in devfeloping the overall audit plan, the auditor assess the inherent risk at the financial statement level. ISA 400 requires the auditor to relate that assessment to material account balances and classes of transactions at the assertion level, or assume that inherent risk is high for the assertion.

٢٦- يتطلب المعيار الدولى للمراجعة رقم (٤٠٠) انه عند تطوير خطة المراجعة الشاملة يجب على المراجع تقييم المخاطر الحتمية عند مستوى القوائم المالية ، يتطلب ذلك المعيار ايضا من المراجع ان يربط ذلك التقييم بارصدة الحساب او مجموعة العمليات الجوهرية عند مستوى التأكيد او قد يفترض ان المخاطر الحتمية الخاصة بالتأكيد تعتبر مرتفعة.

27- ISA 400 provides guidance to the auditor in using professional judgment to evaluate numerous factors that may affect the assessment of inherent risk. Examples of factors that might affect the auditor's assessment of the inherent risk for assertions about derivatives include:

٢٧- يوفر المعيار الدولى للمراجعة رقم (٤٠٠) ارشادا الى المراجع عند استخدام حكمه المهنى لتقييم العوامل العديدة التى قد تؤثر على تقييم المخاطر الحتمية. وكأمثلة على العوامل التى قد تؤثر على تقييم المراجع للمخاطر الحتمية الخاصة بالتأكيدات المرتبطة بالمشتقات ما يلى:

- **اقتصاديات والهدف من الانشطة المشتقة للمنشأة**

يقوم المراجع بتفهم طبيعة اعمال المنشأة واقتصاديات والهدف من انشطتها المشتقة والتى قد تؤثر كلها على قرار المنشأة فى بيع او شراء او الاحتفاظ بالمشتقات . تتباين الانشطة المشتقة من المراكز التى يتمثل هدفها الرئيسى فى تخفيض او استبعاد المخاطر (التحوط) الى المراكز التى عندها يتمثل الهدف الرئيسى فى تعظيم الارباح (المضاربة). تختلف المخاطر الحتمية المتعلقة بادارة المخاطر جوهريا عن تلك المرتبطة بالاستثمار بهدف المضاربة .

- **Economics and business purpose of the entity's derivative activities:**

The auditor understands the nature of the entity's business and the economics and business purpose of its derivative activities, all of which may influence the entity's decision to buy, sell or hold derivatives; Derivative activities range from positions where the primary aim is to reduce or eliminate risk (hedging); to positions where the primary aim is to maximize profits (speculating). The inhernt risks asociated with risk management differ signify-cantly from those associated with speculative Investing;

- **تعقد خصائص المشتقات**

كلما زادت درجة تعقيد المشتقة كلما زادت الصعوبة فى تحديد قيمتها العادلة . ان القيم العادلة

- **The complexity of a derivative's features**

The more complex a derivative the more difficult it is to determine its fair value. The fair values

قيمتها العادلة . ان القيم العادلة لبعض المشتقات على سبيل المثال قيم عقود الخيارات التى يتم التعامل عليها فى سوق منظمة تعتبر متاحة من مصادر التسعير المستقلة على سبيل المثال النشرات والمتعاملين الوسطاء من غير المرتبطين بالمنشأة . ان تحديد القيمة العادلة يمكن ان تكون صعبة على وجه الخصوص ، ومع ذلك فان كانت العملية قد تم تحديدها للوفاء بالاحتياجات الفردية للمستخدم او عندما لا يتم التعامل فى المشتقات بشكل دورى منظم او تم التعامل فيها فقط فى اسواق بدون أن يكون لها اسعار سوق معلنه أو منشورة ، فقد تستخدم الادارة احد نماذج التقييم لتحديد القيمة العادلة. ويقصد بمخاطر التقييم بأنها عبارة عن مخاطر تحديد

of certain derivatives, such as exchange traded options, are available from independent pricing sources such as financial publications and broker dealers not affiliated with the entity. Determining fair value can be particularly difficult, however, if a transaction has been customize to meet individual user needs. When derivatives are not traded regularly, or are traded only in markets without published or quoted market prices, management may use a valuation model to determine fair value. Valuation risk is the risk that the fair value of the derivative is determined incorrectly. Model risk, which is a component of valuation risk, exists whenever models (as opposed to quoted market prices) are used to determine the fair value of a derivative. Model risk is the

بأنها عبارة عن مخاطر تحديد القيمة العادلة للمشتقة بشكل غير صحيح. وتوجد مخاطر النموذج الذى يعتبر احد مكونات مخاطر التقييم عندما يتم استخدام نماذج (تقابل اسعار السوق المعلنة) لتحديد القيمة العادلة للمشتقة ، وتشير مخاطر النموذج الى المخاطر المتعلقة بعدم اكتمال وذاتية تلك النماذج وافتراضاتها المرتبطة بها، كلا من مخاطر التقييم ومخاطر النموذج يساهم فى المخاطر الكامنة المرتبطة بتأكيد التقييم الخاصة بتلك المشتقات .

risk associated with the imperfections and subjectivity of these models and their related assumptions. Both valuation risk and model risk contribute to the inherent risk for the valuation assertion about those derivatives;

- **ما اذا كانت العملية التى تنشأ من المشتقة ترتبط بتبادل النقدية**

كثيرا من المشتقات لا ترتبط بتبادل النقدية عن بداية العملية او قد ترتبط بعقود ذات تدفقات نقدية منتظمة، هناك مخاطر متزايدة بان تلك العقود لن

- **Whether the transaction giving rise to the derivative involved the exchange of cash.**

Many derivatives do not involve an exchange of cash at the inception of the transaction, or may involve contracts that

متزايدة بان تلك العقود لن يتم تحديدها او سيتم تحديدها جزئيا فقط وتسجيلها فى القوائم المالية ، مما تزيد من المخاطر الحتمية لتأكيد الشمول المرتبطة بتلك المشتقات .

- **خبرة المنشأة مع المشتقات**

ان الاستخدام الجوهرى للمشتقات المعقدة بدون خبرة ملائمة داخل المنشأة يزيد من المخاطر الحتمية يجب ان تكون هناك للافراد المرتبطين بانشطة المشتقات داخل المنشأة خبرة ملائمة بما فيهم هؤلاء الذين يتحملون مسئولية ادارة الشركة اى هؤلاء الذين جعلوا الشركة تلتزم بعمليات مشتقة (من الان فصاعدا يشار اليهم بالمتعاملين) هؤلاء المرتبطين بالرقابة على المخاطر والعاملين بقسم المحاسبة والعمليات المسئولين عن تسجيل وتسوية

have irregular or end of term cash flows. There is an increased risk that such contracts will not be identified, or will be only partially identified and recorded in the financial statements, increasing the inherent risk for the completeness assertion about those derivatives;

- An entity's experience with the derivative. Significant use of complex derivatives without relevant expertise within the entity increases inherent risk. Relevant expertise should reside with the personnel involved with the entity's derivative activities, including those charge with governance, those committing the entity to the derivative transactions (hereinafter referred to as "dealers"), those involved with risk control and the accounting and operations personnel responsible for recording

العمليات. بالاضافة لذلك فقد يكون هناك احتمال كبير بان تقوم الادارة بالاشراف على العمليات غير المتكررة من حيث قضايا المحاسبة والافصاح عنها.

and settling the transactions. In addition, management may be more likely to overlook infrequent transactions for relevant accounting and disclosure issues;

- **ما اذا كانت المشتقة تتمثل فى اتفاقية ذات خصائص مدمجة**
قد يكون هناك احتمال قليل بان تقوم الادارة بتحديد المشتقات المدمجة والتى تزيد من المخاطر الحتمية الخاصة بتأكيد الشمول المرتبط بتلك المشتقات.

- **Whether the derivative is an embedded feature of an agreement.** Management may be less likely to identify embedded derivatives, which increases the inherent risk for the completeness assertion about those derivatives.

- **ما اذا كانت العوامل الخارجية تؤثر على التأكيد**
على سبيل المثال فان الزيادة فى مخاطر الائتمان التى ترتبط بمنشآت تعمل في صناعات تتسم بالهبوط تزيد المخاطر الحتمية الخاصة بتأكيد التقييم المرتبطة بتلك الانشطة بالاضافة لذلك فان التغيرات الجوهرية

- Whether external factors affect the assertion. For example, the increase in credit risk associate with entities operating in declining industries increases the inherent risk for the valuation assertion about those derivatives. In addition,

significant changes in, or volatility of, interest rates increase the inherent risk for the valuation of derivatives whose value is significantly affected by interest rates.

لذلك فان التغيرات لجوهرية او سرعة تأثر معدلات الفائدة تزيد من المخاطر الحتمية الخاصة بتقييم المشتقات التى تتأثر قيمتها جوهريا بمعدلات الفائدة .

– **Whether the derivative is traded on national exchanges or across borders.**

Derivatives traded in cross border exchanges may be subject to increased inherent risk because of differing laws and regulations, exchange rate risk, or differing economic conditions. These conditions may contribute to the inherent risk for the right and obligations assertion or the valuation assertion.

– **ما إذا كانت المشتقة يتم التعامل فيها فى سوق محلى وطنى او غير الحدود**

فقد تتعرض المشتقات التى يتم التعامل فيها من خلال تبادل عبر الحدود الى مخاطر حتمية متزايدة بسبب اختلاف القوانين واللوائح أو مخاطر معدل الصرف او نتيجة للظروف الاقتصادية المختلفة . تلك لظروف قد تساهم فى لمخاطر الحتمية المرتبطة بتأكيد الحقوق والالتزامات او تأكيد التقييم.

28- Many derivatives have the associated risk that a loss might exceed the amount, if any, of the value of the derivative recognized on the balance sheet (off-balance-sheet risk). For example, a sudden fall in the market price of a commodity may force an entity to realize losses to close a forward position in that commodity. In some cases, the potential losses may be enough to cast significant doubt on the entity's ability to continue as a going concern. ISA 570, "Going concern", establishes standards and provides guidance on the auditor's responsibility in the audit of financial statements with respect to the going concern assumption used in the preparation of the financial statements. The entity

٢٨- كثيرا من المشتقات يكون لها مخاطر مرتبطة بأن تزيد خسارتها عن قيمتها اى قيمة المشتقة التى تم الاعتراف بها فى قائمة المركز المالى (مخاطر بنود خارج الميزانية العمومية) على سبيل المثال الهبوط المفاجئ فى السعر السوقى للسلع قد يرغم المنشأة على تحقيق خسائر لاقفال المركز المؤجل فى تلك السلعة، فى بعض الحالات قد تكون الخسائر المحتملة كافية لتكوين شك جوهرى على مقدرة المنشأة للاستمرار فى مزاولة نشاطها، أرسى المعيار الدولى للمراجعة رقم (٥٧٠) معايير ووفر ارشاد عن مسئولية المراجع عند مراجعة القوائم المالية فى ظل افتراض الاستمرارية المستخدم لاعداد القوائم المالية، حيث قد تقوم المنشأة باداء

حيث قد تقوم المنشأة باداء تحليلات الحساسية او تحليلات القيمة عند المخاطر لتقييم الآثار لنظرية الافتراضية على الادوات المالية المشتقة التى تتعرض لمخاطر السوق ، قد يقوم المراجع بدراسة تلك التحليلات عند تقييم تقدير الادارة لقدره المنشأة على الاستمرار فى مزاولة نشاطها.

may perform sensitivity analyses or value-at-risk analyses to assess the hypothetical effects on derivative instruments subject to market risks. The auditor may consider these analyses in evaluating management's assessment of the entity's ability to continue as a going concern.

الاعتبارات المحاسبية

Accounting considerations

٢٩- تؤثر الطريقة المحاسبية للمنشأة على اجراءات المراجعة المحددة، ولذلك فهى تعتبر هامة ، قد تعتمد الطرق المحاسبية للمشتقات على ما اذا كانت المشتقة قد تم تبويبها على انها اداة تحوط واذا ما كانت علاقة التحوط تعتبر فعاله بدرجة مرتفعة (على سبيل المثال فان المعيار المحاسبى الدولى رقم (٣٩) يتطلب ان

29- An entity's accounting method affects specific audit procedures and is therefore, significant. The accounting for derivatives may depend whether the derivative has been classified as a hedging instrument, and if the hedging relationship is a highly effective one. For example, IAS 39 requires the entity

تعترف المنشأة بالتغيرات فى القيمة العادلة للاداة المشتقة كنتيجة لصافى الربح أو الخسارة فى الفترة الحالية. فاذا ما كانت المشتقة تعتبر جزء من علاقة التحوط التى تفى بمعايير معينة، فان علاقة التحوط تحدد طريقه محاسبية خاصة بالتحوط والتى تعترف بآثار المقاصة للبند المتحوط على صافى الربح أو الخسارة أو بسبب ان المشتقات والبند محل التحوط يرتبطان ببعضهما اقتصاديا فمن الملائم ان يتم الاعتراف بمكاسب او خسائر المشتقة فى نفس الفترة المحاسبية التى يتم الاعتراف فيها بمكاسب او خسائر البند محل التحوط. بالنسبة لبعض العمليات سوف تظهر التغيرات فى القيمة العادلة كمكون لصافى الربح او الخسارة فى الفترة الحالية ، اما بالنسبة

to recognize the changes in fair value of a derivative instrument as net profit or loss in the current period. If a derivative is part of a hedging relationship that meets certain criteria, the hedging relationship qualifies for special hedge accounting, which recognizes the offsetting effects of the hedged item on net profit or loss. Because the derivatives and hedged item are economically connected, it is appropriate to recognize derivative gains or losses in the same accounting period that the gains or losses on the hedged item are recognized. For some transactions, changes in fair value will appear as a component of current net profit or loss.

في الفترة الحالية ، اما بالنسبة للعمليات الاخرى فان التغيرات الموجودة في القيمة العادلة سوف تظهر فى التغيرات فى حقوق الملكية فى الوقت الحالى، وفى صافى الربح او الخسارة كليا عندما يتم تحدث العمليات النهائية .

For other transactions, changes is in fair value will appear currently in changes in equity, and ultimately, when the final transactions occurs, in net profit or loss.

٣٠- تتعرض المشتقات المستخدمة كادوات للتحوط الى مخاطر ان الظروف السوقية سوف تتغير بسبب ان التحوط لم يعد فعالا ، وعندئذ لم تعد تفى بشروط علاقة التحوط. على سبيل المثال فان معيار المحاسبة الدولى رقم (٣٩) يتطلب أن يتم الاعتراف بالمكاسب أو الخسائر الدورية على العقود المستقبلية المستخدمة لتغطية الشراء المستقبلى للمخزون كتغيرات فى حقوق المساهمين مع وجود مكاسب او خسائر

30- Derivatives used as hedges are subject to the risk that market conditions will change so that the hedge is not longer effective and, thus, no longer meets the conditions of a hedging relationship. For example, IAS 39 requires that periodic gains and losses on a futures contract used to hedge the future purchase of inventory be recognized as changes in stockholders' equity, with the cumulative gains

مع وجود مكاسب او خسائر متجمعة تظهر فى صافى الربح او الخسارة فى نفس الفترة التى تؤثر فيها عملية التحوط التى تم التنبؤ بها على صافى الربح او الخسائر. اى اختلافات بين التغيرات فى السعر اللحظى للعقود المستقبلية والتغيرات اللازمة فى تكلفة شراء لمخزون لمرتبط سيخفض من فعالية التحوط . قد تحدث تلك الاختلافات عن طريق مواقع التسليم المختلفة لشراء المخزون والعقود المستقبلية المحددة لتغطية شراء لمخزون، على سبيل المثال فان تكلفة التسليم المادى قد تختلف وتتباين اعتمادا على الموقع. وقد تحدث اختلافات اخرى بسبب وجود مقاييس زمنية مختلفة بين تنفيذ البند محل التحوط واداة التحوط او بسبب

or losses appearing in net profit or loss in the same period(s) that the hedged forecasted transaction affects net profit or loss. Any discrepancies between changes in the spot price of the futures contract and the corollary changes in the cost of the related inventory purchase would reduce the effectiveness of the hedge. Discrepancies may be caused by differing delivery sites for an inventory purchase and futures contract sed to hedge the inventory purchase. For example, the cost of physical delivery may vary depending on site. Other discrepancies may be caused by differing time parameters between the execution of he hedged item and the hedging

التحوط واداة التحوط او بسبب مقاييس نوعية او كمية مختلفة ترتبط بالبند محل التحوط وتلك لمحددة فى اداة التحوط. يستلزم معيار المحاسبة الدولى رقم ٣٩ ان يتم التقرير فورا عن الجزء غير الفعال للتغير فى قيمة أداه التحوط فى صافى الربح او الخسارة. فاذا ما تم تقييم وتحديد التحوط والتغطية على إنها غير فعاله بدرجه مرتفعة، فان علاقة التحوط لن تعد تفى بالمعايير لخاصة بالمحاسبة عن لتحوط . ان لمحاسبة عن التحوط المستمر سوف تستبعد لمكاسب والخسائر بشكل غير ملائم من ارباح وخسائر لفترة، ان تعقيدات المحاسبة عن المشتقات تزيد من المخاطر لحتمية لتأكيد العرض والافصاح المرتبط بتلك المشتقات .

instrument, or differing quality or quantity measures involving the hedgted item and those specified in the hedging instrument. IAS 39 requires the ineffective portion of a change in the value of a hedging instrument to be reported immediately in net profit or loss. If the hedge is assessed and determined not to be highly effective, the hedging relationship would no longer meet the criteria for hedge accounting. Continued hedge accounting would exclude gains and losses improperly from net profit or loss for the period. The complexities of the accounting for derivatives increase the inherent risk for the presentation and disclosure assertion bout those derivatives.

Accounting system considerations

31- ISA 400 requires that the auditor obtain an understanding of the accounting system. To achieve this understanding, the auditor obtains knowledge of the design of the accounting sysem, changes to that system and its operation. The extent of an entity's uses of derivatives and the relative complexity of the instruments are important determinants of the necessary level of sophistication of both the entity's information systems (including the accounting system) and control procedures.

32- Certain instruments may require a large number of accounting entries. Although the accounting system used to post derivative transactions likely will need some

اعتبارات النظام المحاسبي

٣١- يتطلب معيار المراجعة الدولى رقم (٤٠٠) ان يحصل المراجع على فهم بالنظام المحاسبى. لتحقيق ذلك الفهم ، فان المراجع يحصل على معرفة بتصميم النظام المحاسبى والتغيرات على ذلك النظام وعلى تشغيله، ويمثل نطاق استخدامات المنشأة للمشتقات والتعقيد النسبى للادوات المالية بمثابة محددات لمستوى التعقيد الضرورى لكل من نظم المعلومات للمنشأة (متضمنا النظام المحاسبى) واجراءات الرقابة الداخلية .

٣٢- قد تتطلب ادوات معينة وجود عدد كبير من القيود المحاسبية، وعلى الرغم من ان النظام المحاسبى المستخدم لترحيل العمليات المشتقة من المحتمل ان تحتاج نظريا الى بعض

manual intervention, ideally, the accounting system is able to post such entries accurately with minimal manual intervention. As the sophistication of the derivative activities increases, so should the sophistication of the accounting system. Because this is not always the case, the auditor remains alert to the possible need to modify the audit approach if the quality of the accounting system, or aspects of it, appears weak.

التدخل اليدوى ، فان النظام المحاسبى يكون قادرا على ترحيل تلك القيود بدقة مع تدنيه التدخل اليدوى ، وكلما زاد تعقد الانشطة المشتقة ، كلما زاد تعقيد النظام المحاسبى، وحيث ان تلك ليست هى الحالة الدائمة فان المراجع يظل يقظا للحاجة المحتملة الى تعديل مدخل المراجعة اذا ما تبين ان جوده النظام المحاسبى او أحد جوانبه يعانى من بها مواطن ضعف.

Control environment

بيئة الرقابة

33- The control environment influences the tone of an entity and the control consciousness of its people. It is the foundation for all other components of internal control, providing discipline and structure. The control environment

٣٣- تؤثر بيئة الرقابة على اداء المنشأة والوعى الرقابى للعاملين بها ، تمثل بيئة الرقابة الاساس لكل المكونات الاخرى للرقابة الداخلية ، حيث توفر النظام والهيكل ، أن بيئة الرقابة ذات تأثير منتشر على طريقة هيكله

has a pervasive influence on the way business activities are structured, objectives established and risks assessed.

34- ISA 400 requires the auditor to obtain an understanding of the control environment sufficient to assess the attitudes of management and those charged with governance, their awareness and actions regarding internal control and its importance in the entity.

35- The auditor considers management's overall attitude toward, and awareness of derivative activities as a part of obtaining an understanding of the control environment, including any changes to it. It is the role of those charged with governance to determine an appropriate attitude towards the risks. It is management's role to monitor and manage the entity's exposures to those risk. The auditor obtains an

تأثير منتشر على طريقة هيكله العمل بالمنشأة وتحديد اهدافها وتقدير مخاطرها.

٣٤- يتطلب المعيار الدولى للمراجعة رقم (٤٠٠) ان يقوم المراجع بالحصول على فهم كاف ببيئة الرقابة لتقييم اتجاهات الادارة وهؤلاء المسئولين عن الادارة وادراكها وتصرفاتها بخصوص الرقابة الداخلية واهميتها للمنشأة.

٣٥- يقوم المراجع بدراسة الاتجاه العام للادارة وادراتها بالانشطة لمشتقة كجزء من عملية لحصول على فهم ببيئة الرقابة متضمنا اى تغيرات عليها. يتمثل دور هؤلاء المسئولين عن ادارة المنشأة فى تحديد اتجاه ملائم تجاه المخاطر، ويتمثل دور الادارة فى متابعة وادارة مدى تعرض المنشأة لتلك المخاطر. يحصل المراجع على فهم بكيفية أستجابة بيئة الرقابة المرتبطة

understanding of how the control environment for derivatives responds to management's assessment of risk. To effectively monitor and manage its exposure to risk, an entity implements a structure that:

أستجابة بيئة الرقابة المرتبطة بالمشتقات الى تقدير الادارة للمخاطر . لمتابعة وادارة مدى تعرض المنشأة للمخاطر بفعالية تقوم المنشأة بتطبيق هيكل معين يتميز بأنه:

- Is appropriate and consistent with the entity's attitude toward risk as determined by those charged with governance.

- ملائم ومتسق مع اتجاه المنشأة تجاه المخاطر عندما يتم تحديدها عن طريق هؤلاء المسئولين عن ادارة الشركة .

- Specifies the approval levels for the authorization of different types of instruments and transactions that may be entered into and for what purposes. The permitted instruments and approval levels should reflect the expertise of those involved in derivative activities.

- يحدد مستوى الموافقة على التصديق على الانواع المختلفة بين الادوات والعمليات التى قد يتم الارتباط بها وتتلائم مع اهدافها . ويجب أن تعكس الأدوات المصرح بها ومستويات الموافقة خبرة هؤلاء المرتبطون بأنشطة المشتقات .

- Sets appropriate limits for the maximum allowable exposure to each type

- تحديد حدود ملائمة للحد الأقصى للتعرض المسموح به لكل نوع من المخاطر (متضمنة الأطراف المقابلة المصدق

of risk (including approved counter parties). Levels of allowable exposure may vary depending on the type of risk, or counterparty;

الأطراف المقابلة المصدق عليها) أو قد تتباين مستويات التعرض المسموح بها اعتمادا علي نوع المخاطر أو الطرف المقابل .

- Provides for the independent and timely monitoring of the financial risks and control procedures; and
- Provides for the independent and timely reporting of exposures, risks and the results of derivative activities in managing risk.

- توفير متابعة مستقلة علي أساس زمني مناسب للمخاطر المالية وإجراءات الرقابة .
- توفير تقارير مستقلة علي أساس زمني ملائم لمدى التعرض للمخاطر ونتائج أنشطة المشتقات في إدارة المخاطر.

36- Management should establish suitable guidelines to ensure that derivative activities fulfill the entity's needs. In setting suitable guidelines, management should include clear rules on the extent to which those responsible for derivative activities are permitted to participate in the derivative markets.

٣٦- يجب أن تحدد الإدارة إرشادات مناسبة للتأكد من أن أنشطة المشتقات تفي باحتياجات المنشأة، عند وضع تلك الإرشادات المناسبة يجب أن تضمن الإدارة قواعد واضحة للدرجة التى يسمح لهؤلاء المسئولين عن أنشطة المشتقات في المشاركة في أسواق المشتقات. وبعد أن يتم عمل ذلك يمكن للإدارة

Once this has been done, management can implement suitable systems to manage and conrol those risks. Three elements of the control environjment deserve special mention for their potential effect on controls over derivative activities.

أن يتم عمل ذلك يمكن للإدارة أن تطبق نظم ملائمة لإدارة والرقابة علي تلك المخاطر. هناك ثلاثة عناصر لبيئة الرقابة تستحق العناية الخاصة لأثرها المحتمل علي نظم الرقابة علي أنشطة المشتقات :-

- Direction from managemen or those charged with governance. Management is responsible for providing direction, through clearly stated policies, for the purchase, sale and holding of derivatives. These policie should begin with management clearly stating its objectives with regard to its risk management activities and an analysis of the investment and hedging alternatives available to meet those objectives. Policies and procedures should then be developed that consider the:

- الإشراف من الإدارة أو هؤلاء المسئولين عن الإدارة. فالإدارة تعتبر مسئولة عن توفير إشراف من خلال سياسات محددة بوضوح ، عن شراء وبيع المشتقات والاحتفاظ بها، يجب أن تبدأ تلك السياسات مع تحديد الإدارة لأهدافها بوضوح تجاه أنشطة إدارة مخاطرها وتحليل الاستثمار وبدائل التحوط المتاحة للوفاء بتلك الأهداف. بعد ذلك يجب أن يتم تطوير سياسات وإجراءات تقوم بمراعاة الآتي:-

- level of the entity's management expertise;
- sophistication of the entity's internal control and monitoring systems;
- entity's asset / liability structure;
- entity's capacity to maintain liquidity and absorb losses of capital;
- types of derivative financial instruments that management believes will meet its objectives, for example, whether derivatives may be used for speculative purposes or hedging purposes.

- مستوى خبرة إدارة المنشأة .
- تعقد الرقابة الداخلية للمنشأة ونظم متابعتها.
- هيكل أصول والتزامات المنشأة.
- قدرة المنشأة للحفاظ علي السيولة وامتصاص خسائر رأس المال.
- أنواع الأدوات المالية المشتقة التي تعتقد الإدارة أنها سوف تفي بأهدافها، علي سبيل المثال ما إذا كانت المشتقات تستخدم لأغراض المضاربة أو لأغراض التحوط .

- An entity's policies for the purchase, sale and holding of derivatives should be appropriate and consistent with its attitude toward risk and the expertise of those involved in derivative activities.
- Segregation of duties and the assignment of personnel. Derivative activities may be categorized into three functions:

- يجب أن تكون سياسات المنشأة لشراء وبيع المشتقات والاحتفاظ بها ملائمة ومتسقة مع اتجاهها نحو المخاطر وخبرة هؤلاء المرتبطين بأنشطة المشتقات.
- الفصل بين الواجبات وتخصيص الأفراد يجب أن يتم تصنيف أنشطة المشتقات إلي ثلاثة وظائف هي :-

- committing the entity to the transaction (dealing);
- initiating cash payments and accepting cash receipts (settlements); and
- recording of all transactions correctly in the accounting records, including the valuation of derivatives.

- ارتباط المنشأة بالعملية (التعامل).
- إدخال مدفوعات نقدية وقبول متحصلات نقدية (التسويات) .
- تسجيل كافة لعمليات بشكل صحيح في السجلات المحاسبية بما فيها تقييم المشتقات .

- Segregation of duties should exist among these three functions. Where an entity is too small to achieve proper segregation of duties, management should take a more active rule to monitor derivative activities.

- يجب أن يكون هناك فصل بين لواجبات بين تلك لوظائف الثلاثة، وعندما تكون المنشأة صغيرة جدا لتحقيق الفصل السليم بين الوجبات ، فإن الإدارة يجب أن نأخذ أكثر من قاعدة نشطة لمتابعة أنشطة المشتقات .

- Some entities have established a fourth function, Risk Control, which is responsible for reporting on and monitoring derivative activities. Examples of key responsibilities in this area may include:

- بعض المنشآت قد تضع وظيفة رابعة هي الرقابة علي المخاطر بأعتبارها مسئولة عن التقرير عن ومتابعة أنشطة المشتقات، وقد تتضمن الأمثلة علي المسئوليات الرئيسية في ذلك المجال ما يلي:-

- setting and monitoring risk management policy;
- designing risk limit structures;

- تحديد ومتابعة سياسة إدارة لمخاطر.
- تصميم هياكل الحد من المخاطر.

- تطوير سيناريوهات للكوارث وإخضاع محافظ الاستثمار ذات المركز المفتوحة بغرض تحليل الحساسية متضمنا عمليات فحص التحركات غير العادية في المراكز.
- فحص وتحليل منتجات أدوات مشتقة جديدة .
- في المنشآت التي لم تقم بوضع وظيفة منفصلة للرقابة علي المخاطر المتمثلة فإن التقرير عن ومتابعة أنشطة المشتقات قد تكون جزء أو أحد مكونات مسئولة عن الوظيفة المحاسبية أو المسئولية الشاملة للإدارة.
- ما إذا كانت بيئة الرقابة العامة قد امتدت إلي هؤلاء المسئولين عن الأنشطة المشتقة أم لا. وقد يكون للمنشأة ثقافة تنظيمية والتي تركز بوجه عام علي الحفاظ علي مستوى مرتفع للرقابة الداخلية. وبسبب تعقيد بعض الأنشطة المشتقة

- developing disaster scenarios and subjecting open position portfolios to sensitivity analysis, including reviews of unusual movements in positions; and
- reviewing and analyzing new derivative instrument products.
- In entities that have not established a separate risk control function reporting on and monitoring derivative activities may be a component of the accounting function's responsibility or management's overall responsibility.
- Whether or not the general control environment has been extended to those responsible for derivative activities. An entity may have a control culture that is generally focused on maintaining a high level of internal control. Because of the complexity of some treasury or derivative activities, this culture

may not pervade the group responsible for derivative activities. Alternatively, because of the risks associated with derivative activities, management may enforce a more strict control environment than it does elsewhere within the entity.

فإن تلك الثقافة لن تتغلغل داخل المجموعة المسئولة عن الأنشطة المشتقة . وبشكل بديل فإن المخاطر المتعلقة بالأنشطة المشتقة قد تؤكد علي وجود بيئة رقابة أكثر صرامة مقارنة بأي نشاط آخر داخل المنشأة .

37- Some entities may operate an incentive compensation system for those involved in derivative transactions. In such situations, the auditor considers the extent to which proper guidelines, limits and controls have been established to ascertain if the operation of that system could result in transactions that are inconsistent with the overall objectives of the entity's risk management strategy.

٣٧- قد تستخدم بعض المنشآت نظام حوافز معين لهؤلاء المرتبطين بالعمليات المشتقة ، في تلك المواقف يقوم المراجع بمراعاة الدرجة التي يتم خلالها وضع إرشادات وحدود وإجراءات رقابـــة داخلية ملائمة بهدف التأكد مما إذا كان تشغيل ذلك الـــنظام يمكن أن يؤدي إلي عمليات تتسم بعدم الاتساق مع الأهداف العامة لاستراتيجية إدارة المخاطر للمنشأة.

38- When an entity uses electronic commerce for derivative transactions,

٣٨- عندما تستخدم المنشأة التجارة الإلكترونية للعمليات المشتقة، يجب أن يتم مراعاة اعتبارات

it should address the security and control considerations relevant to the use of an electronic network.

يجب أن يتم مراعاة اعتبارات الأمن والرقابة لملائمة لاستخدام الشبكة الإلكترونية ذات الصلة.

Control objectives and procedures

أهداف وإجراءات الرقابة

39- Internal controls over derivative transactions should prevent or detect problems that hinder an entity from achieving its objectives. These objectives may be either operational, financial reporting, or compliance in nature, and internal control is necessary to prevent or detect problems in each area.

٣٩- يجـب أن تمنع أو تكتشف نظـم الرقابة الداخلية علي عمـليات المشتقات المشاكل الـتي تعـوق المنشـأة من تحقيـق أهدافها. وقد تكون تـلك الأهـداف تشغيلية أو مرتـبطة بالتقرير المالي أو متعـلقة بالالتزام بطبيعته ، والرقابة الداخلية ضرورية لمنع واكتشاف المشاكل في كل مجال.

40- ISA 400 requires the auditor to obtain an understanding of the control procedures sufficient to plan the audit. Effective control procedures over derivatives generally will include

٤٠- يتطـلب المعيـار الدولـي لـلمراجعة رقم (٤٠٠) من المـراجع أن يحصل علي فهـم بإجـراءات الـرقابة الكافيـة لـتخطيط عمـلية المـراجعة . بوجه عام فإن

adequate segregation of duties, risk management monitoring, management oversight, and other policies and procedures designed to ensure that the entity's control objectives are met. Those control objectives include:

إجـــراءات الرقابة الداخلية الفعالـــة عـــلي المشـــتقات ستتضمن الفصل الكافي بين الواجـــبات، ومـــتابعة إدارة المخاطـــر والإشراف علي الإدارة بالإضـــــافة إلـــــي السياســـــات والإجـــراءات الأخرى المصممة للتأكد من أنـــه قـــد تم الوفاء بأهداف الـــرقابة للمنشأة. وتتضمن تلك الأهداف الرقابية ما يلي :-

- **Authorized execution** Derivative transactions are executed in accordance with the entity's approved policies.

- **التنفيذ المصرح به** يجب أن يتم تنفيذ عمليات المشتقات طبقا لسياسات المنشأة المقررة المصدق عليها.

- Complete and accurate information relating to derivatives, including fair value information, is recorded on a timely basis, is complete and acurate when entered into the accounting system,

- **المعلومات الكاملة والدقيقة.** تـــتميز المعلومات المرتبطة بالمشتقات والمتضمنة معلومات القيمة العادلة التي يتم تسجيلها في توقيت ملائم- كاملة وشاملة ودقيقة عندما يتم إدخالها في

and has been properly classified, described and disclosed.

النظام المحاسبي كما يتعين أن يـــتم تبويـــبها ووصفها والإفصاح عنها بشكل سليم.

- **Prevention or detection of errors.**
  Misstatements in the processing of accounting informatioin for derivatives are prevented or detected in a timely manner.

- **منع أو اكتشاف الأخطاء**
  يجب أن يتم منع أو اكتشاف التحريفات عند تشغيل المعلومات المحاسبية الخاصة بالمشتقات في التوقيت المناسب.

- **Ongoing monitoring**
  Activities involving derivatives are monitored on an ongoing basis to recognize and measure events affecting related financial statement assertions.

- **المتابعة المستمرة**
  يجب أن يتم متابعة الأنشطة المرتبطة بالمشتقات علي أساس متصل من أجل الاعتراف وقياس الأحداث المؤثرة علي تأكيدات القوائم المالية ذات الصلة .

- **Valuation**
  Changes in the value of derivatives are appropriately accounted for and disclosed to the right people from both an operational and a control viewpoint . Valuation may

- **التقييم**
  يتم المحاسبة عن التغيرات في قيمة المشتقات بشكل ملائم والإفصاح عنها إلي الأفراد المستفيدة الملائمة سواء من وجهة النظر التشغيلية أو الرقابية،

be a part of ongoing monitoring activities. In addition, for derivatives designated as hedges, internal controls should assure that those derivatives meet the criteria for hedge accounting, both at the inception of the hedge, and on an ongoing basis.

وقد يكون التقييم جزء من أنشطة المتابعة المستمرة ، بالإضافة لذلك بالنسبة للمشتقات المصممة كأدوات للتحوط بتعين أن يتم التأكد من أن نظم الرقابة الداخلية علي تلك المشتقات تفي بمعايير لمحاسبة عن التحوط سواء عند بداية التحوط أو علي أساس مستمر.

41- As it relates to the purchase, sale and holding of derivatives, the level of sophistication of an entity's internal control will vary according to:

٤١- كلما ارتبط مستوى التنفيذ لنظام الرقابة الداخلية بشراء وبيع المشتقات والاحتفاظ بها فإن مستوى التعقيد لها يتباين طبقا لما يأتي:-

- The complexity of the derivative and the related inherent risk – more complex derivative activities will require more sophisticated systems;

- تعقد المشتقات والمخاطر الحتمية المرتبطة بها – سوف تتطلب الأنشطة المشتقة المعقدة نظم رقابة داخلية أكثر تعقيدا .

- The risk exposure of derivative transactions in relation to the capital employed by the entity; and

- تتعرض عمليات المشتقات للمخاطر بالارتباط برأس المال الموظف عن طريق المنشأة.

- The volume of transactions entities that do not have a significant volume of derivative transactions will require less sophisticated accounting systems and internal control.

- حجم العمليات – سوف تتطلب الأنشطة المشتقة المعقدة نظم رقابة داخلية أكثر تعقيدا. في المنشآت التي ليس لديها حجم جوهري من عمليات المشتقات سوف يتطلب الامر وجود نظم محاسبية ورقابة دلخلية أقل تعقيدا.

42- As the sophistication of derivative activity increases, so should internal control. In some instances, an entity will expand the types of financial activities it enters into without making corresponding adjustments to its internal control.

٤٢- كلما تزايد تعقد نشاط المشتقات كلما تعين أن تزيد درجة تقدم وتعقيد نظم الرقابة الداخلية، وفي بعض الحالات قد تتوسع المنشأة في أنواع الأنشطة المالية التي تدخلها بدون إجراء تعديلات مناظرة في نظم الرقابة الداخلية ذات الصلة.

43- In larger entities, sophisticated computer information systems generally keep track of derivative activities, and to ensure that settlements occur when due. More complex computer systems may

٤٣- في المنشآت الكبيرة بوجه عام يتم لستخدلم نظم معلومات حاسب إلكتروني معقده لتسجيل أنشطة المشتقات وللتأكد من حدوث التسويات عندما تستحق . وقد يتم تصميم أنظمة الحاسب

الإلكتروني لإنتاج تقارير استثناء لتنبيه الإدارة إلي المواقف التي تم استخدام المشتقات خلالها بدون حدود مصرح بها أو عند يتم تنفيذ عمليات لم تكن داخل الحدود لمقررة للطرف لمقابل لمختار. رغما عن ذلك فإن نظم الحاسب الإلكتروني المعقدة لن تضمن شمول عمليات المشتقات . وقد تولد نظم الحاسب الإلكتروني الأكثر تقدما عمليات ترحيل إليه لعمل مقاصة بين الحسابات لمتابعة التحركات النقدية ، سوف تساعد نظم الرقابة الداخلية الصحيحة علي التشغيل في التأكد من أن أنشطة المشتقات قد تساعد بشكل صحيح في سجلات المنشأة.

generate automatic postings to clearing accounts to monitor cash movements. Proper controls over processing will help to ensure that derivative activities are correctly reflected in the entity's records. Computer systems may be designed to produce exception reports to alert management to situations where derivatives have not been used within authorized limits or where transactions undertaken were not within the limits established for the chosen counterparties. Even a sophisticated computer system may not ensure the completeness of derivative transactions.

44- Derivatives, by their very nature, can involve the transfer of sizable amounts of money both to and from the entity. Often, these transfers take place at maturity. In many instances, a bank is only provided with appropriate payment instructions or receipt notifications. Some entities may use electronic fund transfer systems. Such systems may involve complex password and verification controls, standard payment templates and cash pooling/sweeping facilities. ISA 401, "Auditing in a computer informatioin systems environment", requires the auditor to consider how computer information systems (CIS) environments affect the audit and to obtain an understanding of the significance and complexity of the CIS activities and the

٤٤- يمكن أن تتضمن المشتقات بطبيعتها تحويل قيم ذات حجم كبير من الأموال من وإلي المنشأة ، وغالبا ما تحدث تلك التحويلات في تاريخ الاستحقاق. وفي كثير من الحالات يزود البنك فقط بتعليمات سداد أو إخطارات تحصيل ملائمة، مثل تلك النظم قد تتضمن نظم رقابة داخلية تعتمد علي كلمات سر معقدة ونظم الرقابة علي التحقق . يستلزم المعيار الدولي للمراجعة رقم (٤٠١) بعنوان المراجعة في ظل بيئة تشغيل نظم المعلومات باستخدام الحاسب الإلكتروني أن يقوم المراجع بمراعاة كيف تؤثر بيئة نظم تشغيل الحاسب الإلكتروني علي عملية المراجعة وعلي الحصول علي فهم بأهمية وتعقيد أنشطة نظم معلومات الحاسب الإلكتروني وإمكانية

availability of data for use in the audit. The auditor gains an understanding of the methods used to transfer funds, along with their strengths and weaknesses, as this will affect the risks the business is faced with and accordingly, the audit risk assessment.

الحاسب الإلكتروني وإمكانية توافر البيانات المستخدمة في عملية المراجعة، يكتسب المراجع فهم بالطرق المستخدمة لتحويل الأموال بالارتباط بمواطن القوة الضعف، ويؤثر ذلك علي مخاطر الأعمال التي يتم مواجهتها وتبعا لذلك يتم تقدير مخاطر عملية المراجعة.

45- Regular reconciliations are an important aspect of controlling derivative activities. Formal reconciliations should be performed on a regular basis to ensure that the financial records are properly controlled, all entries are promptly made and the dealers have adequate and accurate position information before formally committing the entity to a legally binding transaction. Reconciliations should be properly docum-

٤٥- تعتبر المطابقات الدورية أحد الجوانب الهامة للرقابة علي أنشطة المشتقات، فيجب أن تؤدي المطابقات الرسمية علي أساس دوري منتظم لضمان أن السجلات المالية قد تم الرقابة عليها بشكل صحيح، وإن كافة القيود قد تم إجرائها في الحال وأن المتعاملين لديهم معلومات دقيقة وكافية عن مراكزهم قبل ارتباط المنشأة رسميا بعملية التعاقد القانونية. ويجب أن يتم توثيق المطابقات بشكل صحيح

وفحصها بشكل حيادي. وفيما يلي بعض من الأنواع الهامة لإجراءات المطابقات المتعلقة بأنشطة المشتقات.

- مطابقة سجلات المتعاملين بالسجلات المستخدمة لأغراض عملية المتابعة المستمرة ومراكز المتعاملين أو الأرباح والخسائر الموضحة في الإسناد العام.
- مطابقة دفاتر الأستاذ الفرعية متضمنة تلك الدفاتر المعدة علي أساس قواعد بيانات إلكترونية مع دفتر الأستاذ العام.
- مطابقة كافة حسابات المقاصة والبنك وقوائم السمسار لضمان أن كافة البنود المعلقة قد تم تحديدها مع إجراء المقاصة بينها في الحال .
- مطابقة السجلات المحاسبية للمنشأة بالسجلات التي يتم الاحتفاظ بها عن طريق لمؤسسات الخدمية.

ented and independently reviewed. The following are some of the more significant types of reconciliation procedures associated with derivative activities.

- Reconciliation of dealers' records to records used for the ongoing monitoring process and the position or profit and loss shown in the general ledger;
- Recociliation of subsidiary ledgers, includeing those maintained on computerized data bases, to the general ledger;
- Reconciliation of all clearing and bank accounts and broker statements to ensure all outstanding items are promptly identified and cleared;
- Reconciliation of entity's accounting records to records maintained by service organizations; where applicable.

46- An entity's deal initiation records should clearly identify the nature and purpose of individual transactions, and the rights and obligations arising under each derivative contract. In addition to the basic financial informatioin, such as a notional amount, these records should include:

٤٦- يجب أن تحدد سجلات إثبات تعامل المنشأة بوضوح طبيعة وأغراض العمليات الفردية والحقوق والالتزامات الناشئة عن كل عقد مشتقة. بالإضافة إلي المعلومات المالية الأساسية علي سبيل المثال القيم النظرية أو المرجعية فإن تلك السجلات يجب أن تتضمن :-

- The identity of the dealer;
- The identity of the person recording the transaction, if that person is not the dealer;
- The date and time of the transaction;
- The nature and purpose of the transaction, including whether or not it is intended to hedge an underlying commercial exposure; and
- Information on compliance with accounting requireements related to hedging, if applicable, such as:

- هوية المتعاملين .
- هوية الشخص القائم بتسجيل العملية إذا لم يكن ذلك الشخص هو المتعامل .
- تاريخ ووقت العملية .
- طبيعة وغرض العملية متضمنا ما إذا كانت تستهدف التحوط من المخاطر التجارية محل العقد.
- معلومات عن الالتزام بالمتطلبات المحاسبية المرتبطة بالتحوط إذا كان ذلك واجب التطبيق علي سبيل المثال :-

- designation as a hedge, including the type of hedge;
- identification of the criteria used for assessing effectiveness of the hedge; and
- identification of the hedged item in a hedging relatioinship.

47- Transaction record for derivatives may be maintained in a database, register or subsidiary ledger, which are then checked for accuracy with independent confirmations received from the counterparties to the transactions. Often, the transaction records will be used to provide accounting information, including information for disclosures in the financial statements, together with other information to manage risk, such as exposure reports against policy limits.

- تعميم العملية كتحوط متضمنا تحديد نوع التحوط .
- تحديد المعايير المستخدمة في تقييم فعالية التحوط .
- تحديد البند محل التحوط في علاقة التحوط .

٤٧- قد يتم الاحتفاظ بسجل العملية الخاصة بالمشتقات في قاعدة بيانات أو سجل أو دفتر أستاذ مساعد فرعي والذي يتم بعد ذلك اختبارها من حيث الدقة باستخدام مصادقات مستقلة يتم أستلامها من الأطراف المقابلة للعمليات وغالبا ما يتم استخدام سجلات للعملية لتوفير لمعلومات المحاسبية متضمنا معلومات للإفصاحات في القوائم المالية معا مع معلومات أخرى لإدارة لمخاطر علي سبيل لمثل تقارير لمدي التعرض للمخاطر ضد حدود السياسة ، ولذلك فمن الضروري أن تكون هناك

Therefore, it is essential to have appropriate controls over input, processing and maintenance of the transaction records, whether they are in a database, a register or a subsidiary ledger.

الضروري أن تكون هناك نظم رقابة داخلية ملائمة علي المدخلات والتشغيل ووقاية سجلات العمليات سواء ما إذا كانت في قاعدة بيانات أو في سجل أو دفتر أستاذ مساعد.

48- The main control over the completeness of the derivative transaction records is the independent matching of counterparty confirmations against the entity's own records. Counterparties should be asked to send the confirmations back directly to employees of the entity that are independent from the dealers, to guard against dealers suppressing confirmations and "hiding" transactions, and all details should be checked off against the entity's records. Employees independent of the dealer should resolve any exceptions contained in

٤٨- تتمثل الرقابة الأساسية علي شمول سجلات عمليات المشتقات في إجراء مطابقة مستقلة لمصادقات الطرف المقابل علي سجلات المنشأة ، ويجب أن يطلب من الأطراف المقابلة إرسال مصادقات مباشرة إلي موظفي المنشأة المستقلين عن المتعاملين للوقاية ضد مخاطر حذف مصادقات المتعاملين أو إخفاء عمليات، ويجب أن يتم اختبار كافة التفاصيل ومطابقتها مع سجلات المنشأة، ويجب أن يقوم العاملين المستقلين عن المتعاملين بحسم أي استثناءات تم تضمينها في المصادقات

the confirmations, and fully investigate any confirmation that is not received.

تم تضمينها في المصادقات والفحص الكامل لأي مصادقات لم يتم استلامها.

The role of internal auditing

دور المراجعة الداخلية

49- As part of the assessment of internal control, the auditor considers the role of internal auditing. The knowledge and skills required to understand and audit an entity's use of derivatives are generally quite different from those needed in auditing other parts of the business. The external auditor considers the extent to which the internal audit function has the knowledge and skill to cover, and has in fact covered, the entity's derivatives activities.

٤٩- كجزء من تقييم نظام الرقابة الداخلية يقوم المراجع بدراسة دور المراجعة الداخلية، وتعتبر المعرفة والمهارات المطلوبة لفهم ومراجعة استخدام المنشأة للمشتقات بصفة عامة مختلفة تماما عن تلك المطلوبة لمراجعة أي أجزاء أخرى من الأعمال حيث يقوم المراجع الخارجي بدراسة درجة معرفة ومهارة قسم المراجعة الداخلية لتغطية أو ما يجب أن يتم تغطيته في أنشطة المشتقات بالمنشأة .

50- In many entities, internal auditing forms an essential part of the risk control function that

٥٠- في كثير من المنشآت تشكل المراجعة الداخلية جزء جوهري من وظيفة الرقابة علي المخاطر التي تمكن الإدارة العليا من

enables senior management to review and evaluate the control procedures covering the use of derivatives. The work performed by internal auditing may assist the external auditor in assessing the accounting systems and internal controls and therefore control risk. Areas where the work performed by internal auditing may be particularly relevant are:

التي تمكن الإدارة العليا من فحص وتقييم إجراءات الرقابة التي تغطي استخدام المشتقات. قد يساعد العمل المؤدي عن طريق المراجعة الداخلية المراجع الخارجي عند تقييم النظم المحاسبية ونظم الرقابة الداخلية وتبعا لذلك مخاطر الرقابة . قد تتمثل المجالات التي تعتبر ملائمة للعمل المؤدي عن طريق المراجعة الداخلية علي وجه الخصوص فيما يأتي:-

- Developing a general overview of the extent of derivative use;
- Reviewing the appropriateness of policies and procedures and management's compliance with them;
- Reviewing the effectiveness of control procedures;
- Reviewing he accounting systems used to process derivative transactions;
- Reviewing systems relevant to derivative activities;

- تطوير نظرة عامة عن مدي استخدام المشتقات.
- فحص مدي ملائمة السياسات والإجراءات والتزام الإدارة بها.
- فحص فعالية إجراءات الرقابة.
- فحص النظم المحاسبية المستخدمة لتشغيل عمليات المشتقات.
- فحص النظم الملائمة لأنشطة المشتقات.

- Ensuring that objectives for derivative management are fully understood across the entity, particularly where there are operating divisions where the risk exposures are most likely to arise;

- Assessing whether new risks relating to derivatives, are being identified, assessed and managed;

- Evaluating whether the accounting for derivatives is in accordance with the financial reporting framework including, if applicable, whether derivative accounted for using hedge accounting specified by the financial reporting framework meet the conditions of a hedging relationship; and

- Conducting regular reviews to:
  - provide management with assurance that derivative activities are being properly controlled; and

- التأكد من أن الأهداف المرتبطة بإدارة المشتقات قد تم فهمها بالكامل من خلال المنشأة وعلي وجه الخصوص ما إذا كان هناك أقسام تشغيلية تتعرض لاحتمالات كبيرة للمخاطر.

- تقييم ما إذا كان قد تم تحديد وتقييم وإدارة مخاطر جديدة مرتبطة بالمشتقات.

- تقييم ما إذا كانت طرق المحاسبة عن المشتقات قد تم تطبيقها طبقا لإطار عمل محدد لإعداد التقارير المالية متضمنا ما إذا كانت المشتقات التي تم المحاسبة عنها والتي تستخدم محاسبة تحوط محددة عن طريق ذلك الإطار تفي بشروط علاقة التحوط.

- أداء عمليات فحص دورية بهدف:-

– تزويد الإدارة بتأكيد بأن أنشطة المشتقات قد تم الرقابة عليها بشكل ملائم.

- ensure that new risks and the use of derivatives to manage these risks are being identified, assessed and managed.

- التأكد من أن المخاطر الجديدة واستخدام المشتقات لإدارة تلك المخاطر قد تم تحديدها وتقييمها وإداراتها بشكل ملائم .

51- Certain aspects of internal auditing may be useful in determining the nature, timing and extent of external audit procedures. When it appears that this might be the case, the external auditor, during the course of planning the audit, obtains a sufficient understanding of internal audit activities and performs a preliminary assessment of the internal audit function. When the external auditor intends to use specific internal audit work, the external auditor evaluate and tests that work to confirm its adequacy for the external auditor's

٥١- قد تكون هناك جوانب معينة من المراجعة الداخلية مفيدة عند تحديد طبيعة وتوقيت ونطاق إجراءات المراجعة الخارجية. وعندما تبدو أن تلك هي الحالة فإن المراجع الخارجي أثناء مسار تخطيط عمليه المراجعة يحصل علي فهم كافي بأنشطة المراجعة الداخلية ويقوم بأداء تقييم مبدئي لوظيفة المراجعة الداخلية، وعندما يهدف المراجع الخارجي إلي استخدام عمل محدد من المراجعة الداخلية فإنه يقوم بتقييم واختيار ذلك العمل للتأكيد علي كفايته لأغراض المراجع الخارجي. يوفر المعيار الدولي للمراجعة رقم (٦١٠)

purposes. ISA 610, "Considering the work of internal auditing", provides guidance to the external auditor in considering the work of internal auditing.

الدولي للمراجعة رقم (٦١٠) بعنوان دراسة عمل المراجعة لداخلية إرشادا للمرلجع لخارجي عند دراسة عمل المراجعة الداخلية .

Service organizations

التنظيمات الخدمية

52- Entities may use service organizations to initiate the purchase or sale of derivatives or maintain records of derivative transactions for the entity.

٥٢- قد تستخدم المنشآت تنظيمات خدمية لإدخال عمليات شراء وبيع المشتقات أو الاحتفاظ بسجلات عمليات المشتقات للمنشأة.

53- The use of service organizations may strengthen controls over derivatives. For example, a service organization's personnel may have more experience with derivatives than the entity's management. The use of the service

٥٣- قد يؤدي استخدام المنشأة للتنظيمات الخدمية التي تقويه نظم الرقابة الداخلية علي المشتقات . علي سبيل المثال فإن العاملين بالتنظيم الخدمي قد يكون لديهم خبرة أكثر بالمشتقات مقارنة بما لدي إدارة المنشأة . كما أن استخدام التنظيمات الخدمية أيضا قد يسمح بالفصل المتزايد بين

organization also may allow for greater segregation of duties. On the other hand, the use of a service organization may increase risk because it may have a different control culture or process transactions at some distance from the entity.

يسمح بالفصل المتزايد بين الواجبات. في الناحية الأخرى فإن استخدام التنظيمات الخدمية قد يزيد من حدوث المخاطر حيث قد يكون لتلك التنظيمات الخدمية ثقافة رقابية مختلفة أو تشغيل مختلف للعمليات لمدي معين عن تلك التي لدي المنشأة.

54- ISA 402, "Audit considerations relating to entities using service organization", provides guidance to the auditor when the entity being audited uses a service organization. ISA 402 requires the auditor to consider, when planning the audit and developing an effective audit approach, how using a service organization affects the entity's accounting and

٥٤- يوفر معيار المراجعة الدولي رقم (٤٠٢) بعنوان اعتبارات المراجعة المرتبطة بمنشآت تستخدم تنظيم خدمي إرشادا للمراجع عندما تستخدم المنشأة محل المراجعة تنظيم خدمي. يتطلب المعيار الدولي للمراجعة رقم (٤٠٢) أن يقوم المراجع عند تخطيط عملية المراجعة وتطوير مدخل مراجعة فعال بدراسة كيفية يؤثر استخدام التنظيم الخدمي علي نظم المحاسبة والرقابة الداخلية علي المنشأة.

internal control systems. ISA 402 provides further guidance in auditing entities using service organizations. When applying ISA 402 to a service organization engaged in derivative transactions, the auditor considers how a service organization affects the entity's accounting and internal control systems.

و الرقابة الداخلية علي المنشأة. كما يوفر معيار المراجعة الدولي رقم (٤٠٢) إرشاد إضافي عند مراجعة منشآت تستخدم تنظيمات خدمية ، وعند تطبيق معيار المراجعة الدولي رقم (٤٠٢) علي تنظيم خدمي مرتبط بعمليات المشتقات ، يقوم المراجع بدراسة كيف يؤثر استخدام التنظيم الخدمي علي نظم المحاسبة والرقابة الداخلية للمنشأة .

55- Because service organizations often act as investment advisors, the auditor may consider risks associated with service organizations when acting as investment advisors, including:

- How their services are monitored;
- The procedures in place to protect the integrity and confidentiality of the information;

٥٥- حيث أن التنظيمات الخدمية تعمل غالبا كمستشارين استثماريين ، فإن المراجع يقوم بدراسة المخاطر المرتبطة بالتنظيمات الخدمية عندما تعمل كمستشارين متضمنا ما يلي:-

- كيف يتم متابعة خدماتها.
- الإجراءات الموضوعة لحماية سلامة وسرية المعلومات.

- Contingency arrangements; and
- Any related party issues that may arise because the service organization can enter into its own derivative transactions with the entity while, at the same time, being a related party.

- الترتيبات العرضية أو الاحتمالية.
- أي مشاكل للطرف ذو العلاقة التي قد تنشأ نتيجة أن التنظيم الخدمي يمكن أن يدخل عمليات المشتقات الخاصة به مع المنشأة ويكون طرف ذو علاقة في نفس الوقت.

Control risk

مخاطر الرقابة

56- Control risk is the risk that an entity's accounting and internal control systems will not prevent or detect and correct, on a timely basis, any misstatements in an account balance or class of transactions that could be material, individually or when aggregated with misstatements in other balances or classes.

٥٦- تعبر مخاطر الرقابة عن المخاطر الخاصة بأن نظم المحاسبة والرقابة الداخلية لن تمنع أو تكتشف أو تصحح في التوقيت المناسب أي تحريفات في رصيد الحساب أو مجموعة العمليات التي يمكن أن تكون جوهرية سوء علي المستوى الفردي أو عندما تشترك مع تحريفات في أرصدة الحسابات ومجموعة العمليات الأخرى.

57- ISA 400 requires the auditor, after obtaining an understanding of the accounting and internal control systems, to make a preliminary assessment of control risk, at the assertion level, for each material account balance or class of transactions. The ISA requires the preliminary assessment of control risk for a financial statement assertion to be high unless the auditor:

٥٧- يتطلب المعيار الدولي للمراجعة رقم (٤٠٠) أن يقوم المراجع بعد الحصول علي فهم بالنظم المحاسبية ونظم الرقابة الداخلية باجراء تقدير مبدئي لمخاطر الرقابة عند مستوى التأكيد لكل رصيد حساب أو مجموعة عمليات جوهرية . يتطلب المعيار أن يكون التقدير المبدئي لمخاطر الرقابة المرتبطة بتأكيد القوائم المالية مرتفعا إلا إذا كان المراجع :-

i) is able to identify internal controls relevant to the assertion that are likely to prevent or detect and correct a material misstatement; and

أ- قادرا علي تحديد نظم الرقابة الداخلية الملائمة للتأكيد والتي يحتمل أن تمنع أو تكتشف وتصحح التحريف الجوهري.

ii) plans to perform tests of control to support the assessment.

ب- قام بتخطيط أداء اختبارات التزام بإجراءات الرقابة الداخلية لتدعيم ذلك التقرير.

58- When developing the audit approach, the auditor considers the

٥٨- عند تطوير مدخل للمراجعة يقوم المراجع بمراعاة التقدير المبدئي لمخاطر الرقابة (بالارتباط

preliminary assessment of control risk (in conjunction with the assessment of inherent risk) to determine the nature, timing and extent of substantive procedures for the financial statement assertions.

المبدئي لمخاطر الرقابة (بالارتباط بتقدير المخاطر الحتمية) لتحديد طبيعة وتوقيت ونطاق إجراءات التحقق الأساسية لتأكيدات القوائم المالية .

59- Examples of considerations that might affect the auditor's assessment of control risk include:

٥٩- تتضمن أمثلة الاعتبارات التي قد تؤثر علي تقدير المراجع لمخاطر الرقابة ما يلي:-

- Whether policies and procedures that govern derivative activities reflect management's objectives;
- How management informs its personnel of controls;
- How management captures information about derivatives; and
- How management assures itself that controls over derivatives are operating as designed.

- ما إذا كانت السياسات والإجراءات التي تحكم أنشطة المشتقات تعكس أهداف الإدارة .
- كيف تخطر الإدارة موظفيها بإجراءات نظم الرقابة الداخلية.
- كيف تحصل الإدارة علي المعلومات الخاصة بالمشتقات.
- كيف تتأكد الإدارة بنفسها من أن نظم الرقابة الداخلية علي المشتقات تعمل كما هي مصممة.

60- ISA 400 requires the auditor, before the conclusion of the audit, and based on the results of substantive procedures and other audit evidence obtained, to consider whether the assessment of control risk is confirmed.

٦٠- يستلزم المعيار الدولي للمراجعة رقم (٤٠٠) من المراجع قبل أن يتوصل إلي رأي عن عملية المراجعة يتأسس علي نتائج لإجراءات التحقق الأساسية وأدلة إثبات المراجعة الأخرى التى تم الحصول عليها أن يدرس ما إذا كان تقدير مخاطر الرقابة قد تم تأكيده.

61- The assessment of control risk depends on the auditor's judgement as to the quality of the control environment and the control procedures in place. In reaching a decision on the nature, timing and extent of testing of controls, the auditor considers factors such as:

- The importance of the derivative activities to the entity;
- The nature, frequency and volume of derivatives transactions;

٦١- يعتمد تقدير مخاطر الرقابة علي حكم المراجع المهني عن جودة بيئة الرقابة ولإجراءات الرقابة تعمل كما مخططة. عند التوصل إلي قرار عن طبيعة وتوقيت ونطاق لختبارات الالتزام بإجراءات الرقابة يقوم المراجع بدراسة عدة عوامل علي سبيل المثال:-

- أهمية أنشطة المشتقات للمنشأة.
- طبيعة وتكرار وحجم عمليات المشتقات.

- The potential effect of any identified weaknesses in control procedures;
- The types of controls being tested;
- The frequency of performance of these controls; and
- The evidence of performance.

- الأثر المحتمل لأي موطن ضعف محدد في إجراءات الرقابة .
- أنواع نظم الرقابة الداخلية محل الاختبار.
- تكرار أداء تلك النظم الرقابية الداخلية.
- دليل إثبات عن الأداء .

Tests of controls

اختبارات الالتزام بإجراءات الرقابة الداخلية

62- Where the assessment of control risk is less than high, the auditor performs tests of controls to obtain evidence as to whether or not the preliminary assessment of control risk is supported. Notwithstanding the auditor's assessment of control risk, it may be that the entity undertakes only a limited number of derivative transactions, or that the magnitude of these instruments is especially significant to the entity

٦٢- عندما يكون تقدير مخاطر الرقابة عند مستوى أقل من المرتفع، يقوم المراجع بأداء اختبارات التزام بنظم الرقابة للحصول علي دليل إثبات عما إذا أن التقدير المبدئي لمخاطر الرقابة قد تم تأييده أم لا. وعند تقدير المراجع لمخاطر الرقابة قد تقوم المنشأة بأداء عدد محدود فقط من عمليات المشتقات أو أن حجم تلك الأدوات قد يكون جوهريا لاسيما للمنشأة كوحدة

as a whole. In such instances, a substantive approach, sometimes in combination with tests of control, may be more appropriate.

جوهريا لاسيما للمنشأة كوحدة واحدة . في مثل تلك المجالات أحيانا ما يكون استخدام مدخل التحقق الأساسي بالارتباط باختبارات الالتزام بنظم الرقابة أكثر ملائمة.

63- The population from which items are selected for detailed testing is not limited to the accounting records. Tested items may be drawn from other sources, for example counterparty confirmations and trader tickets, so that the possibility of overlooking transactions in the recording procedure can be tested.

٦٣- لا يقتصر المجتمع الذي يتم اختيار البنود منه لأغراض اختبار التفاصيل علي السجلات المحاسبية ، حيث قد يتم سحب البنود محل الاختبار من مصادر أخرى علي سبيل المثال الحصول علي مصادقات من الطرف المقابل حيث يمكن اختبار احتمال إغفال عمليات مالية عند إجراء عملية التسجيل .

64- Tests of controls are performed to obtain audit evidence about the effectiveness of the:

٦٤- يتم أداء اختبارات الالتزام بإجراءات الرقابة للحصول علي دليل إثبات مراجعة بشأن فعالية :-

i) design of the accounting and internal control systems, that is, whether they are suitably designed to prevent or detect and correct material misstatements; and

أ- تصميم نظم المحاسبة والرقابة الداخلية وبعبارة أخرى إذا ما كان قد تم تصميمها لمنع أو لكتشاف وتصحيح التحريفات الجوهرية قد تم بشكل ملائم.

ii) operation of the internal controls throughout the period.
Key procedures may include evaluating, for a suitably sized sample of transactions, whether:

ب- تشغيل نظم الرقابة الداخلية خلال الفترة .
وقد تتضمن الإجراءات الرئيسية لاختيار عينه ذات حجم مناسب بتقييم ما إذا :-

- derivatives have been used in accordance with the agreed policies, guidelines and within authority limits;

- قد تم استخدام المشتقات طبقا للسياسات والإرشادات المتفق عليها وداخل حدود السلطة المقررة .

- appropriate decisionmaking processes have been applied and the reasons behind entering into selected transactions are clearly understandable;

- قد تم تطبيق عمليات ملائمة لاتخاذ القرار وقد كانت الأسباب الخاصة بالارتباط بعمليات مختارة كانت قابلة للفهم بوضوح .

- the transactions undertaken were within the policies for derivative

- قد تم تنفيذ العمليات داخل السياسات المرتبطة بعمليات المشتقات متضمنة الشروط

المشتقات متضمنة الشروط والحدود والعمليات مع أطراف أجنبية أو ذات علاقة.

- قد تم تنفيذ العمليات مع الأطراف المقابلة ذات مخاطر الائتمان الملائمة.
- في توقيت مناسب والتقرير عن مدى تعرضها للمخاطر.
- قد تم إرسال مصادقات للطرف المقابل .
- قد تم مضاهاة ومطابقة لمصادقات الواردة من الأطراف المقابلة بشكل صحيح.
- أن الإنهاء المبكر والتوسع في المشتقات يخضع لنفس نظم الرقابة الداخلية المرتبطة بعمليات مشتقة جديدة .
- التصريح بعمليات تصميم لعمليات تحوط أو مضاربة متضمنا أي تغيرات لاحقة في التصميمات بشكل ملائم.

transactions, including terms and limits and transactions with foreign or related parties;

- the transactions were undertaken with counter-parties with appropriate credit risk;
- derivatives are subject to appropriate timely measurement, and reporting of risk exposure, independent of the dealer;
- counter party confirmations have been sent;
- incoming confirmations from counterparties have been properly matched and reconciled;
- early termination and extension of derivatives are subject to the same controls as new derivative transactions;
- designations, including any subsequent changes in designations, as hedging or speculative transactions, are properly authorized;

- transactions have been properly recorded and are entered completely and accurately in the accounting records, and correctly processed in any subsidiary ledger through to the financial statement; and
- adequate security has been maintained over passwords necessary for electronic fund transfers.

65- Examples of tests of controls to consider include:

- Reading minutes of meetings of those charged with governance of the entity (or, where the entity has established one, the Asset/Liability risk management committee or similar group) for evidence of that body's periodic review of derivative activities, adherence to established policies, and periodic review of hedging effectiveness;

- أن العمليات قد تم تسجيلها بشكل صحيح وإدخالها بالكامل وبدقه في السجلات المحاسبية وأنه قد تم تشغيلها بطريقة صحيحة في دفاتر الأستاذ المساعدة وفي القوائم المالية.
- تم الاحتفاظ بأمن كافي علي كلمات السر الضرورية لتحويل الأموال إلكترونيا.

٦٥- وكأمثلة علي اختبارات الالتزام بنظم الرقابة التي يتعين مراعاتها ما يلي:

- قراءة محاضر اجتماعات هؤلاء المسئولين عن إدارة المنشأة أو أجتماعات لجان إدارة مخاطر الأصول والالتزام أو أي مجموعة مماثلة) كدليل إثبات علي الفحص الدوري لتلك الأطراف علي أنشطة المشتقات ، والألتزام بالسياسات المقررة بالإضافة إلي الفحص الدوري لفعالية التحوط .

• Comparing derivative transactions, includeing those that have been settled to the entity's policies to determine whether the entity is following those policies. For example, the auditor might:

- test that transactions have been executed in accordance with authorizations specified in the entity's policy;
- test that any preacquisition sensitivity analysis dictated by the investment policy is being performed;
- test transactions to determine whether the entity obtained required approvals for the transactions and used only authorized brokers or counterparties;
- inquire of management about whether derivatives and related transactions

• مقارنة عمليات لمشتقات متضمنة تلك العمليات التي تم تسويتها مع سياسات لمنشأة بهدف تحديد ما إذا كانت المنشأة تلتزم بتلك لسياسات . علي سبيل لمثل قد يقوم المراجع بالأتى :-

- اختبار أن تلك العمليات قد تم تنفيذها طبقا للسلطات المحددة في سياسة المنشأة.
- اختبار أن تحليل الحساسية المسبق لحيازة لمشتقات والمقرر عن طريق سياسة الاستثمار قد تم أداءه.
- اختبار العمليات من أجل تحديد ما إذا كانت المنشأة قد حصلت علي الموافقات المطلوبة لتلك العمليات وأنها قد استخدمت لوسطاء المصرح بهم فقط أو الأطراف المقابلة.
- الاستفسار عن الإدارة عن ما إذا كانت لمشتقات ولعمليات ذات الصلة قد تم متابعتها

are being monitored and reported upon on a timely basis and read any supporting documentation;

ذات الصلة قد تم متابعتها والتقرير عنها علي أساس زمني ملائم والاطلاع علي أي مستندات مؤيدة .

- test recorded purchases of derivatives, including their classification and prices, and the entries used to record related amounts;

- اختبار المشتريات المسجلة للمشتقات متضمنة تبويبها وأسعارها والقيود المستخدمة لتسجيل تلك القيم ذات الصلة.

- test the reconciliation process. The auditor might test whether reconciling differences are investigated and resolved on a timely basis, and whether the reconciliations are reviewed and approved by supervisory personnel. For example, organizations that have a large number of derivative transactions may require reconciliation and review on a daily basis;

- اختبار عملية المطابقة ، وقد يقوم المراجع باختبار ما إذا كانت الاختلافات الناشئة عن المطابقة قد تم فحصها والموافقة عليها عن طريق الأفراد المشرفين. علي سبيل المثال فإن التنظيمات التي لديها عدد كبير من عمليات المشتقات يتعين أن تقوم بإجراء مطابقة وفحص لها علي أساس يومي.

- test the controls for unrecorded transactions. The auditor might examine the entity's third party

- اختبار نظم الرقابة الداخلية علي العمليات غير المسجلة، وقد يفحص المراجع مصادقات من الطرف الثالث عن المنشأة

confirmations and the resolution of any exceptions contained in the confirmations;

- test the controls over the adequate security and backup of data o ensure adequate recovery in case of disaster. In addition, the auditor may consider the procedures the entity adopts for annual testing and maintenance of the computerized records site.

من الطرف الثالث عن المنشأة وحسم أي لختلافات تم تضمينها في تلك المصادقات .

- اختبار نظم الرقابة الداخلية علي الأمن الكافي وحفظ البيانات للتأكد من استعادتها بدرجة كافية في حالة وجود كارثة. بالإضافة لذلك فقد يدرس المراجع الإجراءات التي تتبناها المنشأة للاختبار والصيانة السنوية لموقع السجلات بالحاسب الالكتروني .

Substantive procedures

إجراءات التحقق الأساسية

66- ISA 400 requires the auditor to consider the assessed levels of inherent and control risk in determining the nature, timing and extent of substantive procedures required to reduce audit

٦٦- يتطلب المعيار الدولي للمراجعة رقم (٤٠٠) من المراجع أن يقوم بدراسة المستويات المقدرة للمخاطر الحتمية ومخاطر الرقابة عند تحديد طبيعة وتوقيت ونطاق إجراءات التحقق الأساسية المطلوبة لتخفيض مخاطر المراجعة

لتخفيض مخاطر المراجعة إلي مستوى منخفض يمكن قبوله . كلما ارتفع تقدير المخاطر الحتمية ومخاطر الرقابة كلما زادت حجم أدلة إثبات المراجعة التي يحصل عليها المراجع عند أداء اختبارات التحقق الأساسية.

risk to an acceptably low level. The higher the assessment of inherent and control risk, the more audit evidence the auditor obtains from the performance of substantive procedures.

٦٧- لا يمكن أن تكون المستويات لمقدرة للمخاطر لحتمية ومخاطر الرقابة منخفضة بشكل كافي للدرجة التي يمكن معها إلغاء حاجة المراجع لأداء أي إجراءات تحقق أساسية . حيث يقوم المراجع بأداء بعض إجراءات التحقق الأساسية علي أرصدة الحساب أو مجموعة العمليات الجوهرية. رغما عن ذلك فقد لا يكون المراجع قادرا علي الحصول علي دليل إثبات مراجعة ملائم وكافي لتخفيض مخاطر الاكتشاف لذلك يتم تخفيض مخاطر

67- The assessed levels of inherent and control risk cannot be sufficiently low to eliminate the need for the auditor to perform any substantive procedures. The auditor performs some substantive procedures for material account balances and classes of transactions. Nevertheless, the auditor may not be able o obtain sufficient appropriate audit evidence to reduce detection risk, and therefore reduce audit

لذلك يتم تخفيض مخاطر المراجعة إلي أدنى مستوى يمكن قبوله عن طريق أداء اختبارات التحقق الأساسية وحدها. إذا لم يكن المراجع قادرا علي تخفيض مخاطر المراجعة إلي أدني مستوى يمكن قبوله ، فإن المعيار الدولي للمراجعة رقم (٧٠٠) بعنوان تقرير المراجع عن القوائم المالية يتطلب من المراجع أن يتحفظ أو يمتنع عن إبداء راية ، بالإضافة إلي ذلك فإن المعيار الدولي للمراجعة رقم (٤٠٠) يتطلب من المراجع أن يجعل الإدارة علي علم بأي مواطن ضعف جوهرية في تصميم أو تشغيل النظم المحاسبية والرقابة الداخلية التي قد تصل إلي علم وانتباه المراجع في أقرب وقت ممكن كلما كان ذلك ممكنا وعند مستوى المسئولية الملائم .

risk to an acceptably low level by performing substantive tests alone. If the auditor is unable to reduce audit risk to an acceptably low level, ISA 700, "The auditor's report on financial statements" requires the auditor to qualify or disclaim an opinion. Furthermore, ISA 400 requires the auditor to make management aware, as soon as practical and at an appropriate level of responsibility, of material weaknesses in the design or operation of the accounting and internal control systems that have come to the auditor's attention.

Materiality

الأهمية النسبية

68- ISA 320, "Audit materiality", states that the auditor considers materiality at both the overall financial statement level and in relatioin to individual account balances, classes of transactions and disclosures. The auditor's judgment may include assessments of what constitutes materiality for significant captions in the balance sheet, income statement, and statement of cash flows both individually, and for the financial statements as a whole.

٦٨- ينص المعيار الدولي للمراجعة رقم (٣٢٠) بعنوان الأهمية النسبية في المراجعة علي أن المراجع يدرس الأهمية النسبية عند كل من مستوى القوائم المالية أو بالارتباط بأرصدة الحسابات الفردية ومجموعة لعمليات والإفصاحات قد يتضمن رأي المراجع تقديرات لما يشكل الأهمية النسبية الخاصة بالأمور الجوهرية في قائمة المركز المالي وقائمة الدخل وقائمة التدفقات النقدية سواء عند كل من المستوى الفردي لرصيد الحسابات أو علي مستوى القوائم المالية كوحدة واحدة.

69- ISA 320 requires the auditor to consider materiality when determining

٦٩- يتطلب المعيار الدولي للمراجعة رقم (٣٢٠) من المراجع دراسة الأهمية النسبية عند تحديد

الأهمية النسبية عند تحديد طبيعة وتوقيت ونطاق إجراءات المراجعة ، وعند تخطيط عملية المراجعة قد يكون من الصعب أن يتم تقدير الأهمية النسبية بالارتباط بعمليات المشتقات علي وجه الخصوص تلك التي تتميز بتعقد خصائصها ، لا يمكن أن يتم تأسيس الأهمية النسبية علي قيم بنود قائمة المركز المالي وحدها ، حيث قد يكون للمشتقات تأثير قليل علي قائمة المركز المالي رغما عن أنه قد تنشأ مخاطر جوهرية عنها ، وعند تقدير الأهمية النسبية قد يقوم المراجع أيضا بمراعاة الأثر المحتمل لرصيد الحساب أو مجموعة العمليات علي القوائم المالية . وكلما ارتفع معدل الرافعة أو كلما زادت درجة

the nature, timing and extent of audit procedures. While planning the audit, materiality may be difficult to assess in relation to derivative transactions, particularly given some of their characteristics. Materiality cannot be based on balance sheet values alone, as derivatives may have little effect on the balance sheet, even though significant risks may arise from them. When assessing materiality, the auditor also may consider the potential effect on the account balance or class of transactions on the financial statements. A highly leveraged, or a more complex, derivative may be more likely to have a significant effect the financial statement than a less highly leveraged or simpler

derivative might. Greater potential for effect on the financial statements also exists when the exposure limits for entering into derivative transactions are high.

الرافعة أو كلما زادت درجة تعقد المشتقات كلما زادت احتمال أن تكون المشتقة لها تأثير جوهري علي القوائم المالية مقارنة بالحال عندما ينخفض معدل الرافعة أو عندما تكون المشتقة بسيطة، أيضا هناك احتمال كبير للأثر علي القوائم المالية عندما تكون حدود التعرض للمخاطر الخاصة بالارتباط بعمليات المشتقات مرتفعة .

Types of substantive procedures

أنواع إجراءات التحقق الأساسية

70- Substantive audit procedures are performed to obtain audit evidence to detect material misstatements in the financial statements, and are of two types:

٧٠- يتم أداء إجراءات مراجعة التحقق الأساسية بهدف لحصول علي دليل إثبات مراجعة لاكتشاف التحريفات الجوهرية في القوائم المالية ، وهي تتكون من نوعين هما :-

i) tests of details of transactions and balances; and

ii) analytical procedures.

71- In designing substantive tests, the auditor considers:

- **Appropriateness of accounting**
  A primary audit objective often addressed through substantive procedures is determining the appropriateness of an entity's accounting for derivatives;

- **Involvement of an outside organization.**
  When planning the substantive procedures for derivatives, the auditor considers whether another organization holds, services or both holds and services the entity's derivatives;

- **Interim audit procedures**
  When performing substantive procedures before

أ- اختبارات تفاصيل العمليات والأرصدة.

ب- الإجراءات التحليلية.

٧١- عند تصميم اختبارات التحقق الأساسية يراعي المراجع :

- **مدي ملائمة طريقة المحاسبة**
  أن هدف المراجعة الرئيسي الذي غالبا ما يتم الاهتمام به من خلال إجراءات التحقق الأساسية يتمثل في تحديد مدي ملائمة طريقة المحاسبة عن المشتقات.

- **الارتباط بتنظيم خارج المنشأة**
  عند تخطيط إجراءات التحقق الأساسية للمشتقات يقوم لمراجع بدراسة ما إذا كانت هناك تنظيمات أخرى تقوم بالاحتفاظ أو بأداء خدمات أو كل منهما فيما يتعلق بمشتقات المنشأة.

- **إجراءات المراجعة الدورية**
  عند أداء إجراءات التحقق الأساسية قبل تاريخ الميزانية العمومية

the balance sheet date, the auditor considers market movement in the period between the interim testing data and yearend. The value of some derivatives can fluctuate greatly in a relatively short period. As the amount, relative significance, or composition of an account balance becomes less predictable, the value of testing at an interim date becomes less;

قبل تاريخ الميزانية العمومية يقوم المراجع بدارسة التحرك السوقي في الفترة ما بين الفترة المرحلية للبيانات محل الأختبار وفي نهاية السنة ، يمكن أن تتغير بعض المشتقات بشكل كبير في فترة قصيرة نسبيا، وكلما كانت قيمة المشتقة جوهرية نسبيا أو أن تركيب رصيد الحساب يصبح أقل قابلية للتنبؤ به كلما كانت القيمة محل الاختبار في تاريخ مرحلي ضئيلة القيمة .

- **Routine transactions non-routine transactions.** **Many financial transactions are negotiated contracts between an entity and its counterparty. To the extent that derivative transactions are not routine and outside an entity's normal**

- العمليات الروتينية وغير الروتينية

كثير من العمليات المالية تمثل عقود يتم التعامل فيها بين المنشأة وطرف آخر مقابل، وقد يكون مدخل المراجعة الأساسي وسيلة أكثر فعالية لتحقيق أهداف المراجعة المخططة ويعتمد ذلك علي المدى المرتبط

ويعتمد ذلك علي المدى المرتبط بكون عمليات المشتقات غير روتينية وخارج الأنشطة العادية للمنشأة .

activities, a substantive audit approach may be the most effective means of achieving the planned audit objectives;

– **الإجراءات المؤداة في مجالات مراجعة أخرى**

قد توفر الإجراءات المؤداة في مجالات أخرى بالقوائم المالية دليل إثبات عن شمول عمليات المشتقات . وقد تتضمن تلك الإجراءات اختبارات المتحصلات والمدفوعات في الفترة اللاحقة بالإضافة إلي البحث عن الالتزامات غير المسجلة.

– **Procedures performed in other audit areas.**

Procedures performed in other financial statement areas may provide evidence about the completeness of derivative transactions. These procedures may include tests of subsequent cash receipts and paym-ents, and the search for unrecorded liabilities.

الإجراءات التحليلية

Analytical procedures

٧٢- يتطلب المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٢٠) بعنوان الإجراءات التحليلية من المراجع أن يطبق إجراءات تحليلية عند مرحلتى التخطيط والفحص

72- ISA 520, "Analytical procedures", requires the auditor to apply analytical procedures at the planning and overall review stages of the audit. Analytical procedures also may be applied at other

be applied at other stages of the audit. Analytical procedures as a substantive procedure in the audit of derivative activities may give information about an entity's business but, by themselves, are generally unlikely to provide sufficient evidence with respect to assertions related to derivatives. The complex interplay of the factors from which the values of these instruments are derived often masks any unusual trends that might arise.

الشامل لعملية المراجعة ، قد يتم تطبيق الإجراءات التحليلية أيضا عند مراحل أخرى لعملية المراجعة . أن استخدام الإجراءات التحليلية كإجراء تحقق أساس في مراجعة أنشطة المشتقات قد يعطي معلومات عن أنشطة المنشأة إلا أنها وحدها بصفة عامة من غير المحتمل أن تقدم دليل إثبات كافي علي التأكيدات المرتبطة بالمشتقات . غالبا ما يخفي التفاعل المعقد للعوامل التي تشتق من تلك الأدوات أي اتجاهات غير عادية يمكن أن تنشأ.

73- Some personnel responsible for derivative activities compile detailed analytical reviews of the results of all derivatives

٧٣- يقوم بعض الأفراد المسئولين عن أنشطة المشتقات بإعداد بعض إجراءات الفحص التحليلي المفصل عن نتائج كافة الأنشطة المشتقة ، هؤلاء الأفراد لديهم القدرة علي تحديد أثر أحجام

activity. They are able to capture the effect of derivative trading volumes and market price movements on the financial results of the entity and compile such an analysis because of their detailed day-to-day involvement in the activities. Similarly, some entities may use analytical technique in their reporting and monitoring activities. Where such analysis is available. The auditor may use it to further understand the entity's derivative activity. In doing so, the auditor seeks satisfaction that the information is reliable and has been correctly extracted from the underlying accounting records by persons sufficiently objective to be confident that the information fairly reflects

القدرة علي تحديد أثر أحجام التعامل في المشتقات وتحركات اسعار السوق علي النتائج المالية للمنشأة أو أعداد ذلك لتحليل بسبب ارتباطهم لتفصيلي اليومي بتلك الأنشطة. وبالمثل فإن بعض المنشآت قد تستخدم أسلوب تحليلي عن إعداد التقارير ومتابعة الأنشطة. وحيثما يكون ذلك التحليل متاحا قد يستخدم المراجع ذلك الأسلوب ليتفهم بشكل إضافي نشاط المشتقات بالمنشأة. ولإجراء ذلك فإن المراجع يسعى نحو الاقتاع بأن لمعلومات قد تكون ذات مصداقية وأنها قد استخرجت بشكل صحيح من السجلات المحاسبية القائمة عن طريق أشخاص يتميزون بالموضوعية الكافية كما أن تلك المعلومات تعكس بعدالة أعمال المنشأة. وعندما يكون

the entity's operations. When appropriate, the auditor may use computer software for facilitating analytical procedures.

أعمال المنشأة. وعندما يكون ذلك ملائما يمكن للمراجع أن يستخدم برامج حاسب إلكتروني لتسهيل أداء الإجراءات التحليلية .

74- Analytical procedures may be useful in evaluating certain risk management policies over derivatives, for example, credit limits, analytical procedures also may be useful in evaluating the effectiveness of hedging activities. For example, if an entity uses derivatives in a hedging strategy, and large gains or losses are noted as a result of analytical procedures, the effectiveness of the hedge may become questionable and accounting for the transaction as a hedge may no be appropriate.

٧٤- قد تكون الإجراءات التحليلية مفيدة عند تقييم سياسات إدارة المخاطر علي المشتقات علي سبيل المثال حدود الائتمان. أيضا قد تكون الإجراءات التحليلية مفيدة عن تقييم فعالية أنشطة التحوط ، علي سبيل المثال إذا استخدمت المنشأة المشتقات كاستراتيجية للتحوط وتم تحديد المكاسب أو الخسائر الكبيرة نتيجة للإجراءات التحليلية فإن فعالية التحوط قد تصبح محل تساؤل وقد لا تصبح المحاسبة عن العملية كتحوط غير ملائمة.

75- Where no such analysis is compiled and the auditor wants to do one, the effectiveness of the analytical review often depends upon the degree to which management can provide detailed and disaggregated information about the activities undertaken. Where such information is available, the auditor may be able to undertake a useful analytical review. If the information is not available, analytical procedures will be effective only as a means of identifying financial trends and relationships in simple, low volume environments. This is because, as volume and complexity of operations increase, unless detailed iformation is available, the factors affecting revenues and costs are

٧٥- عندما لا يتم إعداد مثل ذلك التحليل وأن المراجع يرغب في أداء ذلك التحليل فإن فعالية الفحص التحليلي غالبا ما تعتمد علي الدرجة التي يمكن خلالها أن توفر الإدارة معلومات تفصيلية وغير تجميعية عن الأنشطة التي تم الارتباط بها ، وحيثما تكون تلك المعلومات متوافرة قد يكون المراجع قادرا علي أن يقوم بفحص تحليلي مفيد. وإذا لم تكن تلك المعلومات متاحة فإن الإجراءات التحليلية ستكون فعالة فقط كوسيلة لتحديد الاتجاهات والعلاقات المالية في ظل بيئات بسيطة وذات حجم منخفض وهذا بسبب أن حجم وتعقيد العمليات تتزايد إلا إذا تم توفير معلومات تفصيلية قد تجعل ذلك التحليل صعب ومن ثم

ذلك التحليل صعب ومن ثم تخفيض قيمة الإجراءات التحليلية كأداة للمراجعة. في مثل تلك المواقف ليس من المحتمل أن يتم تحديد معالجات محاسبية ملائمة.

such that meaningful analysis by the auditor often proves difficult, and the value of analytical procedures as an audit tool decreases. In such situations, analytical procedures are not likely to identify inappropriate accounting treatments.

تقييم أدلة إثبات المراجعة

Evaluating audit evidence

٧٦- يتطلب تقييم دليل إثبات المراجعة الخاص بالتأكيدات المتعلقة بالمشتقات ممارسة حكم مهني جوهري حيث أن التأكيدات خاصة تلك المرتبطة بتأكيد التقييم تتأسس علي افتراضات ذاتية بدرجة مرتفعة ولأنها حساسة بوجه خاص للتغيرات في الافتراضات الأساسية. علي سبيل المثال فإن تأكيد التقييم قد يتأسس علي افتراضات خاصة بحدوث الأحداث المستقبلية التي من الصعب أن يتم التوقع بها أو من الصعب توقع وجود الظروف المؤثرة عليها . أن

76- Evaluating audit evidence for assertioins about derivatives requires considerable judgement because the assertions, especially those about valuation, are based on highly subjective assumptions or are particularly sensitive to changes in the underlying assumptions. For example, valuation assertion may be based on assumptions about the occurrence of future events for which expectations are difficult to develop or about conditions expected

الأشخاص ذوي الكفاية يمكن أن يتوصلوا إلي استنتاجات مختلفة بشأن تقديرات القيم العادلة . أو تقدير مدي القيم العادلة أيضا قد يكون مطلوب اتخاذ حكم هام عند تقييم أدلة إثبات المراجعة الخاصة بالتأكيدات تأسيسا علي خصائص المشتقات والمبادئ المحاسبية الواجبة التطبيق متضمنا المعايير الأساسية والتي يعتبر كل منها معقدا تماما. يوفر المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٤٠) بعنوان مراجعة التقديرات المحاسبية إرشادا للمراجع عند الحصول علي تقييم أدلة إثبات مراجعة كافية وصالحة لتدعيم التقديرات المحاسبية الهامة . كما يوفر المعيار الدولي للمراجعة رقم (٦٢٠) ارشادا عن استخدام عمل خبير عند أداء اختبارات التحقق الأساسية

to exist a long time. Accordingly, competent persons could reach different conclusions about estimates of fair values or estimates of ranges of fair values. Considerable judgement also may be required in evaluating audit evidence for assertions based on features of the derivative and applicable accounting principles, including underlying criteria, that are both extremely complex. ISA 540, "Audit of accounting estimates", provides guidance to the auditor on obtaining and evaluating sufficient competent audit evidence to support significant accounting estimates. ISA 620 provides guidance on the use of the work of an expert in performing substantive tests.

Substantive procedures related to assertions

إجراءات التحقق الأساسية المرتبطة بالتأكيدات

Existence and occurrence

الوجود والحدوث

77- Substantive tests for existence and occurrence assertions about derivatives may include:

- Confirmation with the holder of or the counterparty to the derivative;
- Inspecting the underlying agreements and other forms of supporting documentation, including confirmatioins received by an entity, in paper or electronic form, for amounts reported;
- Inspecting supporting documentation for subsequent realization or settlement after the end of the reporting period;
- Inquiry and observation.

٧٧- قد تتضمن اختبارات التحقق الأساسية الخاصة بتأكيد الوجود والحدوث المتعلق بالمشتقات ما يلي:-

- المصادقة مع حامل عقد المشتقة أو الطرف المقابل للمشتقة .
- فحص الاتفاقيات الأساسية والنماذج الأخرى للتوثيق المستندي المؤيد متضمنا المصادقات التي قامت المنشأة باستلامها سواء في شكل ورقي أو إلكتروني عن القيم التي تم التقرير عنها.
- فحص التوثيق المستندي المؤيد للتحقق أو التسوية اللاحقة بعد نهاية الفترة محل التقرير.
- الاستفسار والملاحظة.

Rights and obligations

الحقوق والالتزامات

78- Substantive tests for rights and obligatioins assertions about derivatives may include:

- Confirming significant terms with the holder of, or counterparty to, the derivative; and

- Inspecting underlying agreements and other forms of supporting documentation, in paper or electronic form.

٧٨- قد تتضمن اختبارات التحقق الأساسية الخاصة بتأكيدات الحقوق والالتزامات المتعلقة بالمشتقات ما يلي :-

- لمصادقة علي لشروط لجوهرية مع حامل عقد المشتقة أو الطرف المقابل للمشتقة .

- فحص الاتفاقيات الأساسية والنماذج الأخرى للتوثيق المستندي المؤيد سواء في شكل ورقي أو إلكتروني .

Completenes

الشمول

79- Substantive tests for completeness assertions about derivatives may include:

- Asking the holder of or counterparty to the derivative to provide details of all derivatives and transactions with

٧٩- قد تتضمن اختبارات التحقق الأساسية لتأكيدات الشمول المتعلقة بالمشتقات ما يلي:-

- سؤال حامل المشتقة أو الطرف المقابل أن يقوم بتوفير تفاصيل عن كافة المشتقات والعمليات مع المنشأة . عند إرسال طلبات

مع المنشأة . عند إرسال طلبات المصادقة يحدد المراجع أي جزء من تنظيم الطرف المقابل يقوم بالاستجابة وما إذا كان المستجيب يقوم بالرد نيابة عن كافة جوانب عملياتها.

the entity. In sending confirmations requests, the auditor determines which part of the counterparty's organization is responding, and whether the respondent is responding on behalf of all aspects of its operations';

- إرسال مصادقات ذات أرصدة صفرية إلي حاملي المشتقات أو الأطراف المقابلة المحتملة لاختبار تأكيدات لشمول المشتقات المسجلة في السجلات المحاسبية.

- Sending zerobalance confirmations to potential holders or counterparties to derivatives to test the completeness of derivatives recorded in the financial records;

- فحص قوائم السماسرة عن وجود عمليات المشتقات ومراكزها.

- Reviewing brokers' statements for the existence of derivative transactions and positions held;

- فحص المصادقات المستلمة من الطرف المقابل ولكن لم يتم مطابقتها علي سجلات العملية.

- Reviewing counterparty confirmations received but not matched to transaction records;

- فحص بنود المطابقة التي لم يتم حسم اختلافاتها.

- Reviewing unresolved reconciliation items;

- فحص الاتفاقيات علي سبيل المثال قروض اتفاقيات حق

- Inspecting agreements, such as loan of equity

الملكية أو عقود المبيعات للمشتقات المدمجة (المعالجة المحاسبية لتلك المشتقات المدمجة قد تختلف عن إطار عمل إعداد التقارير المالية) .

- فحص التوثيق المستندي للنشاط اللاحق عند نهاية فترة التقرير.
- الاستفسار و الملاحظة.
- قراءة المعلومات الأخرى علي سبيل المثال محاضر لجتماعات هؤلاء المخول إليهم سلطة الإدارة وقراءة الأوراق والتقارير المرتبطة بأنشطة المشتقات المستلمة عن طريق الأطراف المخول إليهم سلطة الإدارة.

agreements or sales contracts, for embedded derivatives (the accounting treatment of such embedded derivatives may differ among financial reporting frameworks);

- Inspecting documentation for activity subsequent to the end of the reporting period;
- Inquiry and observation; and
- Reading other information, such as minutes of those charged with governance, and related papers and reports on derivative activities received by the governance body.

التقييم والقياس

Valuation and measurement

٨٠- يتم تصميم اختبارات تأكيدات التقييم طبقا لطريقة التقييم المستخدمة للقياس أو الإفصاح. قد يتطلب إطار عمل إعداد التقارير المالية أن يتم تقييم

80- Tests of valuation assertions are designed according to the valuation method used for the measurement or disclosure. The financial reporting framework may require

that a financial instrument be valued based on cost, the amount due under a contract, or fair value. It also may require disclosures about the value of a derivative and specify that impairment losses be recognized in net profit or loss before their realization. Substantive procedures to obtain evidence about the valuation of derivative financial instruments may include:

الأداة المالية تأسيسا علي التكلفة وعلي القيمة المستحقة طبقا للعقد أو القيمة العادلة. قد تتطلب أيضا أن يتم الإفصاح عن قيمة المشتقة والتحديد والاعتراف بتخفيض الخسائر في صافي الربح والخسارة قبل تحققها ، وقد تتضمن إجراءات التحقق الأساسية للحصول علي دليل إثبات عن تقييم الأدوات المالية المشتقة ما يلي :

- Inspecting of documentation of the purchase price;
- Confirming with the holder of or counterparty to the derivative;
- Reviewing the creditworthiness of counterparties to the derivative transaction; and
- Obtaining evidence corroborating the fair value of derivatives measured or disclosed at fair value.

- فحص التوثيق المستندي لسعر الشراء .
- المصادقة مع حامل أو الطرف المقابل المشتقة .
- فحص الجدارة الائتمانية للأطراف المقابلة في عملية المشتقات.
- الحصول علي دليل إثبات مؤيد للقيمة العادلة للمشتقات التي يتم قياسها أو الإفصاح عنها عند القيمة العادلة .

81- The auditor obtains evidence corroborating the fair value of derivatives measured or disclosed at fair value. The method for determining fair value may vary depending on the industry in which the entity operates, including any specific financial reporting framework that may be in effect for that industry, or the nature of the entity. Such differences may relate to the consideration of price quotations from inactive markets and significant liquidity discounts, control premiums, and commissions and other costs that would be incurred when disposing of a derivative. The method for determining fair value also may vary depending on

٨١- يحصل المراجع علي دليل إثبات مؤيد للقيمة العادلة للمشتقات التي يتم قياسها أو الإفصاح عنها عند القيمة العادلة، الطريقة الخاصة بتحديد القيمة العادلة قد تتباين اعتمادا علي الصناعات التي تعمل خلالها المنشأة متضمنا أي إطار عمل للتقرير المالي الذي قد يؤثر علي تلك الصناعة أو طبيعة المنشأة . قد ترتبط تلك الاختلافات بدراسة عروض الأسعار المعلنة فى الأسواق غير النشطة والخصومات الجوهرية والمكافأة والعمولات والتكاليف الأخرى التي يتم تضمينها عند التصرف في المشتقة . قد تتباين أيضا طريقة تحديد القيمة العادلة اعتمادا علي نوع الأصل أو الالتزام . يوفر المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٤٠) إرشادا

the type of asset or liability. ISA 540 provides guidance on the audit of accounting estimates contained in financial statements.

82- Quoted market prices for certain derivatives that are listed on exchanges or over-the-counter markets are available from sources such as financial publications, the exchanges or pricing services based on sources such as these. Quoted market prices for other derivatives may be obtained from broker-dealers who are market makers in those instruments. If quoted market prices are not available for a derivative, estimates of fair value may be obtained from third-party sources based on proprietary models or from an entity's internally developed or

للمراجعة رقم (٥٤٠) إرشادا عن مراجعة التقديرات المحاسبية المتضمنة في القوائم المالية.

٨٢- يتم توافر أسعار السوق المعلنة لبعض المشتقات التي يتم تحديدها في البورصة من مصادر معينة مثل النشرات المالية أو أسواق التعامل أو خدمات التسعير تأسيسا علي تلك المصادر . قد يتم الحصول علي أسعار السوق المعلنة لمشتقات أخرى من وسيط المتعاملين الذين يتمثلون في صانعي السوق لتلك الأدوات إذا لم تكن أسعار السوق المعلنة غير متوافرة للمشتقة فإن تقديرات القيمة العادلة . يمكن أن يتم الحصول عليها من مصادر الطرف الثالث تأسيسا علي نماذج ملائمة أو من نماذج مطورة أو نماذج يتم الحصول عليها داخليا . فإذا

acquired models. If information about the fair value is provided by a counterparty to the derivative, the auditor considers whether such information is objective. In some instances, it may be necessary to obtain fair value estimates from additioinal independent sources.

الحصول عليها داخليا . فإذا تم توفير معلومات عن القيمة العادلة للمشتقة عن طريق الطرف المقابل فإن المراجع يقوم بمراعاة ما إذا كانت تلك المعلومات تعتبر موضوعية أم لا ، في بعض الحالات قد يكون من الضروري أن يتم الحصول علي تقديرات القيمة العادلة من مصادر إضافية مستقلة .

83- Quoted market prices obtained from publications or from exchanges are generally considered to provide sufficient evidence of the value of derivative financial instruments. Nevertheless, using a price quote to test valuation assertions may require a special understanding of the circumstances in which

٨٣- أسعار السوق المعلنة التي يتم الحصول عليها من النشرات أو من أسواق التبادلات يتم دراستها بصفة عامة لتوفير دليل إثبات كافي عن قيمة الأدوات المالية المشتقة ، علي الرغم من استخدام السعر المعلن لاختبار تأكيدات التقييم ، فإن الأمر قد يتطلب فهم خاص للظروف التي خلالها يتم تطوير السعر المعلن علي

تطوير السعر المعلن علي سبيل المثال فإن إعلان السعر عن طريق الطرف المقابل عن طريق عقد اختبار للارتباط باداة للاختيار لإدخالات أداة مالية مشتقة قد لا يتأسس علي التعاملات الحديثة وقد تكون المؤشر الوحيد للمواقف في بعض المواقف قد يحدد المراجع أنه من الضروري أن يتم الحصول علي تقديرات القيمة العادلة من وسيط المتعاملين أو مصادر الطرف الثالث الأخرى . قد يحدد المراجع أيضا أنه من الضروري أن يتم الحصول علي تقديرات من أكثر من مصدر واحد للتسعير . وذلك قد يكون ملائما إذا ما كان مصدر التسعير له علاقة مع المنشأة والذي يضعف من موضوعيته.

the quote was developed. For example, quotations provided by the counterparty to an option to enter into a derviative financial instrument may not be based on recent trades and may be only an indication of interest. In some situations, the auditor may determine that it is necessary to obtain fair value estimates from broker-dealers or other third-party sources. The audior also may determine that it is necessary to obtain estimates from more than one pricing source. This may be appropriate if the pricing source has a relationship with an entity that might impair its objectivity.

84- It is management 's responsibility to estimate the value of the derivative instrument. If an entity values the derivative using a valuation model, the auditor does not functioin as an appraiser and the auditor's judgement is not substituted for that of the entity's management. The auditor may test assertions about the fair value determined using a model by procedures such as:

- Assessing the reasonableness and appropriateness of the model. The auditor determines whether the market variables and ass-umptions used are reasonable and appropriately supported. Furthermore, the auditor assesses whether market variables and assumptions are used consistently, and

٨٤- من مسئولية المراجع أن يتم تقدير قيمة الأداة المشتقة . فإذا ما قامت المنشأة بتقييم المشتقة باستخدام نموذج تقييمي معين ، فإن المراجع لن يعمل كشخص وظيفته التقييم ولن يتم إحلال حكم المراجع محل حكم إدارة المنشأ ة . قد يقوم المراجع باختبار التأكيدات المرتبطة بالقيمة العادلة المحددة باستخدام أحد النماذج عن طريق الإجراءات التالية :

- تقييم معقولية وملائمة النموذج. يقوم المراجع بتحديد ما إذا كانت متغيرات وافتراضات السوق المستخدمة تعتبر معقولة ومؤيدة بشكل ملائم . علاوة علي ذلك فإن المراجع يقوم بتقييم ما إذا كانت متغيرات وافتراضات السوق مستخدمة بشكل ثابت ، وما إذا كانت

whether new conditions justify a change in the market variables or assumptions used. The evaluation of the appropriateness of valuation models and each of the variables and assumptions used in the models may require considerable judgment and knowledge of valuation techniques, market factors that affect value, and market conditions, particularly in relation to similar financial instruments. Accordingly, the auditor may consider it necessary involve a specialist in assessing he model;

بشكل ثابت ، وما إذا كانت هناك ظروف جديدة تبرر أحداث تغيير في المتغيرات أو الافتراضات السوقية المستخدمة. أن تقييم ملائمة نماذج التقييم وكل من المتغيرات والافتراضات المستخدمة في النماذج قد تتطلب حكم مهنى ومعرفة بأساليب التقييم ، والعوامل التسويقية التي تؤثر علي القيمة وظروف السوق ولاسيما تلك المرتبطة بالأدوات المالية المماثلة . وتبعا لذلك فقد يقوم المراجع بدراسة ما إذا كان من الضروري الارتباط بخبير أو متخصص في تقييم النموذج.

- Calculating the value, for example, using a model develop by the auditor or by a specialist engaged by the auditor. The re-performance of valuations using the auditor's own

- حساب تلك القيمة سبيل المثال باستخدام نموذج يتم تطويره عن طريق المراجع أو عن طريق متخصص يتعاقد معه المراجع ، أن أداء التقييمات باستخدام النماذج الخاصة

models and data enables the auditor to develop an independent expectation to use in corroborating the reasonableness of the value calculated by the entity;

- Comparing the fair value with recent transactions;
- Considering the sensitivity of the valuation to change in the variables and assumptions, including market conditions that may affect the value; and
- Inspecting supporting documentation for subsequent realization or settlement of the derivative transaction after the end of the reporting period to obtain further evidence about its valuation at the balance sheet date.

85- Some financial reporting frameworks, for example IAS 39, presume that fair value can be reliably

باستخدام النماذج الخاصة للمراجع والبيانات تمكن المراجع من تطوير توقع بهدف استخدامه في تدعيم القيمة التي يتم حسابها عن طريق المنشأة .

- مقارنة القيمة العادلة بالعمليات الحديثة .
- دراسة حساسية التقييم للتغير في المتغيرات والافتراضات متضمنا ظروف السوق التي قد تؤثر علي القيمة.
- فحص التوثيق المستندي المؤيد للتحقق أو التسوية اللاحقة لعملية المشتقة بعد نهاية فترة التقرير للحصول علي دليل إثبات إضافي عن تقييمها عند تاريخ الميزانية العمومية .

٨٥- بعض أطر عمل التقرير المالي علي سبيل المثال معيار المحاسبة الد ولي رقم (٣٩) يفترض أن القيمة

determined for most financial assets, including derivatives. That presumption can be overcome for an investment in an equity instrument (including an investment that is in substance an equity instrument) that does not have a quoted market price in an active market and for which other methods of reasonably estimating fair value are clearly inappropriate or unworkable. The presumption can also be overcome for a derivative that is linked to and that must be settled by delivery of such an unquoted equity instrument. Derivatives, for which the presumption that the fair value of the derivative can be

العادلة يمكن تحديدها بشكل موثوق لأغلب الأصول المالية بما فيها المشتقات ، ذلك الافتراض يمكن التغلب عليه عن طريق الاستثمار في أداة حقوق الملكية (متضمنا استثمار يعتبر في جوهره أداة لحقوق الملكية والذي لن يكون له سعر سوقي في سوق نشط والذي لا تعتبر الطرق الأخرى لتقدير قيمته التسويقية ملائمة غير ملائمة بدرجة معقولة أو غير قابلة للعمل بها بوضوح . يمكن التغلب علي الافتراض أيضا بالنسبة لأحد المشتقات التي يتم ربطها أو التي يجب أن يتم تسويتها عن طريق تسليم أداة حقوق ملكية غير المعلن سعرها . إن المشتقات التي لها افتراض أن القيمة العادلة للمشتقة يمكن أن يتم تحديده

للمشتقة يمكن أن يتم تحديده بشكل قابل للاعتماد عليه والذي له تاريخ استحقاق ثابت يتم قياسه عند تكلفة مستنفذة باستخدام طريقة معدل فائدة فعال. أما تلك التي لن يكون لها تاريخ استحقاق ثابت فيتم قياسها عند تكلفتها .

reliably determined has been overcome ,and that have a fixed maturity, are measured at amortized cost using the effective interest rate method. Those that do not have a fixed maturity are measured at cost.

٨٦- يجمع المراجع على دليل إثبات مراجعة لتحديد ما إذا كان الافتراض الخاص بأن القيمة العادلة للمشتقة يمكن أن يتم تحديده بشكل قابل للاعتماد عليه وأنه قد تم التغلب عليه وما إذا كانت تلك المشتقة قد تم المحاسبة عنها بشكل صحيح في ظل إطار عمل محدد للتقرير المالي . فإذا لم تستطيع الإدارة أن تدعم أنه قد تم التغلب علي ذلك وأن الافتراض لخاص بأن القيمة العادلة للمشتقة يمكن تحديدها بشكل قابل

86- The auditor gathers audit evidence to determine whether the presumption that the fair value of the derivative can be reliably determined has been overcome and whether the derivative is properly accounted for under the financial reporting framework. If management cannot support that it has overcome, the presumption that the fair value of the derivative

can be reliably determined, ISA 700 requires that the auditor express a qualified opinion or an adverse opinion. If the auditor is unable to obtain sufficient audit evidence to determine whether the presumption has been overcome, there is a limitation on the scope of the auditor's work. In this case, ISA 700 requires that the auditor express a qualified opinion or a disclaimer of opinion.

يمكن تحديدها بشكل قابل للاعتماد عليه ، فإن المعيار الدولي للمراجعة رقم (٧٠٠) قد استلزم من المراجع أن يقوم بالتعبير عن رأي متحفظ أو رأي عكسي . أما إذا كان المراجع غير قادرا علي الحصول علي دليل إثبات كافي لتحديد ما إذا كان الافتراض قد تم التغلب عليه فسيكون هناك قيد في نطاق عمل المراجع ، وفي تلك الحالة يتطلب المعيار الدولي للمراجعة رقم (٧٠٠) أن يقوم المراجع بالتعبير عن رأي متحفظ أو يمتنع عن إبداء الرأي .

Presentation and disclosure

العرض والإفصاح

87- Management is responsible for preparing and presenting the financial statements in accordance

٨٧- تعتبر الإدارة مسئولة عن إعداد وعرض القوائم المالية طبقا لإطار عمل للتقرير المالي

with the financial reporting framework, including fairly and completely presenting and disclosing the results of derivative transactions and relevant accounting policies.

لإطار عمل للتقرير المالي متضمنا لعرض لعادل ولشامل والإفصاح عن نتائج عمليات المشتقات والسياسات المحاسبية الملائمة .

88- The auditor assesses whether the presentation and disclosure of derivatives is in conformity with the financial reporting framework. The auditor's conclusion as to whether derivatives are presented in conformity with the financial reporting framework is based on the auditor's judgement as to whether:

٨٨- يقوم المراجع بتقييم ما إذا كان العرض والإفصاح عن المشتقات قد تم طبقا لإطار عمل التقرير المالي ، أن رأي المراجع عما إذا كانت المشتقات قد عرضت طبقا لإطار عمل التقرير المالي يتأسس علي حكم المراجع عما إذا كانت :

- The accounting principles selected and applied are in conformity with the financial reporting framework;
- The accounting principles are appropriate in the circumstances;
- The financial statements, including the related notes, provide information

- المبادئ المحاسبية المختارة والمطبقة تعتبر متمشية مع إطار عمل التقرير المالي .
- المبادئ المحاسبية ملائمة في الظروف المحيطة .
- لقوائم لمالية بما فيها الإيضاحات المتممة لها توفر معلومات

on matters that may affect their use, understanding, and interpretation;

- Disclosure is adequate to ensure that the entity is in fill compliance with the current disclosure requirements of the financial reporting framework under which the financial statements are being reported, for example, IAS 39;

- The information presented in the financial statements is classified and summarized in a reasonable manner, that is, neither too detailed nor too condensed; and

- The financial statements effect the underlying transactions and events in a manner that presents the financial position, results of operations, and cash flow stated

عن الأمور التي قد تؤثر علي استخدامها وفهمها وتفسيرها.

- الإفصاح يعتبر كافيا للتأكد من أن المنشأة تعتبر ملتزمة بمتطلبات الإفصاح الحالية لإطار عمل التقرير المالي التي تم في ظله إعداد التقرير عن القوائم المالية علي سبيل المثال معيار المحاسبة الدولي رقم (٣٩).

- المعلومات التي تم عرضها في القوائم المالية قد تم تبويبها وتلخيصها بطريقة معقولة بحيث لا تكون تفصيلية بدرجة كبيرة وليست مختصرة بدرجة مبالغ فيها.

- القوائم المالية تؤثر علي العمليات والأحداث الأساسية بطريقة من شأنها تضمن عرض المركز المالي ونتائج الأعمال والتدفقات النقدية داخل مدى

من الحدود المقبولة بمعني أن تلك الحدود تعتبر معقولة وقابلة للتطبيق في القوائم المالية.

within a range of acceptable limits, that is, limits that are reasonable and practicable to attain in financial statements.

٨٩- قد يحدد إطار عمل التقرير المالي متطلبات العرض والإفصاح عن الأدوت لمشتقة. علي سبيل المثال قد تتطلب بعض أطر عمل التقرير المالي من مستخدمي الأدوات المالية المشتقة أن يوفرون إفصاح موسع عن سياسات إدارة مخاطر السوق ومنهجيات قياس مخاطر لسوق ومعلومات أسعار السوق . وقد لا تتطلب أطر العمل الأخرى إفصاحا عن تلك المعلومات كجزء من القوائم المالية ولكنها تشجع المنشآت علي الإفصاح عن تلك المعلومات خارج القوائم المالية ، يوفر المعيار الدولي للمراجعة رقم (٧٢٠) بعنوان

89- The financial reporting framework may prescribe presentation and disclosure requirements for derivative instruments. For example some financial reporting frameworks may require users of derivative financial instruments to provide extensive disclosure of the market risk management policies, market risk measurement methodologies and market price information. Other frameworks may not require disclosure of this information as part of the financial statements, but encourage entities to disclose such informatioin outside of the financial statements.

ISA 720, "Other information in documents containing audited financial statements", provides guidance on the consideration of other informatioin, on which he auditor has no obligation to report, in documents containing audited financial statements.

للمراجعة رقم (٧٢٠) بعنوان معلومات أخرى في وثائق تتضمن معلومات مالية مراجعة إرشادا عن دراسة ومراعاة تلك المعلومات الأخرى التي ليس للمراجع أية مسئولية للتقرير عنها في مستندات تتضمن قوائم مالية مراجعة.

Additional considerations about hedging activities

اعتبارات إضافية عن أنشطة التحوط

90- To account for a derivative transaction as a hedge, some financial reporting frameworks, for example, IAS 39, require that management, at the inception of the transaction, designate the derivative instrument as a hedge and contemporaneously formally document:

٩٠- للمحاسبة عن العملية المشتقة كتحوط تتطلب بعض أطر العمل التقرير المالي . علي سبيل المثال معيار المحاسبة الدولي رقم (٣٩) أن تقوم الإدارة عند بداية العملية بتصميم الأداة المشتقة كتحوط وتوثق بشكل رسمي الآتي على وجه التحديد :

i) the hedging relationship;
ii) the entity's risk management objective and strategy for undertaking the hedge; and

أ- علاقة التحوط .

ب- هدف واستراتيجية إدارة مخاطر المنشأة للارتباط بالتحوط .

iii) how the entity will assess the hedging instrument's effectiveness in offsetting the exposure to change in the hedged item's fair value or the hedged transaction's cash flow that is attributable to the hedged risk.

IAS 39 also requires that management have an expectation that the hedge will be highly effective in achieving offsetting changes in fair value or cash flows attributable to the hedged risk, consistent with the originally documented risk management strategy for that particular hedging relationship.

91- The auditor gathers audit evidence to determine whether management complied with the applicable hedge accounting requirements of the financial reporting fr-

ج- كيف سنقوم المنشأة بتقييم مدى فعالية أداة التحوط فى المقاصة بين ما تتعرض له من تغير فى القيمة العادلة للبيئة محل التحوط أو التدفق النقدى لعملية التحوط والتى تعتبر مميزة لمخاطر التحوط.

كما يتطلب معيار المحاسبة الدولي رقم (٣٩) أن يكون لدى الإدارة توقع بأن التحوط سيكون فعالا بدرجة مرتفعة في تحقيق المقاصة في التغيرات في القيمة العادلة والتدفقات النقدية القابلة للتميز لمخاطر التحوط ، المشتقة مع استراتيجية المخاطر الموثقة لعلاقة التحوط المحددة.

٩١- يقوم المراجع بجمع أدلة إثبات مراجعة لتحديد ما إذا كانت الإدارة تلتزم بمتطلبات إطار عمل التقرير المالي الواجبة التطبيق للمحاسبة علي التحوط

التطبيق للمحاسبة علي التحوط متضمنا متطلبات لتقييم ولتوثيق المستندي بالإضافة لذلك فإن المراجع يقوم بجمع أدلة إثبات مراجعة لتدعيم توقع الإدارة سواء عند بداية عملية التحوط أو علي أساس مستمر بأن علاقة التحوط ستكون فعالة بشكل مرتفع ، فإذا لم تقم بالإدارة بإعداد التوثيق المستندي المطلوب عن طريق إطار عمل التقرير المالي ، فإن القوائم المالية قد لا تكون علي اتساق بإطار عمل التقرير المالي الواجب التطبيق ، ويتطلب المعيار الدولي للمراجعة رقم (٧٠٠) بأن يعبر المراجع عن رأي متحفظ أو عن رأي عكسي، بغض النظر عن إطار عمل التقرير المالي مطلوب من المراجع أن يحصل علي

amework, including designation and documentation requirements. In addition, the auditor gathers audit evidence to support management's expectation, both at the inception of the hedge transaction, and on an ongoing basis, that the hedging relatioinship will be highly effective. If management has not prepared the documentation required by the financial reporting framework, the financial statements may not be in conformity with the applicable financial reporting framework, and ISA 700 would require the auditor to express a qualified opinion or an adverse opinion. Regardless of he financial reporting

المراجع أن يحصل علي دليل إثبات مراجعة كافي وملائم ، لذلك فقد يحصل المراجع علي توثيق مستندي يتم إعداده عن طريق المنشأة والذي قد يكون مماثل لذلك الموضح في الفقرة رقم (٩٠) وقد يتم الحصول علي إقرار من الإدارة بخصوص استخدام المنشأة للمحاسبة عن التحوط ومدى فعاليتها. سوف تتباين طبيعة ومدى التوثيق المستندي المعد عن طريق المنشأة اعتمادا علي طبيعة البنود محل التحوط وأدوات التحوط. فإذا كان دليل إثبات المراجعة الكافي لتدعيم استخدام الإدارة للمحاسبة عن التحوط غير متوافرا فإن المراجع قد يكون لديه قيد في النطاق وقد يكون مطلوبا منه إصدار رأي متحفظ أو يمتنع عن

framework, the auditor is required to obtain sufficient appropriate audit evidence. Therefore, the auditor may obtain documentation prepared by the entity that may be similar to that described in paragraph 90, and may consider obtaining management representations regarding the entity's use and effectiveness of hedge accounting. the nature and extent of the documentation prepared by the entity will vary depending on the nature of he hedged items and the hedging instruments. If sufficient audit evidence to support management's use of hedge accounting is not available, the auditor may have a scope limitation, and

may be required by ISA 700 to issue a qualified or disclaimer of opinion.

Management representations

92- ISA 580, "Management representations", requires the auditor to obtain appropriate representations from management, including written representations on matters material to the financial statements when other sufficient appropriate audit evidence cannot reasonably be expected to exist. Although management representation letters ordinarily are signed by personnel with primary responsibility for the entity and its financial aspects (ordinarily the senior executive officer and the senior

رأي متحفظ أو يمتنع عن إبداء الرأي تطبيقا للمعيار الدولي للمراجعة رقم (٧٠٠)

إقرارات الإدارة

٩٢- يتطلب المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٨٠) بعنوان إقرارات الإدارة أن يقوم المراجع بالحصول علي إقرارات ملائمة من الإدارة متضمنة إقرارات مكتوبة عن الأمور الجوهرية للقوائم المالية عندما لا يمكن أن يتوقع بشكل معقول أن تكون هناك أدلة إثبات مراجعة كافية وملائمة . وعلي الرغم من أن خطابات تمثيل الإدارة لا يتم توقيعها عن طريق الشخص الذي عليه المسئولية الرئيسية علي المنشأة ، وعلي جوانبها المالية (عادة ما يكون المدير التنفيذي أو المدير المالي) ،

قد يرغب المراجع في الحصول علي إقرارات عن أنشطة المشتقات من هؤلاء المسئولين عن أنشطة المشتقات داخل المنشأة . واعتمادا علي حجم وتعقد أنشطة المشتقات، قد تتضمن إقرارات الإدارة عن الأدوات المالية المشتقة إقرارات عن :

financial officer), the auditor may wish to obtain representations about derivative activities from those responsible for derivative activities within the entity. Depending on the volume and complexity of derivative activities, management representations about derivative financial instruments may include representations about:

- أهداف الإدارة تجاه الأدوات المالية المشتقة ، علي سبيل المثال ما إذا كانت المشتقات يتم استخدامها لأغراض التحوط أو للمضاربة .
- تأكيدات القوائم المالية المتعلقة بالأدوات المالية المشتقة علي سبيل المثال :

– أن السجلات تعكس كافة العمليات المشتقة .

– أن كافة الأدوات المشتقة المدمجة قد تم تحديدها .

- Management's objectives with respect to derivative financial instruments, for example, whether derivatives are used for hedging or speculative purposes;
- The financial statement assertions concerning derivative financial instruments, for esample:

- the records reflect all derivative transactions;
- all embedded derivative instruments have been identified;

- the assumptions and methodologies used in the derivative valuation models are reasonable;

- Whether all transactions have been conducted at arm's length and at fair market value;
- The terms of derivative transaction;
- Whether there are any side agreements associated with any derivative instruments;
- Whether the entity has entered into any written options; and
- Whether the entity complies with the documentation requirements of the financial reporting framework for derivatives that are conditions precedent to specified hedge accounting treatments.

93- Sometimes, with respect to certain aspects of derivatives, management representations may be the only audit evidence that reasonably can be

- أن الافتراضات والمنهجيات المستخدمة في نماذج التقييم تعتبر معقولة .

- ما إذا كانت كافة العمليات قد تم أدائها عند آليات السوق وعند قيمة سوقية عادلة.
- شروط العملية المشتقة .
- ما إذا كان هناك اتفاقيات جانبية مرتبطة بالأدوات المشتقة.
- ما إذا كانت المنشأة قد ارتبطت بعقود خيارات مكتوبة .
- ما إذا كانت المنشأة تلتزم بمتطلبات التوثيق المستندي لإطار عمل التقرير المالي للمشتقات .

٩٣- أحيانا - بخصوص جوانب معينة من المشتقات - قد تمثل إقرارات الإدارة دليل إثبات المراجعة الوحيد الذي يتوقع أن يكون متوافرا بشكل

معقول . ومع ذلك فإن المعيار الدولي للمراجعة رقم (٥٨٠) ينص علي أن الإقرارات من الإدارة لا يمكن أن تكون بديل عن أدلة إثبات بمراجعة الأخرى التي يتوقع المراجع أن تكون متاحة أيضا . فإذا ما كان دليل إثبات المراجعة الذي يتوقع المراجع وجوده لم يستطع أن يحصل عليه ، فقد يشكل ذلك قيدا علي نطاق عملية المراجعة ، ويراعي المراجع مضامين ذلك علي تقرير المراجعة . في ذلك الموقف يتطلب المعيار الدولي للمراجعة رقم (٧٠٠) أن يعبر المراجع عن رأي متحفظ أو يمتنع عن إبداء الرأى . كما يتعين القيام بإخطارات الى الإدارة وهؤلاء الذين يقومون بإدارة الشركة.

expected to be available; however, ISA 580 states that representations from management cannot be a substitute for other audit evidence that the auditor also expects to be available. If the audit evidence the auditor expects to be available cannot be obtained, this may constitute a limitation on the scope of the audit and the auditor considers the implicatioins for the audit report. In this case, ISA 700 requires that the auditor express a qualified opinion or a disclaimer of opinion. Communications with management and those charged with governance.

94- As a result of obtaining an understanding of an entity's accounting and internal control systems and, if applicable, tests of controls, the auditor may become aware of matters to be communicate to management or those charged with governance. ISA 400 requires that the auditor make management aware, as soon as practical and at an appropriate level of responsibility, of material weaknesses in the design or operation of the accounting and internal control systems that have come to the auditor's attention. ISA 260, "Communication of audit matters with

٩٤- كنتيجة للحصول علي فهم بنظم المحاسبة ونظم الرقابة الداخلية للمنشأة واختبارات الالتزام بالرقابة الداخلية قد يصبح المراجع علي علم بأمور يتعين توصيلها إلي الإدارة أو إلي هؤلاء المخول إليهم سلطة الإدارة ، يتطلب المعيار الدولي للمراجعة رقم (٤٠٠) أن يقوم المراجع بإعلام الإدارة في أقرب وقت كلما كان ذلك عمليا وعند مستوى مسئولية ملائم عن مواطن الضعف الجوهرية في تصميم أو تشغيل النظم المحاسبية والرقابية الداخلية التي نمت إلي علم المراجع وانتباهه . يتطلب المعيار الدولي للمحاسبة رقم (٢٦٠) بعنوان إيلاغ أمور المراجعة إلي هؤلاء المخول إليهم سلطة

those charged with governance", requires the auditor to consider audit matters of governance interest that arise from the audit of financial statements and communicate them on a timely basis to those charged with governance. With respect to derivatives; those matters may include:

- Material weaknesses in the design or operation of the accounting and internal control systems;
- A lack of management understanding of the nature or extent of the derivative activities or the risks associated with such activities;
- A lack of a comprehensive policy on strategy and objectives for using derivative, including operational controls, definition of "effectiveness" for derivatives designated

إلي هؤلاء المخول إليهم سلطة الإدارة أن يقوم المراجع بدراسة الأمور ذات الصلة بالإدارة والتي تنشأ من مراجعة القوائم المالية وإبلاغها في توقيت مناسب لهؤلاء المخول إليهم سلطة إدارة المنشأة ، وبخصوص المشتقات فإن تلك الأمور قد تتضمن :

- مواطن الضعف الجوهرية في تصميم أو تشغيل النظم المحاسبية والنظم الرقابية الداخلية .
- نقص فهم الإدارة لطبيعة وتوقيت أنشطة المشتقات أو المخاطر المرتبطة بتلك الأنشطة .
- نقص السياسة والاستراتيجيات الشاملة وأهداف استخدام المشتقات متضمنة نظم الرقابة التشغيلية وتحديد فعالية المشتقات

- التشغيلية وتحديد فعالية المشتقات المصممة كتحوط ومتابعة تعرضها للمخاطر والتقرير المالي لها .
- as hedges, monitoring exposures and financial reporting; or
- نقص الفصل بين الواجبات والمسئوليات .
- A lack of segregation of duties.

قاموس المصطلحات

Glossary of terms

١- إدارة الأصل والالتزام

1-Asset/Liability management

هي عبارة عن عملية التخطيط والرقابة على المدخل الرئيسي الذي يقوم بمطابقة مزيج من بنود الأصول والالتزام وتواريخ استحقاقها.

A planning and control process the key concept of which is matching the mix and maturities of assets and liabilities.

٢- الأساس

2- Basis

الفرق بين سعر البند محل التحوط وسعر أداة التحوط ذات الصلة .

The difference between the price of the hedged item and the price of the related hedging instrument.

٣- مخاطر الأساس

3- Basis risk

هي مخاطر أن الأساس سيتغير عندما يكون عقد التحوط مفتوحا ولذلك فإن ارتباط السعر بين كل من البند محل التحوط وأداة التحوط لن يكون تاما.

The risk that the basis will change while the hedging contract is open and thus, the price correlation between the hedged item and hedging instrument will not be perfect.

4- Cup

٤- الحدود العليا

A series of call options based on a notional amount. The strike price of these option defines an upper limit to interest rates.

سلسلة من عقود خيارات الشراء تأسيسا علي قيمة نظرية لتلك العقود التي تحدد سعر التنفيذ الأعلى لمعدلات الفائدة .

5- Close out

٥- الانهاء

The consummation or settlement of a financial transaction.

عبارة عن تسوية العملية المالية.

6- Collateral

٦- الرهن الإضافي

Assets pledged by a borrower to secure a loan or other credit; these are subject to seizure in the event of default.

أصول يتم رهنها عن طريق المفترض لضمان أحد القروض أو التسهيلات الأخرى . وتلك الرهونات الإضافية تخضع للمصادرة في حالة عجز الوفاء بالقرض في تاريخ الاستحقاق .

Commodity

٧- السلعة

A physical substance, such as food, grains and metals that is interchangeable with other product of the same type.

سلعة لها وجود مادي على سبيل المثال الطعام والحبوب والمعادن التي تكون قابلة للتبادل مع منتج أخر من نفس النوع .

8- Correlation

The degree to which contract prices of hedging instruments reflect price movements in the cash-market position. The correlation factor represents the potential effectiveness of hedging a cash-market instrument with a contract where the deliverable financial sinstrument differs from the cash - market inst - rument. Generally, the correlation factor is determined by regr-ession analysis or some other method of technical analysis of market behavior.

٨- الارتباط

الدرجة التي تعكس معها أسعار عقد أدوات التحوط التحركات السعرية في مركز السوق النقدي . يمثل عامل الارتباط الفعالية المحتملة لأداة التحوط في السوق النقدي مع أحد العقود ، والتي خلالها تختلف الأداة المالية القابلة للتسليم عن أداة السوق النقدي، بوجه عام يتم تحديد عامل الارتباط عن طريق تحليل الانحدار أو بواسطة طريقة أخرى معينة للتحليل الفني لسلوك السوق.

9- Counterparty

The other party to a derivative transaction.

٩- الطرف المقابل

هو الطرف الأخر في عملية المشتقات.

10- Credit risk

The risk that a customer or counterparty will not settle an obligation for full value, either when due or at any time thereafter.

١٠- مخاطر الائتمان

هي مخاطر عدم قيام العميل أو الطرف المقابل بتسوية أحد الالتزامات بكامل قيمته أما عند استحقاقها أو في أي تاريخ لاحق .

11- Dealer (for the purposes of this IAPS)

The person who commits the entity to a derivative transaction.

١١- المتعامل (لأغراض ذلك الإيضاح)

هو الشخص الذي يرتبط مع أحد المنشآت بعملية مشتقة .

12- Derivative

A generic term used to categorize a wide variety of financial instruments whose value "depends on" or is "derived from" an underlying rate or price, such as interest rates; exchange rates, equity price, or commodity prices. Many national financial reporting frameworks, and the international accounting standards contain definitions of derivatives. For example, international accounting standard (IAS) 39, "Financial instruments: Recognition and measurement", defines a derivative as a financial instrument.

١٢- المشتقة

هو تعبير عام يستخدم لتصنيف مجموعة واسعة من الأدوات المالية التي لها قيمة تعتمد علي أو تشتق من المعدل أو السعر محل العقد، علي سبيل المثال معدلات الفائدة ، معدلات الصرف الأجنبي أو أسعار الأوراق المالية أو أسعار السلع . كثير من أطر عمل إعداد التقرير المالي المحلية ومعايير المحاسبة الدولية تتضمن تعريفات للمشتقات . علي سبيل المثال يعرف معيار المحاسبة الدولي رقم (٣٩) بعنوان الأدوات المالية: الاعتراف والقياس المشتقات بأنها عبارة عن أداة مالية:

- Whose value changes in response to the change in a specified interest rate; security price; comm.-odity price, foreign exch-ange rate, index of prices or rates, a credit rating or credit index, or similar variable (sometimes called the "underlying").

- لها قيمة تتغير بالاستجابة إلي التغير في أحد معدلات الفائدة أو سعر ورقة مالية أو سعر سلعة أو معدل صرف أجنبي أو مؤشر أو معدلات أسعار أو تصـــنيف لتمائي معين أو مؤشـــر ائتمان أو أي متغير ممـــاثل (أحيانـــا يطلق عليه الأساس).

- That requires no initial net investment or little initial net investment relative to other types of contracts that have a similar response to changes in market con-ditions; and

- لا تتطلب أي صافي استثمار مـــبدئي أو صـــافي استثمار مبدئي محدود مقارنة بالأنواع الأخـــرى لـــلعقود التي لها لســـتجابة مماثلة للتغيرات في الظروف السوقية.

- That is settled at a future date.

- يـــتم تسـويتها فـــي تاريخ مستقبلي.

Embedded derivative instruments

الأدوات المشتقة المدمجة

Implicit or explicit terms in a contract or agreement that affect some or all of the cash flows or the value

هـــي شروط صريحة أو ضمنية في أحد العقود أو الاتفاقيات التي تؤثر علي بعض أو كافة التدفقات النقدية أو قيمة

بعض أو كافة التدفقات النقدية أو قيمة تــبادلات أخـــرى مطلوبة عن طريق العقد بطريقة مماثلة للمشتقة.

of other exchanges required by the contract in a manner similar to a derivative.

١٣. المستخدم النهائي

13- End user

هي عبارة عن أحد المنشآت التي تدخل فـــي عملية مالية أما عن طريق سوق منظم أو عن طريق وسيط لأغراض الـــتحوط أو إدارة الأصل والالتزام أو المضـــاربة يتكون المستخدمون بصفة رئيســـية مـــن الشـــركات والوحدات الحكومية والمستثمرين من المؤسسات والمؤسسات المالية ، وغالباً ما ترتبط الأنشطة المشتقة للمستخدمين النهائيين بإنـــتاج أو استخدام سلعة عن طريق المنشأة.

An entity that enters into a financial transaction, either through an organized exchange or a broker, for the purpose of hedging, asset/ liability management or speculating. End users consist primarily of corporations, government entities, institutional investors and financial institutions. The derivative activities of end users are often related the production or use of a commodity by the entity.

١٤. مشتقات متداولة في البورصة أو أي سوق منظمة

14- Exchange-Traded Derivatives

هي المشتقات المتداولة في ظل قواعد موحدة من خلال سوق منظم

Derivatives traded under uniform rules through an organized exchange.

15- Fair value

The amount for which an asset could be exchanged, or a liability settled, between knowledgeable, willing parties in an arm's length transaction.

١٥ . القيمة العادلة

المقدار الذي من يمكن من خلاله تبادل أحد الأصول أو تسوية أحد الالتزامات بيـــن أطراف ذوي معرفة ورغبة في عملية متوازنة.

16- Floor

A series of put options based on a notional amount. The strike price of these options defines a lower limit to the interest rate.

١٦ . عقـود مـبادلة ذات معـدل فـائدة متغير ومقيد

هـــي سلسلة من عقود خيارات الشراء تأسيســـا علي قيمة نظرية يحدد سعر تنفيذ تلك الخيارات الحد الأدنى لمعدل الفـــائدة ، بعبارة أخرى عقود مبادلات تتم على اوراق مالية ذات معدل فائدة متغير ولكنها في نفس الوقت (أي سعر الفائدة) محدد السقف أو حد معين.

17- Foreign Exchange Contracts

Contracts that provide an option for, or require a future exchange of foreign curr-ency assets or liabilities.

١٧ . عقود الصرف الأجنبية

هي عقود توفر خيار أو تستلزم تبادل مســـتقبلي لأصول أو التزامات بعمله أجنبية.

18- Foreign Exchange Risk

The risk of losses arising through repricing of foreign currency instruments because of exchange rate fluctuations.

١٨. مخاطر سعر الصرف الأجنبية

هي مخاطر الخسائر الناشئة من إعادة تسعير أدوات صرف بالعملة الأجنبية بسبب تقلبات معدل الصرف الأجنبي.

19- Forward Contracts

A contract negotiated betw-een two parties to purchase and sell a specified quantity of a financial instrument, foreign currency, or commodity at a price specific at the origination of the contract, with delivery and settlement at a specified future date.

١٩. العقود الآجلة

عقد يتم إبرامه بين طرفين لشراء وبيع كمية محددة من أحد الأدوات المالية ، أو تبادل العملة الأجنبية أو السلعة عند سـعر محدد في وقت إبرام العقد على أن يـتم التسـلم والتسوية عند تاريخ مستقبلي محدد.

20- Forward Rate Agreements

An agreement between two parties to exchange an amount determined by an interest rate diff-erential at a given future date based on the difference between an agreed interest rate and a reference rate (LIBOR, Treasury bills; etc.) on a notional principal amount.

٢٠. اتفاقيات مؤجلة للمعدل

هـي اتفاقية مبرمة بين طرفين لتبادل مقـدار محدد عن طريق معدل فائدة تمييـزي فـي تاريخ مستقبلي معين تأسيسـا عـلي الفرق بين معدل فائدة متفق عـليه ومعدل مرجعي معين (الليـبور أو السـندات الإذنية .. الخ) علي أساس قيمة مبلغ مرجعي.

21- Futures Contracts

Exchangetraded contracts to buy or sell a specified financial instrument, foreign currency or commodity at a specified future date or during a specified period at a specified price or yield.

٢١- العقود المستقبلية

هي عقود يتم تداولها في البورصة أو أي سـوق موازية لشراء أو بيع أداة مالية محددة ، أو تبادل عملة أجنبية أو سلعة عند تاريخ مستقبلي محدد أو أثناء فترة محددة عند سعر أو عائد محدد.

22- Hedge

A strategy that protects an entity against the risk of adverse price or interest-rate movements on certain of its assets, liabilities or anticipated transactions. A hedge is used to avoid or reduce risks by creating a rela-tionship by which losses on certain positions are expected to be counter-balanced in whole or in part by gains on separate positions in another market.

٢٢. التحوط أو التغطية:

هـي أحـد الاستراتيجيات التي تقي المنشـأة ضـد مخاطـر التحركات المعاكسـة في السعر أو معدل الفائدة عـلى بعض أصولها أو التزاماتها أو عمـلياتها المتوقعة ،ويستخدم التحوط لتجـنب أو لـتخفيض المخاطر عن طريق خلق علاقة عن طريقها يتوقع أن تـتم الموازنـة بين الخسائر علي مراكز معينة سواء في كل أو في جزء مـنها عـن والمكاسـب علي مراكز منفصلة في سوق أخر.

23- Hedging, (for accounting purposes)

Designating one or more hedging instruments so that their change in fair value is an offset, completely or in part, to the change in fair value or cash flows of a hedged item.

٢٣. الــتحوط أو الــتغطية(لأغــراض محاسبية)

هي عبارة عن تصميم أحد أو أكثر من أداة تحــوط بحيــث يتم المقاصة بين التغيرات في قيمتها العادلة بالكامل أو في جزء منها مع التغيرات في القيمة العادلــة أو التدفقات النقدية للبند محل التحوط.

24- Hedged Item

An asset, liability, firm commitment, or forecasted future tran-saction that
(a) exposes an entity to risk of changes in fair value or changes in future cash flows and
(b) for hedge accounting purposes, is designated as being hedged.

٢٤. البند محل التحوط:

هــو أحــد الأصول أو الالتزامات أو ارتباط ملزم أو عملية مستقبلية متنبأ بها يتميز بالأتي:

أ ــ تعــريض المنشــأة لمخاطــر التغيرات في القيمة العادلة أو التغيرات في التدفقات النقدية المستقبلية.

ب ــ التحوط لأغراض محاسبية يتم تصــميمها لأغراض التحوط أو التغطية.

25- Hedging Instrument, (for hedge accounting purposes)

A designated derivative or (in limited circumstances) another financial asset or liability whose value or cash flows are expected to offset changes in the fair value or cash flows of a designated hedged item.

٢٥. أداة التحوط (لأغراض المحاسبة عن التحوط):

هـــي مشـــتقة مصممة (في ظروف محدودة) أو أصل أو التزام مالي أخر ذو قيمـــة أو تدفقـــات نقدية يتوقع أن توازن بين التغيرات في القيمة العادلة أو الـــتدفقات الـــنقدية لأحـــد البـــنود المصممة للتحوط.

26- Hedge Effectiveness

The degree to which offsetting changes in fair value or cash flows attributable to a hedged risk are achieved by the hedging instrument.

٢٦. فعالية التحوط:

المدى أو الدرجة التي إليها يتم الموازنة بيـــن الـــتغيرات في القيمة العادلة أو الـــتدفقات النقدية والتي يمكن إرجاعها إلي مخاطر التحوط والتي يتم تحقيقها عن طريق أداة التحوط .

27- Interest Rate Risk

The risk that a movement in interest rates would have an adverse effect on the value of assets and liabilities or would affect interest cash flows.

٢٧. مخاطر معدل الفائدة:

وهـــي المخاطرة الخاصة بأن التحرك فـــي معدلات الفائدة ستكون ذات أثر معاكس علي قيمة الأصول والخصوم أو ستؤثر علي التدفقات النقدية للفائدة.

28- Interest Rate Swap

A contract between two parties to exchange periodic interest payments on a notional amount (referred to as the notional principal) for a specified period. In the most common instance, an interest rate swap involves the exchange of streams of variable and fixedrate interest payments.

٢٨. مبادلة (مقايضة) معدل الفائدة:

هي عقد بين طرفين لتبادل مدفوعات فائدة دورية بناء علي مقدار أصلي أو مـــرجعي (يشار إليه بالمبلغ الأصلي) لفترة محددة . في أكثر الحالات شيوعاً ســـوف تتضـــمن مبادلة معدل الفائدة تبادل تيارات من مدفوعات الفائدة ذات المعدل المتغير والثابت .

29- Legal Risk

The risk that a legal or regulatory action could invalidate or otherwise preclude performance by the end user or its counterparty under the terms of the contract.

٢٩. المخاطر القانونية:

هي عبارة عن المخاطرة الخاصة بأن التصـــرف القانوني أو التنظيمي يمكن أن يـــبطل أو يعوق الأداء عن طريق المستخدم النهائي أو الطرف المقابل له في ظل شروط العقد.

30- LIBOR (London Interbank Offered Rate)

An international interest rate benchmark. It is commonly used as a repricing benchmark for financial instrumeats such is adjustable rate

٣٠. الليبور (المعدل الذي تتبادل به البنوك العملات):

هـــو عـــبارة عن مقياس معدل الفائدة الدولـــي .وهـــو يستخدم بصفة أكثر شـــيوعا كمقياس لإعادة التسعير للأداة المالية علي سبيل المثال معدل (الرهن الواجـــب الـــتعديل والـــتزامات رهن

mortgages, collateralized mortgage obligations and interest rate swaps.

الواجب التعديل والتزامات رهن الضمان الإضافي بالإضافة إلى مبادلات معدل الفائدة).

31- Linear Contracts

٣١. العقود الخطية:

Contracts that involve obligatory cash flows at a future date.

هي عقود تتضمن تدفقات نقدية إلزامية عند تاريخ مستقبلي .

32- Liquidity

٣٢. السيولة:

The capability of a financial instrument to be readily convertible into cash.

مقدرة الأداة المالية علي قابلية تحولها إلي نقدية بسرعة.

33- Liquidity Risk

٣٣. مخاطر السيولة:

Changes in the ability to sell or dispose of the derivative. Derivatives bear the additional risk that a lack of sufficient contracts or willing counterparties may make it difficult to close out the derivative or enter into an offsetting contract.

هي التغيرات في المقدرة علي بيع أو التصرف في المشتقة تتضمن المشتقات مخاطر اضافية بسبب نقص البنود الكافية للعقود أو أن رغبة الأطراف المقابلة قد تجعل من الصعوبة أن يتم إنهاء المشتقة أو الدخول في عقد مقاصة.

34- Margin

٣٤. الهامش:

(a) The amount of deposit money a sec-urities

هو عبارة عن :

أ ــ مقدار مبلغ الوديعة الذي يتطلبه سمسار الأوراق المالية من

broker requires from an investor to purchase securities on behalf of the investor on credit,

سمســـار الأوراق المالية من أحد المستثمرين لشراء أوراق ماليـــة نيابـــة عن المستثمر بالأجل .

(b) An amount of money or securities deposited by both buyers and sellers of futures contracts and short options to ensure per-formance of the terms of the contract, that is the delivery or taking of delivery of the commodity, or the cancellation of the position by a subsequent offsetting trade. Margin in commodities is not a payment of equity or down payment on the commodity itself, but rather a performance bond or security deposit.

ب ـــ مقـــدار مـــن النقود أو الأوراق الماليـــة المودعة عن طريق كـــل من المشترين والبائعين لـــلعقود المســـتقبلية وعقود الاخـــتيار القصيرة للتأكد من أداء شـــروط العقـــود والذي يعـــني تســـليم أو أخذ تسليم الســـلعة أو إلغاء المركز عن طريق شراء معوض لاحق ليـــس عـــبارة عن دفع حق مـــلكية أو القيام بدفعه تحت الحســـاب للســـلع ذاتها ولكن للقيام الشراء الهامشي للسلع.

35- Margin Call

٣٥. الشراء الهامشي:

A call from a broker to a customer (called a maintenance margin call) or from a clearinghouse to

هـــو شراء من أحد السماسرة إلي أحد العمـــلاء (يطـــلق عليه شراء هامشي وقـــائي) أو مـــن غرفة المقاصة إلي عضـــو مقاصـــة (يطلق عليه شراء

a clearing member (called a variation margin call) demanding the deposit of cash or marketable securities to maintain a requirement for the purchase or short sale of securities or to cover an adverse price movement.

عضـــو مقاصـــة (يطلق عليه شراء هامشي متغير) بطلب وديعة من النقدية أو الأوراق الماليـــة قصـــيرة الأجل للاحـــتفاظ بمتطلـــبات الهامش مقابل شـــراء أو بيع أوراق مالية قصيرة أو لتغطية تحرك معاكس لسعر الأوراق المالية.

36- Market Risk

The risk of losses arising because of adverse changes in the value of derivative due to changes in equity prices, interest rates, foreign exchange rates, commodity prices or other market factors. Interest rate risk and foreign exchange risk are sub-sets of market risk.

٣٦. مخاطر السوق:

مخاطر الخسائر الناشئة بسبب تغيرات معاكسة في قيمة المشتقة نتيجة للتغيرات في أسعار الأسهم أو معدلات الفـــائدة أو معـــدلات صرف العملة الأجنـــبية أو أسعار السلعة أو عوامل ســـوقية أخـــرى . أن مخاطر معدل الفائدة ومخاطر صرف العملة الأجنبية يعتبر كل منهما مجموعات فرعية من مخاطر السوق .

37- Model Risk

The risk associated with the imper-fections and subjectivity of valuation models used to determine he fair value of a derivative.

٣٧. مخاطر النموذج :

هي المخاطر المرتبطة بعدم أكتمال وذاتية نماذج التقييم المستخدمة لتحديد القيمة العادلة للمشتقة.

38- Non-linear Contracts

Contracts that have option features where one party has the right, but not the obligation to demand that another party deliver the underlying item to it.

٣٨. العقود غير الخطية:

هـــي العقود التي لها خصائص عقود الاخــتيار حيث يكون لأحد الأطراف الحق ولكن ليس عليه التزام في طلب أن يقــوم الطــرف الأخر بتسليم البند محل العقد اليه.

39- Notional Amount

A number of currency units, shares, bushels, pounds or other units specified in a derivative instrument.

٣٩. القيمة النظرية أو المرجعية:

هي عدد من وحدات العملة أو الأسهم أو الجنيهات أو أي وحدات، محددة في أداة مشتقة.

40- Off-Balance-Sheet Risk

The risk of loss to the entity in excess of the amount, if any, of the asset or liability that is recognized on the balance sheet.

٤٠. مخاطــر بــنود خــارج الميــزانية العمومية:

مخاطر الخسارة للمنشأة التي تزيد عن مقــدار الأصـــل أو الالتزام الذي يتم الاعتراف به في الميزانية العمومية.

41- Option

A contract that gives the holder (or purchaser) the right, but not the obligation to buy (call) or sell (put) a specific or standard commodity, or financial instrument, at

٤١. عقد الخيار:

هــو العقد الذي يعطي المشتري الحق ولكــن ليــس الالــتزام لشراء (خيار الشراء) أو بيع سلعة قياسية أو محددة (خيــار البيع) أو أداة مالية عند سعر

a specific price during a specified period (the American option) or at a specified date (the European option).

محـــدد أثناء فترة محددة (عقد الخيار الأمـــريكي) أو عند تاريخ محدد (عقد الخيار الأوروبي).

42- Policy

٤٢.السياسة:

Management's dictate of what should be done to effect control. A policy serves as the basis for procedures and their implementation.

إصدار الإدارة أمرا لما يجب أن يتم عملـــه لتفعيل الاجراء الرقابي، تعتبر السياســـة بمـــثابة أســـاس لاتخـــاذ الاجراءات وطريقة تنفيذها.

43- Position

٤٣.المركز:

The status of the net of claims and obligations in financial instruments of an entity.

موقف صافي المطالبات والالتزامات في الأدوات المالية للمنشأة.

44- Price Risk

٤٤.مخاطر السعر:

The risk of changes in the level of prices due to changes in interest rates, foreign exchange rates or other factors that relate to market volatility of the underlying rate, index or price.

هـــي مخاطـــر التغيرات في مســـتوى الأسعار بسبب التغيرات في معدلات الفائدة ومعدلات صرف العملة الأجنـــبية أو العوامـــل الأخرى التي ترتـــبط بـــتأثر السوق السريع لمعدل الأساس أو المقياس النظري في العقد.

45- Risk Management

Using derivatives and other financial instruments to increase or decrease risks associated with existing or anticipated transactions.

٤٥. إدارة المخاطر:

استـــخدام المشتقات والأدوات المالية الأخـــرى لزيادة أو تخفيض المخاطر المرتبطة بالعمليات القائمة أو المتوقعة.

46- Sensitivity Analysis

A general class of models designed to assess the risk of loss in market-risk-sensitive instruments based upon hypothetical changes in market rates or prices.

٤٦. تحليل الحساسية:

هـــي مجموعـــة مـــن النماذج العامة المصـــممة لتقييم مخاطر الخسارة في الأدوات الحساســـة لمخاطـــر السوق تأسيســـا عـــلي تغيـــرات نظرية في معدلات أو أسعار السوق.

47- Settlement Date

The date on which derivative transactioins are to be settled by delivery or receipt of the underlying product or instrument in return for payment of cash.

٤٧. تاريخ التسوية:

هـــو التاريخ الذي يتعين عنده تسوية العمـــليات المشتقة عن طريق تسلم أو استلام المنتج أو الأداة محل العقد مقابل سداد مبلغ نقدي .

48- Settlement Risk

The risk that one side of a transaction will be settled without value being rece-ived from the counterparty.

٤٨. مخاطر التسوية:

هي المخاطر الخاصة بأن أحد جوانب العملية سوف يتم تسويتها بدون القيمة محل الاستلام من الطرف المقابل .

49- Solvency Risk

The risk that an entity would not have funds available to honor cash outflow co-mmitments as they fall due.

٤٩- مخاطر الإعسار

هـــي المخاطر الخاصة بأن أحد المنشـــآت لـــن يكـــون لديها الأموال المـــتوافرة لسداد التزامات نقدية عندما يحين ميعاد استحقاقها.

50- Speculation

Entering into an exposed position to maximize profits, that is assuming risk in excha-nge for the opportunity to profit on anticipate market movements.

٥٠. المضاربة:

هـــي عبارة عن الدخول في مركز يهدف إلى تعظيم الأرباح الذي يتضـــمن مخاطـــر تعامل في الفرص المرتـــبطة بـــتحقيق الربح في ضوء تحركات الأسعار المستقبلية بالسوق.

51- Swaption

A combination of a swap and an option.

٥١. حقوق اختيار على عقد المبادلات:

هي عبارة عن خليط من عقود المبادلة والاخـــتيار، بعبارة أخرى فهي حقوق اخـــتيار على المبادلة وقد تكون حقوق اختيار بيع أو شراء.

52- Term Structure of Interest Rates

The relationship between interest rates of different terms. When interest rates of bonds are plotted graphically according to their interest rate terms, this is called the "yield curve". Economists and investors believe that the shape of the yield curve reflects the market's future expectation for interest rates and thereby provide predictive information concerning the conditions for monetary policy.

٥٢. شرط هيكل معدلات الفائدة:

هـــي العلاقة بين معدلات الفائدة ذات شروط مختلفة .

فعندما يتم رسم معدلات الفائدة للسندات بيانيـــا طبقاً لشروط معدلات الفائدة لها فإن ذلك يطلق عليه منحنى العائد يعتقد الاقتصـــاديون والمستثمرون أن شكل منحـــني العائد يعكس التوقع المستقبلي للســـوق لمعدلات الفائدة ومن ثم يوفر معـــلومات تنـــبؤية تتعلق بالظروف الخاصة بالسياسة النقدية .

53- Trading

The buying and selling of financial instruments for short-term profit.

٥٣. الاتجار:

هـــي عبارة عن شراء وبيع الأدوات الماليـــة لأغــراض تحقيق الربح في الأجل القصير.

54- Underlying

A specified interest rate, security price, commodity price, foreign exchange rate, index of prices or

٥٤. المعدل محل العقد

هـــو معدل فائدة محدد أو سعر ورقة ماليـــة أو سعر سلعة أو سعر صرف عمـــلة أجنـــبية أو مؤشر للأسعار أو معـــدلات أو مـــتغير أخر . قد يكون المعـــدل محل العقد أما سعر أو معدل

rates, or other variable. An underlying may be a price or rate of an asset or liability, but it is not the asset or liability itself.

المعـــدل محل العقد أما سعر أو معدل أحـــد الأصول أو الالتزامات ولكنه لا يمثل ذلك الأصل أو الالتزام ذاته.

55- Valuation Risk

٥٥. مخاطر التقييم:

The risk that the fair value of the derivative is determined incorrectly.

هـــي المخاطر الخاصة بتحديد القيمة العادلة للمشتقة بشكل غير صحيح.

56- Value at Risk

٥٦. القيمة عند المخاطر:

A general class of models that provides a probabilistic assessment of the risk of loss in market-risk-sensitive instruments over a period of time, with a selected likely-hood of occurrences based upon selected confidence intervals.

هـــي عـــبارة عن مجموعة عامة من الـــنماذج توفر تقييم احتمالي لمخاطر الخســـارة في أدوات حساسة لمخاطر الســـوق خـــلال فترة من الزمن ذات احـــتمال حدوث مختارة تأسيساً علي مدى ثقة مختار.

57- Volatility

٥٧. سرعة التأثر:

A measure of the variability of the price of an asset or index.

هـــو عـــبارة عن إمكانية تغير سعر أحد الأصول أو المعدل.

58- Written Option

٥٨. عقد اختيار مكتوب

The writing, or sale, of an option contract that obligates the writer to fulfill the contract should the holder choose to exercise the option.

عبارة عن تحرير أو بيع أحد عقود الخيار الذي يلزم المحرر (بائع الخيار) بالوفاء بالعقد وتجعل الحامل (بائع الخيار) يختار أن ينفذ عقد الخيار.

فهرس

المعايير الدولية للمراجعة

وإيضاحات تطبيقاتها

رقم الايداع

٢٠٠٢/١٨٧٥١

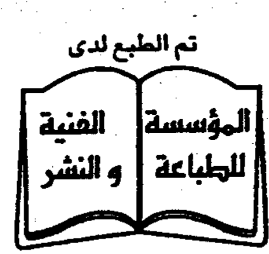
الترقيم الدولى

I.S.B.N

أ.د. أمين السيد احمد لطفى

٣٦ ش شريف – القاهرة

تم الطبع لدى



حمدى سلامة و شركاه
٣ ش المخبز - التعاون - فيصل
ت : ٣٨٢٩٤٨٤